叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 邻家女孩(the Girl Next Door) 000001

2. 邻家女孩(the Girl Next Door) 000002

3. 邻家女孩(the Girl Next Door) 000003

4. 邻家女孩(the Girl Next Door) 000004

5. 邻家女孩(the Girl Next Door) 000005

6. 邻家女孩(the Girl Next Door) 000006

7. 邻家女孩(the Girl Next Door) 000007

8. 邻家女孩(the Girl Next Door) 000008

9. 邻家女孩(the Girl Next Door) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

邻家女孩(The Girl Next Door)
第1/9页

[ðə; ði]
THE
这

这

[gɜːrl] [nekst] [dɔːr]
GIRL **NEXT** **DOOR**
女孩 下一个 门

邻家女孩

['mɑːrʃə] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ster] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] ['ɑːpəzɪt]
Marcia **turned** **to** **stare** **out** **of** **the** **window** **at** **the** **house** **opposite**
玛西亚 转向 到 盯 出去 的 这 窗户 在 这 房子 对面的

玛西亚转过身，凝视着窗外对面的房子。

[ðə; ði]
THE
这

这

[gɜːrl] [nekst] [dɔːr]
GIRL **NEXT** **DOOR**
女孩 下一个 门

邻家女孩

[baɪ]
BY
经过

经过

[ɔː'gʌstə] - ['siːmən]
AUGUSTA **HUIELL** **SEAMAN**
奥古斯塔 - 水手

奥古斯塔·休伊尔·西曼

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['sæfaɪər] ['sɪgnət] , "
Author **of** **"** **The** **Sapphire** **Signet** **,** **"**
作者 的 " 这 蓝宝石 印章 , "

《蓝宝石印章》的作者

" [ðə; ði]
" **The**
" 这

“这

['bɔːrdɪd] - [ʌp] [haʊs] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Boarded **-** **Up** **House** **,** **"** **etc** **.**
登机 - 向上 房子 , " ETC .

被木板封住的房子，等等。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
ILLUSTRATED **BY**
插图 经过

插图由

[siː] . [em] . ['rɛlˌjeɪ]
C . **M** . **RELYEA**
C . M . 可靠

CM RELYEA

[nuː] [jɔːk]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

[ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsiː 'oʊ] .
THE **CENTURY** **CO** **.**
这 世纪 一氧化碳 .

世纪公司

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright **,** **1917** **,** **by**
版权 , - , 经过

版权所有，1917 年，作者

[ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsiː 'oʊ] .
The **Century** **Co** **.**
这 世纪 合作 .

世纪公司

[tuː; tə]
TO
到

到

[hoʊ] - ['ʃiː'ɑːn] - [sɪn] - -
HOA **-** **SIAN** **-** **SIN** **-** **NÎU**
业主协会 - 西安 - 罪 - -

HOA-SIAN-SIN-NÎU

(['mɑːrgrət] [[gi'lespi]] ['fæg])
(**Margaret** **Gillespie** **Fagg** **)**
(玛格丽特 吉莱斯皮 法格)

(玛格丽特·吉莱斯皮·法格)

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]
AND **TO** **THE** **MEMORY** **OF**
和 到 这 记忆 的

谨以此纪念

[hoʊ] - ['ʃiː'ɑːn] - [sɪn]
HOA **-** **SIAN** **-** **SIN**
业主协会 - 西安 - 罪

HOA-SIAN-SIN

([dʒɑːn][dʒə'rɑːrdəs] ['fæg] , [diː] . [diː] .)
(**John** **Gerardus** **Fagg** **,** **D** **.** **D** **.** **)**
(约翰 杰拉德斯 法格 , D . D .)

(约翰·杰拉德斯·法格，神学博士)

[ðɪs] [bʊk] [ɪz]
THIS **BOOK** **IS**
这 书 是

这本书是

[ə'fekʃənətli]
AFFECTIONATELY
亲切地

深情地

['dedɪkeɪtɪd]
DEDICATED
投入的

投入的

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] ['mɑːrʃəz] ['siːkrət]
I **Marcia's** **Secret**
我 玛西亚的 秘密

《玛西亚的秘密》

[iː][ðə; ði] [feɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʃʌtər]
II **The** **Face** **Behind** **the** **Shutter**
二 这 脸 在后面 这 快门

二、快门背后的面孔

[ˌaɪ'aɪ'aɪ][ðə; ði] [geɪt] ['əupənz]
III **The** **Gate** **Opens**
三、 这 门 打开

第三章 大门开启

[ˌaɪ 'viː][ðə; ði] ['bækwərd] [glæns]
IV **The** **Backward** **Glance**
第四 这 落后 瞥一眼

第四部分 回顾

[viː][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ]
V **The** **Handkerchief** **in** **the** **Window**
V 这 手帕 在 这 窗户

窗边的手帕

['vaɪ, 'viː] ['sisili] [rɪ'viːlz] [hɜːr'self]
VI **Cecily** **Reveals** **Herself**
六年级 塞西莉 揭示 她自己

第六集 塞西莉揭晓自我

[ˌviːˌaɪ'aɪ] [sə'praiziz] [ɔːl] [ə'raʊnd]
VII **Surprises** **All** **Around**
七 惊喜 全部 大约

第七章 惊喜连连

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [strɪŋ]
At **the** **End** **of** **the** **String**
在 这 结尾 的 这 细绳

在字符串的末尾

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['sisili]
For **the** **Sake** **of** **Cecily**
为了 这 清酒 的 塞西莉

为了塞西莉

[eks][ðə; ði] ['fɪlɪgri:] ['breɪslət]

X	The	Filigree	Bracelet
X	这	丝细工	手镯

镂空手镯

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI
十一

十一

[ðə; ði] ['lɪftɪd] [veɪl]

The	Lifted	Veil
这	抬起	面纱

揭开面纱

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] [mɪs] ['benədɪkt] [spi:ks]

XII	Miss	Benedict	Speaks
十二	错过	本尼迪克特	说话

第十二任本尼迪克特小姐发言

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]['vaɪə] ['waɪərləs]

XIII	Via	Wireless
十三	通过	无线的

XIII 通过无线

[ˌɛksˌaɪ'vi:][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['breɪsləts]

XIV	The	Writing	on	the	Bracelets
十四	这	写作	在	这	手镯

十四、手镯上的文字

['ɛks'vi:] ['pʌzlɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt]

XV	Puzzling	it	Out
十五	令人费解	它	出去

XV 解谜

[ˌɛks'vi:'aɪ] [wʌn] ['mɪstəri] [ɪk'spleɪnd]

XVI	One	Mystery	Explained
十六	一	神秘	解释

第十六章 一个谜团揭晓

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ]['meɪdʒər] ['gʊˌdrɪtʃ] [ə'sists]

XVII	Major	Goodrich	Assists
十七	主要的	古德里奇	助攻

十七、古德里奇少校助攻

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ]

XVIII
十八

十八

[ðə; ði]['meɪdʒər][hæz; həz][ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]

The	Major	has	a	Further	Inspiration
这	主要的	有	一个	更远	灵感

少校还有进一步的灵感

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]

XIX
十九

十九世纪

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd]

The	Unexpected
这	意外

意想不到

['eks 'eks] [ænt] [mɪ'nɜːrvə] [teɪks] [kə'mænd]
XX **Aunt** **Minerva** **Takes** **Command**
xx 阿姨 米涅瓦 需要 命令

米涅瓦阿姨掌权

[ˌɛks'ɛks'aɪ][sɪks] [mʌnθs] ['leɪtər]
XXI **Six** **Months** **Later**
二十一 六 几个月 之后

二十一、六个月后

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
LIST **OF** **ILLUSTRATIONS**
列表 的 插图

插图列表

['mɑːrʃə] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ster] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ['ɑːpəzɪt]
Marcia **turned** **to** **stare** **out** **of** **the** **window** **at** **the** **house** **opposite**
玛西亚 转向 到 盯 出去 的 这 窗户 在 这 房子 对面的

玛西亚转过身，凝视着窗外对面的房子。

['sisili] ['maːləu] [pæst] [ðem; ðəm][baɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [lʊk]
Cecily **Marlowe** **passed** **them** **by** **without** **a** **look**
塞西莉 马洛 通过了 他们 经过 没有 一个 看

塞西莉·马洛从他们身边走过，连看都没看他们一眼。

[ðeɪ] [hɜːrd] [siːsəliːz] [laɪt] ['futsteps]
They **heard** **Cecily's** **light** **footsteps**
他们 听到 塞西莉的 光 脚步声

他们听到了塞西莉轻盈的脚步声。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk] [mɪs] ['benədɪkt] [ɪf] [wiː; wi][kɑːnt]['oʊpən] [ðiːz] ['ʃʌtər] , " [kraɪd]['dʒænit] ,
" I'm going to ask Miss Benedict if we can't open these shutters , " cried Janet ,
" 我是 去 到 问 错过 本尼迪克特 如果 我们 不能 打开 这些 百叶窗 , " 哭 珍妮特 ,
['sʌd(ə)nli]
suddenly
突然

“我要去问问本尼迪克特小姐，我们能不能打开这些百叶窗，”珍妮特突然喊道。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [rɪ'viːld]
In the sudden light of the open door she stood revealed
在 这 突然 光 的 这 打开 门 她 站立 揭晓

在敞开的门透出的光线中，她显露出来。

" [wɜːrdz][ɑːn] [tuː] ['breɪsləts] [ɑːr; ər][aɪ'dentɪk(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] [liː] [tʃɪŋ] , [prɪ'saɪsli]
" Words on two bracelets are identical , " replied Lee Ching , precisely
" 字 在 二 手镯 是 完全相同的 , " 回复 李 程 , 恰恰

“两条手链上的字一模一样，”李青准确地回答道。

" [tʃaɪld] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] ['wʌndər] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] [ðɪs] [kwɪr] [laɪf][aɪ] [liːd] "
" Child , I suppose you wonder very much at this queer life I lead "
" 孩子 , 我 认为 你 想知道 非常 很多 在 这 酷儿 生活 我 带领 "

“孩子，我想你一定很好奇我这种奇特的生活方式吧。”

" ['sɪdni] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [ə'gen] ; [aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['præktɪsɪŋ] !
" Sydney must have come in again ; I hear him practising !
" 悉尼 必须 有 来 在 再次 ; 我 听到 他 练习 !

“悉尼肯定又进来了；我听到他在练习！”

" [[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
" [Pg 3]
" [页 3]

[ðə; ði] [gɜːrl] [nekst] [dɔːr]
THE GIRL NEXT DOOR
这 女孩 下一个 门

邻家女孩

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

['mɑːrʃəz] ['siːkrət]
MARCIA'S SECRET
玛西亚的 秘密

玛西亚的秘密

" ['mɑːrʃə] [bret] , [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] — "
" Marcia Brett , do you mean to tell me — "
" 玛西亚 布雷特 , 做 你 意思是 到 告诉 我 — "

“玛西娅·布雷特，你是想告诉我——”

" [tel] [juː; jʊ] — [wʌt] ? "
" Tell you — what ? "
" 告诉 你 — 什么 ? "

“告诉你什么？”

" [ðæt] [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ]['siːkrət] [tuː] [hoʊl] [mʌnθs] [ænd; ənd]['nevər][toʊld][ˌem 'iː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]
" That you've had a secret two whole months and never told me about it
" 那 你已经 有 一个 秘密 二 所有的 几个月 和 绝不 讲述 我 关于 它
[jet] ?
yet ?
然而 ?

“你竟然保守着一个秘密整整两个月，却一直没告诉我？”

[ænd; ənd][aɪm][jʊr; jər][best] [frend] ! "
And I'm your best friend ! "
和 我是 你的 最好的 朋友 ! "

而我，是你最好的朋友！

" [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] , ['dʒænit] .
" I was waiting till you came to the city , Janet .
" 我 曾是 等待 直到 你 来了 到 这 城市 , 珍妮特 .

“我一直在等你来这座城市，珍妮特。”

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ; [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] . "
I wanted to tell you ; I didn't want to write it . "
我 通缉 到 告诉 你 ; 我 没有 想 到 写 它 . "

我想亲口告诉你，但我不想写下来。

" [wel] , [aɪv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [twelv] ['aʊərz] ,
" Well , I've been in the city twelve hours ,
" 出色地 , 我已经 到过 在 这 城市 十二 小时 ,

“嗯，我已经在这个城市待了十二个小时了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [dʒʌst] [naʊ] . "
and you never said a word about it till just now . "
和 你 绝不 说 一个 单词 关于 它 直到 只是 现在 . "

直到刚才你才提起这件事。

" [bʌt; bət] , ['dʒænit] , [wiːv] [bɪn] [saɪt] - ['siːɪŋ] ['evər] [sɪns] [juː; jʊ] [ə'raɪvd] .
" But , Janet , we've been sight - seeing ever since you arrived .
" 但 , 珍妮特 , 我们已经 到过 视线 - 看到 曾经 自从 你 到达的 .

“但是，珍妮特，自从你来之后，我们就一直在观光游览。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] ['veri] [wel] [tel] ['siːkrɪts] [wen] [jʊə(r)] [saɪt] - ['siːɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] ! "

You	can't	very	well	tell	secrets	when	you're	sight	-	seeing	,	you	know	!	"
你	不能	非常	出色地	告诉	秘密	什么时候	你是	视线	-	看到	,	你	知道	!	"

你知道，观光的时候总不能说秘密吧！

" [wel] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [hɪnt] [ə'baʊt]

"	Well	,	you	might	have	given	me	a	hint	about
"	出色地	,	你	可能	有	给定	我	一个	暗示	关于

“嗯，你或许已经给我一些暗示了。”

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

it	long	ago	.
它	长的	前	.

很久以前就发生了。

[juː; jʊ] [noʊ] [wiːv] ['sɑːləmli] ['prɑːmɪst] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['siːkrɪts] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

You	know	we've	solemnly	promised	never	to	have	any	secrets	from	each	other	,
你	知道	我们已经	庄严地	承诺	绝不	到	有	任何	秘密	从	每个	其他	,

你知道我们曾郑重承诺过，彼此之间绝不隐瞒任何事。

[ænd; ənd] [jet] [juːv] [hæd; həd][wʌn] [tuː] [hoʊl] [mʌnθs] ? "

and	yet	you've	had	one	two	whole	months	?	"
和	然而	你已经	有	一	二	所有的	几个月	?	"

然而，你已经有整整两个月的时间了？

" [noʊ] , [dʒæn] , [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðæt] .

"	No	,	Jan	,	I	haven't	had	it	quite	as	long	as	that	.
"	不	,	一月	,	我	还没有	有	它	相当	作为	长的	作为	那	.

“不，简，我还没那么久呢。”

['ɑːnɪst] !

Honest	!
诚实的	!

诚实的！

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [bɪ'gɪn] [tɪl] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] ['æftər][aɪ] [keɪm] ; [ɪn][fækt] ,

It	didn't	begin	till	quite	a	while	after	I	came	;	in	fact	,
它	没有	开始	直到	相当	一个	尽管	后	我	来了	;	在	事实	,

这件事是在我来之后过了相当长一段时间才开始的；事实上，

[nɑːt] [tɪl] [ə'baʊt] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [wiːks] [ə'goʊ] . "

not	till	about	three	or	four	weeks	ago	.	"
不是	直到	关于	三	或者	四	周	前	.	"

直到大约三四个星期前才开始。

" [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ə'weɪ] , [ðen] , [ænd; ənd][pər'hæps] [aɪl] [fər'gɪv] [juː; jʊ] !

"	Tell	me	all	about	it	right	away	,	then	,	and	perhaps	I'll	forgive	you	!
"	告诉	我	全部	关于	它	正确的	离开	,	然后	,	和	也许	患病的	原谅	你	!

“那你现在就把事情的来龙去脉都告诉我，或许我会原谅你！”

" [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] ['kʌdld] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [loʊ] [kaʊtʃ] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən]

"	The	two	girls	cuddled	up	close	to	each	other	on	the	low	couch	by	the	open
"	这	二	女孩们	依偎	向上	关闭	到	每个	其他	在	这	低的	长椅	经过	这	打开

['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['loʊɝd] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] .

window	and	lowered	their	voices	to	a	whisper	.
窗户	和	降低	他们的	声音	到	一个	耳语	.

两个女孩依偎在敞开的窗户旁的矮沙发上，压低声音轻声细语。

[θruː] [ðə; ði] [wɔːrm] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒuːn] [naɪt] [keɪm] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] ,

Through	the	warm	darkness	of	the	June	night	came	the	hum	of	a	great	city	,
通过	这	温暖的	黑暗	的	这	六月	夜晚	来了	这	哼	的	一个	伟大的	城市	,

六月温暖的夜色中，传来一座大城市的喧嚣。

[ə; eɪ] [səb'duːd] , ['mɜːrmərəs] [saʊnd] , ['streɪndʒli] [ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɜːlz] ,

a	subdued	,	murmurous	sound	,	strangely	unfamiliar	to	one	of	the	girls	,
一个	低沉的	,	低语	声音	,	奇怪的	陌生	到	一	的	这	女孩们	,

一种低沉的、呢喃细语的声音，其中一个女孩觉得这种声音很陌生。

[huː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['kʌntri] [laɪf] .

who	was	in	the	city	for	the	first	time	in	all	her	country	life	.
WHO	曾是	在	这	城市	为了	这	第一的	时间	在	全部	她	国家	生活	.

这是她乡村生活中第一次来到这座城市。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] [saʊnd] [hæd; həd] [sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ə'kʌstəmd] [wʌn] .

To	the	other	the	sound	had	some	time	since	become	an	accustomed	one	.
到	这	其他	这	声音	有	一些	时间	自从	变得	一个	习惯	一	.

对另一些人来说，这种声音早已习以为常。

[æz; əz] [ðeɪ] [liːnd] [ðer; ðər] ['elbəuz] [ɑːn] [ðə; ði] [sɪl] [ænd; ənd] , [tʃɪnz] [ɪn] [hænd] , [stɛərd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði]

As	they	leaned	their	elbows	on	the	sill	and	,	chins	in	hand	,	stared	out	into	the
作为	他们	倾斜	他们的	肘部	在	这	窗台	和	,	下巴	在	手	,	凝视	出去	进入	这

['dɑːrknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

他们手肘撑在窗台上，双手托腮，凝视着黑暗。

['mɑːrʃə] [bɪ'gæn] :

Marcia	began	:
玛西亚	开始	:

玛西亚开口道：

" [wel] , [dʒæn] , [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kə'mens] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [soʊ] [juːl] [ˌʌndər'stænd]

"	Well	,	Jan	,	I	might	as	well	commence	at	the	beginning	,	so	you'll	understand
"	出色地	,	一月	,	我	可能	作为	出色地	开始	在	这	开始	,	所以	你会	理解

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['hæpənd] .

how	it	all	happened	.
如何	它	全部	发生	.

“好吧，简，我最好从头开始讲，这样你就能明白事情是怎么发生的。”

[aɪv] [bɪn] [dʒʌst] ['kreɪzi] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

I've	been	just	crazy	to	tell	you	,
我已经	到过	只是	疯狂的	到	告诉	你	,

我一直傻傻地想告诉你，

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[bʌt; bət] [aɪm] [nɑːt] [gʊd] [æt; ət] ['letər] - ['raɪtɪŋ] ,

but	I'm	not	good	at	letter	-	writing	,
但	我是	不是	好的	在	信	-	写作	,

但我并不擅长写信。

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑːt] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [weɪt] [tɪl] [jʊr; jər] ['vɪzɪt] .

and	there's	such	a	lot	to	explain	that	I	thought	I'd	wait	till	your	visit	.
和	有	这样的	一个	很多	到	解释	那	我	想法	ID	等待	直到	你的	访问	.

有很多事情需要解释，所以我想等到你来的时候再说。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [wen] [wiː; wi][fɜːrst] [muːvd] [tuː; tə] [ðɪs] [əˈpɑːrtmənt] , [læst]['eɪprəl] , [frʌm; frəm] - [wei]
" You know , when we first moved to this apartment , last April , from ' way
" 你 知道 , 什么时候 我们 第一的 已搬 到 这 公寓 , 最后的 四月 , 从 - 方式
[bæk] [ɪn] ['nɔrθəm] ,
back in Northam ,
后退 在 诺瑟姆 ,

“你知道，去年四月我们刚从诺瑟姆搬到这套公寓的时候，

[aɪ][wʌz; wəz][ɔːl] [ɪkˈsaɪtmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [dʒʌst][tuː; tə][biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
I was all excitement for a while just to be living in the city .
我 曾是 全部 激动 为了 一个 尽管 只是 到 是 活的 在 这 城市 .

有一段时间，我兴奋极了，因为终于可以住在城市里了。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfrənt] .
Everything was so different .
一切 曾是 所以 不同的 .

一切都变得如此不同。

['riːəli] , [aɪ]['æktɪd][soʊ] ['sɪli] — [juː; jʊ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !
Really , I acted so silly — you wouldn't believe it !
真的 , 我 行动 所以 愚蠢的 — 你 不会 相信 它 !

真的，我当时的行为太傻了——你肯定想象不到！

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,
I used to run down to the front door half a dozen times a day ,
我 用过的 到 跑步 向下 到 这 正面 门 一半 一个 打 时代 一个 天 ,

我以前每天都要跑到前门五六次，

[dʒʌst][tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][ɔːl][baɪ][ɪt'self] !
just to push the bell and see the door open all by itself !
只是 到 推 这 钟 和 看 这 门 打开 全部 经过 本身 !

我只是按了一下门铃，然后就看到门自己开了！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['feri] - ['stɔːri] .
It seemed like something in a fairy - story .
它 似乎 喜欢 某物 在 一个 仙女 - 故事 .

这简直就像童话故事里的情节。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [waɪl] [aɪ] ['kudnt] [get] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌm] - ['weɪtər] [ɔːr][ðə; ði]
And for the longest while I couldn't get used to the dumb - waiter or the
和 为了 这 最长 尽管 我 不能 得到 用过的 到 这 哑的 - 服务员 或者 这
[stiːm] - [hiːt] [ɔːr][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] ,
steam - heat or the electric lights ,
蒸汽 - 热 或者 这 电的 灯 ,

很长一段时间里，我都无法适应送餐升降机、蒸汽供暖和电灯。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
and all that sort of thing .
和 全部 那 种类 的 事物 .

以及诸如此类的事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːfli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][oʊld] - ['fæʃnd] ['lɪt(ə)l] ['nɔrθəm] — [naʊ] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
It is awfully different from our old - fashioned little Northam — now isn't it ?
它 是 非常 不同的 从 我们的 老的 - 造型 小的 诺瑟姆 — 现在 不是 它 ?
"
"
"

它和我们古朴的小镇诺瑟姆截然不同——不是吗?

" [jes] , [aɪ] [fiːl] [dʒʌst] [ðæt] [wei] [ðɪs] ['mɪnɪt] , " [əd'mɪtɪd] ['dʒænit] .
" Yes , I feel just that way this minute , " admitted Janet .
" 是的 , 我 感觉 只是 那 方式 这 分钟 , " 承认 珍妮特 .

“是的，我现在就是这种感觉，”珍妮特承认道。

" [ænd; ənd] [ðen] , [tuː] , " [went] [ɑːn] ['mɑːrʃə] ,
" And then , too , " went on Marcia ,
" 和 然后 , 也 , " 去 在 玛西亚 ,

“然后，还有，”玛西亚继续说道。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ˌaʊt'saɪd][tuː; tə][duː][ænd; ənd] [siː] — [ðə; ði] ['trɔliz] [ænd; ənd]
" there were all the things outside to do and see — the trolleys and
" 那里 是 全部 这 事物 外部 到 做 和 看 — 这 电车 和
['stɔrz] [ænd; ənd]['pɑːrks][ænd; ənd][mjuː'ziːəmz, 'mjuːziːəmz][ænd; ənd][ðə; ði] [zuː] !
stores and parks and museums and the zoo !
商店 和 公园 和 博物馆 和 这 动物园 !

“外面有很多东西可以玩，有很多东西可以看——电车、商店、公园、博物馆和动物园！

[ænt] [mɪ'nɜːrvə] [sed] [aɪ] [went] [ə'raʊnd] - [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'stræktɪd] ['tʃɪkɪn] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] !
Aunt Minerva said I went around ' like a distracted chicken ' for a while !
阿姨 米涅瓦 说 我 去 大约 - 喜欢 一个 愣 鸡 - 为了 一个 尽管 !

米涅瓦阿姨说我有一段时间“像只心不在焉的鸡”一样到处乱跑！

[ænd; ənd]
And
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[bɪ'saɪd] [ðæt] ,
beside that ,
旁 那 ,

除此之外，

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['gretɪst] [fʌn] ['ʃɑːpɪŋ] [fɔːr; fər] [nuː] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] [θɪŋz]
we used to have the greatest fun shopping for new furniture and things
我们 用过的 到 有 这 最 乐趣 购物 为了 新的 家具 和 事物
[fɔːr; fər] [ðɪs] [ə'pɑːrtmənt] .
for this apartment .
为了 这 公寓 .

我们以前最喜欢为这套公寓添置新家具和用品。

['hɑːrdli] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪg] [oʊld] ['fɜːrnɪtʃər] [wiː; wi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [wʊd] [fɪt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
Hardly a bit of that big old furniture we brought with us would fit into it ,
几乎 一个 少量 的 那 大的 老的 家具 我们 带来 和 我们 会 合身 进入 它 ,

我们带来的那些又大又旧的家具，几乎没有一件能放得下。

[ðiːz] [ruːmz; rʊmz][ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] ['smɔːlər] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌnz][ɪn]['aʊər; ɑːr][oʊld][fɑːrm] - [haʊs] .
these rooms are so much smaller than the ones in our old farm - house .
这些 房间 是 所以 很多 较小的 比 这 一个 在 我们的 老的 农场 - 房子 .

这些房间比我们以前农舍里的房间小得多。

" [wel] , ['enihaʊ] ,
" Well , anyhow ,
" 出色地 , 无论如何 ,

“总之，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]
for a while I was too busy and interested and excited to think of
为了 一个 尽管 我 曾是 也 忙碌的 和 感兴趣的 和 兴奋的 到 思考 的
[ə'nʌðər] [θɪŋ] — "
another thing — "
其他 事物 — "

有一段时间，我太忙、太感兴趣、太兴奋了，根本没心思去想其他事情——

" [jes] , [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə]['iːv(ə)n] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dʒænit] .

"	Yes	,	too	busy	to	even	write	to	me	!	"	interrupted	Janet	.
"	是的	,	也	忙碌的	到	甚至	写	到	我	!	"	中断	珍妮特	.

“是啊，忙得连给我写信的力气都没有！”珍妮特打断道。

" [aɪ][hæd; həd] [ə'baʊt] [wʌn] ['letər] [ɪn] [tuː] [wiːks] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ðoʊz] [deɪz] .

"	I	had	about	one	letter	in	two	weeks	from	you	,	those	days	.
"	我	有	关于	一	信	在	二	周	从	你	,	那些	天	.

“那时候，我大概两周才能收到你一封信。”

[ænd; ənd] [juːd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [raɪt] ['evri] ['ʌðər] [deɪ] ! "

And	you'd	promised	to	write	every	other	day	!	"
和	你会	承诺	到	写	每一个	其他	天	!	"

你答应过要隔天写信的！

" [oʊ] [wel] , ['nevər] [maɪnd] [ðæt] [naʊ] !

"	Oh	well	,	never	mind	that	now	!
"	哦	出色地	,	绝不	头脑	那	现在	!

“哦，算了，现在别管那些事了！”

[juːd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [ges] .

You'd	have	done	the	same	,	I	guess	.
你会	有	完毕	这	相同的	,	我	猜测	.

我想你也会这么做。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][let][ˌem 'iː][goʊ][ɑːn] , [aɪl] ['nevər] [get][tuː; tə][ðə; ði]['siːkrət] !

If	you	don't	let	me	go	on	,	I'll	never	get	to	the	secret	!
如果	你	不	让	我	去	在	,	患病的	绝不	得到	到	这	秘密	!

如果你不让我继续，我就永远也发现不了秘密！

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðoʊ] , [aɪ][gɑːt] [juːst] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [nuː] [θɪŋz] ,

After	a	while	,	though	,	I	got	used	to	all	the	new	things	,
后	一个	尽管	,	尽管	,	我	得到	用过的	到	全部	这	新的	事物	,

但过了一段时间后，我就习惯了所有的新事物。

[ænd; ənd][aɪ'd] [siːn] [ɔːl][ðə; ði] [saɪts] ,

and	I'd	seen	all	the	sights	,
和	ID	已见	全部	这	景点	,

我已经把所有景点都看遍了。

[ænd; ənd] [ænt] [mɪ'nɜːrvə][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ɔːl][ðə; ði] ['fəːniʃiŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ænd; ənd]

and	Aunt	Minerva	had	finished	all	the	furnishing	except	the	curtains	and
和	阿姨	米涅瓦	有	完成的	全部	这	家具	除了	这	窗帘	和

['dreɪpəriːz] ([ʃiːz] [æt; ət] [ðæt] ,

draperies	(	she's	at	that	,
窗帘	(	她是	在	那	,

米涅瓦阿姨已经完成了所有的家具布置，只剩下窗帘和帷幔还没装（她正在做这件事）。

[jet] !) , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['evriθɪŋ] [fel] [flæt] .

yet	!	)	,	and	all	of	a	sudden	everything	fell	flat	.
然而	!	)	,	和	全部	的	一个	突然	一切	跌倒	平坦的	.

然而！)，突然间一切都黯然失色。

[aɪ]['hædnt] [bɪ'gʌn] [maɪ]['mjuːzɪk] - ['lesnz; 'lesənz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [θɪŋ]

I	hadn't	begun	my	music	-	lessons	,	and	there	didn't	seem	to	be	a	thing
我	之前没有	开始	我的	音乐	-	课程	,	和	那里	没有	似乎	到	是	一个	事物

[tuː; tə][duː] ,

to	do	,
到	做	,

我的音乐课还没开始，似乎也没什么事可做。

[ɔːr][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][laɪf] .

or	a	single	interest	in	life	.
或者	一个	单身的	兴趣	在	生活	.

或者生活中唯一的兴趣。

" [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [dʒæn] , [aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪtfəli] ['loʊnsəm] — [fɔːr; fər]

"	The	truth	is	,	Jan	,	I	was	frightfully	lonesome	—	for
"	这	真相	是	,	一月	,	我	曾是	可怕地	寂寞	—	为了

“说实话，简，我当时非常孤独——因为

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[juː; jʊ] !

you	!
你	!

你!

" [hɪr] ['mɑːrʃə] [felt] [hɜːr; hər][hænd] [skwiːzd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

"	Here	Marcia	felt	her	hand	squeezed	in	the	darkness	.
"	这里	玛西亚	毛毡	她	手	挤压	在	这	黑暗	.

“这时，玛西亚感到自己的手在黑暗中被人捏了一下。”

" [pər'hæps][juː; jʊ][dəunt]['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Perhaps	you	don't	realize	it	,
"	也许	你	不	意识到	它	,

或许你没有意识到这一点，

[bʌt; bət] ['lɪvɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] ['sɪti] [ɪz][ðə; ði] ['kwɪrɪst] [θɪŋ] !

but	living	in	an	apartment	in	a	big	city	is	the	queerest	thing	!
但	活的	在	一个	公寓	在	一个	大的	城市	是	这	最酷儿的	事物	!

但是住在繁华大都市的公寓里却是最奇特的事情!

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [jʊr; jər] ['neɪbər] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [raɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] .

You	don't	know	your	neighbor	that	lives	right	across	the	hall	.
你	不	知道	你的	邻居	那	生活	正确的	穿过	这	大厅	.

你甚至不认识住在你对面的邻居。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ə; eɪ] [soʊl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

You	don't	know	a	soul	in	the	house	.
你	不	知道	一个	灵魂	在	这	房子	.

你在这栋房子里一个熟人都没有。

[ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] , [jʊə(r)] [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪf] [juː; jʊ] [lɪvd] [hɪr] ['fɪfti] ['jɪrz]

And	as	far	as	I	can	see	,	you're	not	likely	to	if	you	lived	here	fifty	years
和	作为	远的	作为	我	能	看	,	你是	不是	可能	到	如果	你	居住地	这里	五十	年

!

!

!

依我看，如果你在这里住了五十年，你不太可能会这样!

['noʊbɑːdi] [kɔːlz] [ɑːn][juː; jʊ][æz; əz] [ðeɪ] [duː][ɑːn][ə; eɪ] [nuː] ['fæməli][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

Nobody	calls	on	you	as	they	do	on	a	new	family	in	the	country	.
无人	呼叫	在	你	作为	他们	做	在	一个	新的	家庭	在	这	国家	.

没有人会像对待一个新搬到这个国家的家庭那样对待你。

['noʊbɑːdi] [siːmz] [tuː; tə] [ker] [ə; eɪ][ræp] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɔːr] ['weðər] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɔːr][daɪ] , [ɔːr]

Nobody	**seems**	**to**	**care**	**a**	**rap**	**who**	**you**	**are**	**,**	**or**	**whether**	**you**	**live**	**or**	**die**	**,**	**or**
无人	似乎	到	关心	一个	说唱	WHO	你	是	,	或者	无论	你	居住	或者	死	,	或者

['eniθɪŋ] .

anything	**.**
任何事物	.

似乎没有人关心你是谁，或者你是生是死，或者任何事。

[ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒænit] , [ðer; ðər] ['iznt] [ə'nʌðər] [gɜːrl][ɪn] [ðɪs] [hoʊl] [ə'pɑːrtmənt]

And	**would**	**you**	**believe**	**it**	**,**	**Janet**	**,**	**there**	**isn't**	**another**	**girl**	**in**	**this**	**whole**	**apartment**
和	会	你	相信	它	,	珍妮特	,	那里	不是	其他	女孩	在	这	所有的	公寓

,

,

,

珍妮特，你信不信，这整个公寓里就没有别的女孩了。

['iːðər] ['oʊldər][ɔːr] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][maɪ'self] !

either	**older**	**or**	**younger**	**than**	**myself**	**!**
任何一个	老	或者	年轻	比	我	!

比我年长或比我年轻！

[noʊ][wʌn][bʌt; bət] [groʊn] - [ʌps] .

No	**one**	**but**	**grown**	**-**	**ups**	**.**
不	一	但	生长	-	UPS	.

只有成年人。

" [soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [haʊ] ['ɔːfli] ['loʊnsəm] [aɪv] [bɪn] .

"	**So**	**you**	**can**	**see**	**how**	**awfully**	**lonesome**	**I've**	**been**	**.**
"	所以	你	能	看	如何	非常	寂寞	我已经	到过	.

所以你可以看出我有多么孤独。

[ænd; ənd][æz; əz] [ænt] [mɪ'nɜːrvə][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][nɑːt][tuː; tə][send][ˌem 'iː][tuː; tə] [haɪ] [skuːl] [tɪl] [fɔːl] ,

And	**as**	**Aunt**	**Minerva**	**had**	**decided**	**not**	**to**	**send**	**me**	**to**	**high**	**school**	**till**	**fall**	**,**
和	作为	阿姨	米涅瓦	有	决定	不是	到	发送	我	到	高的	学校	直到	落下	,

由于米涅瓦阿姨决定等到秋季才送我上高中，

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][get] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] .

I	**didn't**	**have**	**a**	**chance**	**to**	**get**	**acquainted**	**with**	**any**	**one**	**of**	**my**	**own**	**age**	**.**
我	没有	有	一个	机会	到	得到	熟人	和	任何	一	的	我的	自己的	年龄	.

我没有机会结识任何同龄人。

['æktʃuəli] ,

Actually	**,**
实际上	,

实际上，

[ˌaɪ 'tiː][gɑːt][soʊ][aɪ] ['dɪdnt] [duː] [mʌtʃ] [els] [bʌt; bət] [muːn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][mɑːrk] [ɔːf][ðə; ðɪ] [deɪz] [tɪl]

it	**got**	**so**	**I**	**didn't**	**do**	**much**	**else**	**but**	**moon**	**around**	**and**	**mark**	**off**	**the**	**days**	**till**
它	得到	所以	我	没有	做	很多	别的	但	月亮	大约	和	标记	离开	这	天	直到

[skuːl] [ɪn] ['nɔrθəm] [kloʊzd] [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] .

school	**in**	**Northam**	**closed**	**and**	**you**	**could**	**come**	**.**
学校	在	诺瑟姆	关闭	和	你	可以	来	.

后来我除了四处闲逛、数着日子盼着诺瑟姆的学校放假、你来上学之外，什么也没做。

[ænd; ənd] , [oʊ] , [aɪm][soʊ][glæd] [jʊə(r)] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['sʌmər] !

And	**,**	**oh**	**,**	**I'm**	**so**	**glad**	**you're**	**here**	**for**	**the**	**summer**	**!**
和	,	哦	,	我是	所以	高兴的	你是	这里	为了	这	夏天	!

哦，我真高兴你夏天能来这里！

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['gɔːrdʒəs] !

Isn't	**it**	**gorgeous**	**!**
不是	它	华丽的	!

真是太美了！

" [ʃiː; ʃi] [hʌgɪd] [hɜːr; hər] [tʃʌm] [spæz'mɑːdɪkli] .
" She hugged her chum spasmodically .
" 她 拥抱 她 密友 间歇性地 .

她突然猛地拥抱了她的朋友。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

" [bʌt; bət][tuː; tə][goʊ][ɑːn] .
" But to go on .
" 但 到 去 在 .

但要继续下去。

[aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] [soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [wʌt] [led] [ʌp][tuː; tə][maɪ] ['duːɪŋ] [wʌt] [aɪ][dɪd] [ə'baʊt]
I'm telling you all this so you can see what led up to my doing what I did about
我是 讲述 你 全部 这 所以 你 能 看 什么 引领 向上 到 我的 正在做 什么 我 做过 关于
— [ðə; ðiː] ['siːkrət] .
— the secret .
— 这 秘密 .

我告诉你们这一切，是为了让你们明白我为什么会做出那样的事——关于那个秘密。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] [wʌn] ['ɔːfli] ['reɪni] [ˌæftər'nuːn] [læst] [mʌnθ] .
It began one awfully rainy afternoon last month .
它 开始 一 非常 下雨 下午 最后的 月 .

事情始于上个月一个阴雨绵绵的下午。

[aɪ'd] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ðiː] [wet] , [dʒʌst][fɔːr; fər]['eksərsaɪz] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] ,
I'd been for a walk in the wet , just for exercise , and when I came in ,
ID 到过 为了 一个 走 在 这 湿的 , 只是 为了 锻炼 , 和 什么时候 我 来了 在 ,

我冒着雨出去散步，只是为了锻炼身体，当我回来的时候，

[ænt] [mɪ'nɜːrvə] [wʌz; wəz] [aʊt] ['ʃɑːpɪŋ] .
Aunt Minerva was out shopping .
阿姨 米涅瓦 曾是 出去 购物 .

米涅瓦阿姨出去购物了。

[aɪ] ['hædnt] [ə; eɪ] [nuː] [bʊk] [tuː; tə] [riːd] [nɔːr][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ,
I hadn't a new book to read nor a blessed thing to do ,
我 之前没有 一个 新的 书 到 读 也不 一个 蒙福 事物 到 做 ,

我既没有新书可读，也没有一件值得做的事。

[soʊ][aɪ][sæt] [daʊn] [raɪt] [hɪr] [baɪ][ðə; ðiː] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][gɑːt][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ]
so I sat down right here by the window and got to thinking and wondering
所以 我 卫星 向下 正确的 这里 经过 这 窗户 和 得到 到 思维 和 好奇
[waɪ] [θɪŋz] [wɜːr; wər][soʊ] [ʌn'iːvnli] [dɪ'vaɪdɪd] — [waɪ] [juː; jʊ] ,
why things were so unevenly divided — why you ,
为什么 事物 是 所以 不均匀地 分割 — 为什么 你 ,

于是我就坐在窗边，开始思考，想知道为什么事物分配如此不均——为什么是你，

[dʒæn] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] , ['dʒɑːli][lɑːt][ʌv; əv] ['brʌðərz]
Jan , should have a mother and father and a big , jolly lot of brothers
一月 , 应该 有 一个 母亲 和 父亲 和 一个 大的 , 快乐的 很多 的 兄弟
[ænd; ənd] ['sɪstər] ,
and sisters ,
和 姐妹 ,

Jan应该有父母和一大群快乐的兄弟姐妹。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][dʒʌst][wʌn] , [ɔːl][əˈloʊn] , ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ænt] [mɪˈnɜːrvə] ([ðoʊ] [ʃiːz]

and	I	should	be	just	one	,	all	alone	,	living	with	Aunt	Minerva	(	though	she's
和	我	应该	是	只是	一	, 全部		独自的	,	活的	和	阿姨	米涅瓦	(	尽管	她是

['lʌvli] [tuː; tə][ˌem ˈiː]) ,

lovely	to	me	)	,
迷人的	到	我	)	,

我应该孤身一人，和米涅瓦阿姨住在一起（虽然她对我很好），

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['fɑːðər] [əˈweɪ] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃɪp] .

with	no	mother	,	and	a	father	away	nearly	all	the	time	on	his	ship	.
和	不	母亲	,	和	一个	父亲	离开	几乎	全部	这	时间	在	他的	船	.

他没有母亲，父亲几乎常年在外地出海。

" [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][dʒʌst] [heitid] [ðɪs] [əˈpɑːrtmənt] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['lɪt(ə)l][ruːmz; rʊmz] ,

"	And	it	seemed	as	if	I	just	hated	this	apartment	,	with	its	little	rooms	,
"	和	它	似乎	作为	如果	我	只是	憎恨	这	公寓	,	和	它是	小的	房间	,

[laɪk] ['kʌbiˌhoʊlz] ,

like	cubbyholes	,
喜欢	小隔间	,

“我似乎很讨厌这间公寓，它的房间又小又像小隔间一样。”

[ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] .

all	in	a	row	.
全部	在	一个	排	.

一字排开。

[aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɪn] ['nɔrθəm] .

I	longed	to	be	back	in	Northam	.
我	渴望	到	是	后退	在	诺瑟姆	.

我渴望回到诺瑟姆。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [aɪ]['iːv(ə)n] [θɔːt] [aɪ'd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]

And	looking	out	of	the	window	,	I	even	thought	I'd	give	anything	to	live	in
和	寻找	出去	的	这	窗户	,	我	甚至	想法	ID	给	任何事物	到	居住	在

[ðæt] [bɪg] ,

that	big	,
那	大的	,

望着窗外，我甚至想，我愿意付出一切去住在那么大的房子里。

['ræmblɪŋ] , ['dɪndʒi] , [oʊld] [pleɪs] [nekst] [dɔːr] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [brɪk] [wɔːl] ,

rambling	,	dingy	,	old	place	next	door	,	beyond	the	brick	wall	,
漫无边际	,	昏暗的	,	老的	地方	下一个	门	,	超过	这	砖	墙	,

隔壁，穿过砖墙，是一栋破旧、阴暗、杂乱的房子。

[fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [wʌn][kʊd; kəd][goʊ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfrənt] [ruːmz; rʊmz] .

for	at	least	one	could	go	up	and	down	stairs	to	the	different	rooms	.
为了	在	至少	一	可以	去	向上	和	向下	楼梯	到	这	不同的	房间	.

至少可以上下楼梯去不同的房间。

" [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [juːl] [bɪ'liːv] [ˌem ˈiː] , [dʒæn] , [æz; əz][aɪ]

"	And	then	,	if	you'll	believe	me	,	Jan	,	as	I
"	和	然后	,	如果	你会	相信	我	,	一月	,	作为	我

“然后，如果你相信我的话，简，当我

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[stɛərd][æt; ət] [ðæt] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɑːn] [ɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ'd] ['nevər] ['riːəli] - ['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ɪn]

stared	at	that	house	it	began	to	dawn	on	me	that	I'd	never	really	'	taken	it	in
凝视	在	那	房子	它	开始	到	黎明	在	我	那	ID	绝不	真的	-	已采取	它	在

- [bɪ'fɔːr] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] [oʊld] [pleɪs] .

'	before	—	that	it	was	a	very	strange	-	looking	old	place	.
-	前	—	那	它	曾是	一个	非常	奇怪的	-	寻找	老的	地方	.

盯着那栋房子，我开始意识到我以前从未真正“看清”过它——那是一个非常奇怪的老房子。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [ə'nʌðər] ['mɔːrt(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

And	because	I	didn't	have	another	mortal	thing	to	do	,
和	因为	我	没有	有	其他	凡人	事物	到	做	,

因为我也没有其他凡人该做的事了，

[aɪ][dʒʌst][sæt][ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] ['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ,

I	just	sat	and	stared	at	it	as	if	I'd	never	seen	it	before	,
我	只是	卫星	和	凝视	在	它	作为	如果	ID	绝不	已见	它	前	,

我只是坐在那里盯着它看，就好像我以前从未见过它一样。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['wʌndər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	began	to	wonder	and	wonder	about	it	.
和	开始	到	想知道	和	想知道	关于	它	.

于是开始反复思考这个问题。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [siːmd] [dɪ'saɪdɪdli] [kwɪr] . "

For	there	were	a	number	of	things	about	it	that	seemed	decidedly	queer	.	"
为了	那里	是	一个	数字	的	事物	关于	它	那	似乎	绝对地	酷儿	.	"

因为这件事有很多方面都显得非常古怪。

" [wɒts] [ˌaɪ 'tiː][laɪk] , ['eniweɪ] ? " ['kwestʃənd] ['dʒænit] .

"	What's	it	like	,	anyway	?	"	questioned	Janet	.
"	是什么	它	喜欢	,	反正	?	"	被质问	珍妮特	.

“到底是什么样的呢？”珍妮特问道。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]

"	There	were	so	many	other	things	to	see	to	-	day	that	I	didn't	notice	it	at
"	那里	是	所以	许多	其他	事物	到	看	到	-	天	那	我	没有	注意	它	在

[ɔːl] .

all	.
全部	.

“今天有太多其他东西可看，所以我根本没注意到它。”

[ænd; ənd] [its] [soʊ][dɑːrk] [naʊ] [aɪ] [kɑːnt] [siː] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "

And	it's	so	dark	now	I	can't	see	a	thing	.	"
和	它是	所以	黑暗的	现在	我	不能	看	一个	事物	.	"

现在天太黑了，我什么都看不见。

" [waɪ] , [its] [ə; eɪ][bɪg] , [skwer] , [fɔːr] - ['stɔːri] [brɪk] [haʊs] , [ænd; ənd] [its] ['terəbli] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv]

"	Why	,	it's	a	big	,	square	,	four	-	story	brick	house	,	and	it's	terribly	in	need	of
"	为什么	,	它是	一个	大的	,	正方形	,	四	-	故事	砖	房子	,	和	它是	可怕	在	需要	的

[peɪnt] .

paint	.
画	.

“为什么呢？这是一栋又大又方的四层砖房，而且急需粉刷。”

[lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [koʊt] [ɪn] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] .

Looks	as	if	it	hadn't	had	a	coat	in	years	and	years	.
看起来	作为	如果	它	之前没有	有	一个	外套	在	年	和	年	.

看起来好像很多年没穿过外套了。

[ˌaɪ 'tiː][stændz] - [wei] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['rægɪd] , ['wiːdi] ['gɑːrdn] ,

It	stands	'	way	back	from	the	street	,	in	a	sort	of	ragged	,	weedy	garden	,
它	站立	-	方式	后退	从	这	街道	,	在	一个	种类	的	破烂不堪	,	杂草	花园	,

它位于远离街道的深处，坐落在一个杂草丛生、破败不堪的花园里。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [haɪ] [brɪk] [wɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] ,

and	there's	a	high	brick	wall	around	the	whole	place	,
和	有	一个	高的	砖	墙	大约	这	所有的	地方	,

整个地方周围都有一堵高高的砖墙。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hevi] ['wʊd(ə)n] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['aɪərnwɜːrk] .

except	for	a	heavy	wooden	gate	at	the	front	covered	with	ironwork	.
除了	为了	一个	重的	木制的	门	在	这	正面	涵盖	和	铁工	.

除了前面一扇厚重的木门，上面覆盖着铁艺装饰。

[ðæt] [geɪt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [kloʊzd] .

That	gate	is	always	closed	.
那	门	是	总是	关闭	.

那扇门总是关着的。

[ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːk] [rʌnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

A	stone	walk	runs	from	the	gate	to	the	front	door	.
一个	石头	走	跑步	从	这	门	到	这	正面	门	.

一条石板路从大门一直延伸到前门。

- [wei] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪz][æn; ən][oʊld] [brɪk] ['steɪb(ə)l] [ðæt] [lʊks] [æz; əz] [ɪf]

'	Way	back	at	the	rear	of	the	garden	is	an	old	brick	stable	that	looks	as	if
-	方式	后退	在	这	后部	的	这	花园	是	一个	老的	砖	稳定的	那	看起来	作为	如果

[ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] ['oʊpənd][ɔːr] [juːst] [ɪn] ['jɪrz] .

it	hadn't	been	opened	or	used	in	years	.
它	之前没有	到过	打开	或者	用过的	在	年	.

花园最里面有一座老旧的砖砌马厩，看起来好像已经多年没有开放或使用了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

" [juːl] [siː] [ɔːl] [ðɪs] [jɔːr'self] , ['dʒænit] , [wen] [juː; jʊ] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði]

"	You'll	see	all	this	yourself	,	Janet	,	when	you	look	out	of	the	window	in	the
"	你会	看	全部	这	你自己	,	珍妮特	,	什么时候	你	看	出去	的	这	窗户	在	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

“珍妮特，你明天早上往窗外看的时候就会看到这一切了。”

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ə'pɑːrtmənt] - [haʊs] [rʌnz] [ə'lɔːŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪk] [wɔːl] , [ænd; ənd][æz; əz] [wɪə(r)]

For	this	apartment	-	house	runs	along	close	to	the	brick	wall	,	and	as	we're
为了	这	公寓	-	房子	跑步	沿着	关闭	到	这	砖	墙	,	和	作为	是

[θriː] [flɔːrz] [ʌp] ,

three	floors	up	,
三	楼层	向上	,

因为这栋公寓楼紧挨着砖墙，而我们现在在三楼，

[juː; jʊ][get][ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] .

you	get	a	good	view	of	the	whole	place	.
你	得到	一个	好的	看法	的	这	所有的	地方	.

你可以把整个地方的景色尽收眼底。

[ðɪs] ['wɪndoʊ] [ɪn][maɪ] [ruːm] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [best] [pleɪs] [ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — ['fɔːrtʃənətli] .

This	window	in	my	room	is	the	very	best	place	of	all	to	see	it	—	fortunately	.
这	窗户	在	我的	房间	是	这	非常	最好的	地方	的	全部	到	看	它	—	幸运的是	.

幸运的是，我房间里的这扇窗户是观赏它的最佳地点。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [kwɪr] [θɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðæt] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ɑːr; ər][ɔːl] ['taɪtli] [kloʊzd]
" But the queer thing about it is that , though the shutters are all tightly closed
" 但 这 酷儿 事物 关于 它 是 那 , 尽管 这 百叶窗 是 全部 紧紧 关闭
[ɔːr] [boʊd] ,
or bowed ,
或者 鞠躬 ,

“但奇怪的是，尽管百叶窗都紧闭或弯曲着，

— ['evri] [wʌn] ! — [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [lʊks] [dɪ'zɜːrtɪd] , [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['iznt] !
— every one ! — and the whole place looks deserted , it really isn't !
— 每一个 一 ! — 和 这 所有的 地方 看起来 荒凉的 , 它 真的 不是 !

——每个人都！——而且整个地方看起来空无一人，但实际上并非如此！

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
There's some one living in it ;
有 一些 一 活的 在 它 ;

里面有人居住；

[ænd; ənd][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [siː] [saɪnz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and once in a long while you happen to see signs of it .
和 一次 在 一个 长的 尽管 你 发生 到 看 标志 的 它 .

偶尔，你会看到它的迹象。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðæt] ['veri] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [sɔː] [ðɪs] : - [moʊst][ɔːl][ðə; ði] ['ʃʌtər] [ɑːr; ər] ['taɪtli]
For instance , that very afternoon I saw this : ' most all the shutters are tightly
为了 实例 , 那 非常 下午 我 锯 这 : - 最多 全部 这 百叶窗 是 紧紧
[kloʊzd] ,
closed ,
关闭 ,

例如，就在那天下午，我看到了这样一幕：“几乎所有的百叶窗都紧紧地关着”，

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli][dʒʌst] [boʊd] .
but on the second floor they are usually just bowed .
但 在 这 第二 地面 他们 是 通常 只是 鞠躬 .

但二楼的它们通常只是弯曲的。

[ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði][slæts][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]['oʊpən] ,
And that day the slats in one of them were open ,
和 那 天 这 板条 在 一 的 他们 是 打开 ,

那天，其中一扇窗户的百叶窗是开着的。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['mʌzlɪn] ['kɜːrt(ə)n] ['flæpɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
and I thought I could see a muslin curtain flapping behind it .
和 我 想法 我 可以 看 一个 细棉布 窗帘 扑 在后面 它 .

我好像看到后面有一块薄纱帘子在飘动。

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ,
But while I was looking ,
但 尽管 我 曾是 寻找 ,

但当我寻找的时候，

[ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][slæts][ænd; ənd] [snæpt] [ðem; ðəm]
the fingers of a hand suddenly appeared between the slats and snapped them
这 手指 的 一个 手 突然 出现 之间 这 板条 和 啪啪 他们
[ʃʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] .
shut with a jerk .
关闭 和 一个 混蛋 .

一只手的手指突然出现在板条之间，猛地将板条啪地一声关上了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['ɔːfli] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ]

"	Of	course	,	there's	nothing	so	awfully	strange	about	a	thing	like	that	,	as	a
"	的	课程	,	有	没有什么	所以	非常	奇怪的	关于	一个	事物	喜欢	那	,	作为	一个

[ruːl] ,

rule	,
规则	,

“当然，一般来说，这种事情并没有什么特别奇怪的。”

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [siːmd] [mɪ'stɪriəs] .

but	somehow	the	way	it	was	done	seemed	mysterious	.
但	不知何故	这	方式	它	曾是	完毕	似乎	神秘	.

但不知为何，它的做法却显得神秘莫测。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[aɪ] [kɑːnt] [ɪk'spleɪn] [dʒʌst] [waɪ] .

I	can't	explain	just	why	.
我	不能	解释	只是	为什么	.

我无法解释个中缘由。

['enihaʊ] , [æz; əz][aɪ] ['hædnt] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] ,

Anyhow	,	as	I	hadn't	anything	else	to	do	,
无论如何	,	作为	我	之前没有	任何事物	别的	到	做	,

反正我也没什么别的事可做，

[aɪ] [kən'kluːdid] [aɪ'd][sɪt][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [lɔːŋgər][ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [els] [wʊd]

I	concluded	I'd	sit	there	for	a	while	longer	and	see	if	something	else	would
我	结束	ID	坐	那里	为了	一个	尽管	更长	和	看	如果	某物	别的	会

['hæpən] .

happen	.
发生	.

我决定再坐一会儿，看看会不会发生其他事情。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [dɪd] — [nɑːt][fɔːr; fər] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] ;

But	nothing	did	—	not	for	nearly	an	hour	;
但	没有什么	做过	—	不是	为了	几乎	一个	小时	;

但将近一个小时的时间里，什么也没发生；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ænd; ənd][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd]

and	I	was	getting	tired	of	the	thing	and	just	going	to	get	up	and
和	我	曾是	获得	疲劳的	的	这	事物	和	只是	去	到	得到	向上	和

[goʊ] [ə'weɪ] [wen] — "

go	away	when	—	"
去	离开	什么时候	—	"

我当时已经厌倦了这件事，正准备起身离开的时候——”

" [wʌt] ? " [briːðd] ['dʒænit] , [ɪn][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['wɪspər] .

"	What	?	"	breathed	Janet	,	in	an	excited	whisper	.
"	什么	?	"	呼吸	珍妮特	,	在	一个	兴奋的	耳语	.

“什么？”珍妮特激动地低声问道。

" [ðə; ði][bɪg] [frʌnt] [dɔːr] ['oʊpənd] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [dɑːrk][baɪ] [ðæt] [taɪm]) [ænd; ənd] [aʊt] [krept]

"	The	big	front	door	opened	(	it	was	nearly	dark	by	that	time	)	and	out	crept
"	这	大的	正面	门	打开	(	它	曾是	几乎	黑暗的	经过	那	时间	)	和	出去	悄悄地爬

[ðə; ði] ['kwɪrɪst] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] !

the	queerest	little	figure	!
这	最酷儿的	小的	数字	!

“大门开了（那时天色已近黄昏），一个古怪的小身影爬了出来！”

[ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] [ɔːl] [drest] [ɪn]['dɪndʒi] [blæk] [kloʊðz] [ðæt]

It	appeared	to	be	a	little	old	woman	all	dressed	in	dingy	black	clothes	that
它	出现	到	是	一个	小的	老的	女士	全部	穿着	在	昏暗的	黑色的	衣服	那

[lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrk] ,

looked	as	if	they	must	have	come	out	of	the	ark	,
看起来	作为	如果	他们	必须	有	来	出去	的	这	方舟	,

那似乎是一位穿着破旧黑衣服的老妇人，看起来就像是从方舟里走出来的人一样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ][oʊld] - ['fæʃnd] !

they	were	so	old	-	fashioned	!
他们	是	所以	老的	-	造型	!

它们真是太老土了！

[hɜːr; hər][hæt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] ['bɑːnɪt] ,

Her	hat	was	a	queer	little	bonnet	,
她	帽子	曾是	一个	酷儿	小的	引擎盖	,

她戴着一顶奇特的小帽子，

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['trɪmɪŋ] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['hevi] [blæk] [veɪl] [ðæt] [keɪm] [daʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .

with	no	trimming	except	a	heavy	black	veil	that	came	down	over	her	face	.
和	不	修剪	除了	一个	重的	黑色的	面纱	那	来了	向下	超过	她	脸	.

除了垂到脸上的厚重黑色面纱外，她没有做任何修饰。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] ['mɑːrkɪt] - ['bæskɪt] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg][oʊld] [ʌm'brelə] .

She	had	a	small	market	-	basket	on	her	arm	,	and	a	big	old	umbrella	.
她	有	一个	小的	市场	-	篮子	在	她	手臂	,	和	一个	大的	老的	伞	.

她胳膊上挎着一个小菜篮，手里拿着一把旧大伞。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['kwɪrɪst] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [sˈkʌtld] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt]

"	But	the	queerest	thing	was	the	way	she	scuttled	down	the	path	to	the	gate
"	但	这	最酷儿的	事物	曾是	这	方式	她	沉没	向下	这	小路	到	这	门

,

,

,

但最奇怪的是她沿着小路匆匆跑向大门的样子。

[laɪk] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['ræbɪt] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,

like	a	frightened	rabbit	,	turning	her	head	from	side	to	side	,
喜欢	一个	害怕	兔子	,	转弯	她	头	从	边	到	边	,

她像一只受惊的兔子，左右摇晃着脑袋。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [siːn] [ɔːr] [wɑːtʃt] .

as	if	she	was	afraid	of	being	seen	or	watched	.
作为	如果	她	曾是	害怕的	的	存在	已见	或者	观看	.

仿佛她害怕被人看见或监视。

[wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

When	she	got	to	the	gate	,	she	had
什么时候	她	得到	到	这	门	,	她	有

当她到达大门口时，她已经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[tuː; tə] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] ['bæskɪt] [ænd; ənd] [ʌm'brelə] [ænd; ənd] [juːz] [bəuθ] [hændz] [tuː; tə] [ˌʌn'lɑːk] [ˌaɪ 'tiː]

to	put	down	her	basket	and	umbrella	and	use	both	hands	to	unlock	it
到	放	向下	她	篮子	和	伞	和	使用	两个都	双手	到	开锁	它

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ] [kiː] .

with	a	huge	key	.
和	一个	巨大的	钥匙	.

她放下篮子和雨伞，双手用一把巨大的钥匙打开了门。

[wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ˌaʊtˈsaɪd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ɑːn][ðə; ði] [striːt] , [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] [geɪt] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] ,

When	**she**	**got**	**outside**	**of**	**it**	**,**	**on**	**the**	**street**	**,**	**she**	**shut**	**the**	**gate**	**behind**	**her**	**,**
什么时候	她	得到	外部	的	它	,	在	这	街道	,	她	关闭	这	门	在后面	她	,

她走到街上，然后把大门关上了。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['kudnt] [siː] [hɜːr; hər] ['eni] [mɔːr] .

and	**of**	**course**	**I**	**couldn't**	**see**	**her**	**any**	**more**	**.**
和	的	课程	我	不能	看	她	任何	更多的	.

当然，我再也见不到她了。

" [wel] ,

"	**Well**	**,**
"	出色地	,

“出色地，

[ˌaɪ ˈtiː][set][ˌem ˈiː][tuː; tə] ['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðæt] [kwɪr] [oʊld]

it	**set**	**me**	**to**	**wondering**	**and**	**wondering**	**what**	**the**	**story**	**of**	**that**	**queer**	**old**
它	放	我	到	好奇	和	好奇	什么	这	故事	的	那	酷儿	老的

[haʊs] [ænd; ənd] [kwɪr] ['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi][kʊd; kəd][biː; bi] .

house	**and**	**queer**	**little**	**old**	**lady**	**could**	**be**	**.**
房子	和	酷儿	小的	老的	女士	可以	是	.

这让我不禁好奇，那栋古怪的老房子和那位古怪的老太太究竟有着怎样的故事。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]['stɔːri] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɔːr][sʌm; səm]

It	**seemed**	**as**	**if**	**there**	**must**	**be**	**some**	**story**	**about**	**it**	**,**	**or**	**some**
它	似乎	作为	如果	那里	必须	是	一些	故事	关于	它	,	或者	一些

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər] ,

explanation	**;**	**for**	**,**
解释	;	为了	,

这似乎背后一定有什么故事，或者有什么解释；因为，

[juː; jʊ] [siː] , [its] [ə; eɪ][bɪg] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri]

you	**see**	**,**	**it's**	**a**	**big**	**place**	**,**	**and**	**evidently**	**at**	**one**	**time**	**must**	**have**	**been**	**very**
你	看	,	它是	一个	大的	地方	,	和	显然	在	一	时间	必须	有	到过	非常

['hænsəm] .

handsome	**.**
英俊的	.

你看，这是一个很大的地方，显然它曾经一定非常漂亮。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][stændz] [raɪt] [hɪr] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪziːst] [ænd; ənd][moʊst]['væljuəb(ə)l][pɑːrts][ʌv; əv]

And	**it**	**stands**	**right**	**here**	**in**	**one**	**of**	**the**	**busiest**	**and**	**most**	**valuable**	**parts**	**of**
和	它	站立	正确的	这里	在	一	的	这	最繁忙	和	最多	有价值的	部分	的

[ðə; ði] ['sɪti] .

the	**city**	**.**
这	城市	.

它就矗立在这座城市最繁华、最有价值的地段之一。

" [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [mɔːr] ['kjʊriəs] [aɪ] [gruː] .

"	**The**	**more**	**I**	**thought**	**of**	**it**	**,**	**the**	**more**	**curious**	**I**	**grew**	**.**
"	这	更多的	我	想法	的	它	,	这	更多的	好奇的	我	生长	.

“我越想越觉得好奇。”

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ə; eɪ][soʊl] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði]

But	**the**	**worst**	**of**	**it**	**was**	**that**	**I**	**didn't**	**know**	**a**	**soul**	**who**	**could**	**tell**	**me**	**the**
但	这	最差	的	它	曾是	那	我	没有	知道	一个	灵魂	WHO	可以	告诉	我	这

[liːst] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

least	**thing**	**about**	**it**	**.**
至少	事物	关于	它	.

但最糟糕的是，我身边没有一个人能告诉我哪怕一点点关于它的信息。

[ænt] [mɪ'nɜːrvə] ['kudnt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɔznt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n]

Aunt	Minerva	couldn't	,	of	course	,	and	I	wasn't	acquainted	with	another	person
阿姨	米涅瓦	不能	,	的	课程	,	和	我	不是	熟人	和	其他	人

[ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti] .

in	the	city	.
在	这	城市	.

米涅瓦阿姨当然不可能做到，而我在城里也不认识其他人。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst][faɪnd][sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

It	just	seemed	as	if	I	must	find	some	explanation	.
它	只是	似乎	作为	如果	我	必须	寻找	一些	解释	.

我当时就觉得我必须找到一些解释。

[ðen] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [nuː] ['kʌlərd] [meɪd] .

Then	,	all	of	a	sudden	,	I	thought	of	our	new	colored	maid	.
然后	,	全部	的	一个	突然	,	我	想法	的	我们的	新的	有色	女佣	.

然后，我突然想到了我们新来的有色人种女佣。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Perhaps	she	might	have	heard	something	about	it	.
也许	她	可能	有	听到	某物	关于	它	.

或许她听说过这件事。

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][aɪ'd][goʊ] [raɪt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] .

I	made	up	my	mind	I'd	go	right	out	to	the	kitchen	.
我	制成	向上	我的	头脑	ID	去	正确的	出去	到	这	厨房	.

我决定直接去厨房。

[soʊ][aɪ] [went] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [hɜːr; hər] ['tɔːkɪŋ]

So	I	went	and	started	her	talking
所以	我	去	和	开始	她	说

于是我就去引导她开始说话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ə'baʊt] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] ['faɪnəli] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [oʊld] [haʊs] .

about	things	in	general	and	finally	asked	her	if	she	knew	anything	about	that	old	house	.
关于	事物	在	一般的	和	最后	问	她	如果	她	知道	任何事物	关于	那	老的	房子	.

聊了些有的没的，最后问她是否了解那栋老房子。

[ænd; ənd] [ðen] — [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] !

And	then	—	I	wish	you	could	have	heard	her	!
和	然后	—	我	希望	你	可以	有	听到	她	!

然后——我真希望你能听到她的话！

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ðɪ] [weɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] :

I	can't	tell	it	all	the	way	she	did	,	but	this	is	the	substance	of	it	:
我	不能	告诉	它	全部	这	方式	她	做过	,	但	这	是	这	物质	的	它	:

我无法像她那样把事情全部说清楚，但事情的要点如下：

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ʃiːz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['dʒænɪtər] [hɪr] [ɪz][ðə; ðɪ] [sʌn] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [frend] [frʌm; frəm] [nɔːrθ] [ˌkærə'lainə] .

"	It	seems	that	she's	discovered	that	the	janitor	here	is	the	son	of	an	old	friend	from	North	Carolina	.
"	它	似乎	那	她是	发现	那	这	清洁工	这里	是	这	儿子	的	一个	老的	朋友	从	北	卡罗莱纳	.

“看来她发现这里的清洁工是她一位来自北卡罗来纳州的老朋友的儿子。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiːz] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑːt] ,

Of	course	she's	been	talking	to	him	a	lot	,
的	课程	她是	到过	说	到	他	一个	很多	,

当然，她和他聊了很多。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl] ['neɪbərhʊd] ,

and	he	has	told	her	all	about	the	whole	neighborhood	,
和	他	有	讲述	她	全部	关于	这	所有的	邻里	,

他把整个街区的情况都告诉了她。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kwɪr] [oʊld] [haʊs] [nekst] [dɔːr] .

and	especially	about	the	queer	old	house	next	door	.
和	尤其	关于	这	酷儿	老的	房子	下一个	门	.

尤其是关于隔壁那栋古怪的老房子。

[hiː; hi] [sez] [its] [noʊn] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪr] [æz; əz] - ['bɛn.əˌdɪkts] ['fɑːli] . - "

He	says	it's	known	all	around	here	as	'	Benedict's	Folly	.	'	"
他	说道	它是	已知	全部	大约	这里	作为	-	本笃的	蠢事	.	-	"

他说，这在当地被称为“本笃的愚行”。

" [waɪ] ? " ['kwiərid] ['dʒænit] .

"	Why	?	"	queried	Janet	.
"	为什么	?	"	查询	珍妮特	.

“为什么？”珍妮特问道。

" [wel] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [ðə; ði] ['oʊnər] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] ([hɪz; ɪz] [neɪm]

"	Well	,	because	years	and	years	ago	,	when	the	owner	built	it	(	his	name
"	出色地	,	因为	年	和	年	前	,	什么时候	这	所有者	建造	它	(	他的	姓名

[wʌz; wəz] ['benədɪkt]) ,

was	Benedict	)	,
曾是	本尼迪克特	)	,

“嗯，因为很多很多年前，当房主建造它的时候（他的名字叫本尼迪克特），

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['limits] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

it	was	'	way	out	of	the	city	limits	,	and	everybody	thought	he	was
它	曾是	-	方式	出去	的	这	城市	限制	,	和	大家	想法	他	曾是

['ɔːfli] ['fuːlɪʃ] ,

awfully	foolish	,
非常	愚蠢	,

那地方离市区很远，大家都觉得他蠢透了。

['goʊɪŋ][soʊ][fɑːr] , [ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['sɪti] [haʊs] [ɔːf][ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] .

going	so	far	,	and	building	a	handsome	city	house	off	in	the	wilderness	.
去	所以	远的	,	和	建筑	一个	英俊的	城市	房子	离开	在	这	荒野	.

甚至走得这么远，还在荒野中建造了一座漂亮的城市住宅。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɔznt] [soʊ] ['fuːlɪʃ] ['æftər][ɔːl] ,

But	he	wasn't	so	foolish	after	all	,
但	他	不是	所以	愚蠢	后	全部	,

但他其实并没有那么愚蠢。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪti] [keɪm] [raɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][end] ,

for	the	city	came	right	up	and	surrounded	him	in	the	end	,
为了	这	城市	来了	正确的	向上	和	包围	他	在	这	结尾	,

因为最终全城的人都逼近并包围了他。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ɪz] [wɜːrθ] [noʊ][end][ʌv; əv] ['mʌni] [naʊ] .

and	the	property	is	worth	no	end	of	money	now	.
和	这	财产	是	值得	不	结尾	的	钱	现在	.

现在这处房产价值连城。

" [bʌt; bət] [hɪəz] [ðə; ði] [kwɪr] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	But	here's	the	queer	thing	about	it	.
"	但	这里是	这	酷儿	事物	关于	它	.

但奇怪的是.....

[oʊld]['mɪstər] . ['bɛn.əˌdɪkts] [bɪn] [ded] ['meni] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Old	Mr	.	Benedict's	been	dead	many	years	,	and	the
老的	先生	.	本笃的	到过	死的	许多	年	,	和	这

本尼迪克特老先生已经去世多年了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[pleɪs] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [noʊ][wʌn] [lɪvd] [ðer; ðər] — [bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn] [dʌz] !

place	looks	as	if	no	one	lived	there	—	but	some	one	does	!
地方	看起来	作为	如果	不	一	居住地	那里	—	但	一些	一	做	!

这里看起来像是无人居住的地方——但实际上有人居住!

[its] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi] ,

It's	a	daughter	of	his	,	a	queer	little	old	lady	,
它是	一个	女儿	的	他的	,	一个	酷儿	小的	老的	女士	,

那是他的女儿，一个古怪的老太太。

[huː] [kiːps] [hɜːr'self] [ʃʌt] [ʌp] [ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ; [sʌm; səm] [θɪŋk] [ʃiːz] [ə'loʊn] , ['ʌðər] [seɪ] [noʊ]

who	keeps	herself	shut	up	there	all	the	time	;	some	think	she's	alone	,	others	say	no
WHO	保持	她自己	关闭	向上	那里	全部	这	时间	;	一些	思考	她是	独自的	,	其他的	说	不

,

,

,

她总是把自己关在那里；有人认为她是一个人，也有人说不是。

[ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [els] [ɪz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

that	some	one	else	is	there	with	her	.
那	一些	一	别的	是	那里	和	她	.

还有其他人陪着她。

[noʊ][wʌn] [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] ['defɪnətli] .

No	one	seems	to	know	definitely	.
不	一	似乎	到	知道	确实	.

似乎没有人能给出确切答案。

['enihaʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['welθi] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrk][hɜːr'self] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Anyhow	,	although	she	is	very	wealthy	,	she	does	all	the	work	herself	,	and	the
无论如何	,	虽然	她	是	非常	富裕	,	她	做	全部	这	工作	她自己	,	和	这

['mɑːrkɪtɪŋ] ;

marketing	;
营销	;

总之，虽然她非常富有，但她所有的工作和营销都是自己做的；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] ['kæriz] [hoʊm] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] ,

and	she	even	carries	home	all	the	things	,
和	她	甚至	携带	家	全部	这	事物	,

她甚至把所有东西都带回了家。

[ænd; ənd][wəʊnt] [ə'laʊ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪdzmən] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .

and	won't	allow	a	single	one	of	the	tradesmen	to	come	in	.
和	惯于	允许	一个	单身的	一	的	这	商人	到	来	在	.

并且不允许任何一个工匠进来。

" ['mɪstər] . ['sɪməndz] ([ðæts] ['aʊər; ɑːr]['dʒænɪtər]) [sez] [ðæt] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɪn][ðə; ði]['wɪntər] ,

"	Mr	.	Simmonds	(	that's	our	janitor	)	says	that	two	years	ago	,	in	the	winter	,
"	先生	.	西蒙兹	(	那就是	我们的	清洁工	)	说道	那	二	年	前	,	在	这	冬天	,

[ə; eɪ]['wɔːtər] - [paɪp][ðer; ðər][bɜːrst] ,

a	water	-	pipe	there	burst	,
一个	水	-	管道	那里	爆裂	,

"西蒙兹先生（我们的清洁工）说，两年前的冬天，那里的一根水管爆裂了，

[ænd; ənd] [mɪs] ['benədɪkt] [dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['plʌmər] ;

and	Miss	Benedict	just	had	to	get	a	plumber	;
和	错过	本尼迪克特	只是	有	到	得到	一个	水管工	;

而本尼迪克特小姐只需要找个水管工就行了；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['æftərwərd] [toʊld] ['ɔːfli] [pɪ'kjuːliər] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [haʊs] [lʊkt] ,

and	he	afterward	told	awfully	peculiar	things	about	the	way	the	house	looked	,
和	他	之后	讲述	非常	奇特	事物	关于	这	方式	这	房子	看起来	,

之后，他描述了房子的外观，说了一些非常奇怪的话。

— [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ɔːl] [dreɪpt] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ʌp] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz]

—	the	furniture	all	draped	and	covered	up	,	and	even	the	pictures	on	the	walls
—	这	家具	全部	垂坠的	和	涵盖	向上	,	和	甚至	这	图片	在	这	墙壁

['kʌvərd] ,

covered	,
涵盖	,

家具全部用布遮盖起来，就连墙上的照片也被遮住了。

[tuː] , — [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['mɑːdərn] [ɪm'pruːvmənt] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər][ænd; ənd]

too	,	—	and	not	a	single	modern	improvement	except	the	running	water	and
也	,	—	和	不是	一个	单身的	现代的	改进	除了	这	跑步	水	和

[sʌm; səm][oʊld] - ['fæʃnd] [gæs] - ['fɪkstʃɚz] .

some	old	-	fashioned	gas	-	fixtures	.
一些	老的	-	造型	气体	-	固定装置	.

而且，除了自来水和一些老式的煤气设备外，没有一项现代化的改进。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi] ['nevər] [reɪzd] [hɜːr; hər][veɪl] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

And	the	little	old	lady	never	raised	her	veil	while	he	was	there	,
和	这	小的	老的	女士	绝不	提高	她	面纱	尽管	他	曾是	那里	,

在他待在那里的时候，那位老太太始终没有掀开面纱。

[soʊ][hiː; hi] ['kudnt] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] .

so	he	couldn't	see	what	she	looked	like	.
所以	他	不能	看	什么	她	看起来	喜欢	.

所以他看不到她长什么样。

" ['mɪstər] . ['sɪməndz] [sez] ['evri] [wʌn] [θɪŋks] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [greɪt] ['mɪstəri] [ə'baʊt] -

"	Mr	.	Simmonds	says	every	one	thinks	there	is	some	great	mystery	about	'
"	先生	.	西蒙兹	说道	每一个	一	思考	那里	是	一些	伟大的	神秘	关于	-

['bɛn.əˌdɪkts] ['fɑːli] , -

Benedict's	Folly	,	'
本笃的	蠢事	,	-

西蒙兹先生说，每个人都认为《本笃的愚行》背后隐藏着一个巨大的谜团。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ges] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] .

but	no	one	seems	to	be	able	to	guess	what	it	can	be	.
但	不	一	似乎	到	是	有能力的	到	猜测	什么	它	能	是	.

但似乎没有人能够猜到它到底是什么。

[naʊ] , ['dʒænit] , ['iznt] [ðæt] [dʒʌst] ['fæsɪneɪtɪŋ] ?
Now , Janet , isn't that just fascinating ?
现在 , 珍妮特 , 不是 那 只是 迷人 ?

珍妮特，这难道不令人着迷吗?

[θɪŋk] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [nekst] [dɔːr] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪstəri] ! "
Think of living next door to a mystery ! "
思考 的 活的 下一个 门 到 一个 神秘 ! "

想象一下，你的隔壁住着一个谜团!

" [its] ['sɪmpli] ['θrɪlɪŋ] ! " [said] ['dʒænit] .
" It's simply thrilling ! " sighed Janet .
" 它是 简单地 惊险 ! " 叹了口气 珍妮特 .

"真是太刺激了！"珍妮特叹了口气。

" [bʌt; bət] , ['mɑːrʃə] , [aɪ] [stɪl] [dəunt] [siː] [wʌt] [ðɪs] [hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['siːkrət] .
" But , Marcia , I still don't see what this has to do with a secret .
" 但 , 玛西亚 , 我 仍然 不 看 什么 这 有 到 做 和 一个 秘密 .

"但是，玛西亚，我还是不明白这和秘密有什么关系。"

[wer] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ?
Where do you come in ?
在哪里 做 你 来 在 ?

你负责什么?

[aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
I don't see why you couldn't have written all this to me . "
我 不 看 为什么 你 不能 有 书面 全部 这 到 我 . "

我不明白你为什么不把这些都写给我。

" [weɪt] ! " [sed] ['mɑːrʃə] .
" Wait ! " said Marcia .
" 等待 ! " 说 玛西亚 .

"等等！"玛西亚说道。

" [aɪ] ['hævnt] ['fɪnɪʃt] [jet] .
" I haven't finished yet .
" 我 还没有 完成的 然而 .

我还没完成。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][get] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [meɪd] [ɪ'laɪzə] ,
That was absolutely all I could get out of our maid Eliza ,
那 曾是 绝对地 全部 我 可以 得到 出去 的 我们的 女佣 伊丽莎 ,

这就是我从女佣伊莱扎那里能得到的全部信息了。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi][ɔːr] ['eni] [wʌn] [els] [nuː] , [ɪn][fækt] .
all she or any one else knew , in fact .
全部 她 或者 任何 一 别的 知道 , 在 事实 .

事实上，这就是她或其他人所知道的一切。

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] , [aɪ] ['kudnt] [get][ðə; ði] [θɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ,
But as you can imagine , I couldn't get the thing out of my mind ,
但 作为 你 能 想象 , 我 不能 得到 这 事物 出去 的 我的 头脑 ,

但你可以想象，这件事一直萦绕在我心头。

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [stɑːp] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] , ['iːðər] .
and I couldn't stop looking at the old place , either .
和 我 不能 停止 寻找 在 这 老的 地方 , 任何一个 .

而且，我也忍不住一直盯着那栋老房子看。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ænt] [mɪ'nɜːrvə] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ə; eɪ][bɪt] ['ɪntrəstɪd] .
I tried to talk to Aunt Minerva about it , but she wasn't a bit interested .
我 尝试 到 讲话 到 阿姨 米涅瓦 关于 它 , 但 她 不是 一个 少量 感兴趣的 .

我试着和米涅瓦阿姨谈谈这件事，但她一点也不感兴趣。

[sed] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [kiːp] [haʊs] [ɪn] [ðæt] ['slʌv(ə)nli] ['fæʃ(ə)n] ,

Said	she	couldn't	understand	how	any	one	could	keep	house	in	that	slovenly	fashion	,
说	她	不能	理解	如何	任何	一	可以	保持	房子	在	那	邋遢的	时尚	,

她说她无法理解怎么会有人把家收拾得那么邋遢。

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] .

and	that's	all	she	would	say	.
和	那就是	全部	她	会	说	.

她只会说这些。

[soʊ][aɪ] [geɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɜːr; hər] .

So	I	gave	up	trying	to	interest	her	.
所以	我	给予	向上	尝试	到	兴趣	她	.

所以我放弃了试图引起她的兴趣。

" [naʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [ɑːd] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [ðæt] ['veri] [naɪt] .

"	Now	,	I	must	tell	you	the	odd	thing	that	happened	that	very	night	.
"	现在	,	我	必须	告诉	你	这	奇怪的	事物	那	发生	那	非常	夜晚	.

“现在，我必须告诉你那天晚上发生的一件奇怪的事情。”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪv] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] [hɑːrd][ɔːl] [ðæt] [deɪ] ,

You	know	I've	said	it	was	raining	hard	all	that	day	,
你	知道	我已经	说	它	曾是	下雨	难的	全部	那	天	,

你知道我说过那天下了一整天的瓢泼大雨，

[ænd; ənd][baɪ][ten][ə'klɔk, əu-][ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ] [geɪl] .

and	by	ten	o'clock	the	wind	was	blowing	a	gale	.
和	经过	十	点钟	这	风	曾是	吹	一个	大风	.

到了十点钟，风已经刮成了狂风。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['redi] [fɔːr; fər][bed] , [ænd; ənd][hæd; həd] [tɜːrnd] [ɔːf][maɪ]

I	was	just	ready	for	bed	,	and	had	turned	off	my
我	曾是	只是	准备好	为了	床	,	和	有	转向	离开	我的

我当时正准备睡觉，已经关掉了手机

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[laɪt] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] [ʃeɪd] ,

light	and	raised	the	shade	,
光	和	提高	这	阴影	,

点亮并拉起窗帘，

[wen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [teɪk] [ə'nʌðər] [piːp] [æt; ət][maɪ] [mɪ'stɪriəs] ['mænʃ(ə)n] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fens] .

when	I	thought	I'd	take	another	peep	at	my	mysterious	mansion	across	the	fence	.
什么时候	我	想法	ID	拿	其他	窥视	在	我的	神秘	大厦	穿过	这	栅栏	.

当我心想再偷偷瞥一眼围栏对面的那座神秘豪宅时。

[ɔːl] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [haʊ'evər] ,

All	I	could	see	,	however	,
全部	我	可以	看	,	然而	,

然而，我所能看到的只有

[wɜːr; wər][dʒʌst][sʌm; səm] [striːks] [ʌv; əv] [laɪt] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ɪn][ðə; ði] ['ʃʌtər] [ɪn] [ðæt] [wʌn]

were	just	some	streaks	of	light	through	the	chinks	in	the	shutters	in	that	one
是	只是	一些	连胜	的	光	通过	这	裂缝	在	这	百叶窗	在	那	一

[ruːm] [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] .

room	on	the	second	floor	.
房间	在	这	第二	地面	.

二楼那间房间的百叶窗缝隙里透进几缕光线。

[ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [æz; əz] [dɑːrk] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] .

All	the	rest	of	the	place	was	as	dark	as	a	pocket	.
全部	这	休息	的	这	地方	曾是	作为	黑暗的	作为	一个	口袋	.

其他地方都黑得像个口袋。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [sæt] ['steɪɪŋ] [aʊt] ,

And	as	I	sat	staring	out	,
和	作为	我	卫星	凝视	出去	,

我坐在那里，凝视着窗外，

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wʌt] [fʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [ʌn'ræv(ə)l] [ðə; ði]

it	suddenly	came	to	me	what	fun	it	would	be	to	try	to	unravel	the
它	突然	来了	到	我	什么	乐趣	它	会	是	到	尝试	到	绎	这

[hoʊl] [mɪ'stɪriəs] [ə'fer] [ɔːl] [baɪ] [maɪ'self] .

whole	mysterious	affair	all	by	myself	.
所有的	神秘	事务	全部	经过	我	.

我突然想到，如果自己去解开这桩神秘事件的谜团，那该有多有趣啊。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [dʌl] [deɪz] [tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] !

It	would	certainly	help	me	to	pass	the	dull	days	till	you	came	!
它	会	当然	帮助	我	到	经过	这	乏味的	天	直到	你	来了	!

你来之前，这肯定能帮我打发这段无聊的日子！

" [bʌt; bət] [ðen] , [tuː] ,

"	But	then	,	too	,
"	但	然后	,	也	,

但是，也

[ðə; ði] ['oʊnli] [weɪ] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðɪs] [oʊld] [pleɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [kæt] ,

the	only	way	to	do	it	would	be	to	watch	this	old	place	like	a	cat	,
这	仅有的	方式	到	做	它	会	是	到	手表	这	老的	地方	喜欢	一个	猫	,

唯一的办法就是像猫一样观察这个老地方。

[ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [ðæt] ['wʊdnt] [biː; bi] [raɪt] .

and	I	knew	that	wouldn't	be	right	.
和	我	知道	那	不会	是	正确的	.

我知道那样做是不对的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] ['spaɪɪŋ] ['ɪntuː] [jʊr; jər] ['neɪbɚz] [ə'ferz] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

It	would	be	too	much	like	spying	into	your	neighbor's	affairs	,	and	,	of	course	,
它	会	是	也	很多	喜欢	间谍活动	进入	你的	邻居	事务	,	和	,	的	课程	,

[ðæts] ['hɔːrɪd] .

that's	horrid	.
那就是	可怕的	.

这就像窥探邻居的私事一样，当然，这是很糟糕的。

['faɪnəli] , [aɪ] [kən'kluːdid] , [ðæt] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['medlsəm] [ɔːr] ['praɪɪŋ] ,

Finally	,	I	concluded	,	that	if	I	could	do	it	without	being	meddlesome	or	prying	,
最后	,	我	结束	,	那	如果	我	可以	做	它	没有	存在	好事	或者	窥探	,

最后，我得出结论，如果我能在不干涉他人或不窥探他人隐私的情况下做到这一点，

[aɪ'd] [dʒʌst] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [wʊd] ['hæpən] .

I'd	just	watch	the	place	a	little	and	see	if	anything	interesting	would	happen	.
ID	只是	手表	这	地方	一个	小的	和	看	如果	任何事物	有趣的	会	发生	.

我打算先观察一下那里，看看会不会发生什么有趣的事情。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [dɪd] ['hæpən] — [ðæt] ['veri] ['mɪnɪt] !

And	while	I	was	thinking	this	,	a	strange	thing	did	happen	—	that	very	minute	!
和	尽管	我	曾是	思维	这	,	一个	奇怪的	事物	做过	发生	—	那	非常	分钟	!

就在我思考这个问题的时候，就在那一瞬间，一件奇怪的事情发生了！

" [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [groʊn] [tə'rɪfɪk] , [ænd; ənd] , [ɔ:l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
" The wind had grown terrific , and , all of a sudden ,
" 这 风 有 生长 了不起 , 和 , 全部 的 一个 突然 ,

风势骤然变得非常猛烈，突然间，

[ˌaɪ 'ti:] [dʒʌst] [tʊk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ʌv; əv] [ðæt] ['laɪtɪd] [ru:m] , [ænd; ənd] [rɪpt] [ˌaɪ 'ti:]
it just took one of the shutters of that lighted room , and ripped it
它 只是 采取 一 的 这 百叶窗 的 那 照明 房间 , 和 撕裂 它
[frʌm; frəm] [ɪts] ['fæsnɪŋ] ,
from its fastening ,
从 它是 紧固 ,

它扯下了那间亮着灯的房间里的一扇百叶窗，把它从固定处扯了下来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ænd; ənd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
and threw it back against the wall .
和 扔 它 后退 反对 这 墙 .

然后把它扔回墙上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [ə; eɪ] ['fɪgjər] ['hɜ:rid] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [li:nd] [aʊt] ,
And the next moment a figure hurried to the window , leaned out ,
和 这 下一个 片刻 一个 数字 慌忙 到 这 窗户 , 倾斜 出去 ,

下一刻，一个身影匆匆走到窗边，探出头去，

[ænd; ənd] [dru:] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [bæk] [ɪn] [pleɪs] [ə'gen] .
and drew the shutter back in place again .
和 画 这 快门 后退 在 地方 再次 .

然后又把快门拉回原位。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [fɔ:r; fər] [wʌn] ['ɪnstənt] [aɪ] [hæd; həd] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv]
But just for one instant I had caught a glimpse of the whole inside of
但 只是 为了 一 立即的 我 有 捕捉 一个 一瞥 的 这 所有的 里面 的
[ðə; ði] [ru:m] !
the room !
这 房间 !

但就在那一瞬间，我瞥见了房间内部的全貌！

[ænd; ənd] [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ] [sɔ:] , [dʒæn] ? "
And what do you suppose I saw , Jan ? "
和 什么 做 你 认为 我 锯 , 一月 ? "

那你猜我看到了什么，简?

" [wʌt] ? " [di'mɑ:ndid] ['dʒænit] .
" What ? " demanded Janet .
" 什么 ? " 要求 珍妮特 .

“什么？”珍妮特问道。

" [wel] , [nɑ:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fə:niʃiŋ] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [ɔɪl] - [læmp] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['teɪbl] .
" Well , not much of the furnishing , except a lighted oil - lamp on a table .
" 出色地 , 不是 很多 的 这 家具 , 除了 一个 照明 油 - 灯 在 一个 桌子 .

“嗯，家具不多，只有桌子上有一盏点着的油灯。”

[bʌt; bət] , [də'rektli; daɪ'rektli] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] , [ɪn] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] [ɪ'nɔ:rməs] ['ɑ:rmtʃer]
But , directly in the center of the room , in a perfectly enormous armchair
但 , 直接地 在 这 中心 的 这 房间 , 在 一个 完美 巨大的 扶手椅
[sæt] — [ə; eɪ] ['wʊmən] !
sat — a woman !
卫星 — 一个 女士 !

但是，在房间正中央，一张巨大的扶手椅上坐着——一位女士！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði][wʌn][aɪ'd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , ['iːðər] .

And	it	wasn't	the	one	I'd	seen	in	the	afternoon	,	either	.
和	它	不是	这	一	ID	已见	在	这	下午	,	任何一个	.

而且，这也不是我下午看到的那只。

[aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

I'm	sure	of	that	.
我是	当然	的	那	.

我对此深信不疑。

[aɪ] ['kudnt] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['ʃædoʊ] ,

I	couldn't	see	her	face	,	for	it	was	in	shadow	,
我	不能	看	她	脸	,	为了	它	曾是	在	阴影	,

我看不见她的脸，因为它在阴影里。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [spred] [aʊt] [ɑːn][hɜːr; hər][læp] .

but	she	was	looking	down	at	something	spread	out	on	her	lap	.
但	她	曾是	寻找	向下	在	某物	传播	出去	在	她	膝	.

但她却低头看着摊在她腿上的东西。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ænd; ənd]

And	she	held	her	right	hand	over	it	in	the	air	and	waved	it	back	and
和	她	握住	她	正确的	手	超过	它	在	这	空气	和	挥手	它	后退	和

[fɔːrθ] ,

forth	,
前进	,

她将右手举过头顶，在空中挥舞着。

[sɔːrt][ʌv; əv] [ʌn'sɜːrtnli] .

sort	of	uncertainly	.
种类	的	不确定性	.

有点不确定。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pɪktʃər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʃʌtər]

You	can't	imagine	what	a	strange	picture	it	was	—	and	then	the	shutter
你	不能	想象	什么	一个	奇怪的	图片	它	曾是	—	和	然后	这	快门

[wʌz; wəz] [kloʊzd] .

was	closed	.
曾是	关闭	.

你无法想象那张照片有多么奇怪——然后快门就关上了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [wɪrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

There	was	something	so	weird	about	it	all	.
那里	曾是	某物	所以	诡异的	关于	它	全部	.

这一切都太奇怪了。

" [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [bɪ'fɔːr] , [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [waɪld][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ðen] .

"	If	I	was	curious	before	,	I	was	simply	wild	with	interest	then	.
"	如果	我	曾是	好奇的	前	,	我	曾是	简单地	荒野	和	兴趣	然后	.

“如果说我以前只是好奇，那我当时简直是欣喜若狂。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ment] — [wʌt] [ðæt] [streɪndʒ] [oʊld]['leɪdi]

It	seemed	as	if	I	must	know	what	it	all	meant	—	what	that	strange	old	lady
它	似乎	作为	如果	我	必须	知道	什么	它	全部	意思是	—	什么	那	奇怪的	老的	女士

[kʊd; kəd][biː; bi] ['duːɪŋ] ,

could	be	doing	,
可以	是	正在做	,

我似乎必须知道这一切意味着什么——那个古怪的老太太究竟在做什么。

['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn] [steɪt] [ɪn][ðə; ði]

sitting	there	in	state	in	the
坐着	那里	在	状态	在	这

就那样静静地坐在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
middle of the room , and all the rest of it .
中间 的 这 房间 , 和 全部 这 休息 的 它 .

房间中央，以及房间的其他所有地方。

[juː; jʊ][dəunt] [bleɪm] [ˌem 'iː] , [duː][juː; jʊ] , [dʒæn] ? "
You don't blame me , do you , Jan ? "
你 不 责备 我 , 做 你 , 一月 ? "

你不会怪我吧，简?

" [ɪn'diːd] [aɪ][dəunt] !
" Indeed I don't !
" 的确 我 不 !

“我当然不！”

[aɪ'd][biː; bi][ten] [taɪmz] [wɜːrs] , [aɪ] [ges] .
I'd be ten times worse , I guess .
ID 是 十 时代 更糟 , 我 猜测 .

我想，我的情况可能会比现在糟糕十倍。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði]['siːkrət] ?
But what about the secret ?
但 什么 关于 这 秘密 ?

但秘密呢?

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ][faɪnd][aʊt] ['eniθɪŋ] [els] ? "
And did you find out anything else ? "
和 做过 你 寻找 出去 任何事物 别的 ? "

你还发现了其他什么吗?

" [jes] , [aɪ][dɪd] .
" Yes , I did .
" 是的 , 我 做过 .

“是的，我做了。”

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði]['siːkrət] .
And that's the secret .
和 那就是 这 秘密 .

这就是秘诀。

[ðə; ði] [hoʊl] [mɪ'stɪriəs] [θɪŋ] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['siːkrət] ,
The whole mysterious thing is in the secret ,
这 所有的 神秘 事物 是 在 这 秘密 ,

神秘之处就在于这个秘密。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ][wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊz] [aɪm][ðə; ði] [liːst] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'fer] ,
because no one but you knows I'm the least interested in the affair ,
因为 不 一 但 你 知道 我是 这 至少 感兴趣的 在 这 事务 ,

因为除了你之外，没人知道我对这段婚外情最不感兴趣。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə] — [naʊ] !
and I don't want them to — now !
和 我 不 想 他们 到 — 现在 !

我不想让他们——现在!

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ['hæpənd] [nekst] .
I'll tell you what happened next .
患病的 告诉 你 什么 发生 下一个 .

接下来发生的事我来告诉你。

" [bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

"	But	just	at	this	moment	they	were	interrupted	by	a	knock	at	the	door	,
"	但	只是	在	这	片刻	他们	是	中断	经过	一个	敲	在	这	门	,

但就在这时，一阵敲门声打断了他们。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn'kwaɪərɪŋ] :

and	a	voice	inquiring	:
和	一个	嗓音	查询	:

一个声音问道：

" ['gɜːlz] , ['gɜːlz] !

"	Girls	,	girls	!
"	女孩们	,	女孩们	!

“女孩们，女孩们！”

['hævnt] [juː; jʊ] [gɔːn] [tuː; tə][bed] [jet] ?

haven't	you	gone	to	bed	yet	?
还没有	你	已消失	到	床	然而	?

你还没睡觉吗?

[aɪv] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['aʊər] . "

I've	heard	you	talking	for	the	last	hour	.	"
我已经	听到	你	说	为了	这	最后的	小时	.	"

我听你说话已经一个小时了。

" [noʊ] , [ænt] [mɪ'nɜːrvə] ! " ['ænsər] ['mɑːrʃə] , " [wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] . "

"	No	,	Aunt	Minerva	!	"	answered	Marcia	,	"	we	are	sitting	by	the	window	.	"
"	不	,	阿姨	米涅瓦	!	"	回答	玛西亚	,	"	我们	是	坐着	经过	这	窗户	.	"

“不，米涅瓦阿姨！”玛西亚回答说，“我们坐在窗边。”

" [wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][bed][æt; ət][wʌns] !

"	Well	,	you	must	go	to	bed	at	once	!
"	出色地	,	你	必须	去	到	床	在	一次	!

“好了，你必须马上去睡觉！”

[its] ['nɪrli] ['mɪdnaɪt] .

It's	nearly	midnight	.
它是	几乎	午夜	.

现在快到午夜了。

[juː; jʊ][wəʊnt] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ][biː; bi][fɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

You	won't	either	of	you	be	fit	for	a	thing	to	-	morrow	.
你	惯于	任何一个	的	你	是	合身	为了	一个	事物	到	-	明天	.

你们俩明天都什么都做不了。

[naʊ] , [maɪnd] , [nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] !

Now	,	mind	,	not	another	word	!
现在	,	头脑	,	不是	其他	单词	!

记住，别再说一个字了！

[gʊd] - [naɪt] ! "

Good	-	night	!	"
好的	-	夜晚	!	"

晚安！ ”

" [gʊd] - [naɪt] !

"	Good	-	night	!
"	好的	-	夜晚	!

“晚安！

" [ðeɪ] [bəuθ] ['ænsər] , [bʌt; bət] [hi:vd] [ə; eɪ] [saɪ] [wen] [ænt] [mɪ'nɜ:rvə] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]
" they both answered , but heaved a sigh when Aunt Minerva was out of
" 他们 两个都 回答 , 但 喘息 一个 叹 什么时候 阿姨 米涅瓦 曾是 出去 的
['hɪrɪŋ] .
hearing .
听力 .

“他们俩都回答了，但当米涅瓦阿姨走开后，他们都叹了口气。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

" [its] [noʊ] [ju:z] ! " ['wɪspəd] ['mɑ:rʃə] .
" It's no use ! " whispered Marcia .
" 它是 不 使用 ! " 低声说道 玛西亚 .

“没用的！”玛西亚低声说道。

" [wi:l] [hæv; həv] [tu:; tə] [stɑ:p] [fɔ:r; fər] [tu:; tə] - [naɪt] .
" We'll have to stop for to - night .
" 出色地 有 到 停止 为了 到 - 夜晚 .

“我们今晚就到此为止吧。”

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [lɑ:ts] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:] .
But there's lots more , and the most interesting part of it , too .
但 有 很多 更多的 , 和 这 最多 有趣的 部分 的 它 , 也 .

但还有更多，而且也是最有趣的部分。

[wel] , ['nevər] [maɪnd] , [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] !
Well , never mind , I'll tell you all the rest to - morrow !
出色地 , 绝不 头脑 , 患病的 告诉 你 全部 这 休息 到 - 明天 !

好吧，没关系，剩下的明天再告诉你！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 20]
" [页 -]

[第20页]

['tʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðə; ði] [feɪs] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['ʃʌtər]
THE FACE BEHIND THE SHUTTER
这 脸 在后面 这 快门

快门后面的脸

['dʒænit] [hæd; həd] [noʊ] ['su:nər] [hɑ:pt] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃi] [flu:] [tu:; tə] [ðə; ði]
Janet had no sooner hopped out of bed next morning than she flew to the
珍妮特 有 不 很快 跳跃 出去 的 床 下一个 早晨 比 她 飞翔 到 这
['wɪndoʊ] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] " ['bɛn.əˌdɪkts] ['fɑ:li] " [baɪ] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] .
window to examine " Benedict's Folly " by broad daylight .
窗户 到 检查 " 本笃的 蠢事 " 经过 广阔 日光 .

第二天早上，珍妮特刚从床上跳起来，就飞奔到窗边，想在大白天仔细看看“本笃的愚行”。

[ɪn] [ðə; ði] ['stri:mɪŋ] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒu:n] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['dɪndʒi] [oʊld] ['mænʃ(ə)n] ['sɜ:rt(ə)nli] [bɔ:r] [aʊt]
In the streaming sun of a June morning the dingy old mansion certainly bore out
在 这 流媒体 太阳 的 一个 六月 早晨 这 昏暗的 老的 大厦 当然 钻孔 出去
[ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] ['mɑ:rʃəz] [mɪ'stɪriəs] [dɪ'skrɪpʃn] .
the truth of Marcia's mysterious description .
这 真相 的 玛西亚的 神秘 描述 .

六月清晨的阳光灿烂，那座阴暗的老宅子果然印证了玛西亚神秘的描述。

" ['greɪʃəs] !
" **Gracious** !
" 亲切 !

“亲切!

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] !
I **should** **think** **you** **would** **have** **been** **interested** **in** **it** **from** **the** **first** **!**
我 应该 思考 你 会 有 到过 感兴趣的 在 它 从 这 第一的 !

我想你一开始就会对它感兴趣吧!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" **she** **exclaimed** **.**
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wʌt] ? " [jɔːnd] ['mɑːrʃə] , ['sliːpɪli] , ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" **Interested** **in** **what** **?** " **yawned** **Marcia** **,** **sleepily** **,** **opening** **her** **eyes** **.**
" 感兴趣的 在 什么 ? " 打哈欠 玛西亚 , 昏昏欲睡地 , 开幕 她 眼睛 .

“对什么感兴趣?”玛西亚打了个哈欠，睡眼惺忪地睁开眼睛问道。

" - ['bɛn.əˌdɪkts] ['fɑːli] , - [ʌv; əv] [kɔːrs] !
" ' **Benedict's** **Folly** **,** ' **of** **course** **!**
" - 本笃的 蠢事 , - 的 课程 !

“当然是《本笃的愚行》！”

[lets] [siː] , " [went] [ɑːn]['dʒænɪt] , [huː] [pə'zest] [ə; eɪ] ['veri] ['præktɪk(ə)l] , ['ɔːrdərli] [maɪnd] ;
Let's **see** **,** " **went** **on** **Janet** **,** **who** **possessed** **a** **very** **practical** **,** **orderly** **mind** **;**
我们来吧 看 , " 去 在 珍妮特 , WHO 拥有 一个 非常 实际的 , 秩序 头脑 ;

“让我想想，”珍妮特继续说道，她思维非常务实、有条理;

" [frʌm; frəm][jʊr; jər]['stɔːri] [læst] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [tuː] ['piːp(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər]
" **from** **your** **story** **last** **night** **it** **seems** **there** **must** **be** **two** **people** **living** **there**
" 从 你的 故事 最后的 夜晚 它 似乎 那里 必须 是 二 人们 活的 那里
— [bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] !
— **but** **look** **here** **!**
— 但 看 这里 !

“从你昨晚的描述来看，那里似乎住着两个人——但是看看这里!

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] , ['mɑːrʃə] ,
how **did** **you** **know** **,** **Marcia** **,**
如何 做过 你 知道 , 玛西亚 ,

玛西亚，你怎么知道的?

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [oʊld]['leɪdi][juː; jʊ] [sɔː] [ðæt] [naɪt] [wen] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [bluː] ['oʊpən] ?
that **it** **was** **another** **old** **lady** **you** **saw** **that** **night** **when** **the** **shutter** **blew** **open** **?**
那 它 曾是 其他 老的 女士 你 锯 那 夜晚 什么时候 这 快门 吹 打开 ?

那天晚上百叶窗被风吹开时，你看到的是另一位老太太吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **21** **]**
" [页 -]

[第21页]

" [waɪ] , [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['riːz(ə)nz] , " ['ænsər] ['mɑːrʃə] .
" **Why** **,** **for** **several** **reasons** **,** " **answered** **Marcia** **.**
" 为什么 , 为了 一些 原因 , " 回答 玛西亚 .

“原因有很多，”玛西亚回答道。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðə; ði][wʌn] [huː] [goʊz] [aʊt] [ɪz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [slaɪt] .
" **In** **the** **first** **place** **,** **the** **one** **who** **goes** **out** **is** **short** **and** **slight** **.**
" 在 这 第一的 地方 , 这 一 WHO 去 出去 是 短的 和 轻微 .

首先，出去的人个子矮小瘦弱。

[ðə; ði][wʌn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [lɑ:rdʒ] , [ænd; ənd] ['ræðər] [staʊt] , [ænd; ənd] —

The	one	sitting	in	the	chair	was	evidently	large	,	and	rather	stout	,	and	—
这	一	坐着	在	这	椅子	曾是	显然	大的	,	和	相当	肥硕	,	和	—

[ænd; ənd] ['dɪfrənt] , ['sʌmhaʊ] ,

and	different	,	somehow	,
和	不同的	,	不知何故	,

坐在椅子上的那个人显然身材高大，相当魁梧，而且——不知何故——与众不同。

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [si:] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðer; ðər]['feɪsɪz] .

although	I	didn't	see	either	of	their	faces	.
虽然	我	没有	看	任何一个	的	他们的	面孔	.

虽然我没看到他们的脸。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ðə; ði]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [hu:] [kloʊzd] [ðə; ði] ['ʃʌtər] .

And	then	,	it	wasn't	the	lady	in	the	chair	who	closed	the	shutter	.
和	然后	,	它	不是	这	女士	在	这	椅子	WHO	关闭	这	快门	.

然后，关上百叶窗的并不是坐在椅子上的那位女士。

[ʃi:; ʃi] ['evɪdəntli] ['nevər] [mu:vd] .

She	evidently	never	moved	.
她	显然	绝不	已搬	.

她显然从未动过。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm][wʌn] [els] . "

So	it	must	have	been	some	one	else	.	"
所以	它	必须	有	到过	一些	一	别的	.	"

所以肯定不是我干的。

" [jes] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , " [ə'gri:d] ['dʒænit] , [kən'vɪnst] .

"	Yes	,	it	must	have	been	,	"	agreed	Janet	,	convinced	.
"	是的	,	它	必须	有	到过	,	"	同意	珍妮特	,	确信	.

“是的，肯定是的，”珍妮特确信地同意道。

" [kwɪr] [ðæt] ['noʊbɑ:di] [si:mz] [tu:; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sekənd] [wʌn] .

"	Queer	that	nobody	seems	to	know	about	the	second	one	.
"	酷儿	那	无人	似乎	到	知道	关于	这	第二	一	.

“奇怪的是，似乎没有人知道第二个。”

[aɪ] ['wʌndər] [hu:] [ʃi:; ʃi][ɪz] ?

I	wonder	who	she	is	?
我	想知道	WHO	她	是	?

我想知道她是谁?

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][ðer; ðər] ['eni] [mɔ:r] ?

And	are	there	any	more	?
和	是	那里	任何	更多的	?

还有其他的吗?

[goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['stɔ:ri] , ['mɑ:rʃə] . "

Go	on	with	your	story	,	Marcia	.	"
去	在	和	你的	故事	,	玛西亚	.	"

继续讲你的故事，玛西亚。

" [noʊ] , " [sed] ['mɑ:rʃə] .

"	No	,	"	said	Marcia	.
"	不	,	"	说	玛西亚	.

“不，”玛西亚说。

" [weɪt] [tɪl] [wi:; wi][kæn; kən][bi:; bi][baɪ] [ɑ:r'selvz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] .

"	Wait	till	we	can	be	by	ourselves	for	a	long	while	.
"	等待	直到	我们	能	是	经过	我们自己	为了	一个	长的	尽管	.

“等我们能单独待很长一段时间再说吧。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
I don't want to be interrupted .
我 不 想 到 是 中断 .

我不想被打扰。

[ænt] [mɪ'nɜːrvəz] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] .
Aunt Minerva's going out this morning , and then we'll have a chance .
阿姨 米涅瓦的 去 出去 这 早晨 , 和 然后 出色地 有 一个 机会 .

米涅瓦阿姨今天早上要出门，到时候我们就有机会了。

" [soʊ] , ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz][sæt][baɪ] ['mɑːrʃəz] ['wɪndoʊ] ,
" So , later in the morning , the two girls sat by Marcia's window ,
" 所以 , 之后 在 这 早晨 , 这 二 女孩们 卫星 经过 玛西亚的 窗户 ,

“于是，当天上午晚些时候，两个女孩坐在玛西亚的窗边，

[iːtʃ] ['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deɪnti] [bɪt][ʌv; əv] [ɪm'brɔɪdəri] , [ænd; ənd] ['mɑːrʃə] [bɪ'gæn] [ə'nuː] :
each occupied with a dainty bit of embroidery , and Marcia began anew :
每个 占领 和 一个 纤巧 少量 的 刺绣 , 和 玛西亚 开始 重新 :

每个人都专注于一小块精致的刺绣，玛西亚又重新开始了：

" [wel] , ['æftər] [ðæt] ['reɪni] [naɪt] , [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [mɔːr] [ðæt] [wʌz; wəz]
" Well , after that rainy night , for several days I didn't see a thing more that was
" 出色地 , 后 那 下雨 夜晚 , 为了 一些 天 我 没有 看 一个 事物 更多的 那 曾是

“嗯，在那场雨夜之后，接下来的几天里，我什么也没看到。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['ɪntrəstɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ɔːr][ðə; ði] [kwɪr] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
interesting about the old house or the queer people who live in it .
有趣的 关于 这 老的 房子 或者 这 酷儿 人们 WHO 居住 在 它 .

对那栋老房子或者住在里面的古怪住户感兴趣。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi][ɪn] [blæk] [wʊd] [goʊ] [aʊt]
I used to watch once in a while to see if the little lady in black would go out
我 用过的 到 手表 一次 在 一个 尽管 到 看 如果 这 小的 女士 在 黑色的 会 去 出去
[ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,
again in the afternoon ,
再次 在 这 下午 ,

我以前偶尔会看看，下午那位穿黑衣服的小女士会不会再出去。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] .
as she did before , but she didn't .
作为 她 做过 前 , 但 她 没有 .

她以前也这样做过，但她没有。

[ðen] , [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər] , [aɪ][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [sər'praɪzd] ['iːv(ə)n][maɪ'self] ,
Then , a day or two later , I did something that surprised even myself ,
然后 , 一个 天 或者 二 之后 , 我 做过 某物 那 惊讶 甚至 我 ,

一两天后，我做了一件连我自己都感到惊讶的事。

[fɔːr; fər][aɪ] ['hædnt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
for I hadn't the faintest intention of doing it .
为了 我 之前没有 这 最微弱 意图 的 正在做 它 .

因为我根本没有想过要这么做。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ,
I had been taking a walk that afternoon and was just coming home ,
我 有 到过 采取 一个 走 那 下午 和 曾是 只是 未来 家 ,

那天下午我一直在散步，现在正往家走。

['pæsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [haɪ] [brɪk] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['benədɪkt] [haʊs] .

passing	on	the	way	the	high	brick	wall	of	the	Benedict	house	.
通过	在	这	方式	这	高的	砖	墙	的	这	本尼迪克特	房子	.

途中经过本笃会故居的高砖墙。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [kloʊzd] [geɪt] [ðæt] [æn; ən][aɪ'diːə] [pɑːpt] ['ɪntuː][maɪ] [hed]

It	was	just	as	I	reached	the	closed	gate	that	an	idea	popped	into	my	head
它	曾是	只是	作为	我	达到	这	关闭	门	那	一个	主意	爆裂	进入	我的	头

.

:

.

就在我走到紧闭的大门前时，一个想法突然涌上心头。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [noʊ] ['vɪzɪtər] [ɑːr; ər] ['evər] [əd'mɪtɪd] ,

"	You	know	,	they	say	that	no	visitors	are	ever	admitted	,
"	你	知道	,	他们	说	那	不	访客	是	曾经	承认	,

“你知道吗，他们说这里从来不接待访客。”

[ænd; ənd][noʊ] [rɪŋz] [ɔːr] [nɔks] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɑːr; ər]['evər] ['ænsər] .

and	no	rings	or	knocks	at	the	gate	are	ever	answered	.
和	不	戒指	或者	敲门声	在	这	门	是	曾经	回答	.

门铃和敲门声都无人应答。

[wel] , ['sʌmθɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['prɑːmptɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪŋ] [ðæt] [bel] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [wʊd]

Well	,	something	suddenly	prompted	me	to	ring	that	bell	and	see	what	would
出色地	,	某物	突然	提示	我	到	戒指	那	钟	和	看	什么	会

['hæpən] .

happen	.
发生	.

突然间，我被某种力量驱使着去按响那扇门铃，看看会发生什么。

[aɪ] ['nevər] [stɑːpt] [tuː; tə][æsk][maɪ'self] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn] [keɪm] [ænd; ənd] [in'kwaiəd]

I	never	stopped	to	ask	myself	what	I	should	say	if	some	one	came	and	inquired
我	绝不	停止	到	问	我	什么	我	应该	说	如果	一些	一	来了	和	询问

[wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] .

what	I	wanted	.
什么	我	通缉	.

我从未停下来问过自己，如果有人来问我想要什么，我应该怎么说。

[aɪ][dʒʌst] [ræŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] ([ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [pʊl] [hɑːrd] ,

I	just	rang	it	suddenly	(	and	I	had	to	pull	hard	,
我	只是	响铃	它	突然	(	和	我	有	到	拉	难的	,

我突然按响了电话（而且我不得不使劲拉），

[ðə; ði][oʊld] [θɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] ['rʌsti]) [ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]

the	old	thing	was	so	rusty	)	and	far	away	somewhere	in	the	house	I	heard	a
这	老的	事物	曾是	所以	生锈的	)	和	远的	离开	某处	在	这	房子	我	听到	一个

[feɪnt] ['tɪŋk(ə)l] .

faint	tinkle	.
头晕的	小便	.

那件旧东西锈迹斑斑，我听到屋子里某个地方传来微弱的叮当声。

" [ðen] [aɪ][gɑːt][kaɪnd][ʌv; əv]['pænɪk] - ['strɪkən] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [aɪ'd] [seɪ] [ɪf] ['eni] [wʌn] [dɪd] ['riːəli]

"	Then	I	got	kind	of	panic	-	stricken	,	wondering	what	I'd	say	if	any	one	did	really
"	然后	我	得到	种类	的	恐慌	-	受打击的	,	好奇	什么	ID	说	如果	任何	一	做过	真的

[kʌm] .

come	.
来	.

“然后我有点慌了，心想如果真的有人来了，我该说什么呢。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[bʌt; bət][aɪ] ['niːdnt] [hæv; həv] ['wɜːrid] , [fɔːr; fər] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ['hæpənd] ? "
But I needn't have worried , for what do you suppose happened ? "
但 我 不必 有 担心 , 为了 什么 做 你 认为 发生 ? "

但我完全不必担心，你猜发生了什么事?

" ['nʌθɪŋ] ! " ['ænsər] ['dʒænit] , ['prɑːmptli] .
" Nothing ! " answered Janet , promptly .
" 没有什么 ! " 回答 珍妮特 , 及时 .

“没什么！”珍妮特立即回答道。

" [ðæts] [dʒʌst] [wer] [jʊə(r)] [mɪ'steɪkən] ; [bʌt; bət] [juːd] ['nevər] [ges] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
" That's just where you're mistaken ; but you'd never guess what it was .
" 那就是 只是 在哪里 你是 错误 ; 但 你会 绝不 猜测 什么 它 曾是 .

“你错就错在这儿；但你绝对猜不到错在哪儿。”

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftər][aɪ'd] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] ,
About a minute after I'd rung the bell ,
关于 一个 分钟 后 ID 梯子 这 钟 ,

我按响门铃大约一分钟后，

[aɪ] [hɜːrd] [laɪt] ['futsteps] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [geɪt] .
I heard light footsteps on the walk behind the gate .
我 听到 光 脚步声 在 这 走 在后面 这 门 .

我听到大门后面的小路上传来轻微的脚步声。

[bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [geɪt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hʌrɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ;
But , instead of coming toward the gate , they were hurrying away from it ;
但 , 反而 的 未来 朝向 这 门 , 他们 是 匆忙 离开 从 它 ;

但是，他们非但没有走向大门，反而急忙逃离了它；

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [kloʊz] .
and in another minute I heard the front door close .
和 在 其他 分钟 我 听到 这 正面 门 关闭 .

又过了一会儿，我听到前门关上了。

['æftər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['kwaɪət] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] ['hæpənd] .
After that it was all quiet , and nothing else happened .
后 那 它 曾是 全部 安静的 , 和 没有什么 别的 发生 .

之后一切都很平静，什么事也没发生。

[ðen] [aɪ] [went] [ɑːn] [hoʊm] . "
Then I went on home . "
然后 我 去 在 家 . "

然后我就回家了。

" [aɪ] [noʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dʒænit] , [huːz] [kwɪk] [maɪnd][hæd; həd] [ɔːl'redi] [wɜːrkt] [aʊt] [ðə; ði]
" I know , " interrupted Janet , whose quick mind had already worked out the
" 我 知道 , " 中断 珍妮特 , 谁 快的 头脑 有 已经 工作 出去 这
['prɑːbləm] , " [ɪg'zæktli] [wʌt] [ə'kɜːrd] .
problem , " exactly what occurred .
问题 , " 确切地 什么 发生 .

“我知道，”珍妮特打断道，她思维敏捷，已经想出了解决办法，“完全明白发生了什么事。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs] ['benədɪkt] ,
It was Miss Benedict ,
它 曾是 错过 本尼迪克特 ,

是本尼迪克特小姐。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [ˈmɑːrkɪtɪŋ] .

who	had	been	just	about	to	come	out	on	her	way	to	do	the	marketing	.
WHO	有	到过	只是	关于	到	来	出去	在	她	方式	到	做	这	营销	.

她当时正准备出来做市场推广。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [rɪŋ] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sent] [hɜːr; hər] [ˈhʌrɪŋ] [bæk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .

And	your	ring	frightened	her	,	and	sent	her	hurrying	back	into	the	house	.
和	你的	戒指	害怕	她	,	和	发送	她	匆忙	后退	进入	这	房子	.

你的戒指吓到了她，让她赶紧跑回了屋里。

[ˈɪznt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [ˈsɪŋgjələr] ! "

Isn't	it	all	singular	!	"
不是	它	全部	单数	!	"

难道这一切不都是独一无二的吗！

" [jes] , [ðæt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ˌaɪ ˈtiː] , " [əˈgriːd] [ˈmɑːrʃə] .

"	Yes	,	that	must	have	been	it	,	"	agreed	Marcia	.
"	是的	,	那	必须	有	到过	它	,	"	同意	玛西亚	.

“没错，肯定就是那件事，”玛西亚同意道。

" [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ˌem ˈiː] [mɔːr] [ˈkjʊriəs] [ðæn; ðən] [ˈevər] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	And	it	made	me	more	curious	than	ever	to	understand	about	it	.
"	和	它	制成	我	更多的	好奇的	比	曾经	到	理解	关于	它	.

“这让我比以往任何时候都更加好奇，想要了解它。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [əˈnɔɪd] [æt; ət] [maɪˈself] [fɔːr; fər] [ˈrɪŋɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .

And	I	was	so	annoyed	at	myself	for	ringing	at	all	.
和	我	曾是	所以	恼怒	在	我	为了	铃声	在	全部	.

我当时非常懊恼自己不该打电话。

[ɪf] [aɪ] [ˈhædnt] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [mɪs] [ˈbenədɪkt] [kloʊz]

If	I	hadn't	,	I	might	have	seen	Miss	Benedict	close
如果	我	之前没有	,	我	可能	有	已见	错过	本尼迪克特	关闭

如果我没那么做，我可能就亲眼看到本尼迪克特小姐了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[baɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪt] .

by	,	when	she	came	out	of	the	gate	.
经过	,	什么时候	她	来了	出去	的	这	门	.

当她走出大门时。

[ˌaɪ ˈtiː] [sɜːrvd] [ˌem ˈiː] [raɪt] [fɔːr; fər] [ˈduːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ˈenihaʊ] !

It	served	me	right	for	doing	such	a	thing	,	anyhow	!
它	服务	我	正确的	为了	正在做	这样的	一个	事物	,	无论如何	!

反正我这么做也是咎由自取！

" [bʌt; bət] [ˈæftər] [ðæt] [aɪ] [gɑːt] [tuː; tə] [ˈwɑtʃɪŋ] , [ˈevri] [taɪm] [aɪ] [went] [aʊt] ,

"	But	after	that	I	got	to	watching	,	every	time	I	went	out	,
"	但	后	那	我	得到	到	观看	,	每一个	时间	我	去	出去	,

“但从那以后，每次我出去，我都会观察，

[ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ] [maɪt] [siː] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [striːt] [ˈsʌmwer] ,

thinking	I	might	see	her	on	the	street	somewhere	,
思维	我	可能	看	她	在	这	街道	某处	,

我想着或许会在街上某个地方碰到她，

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][dɪd][hɜːr; hər] ['mɑːrkɪtɪŋ] — [ə'lɔːŋ]

especially	if	it	was	about	the	time	she	usually	did	her	marketing	—	along
尤其	如果	它	曾是	关于	这	时间	她	通常	做过	她	营销	—	沿着

[tɔːrd] [dʌsk] .

toward	dusk	.
朝向	黄昏	.

尤其是如果时间正好是她通常进行市场推广的时间——临近黄昏的时候。

['sevrəl] [deɪz] [pæst] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [dɪd] .

Several	days	passed	,	however	,	and	I	never	did	.
一些	天	通过了	,	然而	,	和	我	绝不	做过	.

然而，几天过去了，我始终没有得到答案。

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [siː] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ,

I	had	thought	of	watching	from	my	window	to	see	when	she	went	out	,
我	有	想法	的	观看	从	我的	窗户	到	看	什么时候	她	去	出去	,

我曾想过从窗户往外看，看看她什么时候出门。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] .

and	then	following	her	.
和	然后	下列的	她	.

然后跟着她。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dɪdnt] [siːm] [raɪt] , ['sʌmhaʊ] .

But	that	didn't	seem	right	,	somehow	.
但	那	没有	似乎	正确的	,	不知何故	.

但总觉得哪里不太对劲。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] ['spaɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] .

It	would	be	too	much	like	spying	on	her	.
它	会	是	也	很多	喜欢	间谍活动	在	她	.

这简直就像在偷窥她。

[soʊ][aɪ][dʒʌst] [kən'kluːdid] [aɪ'd] [trʌst] [tuː; tə] [tʃæns] .

So	I	just	concluded	I'd	trust	to	chance	.
所以	我	只是	结束	ID	相信	到	机会	.

所以我决定听天由命。

[ænd; ənd] [lʌk] ['feɪvərd] [ˌem 'iː][æt; ət][læst] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][aɪ'd] [rʌŋ] [hɜːr; hər]

And	luck	favored	me	at	last	,	one	morning	,	about	a	week	after	I'd	rung	her
和	运气	受青睐	我	在	最后的	,	一	早晨	,	关于	一个	星期	后	ID	梯子	她

[bel] .

bell	.
钟	.

大约一周后的一个早晨，幸运女神终于眷顾了我。

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [ɪ'laɪzə] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvərd] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [aʊt]

"	It	happened	that	the	night	before	,	Eliza	suddenly	discovered	we	were	all	out
"	它	发生	那	这	夜晚	前	,	伊丽莎	突然	发现	我们	是	全部	出去

[ʌv; əv] ['oʊtmiːl] [fɔːr; fər] ['brekfəst] ,

of	oatmeal	for	breakfast	,
的	麦片	为了	早餐	,

"事情是这样的，前一天晚上，伊莱扎突然发现我们早餐的燕麦片都吃完了。"

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər][aɪ'd][get][sʌm; səm] ['veri] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	I	promised	her	I'd	get	some	very	early	in	the	morning	,
和	我	承诺	她	ID	得到	一些	非常	早期的	在	这	早晨	,

我答应她我会一大早就去拿一些。

[wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [wɔːk] .

when	I	went	to	take	my	walk	.
什么时候	我	去	到	拿	我的	走	.

当我出去散步的时候。

[juː; jʊ] [noʊ] ,
You know ,
你 知道 ,

你知道，

[aɪv] [faʊnd] [ðæt] [ɑːn] [ðiːz] [wɔːrm] ['sʌmər] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [its] [mʌtʃ] ['plezəntə] [tuː; tə] [teɪk]
I've found that on these warm summer days in the city it's much pleasanter to take
我已经 成立 那 在 这些 温暖的 夏天 天 在 这 城市 它是 很多 更令人愉悦 到 拿
[ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['riːəl] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [ðæn; ðən][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,
a walk in the real early morning than to wait till later in the day ,
一个 走 在 这 真实的 早期的 早晨 比 到 等待 直到 之后 在 这 天 ,

我发现，在城市里这些温暖的夏日里，清晨散步比等到晚些时候散步要惬意得多。

[wen] [its] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd][hɑːt] .
when it's crowded and hot .
什么时候 它是 挤 和 热的 .

人多又热的时候。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə]
And I always used to
和 我 总是 用过的 到

我以前总是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[lʌv] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] , [ʌp] [ɪn] ['nɔrθəm] .
love walking in the early morning , up in Northam .
爱 步行 在 这 早期的 早晨 , 向上 在 诺瑟姆 .

我喜欢清晨在诺瑟姆散步。

" [wel] , ['enihaʊ] , [aɪ][gɑːt][ʌp] [ðæt] [deɪ] [ə'baʊt] [sɪks] .
" Well , anyhow , I got up that day about six .
" 出色地 , 无论如何 , 我 得到 向上 那 天 关于 六 .

“总之，那天我大概六点起床了。”

[aɪ] [nuː] [ðæt] [noʊ] ['stɔrz] [nɪr] [hɪr] [wʊd] [biː; bi]['oʊpən][soʊ] ['ɜːrli] ,
I knew that no stores near here would be open so early ,
我 知道 那 不 商店 靠近 这里 会 是 打开 所以 早期的 ,

我知道附近的商店不会这么早就开门。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [wɔːk] ['oʊvər] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [taʊn] .
and I decided to walk over toward the other side of town .
和 我 决定 到 走 超过 朝向 这 其他 边 的 镇 .

于是我决定走到镇子的另一边去。

[its] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [pʊr] ['sekʃ(ə)n] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔrz] ['ɔːf(ə)n]['oʊpən] [ʌp] [kwaɪt] ['ɜːrli] ,
It's a sort of poor section there , and the stores often open up quite early ,
它是 一个 种类 的 贫穷的 部分 那里 , 和 这 商店 经常 打开 向上 相当 早期的 ,

那是个比较贫困的地区，商店通常很早就开门营业了。

[soʊ] [ðæt] [foʊks][kæn; kən][duː][ðer; ðər] ['mɑːrkɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [goʊ][tuː; tə] [wɜːrk] .
so that folks can do their marketing before they go to work .
所以 那 各位 能 做 他们的 营销 前 他们 去 到 工作 .

这样人们就可以在上班前做好市场推广工作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [kuːl] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [end'ʒɔɪɪŋ] [maɪ'self] [wen] —

It	was	a	beautiful	,	cool	morning	,	and	I	was	quite	enjoying	myself	when	—
它	曾是	一个	美丽的	,	凉爽的	早晨	,	和	我	曾是	相当	享受	我	什么时候	—

[dʒæn] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

Jan	,	what	do	you	think	?
一月	,	什么	做	你	思考	?

那是一个美丽凉爽的早晨，我正享受着这美好的时光，这时——简，你觉得怎么样?

— [aɪ] [lʊkt] [ʌp] ,

—	I	looked	up	,
—	我	看起来	向上	,

我抬起头，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ] [blɑːk] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	about	half	a	block	ahead	of	me	was	a	little	black	figure	with	a
和	关于	一半	一个	堵塞	前方	的	我	曾是	一个	小的	黑色的	数字	和	一个

['mɑːrkɪt] - ['bæskɪt] ,

market	-	basket	,
市场	-	篮子	,

在我前方大约半个街区的地方，有一个提着购物篮的小黑人影。

['hʌriŋ] [ə'lɔːŋ] .

hurrying	along	.
匆忙	沿着	.

匆匆赶路。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs] ['benədɪkt] !

I	knew	it	was	Miss	Benedict	!
我	知道	它	曾是	错过	本尼迪克特	!

我知道是本尼迪克特小姐!

" [kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][maɪ] [sər'praɪz] — [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ?

"	Can	you	imagine	my	surprise	—	and	delight	?
"	能	你	想象	我的	惊喜	—	和	喜	?

你能想象我当时的惊讶和喜悦吗?

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][aɪ'd] [kiːp] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

I	suddenly	made	up	my	mind	I'd	keep	behind	her	,
我	突然	制成	向上	我的	头脑	ID	保持	在后面	她	,

我突然下定决心要留在她身后。

[ænd; ənd][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [stɔːr] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

and	go	into	the	same	store	she	did	.
和	去	进入	这	相同的	店铺	她	做过	.

然后走进她去过的那家商店。

[ðer; ðər][kʊd; kəd] ['ʃʊrli] [biː; bi][noʊ][hɑːrm][ɪn] [ðæt] !

There	could	surely	be	no	harm	in	that	!
那里	可以	一定	是	不	伤害	在	那	!

这样做肯定不会有什么害处!

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][tɜːrn]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['groʊsəri] - [ʃɑːp] ;

And	by	and	by	I	saw	her	turn	into	a	little	grocery	-	shop	;
和	经过	和	经过	我	锯	她	转动	进入	一个	小的	杂货店	-	店铺	;

过了一会儿，我看到她变成了一家小杂货店;

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ['æftər][ɪn][aɪ] [wɔːkt] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊntər] ,

and	a	minute	or	two	after	in	I	walked	,	went	to	the	counter	,
和	一个	分钟	或者	二	后	在	我	步行	,	去	到	这	柜台	,

过了一两分钟，我走了进去，走到柜台前，

[ænd; ənd] [stʊd] [raɪt] [nɪr] [hɜːr; hər] .

and	stood	right	near	her	.
和	站立	正确的	靠近	她	.

然后就站在她旁边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [stɔːr] [bɪ'saɪd] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd][ðə; ði]['groʊsər] .

There	was	no	one	in	the	store	beside	ourselves	and	the	grocer	.
那里	曾是	不	一	在	这	店铺	旁	我们自己	和	这	杂货商	.

除了我们和杂货店老板，店里没有其他人。

[hiː; hi] [lʊkt] ['sliːpi] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [jɔːnɪŋ] [waɪl] [hiː; hi] [ræpt] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər]

He	looked	sleepy	,	and	was	yawning	while	he	wrapped	up	something	for
他	看起来	困	,	和	曾是	打哈欠	尽管	他	包装	向上	某物	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他看起来很困，一边打着哈欠一边给她包东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [pliːz] ! - [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

He	asked	me	to	'	Wait	a	minute	,	please	!	'	which	,	of	course	,
他	问	我	到	-	等待	一个	分钟	,	请	!	-	哪个	,	的	课程	,

他让我“等一下，好吗！”，当然，

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][duː] ,

I	was	only	too	delighted	to	do	,
我	曾是	仅有的	也	高兴极了	到	做	,

我非常乐意这样做。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [raɪt] [tuː; tə][stænd] [kloʊz] [baɪ][maɪ] [mɪ'stɪriəs] ['lɪt(ə)l] ['neɪbər]

as	it	gave	me	a	perfect	right	to	stand	close	by	my	mysterious	little	neighbor
作为	它	给予	我	一个	完美的	正确的	到	站立	关闭	经过	我的	神秘	小的	邻居

[ænd; ənd] [hɪr] [hɜːr; hər] [spiːk] .

and	hear	her	speak	.
和	听到	她	说话	.

这让我有充分的权利站在我神秘的小邻居身边，听她说话。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] [ðer; ðər] , ['dʒænɪt] , [ðæt] [aɪ][gɑːt][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

"	And	it	was	right	there	,	Janet	,	that	I	got	the	surprise	of	my	life	.
"	和	它	曾是	正确的	那里	,	珍妮特	,	那	我	得到	这	惊喜	的	我的	生活	.

“珍妮特，就在那里，我得到了我一生中最意想不到的惊喜。”

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [wɔːr] [hɜːr; hər] [blæk] [veɪl] ,

She	still	wore	her	black	veil	,
她	仍然	穿着	她	黑色的	面纱	,

她仍然戴着黑色面纱，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [θɪk] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] .

and	it	was	so	thick	that	not	a	bit	of	her	face	could	be	seen	.
和	它	曾是	所以	厚的	那	不是	一个	少量	的	她	脸	可以	是	已见	.

衣服厚得连她的脸都看不见了。

[hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][oʊld] - ['fæʃnd] [θɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['twenti] ['jɪrz] [oʊld] , [ɪf] [nɑːt] [mɔːr] .

Her	dress	was	the	most	old	-	fashioned	thing	—	it	looked	twenty	years	old	,	if	not	more	.
她	裙子	曾是	这	最多	老的	-	造型	事物	—	它	看起来	二十	年	老的	,	如果	不是	更多的	.

她的裙子款式非常老旧——看起来至少有二十年历史了，甚至更久。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hɪr] ,

I	don't	know	what	sort	of	a	voice	I	had	expected	to	hear	,
我	不	知道	什么	种类	的	一个	嗓音	我	有	预期的	到	听到	,

我不知道我原本期待听到什么样的声音。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk] [wʌt] [aɪ][dɪd] [hɪr] .

but	it	was	nothing	in	the	least	like	what	I	did	hear	.
但	它	曾是	没有什么	在	这	至少	喜欢	什么	我	做过	听到	.

但这和我听到的完全不一样。

" [aɪ] [kɑːnt] [ɪg'zæktli] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [dʒæn] ,

"	I	can't	exactly	describe	it	to	you	,	Jan	,
"	我	不能	确切地	描述	它	到	你	,	一月	,

“我无法准确地向你描述它，简。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['spiːkɪŋ] [vɔɪs] [aɪv] ['evər] [hɜːrd] [ɪn][maɪ][laɪf] !

but	it	was	the	most	beautiful	speaking	voice	I've	ever	heard	in	my	life	!
但	它	曾是	这	最多	美丽的	请讲	嗓音	我已经	曾经	听到	在	我的	生活	!

但那是我一生中听过的最美妙的声音！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɔːft] , [ænd; ənd] [fluːt] - [laɪk] , [ænd; ənd][soʊ] — [soʊ] [ə'piːlɪŋ] !

It	was	soft	,	and	flute	-	like	,	and	so	—	so	appealing	!
它	曾是	柔软的	,	和	长笛	-	喜欢	,	和	所以	—	所以	上诉	!

它的声音柔和，像笛子一样，而且——非常吸引人！

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] [went] [streɪt] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] .

It	somehow	went	straight	to	my	heart	.
它	不知何故	去	直的	到	我的	心	.

它不知怎的直接打动了我的心。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [mɪs] ['benədɪkt] , ['sʌmhaʊ] ,

It	made	me	feel	as	if	I	wanted	to	take	care	of	Miss	Benedict	,	somehow	,
它	制成	我	感觉	作为	如果	我	通缉	到	拿	关心	的	错过	本尼迪克特	,	不知何故	,

这让我感觉自己好像想要照顾本尼迪克特小姐，不知怎么的。

[aɪ] [kɑːnt] [ɪg'zæktli] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	can't	exactly	explain	it	.
我	不能	确切地	解释	它	.

我无法确切地解释清楚。

['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kɑːmənpleɪs] [θɪŋz] [æz; əz] ['bʌtər] [ænd; ənd] [egz]

Even	when	she	was	speaking	of	such	commonplace	things	as	butter	and	eggs
甚至	什么时候	她	曾是	请讲	的	这样的	平凡	事物	作为	黄油	和	鸡蛋

[ænd; ənd] ['ʃʊgər] ,

and	sugar	,
和	糖	,

即使她谈论的是黄油、鸡蛋和糖这类普通的东西，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] — [laɪk] ['mjuːzɪk] !

it	was	like	—	like	music	!
它	曾是	喜欢	—	喜欢	音乐	!

就像——就像音乐一样！

" [wel] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['groʊsər] [pækt] [hɜːr; hər]

"	Well	,	in	a	few	moments	she	had	finished	,	and	the	grocer	packed	her
"	出色地	,	在	一个	很少	时刻	她	有	完成的	,	和	这	杂货商	包装	她

[θɪŋz] [ɪn][hɜːr; hər] ['bæskɪt] ,

things	in	her	basket	,
事物	在	她	篮子	,

“嗯，没过多久她就买好了，杂货店老板把她的东西装进了购物篮里。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] .
and she went away .
和 她 去 离开 .

然后她就走了。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][get][maɪ] ['oʊtmiːl] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [siː] [hɜːr; hər]
I had to stay , of course , and get my oatmeal , and I didn't see her
我 有 到 停留 , 的 课程 , 和 得到 我的 麦片 , 和 我 没有 看 她
[ə'gen] .
again .
再次 .

我当然得留下来吃我的燕麦粥，之后我就再也没见过她了。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðæt] ['lʌvli] [vɔɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [maɪ]
But being so close to her and hearing that lovely voice had changed my
但 存在 所以 关闭 到 她 和 听力 那 迷人的 嗓音 有 已更改 我的
[hoʊl] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
whole feeling about her .
所有的 感觉 关于 她 .

但是，和她如此亲近，听到她那甜美的声音，彻底改变了我对她的感觉。

[æt; ət][fɜːrst] , [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] ['ɔːfli] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl]
At first , I had just been interested and awfully curious about the whole
在 第一的 , 我 有 只是 到过 感兴趣的 和 非常 好奇的 关于 这 所有的
[mɪ'stɪriəs] [ə'fer] ,
mysterious affair ,
神秘 事务 ,

起初，我只是对这整个神秘事件很感兴趣，也很好奇。

[ænd; ənd] , [aɪl] [kən'fes] ,
and , I'll confess ,
和 , 患病的 承认 ,

而且，我得承认，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

邻家女孩(The Girl Next Door)
第2/9页

[dʒʌst][ə; eɪ] [wiː] [bɪt][rə'pɛld, rɪ'pɛld][baɪ][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪr] ['lɪt(ə)l]['leɪdi][ænd; ənd][ðə; ði]

just	a	wee	bit	repelled	by	the	account	of	the	queer	little	lady	and	the
只是	一个	哇	少量	排斥	经过	这	帐户	的	这	酷儿	小的	女士	和	这

[streɪndʒ] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] .

strange	way	she	lived	.
奇怪的	方式	她	居住地	.

听到这位古怪小妇人和她奇特的生活方式，我有点反感。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [pər'tɪkjələrli]

I	wanted	to	know	the	explanation	of	the	mystery	,	but	I	didn't	particularly
我	通缉	到	知道	这	解释	的	这	神秘	,	但	我	没有	特别

[wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] .

want	to	know	her	.
想	到	知道	她	.

我想知道这个谜团的答案，但我并不特别想认识她。

[bʌt; bət]['æftər] [ðæt] , [aɪ] [felt] ['dɪfrənt] , — [sɔːrt][ʌv; əv] [bɪ'wɪtʃt] [baɪ] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [vɔɪs] .

But	after	that	,	I	felt	different	,	—	sort	of	bewitched	by	that	beautiful	voice	.
但	后	那	,	我	毛毡	不同的	,	—	种类	的	着迷	经过	那	美丽的	嗓音	.

但在那之后，我的感觉就不同了——仿佛被那美妙的声音迷住了。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [help] [ðæt] [mɪs] ['benədɪkt] .

I	wanted	to	help	that	Miss	Benedict	.
我	通缉	到	帮助	那	错过	本尼迪克特	.

我想帮助本尼迪克特小姐。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ɔːr][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpiːɚ] , [ɔːr] — [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ,

I	wanted	to	do	something	for	her	,	or	try	to	make	her	happier	,	or	—	or	something	,
我	通缉	到	做	某物	为了	她	,	或者	尝试	到	制作	她	更快乐	,	或者	—	或者	某物	,

我想为她做点什么，或者想办法让她更开心，或者——或者做点别的什么。

[aɪ] ['kudnt] [kwaɪt] [ɪk'spleɪn] [wʌt] .

I	couldn't	quite	explain	what	.
我	不能	相当	解释	什么	.

我无法确切地解释是什么。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] — [oʊ] , [soʊ] [mʌtʃ] ! — [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [laɪk] ,

And	I	wanted	—	oh	,	so	much	!	—	to	see	her	face	,	and	know	what	she	was	like	,
和	我	通缉	—	哦	,	所以	很多	!	—	到	看	她	脸	,	和	知道	什么	她	曾是	喜欢	,

我多么想见见她的脸，了解她是什么样的人啊！

[ænd; ənd] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɜːr'self] .

and	more	about	herself	.
和	更多的	关于	她自己	.

以及更多关于她自己的信息。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [dʒæn] ? "

Can	you	understand	,	Jan	?	"
能	你	理解	,	一月	?	"

简，你明白吗?

" [ɪn'di:d] , [aɪ][kæn; kən] .
" **Indeed , I can .**
" 的确 , 我 能 .

“的确，我可以。”

[bʌt; bət][du:][goʊ][ɑ:n] .
But do go on .
但 做 去 在 .

但请继续。

[dɪd][ju:; jʊ]['evər] [mi:t] [hɜ:r; hər][ə'gen] ? "
Did you ever meet her again ? "
做过 你 曾经 见面 她 再次 ? "

你后来还见过她吗?

" [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] .
" **No , I didn't .**
" 不 , 我 没有 .

“不，我没有。”

[bʌt; bət] [aɪv] [si:n] — [ænd; ənd] [hɜ:rd] — ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæts] [streɪndʒ] , [mɔ:r] [streɪndʒ] [ðæn; ðən]
But I've seen — and heard — something else that's strange , more strange than
但 我已经 已见 — 和 听到 — 某物 别的 那就是 奇怪的 , 更多的 奇怪的 比
[ɔ:l][ðə; ði][rest] !
all the rest !
全部 这 休息 !

但我还看到——也听到——了一些更奇怪的事情，比其他所有事情都更奇怪!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 28]**
" [页 -]

[第28页]

" [tel] [ˌem 'i:] , [kwɪk] ! " [di'mɑ:ndid] ['dʒænit] .
" **Tell me , quick ! " demanded Janet .**
" 告诉 我 , 快的 ! " 要求 珍妮特 .

“快告诉我！”珍妮特催促道。

" [tu:] [naɪts] [ə'goʊ] , [aɪ][sæt] [hɪr] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" **Two nights ago , I sat here by the window .**
" 二 夜晚 前 , 我 卫星 这里 经过 这 窗户 .

两天前的晚上，我坐在窗边。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [hɑ:t][tu:; tə][tɜ:rn][ɑ:n][ðə; ði] [laɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [dɑ:rk] [ˌaʊt'saɪd] .
It was too hot to turn on the light , but it was very dark outside .
它 曾是 也 热的 到 转动 在 这 光 , 但 它 曾是 非常 黑暗的 外部 .

天气太热，没法开灯，但外面天色很黑。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [hɜ:rd] ['futsteps] [ɪn][ðə; ði] ['benədɪkt] ['gɑ:rdn] .
Presently I heard footsteps in the Benedict garden .
目前 我 听到 脚步声 在 这 本尼迪克特 花园 .

这时，我听到本笃花园里传来脚步声。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [laɪt] , [kwɪk] ['futsteps] , [ænd; ənd] ['saʊndɪd] [ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][wɜ:r; wər]
They were light , quick footsteps , and sounded exactly as if some one were
他们 是 光 , 快的 脚步声 , 和 听起来 确切地 作为 如果 一些 一 是
['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] ,
running about ,
跑步 关于 ,

那是轻快的脚步声，听起来就像有人在奔跑一样。

[ɔːr] ['skɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] .

or	skipping	and	jumping	.
或者	跳过	和	跳	.

或者跳绳、跳跃。

[fɜːrst][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][bɪg][dɔːg] ,

First	I	thought	it	must	be	a	big	dog	,
第一的	我	想法	它	必须	是	一个	大的	狗	,

我一开始以为这是一条大狗，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [bɪn] ['iːðər] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [oʊld] ['leɪdiz] ,

for	it	couldn't	possibly	have	been	either	one	of	those	two	old	ladies	,
为了	它	不能	可能	有	到过	任何一个	一	的	那些	二	老的	女士们	,

因为不可能是那两位老太太中的任何一位。

['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['skɪpɪŋ] [ðæt] [weɪ] !

running	and	skipping	that	way	!
跑步	和	跳过	那	方式	!

那样跑跳着前进!

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][sɔːft] ['hʌmɪŋ] ,

And	then	I	heard	a	soft	humming	,
和	然后	我	听到	一个	柔软的	哼唱	,

然后我听到一阵轻柔的嗡嗡声，

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [tuːn] [hæf] ['ʌndər] [ðə; ði] [breθ] .

as	if	some	one	were	singing	a	tune	half	under	the	breath	.
作为	如果	一些	一	是	歌唱	一个	调	一半	在下面	这	气息	.

仿佛有人在低声哼唱着什么曲子。

[ænd; ənd] [ðen] , ['veri] [suːn] ['æftər] , [ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔːld] [aʊt] , ['veri]

And	then	,	very	soon	after	,	a	door	opened	,	and	a	voice	called	out	,	very
和	然后	,	非常	很快	后	,	一个	门	打开	,	和	一个	嗓音	称为	出去	,	非常

['sɔːftli] ,

softly	,
轻轻	,

随后不久，一扇门开了，一个声音轻柔地喊道：

- [kʌm] [ɪn] , [naʊ] ! -

'	Come	in	,	now	!	'
-	来	在	,	现在	!	-

“进来吧！”

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz]['kwaɪət] .

And	after	that	all	was	quiet	.
和	后	那	全部	曾是	安静的	.

之后一切都安静了下来。

[naʊ] , ['dʒænit][mək'niːl] ,

Now	,	Janet	McNeil	,
现在	,	珍妮特	麦克尼尔	,

现在，珍妮特·麦克尼尔

[aɪm] ['sɪmpli] ['pɑːzətɪv] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn] [elsˌ] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tuː] [oʊld] ['leɪdiz] ,

I'm	simply	positive	there's	some	one	else	in	that	house	beside	the	two	old	ladies	,
我是	简单地	积极的	有	一些	一	别的	在	那	房子	旁	这	二	老的	女士们	,

我非常肯定，除了那两位老太太之外，那房子里还有其他人。

— [sʌm; səm][wʌn] [huː] ['hæznt] [bɪn] [siːn] [jet] .

—	some	one	who	hasn't	been	seen	yet	.
—	一些	一	WHO	还没有	到过	已见	然而	.

——一个尚未露面的人。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "
What do you make of it ? "
什么 做 你 制作 的 它 ? "

你对此有何看法?

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [raɪt] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒænit] , ['θɔːtfəli] .
" You must be right , " replied Janet , thoughtfully .
" 你 必须 是 正确的 , " 回复 珍妮特 , 深思熟虑 .

“你说的肯定是对的，”珍妮特若有所思地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]
" It couldn't be either of them running about in the garden in the dark
" 它 不能 是 任何一个 的 他们 跑步 关于 在 这 花园 在 这 黑暗的
[ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] [tuːn] .
and humming a tune .
和 哼唱 一个 调 .

“不可能是他们俩中的任何一个在黑暗中在花园里跑来跑去，还哼着小曲。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æt; ət][ɔːl] [wʌt] [ðeid] [biː; bi] ['laɪkli]
It isn't at all what they'd be likely
它 不是 在 全部 什么 他们会 是 可能

这完全不是他们可能采取的行动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[tuː; tə][duː] .
to do .
到 做 .

待办事项。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][wʌn] [els] , [mɔːr] — [mɔːr] ['hjuːmən][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ,
I think it must be some one else , more — more human and natural ,
我 思考 它 必须 是 一些 一 别的 , 更多的 — 更多的 人类 和 自然的 ,
['sʌmhaʊ] .
somehow .
不知何故 .

我觉得那一定是另一个人，更——更有人情味、更自然的人。

[ænd; ənd] ['jʌŋgər] , [tuː] .
And younger , too .
和 年轻 , 也 .

而且也更年轻。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː] [ðeɪ] [ɔːl] [kiːp] [soʊ] [ʃʌt] [ʌp] [fɔːr; fər] ,
But what on earth do they all keep so shut up for ,
但 什么 在 地球 做 他们 全部 保持 所以 关闭 向上 为了 ,

但他们究竟为什么都保持沉默呢?

[ænd; ənd][ækt][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] !
and act as if they were afraid to be seen !
和 行为 作为 如果 他们 是 害怕的 到 是 已见 !

装作很害怕被人看到的样子!

[its] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] [θɪŋ] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] .
It's the queerest thing I ever heard of .
它是 这 最酷儿的 事物 我 曾经 听到 的 .

这是我听过的最古怪的事。

[juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [muːvd] [nekst] [dɔːr] [tuː; tə][ə; eɪ] - [dɑːrk] - [braʊn] ['mɪstəri] , - ['mɑːrʃə] !

You	certainly	have	moved	next	door	to	a	'	dark	-	brown	mystery	,	'	Marcia	!
你	当然	有	已搬	下一个	门	到	一个	-	黑暗的	-	棕色的	神秘	,	-	玛西亚	!

玛西亚，你搬到隔壁的肯定是个"深棕色的谜团"!

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] ['aʊər][ðə; ði]['gɝːlz] [im'brɔidəd] ['stedəli] [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] " ['bɛn.əˌdɪkts]

"	For	the	ensuing	hour	the	girls	embroidered	steadily	and	discussed	"	Benedict's
"	为了	这	随后	小时	这	女孩们	绣花	稳步	和	讨论	"	本笃的

['fɑːli] " [ænd; ənd][ɪts] ['inmeits] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər][pɪ'kjuːliər] ['feɪzɪz] .

Folly	"	and	its	inmates	in	all	their	peculiar	phases	.
蠢事	"	和	它是	囚犯	在	全部	他们的	奇特	阶段	.

接下来的一个小时里，女孩们一边埋头刺绣，一边讨论着《本笃的愚行》及其所有奇特的情节。

[bʌt; bət] , [tɜːrn][ænd; ənd] [twɪst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]

But	,	turn	and	twist	it	as	they	might	,	they	could	find	no	answer	to	the
但	,	转动	和	捻	它	作为	他们	可能	,	他们	可以	寻找	不	回答	到	这

['rɪd(ə)l] .

riddle	.
谜语	.

但是，无论他们如何反复琢磨，都找不到这个谜题的答案。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , ['dʒænit] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

After	a	while	,	Janet	changed	the	subject	.
后	一个	尽管	,	珍妮特	已更改	这	主题	.

过了一会儿，珍妮特换了个话题。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['mɑːrʃə] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˌvaɪə'lɪn] ['præktɪs] ?

"	By	the	way	,	Marcia	,	how	are	you	coming	on	with	your	violin	practice	?
"	经过	这	方式	,	玛西亚	,	如何	是	你	未来	在	和	你的	小提琴	实践	?

对了，玛西亚，你的小提琴练习进行得怎么样了?

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪ'gʌn] ['teɪkɪŋ] ['lesnz; 'lesənz] [hɪr] [jet] ?

Have	you	begun	taking	lessons	here	yet	?
有	你	开始	采取	课程	这里	然而	?

你已经开始在这里上课了吗?

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [θɪŋz] [juː; jʊ][foʊks] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti]

You	know	that	was	one	of	the	principal	things	you	folks	moved	to	the	city
你	知道	那	曾是	一	的	这	主要的	事物	你	各位	已搬	到	这	城市

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

你们知道，这正是你们当初搬到这座城市的主要原因之一。

— [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['stʌdi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] ['tiːtʃərz] . "

—	so	that	you	could	study	with	the	best	teachers	.	"
—	所以	那	你	可以	学习	和	这	最好的	教师	.	"

——这样你就可以跟最好的老师学习了。

" [jes] , [aɪv] [bɪ'gʌn] [wɪð; wɪθ] [prə'fesər] ['hɑːrˌdwɪk] , " [sed] ['mɑːrʃə] , " [ænd; ənd] [aɪv] ['præktɪst] [kwaɪt]

"	Yes	,	I've	begun	with	Professor	Hardwick	,	"	said	Marcia	,	"	and	I've	practised	quite
"	是的	,	我已经	开始	和	教授	哈德威克	,	"	说	玛西亚	,	"	和	我已经	已实践	相当

[hɑːrd] ['leɪtli] .

hard	lately	.
难的	最近	.

"是的，我已经开始跟哈德威克教授学习了，"玛西亚说，"而且我最近练习得很刻苦。"

[its] [ə'baʊt] [ɔːl][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː] .

It's	about	all	I	had	to	do	.
它是	关于	全部	我	有	到	做	.

我只需要做这些就够了。

[hiː; hi] [sez] [aɪv] [meɪd] [sʌm; səm] ['prɑːgres] [ɔːl'redi] . "

He	says	I've	made	some	progress	already	.	"
他	说道	我已经	制成	一些	进步	已经	.	"

他说我已经取得了一些进展。

" [oʊ] , [duː] [get] [jʊr; jər] [ˌvaɪə'lɪn] [ænd; ənd] [pleɪ] [sʌm; səm] [fɔːr; fər]

"	Oh	,	do	get	your	violin	and	play	some	for
"	哦	,	做	得到	你的	小提琴	和	玩	一些	为了

“哦，快去拿你的小提琴，为……演奏吧。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ˌem 'iː] ! " ['bɛgd] ['dʒænit] .

me	!	"	begged	Janet	.
我	!	"	乞求	珍妮特	.

“给我！”珍妮特恳求道。

" [aɪm] [dʒʌst] ['stɑːrvɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [gʊd] ['mjuːzɪk] .

"	I'm	just	starving	for	some	good	music	.
"	我是	只是	饥饿	为了	一些	好的	音乐	.

“我太渴望听到一些好音乐了。”

[aɪ] ['hævnt] [hɜːrd] ['eni] [sɪns] [juː; jʊ] [left] ['nɔrθəm] .

I	haven't	heard	any	since	you	left	Northam	.
我	还没有	听到	任何	自从	你	左边	诺瑟姆	.

自从你离开诺瑟姆后，我就没收到你的任何消息了。

" [soʊ] ['mɑːrʃə] [ə'blaɪdʒɪŋli] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːrlər] [ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [hɜːr; hər] [ˌvaɪə'lɪn] .

"	So	Marcia	obligingly	went	to	the	parlor	and	brought	back	her	violin	.
"	所以	玛西亚	乐意地	去	到	这	客厅	和	带来	后退	她	小提琴	.

于是玛西亚顺从地去了客厅，把她的小提琴拿了回来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tjʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [tʌkt] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌvɪŋli] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [tʃɪn] ,

When	she	had	tuned	it	and	tucked	it	lovingly	under	her	chin	,
什么时候	她	有	调谐	它	和	塞进去	它	深情地	在下面	她	下巴	,

当她调好音，然后爱怜地把它夹在下巴底下时，

[ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːt] [ænd; ənd] [ræn] [hɜːr; hər] [baʊ; boʊ] ['oʊvər] [ðə; ði] [strɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ]

she	sat	down	in	the	window	-	seat	and	ran	her	bow	over	the	strings	in	a
她	卫星	向下	在	这	窗户	-	座位	和	跑	她	弓	超过	这	字符串	在	一个

['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['lɪkwɪd] ['melədi] .

shower	of	liquid	melody	.
淋浴	的	液体	旋律	.

她坐在窗边的座位上，用琴弓轻柔地拨动琴弦，奏出如流水般动人的旋律。

[fɔːr; fər] [wʌn] [soʊ] [jʌŋ] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] [wel] .

For	one	so	young	she	played	astonishingly	well	.
为了	一	所以	年轻的	她	玩	令人震惊地	出色地	.

年纪轻轻，她却打得非常出色。

['dʒænit] ['lisnd] , ['breθləs] , [əb'zɔːrbd] .

Janet	listened	,	breathless	,	absorbed	.
珍妮特	听着	,	喘不过气	,	吸收	.

珍妮特屏住呼吸，全神贯注地听着。

" ['mɑːrʃə] [dɪr] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪm'pruːvd] !

"	Marcia	dear	,	you	have	improved	!
"	玛西亚	亲爱的	,	你	有	改进	!

“亲爱的玛西亚，你进步了！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [æz; əz][hɜːr; hər] [tʃʌm] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

"	she	exclaimed	,	as	her	chum	stopped	for	a	moment	.
"	她	惊呼	,	作为	她	密友	停止	为了	一个	片刻	.

“她惊呼道，这时她的朋友停了下来。”

" [naʊ] [duː] [pleɪ] [maɪ] [ˈfeɪvərɪt] !

"	Now	do	play	my	favorite	!
"	现在	做	玩	我的	最喜欢的	!

现在播放我最喜欢的曲目！

" [ˈmɑːrʃə] [leɪd] [hɜːr; hər][baʊ; boʊ][ɑːn][ðə; ði] [strɪŋz] [wʌns] [mɔːr] ,

"	Marcia	laid	her	bow	on	the	strings	once	more	,
"	玛西亚	铺设	她	弓	在	这	字符串	一次	更多的	,

玛西娅再次将琴弓放在琴弦上，

[ænd; ənd] [slɪpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtendər] [ˈrevəri] [ʌv; əv][ðə; ði] " - .

and	slipped	into	the	tender	reverie	of	the	"	Träumerei	.
和	滑倒了	进入	这	投标	遐想	的	这	"	-	.

陷入了“Träumerei”的温柔遐想之中。

" [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hæf] [ˈfɪnɪʃt] , [ˈdʒænit] , [waɪd] - [aɪd] [wɪð; wɪθ] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [leɪd]

"	But	before	it	was	half	finished	,	Janet	,	wide	-	eyed	with	astonishment	,	laid
"	但	前	它	曾是	一半	完成的	,	珍妮特	,	宽的	-	眼睛	和	惊讶	,	铺设

[hɜːr; hər][hænd][ɑːn] [ˈmɑːrʃəz] [ɑːrm] .

her	hand	on	Marcia's	arm	.
她	手	在	玛西亚的	手臂	.

“但还没等她完成一半，珍妮特就瞪大了眼睛，惊讶地把手放在了玛西亚的胳膊上。

" [lʊk] !

"	Look	!
"	看	!

“看！

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] .

"	she	breathed	.
"	她	呼吸	.

她喘了口气。

[ˈmɑːrʃə] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [geɪz] ,

Marcia	followed	the	direction	of	her	gaze	,
玛西亚	随后	这	方向	的	她	目光	,

玛西亚顺着她的目光望去，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ster] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ˈɑːpəzɪt] .

and	turned	to	stare	out	of	the	window	at	the	house	opposite	.
和	转向	到	盯	出去	的	这	窗户	在	这	房子	对面的	.

然后转过身，凝视着窗外对面的房子。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] :

And	this	is	what	she	saw	:
和	这	是	什么	她	锯	:

她看到的是这样的：

[ðə; ði] [ˈʃʌtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪndoʊ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [flɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [pʊʃt] [ˈpɑːrtli][ˈoʊpən] ,

The	shutter	of	a	window	on	the	top	floor	had	been	pushed	partly	open	,
这	快门	的	一个	窗户	在	这	顶部	地面	有	到过	推动	部分	打开	,

顶楼一扇窗户的百叶窗被推开了一条缝。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [lʊkt]

and	a	face	looked
和	一个	脸	看起来

一张脸

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[aʊt] , — [ə; eɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][bɪg] , [ə'piːlɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv]['goʊldən] ,
out , — a face with big , appealing eyes , and a frame of golden ,
出去 , — 一个 脸 和 大的 , 上诉 眼睛 , 和 一个 框架 的 金的 ,

外面，——一张有着大大的、迷人的眼睛的脸，以及一副金色的眼镜框，

['kɜːrlɪŋ] [her] ['fɔːlɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
curling hair falling all about it .
冰壶 头发 坠落 全部 关于 它 .

卷曲的头发四处飘散。

[streɪt] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [geɪzd] , ['iːgər] , [əb'zɔːrbd] , [dɪ'laɪtɪd] .
Straight over at the two in the window it gazed , eager , absorbed , delighted .
直的 超过 在 这 二 在 这 窗户 它 凝视 , 渴望的 , 吸收 , 高兴极了 .

它径直望向窗外的两个人，眼神充满渴望、专注和喜悦。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'tektɪd] [ðer; ðər] [oʊn] ['ɪntrəstɪd] [ster] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪð'druː] ,
And then suddenly , as it detected their own interested stare , it withdrew ,
和 然后 突然 , 作为 它 检测到 他们的 自己的 感兴趣的 盯 , 它 退出 ,

然后，突然间，它察觉到他们饶有兴趣的目光，便退缩了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃʌtər] [wʌz; wəz] ['sɔːftli] [kloʊzd] .
and the shutter was softly closed .
和 这 快门 曾是 轻轻 关闭 .

快门轻轻地关上了。

[ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
The two girls drew a long breath and gazed at each other .
这 二 女孩们 画 一个 长的 气息 和 凝视 在 每个 其他 .

两个女孩长长地吸了一口气，互相凝视着。

" ['dʒænit] , — [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
" Janet , — what did I tell you !
" 珍妮特 , — 什么 做过 我 告诉 你 !

“珍妮特，——我跟你说过什么来着！”

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn] [els] [ɪn] [ðæt] [haʊs] !
There is some one else in that house !
那里 是 一些 一 别的 在 那 房子 !

那房子里还有其他人！

" [kraɪd] ['mɑːrʃə] .
" cried Marcia .
" 哭 玛西亚 .

“玛西亚喊道。”

" [aɪ] [ges] [jʊə(r)] [raɪt] ! " [əd'mɪtɪd] ['dʒænit] , ['kwaɪətər] , [bʌt; bət][noʊ] [les] [ɪk'saɪtɪd] .
" I guess you're right ! " admitted Janet , quieter , but no less excited .
" 我 猜测 你是 正确的 ! " 承认 珍妮特 , 更安静 , 但 不 较少的 兴奋的 .

“我想你是对的！”珍妮特承认道，声音小了一些，但兴奋之情丝毫不减。

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [huː] [ðæt] [θɜːrd]['pɜːrs(ə)n][ɪz] , ['mɑːrʃə] [bret] ?
" But do you realize who that third person is , Marcia Brett ?
" 但 做 你 意识到 WHO 那 第三 人 是 , 玛西亚 布雷特 ?

“但是你知道第三个人是谁吗，玛西娅·布雷特？”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æn; ən][oʊld]['leɪdi] ; [its] [sʌm; səm][wʌn][dʒʌst] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [eɪdʒ] — [its] [ə; eɪ] [jʌŋ]
It **isn't** **an** **old** **lady** **;** **it's** **some** **one** **just** **about** **our** **own** **age** **—** **it's** **a** **young**
它 不是 一个 老的 女士 ; 它是 一些 一 只是 关于 我们的 自己的 年龄 — 它是 一个 年轻的
[gɜːrl] !
girl **!**
女孩 !

她不是一位老太太；她是一位和我们年龄相仿的年轻女孩!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **32** **]**
" [页 -]

[第32页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **III**
章 三、

第三章

[ðə; ði] [geɪt] ['əupənz]
THE **GATE** **OPENS**
这 门 打开

大门打开

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [ɪn'suːɪŋ] [deɪz] , ['mɑːrʃə] [ænd; ənd]['dʒænit] , [tens] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,
For **the** **two** **ensuing** **days** **,** **Marcia** **and** **Janet** **,** **tense** **with** **excitement** **,**
为了 这 二 随后 天 , 玛西亚 和 珍妮特 , 紧张 和 激动 ,

接下来的两天里，玛西亚和珍妮特既兴奋又紧张，

[dɪ'skʌst] [ðə; ði][moʊst]['riːs(ə)ntli] [dɪ'skʌvərd] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv] " ['bɛn.əˌdɪkts] ['fɑːli] ,
discussed **the** **most** **recently** **discovered** **inmate** **of** **"** **Benedict's** **Folly** **,**
讨论 这 最多 最近 发现 囚犯 的 " 本笃的 蠢事 ,

讨论了最近在"本笃的愚行"监狱中发现的囚犯，

" [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ɪn'ses(ə)ntli] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʃʌtər] .
" **and** **watched** **incessantly** **for** **another** **glimpse** **of** **the** **face** **behind** **the** **shutter** **.**
" 和 观看 不已 为了 其他 一瞥 的 这 脸 在后面 这 快门 .

"然后便不停地张望，希望能再次瞥见快门后面的那张脸。

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] ['kɑːnstəntli] [di'mɑːndid] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
How **was** **it** **,** **they** **constantly** **demanded** **of** **each** **other** **,**
如何 曾是 它 , 他们 不断地 要求 的 每个 其他 ,

他们之间是如何相处的？他们不断地向对方提出要求。

[ðæt] [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['drɪri] [oʊld]
that **a** **girl** **of** **fourteen** **or** **fifteen** **had** **come** **to** **be** **shut** **up** **in** **the** **dreary** **old**
那 一个 女孩 的 十四 或者 十五 有 来 到 是 关闭 向上 在 这 凄凉 老的
[pleɪs] ?
place **?**
地方 ?

一个十四五岁的女孩竟然被关在了那个阴森森的老地方?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ðer; ðər] ?
Was **she** **a** **prisoner** **there** **?**
曾是 她 一个 囚犯 那里 ?

她当时是那里的囚犯吗?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['relətɪv] , [frend] , [ɔːr] ['sɜːrvənt] ?
Was **she** **a** **relative** **,** **friend** **,** **or** **servant** **?**
曾是 她 一个 相对的 , 朋友 , 或者 仆人 ?

她是亲戚、朋友还是佣人?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [friː] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] ?

Was	she	free	to	come	and	go	?
曾是	她	自由的	到	来	和	去	?

她可以自由出入吗?

[tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] ['kwestʃən] [ðeɪ] [ju'nænɪməsli] ['voʊtɪd] " [noʊ] !

To	the	latter	question	they	unanimously	voted	"	No	!
到	这	后者	问题	他们	一致	投票	"	不	!

对于后一个问题，他们一致投票"不！"

" [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] [ɔːt] [els] [bʌt; bət][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] [siːn] ['goʊɪŋ]

"	How	could	she	be	aught	else	but	a	prisoner	when	she	was	never	seen	going
"	如何	可以	她	是	零	别的	但	一个	囚犯	什么时候	她	曾是	绝不	已见	去

[ɪn][ɔːr] [aʊt] ,

in	or	out	,
在	或者	出去	,

"她从未被人看到进出，除了囚犯还能是什么呢？"

[wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər]['eksərsaɪz]['æftər] ['naɪtfɔːl] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd]

was	forced	to	take	her	exercise	after	nightfall	in	the	dark	garden	,	and
曾是	强制	到	拿	她	锻炼	后	黄昏	在	这	黑暗的	花园	,	和

[wʌz; wəz] [kept] ['kɑːnstəntli]

was	kept	constantly
曾是	保留	不断地

她被迫在夜幕降临后于漆黑的花园里进行锻炼，并且一直被监视着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[bɪ'haɪnd] [kloʊzd] ['ʃʌtər] ?

behind	closed	shutters	?
在后面	关闭	百叶窗	?

百叶窗紧闭之后?

[noʊ][gɜːrl][ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ][ɪn][hɜːr; hər] [raɪt] [maɪnd][kʊd; kəd] [dɪ'lɪbərətli] [tʃuːz] [ə; eɪ] [laɪf] [laɪk] [ðæt] !

No	girl	of	that	age	in	her	right	mind	could	deliberately	choose	a	life	like	that	!
不	女孩	的	那	年龄	在	她	正确的	头脑	可以	故意地	选择	一个	生活	喜欢	那	!

任何一个心智健全的那个年纪的女孩都不会故意选择那样的生活!

" [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] [ðer; ðər] ? " ['kwiərid] ['mɑːrʃə] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	Do	you	suppose	she	has	always	lived	there	?	"	queried	Marcia	,	for	the
"	做	你	认为	她	有	总是	居住地	那里	?	"	查询	玛西亚	,	为了	这

['twentiəθ] [taɪm] .

twentieth	time	.
第二十	时间	.

"你认为她一直住在那里吗？"玛西亚第二十次问道。

[ænd; ənd][æz; əz]['dʒænit][kʊd; kəd] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [prə'paʊndid]

And	as	Janet	could	answer	it	no	better	than	herself	,	she	propounded
和	作为	珍妮特	可以	回答	它	不	更好的	比	她自己	,	她	提出的

[ə'nʌðər] ['kwestʃən] :

another	question	:
其他	问题	:

而珍妮特自己也无法回答这个问题，于是她又提出了另一个问题:

" [ænd; ənd] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈʃʌtər] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] , [ˈsiːmɪŋ] [soʊ]

"	And	why	do	you	suppose	she	opened	the	shutter	and	looked	out	,	seeming	so
"	和	为什么	做	你	认为	她	打开	这	快门	和	看起来	出去	,	似乎	所以

[dɪˈlaɪtɪd] ,

delighted	,
高兴极了	,

“你觉得她为什么打开百叶窗向外看，看起来那么高兴呢？”

[wen] [aɪ] [pleɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [druː] [ɪn] [əˈgen] [soʊ] [ˈkwɪkli] [wen] [wiː; wi] [ˈnoʊtɪst] [hɜːr; hər] ?

when	I	played	,	and	then	drew	in	again	so	quickly	when	we	noticed	her	?
什么时候	我	玩	,	和	然后	画	在	再次	所以	迅速地	什么时候	我们	注意到	她	?

当我玩耍时，我们注意到她后，她又迅速地再次靠近?

[ɪz] [ʃiː; ʃi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [siːn] , [tuː] ? "

Is	she	afraid	of	being	seen	,	too	?	"
是	她	害怕的	的	存在	已见	,	也	?	"

她也害怕被人看到吗?

" ['evɪdəntli] , " [sed] ['dʒænit] .

"	Evidently	,	"	said	Janet	.
"	显然	,	"	说	珍妮特	.

“显然如此，”珍妮特说。

" [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [æz; əz] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

"	She	must	be	as	full	of	mystery	as	the	rest	of	them	.
"	她	必须	是	作为	满的	的	神秘	作为	这	休息	的	他们	.

“她一定和其他人一样充满神秘感。”

[ænd; ənd] [jet] — [aɪ] [kɑːnt] , ['sʌmhaʊ] , [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [laɪk] [ðem; ðəm] ; [ʃiːz] [soʊ] [swiːt] [ænd; ənd]

And	yet	—	I	can't	,	somehow	,	feel	that	she	is	like	them	;	she's	so	sweet	and
和	然而	—	我	不能	,	不知何故	,	感觉	那	她	是	喜欢	他们	;	她是	所以	甜的	和

[jʌŋ] [ænd; ənd] — [oʊ] ,

young	and	—	oh	,
年轻的	和	—	哦	,

然而——不知为何，我感觉不到她和他们一样；她那么甜美、那么年轻，而且——哦，

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] !

you	know	what	I	mean	!
你	知道	什么	我	意思是	!

你知道我的意思!

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [nuː] ,

"	Of	course	she	knew	,
"	的	课程	她	知道	,

她当然知道，

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] ['dɪdnt] [help] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðɪs] ['leɪtɪst] [feɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

but	it	didn't	help	them	in	the	least	to	solve	this	latest	phase	of	their
但	它	没有	帮助	他们	在	这	至少	到	解决	这	最新的	阶段	的	他们的

['mɪstəri] .

mystery	.
神秘	.

但这丝毫没有帮助他们解开这个谜团的最新阶段。

['faɪnəli] ['mɑːrʃə] , [huː] [stɪl] [klʌŋ] [ə; eɪ] [bɪt] ['ʃaɪli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['feri] [lɔːr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ɜːrliər] ['jɪrz] ,

Finally	Marcia	,	who	still	clung	a	bit	shyly	to	the	fairy	lore	of	her	earlier	years	,
最后	玛西亚	,	WHO	仍然	紧紧抓住	一个	少量	害羞地	到	这	仙女	知识	的	她	早些时候	年	,

[dɪˈklerd] :

declared	:
声明	:

最后，玛西亚仍然有些羞涩地保留着她早年所听闻的仙女传说，她说道：

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['regjələr] [ˌsɪndə'relə] , [kept]
" I believe she's a regular Cinderella , kept
" 我 相信 她是 一个 常规的 灰姑娘 , 保留

我认为她就像个普通的灰姑娘，一直被守护着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ðer; ðər] [tuː; tə] [duː] [ɔːl] [ðə; ði] [hɑːrd] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [baɪ] [ðoʊz] [kwɪr] [oʊld] ['leɪdiz] ,
there to do all the hard work of the place by those queer old ladies ,
那里 到 做 全部 这 难的 工作 的 这 地方 经过 那些 酷儿 老的 女士们 ,

那些古怪的老太太们在那里干着所有的苦差事。

[ænd; ənd] [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɪt] [sər'praɪzd] [ɪf] [ʃiːz] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðɪs] ['mɪnɪt] ,
and I shouldn't be a bit surprised if she's down in the kitchen this minute ,
和 我 不应该 是 一个 少量 惊讶 如果 她是 向下 在 这 厨房 这 分钟 ,

如果她此刻正在厨房里，我一点也不会感到惊讶。

['kliːnɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stoʊv] !
cleaning out the ashes of the stove !
打扫 出去 这 灰烬 的 这 火炉 !

清理炉子里的灰烬！

[kʌm] , [dʒæn] , [lets] [goʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɔːk] ,
Come , Jan , let's go for a walk ,
来 , 一月 , 我们来吧 去 为了 一个 走 ,

来吧，简，我们去散步。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [bæk] [aɪl] [pleɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌvaɪə'lɪn] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
and when we come back I'll play on the violin by the window .
和 什么时候 我们 来 后退 患病的 玩 在 这 小提琴 经过 这 窗户 .

等我们回来的时候，我会在窗边拉小提琴。

['meɪbi] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [ˌsɪndə'relə] [wɪl] [piːp] [aʊt] [ə'gen] !
Maybe our little Cinderella will peep out again !
或许 我们的 小的 灰姑娘 将要 窥视 出去 再次 !

也许我们的小灰姑娘会再次探出头来！

" [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] [pʊt] [ɑːn] [ðer; ðər] [hæts] [ænd; ənd] ['stroʊld] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['juːʒuəl] [ˌæftər'nuːn]
" The two girls put on their hats and strolled out for their usual afternoon
" 这 二 女孩们 放 在 他们的 帽子 和 漫步 出去 为了 他们的 通常 下午
[wɔːk] [ænd; ənd] [triːt] [ʌv; əv] [aɪs] - [kriːm] ['soʊdə] .
walk and treat of ice - cream soda .
走 和 对待 的 冰 - 奶油 苏打 .

“两个女孩戴上帽子，像往常一样下午散步，享用冰淇淋苏打水。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [noʊ] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [oʊn] [dɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv]
But they had gone no farther from their own door than the length of
但 他们 有 已消失 不 更远 从 他们的 自己的 门 比 这 长度 的
[ðə; ði] ['benədɪkt] [brɪk] [wɔːl] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [brɔːt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɔːlt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
the Benedict brick wall when they were suddenly brought to a halt in front of
这 本尼迪克特 砖 墙 什么时候 他们 是 突然 带来 到 一个 停止 在 正面 的
[ðə; ði] [kloʊzd] [geɪt] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
the closed gate by hearing a sound on the other side of it .
这 关闭 门 经过 听力 一个 声音 在 这 其他 边 的 它 .

但他们还没走多远，只走了本笃砖墙的长度，就突然听到大门另一边传来声音，于是停在了紧闭的大门前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wʌnz] ['strʌglɪŋ] [ə'tempt] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] —

It	was	a	sound	indicative	of	some	one's	struggling	attempt	to	open	it	—
它	曾是	一个	声音	指示性的	的	一些	一个人的	挣扎	试图	到	打开	它	—

[ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kiː] ['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːt(ə)l] ['rætlɪŋ]

the	click	of	a	key	turning	and	turning	in	the	lock	and	the	futile	rattling
这	点击	的	一个	钥匙	转弯	和	转弯	在	这	锁	和	这	徒劳	嘎嘎作响

[ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn] [nɑːb] .

of	the	iron	knob	.
的	这	铁	旋钮	.

那声音表明有人正在努力尝试打开它——钥匙在锁里不停转动的咔哒声和铁旋钮徒劳的嘎嘎声。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] ['mɜːrmərɪŋ] :

And	then	the	sound	of	a	voice	murmuring	:
和	然后	这	声音	的	一个	嗓音	淙淙	:

然后传来低语声：

" [oʊ] , [dɪr] !

"	Oh	,	dear	!
"	哦	,	亲爱的	!

“哦亲爱的！

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

What	shall	I	do	?
什么	将	我	做	?

我该怎么办？

[aɪ] [kɑːnt] [get] [ðɪs] ['oʊpən] ! "

I	can't	get	this	open	!	"
我	不能	得到	这	打开	!	"

我打不开这个！

" ['dʒænit] , " ['wɪspəd] ['mɑːrʃə] , " [ðæts] [nɑːt][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [mɪs] ['benədɪkt] !

"	Janet	,	"	whispered	Marcia	,	"	that's	not	the	voice	of	Miss	Benedict	!
"	珍妮特	,	"	低声说道	玛西亚	,	"	那就是	不是	这	嗓音	的	错过	本尼迪克特	!

“珍妮特，”玛西亚低声说，“那不是本尼迪克特小姐的声音！”

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

I	know	it	!
我	知道	它	!

我知道这！

[aɪ] [bɪ'liːv]

I	believe
我	相信

我相信

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[its] [ˌsɪndə'relə] , [ænd; ənd] [ʃiːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] !

it's	Cinderella	,	and	she's	trying	to	run	away	!
它是	灰姑娘	,	和	她是	尝试	到	跑步	离开	!

是灰姑娘，她正试图逃跑！

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] — [steɪ] [hɪr] ? "

What	shall	we	do	—	stay	here	?	"
什么	将	我们	做	—	停留	这里	?	"

我们该怎么办——待在这里吗？

" [noʊ] , " ['dʒænit] ['wɪspəd] [bæk] .

"	No	,	"	Janet	whispered	back	.
"	不	,	"	珍妮特	低声说道	后退	.

“不，”珍妮特低声回答道。

" [lets] [dʒʌst][stroʊl][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrn] [bæk] .

"	Let's	just	stroll	on	a	little	way	,	and	then	turn	back	.
"	我们来吧	只是	漫步	在	一个	小的	方式	,	和	然后	转动	后退	.

“咱们就稍微走一小段路，然后就返回吧。”

[wiː; wi][kæn; kən] [siː] [wʌt] ['hæpənz] [ðen] [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['wɑtʃɪŋ] .

We	can	see	what	happens	then	without	seeming	to	be	watching	.
我们	能	看	什么	发生	然后	没有	似乎	到	是	观看	.

我们可以在不显得刻意观看的情况下看到接下来发生的事情。

" [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] ['kwɪkli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [jaːdz] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə]

"	They	walked	on	quickly	for	a	number	of	yards	,	and	then	turned	to
"	他们	步行	在	迅速地	为了	一个	数字	的	码	,	和	然后	转向	到

[ə'proʊtʃ] [ðə; ði] [geɪt] [ə'gen] .

approach	the	gate	again	.
方法	这	门	再次	.

他们快步走了几码，然后转身再次走向大门。

['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] [ðeɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] , [ænd; ənd] [aʊt] [stept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] .

Even	as	they	did	so	they	saw	it	open	,	and	out	stepped	a	little	figure	.
甚至	作为	他们	做过	所以	他们	锯	它	打开	,	和	出去	步	一个	小的	数字	.

就在这时，他们看到门开了，一个小人影走了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mɪs] ['benədɪkt] !

It	was	not	Miss	Benedict	!
它	曾是	不是	错过	本尼迪克特	!

那不是本尼迪克特小姐！

[ðə; ði] [slɪm] , [trɪm] ['lɪt(ə)l] ['gɜːrlɪʃ] [fɔːrm] [wʌz; wəz][klæd][ɪn] [pleɪn] [dɑːrk] [kloʊðz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['slaɪtli]

The	slim	,	trim	little	girlish	form	was	clad	in	plain	dark	clothes	of	a	slightly
这	苗条的	,	修剪	小的	少女	形式	曾是	覆膜	在	清楚的	黑暗的	衣服	的	一个	轻微地

[ˌʌnfə'mɪliər] [kʌt] .

unfamiliar	cut	.
陌生	切	.

纤细苗条的小女孩身穿款式略显陌生的素雅深色衣服。

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['wɪndoʊ] ,

But	the	face	was	the	one	that	had	appeared	in	the	upper	window	,
但	这	脸	曾是	这	一	那	有	出现	在	这	上	窗户	,

但那张脸正是之前出现在楼上窗户里的那张。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪk] ['goʊldən] [kəːlz] [wɜːr; wər] [səː'maunt] [baɪ][ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] [tæm] - [oʊ] - -

and	the	thick	golden	curls	were	surmounted	by	a	black	velvet	tam	-	o	'	-
和	这	厚的	金的	卷发	是	克服	经过	一个	黑色的	天鹅绒	塔姆	-	o	-	-

['ʃæntər] .

shanter	.
尚特	.

浓密的金色卷发上戴着一顶黑色天鹅绒苏格兰圆帽。

[ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] [smɔːl] ['mɑːrkɪt] - ['bæskɪt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ]

On	her	arm	she	carried	a	small	market	-	basket	,	and	her	eyes	had	a
在	她	手臂	她	携带	一个	小的	市场	-	篮子	,	和	她	眼睛	有	一个

[bɪ'wɪldərd] , ['ɔːlmoʊst] ['fraɪt(ə)nd] , [lʊk] .

bewildered	,	almost	frightened	,	look	.
困惑	,	几乎	害怕	,	看	.

她胳膊上挎着一个小菜篮，眼神迷茫，甚至有些害怕。

[ɪn][ðer; ðər] [ɪk'saɪtɪd] ['ɪntrəst] ['mɑːrʃə] [ænd; ənd]['dʒænɪt][hæd; həd] , [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəsli] ,

In	their	excited	interest	Marcia	and	Janet	had	,	quite	unconsciously	,
在	他们的	兴奋的	兴趣	玛西亚	和	珍妮特	有	,	相当	不知不觉	,

玛西亚和珍妮特出于兴奋的兴趣，不知不觉地……

[stɑːpt] [ʃɔːrt] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [weɪ] [ðer; ðər] [ˌsɪndə'relə]

stopped	short	where	they	were	and	waited	to	see	which	way	their	Cinderella
停止	短的	在哪里	他们	是	和	等待	到	看	哪个	方式	他们的	灰姑娘

[wʊd] [tɜːrn] .

would	turn	.
会	转动	.

他们突然停下脚步，等着看他们的灰姑娘会朝哪个方向走去。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðeɪ] [stʊd] [soʊ][fɔːr; fər][æn; ən] [ə'priːʃəb(ə)l] ['moʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd]

But	though	they	stood	so	for	an	appreciable	moment	,	she	turned
但	尽管	他们	站立	所以	为了	一个	值得赞赏	片刻	,	她	转向

但尽管他们就这样站了一会儿，她还是转过身去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

['niːðər] [weɪ] , [ænd; ənd]['oʊnli] [stʊd] , [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , [geɪzɪŋ] [ʌn'sɜːrtnli] [tuː; tə]

neither	way	,	and	only	stood	,	her	back	to	the	gate	,	gazing	uncertainly	to
两者都不	方式	,	和	仅有的	站立	,	她	后退	到	这	门	,	凝视	不确定性	到

[ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .

the	right	and	left	.
这	正确的	和	左边	.

她不知该往哪走，只是站在那里，背对着大门，茫然地向左右张望。

[ænd; ənd] [ðen] , [pɝ'siːvɪŋ] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

And	then	,	perceiving	them	,	she	seemed	to	take	a	sudden	resolution	,	and
和	然后	,	感知	他们	,	她	似乎	到	拿	一个	突然	解决	,	和

[tɜːrnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'piːlɪŋli] .

turned	to	them	appealingly	.
转向	到	他们	吸引人的	.

然后，她察觉到他们的存在，似乎突然下定了决心，转向他们，语气充满恳求。

" [oʊ] , [pliːz] , [kʊd; kəd][juː; jʊ][də'rekt][ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ,

"	Oh	,	please	,	could	you	direct	me	how	to	find	this	?	"	she	asked	,
"	哦	,	请	,	可以	你	直接的	我	如何	到	寻找	这	?	"	她	问	,

“哦，请问您能告诉我怎么找到它吗？”她问道。

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [slɪp] [ʌv; əv]['peɪpər] .

holding	out	a	slip	of	paper	.
保持	出去	一个	滑	的	纸	.

递出一张纸条。

['mɑːrʃə] ['hɜːrid] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [ə'dres] .

Marcia	hurried	to	her	side	and	read	the	written	address	.
玛西亚	慌忙	到	她	边	和	读	这	书面	地址	.

玛西亚赶紧走到她身边，读起了写好的地址。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	when	she	had	read	it	,
和	什么时候	她	有	读	它	,

当她读完之后，

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['groʊsəri] - [ʃɑːp] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [taʊn]

she	realized	that	it	was	the	little	grocery	-	shop	on	the	other	side	of	town
她	已实现	那	它	曾是	这	小的	杂货店	-	店铺	在	这	其他	边	的	镇

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [ɪn'kaʊntər] [mɪs] ['benədɪkt] .

where	she	had	once	encountered	Miss	Benedict	.
在哪里	她	有	一次	遭遇	错过	本尼迪克特	.

她意识到，那是镇子另一边的那家小杂货店，她曾经在那里遇到过本尼迪克特小姐。

" [waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] !

"	Why	,	certainly	!
"	为什么	,	当然	!

“当然可以！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [juː; jʊ] [wɔːk] ['oʊvər] [faɪv] [blɑːks] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ðen] [tɜːrn][tuː; tə][jʊr; jər] [left] [ænd; ənd]

"	You	walk	over	five	blocks	in	that	direction	,	then	turn	to	your	left	and
"	你	走	超过	五	积木	在	那	方向	,	然后	转动	到	你的	左边	和

[daʊn] [θriː] .

down	three	.
向下	三	.

“你朝那个方向走五个街区，然后向左转，再走三个街区。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] ; [its] [raɪt] [nekst][tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃuːˌmeɪkərz] [pleɪs] .

You	can't	miss	it	;	it's	right	next	to	a	shoemaker's	place	.
你	不能	错过	它	;	它是	正确的	下一个	到	一个	鞋匠	地方	.

你肯定不会错过它；它就在鞋匠铺旁边。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [lʊkt] [mɔːr] [bɪ'wɪldərd] [ðæn; ðən] ['evər] ,

"	The	child	looked	more	bewildered	than	ever	,
"	这	孩子	看起来	更多的	困惑	比	曾经	,

孩子看起来比以往任何时候都更加困惑。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [streɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪzi] [striːt] - ['krɔːsɪŋ] [nɪr] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] ,

and	her	eyes	strayed	to	the	busy	street	-	crossing	near	which	they	stood	,
和	她	眼睛	迷路了	到	这	忙碌的	街道	-	过境	靠近	哪个	他们	站立	,

她的目光不由自主地飘向了他们所站的附近繁忙的十字路口。

['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['hʌrɪŋ] [trʌks] [ænd; ənd] ['ɔːtəməbilz] .

crowded	with	hurrying	trucks	and	automobiles	.
挤	和	匆忙	卡车	和	汽车	.

到处都是疾驰而过的卡车和小汽车。

" [θæŋk] [juː; jʊ] !

"	Thank	you	!
"	感谢	你	!

“谢谢你！

" [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

"	she	faltered	.
"	她	犹豫不决	.

她犹豫了。

" [duː][aɪ][goʊ] [ðɪs] [weɪ] ?

"	Do	I	go	this	way	?
"	做	我	去	这	方式	?

我该走这条路吗?

" [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['kændər] , " [juː; jʊ] [siː] , [aɪm] [streɪndʒ] [ɪn] [ðiːz] [striːts] .

"	And	then	,	with	sudden	candor	,	"	You	see	,	I'm	strange	in	these	streets	.
"	和	然后	,	和	突然	坦率	,	"	你	看	,	我是	奇怪的	在	这些	街道	.

然后，他突然坦率地说："你知道，我在这片街区里显得很格格不入。"

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] ['prɪti] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['æksent] ['mɑːrkɪdli]

"	Her	voice	was	clear	and	pretty	,	but	her	accent	markedly
"	她	嗓音	曾是	清除	和	漂亮的	,	但	她	口音	明显地

她的声音清澈悦耳，但口音却很明显。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ən] - [ə'merɪkən] .

un	-	American	.
联合国	-	美国人	.

不符合美国精神。

[bəuθ] ['gɝːlz] [hæf] ['kɑːnʃəsli] ['noʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Both	girls	half	consciously	noted	it	.
两个都	女孩们	一半	有意识地	著名的	它	.

两个女孩都半梦半醒地注意到了这一点。

" [siː] [hɪr] , " [sed] ['mɑːrʃə] ; " [wʊd] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌjuː 'es] [teɪk] [juː; jʊ] [ðer; ðər] ?

"	See	here	,	"	said	Marcia	;	"	would	you	care	to	have	us	take	you	there	?
"	看	这里	,	"	说	玛西亚	;	"	会	你	关心	到	有	我们	拿	你	那里	?

"你看，"玛西亚说，"你愿意让我们带你去那里吗？"

[wɪə(r)] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [ɪn] ['eni] ['speʃ(ə)l] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] .

We're	not	going	in	any	special	direction	,	and	I've	been	there	before	.
是	不是	去	在	任何	特别的	方向	,	和	我已经	到过	那里	前	.

我们并没有朝着任何特定的方向前进，而且我以前也去过那里。

" [æn; ən] ['ɪnfɪnətli] [rɪ'liːvd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [keɪm] ['oʊvər] [ðə; ði] ['gɝːlz] [feɪs] .

"	An	infinitely	relieved	expression	came	over	the	girl's	face	.
"	一个	无限地	松了口气	表达	来了	超过	这	女孩们	脸	.

女孩脸上露出了如释重负的表情。

" [oʊ] , [wʊd] [juː; jʊ] [biː; bi] [soʊ] [kaɪnd] ?

"	Oh	,	would	you	be	so	kind	?
"	哦	,	会	你	是	所以	种类	?

"哦，您能帮个忙吗？"

[aɪm] [dʒʌst] — [dʒʌst] [skerd] [tuː; tə] [deθ] [ɑːn] [ðiːz] [striːts] !

I'm	just	—	just	scared	to	death	on	these	streets	!
我是	只是	—	只是	害怕的	到	死亡	在	这些	街道	!

我在这街上真是吓死了！

" [ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] , [wʌn] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] , [ænd; ənd] ['pailətid] [hɜːr; hər] ['seɪfli]

"	They	turned	to	accompany	her	,	one	on	each	side	,	and	piloted	her	safely
"	他们	转向	到	陪伴	她	,	一	在	每个	边	,	和	试飞	她	安全

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['bɪzi] ['ævənuː] .

across	the	busy	avenue	.
穿过	这	忙碌的	大街	.

"他们转身陪着她，一人一边，护送她安全地穿过繁忙的大街。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [stretʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [blɑːk] , [ðeɪ] [prə'siːdid] [tə'geðər] [ɪn] [kəm'pliːt]

Then	,	in	the	quiet	stretch	of	the	next	block	,	they	proceeded	together	in	complete
然后	,	在	这	安静的	拉紧	的	这	下一个	堵塞	,	他们	继续	一起	在	完全的

[ænd; ənd] [ɪm'bærəsɪŋ] ['saɪləns] .

and	embarrassing	silence	.
和	尴尬的	沉默	.

然后，在下一个街区安静的路段上，他们并肩走着，全然沉默，令人尴尬不已。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪləns] [ðæt] ['mɑːrʃə] [ænd; ənd]['dʒænit][hæd; həd] ['fʊli] [ɪk'spektɪd] [ðer; ðər]

It	was	a	silence	that	Marcia	and	Janet	had	fully	expected	their
它	曾是	一个	沉默	那	玛西亚	和	珍妮特	有	完全	预期的	他们的

[kəm'pænjən] [tuː; tə] [breɪk] — ['pɑːsəbli] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['erənd] [ænd; ənd]

companion	to	break	—	possibly	to	reveal	some	reason	for	her	errand	and
伴侣	到	休息	—	可能	到	揭示	一些	原因	为了	她	差事	和

[hɜːr; hər] ['streɪndʒnəs] [ɪn][ðə; ði] [striːts] .

her	strangeness	in	the	streets	.
她	奇怪	在	这	街道	.

玛西亚和珍妮特原本以为她们的同伴会打破沉默——或许会透露她此行的目的以及她在街上举止怪异的原因。

[ðeɪ] [ðəm'selvz] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [seɪ] [mʌtʃ] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['siːmɪŋ] ['kjʊriəs] [ɔːr]

They	themselves	hesitated	to	say	much	,	for	fear	of	seeming	curious	or
他们	他们自己	犹豫了一下	到	说	很多	,	为了	害怕	的	似乎	好奇的	或者

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] .

anxious	to	force	her	confidence	.
焦虑的	到	力量	她	信心	.

他们自己也犹豫不决，不敢多说什么，生怕显得好奇或急于博取她的信任。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .

But	she	said	not	a	word	.
但	她	说	不是	一个	单词	.

但她一句话也没说。

[ðə; ði] [streɪn] [æt; ət] [læst] [bɪ'keɪm] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]['dʒænit] .

The	strain	at	last	became	too	much	for	Janet	.
这	拉紧	在	最后的	成为	也	很多	为了	珍妮特	.

最终，珍妮特不堪重负。

" [aɪ][dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['fiːlɪŋ] ['nɜːrvəs] [ɪn]

"	I	don't	blame	you	for	feeling	nervous	in
"	我	不	责备	你	为了	感觉	紧张的	在

“我不怪你感到紧张。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ðiːz] ['sɪti] [striːts] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .

these	city	streets	,	"	she	began	.
这些	城市	街道	,	"	她	开始	.

“这些城市街道，”她说道。

" [aɪm][ə; eɪ] ['kʌntri] [gɜːrl][maɪ'self] ,

"	I'm	a	country	girl	myself	,
"	我是	一个	国家	女孩	我	,

“我自己也是个乡下姑娘，”

[ænd; ənd][aɪ][ækt][laɪk][ə; eɪ] [skerd] ['ræbɪt] [wen'evər] [aɪ][goʊ][aʊt] [ə'loʊn] [hɪr] .

and	I	act	like	a	scared	rabbit	whenever	I	go	out	alone	here	.
和	我	行为	喜欢	一个	害怕的	兔子	每当	我	去	出去	独自的	这里	.

我每次独自出门都会像只受惊的兔子。

" [ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'faɪdɪŋ] ['dʒestʃər] .

"	The	girl	turned	to	her	with	a	little	confiding	gesture	.
"	这	女孩	转向	到	她	和	一个	小的	倾诉	手势	.

女孩转向她，带着一丝信任的神情。

" [aɪv] ['nevər] [bɪn] [aʊt][ɪn][ðem; ðəm][ə'loʊn] [bɪ'fɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I've	never	been	out	in	them	alone	before	,	"	she	said	.
"	我已经	绝不	到过	出去	在	他们	独自的	前	,	"	她	说	.

“我以前从来没有独自一人穿过它们，”她说。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['saɪləns] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['mɑːrʃə] [ænd; ənd]['dʒænɪt][bəuθ] [səːtʃt]

Then	there	was	another	silence	during	which	Marcia	and	Janet	both	searched
然后	那里	曾是	其他	沉默	期间	哪个	玛西亚	和	珍妮特	两个都	搜索

['fræntɪkli] [ɪn][ðer; ðər][maɪndz][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [seɪ] .

frantically	in	their	minds	for	something	else	to	say	.
疯狂地	在	他们的	思想	为了	某物	别的	到	说	.

然后又是一阵沉默，玛西亚和珍妮特都在拼命地思考该说些什么。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][gɜːrl][hɜːr'self] [huː] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] .

But	it	was	the	girl	herself	who	broke	the	silence	the	second	time	.
但	它	曾是	这	女孩	她自己	WHO	打破	这	沉默	这	第二	时间	.

但第二次打破沉默的却是女孩自己。

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər]['mjuːzɪk][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['mɑːrʃə] .

"	Thank	you	for	your	music	the	other	day	,	"	she	said	,	turning	to	Marcia	.
"	感谢	你	为了	你的	音乐	这	其他	天	,	"	她	说	,	转弯	到	玛西亚	.

“谢谢你那天演奏的音乐，”她转向玛西亚说道。

" [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] .

"	I	heard	you	.
"	我	听到	你	.

我听到了。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [hɪr] [juː; jʊ][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] . "

I	often	hear	you	and	listen	.	"
我	经常	听到	你	和	听	.	"

我经常听到你的声音，也经常倾听。

" [oʊ] , [aɪm][soʊ][glæd][juː; jʊ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Oh	,	I'm	so	glad	you	liked	it	!
"	哦	,	我是	所以	高兴的	你	喜欢	它	!

“哦，我很高兴你喜欢它！”

" [kraɪd] ['mɑːrʃə] .

"	cried	Marcia	.
"	哭	玛西亚	.

“玛西亚喊道。”

" [duː][juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk] ? "

"	Do	you	care	for	music	?	"
"	做	你	关心	为了	音乐	?	"

你喜欢音乐吗?

" [aɪ] [ə'dɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['sɪmpli] .

"	I	adore	it	,	"	she	replied	simply	.
"	我	崇拜	它	,	"	她	回复	简单地	.

“我非常喜欢，”她简单地回答道。

" [lʊk] [hɪr] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɑːrʃə] , ['sʌd(ə)nli] ; " [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [ðæt]
" **Look here ! " exclaimed Marcia , suddenly ; " how did you know it was I that**
" 看 这里 ! " 惊呼 玛西亚 , 突然 ; " 如何 做过 你 知道 它 曾是 我 那
[pleɪd] [ðə; ðɪ][ˌvaɪə'lɪn] ? "
played the violin ? "
玩 这 小提琴 ? "

“你看！”玛西亚突然惊呼道，“你怎么知道是我拉小提琴的？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [wɑːtʃt] [juː; jʊ]['ɔːf(ə)n] — [θruː] [ðə; ðɪ][slæts] !
" **Because I've watched you often — through the slats !**
" 因为 我已经 观看 你 经常 — 通过 这 板条 !

因为我经常透过百叶窗的缝隙看着你！

" ['mɑːrʃə] [ænd; ənd]['dʒænɪt] [ɪks'tʃeɪndʒd] [glɑːnsɪz] .
" **Marcia and Janet exchanged glances .**
" 玛西亚 和 珍妮特 交换 眼神 .

玛西娅和珍妮特交换了一个眼神。

[soʊ][ðə; ðɪ] ['wɑtʃɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl][ɑːn][ðer; ðər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fens] !
So the watching was not all on their side of the fence !
所以 这 观看 曾是 不是 全部 在 他们的 边 的 这 栅栏 !

所以，旁观者并非都来自他们那边！

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] !
Here was a revelation !
这里 曾是 一个 启示 !

这真是个惊人的发现！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

" [ðæt] [læst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [pleɪd] [ðə; ðɪ] ['lʌðər] [deɪ] — [wɪl] [juː; jʊ] — [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]
" **That last thing you played the other day — will you — will you tell me what it**
" 那 最后的 事物 你 玩 这 其他 天 — 将要 你 — 将要 你 告诉 我 什么 它
[wʌz; wəz] ?
was ?
曾是 ?

“你前几天演奏的那首曲子——你能——你能告诉我那是什么曲子吗？”

" [went] [ɑːn][ðer; ðər] [nuː] [kəm'pænjən] , ['ʃaɪli] .
" **went on their new companion , shyly .**
" 去 在 他们的 新的 伴侣 , 害羞地 .

“害羞地对新同伴说道。”

" [waɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʃuːmənz] - - , - " ['ænsər] ['mɑːrʃə] .
" **Why , that was Schumann's ' Träumerei , ' " answered Marcia .**
" 为什么 , 那 曾是 舒曼的 - - , - " 回答 玛西亚 .

“哦，那是舒曼的《Träumerei》，”玛西娅回答道。

" [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [dəunt][juː; jʊ] ? "
" **I love it , don't you ? "**
" 我 爱 它 , 不 你 ? "

“我喜欢它，你不喜欢吗？”

" [jes] [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ; [ðæt] [ɪz] , [aɪ] ['nevər] [rɪ'membər] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
" **Yes but I never heard it before ; that is , I never remember hearing it ,**
" 是的 但 我 绝不 听到 它 前 ; 那 是 , 我 绝不 记住 听力 它 ,

“是的，但我以前从未听过；也就是说，我从未记得听过。”

[ænd; ənd] [jet] — ['sʌmhaʊ] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	yet	—	somehow	I	seemed	to	know	it	.
和	然而	—	不知何故	我	似乎	到	知道	它	.

然而——不知为何，我似乎知道这件事。

[aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [waɪ] .

I	can't	think	why	.
我	不能	思考	为什么	.

我想不出原因。

[aɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] .

I	don't	understand	.
我	不	理解	.

我不明白。

[its] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [θɪŋk] .

It's	as	if	I'd	dreamed	it	,	I	think	.
它是	作为	如果	ID	梦见	它	,	我	思考	.

感觉就像做梦一样。

" ['mɑːrʃə] [ænd; ənd] ['dʒænit] [ə'gen] [iks'tʃeindʒd] [glɑːnsiz] .

"	Marcia	and	Janet	again	exchanged	glances	.
"	玛西亚	和	珍妮特	再次	交换	眼神	.

玛西亚和珍妮特再次交换了一个眼神。

[wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃaɪld] [ðɪs] [wʌz; wəz] ,

What	a	strange	child	this	was	,
什么	一个	奇怪的	孩子	这	曾是	,

这孩子真奇怪。

[huː] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] " [driːmd] " ['mjuːzɪk] [ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [fə'mɪliər] [tuː; tə] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [wʌn] .

who	talked	of	having	"	dreamed	"	music	that	was	quite	familiar	to	almost	every	one	.
WHO	谈话	的	拥有	"	梦见	"	音乐	那	曾是	相当	熟悉的	到	几乎	每一个	一	.

他谈到自己"梦见"了一些几乎每个人都非常熟悉的音乐。

" [pər'hæps] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kɑːnsərt] , " [sə'dʒestɪd] ['dʒænit] .

"	Perhaps	you	heard	it	at	a	concert	,	"	suggested	Janet	.
"	也许	你	听到	它	在	一个	音乐会	,	"	建议	珍妮特	.

"或许你是在音乐会上听到的，"珍妮特建议道。

" [aɪ] ['nevər] [went] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kɑːnsərt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ə'meɪzmənt] .

"	I	never	went	to	a	concert	,	"	she	replied	,	much	to	their	amazement	.
"	我	绝不	去	到	一个	音乐会	,	"	她	回复	,	很多	到	他们的	惊愕	.

"我从来没去听过音乐会，"她回答道，这让他们大吃一惊。

[ænd; ənd] [ðen] , [pɜ'siːvɪŋ] [ðer; ðər] [sər'praɪz] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] :

And	then	,	perceiving	their	surprise	,	she	added	:
和	然后	,	感知	他们的	惊喜	,	她	额外	:

然后，察觉到他们的惊讶，她又补充道：

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪv] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] - [wei] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ɪn] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] — [tɪl] [naʊ] . "

"	You	see	,	I've	always	lived	'	way	off	in	the	country	,	in	just	a	little	village	—	till	now	.	"
"	你	看	,	我已经	总是	居住地	-	方式	离开	在	这	国家	,	在	只是	一个	小的	村庄	—	直到	现在	.	"

"你知道，我一直都住在乡下，一个小村庄里——直到现在。"

" [oʊ] — [jes] , " ['ænsər] ['dʒænit] , [priː'tɛndɪŋ] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] , [ðoʊ] [ɪn] [truːθ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]

"	Oh	—	yes	,	"	answered	Janet	,	pretending	enlightenment	,	though	in	truth	she	and
"	哦	—	是的	,	"	回答	珍妮特	,	假装	启示	,	尽管	在	真相	她	和

['mɑːrʃə] [wɜːr; wər] [mɔːr] [bɪ'wɪldərd] [ðæn; ðən] ['evər] .

Marcia	were	more	bewildered	than	ever	.
玛西亚	是	更多的	困惑	比	曾经	.

“哦——是的，”珍妮特回答道，假装恍然大悟，但实际上她和玛西亚比以往任何时候都更加困惑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['groʊsəri] - [ʃɑːp] ,

But	by	this	time	they	had	reached	the	little	grocery	-	shop	,
但	经过	这	时间	他们	有	达到	这	小的	杂货店	-	店铺	,

但这时他们已经到达了那家小杂货店。

[ænd; ənd][ɔːl] [prə'siːdid] [ˌɪn'saɪd] [waɪl] [ðer; ðər] [nuː] [frend] [meɪd] [hɜːr; hər]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] .

and	all	proceeded	inside	while	their	new	friend	made	her	purchases	.
和	全部	继续	里面	尽管	他们的	新的	朋友	制成	她	购买	.

于是，他们一行人进屋购物，而他们的新朋友则开始购买商品。

[ðiːz] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ɔːf] ['sloʊli] [frʌm; frəm][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] ,

These	she	read	off	slowly	from	a	slip	of	paper	,
这些	她	读	离开	缓慢地	从	一个	滑	的	纸	,

她从纸条上缓缓念出这些字句。

[ænd; ənd][ðə; ði]['groʊsər] [pækt] [ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər] ['bæskɪt] .

and	the	grocer	packed	them	in	her	basket	.
和	这	杂货商	包装	他们	在	她	篮子	.

杂货店老板娘把它们装进了购物篮。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [tʃeɪndʒ] ,

But	when	it	came	to	paying	for	them	and	making	change	,
但	什么时候	它	来了	到	付费	为了	他们	和	制作	改变	,

但说到付款和找零，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ɪn'tæŋgld] [ɪn][ə; eɪ] [freʃ] ['pʌz(ə)l] .

she	became	entangled	in	a	fresh	puzzle	.
她	成为	纠缠	在	一个	新鲜的	谜	.

她陷入了一个新的谜题之中。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sed] [ðiːz] [egz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ?

"	I	think	you	said	these	eggs	were	a	shilling	?
"	我	思考	你	说	这些	鸡蛋	是	一个	先令	?

“我想你说过这些鸡蛋一先令吧？”

" [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [tuː; tə][ðə; ði]['groʊsər] .

"	she	ventured	to	the	grocer	.
"	她	冒险	到	这	杂货商	.

她冒险去了杂货店。

" ['ʃɪlɪŋ] — [noʊ] !

"	Shilling	—	no	!
"	先令	—	不	!

“先令——不！”

[aɪ] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['kwɔːrtər] , " [hiː; hi] [riˈtɔːtid] [ɪm'peɪʃntli] .

I	said	they	were	a	quarter	,	"	he	retorted	impatiently	.
我	说	他们	是	一个	四分之一	,	"	他	反驳	不耐烦地	.

“我说它们是四分之一，”他不耐烦地反驳道。

" [ə; eɪ]['kwɔːrtər] ?
" A quarter ?
" 一个 四分之一 ?

四分之一美元?

" [ʃiː; ʃi] ['kwiərid] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['kwestʃənɪŋ] [aɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tuː] [frendz] .
" she queried , and turned questioning eyes to her two friends .
" 她 查询 , 和 转向 提问 眼睛 到 她 二 朋友们 .

她问道，并疑惑地看着她的两个朋友。

" [hiː; hi] [miːnz] [ðɪs] , " [sed] ['mɑːrʃə] , ['pɪkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['twenti] - [faɪv] - [sent] [piːs] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" He means this , " said Marcia , picking out a twenty - five - cent piece from the
" 他 方法 这 , " 说 玛西亚 , 挑选 出去 一个 二十 - 五 - 中心 片 从 这
[tʃeɪndʒ] [ðə; ði][gɜːrl][held] .
change the girl held .
改变 这 女孩 握住 .

“他的意思是这个，”玛西亚说着，从女孩手里的零钱中挑出一枚25美分的硬币。

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !
" Oh , thank you !
" 哦 , 感谢 你 !

“哦，谢谢！”

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [ə'merɪkən] ['mʌni] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
I don't understand this American money , " she explained .
我 不 理解 这 美国人 钱 , " 她 解释 .

“我不了解这种美国货币，”她解释说。

[ænd; ənd] ['mɑːrʃə] [ænd; ənd]['dʒænit] ['ædɪd] [ə'nʌðər] ['kwɪri] [tuː; tə][ðer; ðər] ['ræpɪdli] ['groʊɪŋ] ['ment(ə)l] [lɪst]
And Marcia and Janet added another query to their rapidly growing mental list
和 玛西亚 和 珍妮特 额外 其他 询问 到 他们的 快速 生长 精神的 列表
.
:
.

玛西亚和珍妮特又在她们迅速增长的脑海中清单上添加了一个新的问题。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [bæk] [hoʊm] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [gruː] ['saɪlənt] [ə'gen] ,
On the way back home , however , she grew silent again ,
在 这 方式 后退 家 , 然而 , 她 生长 沉默的 再次 ,

然而，在回家的路上，她又沉默了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði]['gɜːlz] [tʃæt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ə'baʊt] [kwaɪt] [ɪm'pɜːrsən(ə)l] ['mætərz] , —
and though the girls chatted back and forth about quite impersonal matters , —
和 尽管 这 女孩们 聊天 后退 和 前进 关于 相当 不具个人色彩 事情 , —
[ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːts] ,
the crowded streets ,
这 挤 街道 ,

尽管女孩们聊的都是些无关紧要的话题，——拥挤的街道，

[ðə; ði][wɔːrm] ['weðər] , [ðə; ði]
the warm weather , the
这 温暖的 天气 , 这

温暖的天气，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[saɪts] [ðeɪ] [pæst] , — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
sights they passed , — she was not to be drawn into the conversation .
景点 他们 通过了 , — 她 曾是 不是 到 是 绘制 进入 这 对话 .

他们路过的风景——她不想被卷入谈话中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪrər] [ðeɪ] [druː] [tuː; tə][ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'prest] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd]

And	the	nearer	they	drew	to	their	destination	,	the	more	depressed	she	appeared
和	这	更近	他们	画	到	他们的	目的地	,	这	更多的	郁闷	她	出现

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] .

to	become	.
到	变得	.

越接近目的地，她就越显得沮丧。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪt] .

At	last	they	reached	the	gate	.
在	最后的	他们	达到	这	门	.

他们终于到达了大门。

" [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi]['goʊɪŋ] [aʊt] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? " ['ventʃərd] ['mɑːrʃə] .

"	Shall	you	be	going	out	again	to	-	morrow	?	"	ventured	Marcia	.
"	将	你	是	去	出去	再次	到	-	明天	?	"	冒险	玛西亚	.

“你明天还要出去吗？”玛西亚试探性地问道。

" [ɪf] [soʊ] , [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə][hæv; həv][ˌjuː 'es] ,

"	If	so	,	we	will	go	with	you	,	if	you	care	to	have	us	,
"	如果	所以	,	我们	将要	去	和	你	,	如果	你	关心	到	有	我们	,

“如果可以的话，我们会和你们一起去，如果你们愿意带上我们的话。”

[tɪl] [juː; jʊ] [get] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [striːts] .

till	you	get	used	to	the	streets	.
直到	你	得到	用过的	到	这	街道	.

直到你习惯了街头生活。

" [ðə; ði][gɜːrl] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [pliːzd] [glæns] .

"	The	girl	gave	her	a	sudden	,	pleased	glance	.
"	这	女孩	给予	她	一个	突然	,	高兴	瞥一眼	.

女孩突然露出了欣喜的神色。

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	—	I	don't	know	,	"	she	said	.
"	我	—	我	不	知道	,	"	她	说	.

“我……我不知道，”她说。

" [juː; jʊ] [siː] , [mɪs] ['benədɪkt] [hɜːrt][hɜːr; hər]['æŋk(ə)l][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ə'goʊ] ,

"	You	see	,	Miss	Benedict	hurt	her	ankle	a	day	or	two	ago	,
"	你	看	,	错过	本尼迪克特	伤害	她	踝	一个	天	或者	二	前	,

“你看，本尼迪克特小姐一两天前扭伤了脚踝，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [get] [ə'raʊnd] [mʌtʃ] , [soʊ] — [soʊ][aɪm] ['duːɪŋ] [ðɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	she	can't	get	around	much	,	so	—	so	I'm	doing	this	for	her	.
和	她	不能	得到	大约	很多	,	所以	—	所以	我是	正在做	这	为了	她	.

她行动不便，所以——所以我做这件事是为了她。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [aɪ] [wɪl] .

If	she	wants	me	to	go	to	-	morrow	,	I	will	.
如果	她	想要	我	到	去	到	-	明天	,	我	将要	.

如果她想让我明天去，我就去。

[aɪ'd][biː; bi][soʊ][glæd][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I'd	be	so	glad	to	go	with	you	.
ID	是	所以	高兴的	到	去	和	你	.

我非常乐意和你一起去。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][let][juː; jʊ] [noʊ] ? "

How	shall	I	let	you	know	?	"
如何	将	我	让	你	知道	?	"

我该如何通知你呢?

" [dʒʌst] [hæŋ] [ə; eɪ] [waɪt] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ʃʌtər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] , [ænd; ənd] [wiːl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Just	hang	a	white	handkerchief	to	your	shutter	before	you	go	,	and	we'll	see	it	.
"	只是	悬挂	一个	白色的	手帕	到	你的	快门	前	你	去	,	和	出色地	看	它	.

“你走之前在百叶窗上挂一块白手帕，我们就能看到了。”

[wiːl] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

We'll	watch	for	it	!
出色地	手表	为了	它	!

我们会密切关注！

" [kraɪd] ['mɑːrʃə] , [ɪn'ventɪŋ] [ðə; ði]['sɪgnəl][ɑːn][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .

"	cried	Marcia	,	inventing	the	signal	on	the	spur	of	the	moment	.
"	哭	玛西亚	,	发明	这	信号	在	这	刺	的	这	片刻	.

“玛西亚喊道，这是她临时想出来的信号。”

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪm'petʃuəsli] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] :

And	then	,	impetuously	,	she	added	:
和	然后	,	冲动地	,	她	额外	:

然后，她突然冲动地补充道：

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['mɑːrʃə] [bret] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]['dʒænit][mək'niːl] .

"	My	name	is	Marcia	Brett	,	and	this	is	Janet	McNeil	.
"	我的	姓名	是	玛西亚	布雷特	,	和	这	是	珍妮特	麦克尼尔	.

“我叫玛西娅·布雷特，这位是珍妮特·麦克尼尔。”

[wəʊnt][juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [jɔːrz] , [ɪf] [wɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [frendz] ?

Won't	you	tell	us	yours	,	if	we're	to	be	friends	?
惯于	你	告诉	我们	你的	,	如果	是	到	是	朋友们	?

如果我们想成为朋友，你愿意告诉我们你的想法吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	42	]
"	[	页	-	]

[第42页]

" [aɪm] ['sisili] ['maːləu] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [ænd; ənd][aɪm][soʊ][glæd][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] .

"	I'm	Cecily	Marlowe	,	"	she	answered	,	"	and	I'm	so	glad	to	know	you	.
"	我是	塞西莉	马洛	,	"	她	回答	,	"	和	我是	所以	高兴的	到	知道	你	.

“我是塞西莉·马洛，”她回答说，“很高兴认识你。”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] ,

"	As	she	spoke	she	was	fumbling	with	the	big	key	in	the	lock	of	the	gate	,
"	作为	她	辐	她	曾是	笨拙	和	这	大的	钥匙	在	这	锁	的	这	门	,

“她一边说话，一边笨拙地摆弄着插在大门锁里的大钥匙。”

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [swʌŋ] ['oʊpən] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [feɪs] [ðem; ðəm] ,

and	as	the	latter	swung	open	,	she	turned	once	more	to	face	them	,
和	作为	这	后者	摇摆	打开	,	她	转向	一次	更多的	到	脸	他们	,

随着后者缓缓打开，她再次转身面对他们。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pent] - [ʌp][ˌes oʊ 'biː] : " [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪm] [hɪr] — [ænd; ənd][aɪm][soʊ] ['loʊnli] !

with	a	little	pent	-	up	sob	:	"	I	don't	know	why	I'm	here	—	and	I'm	so	lonely	!
和	一个	小的	五角星	-	向上	哭泣	:	"	我	不	知道	为什么	我是	这里	—	和	我是	所以	孤独	!

她带着一丝压抑的抽泣声说：“我不知道我为什么在这里——我好孤独！”

" [ðen] , ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [rɪ'vi:ld] [soʊ] [mʌtʃ] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] ['kwɪkli] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ʃʌt]
" Then , frightened at having revealed so much , she turned quickly away and shut
" 然后 , 害怕 在 拥有 揭晓 所以 很多 , 她 转向 迅速地 离开 和 关闭
[ðə; ði] [geɪt] .
the gate .
这 门 .

“然后，她因透露了太多信息而感到害怕，便迅速转身关上了大门。”

[æz; əz] [ðeɪ] ['lisnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['futsteps] [rɪ'tri:tɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kloʊzɪŋ]
As they listened to her footsteps retreating up the path and the closing
作为 他们 听着 到 她 脚步声 撤退 向上 这 小路 和 这 结束
[ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] ['mɑ:rʃə] [ænd; ənd]['dʒænit] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ,
of the front door Marcia and Janet turned to each other ,
的 这 正面 门 玛西亚 和 珍妮特 转向 到 每个 其他 ,

听着她沿着小路远去的脚步声和前门关上的声音，玛西亚和珍妮特转过身来，彼此对视了一眼。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kwestʃənz] ['bɜ:rnɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər] [tʌŋz] .
a thousand questions burning on their tongues .
一个 千 问题 燃烧 在 他们的 舌头 .

他们心中涌起无数疑问。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɪk'skleɪm][ɪn][wʌn] [breθ] [wʌz; wəz] :
But all they could exclaim in one breath was :
但 全部 他们 可以 惊叹 在 一 气息 曾是 :

但他们一口气只能喊出这样一句话：

" [dɪd][ju:; jʊ]['evər] !
" Did you ever !
" 做过 你 曾经 !

你真的做到了吗！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 43]
" [页 -]

[第43页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ðə; ði] ['bækwərd] [glæns]
THE BACKWARD GLANCE
这 落后 瞥一眼

回望

[ðə; ði][nekst] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] [wɜ:r; wər] [spent] [ɪn] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
The next twenty - four hours were spent in delightful speculation .
这 下一个 二十 - 四 小时 是 花费 在 愉快 推测 .

接下来的二十四小时，我们都沉浸在愉快的猜测之中。

[soʊ][hɜ:r; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['sisili] ['maːləu] !
So her name was Cecily Marlowe !
所以 她 姓名 曾是 塞西莉 马洛 !

所以她的名字是塞西莉·马洛！

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ['eni] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [mɪs] ['benədɪkt] ?
Was she any relation of Miss Benedict ?
曾是 她 任何 关系 的 错过 本尼迪克特 ?

她和本尼迪克特小姐有亲戚关系吗？

" ['maːləu] " [ænd; ənd] " ['benədɪkt] " [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪ'sɪmɪlər] [ɪ'nʌf] .

"	Marlowe	"	and	"	Benedict	"	were	certainly	dissimilar	enough	.
"	马洛	"	和	"	本尼迪克特	"	是	当然	不同的	足够的	.

“马洛”和“本尼迪克特”的确截然不同。

" [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ɑːn] [mɪs] ['bɛn.əˌdɪkts] ['mʌðɝz] [saɪd] , " [sə'dʒestɪd] ['mɑːrʃə] .

"	But	then	she	might	be	a	relation	on	Miss	Benedict's	mother's	side	,	"	suggested	Marcia	.
"	但	然后	她	可能	是	一个	关系	在	错过	本笃的	母亲的	边	,	"	建议	玛西亚	.

“但她可能是本尼迪克特小姐母亲那边的亲戚，”玛西亚猜测道。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] ['laɪkli] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][læst] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ?

"	Does	it	sound	likely	when	you	think	what	she	said	just	at	the	last	—	that	she	didn't	know	why	she	was	there	?
"	做	它	声音	可能	什么时候	你	思考	什么	她	说	只是	在	这	最后的	—	那	她	没有	知道	为什么	她	曾是	那里	?

“想想她最后说的话——她不知道自己为什么会在那里——这听起来可信吗？”

" [rɪ'plaɪd] ['dʒænit] , ['skɔːrnfəli] .

"	replied	Janet	,	scornfully	.
"	回复	珍妮特	,	轻蔑地	.

“珍妮特轻蔑地回答道。”

" [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [biː; bi][ɪn] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] ,

"	She	couldn't	be	in	doubt	about	it	if	she	were	a	relation	,
"	她	不能	是	在	怀疑	关于	它	如果	她	是	一个	关系	,

“如果她是亲戚，她不可能对此有任何疑问。”

['iːðər] [kʌm] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][ɔːr][ðer; ðər][tuː; tə] [steɪ] !

either	come	on	a	visit	or	there	to	stay	!
任何一个	来	在	一个	访问	或者	那里	到	停留	!

要么来参观，要么就留下来住！

" [wɪtʃ] ['ɑːrgjumənt] ['setld] [ðæt] ['kwestʃən] .

"	Which	argument	settled	that	question	.
"	哪个	争论	定居	那	问题	.

“哪个论点解决了这个问题？”

" [bʌt; bət] [wer] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [frʌm; frəm] ? " ['mɑːv(ə)l] ['mɑːrʃə] .

"	But	where	do	you	suppose	she	has	come	from	?	"	marveled	Marcia	.
"	但	在哪里	做	你	认为	她	有	来	从	?	"	惊叹	玛西亚	.

“可是你觉得她是从哪里来的呢？”玛西亚惊叹道。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiːd] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] ,

"	She	said	she'd	always	lived	in	a	little	country	village	,
"	她	说	棚	总是	居住地	在	一个	小的	国家	村庄	,

她说她一直住在乡下的一个小村庄里，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ə'merɪkən] ['mʌni] .

and	she	didn't	know	a	thing	about	American	money	.
和	她	没有	知道	一个	事物	关于	美国人	钱	.

她对美国货币一无所知。

[ʃiːz] ['fɔːrən] — [ðæts] ['sɜːrt(ə)n] .

She's	foreign	—	that's	certain	.
她是	外国的	—	那就是	肯定	.

她是外国人——这一点毋庸置疑。

['iːv(ə)n][hɜːr; hər]
Even **her**
甚至 她

甚至她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[kloʊðz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [wei] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
clothes and her way of speaking show it .
衣服 和 她 方式 的 请讲 展示 它 .

她的衣着和说话方式都体现了这一点。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [wer] ? "
But from where ? "
但 从 在哪里 ? "

但从哪里来呢?

" [dɪd][juː; jʊ]['noʊtɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] - ['ʃɪlɪŋ] - ? " [sə'dʒestɪd] ['dʒænit] .
" Did you notice that she said ' shilling ' ? " suggested Janet .
" 做过 你 注意 那 她 说 - 先令 - ? " 建议 珍妮特 .

“你注意到她说的是‘先令’吗？”珍妮特建议道。

" [ðæt] [ʃoʊz] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['ɪŋglɪʃ] .
" That shows she must be English .
" 那 演出 她 必须 是 英语 .

“这说明她一定是英国人。”

[ʃiː; ʃi] [lʊks] ['ɪŋglɪʃ] .
She looks English .
她 看起来 英语 .

她长得像英国人。

[naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get] - [wei] ['oʊvər] [hɪr] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləndˌ] [ænd; ənd][nɑːt]
Now will you tell me how she could get ' way over here from England and not
现在 将要 你 告诉 我 如何 她 可以 得到 - 方式 超过 这里 从 英格兰 和 不是
[noʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ? "
know why she had come ? "
知道 为什么 她 有 来 ? "

现在你能告诉我她是怎么从英国一路来到这里，却不知道自己为什么来的吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['kɪdnæpt] , " [sed] ['mɑːrʃə] .
" It sounds as if she might have been kidnapped , " said Marcia .
" 它 声音 作为 如果 她 可能 有 到过 被绑架 , " 说 玛西亚 .

“听起来她好像是被绑架了，”玛西亚说。

" [waɪ] , ['dʒænit] !
" Why , Janet !
" 为什么 , 珍妮特 !

“为什么，珍妮特！”

[ðɪs] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [laɪk][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] .
this is precisely like a mystery in a book .
这 是 恰恰 喜欢 一个 神秘 在 一个 书 .

这简直就像书中的谜题一样。

[duː][juː; jʊ]['riːəlaɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Do you realize it ?
做 你 意识到 它 ?

你意识到了吗?

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [raɪt] [nekst] [dɔːr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !

And	here	we	are	living	right	next	door	to	it	!
和	这里	我们	是	活的	正确的	下一个	门	到	它	!

而我们就住在它隔壁!

[its] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] !

It's	too	good	to	be	true	!
它是	也	好的	到	是	真的	!

简直好得难以置信!

" ['dʒænəts, 'dʒænɪts][maɪnd][hæd; həd] , [haʊ'evər] , [gɔːn] [ɔːf] [ɑːn] [ə'nʌðər] [tæk] .

"	Janet's	mind	had	,	however	,	gone	off	on	another	tack	.
"	珍妮特的	头脑	有	,	然而	,	已消失	离开	在	其他	钉	.

然而，珍妮特的思绪却飘到了另一个方向。

" [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [rɪ'mɑːrk] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mjuːzɪk] .

"	I	can't	understand	that	remark	she	made	about	the	music	.
"	我	不能	理解	那	评论	她	制成	关于	这	音乐	.

“我无法理解她对音乐的那番评论。”

- - - [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'baʊt] [æz; əz] [wel] [noʊn] [æz; əz] ['eni] [piːs] [ʌv; əv] ['klæsɪk] ['mjuːzɪk] .

'	Träumerei	'	is	certainly	about	as	well	known	as	any	piece	of	classic	music	.
-	-	-	是	当然	关于	作为	出色地	已知	作为	任何	片	的	经典的	音乐	.

《梦幻曲》的知名度绝对不亚于任何一首古典音乐作品。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [rɪ'membər] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['sʌmhaʊ] [fə'mɪliər]

She	said	she	never	remembered	hearing	it	,	and	yet	it	seems	somehow	familiar
她	说	她	绝不	记得	听力	它	,	和	然而	它	似乎	不知何故	熟悉的

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

她说她从来没听过这个词，但它却让她觉得似曾相识。

[kæn; kən][juː; jʊ] [meɪk] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

Can	you	make	anything	out	of	that	?
能	你	制作	任何事物	出去	的	那	?

你能用它做成什么东西吗?

" ['mɑːrʃə] ['kudnt] .

"	Marcia	couldn't	.
"	玛西亚	不能	.

玛西娅做不到。

" ['meɪbi] [its] [ɔːl][dʒʌst][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] ['helpləsli] .

"	Maybe	it's	all	just	a	notion	,	"	she	suggested	helplessly	.
"	或许	它是	全部	只是	一个	概念	,	"	她	建议	无助地	.

“也许这一切都只是一种想法，”她无奈地说道。

" [sə'poʊz] [aɪ] [pleɪ] [sʌm; səm][ɑːn][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] [hɪr] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['wɪndoʊ] [raɪt] [naʊ] .

"	Suppose	I	play	some	on	the	violin	here	in	our	window	right	now	.
"	认为	我	玩	一些	在	这	小提琴	这里	在	我们的	窗户	正确的	现在	.

“假设我现在就在我们窗边拉小提琴。”

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

She	seems	to	enjoy	it	so	.
她	似乎	到	享受	它	所以	.

她似乎很享受。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ʃiːl] ['oʊpən][hɜːr; hər] ['ʃʌtər] [ə'gen] .

And	maybe	she'll	open	her	shutter	again	.
和	或许	壳	打开	她	快门	再次	.

或许她会再次打开百叶窗。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 45]
" [页 -]

[第45页]

[soʊ] [ðeɪ] [sæt][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːt] , [ænd; ənd] ['mɑːrʃə] [pleɪd] [hɜːr; hər] ['veri] [best] , [ɪn'kluːdɪŋ]
So they sat on the window - seat , and Marcia played her very best , including
所以 他们 卫星 在 这 窗户 - 座位 , 和 玛西亚 玩 她 非常 最好的 , 包括
[ðə; ði] " - ,
the " Träumerei ,
这 " - ,

于是他们坐在窗边的座位上，玛西亚尽情演奏，其中包括《梦幻曲》。

" [bʌt; bət][noʊ]['goʊldən] [hed] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʃʌtər] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .
" but no golden head appeared from behind the shutter that afternoon .
" 但 不 金的 头 出现 从 在后面 这 快门 那 下午 .

但那天下午，百叶窗后面并没有出现一个金色的脑袋。

" ['nevər] [maɪnd] , " [sed] ['dʒænit] .
" Never mind , " said Janet .
" 绝不 头脑 , " 说 珍妮特 .

“没关系，”珍妮特说。

" [wiːl] [siː] [hɜːr; hər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [moʊst] ['laɪkli] .
" We'll see her to - morrow , most likely .
" 出色地 看 她 到 - 明天 , 最多 可能 .

“我们很可能明天就能见到她。”

[pər'hæps] [ʃiːz] ['bɪzi] [ˌdaʊn'sterz] [naʊ] . "
Perhaps she's busy downstairs now . "
也许 她是 忙碌的 楼下 现在 . "

她现在可能在楼下忙呢。

" [bʌt; bət] ['iznt] [ʃiː; ʃi][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ! " [mjuːzd] ['mɑːrʃə] , [ˌremə'nisntli] .
" But isn't she the prettiest little thing ! " mused Marcia , reminiscently .
" 但 不是 她 这 最漂亮的 小的 事物 ! " 沉思 玛西亚 , 令人回味 .

“但她真是个漂亮的小家伙！”玛西亚回忆道。

" [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [bɪg] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd] ['kɜːrli] ['goʊldən] [her] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['trʌstɪŋ] [lʊk]
" The loveliest big blue eyes , and curly golden hair , and such a trusting look
" 这 最可爱的 大的 蓝色的 眼睛 , 和 卷曲 金的 头发 , 和 这样的 一个 信任 看
[ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
in her face ,
在 她 脸 ,

“她有着最迷人的蓝色大眼睛，金色的卷发，脸上带着如此信任的神情，

['sʌmhaʊ] !
somehow !
不知何故 !

不知怎么的！

[ˌaɪ 'tiː] [went] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ,
It went right down to the very bottom of my heart ,
它 去 正确的 向下 到 这 非常 底部 的 我的 心 ,

这深深触动了我的心底。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [saʊnd] ['sɪli] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] . "
if it doesn't sound silly to put it that way . "
如果 它 不 声音 愚蠢的 到 放 它 那 方式 . "

如果这样说听起来不傻的话。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [ə'griːd] ['dʒænit] .
" Yes , I know , " agreed Janet .
" 是的 , 我 知道 , " 同意 珍妮特 .

“是的，我知道，”珍妮特同意道。

" [aɪ] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .
" I felt the same way .
" 我 毛毡 这 相同的 方式 .

我也有同感。

[bʌt; bət] ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [straɪk] [juː; jʊ] [kwɪr] [ðæt] — "
But doesn't it strike you queer that — "
但 不 它 罢工 你 酷儿 那 — "

但你不觉得这很奇怪吗?

" [oʊ] , [ðə; ði] [hoʊl] ['θɪŋz] [kwɪr] !
" Oh , the whole thing's queer !
" 哦 , 这 所有的 事物 酷儿 !

“哦，整件事都很奇怪！”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɑːrʃə] .
" interrupted Marcia .
" 中断 玛西亚 .

“玛西亚打断了我。”

" [ðə; ði] ['kwɪrɪst] [aɪ] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] .
" The queerest I ever heard of .
" 这 最酷儿的 我 曾经 听到 的 .

我听过的最古怪的。

[aɪ] [ges] [juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [naʊ] , ['dʒænit] ,
I guess you agree with me now , Janet ,
我 猜测 你 同意 和 我 现在 , 珍妮特 ,

看来你现在同意我的看法了，珍妮特。

[ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['siːkrət] [wɜːrθ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] - ['bɛn.əˌdɪkts] ['fɑːli] . -
that I had a secret worth talking about in ' Benedict's Folly . '
那 我 有 一个 秘密 值得 说 关于 在 - 本笃的 蠢事 . -

我在《本尼迪克特的愚行》中有一个值得一提的秘密。

[bʌt; bət] [lets] [weɪt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] ['hæpənz] .
But let's wait till to - morrow and see what happens .
但 我们来吧 等待 直到 到 - 明天 和 看 什么 发生 .

但我们还是等到明天看看情况再说吧。

" [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [æt; ət] [ɔːl] .
" The morrow came and went , however , and nothing happened at all .
" 这 明天 来了 和 去 , 然而 , 和 没有什么 发生 在 全部 .

“然而，第二天到来又过去，却什么也没发生。”

['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [ðə; ði]
Hour after hour the
小时 后 小时 这

一小时又一小时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[tuː] ['gɜːlz] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] ['hæŋkərtʃɪf] ,
two girls watched for the signal of the white handkerchief ,
二 女孩们 观看 为了 这 信号 的 这 白色的 手帕 ,

两个女孩注视着白色手帕的信号，

[bʌt; bət] ['evri] ['ʃʌtərd] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænʃ(ə)n] [rɪ'meɪnd] [blæŋk] .

but	every	shuttered	window	of	the	old	mansion	remained	blank	.
但	每一个	百叶窗	窗户	的	这	老的	大厦	剩余	空白的	.

但老宅里每一扇紧闭的窗户都空无一物。

['niːðər] [dɪd] ['eni] [wʌn][goʊ][ɪn][ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] .

Neither	did	any	one	go	in	or	out	of	the	gate	.
两者都不	做过	任何	一	去	在	或者	出去	的	这	门	.

既没有人进出大门。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['mɑːrʃə] [pleɪd] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Late	in	the	afternoon	Marcia	played	again	at	the	window	,
晚的	在	这	下午	玛西亚	玩	再次	在	这	窗户	,

傍晚时分，玛西亚又在窗边玩耍。

[bʌt; bət][ðə; ði] [swiːtəst] ['mjuːzɪk] [kɔːld] [fɔːrθ] [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [saɪn] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wɔːlz]

but	the	sweetest	music	called	forth	not	a	single	sign	from	behind	the	walls
但	这	最甜美的	音乐	称为	前进	不是	一个	单身的	符号	从	在后面	这	墙壁

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [nekst] [dɔːr] .

of	the	house	next	door	.
的	这	房子	下一个	门	.

但是，最美妙的音乐却没有引起隔壁房子墙后的任何反应。

['dʒænit][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn][sə'luːʃ(ə)n][tuː; tə]['ɔːfər] .

Janet	had	but	one	solution	to	offer	.
珍妮特	有	但	一	解决方案	到	提供	.

珍妮特只有一个解决办法。

" [ðeɪ] ['prɑːbəbli] ['dɪdnt] [niːd] ['eni] ['mɑːrkɪtɪŋ] [dʌn] [tuː; tə] - [deɪ] , [soʊ][ʃiː; ʃi]['nætʃ(ə)rəli] ['dɪdnt] [goʊ]

"	They	probably	didn't	need	any	marketing	done	to	-	day	,	so	she	naturally	didn't	go
"	他们	大概	没有	需要	任何	营销	完毕	到	-	天	,	所以	她	自然	没有	去

[aʊt] . "

out	.	"
出去	.	"

“他们今天可能不需要任何市场推广活动，所以她自然没有出门。”

" [bʌt; bət] [waɪ] ['kudnt] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [lʊkt] [aʊt] [ə; eɪ]['moʊmənt][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

"	But	why	couldn't	she	have	at	least	looked	out	a	moment	from	her
"	但	为什么	不能	她	有	在	至少	看起来	出去	一个	片刻	从	她

['wɪndoʊ] ? " [kraɪd] ['mɑːrʃə] ,

window	?	"	cried	Marcia	,
窗户	?	"	哭	玛西亚	,

“可是她为什么就不能至少从窗户往外看一会儿呢？”玛西亚喊道。

[dɪs'kɑːnsələtli] .

disconsolately	.
沮丧地	.

沮丧地。

" ['ʃʊrli] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iːzi] [tuː; tə][duː] ,

"	Surely	that	would	have	been	easy	to	do	,
"	一定	那	会	有	到过	简单的	到	做	,

“那肯定很容易做到，”

[wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mjuːzɪk] .

when	she	said	she	cared	so	much	for	the	music	.
什么时候	她	说	她	关心	所以	很多	为了	这	音乐	.

她说她非常热爱音乐。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [aɪ][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [dʒʌst][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ! "

She	must	have	known	I	was	playing	just	for	her	!	"
她	必须	有	已知	我	曾是	玩耍	只是	为了	她	!	"

她肯定知道我只是为了她而战！

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] .

"	She	may	have	been	somewhere	in	the	house	where	she	couldn't	.
"	她	可能	有	到过	某处	在	这	房子	在哪里	她	不能	.

“她可能在房子里的某个地方，但她无法……

[juː; jʊ] [kɑːnt] [tel] , [ænd; ənd] ['ɔtnt] [tuː; tə] [bleɪm] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] , " [dɪ'klerd] ['dʒænɪt] ,

You	can't	tell	,	and	oughtn't	to	blame	her	without	knowing	,	"	declared	Janet	,
你	不能	告诉	,	和	不应该	到	责备	她	没有	会心	,	"	声明	珍妮特	,

“你不能妄下断言，在不了解情况的情况下不应该责怪她，”珍妮特说道。

[dɪ'fendɪŋ] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['sisili] .

defending	the	conduct	of	the	mysterious	Cecily	.
防守	这	执行	的	这	神秘	塞西莉	.

为神秘的塞西莉的行为辩护。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiːl] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [noʊ] [daʊt] .

"	To	-	morrow	we'll	see	her	again	,	no	doubt	.
"	到	-	明天	出色地	看	她	再次	,	不	怀疑	.

“毫无疑问，明天我们还会再见到她。”

" [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [hɜːr; hər] ['prɑːfəsi] [wʌz; wəz] [fʊl'fɪld] .

"	On	the	morrow	her	prophecy	was	fulfilled	.
"	在	这	明天	她	预言	曾是	已完成	.

“第二天，她的预言就应验了。”

[ðeɪ] [dɪd] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [bʌt; bət] ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz]

They	did	see	her	again	,	but	under	circumstances
他们	做过	看	她	再次	,	但	在下面	情况

他们后来又见到了她，但那是在特殊情况下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[soʊ][pɪ'kjuːliər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [dʌm'faʊnd] .

so	peculiar	that	they	were	quite	dumfounded	.
所以	奇特	那	他们	是	相当	目瞪口呆	.

这件事太奇怪了，他们都惊呆了。

[ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['sɪgnəl] [frʌm; frəm][ðə; ði]

All	the	morning	they	watched	and	waited	in	vain	for	some	signal	from	the
全部	这	早晨	他们	观看	和	等待	在	徒劳	为了	一些	信号	从	这

['ʌpər] ['wɪndoʊ] .

upper	window	.
上	窗户	.

整个上午，他们都在徒劳地观察和等待楼上窗户传来的信号。

[bʌt; bət] [nʌn] [keɪm] .

But	none	came	.
但	没有任何	来了	.

但一个人也没来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [meɪn] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [pæst] [ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

And	the	main	part	of	the	afternoon	passed	in	precisely	the	same	way	.
和	这	主要的	部分	的	这	下午	通过了	在	恰恰	这	相同的	方式	.

下午的大部分时间也是这样度过的。

[ðeɪ] [sæt] ['veri] [kən'spɪkjuəsli] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['wɪndoʊ] - [siːt] ,

They	sat	very	conspicuously	in	their	own	window	-	seat	,
他们	卫星	非常	显眼地	在	他们的	自己的	窗户	-	座位	,

他们非常显眼地坐在靠窗的座位上，

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ɪn] [siːsəliːz] [maɪnd] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] .

so	that	there	could	be	no	doubt	in	Cecily's	mind	about	their	being	at	home	.
所以	那	那里	可以	是	不	怀疑	在	塞西莉的	头脑	关于	他们的	存在	在	家	.

这样，塞西莉就不会对他们是否在家有任何疑问了。

[ˈmɑːrʃə] [ˈiːv(ə)n][dɪd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˌvaɪəˈlɪn] [ˈpræktɪs] [waɪl] [ðeɪ] [ˈweɪtɪd] .

Marcia	even	did	a	little	violin	practice	while	they	waited	.
玛西亚	甚至	做过	一个	小的	小提琴	实践	尽管	他们	等待	.

在等待期间，玛西亚甚至还练习了一会儿小提琴。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] .

And	still	there	was	no	sign	.
和	仍然	那里	曾是	不	符号	.

仍然没有任何迹象。

[ˈsʌd(ə)nli] , [əˈbaʊt] [faɪv] [əˈklɔk, əu-] , [ˈdʒænit] [klʌtʃt] [æt; ət][hɜːr; hər] [tʃʌmz] [ɑːrm] .

Suddenly	,	about	five	o'clock	,	Janet	clutched	at	her	chum's	arm	.
突然	,	关于	五	点钟	,	珍妮特	紧握	在	她	朋友的	手臂	.

大约五点钟的时候，珍妮特突然抓住了她朋友的胳膊。

" [lʊk] !

"	Look	!
"	看	!

“看！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

[ˈmɑːrʃə] [lʊkt] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [haʊs]

Marcia	looked	,	and	down	the	path	from	the	front	door	of	the	strange	house
玛西亚	看起来	,	和	向下	这	小路	从	这	正面	门	的	这	奇怪的	房子

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈsisili] ,

she	saw	Cecily	,
她	锯	塞西莉	,

玛西亚望去，看到塞西莉正沿着那栋陌生房子前门旁的小路走来。

[drest] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] , [əˈproʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] .

dressed	to	go	out	,	approaching	the	gate	.
穿着	到	去	出去	,	接近	这	门	.

穿戴整齐，准备出门，走向大门。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [baʊnd] [ɑːn] [əˈnʌðər] [ˈmɑːrkɪtɪŋ] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]

It	was	plain	that	she	was	bound	on	another	marketing	expedition	for	the
它	曾是	清楚的	那	她	曾是	边界	在	其他	营销	远征	为了	这

['bæskɪt] [hʌŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɑːrm] .

basket	hung	from	her	arm	.
篮子	悬挂	从	她	手臂	.

很明显，她又要出门推销商品了，因为她胳膊上挂着一个篮子。

" [wel] !

"	Well	!
"	出色地	!

“出色地！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv] [ðæt] !

what	do	you	make	of	that	!
什么	做	你	制作	的	那	!

你对此有何看法？

" [ɪk'skleɪmd] ['mɑːrʃə] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] .
" exclaimed Marcia in bewilderment .
" 惊呼 玛西亚 在 困惑 .

“玛西娅困惑地惊呼道。”

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] ['sɪgnəl] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ? "
" Did she signal to us ? "
" 做过 她 信号 到 我们 ? "

她有没有向我们发出信号?

" [noʊ] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] , " [rɪ'tɜːrnd] ['dʒænit] .
" No , she didn't , " returned Janet .
" 不 , 她 没有 , " 返回 珍妮特 .

“不，她没有，”珍妮特回答道。

" [aɪv]
" I've
" 我已经

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[wɑːtʃt] ['evri] ['mɪnɪt] .
watched every minute .
观看 每一个 分钟 .

每一分钟都看了。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .
She couldn't have forgotten it .
她 不能 有 被遗忘的 它 .

她不可能忘记。

[bʌt; bət] , [duː] [juː; jʊ] [noʊ] ,
But , do you know ,
但 , 做 你 知道 ,

但是，你知道吗?

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [sʌm; səm] ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] — [ɔːr] ['kudnt] — [ænd; ənd]
there may be some very good reason why she didn't — or couldn't — and
那里 可能 是 一些 非常 好的 原因 为什么 她 没有 — 或者 不能 — 和
[pər'hæps] [ʃiːz] ['hoʊpɪŋ] [wiːl] [siː] [hɜːr; hər] ,
perhaps she's hoping we'll see her ,
也许 她是 希望 出色地 看 她 ,

她或许有非常充分的理由没有——或者不能——出现，也许她希望我们能见到她。

[ænd; ənd] [biː; bi] [ɑːn] [hænd] [ˌaʊt'saɪd] , ['eniweɪ] , [æz; əz] [wiː; wi] ['prɑːmɪst] . "
and be on hand outside , anyway , as we promised . "
和 是 在 手 外部 , 反正 , 作为 我们 承诺 . "

无论如何，我们都会按照承诺在外面等候。

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [siːn] [ˌjuː 'es] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , " ['ɑːrgjuːd] ['mɑːrʃə] .
" But she must have seen us sitting in the window , " argued Marcia .
" 但 她 必须 有 已见 我们 坐着 在 这 窗户 , " 争论 玛西亚 .

“但她肯定看到我们坐在窗边了，”玛西亚辩解道。

" [ʃiː; ʃi] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɜːr; hər] [hænd] , [ɔːr] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ,

"	She	might	at	least	have	looked	up	and	waved	her	hand	,	or	nodded	,
"	她	可能	在	至少	有	看起来	向上	和	挥手	她	手	,	或者	点头	,

[ɔːr] [smaɪld] — [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] !

or	smiled	—	or	something	!
或者	微笑	—	或者	某物	!

“她至少可能会抬头看看，挥挥手，或者点点头，或者笑一笑——或者做点什么！”

" ['sisili] , ['miːnwaɪl] , [wʌz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [oʊld] [geɪt] , [wɪtʃ]

"	Cecily	,	meanwhile	,	was	fumbling	with	the	lock	of	the	big	old	gate	,	which
"	塞西莉	,	同时	,	曾是	笨拙	和	这	锁	的	这	大的	老的	门	,	哪个

[siːmd] ,

seemed	,
似乎	,

与此同时，塞西莉正笨手笨脚地摆弄着那扇古老大门的锁，那扇门看起来.....

[æz; əz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['fɔːrmər] [ə'keɪʒn] , [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

as	on	a	former	occasion	,	to	give	her	a	great	deal	of	trouble	.
作为	在	一个	以前的	场合	,	到	给	她	一个	伟大的	交易	的	麻烦	.

像以前一样，给她制造了很多麻烦。

" [kʌm] , " [kraɪd] ['dʒænit] [tuː; tə] ['mɑːrʃə] .

"	Come	,	"	cried	Janet	to	Marcia	.
"	来	,	"	哭	珍妮特	到	玛西亚	.

“过来，”珍妮特对玛西亚喊道。

" [wiːl] [dʒʌst] [ə'baʊt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər] [ɪf] [wiː; wi] ['hɜːri] .

"	We'll	just	about	have	time	to	catch	her	if	we	hurry	.
"	出色地	只是	关于	有	时间	到	抓住	她	如果	我们	匆忙	.

“如果我们抓紧时间，应该还有时间追上她。”

" [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ðer; ðər] [hæts] , [ðə; ði] ['gɜːlz] ['heɪsnd] [ˌdaʊn'sterz] .

"	And	seizing	their	hats	,	the	girls	hastened	downstairs	.
"	和	抓住	他们的	帽子	,	这	女孩们	加快	楼下	.

“女孩们抓起帽子，匆匆跑下楼去。”

[ðer; ðər] [frʌnt] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [dʒʌst] [æz; əz] ['sisili] [keɪm] [ə'brest] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

Their	front	door	closed	behind	them	just	as	Cecily	came	abreast	of	them	.
他们的	正面	门	关闭	在后面	他们	只是	作为	塞西莉	来了	并排	的	他们	.

就在塞西莉走到他们跟前时，他们身后的前门关上了。

[wʌt] ['hæpənd] [nekst] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] !

What	happened	next	was	like	a	blow	in	the	face	!
什么	发生	下一个	曾是	喜欢	一个	吹	在	这	脸	!

接下来发生的事情简直就像当头一棒！

['sisili] ['maːləu] [pæst] [ðem; ðəm] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [lʊk]

Cecily	Marlowe	passed	them	by	without	a	look
塞西莉	马洛	通过了	他们	经过	没有	一个	看

塞西莉·马洛从他们身边走过，连看都没看他们一眼。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['frendli] [smaɪl] ,

They	had	started	forward	,	each	with	a	friendly	smile	,
他们	有	开始	向前	,	每个	和	一个	友好的	微笑	,

他们向前走去，每个人都面带微笑。

[ɪk'spektɪŋ] [ðer; ðər] [nuː] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] [ɪn] ['sɪmələr] ['fæʃ(ə)n] .

expecting	their	new	companion	to	meet	them	in	similar	fashion	.
期待	他们的	新的	伴侣	到	见面	他们	在	相似的	时尚	.

期待他们的新伙伴以类似的方式与他们相遇。

[tuː; tə][ðer; ðər]

To	their
到	他们的

他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[əˈmeɪzmənt] , ['sisili] ['maːləu] , ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] ['sʌd(ə)n] [lʊk] ['ɪntuː][ðer; ðər]['feɪsɪz] , [drɑːpt]

amazement	,	Cecily	Marlowe	,	after	the	first	sudden	look	into	their	faces	,	dropped
惊愕	,	塞西莉	马洛	,	后	这	第一的	突然	看	进入	他们的	面孔	,	掉落

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

塞西莉·马洛惊讶地看了他们一眼，随后垂下了眼帘。

[ænd; ənd] [pæst] [ðem; ðəm][baɪ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [glæns] , [prɪˈsaɪsli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌtər]

and	passed	them	by	without	a	glance	,	precisely	as	if	they	were	utter
和	通过了	他们	经过	没有	一个	瞥一眼	,	恰恰	作为	如果	他们	是	说出

[stˈreɪndʒəz][tuː; tə][hɜːr; hər] .

strangers	to	her	.
陌生人	到	她	.

她连看都没看他们一眼就走了过去，就好像他们是她完全不认识的陌生人一样。

[bəuθ]['gɝːlz] [gɑːspt] , [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] [diˈpɑːtɪŋ] ['fɪgjər] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] ,

Both	girls	gasped	,	stared	at	her	departing	figure	till	she	turned	the	corner	,
两个都	女孩们	倒吸一口气	,	凝视	在	她	离开	数字	直到	她	转向	这	角落	,

两个女孩倒吸一口凉气，目不转睛地盯着她离去的背影，直到她转过街角。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɝz] ['feɪsɪz] .

and	then	into	each	other's	faces	.
和	然后	进入	每个	其他的	面孔	.

然后两人的脸对着对方。

" [ðə; ði] [ʌnˈgreɪtfl] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !

"	The	ungrateful	little	thing	!
"	这	忘恩负义	小的	事物	!

这个忘恩负义的小东西！

" ['mɑːrʃə] ['prez(ə)ntli] [ɪkˈsploʊdɪd] .

"	Marcia	presently	exploded	.
"	玛西亚	目前	爆炸了	.

“玛西亚突然爆发了。”

" [ɪf] [ðæt] ['wɔznt] [ðə; ði] - [kʌt] [dəˈrekt] , - [aɪv] ['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ! "

"	If	that	wasn't	the	'	cut	direct	,	'	I've	never	seen	it	before	!	"
"	如果	那	不是	这	-	切	直接的	,	-	我已经	绝不	已见	它	前	!	"

“如果那不是‘直剪版’，那我以前就没见过！”

" [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [wei] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][maɪnd]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['bɪznəs] !

"	An	unmistakable	way	of	telling	us	to	mind	our	own	business	!
"	一个	毋庸置疑	方式	的	讲述	我们	到	头脑	我们的	自己的	商业	!

这是在明确地告诉我们不要多管闲事!

" ['iːv(ə)n]['dʒænit][hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt] .

"	even	Janet	had	to	admit	.
"	甚至	珍妮特	有	到	承认	.

就连珍妮特也不得不承认这一点。

" [haʊ] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] !

"	How	humiliating	!
"	如何	羞辱	!

太丢脸了!

[ænd; ənd] [jet] — "

And	yet	—	"
和	然而	—	"

然而——”

" [jet] — [wʌt] ? " [di'mɑːndid] ['mɑːrʃə] , [ɪn'dɪgnəntli] .

"	Yet	—	what	?	"	demanded	Marcia	,	indignantly	.
"	然而	—	什么	?	"	要求	玛西亚	,	愤慨地	.

“可是——什么?”玛西亚愤愤不平地质问道。

" [jʊə(r)] ['ʃʊrli] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][ɪk'skjuːs] [sʌtʃ] [ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] [kən'dʌkt] [æz; əz] [ðæt] !

"	You're	surely	not	going	to	try	to	excuse	such	inexcusable	conduct	as	that	!
"	你是	一定	不是	去	到	尝试	到	原谅	这样的	不可原谅	执行	作为	那	!

你肯定不会试图为这种不可饶恕的行为开脱吧!

[aɪ] [siː] ['veri] ['pleɪnli] [wɒts] ['hæpənd] .

I	see	very	plainly	what's	happened	.
我	看	非常	显然	是什么	发生	.

我非常清楚地看到了发生了什么。

[ʃiːz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['medlsəm] [ænd; ənd][dʒʌst]

She's	thought	it	over	and	decided	that	we	were	meddlesome	and	just
她是	想法	它	超过	和	决定	那	我们	是	好事	和	只是

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊʃ] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

trying	to	push	an	acquaintance	with	her	,
尝试	到	推	一个	熟人	和	她	,

她仔细考虑后认定我们是在多管闲事，只是想撮合她和某个熟人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [ɪk'skluːsɪv] [fɔːr; fər] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ,

and	she	thinks	she's	a	little	too	exclusive	for	that	kind	of	thing	,
和	她	思考	她是	一个	小的	也	独家的	为了	那	种类	的	事物	,

她觉得自己身份太高，不适合那种场合。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['remədi] [wʌz; wəz][tuː; tə] - [kʌt] [ˌjuː 'es] [ded] - !

and	the	simple	remedy	was	to	'	cut	us	dead	'	!
和	这	简单的	补救	曾是	到	-	切	我们	死的	-	!

而最简单的解决办法就是“把我们斩杀掉”!

" ['mɑːrʃə] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] ['sʌmɪŋ] [ʌp] .

"	Marcia	was	quite	out	of	breath	when	she	finished	this	summing	up	.
"	玛西亚	曾是	相当	出去	的	气息	什么时候	她	完成的	这	求和	向上	.

“玛西娅总结完这段话时，已经气喘吁吁了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [lʊk] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " ['dʒænit] [əd'mɪtɪd] .

"	It	does	look	like	it	,	"	Janet	admitted	.
"	它	做	看	喜欢	它	,	"	珍妮特	承认	.

“看起来确实像，”珍妮特承认道。

" [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , ['iːv(ə)n] [jet] , [aɪ] [kɑːnt] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] — [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kɔːrd] ,

"	But	somehow	,	even	yet	,	I	can't	feel	that	she	wanted	to	do	it	—	of	her	own	accord	,
"	但	不知何故	,	甚至	然而	,	我	不能	感觉	那	她	通缉	到	做	它	—	的	她	自己的	符合	,

“但不知为何，直到现在，我仍然感觉不到她是自愿这么做的。”

[aɪ] [miːn] .

I	mean	.
我	意思是	.

我是说。

" [bʌt; bət] ['mɑːrʃə] ['kudnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðæt] [laɪt] .

"	But	Marcia	couldn't	see	it	in	that	light	.
"	但	玛西亚	不能	看	它	在	那	光	.

但玛西亚却无法这样看待这件事。

[ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['hɑːtli] , [stɪl] ['stændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [frʌnt] [stuːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .

They	discussed	the	question	hotly	,	still	standing	on	the	front	stoop	of	the	apartment	.
他们	讨论	这	问题	热	,	仍然	常设	在	这	正面	哈腰	的	这	公寓	.

他们站在公寓门前的台阶上，激烈地讨论着这个问题。

[soʊ] [lɔːŋ] , [ɪn] [fækt] , [dɪd] [ðeɪ] ['ɑːrgjuː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ,

So	long	,	in	fact	,	did	they	argue	it	back	and	forth	,
所以	长的	,	在	事实	,	做过	他们	争论	它	后退	和	前进	,

事实上，他们为此争论了很久。

['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [ðə; ði] ['sɑːri] ['lɪt(ə)l] [ə'kɜːrəns] , ['vjuːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [laɪt] ,

turning	and	twisting	the	sorry	little	occurrence	,	viewing	it	in	every	possible	light	,
转弯	和	扭曲	这	对不起	小的	发生	,	观看	它	在	每一个	可能的	光	,

反复推敲这件令人遗憾的小事，从各个角度去看待它。

[ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , ['sisili] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [hɜːr; hər] ['erəndz] [ə'kɑːmplɪʃt] .

that	before	they	realized	it	,	Cecily	was	returning	,	her	errands	accomplished	.
那	前	他们	已实现	它	,	塞西莉	曾是	返回	,	她	跑腿	完成	.

还没等他们反应过来，塞西莉就已经回来了，她的差事已经办完了。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər] [weɪ] [ænd; ənd] [krɔːs] [ðə; ði] [striːts] [ɪn] ['seɪfti] ,

How	she	had	managed	to	find	her	way	and	cross	the	streets	in	safety	,
如何	她	有	管理	到	寻找	她	方式	和	叉	这	街道	在	安全	,

她是如何找到路并安全过马路的?

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [kən'dʒektʃər] .

they	could	only	conjecture	.
他们	可以	仅有的	推测	.

他们只能进行推测。

[tuː; tə] [riːtʃ] [hɜːr; hər] [oʊn] [geɪt] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [pæs] [də'rektli; daɪ'rektli] [baɪ] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] ,

To	reach	her	own	gate	,	she	had	to	pass	directly	by	where	they	were	standing	,
到	抵达	她	自己的	门	,	她	有	到	经过	直接地	经过	在哪里	他们	是	常设	,

她要到达自己家门口，就必须直接从他们站的地方经过。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ə'proʊtʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [blɑ:k] .

and	they	saw	her	approaching	down	the	block	.
和	他们	锯	她	接近	向下	这	堵塞	.

他们看到她沿着街区走过来。

" [hɪr] [ʃi:; ʃɪ] [kʌmz] , " ['mʌtəd] ['mɑ:rʃə] .

"	Here	she	comes	,	"	muttered	Marcia	.
"	这里	她	来	,	"	低声说道	玛西亚	.

“她来了，”玛西亚低声说道。

" [naʊ] , [lets] [stænd] [raɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][goʊz][baɪ] .

"	Now	,	let's	stand	right	here	and	watch	her	as	she	goes	by	.
"	现在	,	我们来吧	站立	正确的	这里	和	手表	她	作为	她	去	经过	.

“现在，我们就站在这里，看着她走过。”

[ʃi:; ʃɪ] [kɑ:nt] [help] [bʌt; bət] [si:] [ˌju: 'es] .

She	can't	help	but	see	us	.
她	不能	帮助	但	看	我们	.

她无法避免地会看到我们。

[wi:l] [gɪv] [hɜ:r; hər][wʌn] [mɔ:r] [tʃæns] [tu:; tə][du:][ðə; ðɪ]['prɑ:pər] [θɪŋ] .

We'll	give	her	one	more	chance	to	do	the	proper	thing	.
出色地	给	她	一	更多的	机会	到	做	这	恰当的	事物	.

我们再给她一次机会，让她做正确的事。

" [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] ['weɪtɪd] , ['breθləs] , [ɪk'spektənt] , [waɪl] [ðə; ðɪ][gɜ:rl] [keɪm] ['ræpɪdli] [ɑ:n] ,

"	And	so	they	waited	,	breathless	,	expectant	,	while	the	girl	came	rapidly	on	,
"	和	所以	他们	等待	,	喘不过气	,	怀孕	,	尽管	这	女孩	来了	快速	在	,

[hɜ:r; hər] [aɪz] [kæst] [daʊn] ,

her	eyes	cast	down	,
她	眼睛	投掷	向下	,

于是，他们屏住呼吸，满怀期待地等待着，而女孩则迅速地走上前来，双眼低垂着。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['peɪvmənt] .

watching	the	pavement	.
观看	这	路面	.

看着人行道。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n]

But	even
但	甚至

但即便

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t][wʌns] [lʊk] [ʌp] ,

when	she	was	quite	in	front	of	them	,	she	did	not	once	look	up	,
什么时候	她	曾是	相当	在	正面	的	他们	,	她	做过	不是	一次	看	向上	,

当她站在他们面前时，她一次也没有抬头。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['kɑ:ment] [ðer; ðər] [geɪz] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] [rɪ'tri:tɪŋ] ['fɪgjər] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [geɪt] .

and	without	comment	their	gaze	followed	her	retreating	figure	to	the	gate	.
和	没有	评论	他们的	目光	随后	她	撤退	数字	到	这	门	.

他们一言不发，目光追随着她离去的背影，直到大门。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] ['fɪtɪd] [ðə; ðɪ][bɪg] [ki:] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ðə; ðɪ] [geɪt] ['oʊpən] ,

As	she	fitted	the	big	key	and	swung	the	gate	open	,
作为	她	适配	这	大的	钥匙	和	摇摆	这	门	打开	,

她把大钥匙插进门，打开了大门。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]['æŋgri] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wen] ['sʌmθɪŋ]
they were just about to turn to each other in angry impatience when something
他们 是 只是 关于 到 转动 到 每个 其他 在 生气的 不耐烦 什么时候 某物
[els] ['hæpənd] .
else happened .
别的 发生 .

他们正要怒目而视时，又发生了另一件事。

['sisili] ['maːləu] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðem; ðəm][fɔːr; fər][wʌn] [lɔːŋ] ,
Cecily Marlowe turned her head and looked back at them for one long ,
塞西莉 马洛 转向 她 头 和 看起来 后退 在 他们 为了 一 长的 ,
[tens] ['moʊmənt] .
tense moment .
紧张 片刻 .

塞西莉·马洛转过头，凝视着他们，时间仿佛凝固了一般，气氛紧张而漫长。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] , [ɪm'plɔːrɪŋ] [lʊk] , [ə; eɪ] [geɪz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ə'piːl] [fɔːr; fər]
It was such a wistful , imploring look , a gaze so full of appeal for
它 曾是 这样的 一个 怅惘 , 恳求 看 , 一个 目光 所以 满的 的 上诉 为了
[fər'gɪvnəs] ,
forgiveness ,
饶恕 ,

那眼神充满渴望和恳求，充满了对宽恕的祈求。

[soʊ] ['pleɪnli] [ɪn]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['riːs(ə)nt] [kən'dʌkt] , [ðæt] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [meltid] [æt; ət] [wʌns]
so plainly in contrast with her recent conduct , that their hearts melted at once
所以 显然 在 对比 和 她 最近的 执行 , 那 他们的 心 融化 在 一次
.
:
.

与她近期的行为形成如此鲜明的对比，立刻打动了他们。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ðeɪ] [weɪvd] [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld]
Simultaneously they waved their hands and smiled at her , and she smiled
同时地 他们 挥手 他们的 双手 和 微笑 在 她 , 和 她 微笑
[bæk] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,
back in return ,
后退 在 返回 ,

他们同时向她挥手微笑，她也回以微笑。

[ðə; ði][moʊst][ə'dɔːrəb(ə)l]['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [fʊl] [ʌv; əv] [trʌst] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd]
the most adorable little smile in the world , full of trust and confidence and
这 最多 可爱的 小的 微笑 在 这 世界 , 满的 的 相信 和 信心 和
['ʌtər] ['frendlinəs] .
utter friendliness .
说出 友善 .

世界上最可爱的小笑容，充满了信任、自信和无比的友善。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ɪn][ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [geɪt] ,
Then she hurried in and closed the gate ,
然后 她 慌忙 在 和 关闭 这 门 ,

然后她匆匆走进去，关上了大门。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː] [nuː] [frendz] [ˌaʊt'saɪd] [mɔːr] [bɪ'wɪldərd] [ðæn; ðən]['evər] .
leaving her two new friends outside more bewildered than ever .
离开 她 二 新的 朋友们 外部 更多的 困惑 比 曾经 .

留下她的两个新朋友在外面，他们比以往任何时候都更加困惑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]
THE HANDKERCHIEF IN THE WINDOW
这 手帕 在 这 窗户

窗户里的手帕

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] [spent] [baɪ][ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz][ɪn][æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
The next day was spent by the two girls in an expedition to one of the
这 下一个 天 曾是 花费 经过 这 二 女孩们 在 一个 远征 到 一 的 这
[nɪr] - [baɪ]['oʊʃ(ə)n]['biːtʃəz, 'biːtʃɪz][wɪð; wɪθ] [ænt] [mɪ'nɜːrvə] .
near - by ocean beaches with Aunt Minerva .
靠近 - 经过 海洋 海滩 和 阿姨 米涅瓦 .

第二天，两个女孩和米涅瓦阿姨一起去附近的海滩游玩。

['ʌndər] ['ɔːrd(ə)neri] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [triːt] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd] [ðer; ðər]
Under ordinary circumstances it was a treat that would have delighted their
在下面 普通的 情况 它 曾是 一个 对待 那 会 有 高兴极了 他们的
['hɑːrts] .
hearts .
心 .

在通常情况下，这会是一份让他们欣喜若狂的礼物。

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['mætərz] [stʊd] , [ðeɪ] ['oʊnli] [tʃeɪft] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [æt; ət]
But , as matters stood , they only chafed with impatience to be back at
但 , 作为 事情 站立 , 他们 仅有的 擦伤 和 不耐烦 到 是 后退 在
[ðer; ðər]['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] ,
their bedroom window ,
他们的 卧室 窗户 ,

但就目前的情况来看，他们只是迫不及待地想回到卧室的窗前。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [nekst] [dɔːr] .
watching the house next door .
观看 这 房子 下一个 门 .

观察隔壁的房子。

[ðə; ði] [deɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][trɪp] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [bɪn] [set][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] ,
The date for the trip , however , had been set some time before ,
这 日期 为了 这 旅行 , 然而 , 有 到过 放 一些 时间 前 ,

然而，这次旅行的日期早已确定。

[ænd; ənd] [ænt] [mɪ'nɜːrvə] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [streɪndʒ] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['bɛgd] [ɔːf]
and Aunt Minerva would have thought it very strange if they had begged off
和 阿姨 米涅瓦 会 有 想法 它 非常 奇怪的 如果 他们 有 乞求 离开
,
,
,

如果他们推辞离开，米涅瓦姑妈会觉得非常奇怪。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['flɪmzi] ['riːz(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['ɔːfərd] .
for such flimsy reason as they could have offered .
为了 这样的 脆弱的 原因 作为 他们 可以 有 提供 .

他们给出的理由实在站不住脚。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ɑːn] [wɑːtʃ] ,
The day after found them again on watch ,
这 天 后 成立 他们 再次 在 手表 ,

第二天，他们又开始值班了。

[ðoʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðeɪ] ['kudnt] [hæv; həv][toʊld] .

though	what	they	expected	to	see	they	couldn't	have	told	.
尽管	什么	他们	预期的	到	看	他们	不能	有	讲述	.

虽然他们无法预料会看到什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ə'pɪrənsəz] , ['sisili] ['mɑːrloʊz] ['frendli] ['fiːlɪŋ] [tɔːrd]

It	was	plain	that	,	in	spite	of	appearances	,	Cecily	Marlowe's	friendly	feeling	toward
它	曾是	清楚的	那	,	在	尽管如此	的	外貌	,	塞西莉	马洛的	友好的	感觉	朝向

[ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] .

them	was	undiminished	.
他们	曾是	未减损	.

很明显，尽管表面上看起来并非如此，但塞西莉·马洛对他们的友好感情丝毫未减。

[ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['bækwərd] [smaɪl] [hæd; həd] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] .

The	charming	backward	smile	had	indicated	that	unmistakably	.
这	迷人	落后	微笑	有	表明的	那	毫无疑问	.

那迷人的后仰笑容已经明确地表明了这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fɪt] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] ['sɪgnəl] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

But	how	to	make	it	fit	in	with	her	refusal	to	signal	and	her
但	如何	到	制作	它	合身	在	和	她	拒绝	到	信号	和	她

[fər'bɪdɪŋ] [kən'dʌkt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,

forbidding	conduct	they	could	not	understand	,
禁止	执行	他们	可以	不是	理解	,

但他们无法理解，这如何与她拒绝发出信号和令人望而却步的行为相吻合。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstəri] [kept] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['kɑːnstənt] [fər'ment] [ʌv; əv] [sər'maɪz] .

and	the	mystery	kept	them	in	a	constant	ferment	of	surmise	.
和	这	神秘	保留	他们	在	一个	持续的	发酵	的	推测	.

这种谜团让他们一直处于猜测和酝酿的状态。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [dɪ'skʌsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ðer; ðər]['fænsi] - [wɜːrk] ['laɪɪŋ]

But	even	as	they	sat	discussing	it	next	morning	,	their	fancy	-	work	lying
但	甚至	作为	他们	卫星	讨论	它	下一个	早晨	,	他们的	想要	-	工作	说谎

[ʌn'hiːdɪd] [ɪn][ðer; ðər][læps] ,

unheeded	in	their	laps	,
无人理会	在	他们的	圈数	,

但即便第二天早上他们坐在一起讨论这件事，他们精心制作的作品却无人理会地放在膝上，

[ðeɪ] [lʊkt] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [gæsp][ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt]

they	looked	out	suddenly	with	a	simultaneous	gasp	of	astonishment	and	delight
他们	看起来	出去	突然	和	一个	同时	喘气	的	惊讶	和	喜

.

:
.

他们突然向外望去，同时发出了一声既惊讶又欣喜的叹息。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] [waɪt] ['hæŋkərtʃɪf] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃʌtər] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər]

There	was	a	tiny	white	handkerchief	attached	to	the	shutter	in	the	upper
那里	曾是	一个	微小的	白色的	手帕	随附的	到	这	快门	在	这	上

['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [briːz] !

window	and	fluttering	in	the	breeze	!
窗户	和	飘动	在	这	微风	!

楼上窗户的百叶窗上挂着一块小小的白色手帕，在微风中飘动!

" [its] [ðə; ði] ['sɪgnəl] — ['aʊər; ɑːr] ['sɪgnəl] ! " [kraɪd] ['mɑːrʃə] .

"	It's	the	signal	—	our	signal	!	"	cried	Marcia	.
"	它是	这	信号	—	我们的	信号	!	"	哭	玛西亚	.

“是信号——我们的信号！”玛西亚喊道。

" [naʊ] [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː] ? — [ʃoʊ] [ðæt] [wiːv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['weɪvɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ?

"	Now	what	shall	we	do	?	—	show	that	we've	seen	it	by	waving	something	?
"	现在	什么	将	我们	做	?	—	展示	那	我们已经	已见	它	经过	挥手	某物	?

“现在我们该怎么办？——挥舞什么东西表示我们已经看到了吗？”

[hɪəz] [maɪ] [red] [sɪlk] [skɑːrf] . "

Here's	my	red	silk	scarf	.	"
这里是	我的	红色的	丝绸	围巾	.	"

这是我的红色丝巾。

" [noʊ] , " [dɪ'saɪdɪd] ['dʒænit] .

"	No	,	"	decided	Janet	.
"	不	,	"	决定	珍妮特	.

“不，”珍妮特决定道。

" [pər'hæps] [ʃiːd] ['ræðər] [nɑːt] [hæv; həv] [ˌjuː 'es] [duː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] .

"	Perhaps	she'd	rather	not	have	us	do	anything	that	might	attract	attention	.
"	也许	棚	相当	不是	有	我们	做	任何事物	那	可能	吸引	注意力	.

“或许她更希望我们不要做任何可能引起注意的事情。”

[lets] [goʊ] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [striːt] , [æz; əz] [wiː; wi] [sed] [wiː; wi] [wʊd] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ʃiːz] [ðer; ðər] .

Let's	go	right	down	to	the	street	,	as	we	said	we	would	,	and	see	if	she's	there	.
我们来吧	去	正确的	向下	到	这	街道	,	作为	我们	说	我们	会	,	和	看	如果	她是	那里	.

咱们就按约定去街上看看她是不是在那里吧。

" [ðeɪ] [lɔːst] [nɑːt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [taɪm] [ɪn] [riːtʃɪŋ] [ðer; ðər] [frʌnt] [steps] .

"	They	lost	not	a	moment's	time	in	reaching	their	front	steps	.
"	他们	丢失的	不是	一个	瞬间	时间	在	到达	他们的	正面	步骤	.

他们一刻也没有耽搁，就走到了家门口。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['sisili] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'brest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['benədɪkt]

But	there	was	no	sign	of	Cecily	till	they	had	come	abreast	of	the	Benedict
但	那里	曾是	不	符号	的	塞西莉	直到	他们	有	来	并排	的	这	本尼迪克特

但直到他们与本笃号并肩而行，才见到塞西莉的身影。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[geɪt] .

gate	.
门	.

门。

[ðɪs] [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ə'dʒɑːr] , [ænd; ənd] [tuː] [bluː] [aɪz] ['piːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [kræk] .

This	they	discovered	ajar	,	and	two	blue	eyes	peeping	out	of	a	narrow	crack	.
这	他们	发现	半开	,	和	二	蓝色的	眼睛	偷窥	出去	的	一个	狭窄的	裂缝	.

他们发现门半开着，两只蓝色的眼睛从一条狭窄的缝隙里探了出来。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['smʌðəd] [ˌeksklə'meɪʃn] , " [oʊ] !

As	they	came	in	sight	,	there	was	a	smothered	exclamation	,	"	Oh	!
作为	他们	来了	在	视线	,	那里	曾是	一个	窒息	感叹	,	"	哦	!

当他们出现在视线中时，传来一声压抑的惊呼："哦！"

[aɪm][soʊ][glæd] !

I'm	so	glad	!
我是	所以	高兴的	!

我太高兴了！

" [ðə; ði] [geɪt] ['oʊpənd]['waɪdər] , [ænd; ənd] ['sisili] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

"	The	gate	opened	wider	,	and	Cecily	stood	before	them	.
"	这	门	打开	更广泛	,	和	塞西莉	站立	前	他们	.

"大门敞开得更大了，塞西莉站在他们面前。"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [gʊd] !

"	You	are	so	good	!
"	你	是	所以	好的	!

你太棒了！

" [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns] , [ɪn][ə; eɪ][loʊ] [vɔɪs] , ['stretʃiŋ] [aʊt][bəuθ][hændz][tuː; tə][ðem; ðəm] .

"	she	began	at	once	,	in	a	low	voice	,	stretching	out	both	hands	to	them	.
"	她	开始	在	一次	,	在	一个	低的	嗓音	,	伸展	出去	两个都	双手	到	他们	.

她立刻低声说道，同时向他们伸出了双手。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['wʊdnt] [kʌm] .

"	I	was	afraid	you	—	you	wouldn't	come	.
"	我	曾是	害怕的	你	—	你	不会	来	.

"我害怕你——你不会来。"

[aɪ] [left] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [ðer; ðər]['ɔːlmoʊst][ɔːl] [deɪ] ['jestərdeɪ] — "

I	left	the	signal	there	almost	all	day	yesterday	—	"
我	左边	这	信号	那里	几乎	全部	天	昨天	—	"

我昨天几乎一整天都把信号留在那儿——"

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'weɪ] !

"	We	were	away	!
"	我们	是	离开	!

"我们不在！"

" [kraɪd] ['mɑːrʃə] , ['prɑːmptli] .

"	cried	Marcia	,	promptly	.
"	哭	玛西亚	,	及时	.

"玛西亚立刻喊道。"

" [aɪm][soʊ] ['sɑːri] .

"	I'm	so	sorry	.
"	我是	所以	对不起	.

"我很抱歉。

[wiː; wi] [went] — "

We	went	—	"
我们	去	—	"

我们去了——"

" [oʊ] , [ðen] — [oʊ] , [its] [ɔːl] [raɪt] ! " [briːðd] ['sisili] , [ɪn] [rɪ'liːf] .

"	Oh	,	then	—	oh	,	it's	all	right	!	"	breathed	Cecily	,	in	relief	.
"	哦	,	然后	—	哦	,	它是	全部	正确的	!	"	呼吸	塞西莉	,	在	宽慰	.

"哦，那——哦，没事了！"塞西莉松了口气，说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['æŋgri][æt; ət] — [æt; ət][ðə; ði] [weɪ] — [aɪ]['æktɪd] .

"	I	was	sure	you	were	angry	at	—	at	the	way	—	I	acted	.
"	我	曾是	当然	你	是	生气的	在	—	在	这	方式	—	我	行动	.

"我确信你对我的行为方式感到生气。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv] ['mɑːrʃəz] [tʌŋ] [tuː; tə][dɪ'mænd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['æktɪd][soʊ] ,

"	It	was	on	the	tip	of	Marcia's	tongue	to	demand	why	she	had	acted	so	,
"	它	曾是	在	这	提示	的	玛西亚的	舌头	到	要求	为什么	她	有	行动	所以	,

“玛西亚很想质问她为什么那样做，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [riˈfreind] .

but	she	refrained	.
但	她	克制	.

但她忍住了。

[ænd; ənd] ['sisili] ['hɜːrid] [ɑːn] :

And	Cecily	hurried	on	:
和	塞西莉	慌忙	在	:

塞西莉匆匆继续前行：

" [aɪ] — [aɪ][dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə]['sɪgnəl][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	I	—	I	just	had	to	signal	for	you	.
"	我	—	我	只是	有	到	信号	为了	你	.

我……我只是要给你打个信号。

[aɪ] — [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] — [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] . "

I	—	we	are	in	great	trouble	—	and	I	don't	know	what	to	do	.	"
我	—	我们	是	在	伟大的	麻烦	—	和	我	不	知道	什么	到	做	.	"

我——我们遇到了很大的麻烦——我不知道该怎么办。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

邻家女孩(The Girl Next Door)
第3/9页

" [oʊ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [kraɪd] [bəuθ]['gɝːlz] [tə'geðər] .
" Oh , what is it ? " cried both girls together .
" 哦 , 什么 是 它 ? " 哭 两个都 女孩们 一起 .

“哦，怎么了？”两个女孩异口同声地喊道。

" [mɪs] — [mɪs] ['benədɪkt] [ɪz] ['veri] [ɪl] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['hezəˌteɪtɪŋli] .
" Miss — Miss Benedict is very ill , " she continued hesitatingly .
" 错过 — 错过 本尼迪克特 是 非常 患病的 , " 她 持续 犹豫地 .

“本尼迪克特小姐病得很重，”她犹豫着继续说道。

" [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [fel] [ænd; ənd][hɜːrt]
" She — she fell and hurt
" 她 — 她 跌倒 和 伤害

她——她摔倒受伤了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[hɜːr; hər]['æŋk(ə)l][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [ænd; ənd] — [its] [bɪn] ['getɪŋ] [wɜːrs] ['evər] [sɪns] .
her ankle the other day , and — it's been getting worse ever since .
她 踝 这 其他 天 , 和 — 它是 到过 获得 更糟 曾经 自从 .

前几天她的脚踝扭伤了，而且——从那以后情况就越来越糟。

[ʃiːz] [ɪn][bed] — ['sʌfərɪŋ] [greɪt] [peɪn][bəuθ] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] .
She's in bed — suffering great pain both yesterday and to - day .
她是 在 床 — 痛苦 伟大的 疼痛 两个都 昨天 和 到 - 天 .

她卧床不起——昨天和今天都承受着巨大的痛苦。

[its] ['terəbli] [sweld] — "
It's terribly swelled — "
它是 可怕 肿胀 — "

它肿胀得厉害——”

" [bʌt; bət] [waɪ] ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] [send] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dʒænit] , ['heɪstɪli] .
" But why doesn't she send for a doctor ? " interrupted Janet , hastily .
" 但 为什么 不 她 发送 为了 一个 医生 ? " 中断 珍妮特 , 草草 .

“可是她为什么不叫医生呢？”珍妮特急忙打断道。

" [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [ɪf] [its] [æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] . "
" She ought to have one if it's as bad as that . "
" 她 应该 到 有 一 如果 它是 作为 坏的 作为 那 . "

“如果情况真像那么糟糕，她应该去打一个。”

" [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [ðæt] , [tuː] , ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [sed] : - [noʊ] , [noʊ] ! [aɪ] ['kænɑːt] ,
" I asked her that , too , yesterday , and she only said : ' No , no ! I cannot ,
" 我 问 她 那 , 也 , 昨天 , 和 她 仅有的 说 : - 不 , 不 ! 我 不能 ,

“我昨天也问过她这个问题，她只说：‘不，不！我不能，”

[mʌst; məst][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ]['dɑːktər] , [tʃaɪld] ! -
must not have a doctor , child ! '
必须 不是 有 一个 医生 , 孩子 ! -

孩子，你一定没有医生！

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [æskt] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , - [aɪ][dəunt] [noʊ] ,

And	when	I	asked	what	I	could	do	for	her	,	she	answered	,	'	I	don't	know	,
和	什么时候	我	问	什么	我	可以	做	为了	她	,	她	回答	,	-	我	不	知道	,

当我问她我能为她做些什么时，她回答说："我不知道。"

[aɪm] [ʃʊr] ! -

I'm	sure	!	'
我是	当然	!	-

我敢肯定！'

[soʊ][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][laɪz] — [dʒʌst] ['sʌfərɪŋ] .

So	there	she	lies	—	just	suffering	.
所以	那里	她	谎言	—	只是	痛苦	.

她就那样躺在那里——默默承受痛苦。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] , [soʊ][aɪ] ['sɪgnəld] [tuː; tə][juː; jʊ]

And	—	and	I	couldn't	think	of	anything	else	to	do	,	so	I	signaled	to	you
和	—	和	我	不能	思考	的	任何事物	别的	到	做	,	所以	我	发出信号	到	你

.

:
.

而且——而且我想不出还能做什么，所以我向你打了个手势。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]['oʊnli] [frendz] — [ɪn][ɔːl] [ðɪs] ['sɪti] !

You	are	my	only	friends	—	in	all	this	city	!
你	是	我的	仅有的	朋友们	—	在	全部	这	城市	!

在这座城市里，你们是我唯一的朋友！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɪnfɪnətli] [pə'θetɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [aʊt] [ðɪs] [læst]

"	There	was	something	infinitely	pathetic	about	the	way	she	brought	out	this	last
"	那里	曾是	某物	无限地	可怜的	关于	这	方式	她	带来	出去	这	最后的

['steɪtmənt] .

statement	.
陈述	.

"她发表最后那番言论的方式，实在令人感到无比悲哀。"

[ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][bəuθ][hɜːr; hər]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

It	touched	the	hearts	of	both	her	listeners	,	and	because	of	it
它	感动	这	心	的	两个都	她	听众	,	和	因为	的	它

[ðeɪ] ['ɪnwərdli] [fər'geɪv] [hɜːr; hər] ,

they	inwardly	forgave	her	,
他们	内心	原谅了	她	,

她的话语触动了听众的心，因此，他们在内心深处原谅了她。

[wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] , [fɔːr; fər]['eni] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːrz] [ðæt] [hæd; həd] [ə'fendɪd] [ðem; ðəm] .

once	and	for	all	,	for	any	action	of	hers	that	had	offended	them	.
一次	和	为了	全部	,	为了	任何	行动	的	她的	那	有	被冒犯了	他们	.

彻底了结她所有冒犯他们的行为。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [sens] [nɑːt][tuː; tə] ['kɑːment] [ɑːn][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv] [mɪs]

And	they	had	the	good	sense	not	to	comment	on	the	strangeness	of	Miss
和	他们	有	这	好的	感觉	不是	到	评论	在	这	奇怪	的	错过

['bɛn.əˌdɪkts] [bɪ'heɪvjər] .

Benedict's	behavior	.
本笃的	行为	.

他们明智地没有对本尼迪克特小姐的怪异行为发表评论。

" [wel] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wəʊnt][hæv; həv][ə; eɪ]['dɑːktər] , [wiː; wi][mʌst; məst]

"	Well	,	if	she	won't	have	a	doctor	,	we	must
"	出色地	,	如果	她	惯于	有	一个	医生	,	我们	必须

"好吧，如果她不肯看医生，我们就必须……"

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[θɪŋk] [wʌt] [els] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , " [bɪˈgæn]['dʒænit] , ['præktɪkli] .
think what else there is to be done , " began Janet , practically .
思考 什么 别的 那里 是 到 是 完毕 , " 开始 珍妮特 , 几乎 .

“想想还有什么其他事情可做，”珍妮特务实地说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [let][ˌem ˈiː] [brɪŋ] [ænt] [mɪˈnɜːrvə][ɪn][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , " [sed] ['mɑːrʃə] .
" I wish you'd let me bring Aunt Minerva in to see her , " said Marcia .
" 我 希望 你会 让 我 带来 阿姨 米涅瓦 在 到 看 她 , " 说 玛西亚 .

“我希望你能让我带米涅瓦阿姨进来见她，”玛西亚说。

" [ʃiː; ʃi][hɜːrt][hɜːr; hər]['æŋk(ə)l][dʒʌst][laɪk] [ðæt] , [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [ʃiːd] [noʊ] [ɪgˈzæktli] [wʌt]
" She hurt her ankle just like that , two years ago , and she'd know exactly what
" 她 伤害 她 踝 只是 喜欢 那 , 二 年 前 , 和 棚 知道 确切地 什么
— "
— "
— "

“她两年前也是这样扭伤了脚踝，她肯定很清楚——”

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! " [kraɪd] ['sisili] , [ˈstaːtiŋ] ['fɔːrwərd] .
" Oh , no , no ! " cried Cecily , starting forward .
" 哦 , 不 , 不 ! " 哭 塞西莉 , 开始 向前 .

“哦，不，不！”塞西莉喊道，向前走了一步。

" [mɪs] ['benədɪkt] [wʊd] [nɑːt][wɑːnt] [ðæt] — [dʌz] [nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn] .
" Miss Benedict would not want that — does not want to see any one .
" 错过 本尼迪克特 会 不是 想 那 — 做 不是 想 到 看 任何 一 .

“本尼迪克特小姐不希望那样——她不想见任何人。”

[pliːz] — [pliːz] [duː][nɑːt]['iːv(ə)n] ['menʃ(ə)n] [tuː; tə][jʊr; jər] [ænt] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] — [ɔːr][ˌem ˈiː] !
Please — please do not even mention to your aunt anything about her — or me !
请 — 请 做 不是 甚至 提到 到 你的 阿姨 任何事物 关于 她 — 或者 我 !

请——请千万不要向你姑姑提起她——或者我！

[mɪs] ['benədɪkt] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .
Miss Benedict would not wish it .
错过 本尼迪克特 会 不是 希望 它 .

本尼迪克特小姐不会希望如此。

" [ðə; ðɪ] [rɪˈkwest] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] [pɪˈkjuːliər] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['gɝːlz][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kənˈsiːl]
" The request was certainly very peculiar , but the girls were able to conceal
" 这 要求 曾是 当然 非常 奇特 , 但 这 女孩们 是 有能力的 到 隐藏
[ðer; ðər] [sərˈpraɪz] ,
their surprise ,
他们的 惊喜 ,

“这个要求确实非常奇怪，但女孩们掩饰住了惊讶之情。”

[greɪt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
great as it was .
伟大的 作为 它 曾是 .

确实很棒。

" ['veri] [wel] , " [sed] ['mɑːrʃə] , ['suːðɪŋli] .
" Very well , " said Marcia , soothingly .
" 非常 出色地 , " 说 玛西亚 , 舒缓地 .

“很好，”玛西亚轻声安慰道。

" [ɪf] [juːd] ['rædər] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] , [wiː; wi] ['sɜːrt(ə)nli] [wəʊnt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	If	you'd	rather	have	it	that	way	,	we	certainly	won't	speak	of	it	.
"	如果	你会	相当	有	它	那	方式	,	我们	当然	惯于	说话	的	它	.

“如果你宁愿那样，我们当然不会谈论这件事。”

[bʌt; bət] [aɪv] [dʒʌst][hæd; həd] [ə'nʌðər] [aɪ'diːə] .

But	I've	just	had	another	idea	.
但	我已经	只是	有	其他	主意	.

但我又想到一个主意。

[aɪ] [rɪ'membər] [ænt] [mɪ'nɜːrvə][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][kaɪnd][ʌv; əv] [sæv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [juːst] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

I	remember	Aunt	Minerva	had	a	certain	kind	of	salve	that	she	used	for	her
我	记住	阿姨	米涅瓦	有	一个	肯定	种类	的	药膏	那	她	用过的	为了	她

['æŋk(ə)l] ,

ankle	,
踝	,

我记得米涅瓦阿姨有一种专门用来涂抹脚踝的药膏。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] ['taɪtli] ['bændɪdʒd] [ɑːn] .

and	she	kept	it	tightly	bandaged	on	.
和	她	保留	它	紧紧	包扎	在	.

她一直用绷带紧紧包扎着伤口。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][hɜːr; hər][lɑːts][ʌv; əv] [gʊd] — [kjʊr] [hɜːr; hər] , [ɪn][fækt] .

It	did	her	lots	of	good	—	cured	her	,	in	fact	.
它	做过	她	很多	的	好的	—	治愈	她	,	在	事实	.

这给她带来了很多好处——事实上，治好了她。

[naʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kʊd; kəd][get] [ðæt] [sæv] [æt; ət][ə; eɪ] [drʌg] - [stɔːr] [hɪr] — "

Now	I	believe	I	could	get	that	salve	at	a	drug	-	store	here	—	"
现在	我	相信	我	可以	得到	那	药膏	在	一个	药品	-	店铺	这里	—	"

现在我觉得我可以在本地药店买到那种药膏了——”

" [oʊ] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] ? " [ɪk'skleɪmd] ['sisili] , [ɪn] [ɪ'mens] [rɪ'liːf] .

"	Oh	,	could	you	?	"	exclaimed	Cecily	,	in	immense	relief	.
"	哦	,	可以	你	?	"	惊呼	塞西莉	,	在	巨大	宽慰	.

“哦，真的吗？”塞西莉如释重负地惊呼道。

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ][æt; ət][wʌns] .

"	Let	us	go	at	once	.
"	让	我们	去	在	一次	.

我们立刻走吧。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	59	]
"	[	页	-	]

[第59页]

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['niːdnt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][goʊ] , " [sed] ['mɑːrʃə] .

"	But	you	needn't	trouble	to	go	,	"	said	Marcia	.
"	但	你	不必	麻烦	到	去	,	"	说	玛西亚	.

“但你不必为此费心，”玛西亚说。

" [wiː; wi][wəʊnt][biː; bi][ten] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [wɪl] [kʌm] [raɪt] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . "

"	We	won't	be	ten	minutes	and	will	come	right	back	with	it	.	"
"	我们	惯于	是	十	分钟	和	将要	来	正确的	后退	和	它	.	"

“我们十分钟之内就会回来。”

" [aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][goʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['sisili] ['maːləu] ,

"	I	prefer	to	go	,	"	replied	Cecily	Marlowe	,
"	我	更喜欢	到	去	,	"	回复	塞西莉	马洛	,

“我更愿意去，”塞西莉·马洛回答道。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv]['kwaɪət][faɪ'nælətɪ] [ðæt] ['niːðər] [derd] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ˌaɪ 'tiː] .

with	such	an	air	of	quiet	finality	that	neither	dared	to	question	it	.
和	这样的	一个	空气	的	安静的	最终性	那	两者都不	敢于	到	问题	它	.

带着一种平静而决绝的气氛，以至于两人都不敢质疑。

[ɔːl] [θriː] ['stɑːrtɪd] [aʊt] , ['æftər] ['sisili] [hæd; həd] [lɔkt] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði]

All	three	started	out	,	after	Cecily	had	locked	the	gate	,	and	proceeded	to	the
全部	三	开始	出去	,	后	塞西莉	有	已锁定	这	门	,	和	继续	到	这

['nɪrəst] [drʌg] - [stɔːr] .

nearest	drug	-	store	.
最近的	药品	-	店铺	.

塞西莉锁好大门后，三人便出发前往最近的药店。

[hɪr] ['mɑːrʃə] [meɪd] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] , [ænd; ənd] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn]

Here	Marcia	made	the	purchase	,	and	paid	for	it	from	the	change	in
这里	玛西亚	制成	这	购买	,	和	有薪酬的	为了	它	从	这	改变	在

[hɜːr; hər] [oʊn] [hænd] - [bæg] .

her	own	hand	-	bag	.
她	自己的	手	-	包	.

玛西亚在这里购买了商品，并用自己手提包里的零钱付了款。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [stɔːr] ['sisili] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['greɪvli] :

But	when	they	were	outside	the	store	Cecily	turned	to	her	gravely	:
但	什么时候	他们	是	外部	这	店铺	塞西莉	转向	到	她	严重地	:

但当她们走到商店外面时，塞西莉神情严肃地转向她：

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['mʌni] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,

"	I	have	a	little	English	money	of	my	own	,
"	我	有	一个	小的	英语	钱	的	我的	自己的	,

“我身上也有些英镑，”

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] .

but	I	did	not	like	to	offer	it	in	the	shop	.
但	我	做过	不是	喜欢	到	提供	它	在	这	店铺	.

但我并不想在店里出售它。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] — [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [sæv] [kɔːst] — [ɪn] ['ʃɪlɪŋ] — [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]

If	you	will	—	will	tell	me	how	much	the	salve	cost	—	in	shillings	—	I	will	give	it
如果	你	将要	—	将要	告诉	我	如何	很多	这	药膏	成本	—	在	先令	—	我	将要	给	它

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

如果你能告诉我这药膏多少钱（以先令为单位），我就把它给你。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] ['sevrəl] ['ɪŋglɪʃ] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə] ['mɑːrʃə] .

"	And	she	held	out	several	English	shillings	to	Marcia	.
"	和	她	握住	出去	一些	英语	先令	到	玛西亚	.

她递给玛西亚几先令。

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [duː] [ðæt] !

"	Oh	,	you	needn't	do	that	!
"	哦	,	你	不必	做	那	!

“哦，你不必那样做！”

[aɪm][glæd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər] [mɪs] ['benədɪkt] .

I'm	glad	to	be	able	to	think	of	something	to	do	for	Miss	Benedict	.
我是	高兴的	到	是	有能力的	到	思考	的	某物	到	做	为了	错过	本尼迪克特	.

我很高兴能想到可以为本尼迪克特小姐做些什么。

[its] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mætər] — "

It's	such	a	little	matter	—	"
它是	这样的	一个	小的	事情	—	"

这只是件小事——

" [pliːz] ! " [riˈɪtəreɪtɪd] ['sisili] .
" Please ! " reiterated Cecily .
" 请 ! " 重申 塞西莉 .

“求求你了！”塞西莉再次说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][aɪ] [bɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][maɪˈself] . "
" I wish to tell her I bought it myself . "
" 我 希望 到 告诉 她 我 买 它 我 . "

“我想告诉她，这是我自己买的。”

" [waɪ] ? " [kraɪd] ['mɑːrʃə] ,
" Why ? " cried Marcia ,
" 为什么 ? " 哭 玛西亚 ,

“为什么？”玛西亚喊道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪˈkɔːl] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]
and then the next moment wished she could recall a question that seemed to
和 然后 这 下一个 片刻 希望 她 可以 记起 一个 问题 那 似乎 到
['bɔːrdər][ɑːn][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] .
border on the personal .
边界 在 这 个人的 .

然后下一刻，她又希望自己能想起一个似乎有点私人的问题。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] — [aɪ] [der] [nɑːt] [tel] [hɜːr; hər][aɪ][hæv; həv] — [hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] !
" Because I — I dare not tell her I have — have been talking to you !
" 因为 我 — 我 敢 不是 告诉 她 我 有 — 有 到过 说 到 你 !

“因为我——我不敢告诉她我——我一直在和你说话！”

" ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ['sisili] , [ɪn][æn; ən][ʌnˈjuːʒuəl][bɜːrst][ʌv; əv]['kændər] .
" hesitated Cecily , in an unusual burst of candor .
" 犹豫了一下 塞西莉 , 在 一个 异常 爆裂 的 坦率 .

“塞西莉犹豫了一下，突然间，她罕见地坦率了一番。”

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [ɔːl] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ɪn][æn; ən] [ʌnˈiːzi] ['saɪləns] .
And after that revelation they all walked back to the gate in an uneasy silence .
和 后 那 启示 他们 全部 步行 后退 到 这 门 在 一个 不安 沉默 .

得知真相后，他们都沉默不语，不安地走回了大门。

[wen] [ðeɪ] [stʊd] [əˈgen] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][blæŋk] ['bæriər] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [haʊs] ,
When they stood again in front of the blank barrier to the mysterious house ,
什么时候 他们 站立 再次 在 正面 的 这 空白的 障碍 到 这 神秘 房子 ,

当他们再次站在那座神秘房屋前的空白屏障前时，

['sisili] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['mɑːrʃə] .
Cecily turned to Marcia .
塞西莉 转向 到 玛西亚 .

塞西莉转向玛西亚。

" [aɪ] [lʌv] [jʊr; jər]['mjuːzɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I love your music , " she said .
" 我 爱 你的 音乐 , " 她 说 .

“我喜欢你的音乐，”她说。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [wenˈevər] [juː; jʊ] [pleɪ] .
" I always listen to it whenever you play .
" 我 总是 听 到 它 每当 你 玩 .

“每次你演奏的时候我都会听。”

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] — [dʒʌst][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [ðiːz] [læst] [fjuː] [deɪz] ,

I	knew	you	had	been	playing	—	just	for	me	—	these	last	few	days	,
我	知道	你	有	到过	玩耍	—	只是	为了	我	—	这些	最后的	很少	天	,

我知道你这几天一直在为我表演，

[ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [weɪv] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

and	I	wanted	to	look	out	of	my	window	and	—	and	wave	to	you	,
和	我	通缉	到	看	出去	的	我的	窗户	和	—	和	海浪	到	你	,

[bʌt; bət] — [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] .

but	—	I	must	not	.
但	—	我	必须	不是	.

我想从窗户往外看，然后向你挥手，但是，我不能。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] [wen] [juː; jʊ] [pleɪ] — ['lɪsnɪŋ] .

I	am	always	there	when	you	play	—	listening	.
我	是	总是	那里	什么时候	你	玩	—	聆听	.

你演奏的时候我总是在场——聆听着。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	wanted	you	to	know	it	.	"
我	通缉	你	到	知道	它	.	"

我想让你知道这件事。

" [oʊ] , [aɪm][soʊ][glæd] !

"	Oh	,	I'm	so	glad	!
"	哦	,	我是	所以	高兴的	!

“哦，我太高兴了！”

" [kraɪd] ['mɑːrʃə] , [dɪ'laɪtɪdli] .

"	cried	Marcia	,	delightedly	.
"	哭	玛西亚	,	欣喜地	.

“玛西亚高兴地叫道。”

" [aɪ] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [juː; jʊ] .

"	I	hoped	it	would	please	you	.
"	我	希望	它	会	请	你	.

“我希望你会喜欢。”

[aɪl] [pleɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [naʊ] .

I'll	play	more	than	ever	now	.
患病的	玩	更多的	比	曾经	现在	.

我现在会比以前玩得更多。

[aɪl] [duː][ɔːl][maɪ] ['præktɪsɪŋ] [ðer; ðər] , [tuː] . "

I'll	do	all	my	practising	there	,	too	.	"
患病的	做	全部	我的	练习	那里	,	也	.	"

我也会在那里进行所有的练习。

" ['sisili] , " [sed] ['dʒænit] , [ə'brʌptli] , ['ventʃərɪŋ] [ɑːn]['pɜːrsən(ə)l] [graʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ðiː][fɜːrst] [taɪm] ,

"	Cecily	,	"	said	Janet	,	abruptly	,	venturing	on	personal	ground	for	the	first	time	,
"	塞西莉	,	"	说	珍妮特	,	突然	,	冒险	在	个人的	地面	为了	这	第一的	时间	,

“塞西莉，”珍妮特突然开口说道，这是她第一次触及塞西莉的私人话题。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['loʊnli] [ðer; ðər] , [ɪn] [ðæt] [bɪg] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [jʌŋ] [foʊks] , [ɑːnt]

"	you	are	very	lonely	there	,	in	that	big	house	,	with	no	other	young	folks	,	aren't
"	你	是	非常	孤独	那里	,	在	那	大的	房子	,	和	不	其他	年轻的	各位	,	不是

[juː; jʊ] ? "

you	?	"
你	?	"

“你住在那么大的房子里，没有其他年轻人，是不是很孤独？”

" [jes] , " ['ænsər] ['sisili] , ['spiːkɪŋ] ['veri] [loʊ] ,
" Yes , " answered Cecily , speaking very low ,
" 是的 , " 回答 塞西莉 , 请讲 非常 低的 ,

“是的，”塞西莉低声回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
and glancing in an uncertain way at the gate .
和 瞥了一眼 在 一个 不确定 方式 在 这 门 .

他犹豫地瞥了一眼大门。

" [wel] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][æsk] — [ɜːr; ər] — [mɪs] ['benədɪkt] ,
" Well , why don't you ask — er — Miss Benedict ,
" 出色地 , 为什么 不 你 问 — 呃 — 错过 本尼迪克特 ,

“那么，你为什么不问问——呃——本尼迪克特小姐呢？”

[ɪf] [juː; jʊ] ['kudnt] [rʌn] [ɪn][ænd; ənd] ['vɪzɪt] [ˌjuː 'es] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ,
if you couldn't run in and visit us once in a while ,
如果 你 不能 跑步 在 和 访问 我们 一次 在 一个 尽管 ,

如果你不能偶尔过来看看我们，

[ɔːr][goʊ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ['sʌmtaɪmz] ?
or go out for a walk with us sometimes ?
或者 去 出去 为了 一个 走 和 我们 有时 ?

或者偶尔和我们一起出去散步?

['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [ðæt] . "
Surely she wouldn't object to that . "
一定 她 不会 目的 到 那 . "

她肯定不会反对的。

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! " [kraɪd] ['sisili] , ['heɪstɪli] .
" Oh , no , no ! " cried Cecily , hastily .
" 哦 , 不 , 不 ! " 哭 塞西莉 , 草草 .

“哦，不，不！”塞西莉慌忙喊道。

" [aɪ'd] — [oʊ] , [haʊ] [aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː] , — [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt]
" I'd — oh , how I'd love to , but — but — it wouldn't do , — it wouldn't
" ID — 哦 , 如何 ID 爱 到 , 但 — 但 — 它 不会 做 , — 它 不会
[biː; bi] [ə'laʊd] !
be allowed !
是 允许 !

“我——哦，我多么想，但是——但是——不行，——不允许！”

[noʊ] , [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] .
No , I must not .
不 , 我 必须 不是 .

不，我不能。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .
" There was nothing more to be said .
" 那里 曾是 没有什么 更多的 到 是 说 .

没什么好说的了。

" [æt; ət] [liːst] , [ðen] , " ['ædɪd] ['mɑːrʃə] ,
" At least , then , " added Marcia ,
" 在 至少 , 然后 , " 额外 玛西亚 ,

“至少那时候是这样，”玛西娅补充道。

" [juːl] [let] [ˌjuː 'es] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [niːd] ['eniθɪŋ] [els] — [juːl] ['sɪgnəl] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ? "

"	you'll	let	us	know	if	you	need	anything	else	—	you'll	signal	to	us	?	"
"	你会	让	我们	知道	如果	你	需要	任何事物	别的	—	你会	信号	到	我们	?	"

“如果还需要什么，你会告诉我们——你会给我们信号吗？”

" [jes] , " [sed] ['sisili] , " [aɪl] [duː] [ðæt] .

"	Yes	,	"	said	Cecily	,	"	I'll	do	that	.
"	是的	,	"	说	塞西莉	,	"	患病的	做	那	.

“好的，”塞西莉说，“我会这么做。”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [aʊt] [ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [geɪt] .

"	She	got	out	the	key	,	and	unlocked	the	gate	.
"	她	得到	出去	这	钥匙	,	和	已解锁	这	门	.

她拿出钥匙，打开了大门。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [feɪst] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['pæʃənət] [ˌes oʊ 'biː] .

Then	she	faced	them	with	a	sudden	,	passionate	sob	.
然后	她	面对	他们	和	一个	突然	,	热情的	哭泣	.

然后她突然对着他们痛哭流涕。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] ['wʌndərfəli] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

"	You	are	so	wonderfully	good	to	me	!
"	你	是	所以	太棒了	好的	到	我	!

你对我真是太好了！

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [bəuθ] !

I	love	you	—	both	!
我	爱	你	—	两个都	!

我爱你们俩！

[jʊə(r)] [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] — [ker] [fɔːr; fər] !

You're	all	I	have	to	—	care	for	!
你是	全部	我	有	到	—	关心	为了	!

你是我唯一需要照顾的人！

" [ðen] [ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] [ʃʌt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['futsteps] ['fliːɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]

"	Then	the	gate	was	shut	,	and	they	heard	her	footsteps	fleeing	up	the
"	然后	这	门	曾是	关闭	,	和	他们	听到	她	脚步声	逃离	向上	这

['pæθweɪ] .

pathway	.
路径	.

“然后大门关上了，他们听到她的脚步声沿着小路逃走了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

['sisili] [rɪ'viːlz] [hɜːr'self]

CECILY	REVEALS	HERSELF
塞西莉	揭示	她自己

塞西莉揭露了自己的身份

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] [held] [ə; eɪ] ['kaʊns(ə)l] [ʌv; əv] [wɔːr] .

That	night	the	two	girls	held	a	council	of	war	.
那	夜晚	这	二	女孩们	握住	一个	理事会	的	战争	.

当晚，两个女孩召开了一次军事会议。

" [its] ['pɜːrfɪktli] [pleɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] ['mɑːrʃə] ,
" It's perfectly plain to me , " said Marcia ,
" 它是 完美 清楚的 到 我 , " 说 玛西亚 ,

“对我来说，这显而易见，”玛西娅说。

" [ðæt] [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɪz] [raɪt] ['ʌndər] [mɪs] ['bɛn.əˌdɪkts] [θʌm] .
" that that poor little thing is right under Miss Benedict's thumb .
" 那 那 贫穷的 小的 事物 是 正确的 在下面 错过 本笃的 拇指 .

“那个可怜的小家伙完全受本尼迪克特小姐的摆布。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [wei] [ʃiːz] ['triːtɪd] [ɪz] ['skændələs] — [nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] , [ɔːr] [spiːk] [tuː; tə] ,
I think the way she's treated is scandalous — not allowed to go out , or speak to ,
我 思考 这 方式 她是 治疗 是 丑闻 — 不是 允许 到 去 出去 , 或者 说话 到 ,

我认为她受到的待遇令人愤慨——不让她外出，也不让她与人交谈。

[ɔːr][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ] , ['eni] [wʌn] !
or associate with , any one !
或者 联系 和 , 任何 一 !

或者与任何人交往！

[ænd; ənd] [skerd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪts] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , ['evɪdəntli] .
And scared out of her wits all the time , evidently .
和 害怕的 出去 的 她 智慧 全部 这 时间 , 显然 .

而且显然她一直都吓得魂不附体。

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz][ʃiː; ʃi][ðer; ðər][fɔːr; fər] , ['enihaʊ] ?
What on earth is she there for , anyhow ?
什么 在 地球 是 她 那里 为了 , 无论如何 ?

她到底来这里做什么？

" ['dʒænit] [skɔːnd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] , [ʌn'ænsərəbl] ['kwestʃən] .
" Janet scorned to reply to the old , unanswerable question .
" 珍妮特 被鄙视 到 回复 到 这 老的 , 无法回答 问题 .

珍妮特不屑于回答这个老生常谈、无法回答的问题。

[ɪn'sted] [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] :
Instead she remarked :
反而 她 评论 :

她却说道：

" [ʃiːz] ['breɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
" She's breaking her heart about it , too .
" 她是 打破 她 心 关于 它 , 也 .

“她也为此感到非常伤心。”

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] .
I can see that .
我 能 看 那 .

我明白了。

[ænd; ənd] , ['mɑːrʃə] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] — [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][læst] — [ðæt] [ʃiː; ʃi]
And , Marcia , wasn't it strange — what she said just at the last — that she
和 , 玛西亚 , 不是 它 奇怪的 — 什么 她 说 只是 在 这 最后的 — 那 她
[lʌvd] [ˌjuː 'es] ,
loved us ,
喜爱 我们 ,

玛西亚，她最后说的那句话——她爱我们——难道不奇怪吗？

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] !
and that we were all she had to care for !
和 那 我们 是 全部 她 有 到 关心 为了 !

而我们就是她唯一需要照顾的人！

[wer] [kæn; kən] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['relətɪvz] [ænd; ənd] ['fæməli] [biː; bi] ?

Where	can	all	her	relatives	and	family	be	?
在哪里	能	全部	她	亲属	和	家庭	是	?

她的亲戚家人都在哪里呢?

[mɪs] ['benədɪkt] ['sɜːrt(ə)nli] [kɑːnt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['relətɪv] , [fɔːr; fər] ['sisili] [kɔːlz] [hɜːr; hər] - [mɪs] . - [tuː; tə]

Miss	Benedict	certainly	can't	be	a	relative	,	for	Cecily	calls	her	'	Miss	.	'	To
错过	本尼迪克特	当然	不能	是	一个	相对的	,	为了	塞西莉	呼叫	她	-	错过	.	-	到

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['lʌvli]

think	of	that	lovely
思考	的	那	迷人的

本尼迪克特小姐肯定不是亲戚，因为塞西莉称呼她为“小姐”。想想那位可爱的女士

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [soʊl] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] — [ɪk'sept] [ɑːr'selvz] .

little	thing	without	a	soul	to	care	for	her	—	except	ourselves	.
小的	事物	没有	一个	灵魂	到	关心	为了	她	—	除了	我们自己	.

一个没有灵魂的小东西，除了我们自己，没有人会关心她。

[waɪ] , ['mɑːrʃə] , [its] — [its] [ə'meɪzɪŋ] !

Why	,	Marcia	,	it's	—	it's	amazing	!
为什么	,	玛西亚	,	它是	—	它是	惊人的	!

玛西亚，这——这太神奇了!

[bʌt; bət] [ðə; ði] [meɪn] ['kwestʃən] [naʊ] [ɪz] [wʌt] [ɑːr; ər] [wiː; wi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	the	main	question	now	is	what	are	we	going	to	do	about	it	?
但	这	主要的	问题	现在	是	什么	是	我们	去	到	做	关于	它	?

但现在的主要问题是，我们打算如何应对?

[wiː; wi] [mʌst; məst] [help] [hɜːr; hər] ['sʌmhaʊ] ! "

We	must	help	her	somehow	!	"
我们	必须	帮助	她	不知何故	!	"

我们必须想办法帮助她!

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːrʃə] , [dɪ'saɪsɪvli] .

"	I	know	what	I'm	going	to	do	about	it	,	"	replied	Marcia	,	decisively	.
"	我	知道	什么	我是	去	到	做	关于	它	,	"	回复	玛西亚	,	果断地	.

“我知道我该怎么做了，”玛西亚果断地回答道。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ænt] [mɪ'nɜːrvə] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] — "

"	I'm	going	to	tell	Aunt	Minerva	about	it	,	and	see	if	she	can't	—	"
"	我是	去	到	告诉	阿姨	米涅瓦	关于	它	,	和	看	如果	她	不能	—	"

“我要把这件事告诉米涅瓦阿姨，看看她能不能——”

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " ['dʒænit] [ri'maindid] [hɜːr; hər] .

"	Wait	a	minute	,	"	Janet	reminded	her	.
"	等待	一个	分钟	,	"	珍妮特	提醒	她	.

“等一下，”珍妮特提醒她。

" [juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] ['sisili] ['ferli] ['bɛgd] [ˌjuː 'es] [nɑːt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [tuː; tə]

"	You	forget	that	Cecily	fairly	begged	us	not	to	mention	anything	about	her	to
"	你	忘记	那	塞西莉	相当	乞求	我们	不是	到	提到	任何事物	关于	她	到

['eni] [wʌn] . "

any	one	.	"
任何	一	.	"

“你们忘了塞西莉曾苦苦哀求我们不要跟任何人提起她的事吗？”

" [ðæts] [soʊ] , " [sed] ['mɑːrʃə] , ['lʊkɪŋ] [blæŋk] .
" That's so , " said Marcia , looking blank .
" 那就是 所以 , " 说 玛西亚 , 寻找 空白的 .

“确实如此，”玛西亚茫然地说。

" [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ðen] ? "
" What are we going to do then ? "
" 什么 是 我们 去 到 做 然后 ? "

那我们该怎么办?

" [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] , " ['ænsər] ['dʒænit] , ['sloʊli] .
" There's only one thing I can think of , " answered Janet , slowly .
" 有 仅有的 一 事物 我 能 思考 的 , " 回答 珍妮特 , 缓慢地 .

“我只能想到一件事，”珍妮特缓缓回答道。

" [mɪs] ['benədɪkt] [meɪ] [fər'bɪd] ['sisili] [tuː; tə] [miːt] [ɔːr] [spiːk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
" Miss Benedict may forbid Cecily to meet or speak to us ,
" 错过 本尼迪克特 可能 禁止 塞西莉 到 见面 或者 说话 到 我们 ,

“本尼迪克特小姐可能会禁止塞西莉与我们见面或交谈，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [fər'bɪd] [ˌjuː 'es] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['sisili] , [kæn; kən][ʃiː; ʃi] ?
but she can't forbid us meeting and speaking to Cecily , can she ?
但 她 不能 禁止 我们 会议 和 请讲 到 塞西莉 , 能 她 ?

但她不能禁止我们与塞西莉见面交谈，对吧?

[soʊ] [waɪ] [kɑːnt] [wiː; wi][dʒʌst] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] ['sisili] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [goʊ][ænd; ənd]
So why can't we just watch for Cecily to come out , and then go and
所以 为什么 不能 我们 只是 手表 为了 塞西莉 到 来 出去 , 和 然后 去 和
[dʒɔɪn][hɜːr; hər] ?
join her ?
加入 她 ?

所以，为什么我们不能等塞西莉出来，然后去和她会合呢?

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [stɑːp][ˌjuː 'es] — [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [help] [hɜːr'self] ; [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
She can't stop us — she can't help herself ; and between you and me ,
她 不能 停止 我们 — 她 不能 帮助 她自己 ; 和 之间 你 和 我 ,

她阻止不了我们——她也控制不住自己；而且，你我之间，

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiːl] [biː; bi]['oʊnli] [tuː] [dɪ'laɪtɪd] ! "
I think she'll be only too delighted ! "
我 思考 壳 是 仅有的 也 高兴极了 ! "

我想她一定会非常高兴!

" [gʊd] [ɪ'nʌf] ! " [læft] ['mɑːrʃə] .
" Good enough ! " laughed Marcia .
" 好的 足够的 ! " 笑了 玛西亚 .

“够好了！”玛西亚笑着说。

" [bʌt; bət] [wʌt] [æn; ən]['oʊgər] [ðæt] [mɪs] ['benədɪkt] [mʌst; məst][biː; bi] !
" But what an ogre that Miss Benedict must be !
" 但 什么 一个 食人魔 那 错过 本尼迪克特 必须 是 !

“但是本尼迪克特小姐一定是个可怕的怪物啊！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[aɪm] ['hɔːrəbli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
I'm horribly disappointed about her .
我是 糟糕透了 失望的 关于 她 .

我对她非常失望。

['æftər][aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [spiːk] [ðæt] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['lʌvli] .

After	I	heard	her	speak	that	time	I	was	sure	she	must	be	lovely	.
后	我	听到	她	说话	那	时间	我	曾是	当然	她	必须	是	迷人的	.

那次听她说话之后，我就确信她一定很可爱。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['eni] [wʌn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ,

It	doesn't	seem	possible	that	any	one	with	such	a	wonderful	,
它	不	似乎	可能的	那	任何	一	和	这样的	一个	精彩的	,

拥有如此美妙的……的人，似乎不太可能……

[ˌsɪmpə'θetɪk] [vɔɪs] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] — [soʊ] ['daʊnraɪt] ['heɪtfl] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk]

sympathetic	voice	could	be	so	—	so	downright	hateful	to	a	dear	little	thing	like
交感神经	嗓音	可以	是	所以	—	所以	彻头彻尾	可恶	到	一个	亲爱的	小的	事物	喜欢

['sisili] . "

Cecily	.	"
塞西莉	.	"

同情的声音对像塞西莉这样可爱的小家伙来说，可能简直是——简直是令人憎恶的声音。

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [dʒʌst] ['hɔːrɪd] !

"	I	must	say	it	seems	just	horrid	!
"	我	必须	说	它	似乎	只是	可怕的	!

“我必须说，这看起来真是太可怕了！”

" [kraɪd] ['dʒænit] , ['viːəməntli] .

"	cried	Janet	,	vehemently	.
"	哭	珍妮特	,	强烈地	.

“珍妮特激动地喊道。”

[ðæt] [naɪt] , ['æftər] ['dɑːrknəs] [hæd; həd] ['fɔːlən] , [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] ,

That	night	,	after	darkness	had	fallen	,	the	two	girls	,
那	夜晚	,	后	黑暗	有	倒下	,	这	二	女孩们	,

那天晚上，夜幕降临之后，两个女孩

['setlɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [laɪt] [æt; ət][ðer; ðər]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , [hɜːrd] , [æz; əz] ['mɑːrʃə]

settling	themselves	without	a	light	at	their	open	window	,	heard	,	as	Marcia
安顿	他们自己	没有	一个	光	在	他们的	打开	窗户	,	听到	,	作为	玛西亚

[hæd; həd][wʌns] [bɪ'fɔːr] [dɪ'skraɪbd] ,

had	once	before	described	,
有	一次	前	描述	,

他们关掉灯，在敞开的窗户边安顿下来，正如玛西亚之前描述的那样，听到

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [wɔːl] .

the	sound	of	running	feet	in	the	garden	beyond	the	wall	.
这	声音	的	跑步	脚	在	这	花园	超过	这	墙	.

墙外花园里传来奔跑的脚步声。

[ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ɪn][ðer; ðər][maɪndz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

This	time	there	was	no	doubt	in	their	minds	about	it	.
这	时间	那里	曾是	不	怀疑	在	他们的	思想	关于	它	.

这一次，他们对此毫不怀疑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['sisili] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['eksərsaɪz] , ['prɑːbəbli] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [pæθ] .

It	was	certainly	Cecily	,	taking	a	little	exercise	,	probably	on	the	deserted	path	.
它	曾是	当然	塞西莉	,	采取	一个	小的	锻炼	,	大概	在	这	荒凉的	小路	.

那肯定是塞西莉，她可能在做些运动，大概是在那条荒凉的小路上。

" [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [rʌnz] , " ['mɑːv(ə)l] ['mɑːrʃə] .

"	I	wonder	why	she	runs	,	"	marveled	Marcia	.
"	我	想知道	为什么	她	跑步	,	"	惊叹	玛西亚	.

“我很好奇她为什么要跑步，”玛西亚惊叹道。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [fiːl] [laɪk] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] [ɔːl] [baɪ] [maɪ'self] . "

"	I	shouldn't	feel	like	running	around	there	all	by	myself	.	"
"	我	不应该	感觉	喜欢	跑步	大约	那里	全部	经过	我	.	"

“我不应该一个人在那里到处乱跑。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] , [ðoʊ] , " ['ædɪd] ['dʒænɪt] .

"	I	think	I	can	understand	,	though	,	"	added	Janet	.
"	我	思考	我	能	理解	,	尽管	,	"	额外	珍妮特	.

“不过，我想我能理解，”珍妮特补充道。

" [ʃiːz] [kuːp] [ʌp] [ɔːl] [deɪ] [ɪn] [ðæt] ['drɪri] [oʊld] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [hæz; həz] [tuː; tə] [kiːp]

"	She's	cooped	up	all	day	in	that	dreary	old	place	,	and	probably	has	to	keep
"	她是	被困住	向上	全部	天	在	那	凄凉	老的	地方	,	和	大概	有	到	保持

['ɔːfli] ['kwaɪət] .

awfully	quiet	.
非常	安静的	.

“她整天被关在那个阴暗的老地方，可能不得不保持绝对安静。”

[aɪ'd] [goʊ] ['kreɪzi] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ʃʌt] [ɪn] [laɪk] [ðæt] .

I'd	go	crazy	if	I	were	shut	in	like	that	.
ID	去	疯狂的	如果	我	是	关闭	在	喜欢	那	.

如果被那样关起来，我会疯掉的。

[aɪ'd] [fiːl] [laɪk] — [laɪk] ['dʒʌmpɪŋ] ['hɜːrd(ə)lz]

I'd	feel	like	—	like	jumping	hurdles
ID	感觉	喜欢	—	喜欢	跳	障碍

我感觉就像——就像在跨越障碍物

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[wen] [aɪ] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .

when	I	got	out	of	doors	.
什么时候	我	得到	出去	的	门	.

当我走出户外时。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['kʌntri] [gɜːrl] , [tuː] , [rɪ'membər] .

And	she's	a	country	girl	,	too	,	remember	.
和	她是	一个	国家	女孩	,	也	,	记住	.

别忘了，她也是个乡下姑娘。

[get] [jʊr; jər] [ˌvaɪə'lɪn] , ['mɑːrʃə] , [ænd; ənd] [pleɪ] ['sʌmθɪŋ] .

Get	your	violin	,	Marcia	,	and	play	something	.
得到	你的	小提琴	,	玛西亚	,	和	玩	某物	.

玛西亚，拿起你的小提琴，拉首歌吧。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [noʊ] [wɪə(r)] [nɪr] [baɪ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

I	know	it	will	comfort	her	to	know	we're	near	by	and	thinking	of	her	.
我	知道	它	将要	舒适	她	到	知道	是	靠近	经过	和	思维	的	她	.

我知道，让她感到安慰的是，我们就在她身边，惦记着她。

" [soʊ] ['mɑːrʃə] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ˌvaɪə'lɪn] , [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt]

"	So	Marcia	brought	her	violin	,	and	out	into	the	darkness	of	the	night
"	所以	玛西亚	带来	她	小提琴	,	和	出去	进入	这	黑暗	的	这	夜晚

['floʊtɪd] [ðə; ði] ['driːmi] ,

floated	the	dreamy	,
漂浮	这	梦幻般的	,

于是玛西亚带上了她的小提琴，梦幻般的琴声飘荡在夜色之中。

['tendər] ['melədi] [ʌv; əv][ðə; ði] " - .
tender melody of the " Träumerei .
投标 旋律 的 这 " - .

“Träumerei”的温柔旋律。

" [ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ə'pi:ld] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pleɪd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz]
" The romance of the situation appealed to her , and she played it as
" 这 浪漫 的 这 情况 上诉 到 她 , 和 她 玩 它 作为
[ʃi:; ʃi] ['nevər] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] .
she never had before .
她 绝不 有 前 .

“她被这种浪漫的情境所吸引，并以前所未有的方式演绎了这个角色。”

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [noʊts] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['futsteps] ['si:st] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði]
At the first notes the running footsteps ceased , and there was silence in the
在 这 第一的 笔记 这 跑步 脚步声 停止 , 和 那里 曾是 沉默 在 这
['gɑ:rdn] .
garden .
花园 .

第一个音符响起时，奔跑的脚步声停止了，花园里一片寂静。

[wen] [ðə; ði]['mju:zɪk] ['endɪd] , [ðeɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ə; eɪ][sɔ:ft]['lɪt(ə)l] [saʊnd] , [hæf]
When the music ended , they thought they could distinguish a soft little sound , half
什么时候 这 音乐 结束 , 他们 想法 他们 可以 区分 一个 柔软的 小的 声音 , 一半
[saɪ] ,
sigh ,
叹 ,

音乐结束时，他们似乎听出了一声轻微的叹息。

[hæf][ˌes oʊ 'bi:] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['velvɪt] ['blæknəs] [bɪ'loʊ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ʃʊr] .
half sob , from the velvet blackness below ; but they could not be sure .
一半 哭泣 , 从 这 天鹅绒 黑 以下 ; 但 他们 可以 不是 是 当然 .

半声啜泣，来自下方天鹅绒般的黑暗；但他们无法确定。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] [keɪm] [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kloʊzɪŋ] [dɔ:r] .
And a little later came the click of a closing door .
和 一个 小的 之后 来了 这 点击 的 一个 结束 门 .

过了一会儿，传来关门的咔哒声。

['mɑ:rʃə] [pʊt] [daʊn] [hɜ:r; hər][ˌvaɪə'lɪn] .
Marcia put down her violin .
玛西亚 放 向下 她 小提琴 .

玛西亚放下了小提琴。

" [ðə; ði] ['loʊnli] , ['loʊnli] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !
" The lonely , lonely little thing !
" 这 孤独 , 孤独 小的 事物 !

“孤零零的小东西！”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [hæf] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [breθ] .
" she exclaimed , half under her breath .
" 她 惊呼 , 一半 在下面 她 气息 .

她低声惊呼道。

[fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] [ˌðer'æftər] [ðeɪ] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ]['kɑ:nstənt] , [bʌt; bət] ['fru:tləs] , ['vɪdʒɪl]['oʊvər] "
For two days thereafter they maintained a constant , but fruitless , vigil over "
为了 二 天 此后 他们 维持 一个 持续的 , 但 徒劳无功 , 守夜 超过 "
['bɛn.əˌdɪkts] ['fɑ:li] .
Benedict's Folly .
本笃的 蠢事 .

此后两天，他们持续不断地守候在“本笃的愚行”旁，但毫无结果。

" ['sisili] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] , ['iːðər] [æt; ət][hɜːr; hər]

"	Cecily	did	not	appear	,	either	at	her
"	塞西莉	做过	不是	出现	,	任何一个	在	她

塞西莉既没有出现，也没有出现在她那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

['wɪndoʊ] [ɔːr][ɑːn][ə; eɪ] ['mɑːrkɪtɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

window	or	on	a	marketing	expedition	.
窗户	或者	在	一个	营销	远征	.

橱窗或市场推广活动中。

['niːðər] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['eni] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['futsteps] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [æt; ət] [naɪt] .

Neither	was	there	any	sound	of	her	footsteps	in	the	garden	at	night	.
两者都不	曾是	那里	任何	声音	的	她	脚步声	在	这	花园	在	夜晚	.

夜里，花园里也没有她的脚步声。

[ðə; ði]['gɜːlz][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɜːri] .

The	girls	began	to	worry	.
这	女孩们	开始	到	担心	.

女孩们开始担心起来。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [mɪs] ['benədɪkt] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['remədi]

Could	it	be	that	Miss	Benedict	had	discovered	the	truth	about	the	remedy
可以	它	是	那	错过	本尼迪克特	有	发现	这	真相	关于	这	补救

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [spreɪnd] ['æŋk(ə)l][ænd; ənd][hæd; həd] ,

for	her	sprained	ankle	and	had	,
为了	她	扭伤	踝	和	有	,

难道本尼迪克特小姐已经发现了治疗她扭伤脚踝的真正方法，并且.....

[pər'hæps] , [ʃʌt] ['sisili] [ʌp][ɪn] [kloʊz] [kən'faɪnmənt] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [sent] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [ˌɔːltə'geðər] ?

perhaps	,	shut	Cecily	up	in	close	confinement	,	or	even	sent	her	away	altogether	?
也许	,	关闭	塞西莉	向上	在	关闭	监禁	,	或者	甚至	发送	她	离开	共	?

或许，应该把塞西莉关起来，甚至把她彻底送走?

[ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [æz; əz][tuː; tə][dʒʌst] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt]

They	were	by	this	time	at	a	loss	as	to	just	what	to	think	of	that
他们	是	经过	这	时间	在	一个	损失	作为	到	只是	什么	到	思考	的	那

[mɪ'stɪriəs] ['leɪdi] .

mysterious	lady	.
神秘	女士	.

此时，他们已经完全摸不着头脑，不知道该如何看待这位神秘的女士。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [ˌæftər'nuːn] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪn'tens] [rɪ'liːf] ,

On	the	third	afternoon	,	however	,	to	their	intense	relief	,
在	这	第三	下午	,	然而	,	到	他们的	激烈的	宽慰	,

然而，到了第三天下午，令他们如释重负的是，

[ðeɪ] [sɔː] ['sisili] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [wɔːk] [tɔːrd] [ðə; ði] [geɪt] ,

they	saw	Cecily	emerge	from	the	house	and	walk	toward	the	gate	,
他们	锯	塞西莉	出现	从	这	房子	和	走	朝向	这	门	,

他们看到塞西莉从房子里出来，朝大门走去。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - ['bæskɪt] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .

with	the	market	-	basket	on	her	arm	.
和	这	市场	-	篮子	在	她	手臂	.

她胳膊上挎着购物篮。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðem; ðəm][dʒʌst][ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [striːt] .

It	took	them	just	about	a	minute	and	a	half	to	reach	the	street	.
它	采取	他们	只是	关于	一个	分钟	和	一个	一半	到	抵达	这	街道	.

他们只用了一分半钟就到达了街道。

['sisili] [keɪm] [ə'brest] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [dɔːr] - [step] [ɪn] [duː] [taɪm] , [hɜːr; hər] [aɪz] [kæst] [daʊn] [æz; əz]

Cecily	came	abreast	of	their	own	door	-	step	in	due	time	,	her	eyes	cast	down	as
塞西莉	来了	并排	的	他们的	自己的	门	-	步	在	到期的	时间	,	她	眼睛	投掷	向下	作为

['juːʒuəl] ;

usual	;
通常	;

塞西莉如期来到自家门口，像往常一样低着头；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] .

but	they	were	waiting	in	the	vestibule	,	and	she	did	not	see	them	.
但	他们	是	等待	在	这	前厅	,	和	她	做过	不是	看	他们	.

但他们在门厅里等着，她没有看见他们。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [ɪn] [æd'væns] , [bʌt; bət] [stɪl] [ɪn] [saɪt] ,

She	was	well	in	advance	,	but	still	in	sight	,
她	曾是	出色地	在	进步	,	但	仍然	在	视线	,

她走在前面很远，但仍在视线范围内。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] ['stroʊld] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

when	they	came	down	the	steps	and	strolled	in	the	same	direction	.
什么时候	他们	来了	向下	这	步骤	和	漫步	在	这	相同的	方向	.

他们走下台阶，朝着同一个方向漫步。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] [ðæt] [ðeɪ] ['reɪst] ['æftər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

It	was	not	till	they	had	turned	the	corner	that	they	raced	after	her	,	and
它	曾是	不是	直到	他们	有	转向	这	角落	那	他们	比赛	后	她	,	和

[æt; ət][læst] ,

at	last	,
在	最后的	,

直到他们转过街角，才追了上去，最后，

['breθləs] , [kɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

breathless	,	caught	up	with	her	.
喘不过气	,	捕捉	向上	和	她	.

气喘吁吁地追上了她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɑːrt] ; " [aɪ] — [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] -

"	she	exclaimed	,	with	a	little	start	;	"	I	—	I	did	not	expect	to	see	you	to	-
"	她	惊呼	,	和	一个	小的	开始	;	"	我	—	我	做过	不是	预计	到	看	你	到	-

[deɪ] .

day	.
天	.

她惊呼道，微微一惊：“我——我没想到今天会见到你。”

[aɪ] — [juː; jʊ] ['mʌsnt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

I	—	you	mustn't	come	with	me	!
我	—	你	不得	来	和	我	!

我——你不能跟我一起去！

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] , [haʊ'evər] ,
" In spite of her words , however ,
" 在 尽管如此 的 她 字 , 然而 ,

尽管她那样说，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [dɪ'laɪtɪd] [baɪ][ðer; ðər] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪrəns] .
it was evident that she was really delighted by their unexpected appearance .
它 曾是 明显 那 她 曾是 真的 高兴极了 经过 他们的 意外 外貌 .

很明显，他们的意外出现让她非常高兴。

" [lʊk] [hɪr] , ['sisili] , " [bɪ'gæn] ['mɑːrʃə] ,
" Look here , Cecily , " began Marcia ,
" 看 这里 , 塞西莉 , " 开始 玛西亚 ,

“听着，塞西莉，”玛西亚开口说道。

" [waɪ] [kɑːnt] [wiː; wi][dʒɔɪn][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] ['mɑːrkɪt] [ɔːr][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [jʊr; jər] ['erəndz] ? "
" why can't we join you when you go to market or are doing your errands ? "
" 为什么 不能 我们 加入 你 什么时候 你 去 到 市场 或者 是 正在做 你的 跑腿 ? "

“为什么我们不能和你们一起去市场或办事呢？”

" [oʊ] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['lʌvli] !
" Oh , that would be lovely !
" 哦 , 那 会 是 迷人的 !

“哦，那太好了！”

" ['ænsər] ['sisili] — " ['oʊnli] [mɪs] ['benədɪkt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][æsks][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ['weðər]
" answered Cecily — " only Miss Benedict usually asks me when I come in whether
" 回答 塞西莉 — " 仅有的 错过 本尼迪克特 通常 问 我 什么时候 我 来 在 无论
[aɪ][hæv; həv][met][ɔːr]['spoʊkən][tuː; tə]['eni][wʌn] ,
I have met or spoken to any one ,
我 有 遇见 或者 说 到 任何 一 ,

塞西莉回答说：“只有本尼迪克特小姐通常会在我进来时问我是否见过或和任何人说过话。”

[ænd; ənd] — [aɪ][kɑːnt] [tel] [wʌt] ['iznt] [truː] !
and — I can't tell what isn't true !
和 — 我 不能 告诉 什么 不是 真的 !

而且——我分不清什么是真什么是假！

" [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊzər] !
" Here was a poser !
" 这里 曾是 一个 装腔作势 !

“这家伙是个装腔作势的人！”

[ðə; ði]['gɜːlz] [lʊkt] ['krestfɔːlən] .
The girls looked crestfallen .
这 女孩们 看起来 垂头丧气 .

女孩们看起来垂头丧气。

" [noʊ] — [juː; jʊ][kɑːnt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]['dʒænɪt] .
" No — you can't , of course , " hesitated Janet .
" 不 — 你 不能 , 的 课程 , " 犹豫了一下 珍妮特 .

“不——你当然不能，”珍妮特犹豫了一下。

" [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] , " [went] [ɑːn] ['sisili] , " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] ,
" And besides that , " went on Cecily , " this is the last time I shall go ,
" 和 除了 那 , " 去 在 塞西莉 , " 这 是 这 最后的 时间 我 将 去 ,

“而且，”塞西莉继续说道，“这将是我最后一次去那里了。”

['enihaʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːz] ['veri] [mʌtʃ] ['betər] [naʊ] , — [ðə; ði] [sæv] [helpt] [hɜːr; hər]['æŋk(ə)l] ['veri]
anyhow , because she's very much better now , — the salve helped her ankle very
无论如何 , 因为 她是 非常 很多 更好的 现在 , — 这 药膏 帮助 她 踝 非常

总之，因为她现在好多了——药膏对她的脚踝很有帮助。

[mʌtʃ] , — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiːz] ['goʊɪŋ] [aʊt] [hɜːr'self]['æftər] [ðɪs] .

much	,	—	and	she	says	she's	going	out	herself	after	this	.
很多	,	—	和	她	说道	她是	去	出去	她自己	后	这	.

她说，之后她自己也要出去走走。

[aɪ][dəunt][ɪk'spekt][tuː; tə][get] [aʊt] [ə'gen] .

I	don't	expect	to	get	out	again	.
我	不	预计	到	得到	出去	再次	.

我估计这次是出不来了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['hɔːrɪfaɪd] ['saɪləns] ['æftər]

"	There	was	a	moment	of	horrified	silence	after
"	那里	曾是	一个	片刻	的	惊恐万分	沉默	后

“之后，现场陷入了一阵令人恐惧的沉默。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[ðɪs] [bloʊ] .

this	blow	.
这	吹	.

这次打击。

[ðen] ['dʒænit] , [noʊ][lɔːŋgər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərmənt] , [bɜːrst] [aʊt] :

Then	Janet	,	no	longer	able	to	endure	the	bewilderment	,	burst	out	:
然后	珍妮特	,	不	更长	有能力的	到	忍受	这	困惑	,	爆裂	出去	:

这时，珍妮特再也无法忍受这种困惑，突然爆发了：

" ['sisili] [dɪr] , [pliːz] [fər'gɪv] [juː 'es] [ɪf] [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['praɪɪŋ] ['ɪntuː][jʊr; jər] [ə'ferz] .

"	Cecily	dear	,	please	forgive	us	if	we	seem	to	be	prying	into	your	affairs	.
"	塞西莉	亲爱的	,	请	原谅	我们	如果	我们	似乎	到	是	窥探	进入	你的	事务	.

“亲爱的塞西莉，如果我们看起来像是在窥探你的私事，请你原谅我们。”

[its] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [θɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

It's	only	because	we	think	so	much	of	you	.
它是	仅有的	因为	我们	思考	所以	很多	的	你	.

这完全是因为我们非常看重你。

[bʌt; bət] [huː] [ɪz] [mɪs] ['benədɪkt] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][juː; jʊ] ? "

But	who	is	Miss	Benedict	,	and	what	is	she	to	you	?	"
但	WHO	是	错过	本尼迪克特	,	和	什么	是	她	到	你	?	"

但本尼迪克特小姐是谁？她对你来说又是什么关系呢？

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ! " [sed] ['sisili] ['sloʊli] .

"	I	don't	know	!	"	said	Cecily	slowly	.
"	我	不	知道	!	"	说	塞西莉	缓慢地	.

“我不知道！”塞西莉缓缓说道。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] !

"	You	don't	know	!
"	你	不	知道	!

你不知道！

" [ðeɪ] [gɑːspt] [ɪn] ['kɔːrəs] .

"	they	gasped	in	chorus	.
"	他们	倒吸一口气	在	合唱	.

他们齐声倒吸了一口气。

" [noʊ] , [aɪ] ['riːəli] [dəunt] .

"	No	,	I	really	don't	.
"	不	,	我	真的	不	.

“不，我真的不这么认为。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [siːm] ['veri] [streɪndʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	must	seem	very	strange	to	you	,	and	it	does	to	me	.
它	必须	似乎	非常	奇怪的	到	你	,	和	它	做	到	我	.

这在你看来一定很奇怪，我也觉得很奇怪。

[mɪs] ['benədɪkt] [ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['streɪndʒər][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][noʊ] [rɪ'leɪʃn] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] .

Miss	Benedict	is	a	perfect	stranger	to	me	,	and	no	relation	,	so	far	as	I	know	.
错过	本尼迪克特	是	一个	完美的	陌生人	到	我	,	和	不	关系	,	所以	远的	作为	我	知道	.

据我所知，本尼迪克特小姐对我来说完全是个陌生人，我们之间也没有任何亲戚关系。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [hɪr] . "

I	never	saw	or	heard	of	her	before	I	came	here	.	"
我	绝不	锯	或者	听到	的	她	前	我	来了	这里	.	"

我来这里之前从没见过她，也没听说过她。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] [ðen] ? " [di'mɑːndid] ['mɑːrʃə] .

"	But	why	are	you	here	then	?	"	demanded	Marcia	.
"	但	为什么	是	你	这里	然后	?	"	要求	玛西亚	.

“那你为什么会在这里？”玛西亚质问道。

" [aɪ] — [dəunt] [noʊ] .

"	I	—	don't	know	.
"	我	—	不	知道	.

“我不知道。

[its] [ɔːl][ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

It's	all	a	mystery	to	me	.
它是	全部	一个	神秘	到	我	.

这一切对我来说都是个谜。

[bʌt; bət][aɪm][soʊ] ['loʊnli] [aɪv] [kraɪd] [maɪ'self][tuː; tə] [sliːp] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] . "

But	I'm	so	lonely	I've	cried	myself	to	sleep	many	a	night	.	"
但	我是	所以	孤独	我已经	哭	我	到	睡觉	许多	一个	夜晚	.	"

但我太孤独了，很多个夜晚我都是哭着入睡的。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? " ['bɛgd] ['mɑːrʃə] .

"	Won't	you	tell	us	all	about	it	?	"	begged	Marcia	.
"	惯于	你	告诉	我们	全部	关于	它	?	"	乞求	玛西亚	.

“你难道不肯把事情都告诉我们吗？”玛西亚恳求道。

" [wɪə(r)] [jʊr; jər] [frendz] , ['sisili] , — [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði]['oʊnli] [wʌnz] [juː; jʊ]

"	We're	your	friends	,	Cecily	,	—	you	say	the	only	ones	you
"	是	你的	朋友们	,	塞西莉	,	—	你	说	这	仅有的	一个	你

“我们是你的朋友，塞西莉——你说只有我们是你的朋友……”

[hæv; həv] , — [ænd; ənd]

have	,	—	and
有	,	—	和

有，——而且

[wiː; wi][dəunt][æsk][dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wɪə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][juː; jʊ] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [lʌv] [juː; jʊ] . "

we	don't	ask	just	out	of	curiosity	,	but	because	we're	interested	in	you	,	and	—	and	love	you	.	"
我们	不	问	只是	出去	的	好奇心	,	但	因为	是	感兴趣的	在	你	,	和	—	和	爱	你	.	"

我们问这个问题并非出于好奇，而是因为我们对你感兴趣，而且——而且爱你。

" [wel] , [aɪ] [wɪl] [ðen] , " [ə'gri:d] [ðə; ðɪ][gɜ:rl] , [æz; əz] [ðeɪ]

"	Well	,	I	will	then	,	"	agreed	the	girl	,	as	they
"	出色地	,	我	将要	然后	,	"	同意	这	女孩	,	作为	他们

“那我就去吧，”女孩同意道，他们

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[wɔ:kt] [ə'lɔ:ŋ] .

walked	along	.
步行	沿着	.

沿着路走着。

" [aɪl] [dʒʌst] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ['hæpənd] .

"	I'll	just	tell	you	how	it	all	happened	.
"	患病的	只是	告诉	你	如何	它	全部	发生	.

“我就把事情经过告诉你们吧。”

['evər] [sɪns] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] , [aɪv] [lɪvd] [ɪn] - , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ['ɪŋglənd]

Ever	since	I	can	remember	anything	,	I've	lived	in	Cranby	,	a	little	village	in	England
曾经	自从	我	能	记住	任何事物	,	我已经	居住地	在	-	,	一个	小的	村庄	在	英格兰

.

:
.

从我记事起，我就一直住在英国的一个小村庄克兰比。

['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ] [lɪvd] [ðer; ðər] [tə'geðər] .

Mother	and	I	lived	there	together	.
母亲	和	我	居住地	那里	一起	.

我和母亲一起住在那里。

[wi:; wi] ['nevər] [went] ['eniwer] , [nɑ:t]['i:v(ə)n] [ʌp] [tu:; tə] ['lʌndən] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] ['veri]

We	never	went	anywhere	,	not	even	up	to	London	,	because	she	was	never	very
我们	绝不	去	任何地方	,	不是	甚至	向上	到	伦敦	,	因为	她	曾是	绝不	非常

[strɔ:ŋ] .

strong	.
强的	.

我们从未去过任何地方，甚至连伦敦都没去过，因为她身体一直不太好。

['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ded] ; [hi:; hi] [daɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni]['beɪbi] , [ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:] .

Father	was	dead	;	he	died	when	I	was	a	tiny	baby	,	she	told	me	.
父亲	曾是	死的	;	他	死亡	什么时候	我	曾是	一个	微小的	婴儿	,	她	讲述	我	.

她告诉我，父亲去世了；他还是个小婴儿的时候他就去世了。

[wi:; wi][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] ['hæpi] , ['kwaɪət][laɪf] [tə'geðər] , [wi:; wi] [tu:] .

We	just	had	a	happy	,	quiet	life	together	,	we	two	.
我们	只是	有	一个	快乐的	,	安静的	生活	一起	,	我们	二	.

我们俩过着幸福平静的生活。

" [wel] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [jɪr] , ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['teɪkən] ['veri] , ['veri]

"	Well	,	about	the	beginning	of	this	year	,	Mother	was	suddenly	taken	very	,	very
"	出色地	,	关于	这	开始	的	这	年	,	母亲	曾是	突然	已采取	非常	,	非常

[ɪl] .

ill	.
患病的	.

“嗯，大概在今年年初，母亲突然病得很重。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] ,

I	don't	know	what	was	the	matter	,
我	不	知道	什么	曾是	这	事情	,

我不知道出了什么事。

[bʌt; bət][aɪ]['hɑːrdli][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][kɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['neɪbər] [ænd; ənd] [ðen] [brɪŋ] [ðə; ði]['dɑːktər] .

but	I	hardly	had	time	to	call	in	a	neighbor	and	then	bring	the	doctor	.
但	我	几乎	有	时间	到	称呼	在	一个	邻居	和	然后	带来	这	医生	.

但我几乎没有时间打电话给邻居，然后再把医生带来。

" ['sisili] [pɔːzd] [ænd; ənd] [tʃoʊkt] [daʊn] [ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [ˌes oʊ 'biː] .

"	Cecily	paused	and	choked	down	a	rising	sob	.
"	塞西莉	暂停	和	窒息	向下	一个	上升	哭泣	.

塞西莉停顿了一下，强忍住即将夺眶而出的抽泣声。

" [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi][dʒʌst] [slɪpt] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['veri] [loʊ] .

"	She	—	she	just	slipped	away	before	we	knew	it	,	"	she	went	on	,	very	low	.
"	她	—	她	只是	滑倒了	离开	前	我们	知道	它	,	"	她	去	在	,	非常	低的	.

“她——她就这样悄无声息地离开了我们，”她低声说道。

['mɑːrʃə] [prest] [hɜːr; hər][hænd][ɪn] ['wɜːrdləs] ['sɪmpəθi] .

Marcia	pressed	her	hand	in	wordless	sympathy	.
玛西亚	按下	她	手	在	无言	同情	.

玛西亚默默地握住她的手，表示同情。

['prez(ə)ntli] ['sisili] [kən'tɪnjuːd] :

Presently	Cecily	continued	:
目前	塞西莉	持续	:

塞西莉接着说：

" ['æftərwərd] , [ðə; ði] ['neɪbər] , ['mɪsɪz] . ['wɑːdɪŋtən] ,

"	Afterward	,	the	neighbor	,	Mrs	.	Waddington	,
"	之后	,	这	邻居	,	太太	.	沃丁顿	,

“之后，邻居沃丁顿太太，

[toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['fetʃɪŋ] [ðə; ði]['dɑːktər] ['mʌðər] [hæd; həd] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə]

told	me	that	while	I	was	fetching	the	doctor	Mother	had	begged	her	to
讲述	我	那	尽管	我	曾是	获取	这	医生	母亲	有	乞求	她	到

[siː] [ðæt] ,

see	that	,
看	那	,

我去请医生的时候，母亲告诉我她恳求医生让她看看那个。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [rɪ'kʌvər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['teɪkən]['oʊvər][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,

if	she	didn't	recover	,	I	should	be	taken	over	to	New	York	,
如果	她	没有	恢复	,	我	应该	是	已采取	超过	到	新的	约克	,

如果她没能康复，我就应该被送到纽约去。

[ænd; ənd] [left] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fæməli] [neɪmd] ['benədɪkt] ,

and	left	with	a	family	named	Benedict	,
和	左边	和	一个	家庭	命名	本尼迪克特	,

然后他跟随一个名叫本尼迪克特的家庭离开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['mɪsɪz] . ['wɑːdɪŋtən] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði] [ə'dres] .

and	she	had	Mrs	.	Waddington	write	down	the	address	.
和	她	有	太太	.	沃丁顿	写	向下	这	地址	.

她让沃丁顿太太把地址写下来。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] ['mʌðər] [gruː] [soʊ] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz]

But	just	then	Mother	grew	so	much	worse	that	she	couldn't	explain	why	I	was
但	只是	然后	母亲	生长	所以	很多	更糟	那	她	不能	解释	为什么	我	曾是

[tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ðer; ðər] ,

to	be	taken	there	,
到	是	已采取	那里	,

但就在那时，母亲的病情急剧恶化，她无法解释为什么要把我带到那里。

[ɔːr] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːr][aɪ][tuː; tə][ðem; ðəm] .

or	what	they	were	to	me	or	I	to	them	.
或者	什么	他们	是	到	我	或者	我	到	他们	.

或者说，他们对我来说是什么，或者我对他们来说是什么。

['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər][wiː; wi] [səːtʃt] ['evriwer] ,

After	it	was	all	over	we	searched	everywhere	,
后	它	曾是	全部	超过	我们	搜索	到处	,

一切结束后，我们到处寻找。

['hoʊpɪŋ][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm]['pepərz][ɔːr]['letərz][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [tel] , [bʌt; bət][wiː; wi]

hoping	to	find	some	papers	or	letters	or	something	that	would	tell	,	but	we
希望	到	寻找	一些	文件	或者	信件	或者	某物	那	会	告诉	,	但	我们

[faʊnd] ['nʌθɪŋ] .

found	nothing	.
成立	没有什么	.

我们希望能找到一些文件、信件或其他能说明情况的东西，但我们一无所获。

[soʊ]['mɪsɪz] . ['wɑːdɪŋtən] [kept] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mʌnθs] .

So	Mrs	.	Waddington	kept	me	with	her	for	two	or	three	months	.
所以	太太	.	沃丁顿	保留	我	和	她	为了	二	或者	三	几个月	.

于是，沃丁顿太太把我留在她家两三个月。

[ðen] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɜːrz] , [ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['bɪˌdwɛl] , [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðiː] [steɪts] ,

Then	a	friend	of	hers	,	a	Mrs	.	Bidwell	,	was	going	to	the	States	,
然后	一个	朋友	的	她的	,	一个	太太	.	比德韦尔	,	曾是	去	到	这	各州	,

后来，她的一位朋友，比德韦尔太太，要去美国。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][ɪn][hɜːr; hər] [ker] .

and	it	was	arranged	that	I	should	go	in	her	care	.
和	它	曾是	安排	那	我	应该	去	在	她	关心	.

于是安排我由她照顾。

[əˈbaʊt] [tuː] [wiːks] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [seɪld] ['mɪsɪz] . ['bɪˌdwɛl] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['benədɪkt] ['fæməli] ,

About	two	weeks	before	we	sailed	Mrs	.	Bidwell	wrote	to	the	Benedict	family	,
关于	二	周	前	我们	航行	太太	.	比德韦尔	写道	到	这	本尼迪克特	家庭	,

大约在我们启航前两周，比德韦尔夫人给本尼迪克特一家写了一封信，

['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .

saying	she	was	bringing	me	to	New	York	.
说	她	曾是	带来	我	到	新的	约克	.

她说她要带我去纽约。

" [soʊ][wiː; wi] [seɪld] [frʌm; frəm] ['livəpuːl] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['veri] [deɪ] [wiː; wi] ['lændɪd] , ['mɪsɪz] . ['bɪˌdwɛl]

"	So	we	sailed	from	Liverpool	,	and	the	very	day	we	landed	,	Mrs	.	Bidwell
"	所以	我们	航行	从	利物浦	,	和	这	非常	天	我们	登陆	,	太太	.	比德韦尔

[brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] .

brought	me	here	.
带来	我	这里	.

“所以我们从利物浦启航，就在我们登陆的当天，比德威尔夫人就把我带到了这里。”

[wiː; wi] [ræŋ] [ðə; ðiː][oʊld] [bel] [æt; ət][ðə; ðiː] [geɪt] , [ænd; ənd] [ðen] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

We	rang	the	old	bell	at	the	gate	,	and	then	waited	and	waited	.
我们	响铃	这	老的	钟	在	这	门	,	和	然后	等待	和	等待	.

我们按响了大门上的旧钟，然后等啊等。

[aɪ] [θɔːt] [noʊ][wʌn] [wʊd] ['evər] [kʌm] .

I	thought	no	one	would	ever	come	.
我	想法	不	一	会	曾经	来	.

我以为永远不会有人来。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði] [geɪt] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [mɪs] ['benədɪkt] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][hɜːr; hər][hæt]

But	at	last	the	gate	opened	,	and	Miss	Benedict	stood	there	in	her	hat
但	在	最后的	这	门	打开	,	和	错过	本尼迪克特	站立	那里	在	她	帽子

[ænd; ənd][veɪl] .

and	veil	.
和	面纱	.

但最终大门打开了，本尼迪克特小姐戴着帽子和面纱站在那里。

" [ʃiː; ʃi]['æktɪd] ['veri] ['streɪndʒli] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

"	She	acted	very	strangely	from	the	first	.
"	她	行动	非常	奇怪的	从	这	第一的	.

“她从一开始就表现得非常奇怪。”

['mɪsɪz] . ['bɪˌdwɛl] [toʊld][hɜːr; hər][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [sed] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] ,

Mrs	.	Bidwell	told	her	all	about	me	,	and	she	never	said	a	single	word	,
太太	.	比德韦尔	讲述	她	全部	关于	我	,	和	她	绝不	说	一个	单身的	单词	,

比德韦尔太太把我的事都告诉了她，而她却一句话也没说。

[bʌt; bət]['oʊnli] [ʃʊk] [hɜːr; hər]

but	only	shook	her
但	仅有的	摇晃	她

但她只是摇了摇头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[hed] ['sevrəl] [taɪmz] .

head	several	times	.
头	一些	时代	.

头部多次。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn] , [hɜːr; hər] ['mænər]

I	thought	she	was	certainly	going	to	refuse	to	take	me	in	,	her	manner
我	想法	她	曾是	当然	去	到	拒绝	到	拿	我	在	,	她	方式

[wʌz; wəz][soʊ] [ɑːd] .

was	so	odd	.
曾是	所以	奇怪的	.

我当时觉得她肯定会拒绝收留我，她的态度太奇怪了。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [kʌm] ,

After	she	had	stood	thinking	a	long	time	she	suddenly	said	to	me	,	'	Come	,
后	她	有	站立	思维	一个	长的	时间	她	突然	说	到	我	,	-	来	,

[ðen] ! -

then	!	'
然后	!	-

她站着想了很久，突然对我说：“走吧！”

[ænd; ənd][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bɪˌdwɛl] , - [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ! -

and	to	Mrs	.	Bidwell	,	'	I	thank	you	!	'
和	到	太太	.	比德韦尔	,	-	我	感谢	你	!	-

还要对比德威尔夫人说：“谢谢您！”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][led][ˌem 'i:][ˌɪn'saɪd] , ['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði]['draɪvər][wɪð; wɪθ][maɪ][bɑ:ks] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði]

And	she	led	me	inside	,	followed	by	the	driver	with	my	box	,	and	shut	the
和	她	引领	我	里面	,	随后	经过	这	司机	和	我的	盒子	,	和	关闭	这

[geɪt] .

gate	.
门	.

她领着我进了屋，司机推着我的箱子跟在后面，然后关上了大门。

" ['sisili] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] , [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜ:r; wər][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] .

"	Cecily	stopped	short	,	as	if	that	were	the	end	of	the	story	.
"	塞西莉	停止	短的	,	作为	如果	那	是	这	结尾	的	这	故事	.

“塞西莉突然停住了脚步，仿佛故事到此就结束了。”

" [oʊ] , [bʌt; bət] — [goʊ][ɑ:n] !

"	Oh	,	but	—	go	on	!
"	哦	,	但	—	去	在	!

“哦，但是——继续！”

" ['stæməd] ['mɑ:rʃə] , ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

"	stammered	Marcia	,	quivering	with	impatience	.
"	结结巴巴	玛西亚	,	颤抖	和	不耐烦	.

“玛西亚结结巴巴地说，不耐烦地颤抖着。”

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][du:][maɪ] ['mɑ:rkɪtɪŋ] [naʊ] , " [sed] ['sisili] .

"	But	I	must	do	my	marketing	now	,	"	said	Cecily	.
"	但	我	必须	做	我的	营销	现在	,	"	说	塞西莉	.

“但我现在必须开始做市场推广了，”塞西莉说。

" [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər][æt; ət][ðə; ði] [ʃɑ:p] .

"	Here	we	are	at	the	shop	.
"	这里	我们	是	在	这	店铺	.

“我们现在到店里了。”

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [rest] [wen] [wi:; wi] [kʌm] [aʊt] .

I'll	tell	you	the	rest	when	we	come	out	.
患病的	告诉	你	这	休息	什么时候	我们	来	出去	.

等我们出去之后，我再告诉你剩下的事。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	72	]
"	[	页	-	]

[第72页]

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[sə'praiziz] [ɔ:l] [ə'raʊnd]

SURPRISES	ALL	AROUND
惊喜	全部	大约

惊喜连连

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] ? " [bɪ'gæn]['dʒænit] ,

"	How	long	have	you	been	in	New	York	?	"	began	Janet	,
"	如何	长的	有	你	到过	在	新的	约克	?	"	开始	珍妮特	,

“你在纽约待了多久了？”珍妮特开口问道。

[wen] [æt; ət][læst] [ðeɪ] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɑ:p] .

when	at	last	they	emerged	from	the	little	shop	.
什么时候	在	最后的	他们	出现	从	这	小的	店铺	.

他们终于从那家小店里走了出来。

" [ə'baʊt] [tuː] [mʌnθs] , " [sed] ['sisili] .
" About two months , " said Cecily .
" 关于 二 几个月 , " 说 塞西莉 .

“大约两个月，”塞西莉说。

" [ænd; ənd] [aɪv] [lɪvd] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt] [noʊn] [waɪ] .
" And I've lived in that place all this time , and have not known why .
" 和 我已经 居住地 在 那 地方 全部 这 时间 , 和 有 不是 已知 为什么 .

“我一直住在那里，却不知道为什么。”

[mɪs] ['benədɪkt] [hæz; həz] ['nevər] [ɪk'spleɪnd] .
Miss Benedict has never explained .
错过 本尼迪克特 有 绝不 解释 .

本尼迪克特小姐从未解释过。

[ʃiː; ʃi][ækts] [tɔːrd] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɑːdʒər] ,
She acts toward me as if I were a lodger ,
她 行为 朝向 我 作为 如果 我 是 一个 房客 ,

她对待我就像对待房客一样。

[ɔːr] — [ɔːr][sʌm; səm][wʌn][ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,
or — or some one she allowed to stay there for reasons of her own ,
或者 — 或者 一些 一 她 允许 到 停留 那里 为了 原因 的 她 自己的 ,

或者——或者出于她自己的原因，她允许留在那里的人，

[bʌt; bət] ['dɪdnt] [pər'tɪkjələrli] [wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv] [ə'baʊt] .
but didn't particularly want to have about .
但 没有 特别 想 到 有 关于 .

但他并不特别想四处走动。

[ʃiːz] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] ['nevər] — ['frendli] .
She's kind to me , but never — friendly .
她是 种类 到 我 , 但 绝不 — 友好的 .

她对我很好，但从来不——友好。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [weɪ] — [aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ʃiːz]
Sometimes she looks at me in the strangest way — I can't imagine what she's
有时 她 看起来 在 我 在 这 最奇怪的 方式 — 我 不能 想象 什么 她是
['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] .
thinking about .
思维 关于 .

有时她会用一种很奇怪的眼神看着我——我无法想象她在想什么。

[bʌt; bət] [waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv] [laɪk] [ðɪs] ?
But why does she live like this ?
但 为什么 做 她 居住 喜欢 这 ?

但她为什么要过这样的生活?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði]['gɝːlz] .
" and she turned inquiring eyes on the girls .
" 和 她 转向 查询 眼睛 在 这 女孩们 .

她转过头，用探究的目光打量着女孩们。

" [aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi][dəunt] [noʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɑːrʃə] .
" I'm sure we don't know ! " exclaimed Marcia .
" 我是 当然 我们 不 知道 ! " 惊呼 玛西亚 .

“我敢肯定我们不知道！”玛西亚惊呼道。

" [wiː; wi]['oʊnli] ['wʌndər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" We only wonder about it .
" 我们 仅有的 想知道 关于 它 .

我们只是对此感到好奇而已。

[ðə; ði] [haʊs] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [ʃʌt] [ʌp] .

The	house	seems	to	be	all	shut	up	.
这	房子	似乎	到	是	全部	关闭	向上	.

房子里似乎所有门窗都关着。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	73	]
"	[	页	-	]

[第73页]

" [waɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !

"	Why	,	it	is	!
"	为什么	,	它	是	!

“没错！”

" ['sisili] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [ðem; ðəm] .

"	Cecily	enlightened	them	.
"	塞西莉	开明	他们	.

塞西莉启发了他们。

" [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ][dɑːrk][ænd; ənd] ['gluːmi] !

"	And	it	makes	it	so	dark	and	gloomy	!
"	和	它	制作	它	所以	黑暗的	和	阴沉	!

“这让画面显得如此黑暗阴沉！”

[ðer; ðər][ɪz] ['lʌvli] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

There	is	lovely	furniture	in	the	drawing	-	room	,
那里	是	迷人的	家具	在	这	绘画	-	房间	,

客厅里摆放着漂亮的家具。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] ['kʌvərd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [braʊn] [stʌf] — ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['pɪktʃərz] .

but	it	is	all	covered	over	with	some	brown	stuff	—	even	the	pictures	.
但	它	是	全部	涵盖	超过	和	一些	棕色的	东西	—	甚至	这	图片	.

但是，所有东西都被一些棕色的东西覆盖住了——甚至连图片也是如此。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːmz; rʊmz][ɑːr; ər][nɑːt] [juːst] [æt; ət][ɔːl] — ['nʌθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

And	most	of	the	other	rooms	are	not	used	at	all	—	nothing	on	the
和	最多	的	这	其他	房间	是	不是	用过的	在	全部	—	没有什么	在	这

[graʊnd] [flɔːr] .

ground	floor	.
地面	地面	.

其他大部分房间都完全没有使用——一楼什么都没有。

[aɪ] [iːt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] ,

I	eat	down	in	the	basement	,
我	吃	向下	在	这	地下室	,

我在地下室吃饭。

[ænd; ənd][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm][ɪz][ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [flɔːr] — [wer] [aɪ] [lʊkt] [aʊt] [ðæt] [taɪm] .

and	my	bedroom	is	on	the	top	floor	—	where	I	looked	out	that	time	.
和	我的	卧室	是	在	这	顶部	地面	—	在哪里	我	看起来	出去	那	时间	.

我的卧室在顶楼——我当时就是从那里向外看的。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [ɪn]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] [ɪk'sept] [mɪs] ['bɛn.əˌdɪkts] ,

I	have	never	been	in	any	of	the	other	bedrooms	except	Miss	Benedict's	,
我	有	绝不	到过	在	任何	的	这	其他	卧室	除了	错过	本笃的	,

除了本尼迪克特小姐的卧室，我从来没去过其他任何卧室。

[wen] [hɜːr; hər]['æŋk(ə)l][wʌz; wəz][bæd] . "

when	her	ankle	was	bad	.	"
什么时候	她	踝	曾是	坏的	.	"

她脚踝受伤的时候。

" [bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] [ɔːl] [deɪ] ? " [æskt] ['dʒænit] .

"	But	what	do	you	do	with	yourself	all	day	?	"	asked	Janet	.
"	但	什么	做	你	做	和	你自己	全部	天	?	"	问	珍妮特	.

“那你整天都干些什么呢？”珍妮特问道。

" [aɪ] [kiːp] [maɪ] [ruːm] [ɪn]['ɔːrdər] , [ænd; ənd] [help] [mɪs] ['benədɪkt] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [lets] [ˌem 'iː] .

"	I	keep	my	room	in	order	,	and	help	Miss	Benedict	whenever	she	lets	me	.
"	我	保持	我的	房间	在	命令	,	和	帮助	错过	本尼迪克特	每当	她	让我们	我	.

“我把房间收拾得井井有条，只要本尼迪克特小姐允许，我都会帮她。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi] [priˈpɛəz] [ɔːl][ðə; ði] [fuːd] [hɜːr'self] , [bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] , ['deɪnti] [wei] .

Of	course	,	she	prepares	all	the	food	herself	,	but	in	such	a	pretty	,	dainty	way	.
的	课程	,	她	准备	全部	这	食物	她自己	,	但	在	这样的	一个	漂亮的	,	纤巧	方式	.

当然，所有的食物都是她自己准备的，而且做得非常漂亮、精致。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['aʊərz] [wen] [ðə; ði][taɪm] [hæŋz] [soʊ] ['hevi] [ɑːn][maɪ][hændz] .

But	there	are	a	good	many	hours	when	the	time	hangs	so	heavy	on	my	hands	.
但	那里	是	一个	好的	许多	小时	什么时候	这	时间	悬挂	所以	重的	在	我的	双手	.

但有很多时候，时间仿佛凝固在我的手中，无比沉重。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [lets] [ˌem 'iː] [dʌst] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] .

Sometimes	she	lets	me	dust	the	rooms	on	the	ground	floor	.
有时	她	让我们	我	灰尘	这	房间	在	这	地面	地面	.

有时她会让我打扫一楼的房间。

[ʃiː; ʃi] [kiːps] ['evriθɪŋ] ['veri] , ['veri] [niːt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['kʌvərd] [ʌp][ænd; ənd]['nevər] [juːst] .

She	keeps	everything	very	,	very	neat	,	even	if	it	is	all	covered	up	and	never	used	.
她	保持	一切	非常	,	非常	整洁的	,	甚至	如果	它	是	全部	涵盖	向上	和	绝不	用过的	.

她把所有东西都整理得非常非常整齐，即使这些东西都被盖起来，从未被使用过。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][aɪ][sɪt][ɪn][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði][fjuː] [bʊks] [aɪ] [brɔːt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

The	rest	of	the	time	I	sit	in	my	room	and	read	the	few	books	I	brought	with	me	,
这	休息	的	这	时间	我	坐	在	我的	房间	和	读	这	很少	图书	我	带来	和	我	,

其余时间我就待在房间里，读我带来的那几本书。

[ænd; ənd] [tel] [maɪ'self] [lɔːŋ] ['stɔːriz] ,

and	tell	myself	long	stories	,
和	告诉	我	长的	故事	,

我会给自己讲很长的故事，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[ɔːr]['lɪs(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər]['mjuːzɪk] .

or	listen	to	your	music	.
或者	听	到	你的	音乐	.

或者听音乐。

[aɪ] [der] [nɑːt] [naʊ] ['iːv(ə)n] [piːp] [θruː] [ðə; ði] ['ʃʌtər] .

I	dare	not	now	even	peep	through	the	shutters	.
我	敢	不是	现在	甚至	窥视	通过	这	百叶窗	.

我现在连透过百叶窗往里看都不敢了。

[wʌns] [aɪ] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] , [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] ,

Once	I	opened	them	,	when	you	were	playing	,
一次	我	打开	他们	,	什么时候	你	是	玩耍	,

我打开它们的时候，你正在玩，

[bʌt; bət] [mɪs] ['benədɪkt] [keɪm] [ɪn][dʒʌst] [ðen] [ænd; ənd][fər'bæd,fər'beɪd][ˌem 'i:][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] . "

but	**Miss**	**Benedict**	**came**	**in**	**just**	**then**	**and**	**forbade**	**me**	**to**	**do**	**it**	**again**	**.**	**"**
但	错过	本尼迪克特	来了	在	只是	然后	和	禁止	我	到	做	它	再次	.	"

但就在这时，本尼迪克特小姐走了进来，禁止我再这样做。

" ['dʌznt] [ʃi:; ʃi]['evər] [let] [ju:; jʊ][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔ:k] [ɔ:r] [get] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['eksərsaɪz] ?

"	**Doesn't**	**she**	**ever**	**let**	**you**	**go**	**out**	**and**	**take**	**a**	**walk**	**or**	**get**	**a**	**little**	**exercise**	**?**
"	不	她	曾经	让	你	去	出去	和	拿	一个	走	或者	得到	一个	小的	锻炼	?

她难道从来不让你出去散散步或者做点运动吗?

" ['kwestʃənd] ['mɑ:rʃə] .

"	**questioned**	**Marcia**	**.**
"	被质问	玛西亚	.

“玛西娅问道。”

" [noʊ] , [ðə; ði]['oʊnli] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv] [gɔ:n] [aʊt] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst] ['leɪtli] ,

"	**No**	**,**	**the**	**only**	**times**	**I**	**have**	**gone**	**out**	**have**	**been**	**just**	**lately**	**,**
"	不	,	这	仅有的	时代	我	有	已消失	出去	有	到过	只是	最近	,

“不，我只在最近几次外出。”

[wen] [hɜ:r; hər]['æŋk(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [soʊ][bæd] .

when	**her**	**ankle**	**has**	**been**	**so**	**bad**	**.**
什么时候	她	踝	有	到过	所以	坏的	.

她的脚踝伤势非常严重。

[æt; ət] [naɪt] , ['æftər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][dɑ:rk] , [ʃi:; ʃi] [lets] [ˌem 'i:] [rʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ə; eɪ][bɪt] ,

At	**night**	**,**	**after**	**it**	**is**	**dark**	**,**	**she**	**lets**	**me**	**run**	**about**	**the**	**garden**	**a**	**bit**	**,**
在	夜晚	,	后	它	是	黑暗的	,	她	让我们	我	跑步	关于	这	花园	一个	少量	,

晚上天黑以后，她会让我稍微在花园里跑跑。

[bʌt; bət] ['nevər] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] . "

but	**never**	**in**	**the**	**daytime**	**.**	**"**
但	绝不	在	这	白天	.	"

但绝不会在白天。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ʃi:; ʃi][faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['noʊɪŋ] [ˌju: 'es] ? " [broʊk] [ɪn]['dʒænit] .

"	**But**	**how**	**did**	**she**	**find**	**out**	**about**	**your**	**knowing**	**us**	**?**	**"**	**broke**	**in**	**Janet**	**.**
"	但	如何	做过	她	寻找	出去	关于	你的	会心	我们	?	"	打破	在	珍妮特	.

“可是她是怎么知道你认识我们的？”珍妮特插嘴道。

" [waɪ] ,

"	**Why**	**,**
"	为什么	,

“为什么，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][toʊld][hɜ:r; hər] — [ðæt] [fɜ:rst] [taɪm] ['æftər][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ] [gʊd] [tu:; tə][ˌem 'i:] — [ɔ:l]

of	**course**	**I**	**told**	**her**	**—**	**that**	**first**	**time**	**after**	**you**	**were**	**so**	**good**	**to**	**me**	**—**	**all**
的	课程	我	讲述	她	—	那	第一的	时间	后	你	是	所以	好的	到	我	—	全部

[ə'baʊt] ['mi:tɪŋ] [ju:; jʊ] ,

about	**meeting**	**you**	**,**
关于	会议	你	,

当然，在你对我那么好之后，我第一次见到你的时候，我把遇见你的所有事情都告诉了她。

[ænd; ənd] [haʊ] ['lʌvli] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə][ˌem 'i:] .

and	**how**	**lovely**	**you**	**were**	**to**	**me**	**.**
和	如何	迷人的	你	是	到	我	.

你对我是多么好啊。

[aɪ] [θɔ:t] [ʃi:d] [bi:; bi][soʊ][glæd][aɪ'd] [faʊnd] [sʌtʃ] [naɪs] [frendz] .

I	**thought**	**she'd**	**be**	**so**	**glad**	**I'd**	**found**	**such**	**nice**	**friends**	**.**
我	想法	棚	是	所以	高兴的	ID	成立	这样的	好的	朋友们	.

我想她一定会很高兴我交到了这么好的朋友。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [kwɪr] — ['ɔ:lmoʊst] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] : - [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t]

But	she	looked	so	queer	—	almost	frightened	,	and	she	said	:	'	You	must	not
但	她	看起来	所以	酷儿	—	几乎	害怕	,	和	她	说	:	-	你	必须	不是

[spi:k] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ə'gen] .

speak	to	them	again	.
说话	到	他们	再次	.

但她看起来很奇怪——几乎是害怕的，她说：“你绝对不能再和他们说话了。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [ɪn'kɜ:rɪdʒ]

It	was	kind	of	them	to	help	you	,	but	you	must	not	encourage
它	曾是	种类	的	他们	到	帮助	你	,	但	你	必须	不是	鼓励

[ðem; ðəm][ɪn] ['eni] [weɪ] .

them	in	any	way	.
他们	在	任何	方式	.

他们愿意帮助你，这很好，但你绝对不能以任何方式鼓励他们。

[rɪ'membər] , [tʃaɪld] ! -

Remember	,	child	!	'
记住	,	孩子	!	-

记住，孩子！

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]

And	I	was	only
和	我	曾是	仅有的

而我当时只是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ə'beɪ] [hɜ:r; hər] [wen] [aɪ] [pæst] [ju:; jʊ] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [aɪ] [went]

trying	to	obey	her	when	I	passed	you	without	looking	up	the	second	time	I	went
尝试	到	服从	她	什么时候	我	通过了	你	没有	寻找	向上	这	第二	时间	我	去

[aʊt] . "

out	.	"
出去	.	"

我第二次出门的时候，经过你身边都没抬头，就想听她的话。

" ['sisili] , " [sed] ['mɑ:rʃə] , ['sʌd(ə)nli] , " [wʌt] [dʌz] [mɪs] ['benədɪkt] [lʊk] [laɪk] , ['enihaʊ] ?

"	Cecily	,	"	said	Marcia	,	suddenly	,	"	what	does	Miss	Benedict	look	like	,	anyhow	?
"	塞西莉	,	"	说	玛西亚	,	突然	,	"	什么	做	错过	本尼迪克特	看	喜欢	,	无论如何	?

“塞西莉，”玛西亚突然说道，“本尼迪克特小姐到底长什么样呢？”

[du:][ju:; jʊ]['evər] [si:] [hɜ:r; hər] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [veɪl] ?

Do	you	ever	see	her	without	that	veil	?
做	你	曾经	看	她	没有	那	面纱	?

你见过她摘下面纱的样子吗?

['iznt] [ʃi:; ʃi] ['veri] [oʊld][ænd; ənd] [pleɪn] ? "

Isn't	she	very	old	and	plain	?	"
不是	她	非常	老的	和	清楚的	?	"

她是不是年纪很大，相貌平平?

" [waɪ] , [noʊ] , " ['ænsər] ['sisili] , ['sɪmpli] .

"	Why	,	no	,	"	answered	Cecily	,	simply	.
"	为什么	,	不	,	"	回答	塞西莉	,	简单地	.

“为什么不呢？”塞西莉简单地回答道。

" [ji:z] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] . "

"	She's	very	beautiful	.	"
"	她是	非常	美丽的	.	"

她非常漂亮。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么!

" [ðeɪ] [gɑːspt] [ɪn] ['kɔːrəs] .
" they gasped in chorus .
" 他们 倒吸一口气 在 合唱 .

他们齐声倒吸了一口气。

" [jes] , [aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː] , [ðæt] [deɪ] [aɪ] [keɪm] .
" Yes , I was surprised too , that day I came .
" 是的 , 我 曾是 惊讶 也 , 那 天 我 来了 .

“是的，我那天来的时候也很惊讶。”

['æftər][ðə; ði]['draɪvər][hæd; həd] [brɔːt] [maɪ][bɑːks]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ([ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [let][hɪm; ɪm] [teɪk]
After the driver had brought my box into the hall (she wouldn't let him take
后 这 司机 有 带来 我的 盒子 进入 这 大厅 (她 不会 让 他 拿
[ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['fɑːrðər]) ,
it any farther) ,
它 任何 更远) ,

司机把我的箱子搬进大厅后（她不让他再往前搬了），

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][left] [ə'loʊn] , [ʃiː; ʃi]
and she had shut the door behind him and we were left alone , she
和 她 有 关闭 这 门 在后面 他 和 我们 是 左边 独自的 , 她
[siːmd] [tuː; tə] — [tuː; tə] ['hezɪteɪt] ,
seemed to — to hesitate ,
似乎 到 — 到 犹豫 ,

她关上身后的门，只剩下我们两个人，她似乎——犹豫了一下。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd][veɪl] .
but at last she raised her hands and took off her bonnet and veil .
但 在 最后的 她 提高 她 双手 和 采取 离开 她 引擎盖 和 面纱 .

但最终她举起双手，摘下了帽子和面纱。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [feɪs] .
I don't know what I expected , but I was surprised to see such a lovely face .
我 不 知道 什么 我 预期的 , 但 我 曾是 惊讶 到 看 这样的 一个 迷人的 脸 .

我不知道自己期待的是什么，但看到这样一张可爱的脸庞，我感到很惊喜。

[hɜːr; hər] [her] [ɪz] [greɪ] , ['ɔːlmoʊst] [waɪt] , [ænd; ənd][soʊ][sɔːft][ænd; ənd] ['weɪvi] .
Her hair is gray , almost white , and so soft and wavy .
她 头发 是 灰色的 , 几乎 白色的 , 和 所以 柔软的 和 波浪状 .

她的头发是灰色的，几乎是白色的，而且非常柔软，微微卷曲。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['roʊzi] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [waɪt] [tiːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l]
And yet she has rosy cheeks , and white teeth , and the most beautiful
和 然而 她 有 红润 脸颊 , 和 白色的 牙齿 , 和 这 最多 美丽的
[bɪg] [greɪ] [aɪz] .
big gray eyes .
大的 灰色的 眼睛 .

然而，她却有着红润的脸颊、洁白的牙齿和一双美丽的大灰眼睛。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪz] ['veri] [swiːt] , [tuː] .
And her voice is very sweet , too .
和 她 嗓音 是 非常 甜的 , 也 .

她的声音也很甜美。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪf] [ʃiːd] ['oʊnli][let][ˌem 'iː] , [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [lʌv] [hɜːr; hər] ,
Do you know , I believe if she'd only let me , I could just love her ,
做 你 知道 , 我 相信 如果 棚 仅有的 让 我 , 我 可以 只是 爱 她 ,

你知道吗，我相信如果她肯让我爱她，我一定会爱上她的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hoʊldz][ˌem ˈiː][ɔːf][æz; əz][ɪf]

but	she	holds	me	off	as	if
但	她	持有	我	离开	作为	如果

但她却像什么似的拦住了我。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈsʌmhaʊ] [əˈfreɪd][ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

she	were	somehow	afraid	of	me	.
她	是	不知何故	害怕的	的	我	.

她似乎有点怕我。

[its] [ɔːl] [ˈveri] [streɪndʒ] .

It's	all	very	strange	.
它是	全部	非常	奇怪的	.

这一切都太奇怪了。

" [ðə; ðiˈgɝːlz][wɜːr; wər] [kəmˈpliːtli] [ˌnɑːnˈplʌst] [baɪ] [ðɪs] [ˈleɪtɪst] [bɪt][ʌv; əv][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] ,

"	The	girls	were	completely	nonplussed	by	this	latest	bit	of	information	,
"	这	女孩们	是	完全地	不知所措	经过	这	最新的	少量	的	信息	,

“女孩们对这条最新消息完全不知所措。”

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][hɑːrd][tuː; tə] [ˈkʌp(ə)l] [siːsəliːz] [əˈtræktɪv] [ˈpɪktʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [blæk] -

and	found	it	hard	to	couple	Cecily's	attractive	picture	with	the	little	black	-
和	成立	它	难的	到	夫妻	塞西莉的	吸引人的	图片	和	这	小的	黑色的	-

[roʊbd] [ænd; ənd] [veɪld] [ˈfɪgjər] [ðæt] [ðeɪ] [nuː] [æz; əz] [mɪs] [ˈbenədɪkt] .

robed	and	veiled	figure	that	they	knew	as	Miss	Benedict	.
身着长袍	和	含蓄	数字	那	他们	知道	作为	错过	本尼迪克特	.

他们很难将塞西莉迷人的照片与他们所认识的身穿黑袍、蒙着面纱的娇小身影——本尼迪克特小姐——联系起来。

[ðə; ði] [vɔɪs] [əˈloʊn] [ˈtæli] ,

The	voice	alone	tallied	,
这	嗓音	独自的	统计	,

单凭声音就足以说明问题，

[ænd; ənd] [ˈmɑːrʃə] [rɪˈkaʊntid] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [met] [mɪs] [ˈbenədɪkt] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈgroʊsəri] -

and	Marcia	recounted	how	she	had	once	met	Miss	Benedict	in	the	little	grocery	-
和	玛西亚	叙述	如何	她	有	一次	遇见	错过	本尼迪克特	在	这	小的	杂货店	-

[ʃɑːp] .

shop	.
店铺	.

玛西亚讲述了她曾在一家小杂货店里遇到本尼迪克特小姐的情景。

[ˈsʌd(ə)nli] , [haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] , [ænd; ənd] [diˈmɑːndid] :

Suddenly	,	however	,	she	was	struck	by	a	new	thought	,	and	demanded	:
突然	,	然而	,	她	曾是	击	经过	一个	新的	想法	,	和	要求	:

然而，她突然想到一个新问题，于是问道：

" [bʌt; bət] [haʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌn] ?

"	But	how	about	the	other	one	?
"	但	如何	关于	这	其他	一	?

“但是另一个呢？”

" ['sisili] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd] .

"	Cecily	opened	her	eyes	wide	.
"	塞西莉	打开	她	眼睛	宽的	.

塞西莉睁大了眼睛。

" ['ʌðər] [wʌn] ?
" Other one ?
" 其他 一 ?

另一个?

" [ʃi:; ʃi] ['kwiərid] .
" she queried .
" 她 查询 .

她问道。

" [oʊ] , [ju:; jʊ] [mi:n] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ? "
" Oh , you mean the other person in the house ? "
" 哦 , 你 意思是 这 其他 人 在 这 房子 ? "

“哦，你是说屋里的另一个人吗？”

" [waɪ] , [jes] , " [sed] ['mɑ:rʃə] .
" Why , yes , " said Marcia .
" 为什么 , 是的 , " 说 玛西亚 .

“是的，”玛西亚说。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [oʊld]['leɪdi] [hu:] [sɪts][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði]['sekənd] [flɔ:r] . "
" The other old lady who sits in the room on the second floor . "
" 这 其他 老的 女士 WHO 坐着 在 这 房间 在 这 第二 地面 . "

“坐在二楼房间里的另一位老太太。”

" [oʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:][æn; ən][oʊld]['leɪdi] ? " [in'kwaiəd] ['sisili] , [ɪn] [sər'praɪz] .
" Oh , is it an old lady ? " inquired Cecily , in surprise .
" 哦 , 是 它 一个 老的 女士 ? " 询问 塞西莉 , 在 惊喜 .

“哦，是一位老太太吗？”塞西莉惊讶地问道。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] !
" Why , of course !
" 为什么 , 的 课程 !

“当然！”

['dɪdnt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ? " [ɪk'skleɪmd] ['mɑ:rʃə] .
Didn't you know it ? " exclaimed Marcia .
没有 你 知道 它 ? " 惊呼 玛西亚 .

“你不知道吗？”玛西亚惊呼道。

" [aɪ] [nu:] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðer; ðər] — [sʌm; səm][ɪn'vælɪd] .
" I knew there was some one in there — some invalid .
" 我 知道 那里 曾是 一些 一 在 那里 — 一些 无效的 .

“我知道里面有人——某个病人。”

[fɔ:r; fər] [mɪs] ['benədɪkt] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [wɔ:rnd] [ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['kwaɪət][ɪn]['goʊɪŋ][baɪ] [ðæt]
For Miss Benedict has always warned me to be very quiet in going by that
为了 错过 本尼迪克特 有 总是 警告 我 到 是 非常 安静的 在 去 经过 那

因为本尼迪克特小姐总是告诫我，这样做要非常安静。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[dɔ:r] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [ɪl] [ɪn][ðer; ðər] .
door , because some one was ill in there .
门 , 因为 一些 一 曾是 患病的 在 那里 .

门，因为里面有人生病了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['nevər] [toʊld][ˌem 'i:] [hu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [nɔ:r] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .
But she never told me who it was , nor anything more about her .
但 她 绝不 讲述 我 WHO 它 曾是 , 也不 任何事物 更多的 关于 她 .

但她始终没有告诉我那个人是谁，也没有告诉我关于她自己的任何其他信息。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [weɪts] [ɑːn][hɜːr; hər] [hɜːr'self] .

She	always	waits	on	her	herself	.
她	总是	等待	在	她	她自己	.

她总是自己伺候自己。

['iːv(ə)n] [wen] [hɜːr; hər] ['æŋk(ə)l] [wʌz; wəz] ['hɜːrtɪŋ] [hɜːr; hər] [soʊ] ,

Even	when	her	ankle	was	hurting	her	so	,
甚至	什么时候	她	踝	曾是	受伤	她	所以	,

即使她的脚踝疼得厉害，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [dræg] [hɜːr'self] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] ['meni] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [goʊ] ['ɪntuː] [ðæt] [ruːm] .

she	would	drag	herself	out	of	bed	many	times	a	day	to	go	into	that	room	.
她	会	拖	她自己	出去	的	床	许多	时代	一个	天	到	去	进入	那	房间	.

她一天要多次挣扎着从床上爬起来，走进那个房间。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] ['leɪdi] [ɪn] [ðer; ðər] ?

But	tell	me	,	how	did	you	know	there	was	an	old	lady	in	there	?
但	告诉	我	,	如何	做过	你	知道	那里	曾是	一个	老的	女士	在	那里	?

但告诉我，你是怎么知道里面有位老太太的?

" [ðen] ['mɑːrʃə] [rɪ'kaʊntɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ɑːn] [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [wɪnd] [tɔːr] ['oʊpən] [ðə; ði]

"	Then	Marcia	recounted	what	she	had	seen	on	the	night	the	wind	tore	open	the
"	然后	玛西亚	叙述	什么	她	有	已见	在	这	夜晚	这	风	撕裂	打开	这

['ʃʌtər] .

shutter	.
快门	.

“然后玛西亚讲述了那天晚上狂风撕开百叶窗时她所看到的情景。”

" [haʊ] [streɪndʒ] [ðɪs] [ɔːl] [ɪz] , " [ʃiː; ʃi] ['endɪd] ,

"	How	strange	this	all	is	,	"	she	ended	,
"	如何	奇怪的	这	全部	是	,	"	她	结束	,

“这一切真是太奇怪了，”她最后说道。

" [ðæt] [mɪs] ['benədɪkt] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [tel] [juː; jʊ] [huː] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] [ɪz] !

"	that	Miss	Benedict	should	never	tell	you	who	this	person	is	!
"	那	错过	本尼迪克特	应该	绝不	告诉	你	WHO	这	人	是	!

“本尼迪克特小姐绝对不能告诉你这个人是谁！”

[waɪ] [duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['siːkrət] ?

Why	do	you	suppose	she	is	keeping	it	a	secret	?
为什么	做	你	认为	她	是	保持	它	一个	秘密	?

你觉得她为什么要保守这个秘密?

" [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɑːbləm] [nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [kʊd; kəd] [sɑːlv] ,

"	As	this	was	a	problem	none	of	them	could	solve	,
"	作为	这	曾是	一个	问题	没有任何	的	他们	可以	解决	,

“因为这是他们都无法解决的问题，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [kən'dʒektʃər] ['veɪnli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] .

they	could	only	conjecture	vainly	about	it	as	they	walked	along	.
他们	可以	仅有的	推测	徒劳地	关于	它	作为	他们	步行	沿着	.

他们只能一边走一边徒劳地猜测。

[bʌt; bət] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] ,

But	by	this	time	they	had	approached	within	a	block	of	the	house	itself	,
但	经过	这	时间	他们	有	接近	之内	一个	堵塞	的	这	房子	本身	,

但此时他们已经接近到离房子不到一个街区的地方了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [wʌns] [mɔːr] [ðeɪ] [ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['hɔːltɪd] .

and	before	they	turned	the	corner	once	more	they	all	unconsciously	halted	.
和	前	他们	转向	这	角落	一次	更多的	他们	全部	不知不觉	停止	.

在他们再次转过街角之前，所有人都不自觉地停了下来。

" ['sisili] , " [sed] ['mɑːrʃə] , ['sʌd(ə)nli] [ɪn'spaɪərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'diːə] .

"	Cecily	,	"	said	Marcia	,	suddenly	inspired	with	a	bright	idea	.
"	塞西莉	,	"	说	玛西亚	,	突然	灵感	和	一个	明亮的	主意	.

“塞西莉，”玛西亚突然灵光一闪，想到了一个好主意。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['grændəst] [skiːm] !

"	I	have	the	grandest	scheme	!
"	我	有	这	最宏伟	方案	!

我有一个宏伟的计划!

[ɪf] [mɪs] ['benədɪkt] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ðə; ði] ['mɑːrkɪtɪŋ] ['æftər] [ðɪs] ,

If	Miss	Benedict	is	going	to	do	the	marketing	after	this	,
如果	错过	本尼迪克特	是	去	到	做	这	营销	后	这	,

如果本尼迪克特小姐接下来要负责市场推广，

[pər'hæps][wiː; wi][wəʊnt] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

perhaps	we	won't	see	you	again	for	some	time	.
也许	我们	惯于	看	你	再次	为了	一些	时间	.

或许我们很长一段时间都见不到你了。

[bʌt; bət] [aɪv] [ə; eɪ][plæn][baɪ]

But	I've	a	plan	by
但	我已经	一个	计划	经过

但我有一个计划。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [hɪr] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][wiː; wi] [laɪk] .

which	we	can	hear	from	each	other	as	often	as	we	like	.
哪个	我们	能	听到	从	每个	其他	作为	经常	作为	我们	喜欢	.

我们可以随时互相收听。

[juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['evri] [naɪt] , [dəunt][juː; jʊ] ? "

You	take	a	walk	in	the	garden	every	night	,	don't	you	?	"
你	拿	一个	走	在	这	花园	每一个	夜晚	,	不	你	?	"

你每天晚上都会在花园里散步，对吗?

" [noʊ] , [nɑːt] ['ɔːlweɪz] , " ['ænsər] ['sisili] .

"	No	,	not	always	,	"	answered	Cecily	.
"	不	,	不是	总是	,	"	回答	塞西莉	.

“不，不总是这样，”塞西莉回答道。

" [mɪs] ['benədɪkt] [ə'laʊz] [ˌem 'iː][tuː; tə] , [bʌt; bət]['ɔːf(ə)n][aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə] .

"	Miss	Benedict	allows	me	to	,	but	often	I	don't	care	to	.
"	错过	本尼迪克特	允许	我	到	,	但	经常	我	不	关心	到	.

“本尼迪克特小姐允许我这样做，但我通常并不想这样做。”

[its] [soʊ][dɑːrk][ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['loʊnsəm] . "

It's	so	dark	and	—	and	lonesome	.	"
它是	所以	黑暗的	和	—	和	寂寞	.	"

这里太黑了，而且很寂寞。

" [wel] , ['æftər] [ðɪs] , [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] ['evri] [naɪt] .

"	Well	,	after	this	,	be	sure	to	go	out	every	night	.
"	出色地	,	后	这	,	是	当然	到	去	出去	每一个	夜晚	.

“那么，从今以后，一定要每晚都出去玩。”

['aʊər; ɑːr] ['wɪndoʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz][də'rektli; daɪ'rektli]['oʊvər][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːl] , ['oʊnli] [θriː] ['stɔːriz]

Our	window	,	you	know	,	is	directly	over	the	garden	wall	,	only	three	stories
我们的	窗户	,	你	知道	,	是	直接地	超过	这	花园	墙	,	仅有的	三	故事

[ʌp] .

up	.
向上	.

你知道，我们的窗户就在花园墙的正上方，只有三层楼高。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [strɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪt] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

I'm	going	to	have	a	long	string	with	a	weight	attached	to	it	,
我是	去	到	有	一个	长的	细绳	和	一个	重量	随附的	到	它	,

我打算用一根长绳子，绳子上系一个重物。

[ænd; ənd] ['fæsn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	fasten	it	in	the	window	.
和	系	它	在	这	窗户	.

然后把它固定在窗户上。

['evri] [naɪt] , ['æftər][dɑːrk] , [wiːl] [raɪt] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['fæsn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [strɪŋ] ,

Every	night	,	after	dark	,	we'll	write	a	note	to	you	,	fasten	it	to	the	string	,
每一个	夜晚	,	后	黑暗的	,	出色地	写	一个	笔记	到	你	,	系	它	到	这	细绳	,

每天晚上天黑以后，我们会给你写张纸条，把它系在绳子上。

[ænd; ənd][drɑːp][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .

and	drop	it	down	into	the	garden	among	the	bushes	.
和	降低	它	向下	进入	这	花园	之中	这	灌木丛	.

然后把它扔到花园的灌木丛里。

[juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][baɪ] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [strɪŋ] ,

You	can	find	it	in	the	dark	by	feeling	for	the	string	,
你	能	寻找	它	在	这	黑暗的	经过	感觉	为了	这	细绳	,

你可以在黑暗中摸索着找到那根绳子。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [juː; jʊ][kæn; kən] ['fæsn] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ,

and	if	you	have	one	written	to	us	,	you	can	fasten	it	on	,
和	如果	你	有	一	书面	到	我们	,	你	能	系	它	在	,

如果您有写给我们的表格，您可以把它系上。

[ænd; ənd] [wiːl] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

and	we'll	pull	it	up	.
和	出色地	拉	它	向上	.

我们会把它调出来。

['iznt] [ðæt] [ə; eɪ]['dændi][aɪ'diːə] ?

Isn't	that	a	dandy	idea	?
不是	那	一个	花花公子	主意	?

这主意真不错！

" [siːsəliːz] [aɪz] ['spɑːkld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [feɪs] ['klaʊdɪd] .

"	Cecily's	eyes	sparkled	for	a	moment	,	but	suddenly	her	face	clouded	.
"	塞西莉的	眼睛	闪闪发光	为了	一个	片刻	,	但	突然	她	脸	阴天	.

塞西莉的眼睛闪闪发光了一会儿，但突然间，她的脸色变得阴沉下来。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['glɔːriəs] !

"	Oh	,	it	—	it	would	be	glorious	!
"	哦	,	它	—	它	会	是	辉煌	!

“哦，那——那将是无比辉煌的！”

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .

"	she	murmured	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" ['oʊnli] — [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] .
" Only — I must not .
" 仅有的 — 我 必须 不是 .

“只是——我绝不能。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [mɪs] ['benədɪkt] ['dʌznt] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fər'bɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd]
Even if Miss Benedict doesn't know about it , I know she would forbid it if she did
甚至 如果 错过 本尼迪克特 不 知道 关于 它 , 我 知道 她 会 禁止 它 如果 她 做过
.
:
.

即使本尼迪克特小姐对此毫不知情，我也知道如果她知道的话，她一定会禁止的。

[soʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] !
So — it would be wrong for me to do it !
所以 — 它 会 是 错误的 为了 我 到 做 它 !

所以——我这样做是不对的!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 79]
" [页 -]

[第79页]

" [oʊ] , ['sisili] !
" Oh , Cecily !
" 哦 , 塞西莉 !

“哦，塞西莉！”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [ker] ?
why should you care ?
为什么 应该 你 关心 ?

你为什么要关心这个问题?

" [kraɪd] ['mɑːrʃə] , [ɪm'peɪʃntli] , " [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [θriː] ['gɜːlz] ['sendɪŋ]
" cried Marcia , impatiently , " And why should she object to three girls sending
" 哭 玛西亚 , 不耐烦地 , " 和 为什么 应该 她 目的 到 三 女孩们 发送
['lɪt(ə)l] [noʊts] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ?
little notes to one another ?
小的 笔记 到 一 其他 ?

“玛西亚不耐烦地喊道，‘她为什么要反对三个女孩互相写小纸条呢？’”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['kruːəl][tuː; tə] [fər'bɪd] [ðæt] .
It would be cruel to forbid that .
它 会 是 残忍的 到 禁止 那 .

禁止这样做未免太残忍了。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['riːəli] [rɔːŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
It isn't really wrong , you know . "
它 不是 真的 错误的 , 你 知道 . "

其实这也没什么错，你知道吗?

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['iznt] ['kruːəl][tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['sisili] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" But she isn't cruel to me , " Cecily interrupted .
" 但 她 不是 残忍的 到 我 , " 塞西莉 中断 .

“但她对我并不残忍，”塞西莉插嘴道。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ðæt] .
" You mustn't think that .
" 你 不得 思考 那 .

你千万不能这么想。

[ʃiː; ʃi] — [wel] , ['sʌmhaʊ] , [aɪ] [fiːl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['oʊnli] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['hoʊldɪŋ]

She	—	well	,	somehow	,	I	feel	she	would	be	nice	to	me	,	only	something	is	holding
她	—	出色地	,	不知何故	,	我	感觉	她	会	是	好的	到	我	,	仅有的	某物	是	保持

[hɜːr; hər] [bæk] .

her	back	.
她	后退	.

她——嗯，不知为何，我觉得她会对我很好，只是有什么事阻碍了她。

[ʃiː; ʃi] ['iznt] [ə; eɪ] [bɪt] ['kruːəl] .

She	isn't	a	bit	cruel	.
她	不是	一个	少量	残忍的	.

她一点也不残忍。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [ker] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

I	sometimes	feel	as	if	I	could	care	for	her	in	spite	of	everything	.
我	有时	感觉	作为	如果	我	可以	关心	为了	她	在	尽管如此	的	一切	.

我有时觉得，即便发生了这么多事，我还是可以照顾她的。

[soʊ] [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪʃɪz] . "

So	I	don't	want	to	go	against	her	wishes	.	"
所以	我	不	想	到	去	反对	她	愿望	.	"

所以我不想违背她的意愿。

" [wel] , [ðen] , " [bɪ'gæn] ['dʒænit] , " [hɪəz] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Well	,	then	,	"	began	Janet	,	"	here's	a	way	out	of	it	.
"	出色地	,	然后	,	"	开始	珍妮特	,	"	这里是	一个	方式	出去	的	它	.

“那么，”珍妮特开口道，“这里有个解决办法。”

[wiː; wi] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['eniweɪ] .

We	will	write	to	you	anyway	.
我们	将要	写	到	你	反正	.

我们还是会给你写信。

[mɪs] ['benədɪkt] [kɑːnt] [fər'bɪd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [duː] [ðæt] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['niːdnt] ['ænsər] [æt; ət] [ɔːl] —

Miss	Benedict	can't	forbid	us	to	do	that	,	and	you	needn't	answer	at	all	—
错过	本尼迪克特	不能	禁止	我们	到	做	那	,	和	你	不必	回答	在	全部	—

['niːdnt] ['iːv(ə)n] [riːd] [ðem; ðəm] ,

needn't	even	read	them	,
不必	甚至	读	他们	,

本尼迪克特小姐不能禁止我们这样做，你也完全不必回答——甚至不必阅读它们。

[ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] .

if	you	don't	want	to	.
如果	你	不	想	到	.

如果你不想的话。

[bʌt; bət] [wiːl] [raɪt] , [ˌnevərðə'les] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kɑːnt] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] !

But	we'll	write	,	nevertheless	,	and	you	can't	prevent	it	!
但	出色地	写	,	尽管如此	,	和	你	不能	防止	它	!

但我们还是会写，你们阻止不了！

" [wen] ['sisili] [smaɪld] , [hɜːr; hər] [feɪs] [lɪt] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [tʌtʃt] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] .

"	When	Cecily	smiled	,	her	face	lit	up	as	if	touched	by	a	shaft	of	sunlight	.
"	什么时候	塞西莉	微笑	,	她	脸	点燃向上		作为	如果	感动	经过	一个	轴	的	阳光	.

“塞西莉一笑，她的脸就如同被一束阳光照耀般明亮起来。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [naʊ] .

And	she	smiled	now	.
和	她	微笑	现在	.

她笑了。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [bʌt; bət] , [oʊ] !

"	I	don't	believe	I	ought	to	read	them	,	"	she	said	;	"	but	,	oh	!
"	我	不	相信	我	应该	到	读	他们	,	"	她	说	;	"	但	,	哦	!

“我不认为我应该读它们，”她说；“但是，哦！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kiːp] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [soʊ] ['veri] ['loʊnli] .

it	would	keep	me	from	being	so	very	lonely	.
它	会	保持	我	从	存在	所以	非常	孤独	.

这样我就不会那么孤独了。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] [bæk]

But	I	must	be	going	back
但	我	必须	是	去	后退

但我必须回去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[naʊ] .

now	.
现在	.

现在。

[aɪv] [bɪn] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

I've	been	longer	than	usual	.
我已经	到过	更长	比	通常	.

我待的时间比平时长。

[gʊd] - [baɪ] !

Good	-	by	!
好的	-	经过	!

再见！

" ['sisili] [wʌz; wəz] [stɪl] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [waɪl] ['dʒænit][ænd; ənd] ['mɑːrʃə] [stʊd]

"	Cecily	was	still	smiling	as	she	turned	away	,	while	Janet	and	Marcia	stood
"	塞西莉	曾是	仍然	微笑	作为	她	转向	离开	,	尽管	珍妮特	和	玛西亚	站立

['lʊkɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] ,

looking	after	her	,
寻找	后	她	,

塞西莉转身离开时脸上仍带着微笑，珍妮特和玛西亚站在一旁目送她离去。

['weɪvɪŋ] [ˌfer'wel] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['raʊndɪd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .

waving	farewell	to	her	as	she	rounded	the	corner	.
挥手	告别	到	她	作为	她	圆润	这	角落	.

当她转过街角时，我向她挥手告别。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɪŋ]

AT	THE	END	OF	THE	STRING
在	这	结尾	的	这	细绳

在绳子的末端

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst] ['mɪdnaɪt] , [ðæt] [naɪt] ,

It	was	past	midnight	,	that	night	,
它	曾是	过去的	午夜	,	那	夜晚	,

那天晚上已经过了午夜。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz][kʊd; kəd]['set(ə)l] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɪŋk] [ʌv; əv] [sliːp] .

before	the	two	girls	could	settle	themselves	for	a	wink	of	sleep	.
前	这	二	女孩们	可以	定居	他们自己	为了	一个	眨眼	的	睡觉	.

两个女孩还没来得及打个盹儿。

[soʊ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [siːsəliːz] [ˌrevi'leiʃənz] [ə'baʊt] [hɜːr'self][ænd; ənd] [mɪs] ['benədɪkt]

So	bewildering	had	been	Cecily's	revelations	about	herself	and	Miss	Benedict
所以	扑朔迷离	有	到过	塞西莉的	启示	关于	她自己	和	错过	本尼迪克特

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪn][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [haʊs] ,

and	the	conditions	in	the	mysterious	house	,
和	这	状况	在	这	神秘	房子	,

塞西莉对她自己、本尼迪克特小姐以及那栋神秘房子里的情况的描述，实在令人费解。

[ðæt] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [fuːd] [fɔːr; fər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kən'dʒektʃər] .

that	they	found	inexhaustible	food	for	discussion	and	conjecture	.
那	他们	成立	取之不尽的	食物	为了	讨论	和	推测	.

他们从中找到了取之不尽的讨论和推测素材。

[ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['kwestʃən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

The	most	interesting	question	,	of	course	,
这	最多	有趣的	问题	,	的	课程	,

当然，最有趣的问题是：

[wʌz; wəz][ðə; ði][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [haʊ] ['sisili] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] .

was	the	absorbing	mystery	of	how	Cecily	came	to	be	there	at	all	.
曾是	这	吸收	神秘	的	如何	塞西莉	来了	到	是	那里	在	全部	.

最引人入胜的谜团是：塞西莉究竟是如何出现在那里的?

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæv; həv] [sent] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ? " [di'mɑːndid] ['mɑːrʃə] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	Why	should	her	mother	have	sent	her	there	?	"	demanded	Marcia	,	for	the
"	为什么	应该	她	母亲	有	发送	她	那里	?	"	要求	玛西亚	,	为了	这

['twentiəθ] [taɪm] .

twentieth	time	.
第二十	时间	.

“她母亲为什么要把她送到那里去？”玛西亚第二十次质问道。

" [pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['relətɪv] , " ['ventʃərd] ['dʒænit] .

"	Perhaps	she	was	a	relative	,	"	ventured	Janet	.
"	也许	她	曾是	一个	相对的	,	"	冒险	珍妮特	.

“或许她是亲戚，”珍妮特试探性地说道。

" [ðæts] ['pɜːrfɪkt] ['nɑːnsens] , " ['ɑːrgjuːd] ['mɑːrʃə] , " [fɔːr; fər] [ðen] [mɪs] ['benədɪkt] [wʊd] ['ʃʊrli]

"	That's	perfect	nonsense	,	"	argued	Marcia	,	"	for	then	Miss	Benedict	would	surely
"	那就是	完美的	废话	,	"	争论	玛西亚	,	"	为了	然后	错过	本尼迪克特	会	一定

[hæv; həv]['æktɪd] [kwaɪt] ['dɪfrəntli] .

have	acted	quite	differently	.
有	行动	相当	不同	.

“这完全是胡说八道，”玛西亚反驳道，“因为如果真是那样，本尼迪克特小姐肯定会采取完全不同的行动。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] ['dɪstənt] [kə'nekʃ(ə)n] , [mɪs] ['benədɪkt] [wʊd]

If	she	had	been	the	most	distant	connection	,	Miss	Benedict	would
如果	她	有	到过	这	最多	遥远	联系	,	错过	本尼迪克特	会

如果她是关系最远的亲戚，那么本尼迪克特小姐就会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

['ʃʊrli] [hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər] .
surely **have** **told** **her** **.**
一定 有 讲述 她 .

肯定告诉过她了。

[noʊ] ,
No **,**
不 ,

不，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ðæt] [mɪs] ['benədɪkt] ['nevər] [kɛəd]
I **should** **say** **she** **might** **be** **the** **child** **of** **a** **friend** **that** **Miss** **Benedict** **never** **cared**
我 应该 说 她 可能 是 这 孩子 的 一个 朋友 那 错过 本尼迪克特 绝不 关心
[pər'tɪkjələrli] [ə'baʊt] ,
particularly **about** **,**
特别 关于 ,

我应该说，她可能是本尼迪克特小姐不太在意的某个朋友的孩子。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [kwaɪt] [laɪk] [tuː; tə] [send] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .
and **yet** **she** **doesn't** **quite** **like** **to** **send** **her** **away** **.**
和 然而 她 不 相当 喜欢 到 发送 她 离开 .

但她又不太愿意把她送走。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] ?
Isn't **it** **a** **puzzle** **?**
不是 它 一个 谜 ?

这难道不是一个谜吗?

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [mɪs] ['benədɪkt] ['biːɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] !
But **what** **do** **you** **think** **of** **Miss** **Benedict** **being** **beautiful** **!**
但 什么 做 你 思考 的 错过 本尼迪克特 存在 美丽的 !

但你觉得本尼迪克特小姐漂亮吗?

[aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] ! "
I **can't** **imagine** **it** **!** **"**
我 不能 想象 它 ! "

我简直无法想象!

" [ænd; ənd] [ðen] , [tuː] , [θɪŋk] [ʌv; əv] [siːsəliːz] [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [oʊld]['leɪdi][ɪn]
" **And** **then** **,** **too** **,** **think** **of** **Cecily's** **not** **knowing** **there** **was** **another** **old** **lady** **in**
" 和 然后 , 也 , 思考 的 塞西莉的 不是 会心 那里 曾是 其他 老的 女士 在
[ðə; ði] [haʊs] !
the **house** **!**
这 房子 !

“而且，想想塞西莉并不知道房子里还有另一位老太太！”

" ['ædɪd] ['dʒænit] .
" **added** **Janet** **.**
" 额外 珍妮特 .

珍妮特补充道。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['sisili] [ɪz] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɑːrʃə] , [ɪ'reləvəntli] .
" **What** **a** **darling** **Cecily** **is** **!** **"** **exclaimed** **Marcia** **,** **irrelevantly** **.**
" 什么 一个 亲爱的 塞西莉 是 ! " 惊呼 玛西亚 , 无关紧要 .

“塞西莉真是个可爱的人儿！”玛西亚不着边际地惊呼道。

" [ɪf] [mɪs] ['benədɪkt] [nuː] [haʊ] [swiːt] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] ['sisili] [ɪz] ,
" **If** **Miss** **Benedict** **knew** **how** **sweet** **and** **loyal** **and** **obedient** **Cecily** **is** **,**
" 如果 错过 本尼迪克特 知道 如何 甜的 和 忠诚 和 听话 塞西莉 是 ,

“如果本尼迪克特小姐知道塞西莉有多么温柔、忠诚和听话，

[ʃi:d] [bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [strɪkt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [aɪm] [ʃʊr] .

she'd	be	a	little	less	strict	with	her	,	I'm	sure	.
棚	是	一个	小的	较少的	严格的	和	她	,	我是	当然	.

我确信，她对她会稍微宽松一些。

[aɪ] [sə'poʊz] [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [wɑ:nt][hɜ:r; hər][tu:; tə] ['gɑ:sɪp] [ə'baʊt] [wʌt] [goʊz][ɑ:n][ɪn] [ðæt] [kwɪr] [haʊs] .

I	suppose	she	doesn't	want	her	to	gossip	about	what	goes	on	in	that	queer	house	.
我	认为	她	不	想	她	到	闲话	关于	什么	去	在	在	那	酷儿	房子	.

我想她是不想让她八卦那个同性恋房子里发生的事情。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wi:; wi][mʌst; məst][get]['aʊər; ɑ:r] [strɪŋ] [ɪn] ['wɜ:rkɪŋ] ['ɔ:rdər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

And	,	by	the	way	,	we	must	get	our	string	in	working	order	to	-	morrow	.
和	,	经过	这	方式	,	我们	必须	得到	我们的	细绳	在	在职的	命令	到	-	明天	.

对了，我们明天必须把琴弦修好。

[lets] [send] [hɜ:r; hər] ['ʌðər] [θɪŋz] [bɪ'saɪd] [noʊts] , [tu:] — [θɪŋz] [ʃi:d] [ɪn'dʒɔɪ] .

Let's	send	her	other	things	beside	notes	,	too	—	things	she'd	enjoy	.
我们来吧	发送	她	其他	事物	旁	笔记	,	也	—	事物	棚	享受	.

除了纸条，我们还可以给她寄些其他东西——一些她会喜欢的东西。

" [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [fel] [ə'sli:p] [ðeɪ] [plænd] [ðə; ði] [kæm'peɪn] [fɔ:r; fər] ['laɪtnɪŋ] [ðə; ði] ['loʊnli]

"	And	until	they	fell	asleep	they	planned	the	campaign	for	lightening	the	lonely
"	和	直到	他们	跌倒	睡着了	他们	计划	这	活动	为了	闪电	这	孤独

['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl][nekst] [dɔ:r] .

hours	of	the	girl	next	door	.
小时	的	这	女孩	下一个	门	.

“直到睡着，他们还在计划着如何让隔壁女孩的孤独时光变得轻松愉快。”

" [ðeɪ] [hɜ:rd] [si:səli:z] [laɪt] ['futsteps]

"	They	heard	Cecily's	light	footsteps
"	他们	听到	塞西莉的	光	脚步声

他们听到了塞西莉轻盈的脚步声。

" [nekst] [deɪ] [ðeɪ] ['dʒɔɪntli] [roʊt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['letər] , — ['telɪŋ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðəm'selvz] , [ðer; ðər]

"	Next	day	they	jointly	wrote	a	long	letter	,	—	telling	all	about	themselves	,	their
"	下一个	天	他们	共同	写道	一个	长的	信	,	—	讲述	全部	关于	他们自己	,	他们的

['hoʊmz] , [ðer; ðər]

homes	,	their
房屋	,	他们的

第二天，他们共同写了一封长信，详细描述了他们自己、他们的家庭以及他们的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[sku:lz] , [ðer; ðər] ['stʌdiz] , [ænd; ənd] ['eni] ['ʌðər] ['aɪtəmz] [ðeɪ] [θɔ:t] [maɪt] ['ɪntrəst] [hɜ:r; hər] ,

schools	,	their	studies	,	and	any	other	items	they	thought	might	interest	her	,
学校	,	他们的	研究	,	和	任何	其他	项目	他们	想法	可能	兴趣	她	,

学校、他们的学习情况，以及他们认为她可能会感兴趣的任何其他事物，

— ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [strɪŋ] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk]

—	fastened	it	to	the	end	of	the	string	,	and	dropped	it	into	the	dark
—	系紧	它	到	这	结尾	的	这	细绳	,	和	掉落	它	进入	这	黑暗的

['gɑːrdn] ['æftər] ['naɪtfɔːl] .

garden	after	nightfall	.
花园	后	黄昏	.

—把它系在绳子的末端，夜幕降临后把它扔进了黑暗的花园里。

['leɪtər] [ðeɪ] [hɜːrd] [siːsəliːz] [laɪt] ['futsteps] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] [bɪ'loʊ] ,

Later	they	heard	Cecily's	light	footsteps	in	the	gloom	below	,
之后	他们	听到	塞西莉的	光	脚步声	在	这	愁云	以下	,

后来，他们听到了塞西莉在下方昏暗处传来的轻快脚步声。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [pʊld] [ʌp][ðə; ði] [strɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][bed] , [ðə; ði][noʊt]

and	when	they	pulled	up	the	string	just	before	they	went	to	bed	,	the	note
和	什么时候	他们	拉	向上	这	细绳	只是	前	他们	去	到	床	,	这	笔记

[wʌz; wəz] [gɔːn] .

was	gone	.
曾是	已消失	.

当他们准备睡觉时，拉起绳子，发现纸条不见了。

" [wel] , [ʃiːz] ['evɪdəntli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]

"	Well	,	she's	evidently	decided	that	it	would	be	all	right	for	her	to	take	it
"	出色地	,	她是	显然	决定	那	它	会	是	全部	正确的	为了	她	到	拿	它

,

,

,

“嗯，她显然已经决定接受它了。”

" [sed] ['dʒænit] ; " [ænd; ənd][aɪm] [rɪ'liːvd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] ['ænsər] .

"	said	Janet	;	"	and	I'm	relieved	,	even	if	she	doesn't	answer	.
"	说	珍妮特	;	"	和	我是	松了口气	,	甚至	如果	她	不	回答	.

“珍妮特说；“即使她不回答，我也松了一口气。”

[aɪ][kæn; kən] [siː] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['maitənt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə][duː] [ðæt] .

I	can	see	why	she	mightn't	think	it	right	to	do	that	.
我	能	看	为什么	她	可能不会	思考	它	正确的	到	做	那	.

我能理解她为什么觉得那样做不合适。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][plæn][tuː; tə] [send] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] , ['evri] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ]

And	now	we	must	plan	to	send	her	something	besides	,	every	once	in	a
和	现在	我们	必须	计划	到	发送	她	某物	除了	,	每一个	一次	在	一个

[waɪl] .

while	.
尽管	.

现在我们必须计划时不时地给她寄点别的礼物。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃiːd] [dʒʌst][daɪ][ʌv; əv] ['loʊnsəmnəs] [ɪn] [ðæt] [oʊld] [pleɪs] ,

I	should	think	she'd	just	die	of	lonesomeness	in	that	old	place	,
我	应该	思考	棚	只是	死	的	孤独	在	那	老的	地方	,

我想她待在那个老地方会孤独终老的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['hɑːrdli][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , ['iːðər] !

and	with	hardly	a	thing	to	do	,	either	!
和	和	几乎	一个	事物	到	做	,	任何一个	!

而且几乎无事可做！

" [ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [sent] [hɜːr; hər] [daʊn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɑːks] [ʌv; əv] [fʌdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn]
" That night they sent her down a little box of fudge that they had made in
" 那 夜晚 他们 发送 她 向下 一个 小的 盒子 的 做傻事 那 他们 有 制成 在
[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,
the afternoon ,
这 下午 ,

"那天晚上，他们送了她一小盒下午做的软糖。"

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [naɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [hæd; həd] ['kæptɪveɪtɪd] [ðem; ðəm] [bəuθ] .
and the next night a book that had captivated them both .
和 这 下一个 夜晚 一个 书 那 有 着迷 他们 两个都 .

第二天晚上，他们读了一本令他们俩都着迷的书。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [pʊld] [ʌp] [ðə; ði] [strɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['æftər] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bʊk]
And when they pulled up the string the evening after , there was the book
和 什么时候 他们 拉 向上 这 细绳 这 晚上 后 , 那里 曾是 这 书
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

第二天晚上他们拉开绳子时，那本书又出现了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['taɪni] [noʊt] , [wɪtʃ] [ræn] :
and in it a tiny note , which ran :
和 在 它 一个 微小的 笔记 , 哪个 跑 :

里面还有一张小纸条，上面写着：

[dɪr] ['gɝːlz] : [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː] , [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Dear Girls : You are too , too good to me .
亲爱的 女孩们 : 你 是 也 , 也 好的 到 我 .

亲爱的女孩们：你们对我太好了。

[aɪ] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] .
I ought not to be writing this .
我 应该 不是 到 是 写作 这 .

我不应该写这篇文章。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rɔːŋ] , [aɪ] [fɪr] ,
It is wrong , I fear ,
它 是 错误的 , 我 害怕 ,

恐怕这样做是错误的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[bʌt; bət] [aɪ] [dʒʌst] ['kænɑːt] [sliːp] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hæv; həv] [θæŋkt] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [swiːts] , [ænd; ənd] [ðɪs]
but I just cannot sleep until I have thanked you for the sweets , and this
但 我 只是 不能 睡觉 直到 我 有 谢谢 你 为了 这 糖果 , 和 这
['bjuːtɪf(ə)l] [bʊk] .
beautiful book .
美丽的 书 .

但我一定要感谢你送的糖果和这本漂亮的书，才能睡着。

[aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [tuː; tə] - [deɪ] .
I read it all , to - day .
我 读 它 全部 , 到 - 天 .

我今天全部读完了。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ['veri] ['hæpi] .
You are making me very happy .
你 是 制作 我 非常 快乐的 .

你让我非常开心。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][bəuθ] .

I	**love**	**you**	**both**	**.**
我	爱	你	两个都	.

我爱你们俩。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['sisili] .
Cecily .
塞西莉 .

塞西莉。

['miːntaɪm] , [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [mɪs] ['benədɪkt] [goʊ][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] , ['lɪmpɪŋ]
Meantime , they had seen Miss Benedict go in and out once or twice , limping
与此同时 , 他们 有 已见 错过 本尼迪克特 去 在 和 出去 一次 或者 两次 , 跛行
['slaɪtli] ,
slightly ,
轻微地 ,

与此同时，他们看到本尼迪克特小姐一瘸一拐地进出了一两次。

[ænd; ənd][hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [veɪld] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ] [əb'zɔːrbd] ['ɪntrəst] .
and had watched her veiled figure with absorbed interest .
和 有 观看 她 含蓄 数字 和 吸收 兴趣 .

他饶有兴致地注视着她被面纱遮掩的身影。

" [huː] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [ɪ'mædʒɪn][hɜːr; hər][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] !
" Who could possibly imagine her as beautiful !
" WHO 可以 可能 想象 她 作为 美丽的 !

谁能想象她很漂亮呢!

" [ðeɪ] ['mɑːv(ə)l] .
" they marveled .
" 他们 惊叹 .

他们惊叹不已。

[ænd; ənd] ['truːli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['efərt] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kə'nekt] ['bjuːti] [wɪð; wɪθ]
And truly , it was an effort of imagination to connect beauty with
和 真的 , 它 曾是 一个 努力 的 想像力 到 连接 美丽 和
[ðə; ði] [kwɪr] ,
the queer ,
这 酷儿 ,

的确，这是一种将美与酷儿联系起来的想象力尝试。

['ɑːdli] [ə'reɪd] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] .
oddly arrayed little figure .
奇怪 排列 小的 数字 .

造型奇特的小人偶。

['ɔːlsoʊ] , [æt; ət] ['veriəs] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [iːtʃ] [deɪ] ,
Also , at various times during each day ,
还 , 在 各种各样的 时代 期间 每个 天 ,

此外，在一天中的不同时间，

['mɑːrʃə] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌvaɪə'lɪn]['kɑːnsərt][æt; ət][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ,
Marcia made a point of giving a little violin concert at her window , and ,
玛西亚 制成 一个 观点 的 给予 一个 小的 小提琴 音乐会 在 她 窗户 , 和 ,
[æt; ət]['dʒænəts, 'dʒænɪts][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,
at Janet's suggestion ,
在 珍妮特的 建议 ,

玛西亚特意在窗边举行了一场小型小提琴音乐会，而且是在珍妮特的建议下，

[hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['tʃɪrf(ə)l] ['mju:zɪk][ɪn][hɜ:r; hər] ['repərtwɑ:r] [fɔ:r; fər][sæd]

had	chosen	the	liveliest	and	most	cheerful	music	in	her	repertoire	for	sad
有	选定	这	最活跃的	和	最多	快乐	音乐	在	她	曲目	为了	伤心

['lɪt(ə)l] [si:səli:z] [ˌentər'teɪnmənt] .

little	Cecily's	entertainment	.
小的	塞西莉的	娱乐	.

她挑选了自己曲目中最欢快、最活泼的音乐来娱乐悲伤的小塞西莉。

[ðə; ði] [tu:] ['gɜ:lz] ['laɪkwaɪz] [ɪg'zɔ:stɪd] ['evri] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ɪn][ðə; ði][laɪn] [ʌv; əv] [smɔ:l] [gɪfts] [ænd; ənd]['taɪni]

The	two	girls	likewise	exhausted	every	possibility	in	the	line	of	small	gifts	and	tiny
这	二	女孩们	同样地	筋疲力尽的	每一个	可能性	在	这	线	的	小的	礼物	和	微小的

['traɪfəlz][tu:; tə] [ə'mju:z] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪn] [ðer; ðər] [jʌŋ] ['neɪbər] .

trifles	to	amuse	and	entertain	their	young	neighbor	.
琐事	到	娱乐	和	招待	他们的	年轻的	邻居	.

这两个女孩也想尽一切办法，用各种小礼物和小玩意儿来逗她们的小邻居开心。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɜ:rðər] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tɪl] [wʌn] [naɪt] ['æftər] [ðeɪ]

But	there	was	no	further	communication	from	her	till	one	night	after	they
但	那里	曾是	不	更远	沟通	从	她	直到	一	夜晚	后	他们

[hæd; həd] [sent] [daʊn] [æn; ən]

had	sent	down	an
有	发送	向下	一个

但直到一天晚上，在他们派人下去之后，她才再次与外界联系。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ɪm'brɔɪdəri] [rɪŋ] [ænd; ənd] [sɪlks] , [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['pætərn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['deɪnti] ['bu:dwɑ:r] - [kæp] ,

embroidery	ring	and	silks	,	the	latest	pattern	of	a	dainty	boudoir	-	cap	,
刺绣	戒指	和	帛	,	这	最新的	图案	的	一个	纤巧	闺房	-	帽	,

刺绣戒指和丝绸，最新款式的精致闺房帽，

[ænd; ənd] [ɪ'læbərət] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [haʊ] [tu:; tə] [ɪm'brɔɪdər] [ˌaɪ 'ti:] .

and	elaborate	instructions	how	to	embroider	it	.
和	精心制作的	指示	如何	到	绣	它	.

以及详细的刺绣说明。

[nekst] [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɪŋ] [wen] [ðeɪ] [dru:] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp]

Next	night	there	was	a	note	on	the	end	of	the	string	when	they	drew	it	up
下一个	夜晚	那里	曾是	一个	笔记	在	这	结尾	的	这	细绳	什么时候	他们	画	它	向上

.

:
.

第二天晚上，当他们把绳子拉起来时，发现绳子的末端有一张纸条。

[ˌaɪ 'ti:] [ri:d] :

It	read	:
它	读	:

上面写着：

[haʊ] [dɪr] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][send] [ˌem 'i:] [ðɪs] !

How	dear	of	you	to	send	me	this	!
如何	亲爱的	的	你	到	发送	我	这	!

你真是太好了，竟然给我寄这个！

[aɪ] [lʌv] [tu:; tə] [ɪm'brɔɪdər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [brɔ:t] [noʊ] [mə'tɪriəlz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

I	love	to	embroider	,	and	had	brought	no	materials	with	me	.
我	爱	到	绣	,	和	有	带来	不	材料	和	我	.

我喜欢刺绣，但却没带任何材料。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

And	now	I	want	to	ask	you	a	question	.
和	现在	我	想	到	问	你	一个	问题	.

现在我想问你一个问题。

[duː][juː; jʊ][maɪnd] [wʌt] [aɪ][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]['æftər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪnɪʃt] ?

Do	you	mind	what	I	do	with	it	after	it	is	finished	?
做	你	头脑	什么	我	做	和	它	后	它	是	完成的	?

你介意我完成后怎么处理它吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['veri] [oʊn] ?

Is	it	my	very	own	?
是	它	我的	非常	自己的	?

这是我自己的吗?

[wʌt] [kæn; kən][aɪ]['evər][duː][tuː; tə] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] !

What	can	I	ever	do	to	repay	you	for	all	your	kindness	!
什么	能	我	曾经	做	到	偿还	你	为了	全部	你的	仁慈	!

我该如何报答您所有的恩情呢!

[ɪn][ðer; ðər] ['ænsər] [ðeɪ] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] ['eni] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði]['buːdwɑːr] -

In	their	answer	they	assured	her	that	she	could	make	any	use	of	the	boudoir	-
在	他们的	回答	他们	保证	她	那	她	可以	制作	任何	使用	的	这	闺房	-

[kæp] [ðæt] [pliːzd] [hɜːr; hər] .

cap	that	pleased	her	.
帽	那	高兴	她	.

他们在答复中向她保证，她可以随心所欲地使用这顶闺房帽。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [spent] [mʌtʃ] [taɪm] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [juːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv]

And	then	they	spent	much	time	wondering	what	use	she	was	going	to	make	of
和	然后	他们	花费	很多	时间	好奇	什么	使用	她	曾是	去	到	制作	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

然后他们花了很多时间思考她会如何使用它。

[tuː] [naɪts] ['leɪtər] , [wen] [ðeɪ] [pʊld] [ʌp][ðə; ði] [strɪŋ] , [ðeɪ] [faʊnd] , [tuː; tə][ðer; ðər] [sər'praɪz] ,

Two	nights	later	,	when	they	pulled	up	the	string	,	they	found	,	to	their	surprise	,
二	夜晚	之后	,	什么时候	他们	拉	向上	这	细绳	,	他们	成立	,	到	他们的	惊喜	,

两天后的晚上，当他们拉起绳子时，惊讶地发现：

[ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːrs(ə)l] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][end] .

a	small	parcel	attached	to	the	end	.
一个	小的	包裹	随附的	到	这	结尾	.

末端附有一个小包裹。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɑːks][ɪn] [wɪtʃ] [leɪ] , [ræpt] [ɪn]['dʒuːələ˞z, 'dʒuːlə˞z]['kɑːt(ə)n] ,

It	contained	a	little	box	in	which	lay	,	wrapped	in	jeweler's	cotton	,
它	包含	一个	小的	盒子	在	哪个	躺	,	包装	在	珠宝商	棉布	,

里面装着一个小盒子，盒子里用珠宝棉布包裹着.....

[ə; eɪ]['taɪni]['kɔːrəl] ['pendənt] [ɪn][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [goʊld] ['setɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪlvər] ['breɪslət]

a	tiny	coral	pendant	in	an	old	-	fashioned	gold	setting	,	and	a	silver	bracelet
一个	微小的	珊瑚	吊坠	在	一个	老的	-	造型	金子	环境	,	和	一个	银	手镯

[ʌv; əv] [θɪn] ['fɪlɪgriː] - [wɜːrk] .

of	thin	filigree	-	work	.
的	薄的	丝细工	-	工作	.

一枚镶嵌在老式金底座上的小巧珊瑚吊坠，以及一条做工精细的银手镯。

[ðə; ði] ['pendənt] [wʌz; wəz]['leɪb(ə)ld] , " [fɔːr; fər] ['mɑːrʃə] , [wɪð; wɪθ] [siːsəliːz] [lʌv] , " [ænd; ənd][ðə; ði]

The	pendant	was	labeled	,	"	For	Marcia	,	with	Cecily's	love	,	"	and	the
这	吊坠	曾是	标签	,	"	为了	玛西亚	,	和	塞西莉的	爱	,	"	和	这

['breɪslət] , " [fɔːr; fər]['dʒænit] ,

bracelet	,	"	For	Janet	,
手镯	,	"	为了	珍妮特	,

吊坠上写着："致玛西亚，塞西莉的爱"，手镯上写着："致珍妮特，

[wɪð; wɪθ] [lʌv] [frʌm; frəm] ['sisili] .

with	love	from	Cecily	.
和	爱	从	塞西莉	.

来自塞西莉的爱。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	88	]
"	[	页	-	]

[第 88 页]

[ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [pə'θetɪk] ['lɪt(ə)l] [gɪfts] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [terz] [keɪm] ['ɪntuː][ðer; ðər]

The	two	girls	gazed	at	the	pathetic	little	gifts	and	sudden	tears	came	into	their
这	二	女孩们	凝视	在	这	可怜的	小的	礼物	和	突然	眼泪	来了	进入	他们的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

两个女孩望着那些可怜的小礼物，突然泪水涌上了她们的眼眶。

" [oʊ] , [dʒæn] ! " [hæf] ['sɒbd] ['mɑːrʃə] ; " [wiː; wi] ['ɔtnt] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] !

"	Oh	,	Jan	!	"	half	sobbed	Marcia	;	"	we	oughtn't	to	keep	them	!
"	哦	,	一月	!	"	一半	啜泣	玛西亚	;	"	我们	不应该	到	保持	他们	!

"哦，简！"玛西亚抽泣着说，"我们不应该留下它们！"

[ðeə(r)] ['prɑːbəbli] [ðə; ði]['oʊnli] ['trɪŋkɪts] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] .

They're	probably	the	only	trinkets	she	has	.
它们是	大概	这	仅有的	小饰品	她	有	.

这些大概是她仅有的几件小饰品了。

" [bʌt; bət]['dʒænit][wʌz; wəz]['waɪzər] .

"	But	Janet	was	wiser	.
"	但	珍妮特	曾是	更明智	.

但珍妮特更明智。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] .

"	We	must	keep	them	,	"	she	decided	.
"	我们	必须	保持	他们	,	"	她	决定	.

"我们必须留下它们，"她决定道。

" ['sisili] ['dʌznt] [wɑːnt][ɔːl][ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][wʌn][saɪd] ,

"	Cecily	doesn't	want	all	the	giving	to	be	on	one	side	,
"	塞西莉	不	想	全部	这	给予	到	是	在	一	边	,

"塞西莉不希望所有的付出都集中在一方身上，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['prɑːbəbli] [bɪn] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] .

and	she	has	probably	been	longing	to	do	something	for	us	.
和	她	有	大概	到过	渴望	到	做	某物	为了	我们	.

她可能一直渴望为我们做点什么。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['suːtəb(ə)l] .

I	suppose	these	are	the	only	things	she	had	that	would	be	suitable	.
我	认为	这些	是	这	仅有的	事物	她	有	那	会	是	合适的	.

我想，这些大概是她唯一合适的东西了。

[mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [heɪt] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [dɪ'preɪv] [hɜːr'self][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Much	as	I	hate	to	have	her	deprive	herself	of	them	,
很多	作为	我	恨	到	有	她	剥夺	她自己	的	他们	,

虽然我很不忍心让她剥夺自己享受这些的权利，

[aɪ] [noʊ] [ʃiːd] [biː; bi] ['terəbli] [hɜːrt] [ɪf] [wiː; wi] [sent] [ðem; ðəm] [bæk] .

I	know	she'd	be	terribly	hurt	if	we	sent	them	back	.
我	知道	棚	是	可怕	伤害	如果	我们	发送	他们	后退	.

我知道如果我们把他们送回去，她会非常伤心。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] [raɪt] [hɜːr; hər][ðə; ði] [best] ['letər] [ʌv; əv] [θæŋks] [wiː; wi][kæn; kən] .

To	-	morrow	we	must	write	her	the	best	letter	of	thanks	we	can	.
到	-	明天	我们	必须	写	她	这	最好的	信	的	谢谢	我们	能	.

明天我们一定要给她写一封我们能写出的最好的感谢信。

" [soʊ][ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] .

"	So	the	days	went	by	for	two	or	three	weeks	.
"	所以	这	天	去	经过	为了	二	或者	三	周	.

就这样，日子过了两三个星期。

[ðə; ði]['gɜːlz] [kɔːt] , [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [glɪmps] [ʌv; əv] ['sisili] ,

The	girls	caught	,	in	all	this	time	,	not	so	much	as	one	glimpse	of	Cecily	,
这	女孩们	捕捉	,	在	全部	这	时间	,	不是	所以	很多	作为	一	一瞥	的	塞西莉	,

在这段时间里，女孩们连塞西莉的一面都没见到。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] , [θæŋks] [tuː; tə][ðer; ðər] " [laɪn] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] , " [tuː; tə] [kiːp]

but	they	managed	,	thanks	to	their	"	line	of	communication	,	"	to	keep
但	他们	管理	,	谢谢	到	他们的	"	线	的	沟通	,	"	到	保持

['kɑːnstəntli] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

constantly	in	touch	with	her	.
不断地	在	触碰	和	她	.

但由于他们建立了“沟通渠道”，他们得以与她保持不断的联系。

['miːntaɪm] , [ðə; ði] ['sʌmər] ['weðər] [wækst] ['hɔtə(r)] [ænd; ənd] ['hɔtə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] ['ferli]

Meantime	,	the	summer	weather	waxed	hotter	and	hotter	,	and	the	city	fairly
与此同时	,	这	夏天	天气	打蜡	更热	和	更热	,	和	这	城市	相当

[stiːmd] ['ʌndər] [ðə; ði][dʒʊ'laɪ] [sʌn] .

steamed	under	the	July	sun	.
蒸	在下面	这	七月	太阳	.

与此同时，夏季天气越来越热，七月的烈日下，整座城市都闷热难耐。

[ðer; ðər] [oʊn] [taɪm] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ʌp] [baɪ] ['meni] [daɪ'vɜːʃnz] : [trɪps] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrks] , ['biːtʃəz, 'biːtʃɪz]

Their	own	time	was	taken	up	by	many	diversions	:	trips	to	the	parks	,	beaches
他们的	自己的	时间	曾是	已采取	向上	经过	许多	转移	:	旅行	到	这	公园	,	海滩

, [ænd; ənd] [zuː] ;

,	and	zoo	;
,	和	动物园	;

他们自己的时间都被各种娱乐活动占据了：去公园、海滩和动物园游玩；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[ɪks'kɜːʃənz] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [wɪð; wɪθ] [ænt] [mɪ'nɜːrvə] ; ['ʃɑːpɪŋ] , [ænd; ənd]['kwaɪət] ['soʊɪŋ] [ɔːr]

excursions	out	of	town	with	Aunt	Minerva	;	shopping	,	and	quiet	sewing	or
短途旅行	出去	的	镇	和	阿姨	米涅瓦	;	购物	,	和	安静的	缝纫	或者

['riːdɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['plez(ə)nt] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] .

reading	in	their	pleasant	living	-	room	.
阅读	在	他们的	令人愉快的	活的	-	房间	.

与米涅瓦阿姨一起到城外旅行；购物；以及在舒适的客厅里安静地缝纫或阅读。

['evri] [taɪm] [ðeɪ] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [hoʊm] [ɑːn] [ə; eɪ] ['pleʒər] - [dʒɔːnt] , [ðeɪ] [felt] ['gɪlti] ,

Every	time	they	went	out	of	their	home	on	a	pleasure	-	jaunt	,	they	felt	guilty	,
每一个	时间	他们	去	出去	的	他们的	家	在	一个	乐趣	-	短途旅行	,	他们	毛毡	有罪的	,

每次他们外出游玩时，都会感到内疚。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊnli] ['lɪt(ə)l] ['prɪz(ə)nər] [kuːp] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['drɪri] [haʊs] [nekst] [dɔːr] ,

to	think	of	the	lonely	little	prisoner	cooped	up	in	the	dreary	house	next	door	,
到	思考	的	这	孤独	小的	囚犯	被困住	向上	在	这	凄凉	房子	下一个	门	,

想到隔壁阴暗小屋里那个孤独的小囚犯，

[ænd; ənd] [bəuθ] [dɪ'klerd] [ðeɪ] [wʊd] ['glædli] [gɪv] [ʌp] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

and	both	declared	they	would	gladly	give	up	their	places	to	her	,
和	两个都	声明	他们	会	乐意	给	向上	他们的	地方	到	她	,

两人都表示愿意把自己的位置让给她。

[hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l] .

had	such	a	thing	been	possible	.
有	这样的	一个	事物	到过	可能的	.

如果这种事真的可能发生的话。

[ðen] , [wʌn] [naɪt] , ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] [ə'kɜːrd] .

Then	,	one	night	,	something	unusual	occurred	.
然后	,	一	夜晚	,	某物	异常	发生	.

然后，一天晚上，发生了一件不寻常的事情。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sent] [daʊn] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [noʊt] , [ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɜːrk] - ['bæskɪt] [ʌv; əv]

They	had	sent	down	the	usual	note	,	and	also	a	little	work	-	basket	of
他们	有	发送	向下	这	通常	笔记	,	和	还	一个	小的	工作	-	篮子	的

['ɪndiən] - ['woʊv(ə)n] [swiːt] - [græs] ,

Indian	-	woven	sweet	-	grass	,
印度	-	编织	甜的	-	草	,

他们送来了惯常的便条，还有一个装着印度人编织的香茅草的小篮子。

[ðə; ði] [ˌsuːvə'nɪr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['riːs(ə)nt] [trɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːsaɪd] .

the	souvenir	of	a	recent	trip	to	the	seaside	.
这	纪念品	的	一个	最近的	旅行	到	这	海滨	.

最近一次海边旅行的纪念品。

[tuː; tə] [ðer; ðər] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [wen] [ðeɪ] [druː] [ʌp] [ðə; ði] [strɪŋ] , [bəuθ] [noʊt] [ænd; ənd] ['bæskɪt]

To	their	astonishment	,	when	they	drew	up	the	string	,	both	note	and	basket
到	他们的	惊讶	,	什么时候	他们	画	向上	这	细绳	,	两个都	笔记	和	篮子

[wɜːr; wər] [stɪl] [ə'tætʃt] .

were	still	attached	.
是	仍然	随附的	.

令他们惊讶的是，当他们拉起绳子时，纸条和篮子仍然连在一起。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

This	was	the	first	time	such	a	thing	had	happened	.
这	曾是	这	第一的	时间	这样的	一个	事物	有	发生	.

这是第一次发生这样的事情。

" [wʌt] [kæn; kən] [biː; bi] [ðə; ði] ['mætər] ? " ['kwiərid] ['mɑːrʃə] .

"	What	can	be	the	matter	?	"	queried	Marcia	.
"	什么	能	是	这	事情	?	"	查询	玛西亚	.

“到底出了什么事？”玛西亚问道。

" [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['sisili] [fiːlz] [ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] [duː] [ðɪs] ['eni] [mɔːr] ? "

"	Can	it	be	possible	that	Cecily	feels	she	mustn't	do	this	any	more	?	"
"	能	它	是	可能的	那	塞西莉	感觉	她	不得	做	这	任何	更多的	?	"

“塞西莉是不是觉得她不能再做这件事了？”

" [aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] ['eni] ['futsteps] [daʊn] [ðer; ðər][tuː; tə] - [naɪt] , [dɪd][juː; jʊ] ? " [sed] ['dʒænit] .

"	I	didn't	hear	any	footsteps	down	there	to	-	night	,	did	you	?	"	said	Janet	.
"	我	没有	听到	任何	脚步声	向下	那里	到	-	夜晚	,	做过	你	?	"	说	珍妮特	.

“我今晚没听到下面有脚步声，你听到了吗？”珍妮特说。

" [noʊ] , [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['dɪdnt] .

"	No	,	come	to	think	of	it	,	I	didn't	.
"	不	,	来	到	思考	的	它	,	我	没有	.

“不，仔细想想，我没有。”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [steɪd] [ˌɪn'dɔːrz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns]

She	must	have	stayed	indoors	for	the	first	time	since
她	必须	有	入住	室内	为了	这	第一的	时间	自从

这一定是她自那以后第一次待在室内。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[wiː; wi][bɪ'gæn] [ðɪs] .

we	began	this	.
我们	开始	这	.

我们开始了这一切。

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n] ?

But	what	do	you	suppose	is	the	reason	?
但	什么	做	你	认为	是	这	原因	?

你认为原因是什么?

" ['dʒænit] ['sʌd(ə)nli] [klʌtʃt] [hɜːr; hər] [frend] .

"	Janet	suddenly	clutched	her	friend	.
"	珍妮特	突然	紧握	她	朋友	.

珍妮特突然紧紧抓住她的朋友。

" ['mɑːrʃə] , [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [mɪs] ['benədɪkt] [hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [wʌt] [wiːv]

"	Marcia	,	can	it	be	possible	that	Miss	Benedict	has	discovered	what	we've
"	玛西亚	,	能	它	是	可能的	那	错过	本尼迪克特	有	发现	什么	我们已经

[bɪn] ['duːɪŋ] ,

been	doing	,
到过	正在做	,

“玛西娅，本尼迪克特小姐会不会已经发现了我们一直在做的事情？”

[ænd; ənd][wəʊnt][let][hɜːr; hər] [kʌm] [aʊt] ['eni] [mɔːr] ? "

and	won't	let	her	come	out	any	more	?	"
和	惯于	让	她	来	出去	任何	更多的	?	"

不让她再出来了吗?

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !

"	I	believe	that's	it	!
"	我	相信	那就是	它	!

我想就是这样了!

" ['mɑːrʃəz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ʃɑːrp] [wɪð; wɪθ][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

"	Marcia's	voice	was	sharp	with	consternation	.
"	玛西亚的	嗓音	曾是	锋利的	和	惊愕	.

玛西娅的声音因惊恐而变得尖锐。

" ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['dredf(ə)l] , [ɪf] [its] [soʊ] ?

"	Wouldn't	it	be	dreadful	,	if	it's	so	?
"	不会	它	是	可怕	,	如果	它是	所以	?

“如果真是这样，那岂不是很可怕？”

" [ðeɪ] [sæt] ['glu:mɪli] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] .

"	They	sat	gloomily	thinking	it	over	.
"	他们	卫星	阴郁地	思维	它	超过	.

他们闷闷不乐地坐着，反复思考着这件事。

" [wel] , [wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ? " [di'mɑ:ndid] ['mɑ:rʃə] .

"	Well	,	what	are	we	going	to	do	about	it	?	"	demanded	Marcia	.
"	出色地	,	什么	是	我们	去	到	做	关于	它	?	"	要求	玛西亚	.

“那我们该怎么办？”玛西亚质问道。

" [weɪt] [tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [naɪt] [ænd; ənd][traɪ] [ə'gen] , " ['kaʊnsəld] ['dʒænit] .

"	Wait	till	to	-	morrow	night	and	try	again	,	"	counseled	Janet	.
"	等待	直到	到	-	明天	夜晚	和	尝试	再次	,	"	咨询	珍妮特	.

“等到明天晚上再试一次吧，”珍妮特建议道。

" [its] [dʒʌst]['pɑ:səb(ə)l] ['sisili] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] [ɔ:r] [felt] [sɪk] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ə'bɑ:mɪnəb(ə)l] [hi:t]

"	It's	just	possible	Cecily	had	a	headache	or	felt	sick	from	this	abominable	heat
"	它是	只是	可能的	塞西莉	有	一个	头痛	或者	毛毡	生病的	从	这	可恶	热

[ænd; ənd] ['kudnt] [kʌm] [daʊn] .

and	couldn't	come	down	.
和	不能	来	向下	.

“塞西莉有可能头疼或者被这酷热的天气弄得不舒服，所以下不来。”

[lets] [si:] [wʌt] ['hæpənz] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

Let's	see	what	happens	to	-	morrow	.
我们来吧	看	什么	发生	到	-	明天	.

让我们看看明天会发生什么。

" [ðə; ði][nekst] [naɪt] [ðeɪ] [taɪd] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [noʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [strɪŋ] [ænd; ənd]

"	The	next	night	they	tied	the	basket	and	another	note	to	the	string	and
"	这	下一个	夜晚	他们	系	这	篮子	和	其他	笔记	到	这	细绳	和

[drɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] ['hoʊpfəli] .

dropped	it	down	hopefully	.
掉落	它	向下	希望	.

“第二天晚上，他们把篮子和另一张纸条系在绳子上，满怀希望地把它放了下去。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dru:] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ʌn'tʌtʃt] , [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .

But	they	drew	it	up	untouched	,	precisely	the	same	as	before	.
但	他们	画	它	向上	未受触碰	,	恰恰	这	相同的	作为	前	.

但他们原封不动地重新绘制了图纸，和以前一模一样。

" [its] [dʒʌst][wʌn][ʌv; əv] [tu:] [θɪŋz] , " [dɪ'saɪdɪd] ['mɑ:rʃə] .

"	It's	just	one	of	two	things	,	"	decided	Marcia	.
"	它是	只是	一	的	二	事物	,	"	决定	玛西亚	.

“只有两种可能，”玛西亚断定道。

" ['i:ðər] ['sisili] [ɪz] [ɪl] [ɔ:r] [mɪs] ['benədɪkt] [hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l][plæn][ænd; ənd]

"	Either	Cecily	is	ill	or	Miss	Benedict	has	found	out	about	our	little	plan	and
"	任何一个	塞西莉	是	患病的	或者	错过	本尼迪克特	有	成立	出去	关于	我们的	小的	计划	和

[fər'bɪdn]

forbidden
禁止

“要么是塞西莉生病了，要么是本尼迪克特小姐发现了我们的小计划并禁止了我们……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

['sisili] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

Cecily	to	go	on	with	it	.
塞西莉	到	去	在	和	它	.

塞西莉继续做下去。

[wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] ?

What	are	we	to	do	?
什么	是	我们	到	做	?

我们该怎么办?

[kiːp] [ɑːn] ['sendɪŋ] [noʊts] , [ɔːr][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] ?

Keep	on	sending	notes	,	or	stop	it	?
保持	在	发送	笔记	, 或者		停止	它	?

继续发送短信，还是停止发送?

[sə'poʊz] [mɪs] ['benədɪkt] [hɜːr'self] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [wʌn] ['sʌmtaɪm] . "

Suppose	Miss	Benedict	herself	should	find	one	sometime	.	"
认为	错过	本尼迪克特	她自己	应该	寻找	一	有时	.	"

假设本尼迪克特小姐自己哪天找到了一个呢。”

" [aɪ][dəunt] [ker] !

"	I	don't	care	!
"	我	不	关心	!

我不在乎!

" [kraɪd] ['dʒænit] , [dɪ'saɪsɪvli] .

"	cried	Janet	,	decisively	.
"	哭	珍妮特	,	果断地	.

“珍妮特果断地喊道。”

" [ɪf] ['sisili] [ɪz] [ɪl] , [ʃiːl] [get] ['betər] ['prɪti] [suːn] [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [sʌm; səm] [naɪt] ,

"	If	Cecily	is	ill	,	she'll	get	better	pretty	soon	and	come	out	some	night	,
"	如果	塞西莉	是	患病的	,	壳	得到	更好的	漂亮的	很快	和	来	出去	一些	夜晚	,

“如果塞西莉生病了，她很快就会好起来，某个晚上就会出来。”

[ænd; ənd] ['ðɛrəl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	there'll	be	nothing	for	her	.
和	将会	是	没有什么	为了	她	.

她将一无所有。

[ʃiːd] [biː; bi] ['dredfəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

She'd	be	dreadfully	disappointed	.
棚	是	极其糟糕	失望的	.

她会非常失望的。

[aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [mɪs] ['benədɪkt] [noʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	care	if	there	is	the	possibility	that	Miss	Benedict	knows	all	about	it	.
我	不	关心	如果	那里	是	这	可能性	那	错过	本尼迪克特	知道	全部	关于	它	.

我不在乎本尼迪克特小姐是否可能知道这一切。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [raɪt] [ɑːn] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [tʃæns] !

I'm	going	to	keep	right	on	writing	and	take	the	chance	!
我是	去	到	保持	正确的	在	写作	和	拿	这	机会	!

我打算继续写作，抓住这个机会!

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər]['juːʒuəl]['proʊgræm] ,

"	For	a	whole	week	they	followed	their	usual	program	,
"	为了	一个	所有的	星期	他们	随后	他们的	通常	程序	,

“整整一周，他们都按照惯常的计划进行。”

['naɪtli] ['sendɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [freʃ] [noʊt] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] ['leɪtər] [druː] [ʌp] , [ˌʌn'kleɪmd] .

nightly	sending	down	a	fresh	note	that	they	always	later	drew	up	,	unclaimed	.
每晚	发送	向下	一个	新鲜的	笔记	那	他们	总是	之后	画	向上	,	无人认领	.

他们每晚都会送下一张新的纸条，但之后总是无人认领。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [pæst] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'lɑːrmd] .

And	as	the	days	passed	they	became	more	and	more	alarmed	.
和	作为	这	天	通过了	他们	成为	更多的	和	更多的	惊慌	.

随着时间推移，他们越来越感到恐慌。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] ['hæpənd] [tuː; tə] ['sisili] .

Something	**had**	**certainly**	**happened**	**to**	**Cecily**	**.**
某物	有	当然	发生	到	塞西莉	.

塞西莉肯定出了什么事。

[ʌv; əv] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [.mis'giviŋz] [gruː] [mɔːr] [kiːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Of	**that**	**they**	**were**	**sure**	**,**	**and**	**their**	**misgivings**	**grew**	**more**	**keen**	**with**	**the**
的	那	他们	是	当然	,	和	他们的	疑虑	生长	更多的	敏锐的	和	这

['pæsɪŋ] [taɪm] .

passing	**time**	**.**
通过	时间	.

对此他们深信不疑，但随着时间的推移，他们的疑虑也越来越强烈。

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɪznt] [ðer; ðər] ['eni] [mɔːr] ? " [kən'dʒektʃərd] ['mɑːrʃə] , ['sʌd(ə)nli] , [wʌn]

"	**Can**	**it**	**be**	**that**	**she**	**isn't**	**there**	**any**	**more**	**?**	**"**	**conjectured**	**Marcia**	**,**	**suddenly**	**,**	**one**
"	能	它	是	那	她	不是	那里	任何	更多的	?	"	推测	玛西亚	,	突然	,	一

[deɪ] .

day	**.**
天	.

“难道她已经不在了？”有一天，玛西亚突然这样猜测道。

" [pər'hæps] [mɪs] ['benədɪkt] [hæz; həz] [sent] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] !

"	**Perhaps**	**Miss**	**Benedict**	**has**	**sent**	**her**	**away**	**!**
"	也许	错过	本尼迪克特	有	发送	她	离开	!

“或许本尼迪克特小姐已经把她送走了！”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] .

"	**This**	**was**	**a**	**new**	**and**	**startling**	**possibility**	**.**
"	这	曾是	一个	新的	和	令人震惊	可能性	.

“这是一种全新的、令人惊讶的可能性。”

[ðə; ði] [mɔːr] [ðeɪ] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [mɔːr]

The	**more**	**they**	**contemplated**	**it**	**,**	**the**	**more**
这	更多的	他们	思考	它	,	这	更多的

他们越思考，就越觉得

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**92**	**]**
[	页	-	]

[第92页]

[dɪ'prest] [ðeɪ] [gruː] .

depressed	**they**	**grew**	**.**
郁闷	他们	生长	.

他们变得抑郁。

[ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [keɪs] , [ðen] , [ðeɪ] [maɪt] ['nevər] [siː] ['sisili] [ə'gen] ,

If	**that**	**were**	**the**	**case**	**,**	**then**	**,**	**they**	**might**	**never**	**see**	**Cecily**	**again**	**,**
如果	那	是	这	案件	,	然后	,	他们	可能	绝不	看	塞西莉	再次	,

如果真是那样的话，他们可能再也见不到塞西莉了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] ['frendʃɪp] [wʊd] [biː; bi] ['endɪd] [fər'evər] .

and	**the**	**delightful**	**and**	**curious**	**friendship**	**would**	**be**	**ended**	**forever**	**.**
和	这	愉快	和	好奇的	友谊	会	是	结束	永远	.

这段令人愉快又奇妙的友谊就此永远结束。

[ðer; ðər]['juːʒuəl] [gʊd] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [səb'duːd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðer; ðər] ['hɑːrti] ['æpitaits]

Their	**usual**	**good**	**spirits**	**were**	**quite**	**subdued**	**,**	**and**	**even**	**their**	**hearty**	**appetites**
他们的	通常	好的	烈酒	是	相当	低沉的	,	和	甚至	他们的	爽朗	食欲

['sʌfərd] ['sʌmwʌt] ,

suffered	**somewhat**	**,**
遭受	有些	,

他们平日里明媚的心情变得十分低落，就连原本旺盛的食欲也略有下降。

[wɪtʃ] ['wɜːrid] [ænt] [mɪ'nɜːrvə] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'trɪbjuːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [hiːt] .

which	worried	Aunt	Minerva	not	a	little	,	though	she	attributed	it	to	the	heat	.
哪个	担心	阿姨	米涅瓦	不是	一个	小的	,	尽管	她	归因于	它	到	这	热	.

这让米涅瓦姑妈十分担忧，尽管她认为这是天气炎热造成的。

['faɪnəli] , [wʌn] [naɪt] , [prɪ'saɪsli] [wʌn] [wiːk] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [ˌʌn'kleɪmd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] , [ðeɪ]

Finally	,	one	night	,	precisely	one	week	after	the	first	unclaimed	communication	,	they
最后	,	一	夜晚	,	恰恰	一	星期	后	这	第一的	无人认领	沟通	,	他们

[sent] [daʊn] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['letər] ,

sent	down	the	usual	letter	,
发送	向下	这	通常	信	,

最后，在收到第一份无人认领的信件整整一周后的一天晚上，他们寄出了那封惯常的信件。

['bɛgɪŋ] ['sisili] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə][let][ðem; ðəm] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .

begging	Cecily	,	if	possible	,	to	let	them	know	what	was	the	matter	.
乞讨	塞西莉	,	如果	可能的	,	到	让	他们	知道	什么	曾是	这	事情	.

恳求塞西莉，如果可能的话，告诉他们发生了什么事。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][bəuθ] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [ðeɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] , [ðæt] [ðeɪ] [hɜːrd] [laɪt] ,

It	seemed	to	both	,	during	the	interval	they	left	it	there	,	that	they	heard	light	,
它	似乎	到	两个都	,	期间	这	间隔	他们	左边	它	那里	,	那	他们	听到	光	,

在他们离开的这段时间里，两人似乎都听到了光声。

['ɔːlmoʊst] ['stelθi] ['futsteps] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [bɪ'loʊ] .

almost	stealthy	footsteps	in	the	garden	below	.
几乎	隐秘的	脚步声	在	这	花园	以下	.

楼下花园里传来几乎悄无声息的脚步声。

[bʌt; bət] ['niːðər] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

But	neither	felt	certain	about	it	.
但	两者都不	毛毡	肯定	关于	它	.

但两人对此都不太确定。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [ðeɪ] [druː] [ʌp] [ðə; ði] [strɪŋ] .

An	hour	later	they	drew	up	the	string	.
一个	小时	之后	他们	画	向上	这	细绳	.

一小时后，他们把绳子拉了上来。

[ðer; ðər] [oʊn] [noʊt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

Their	own	note	was	still	attached	to	it	at	the	bottom	,
他们的	自己的	笔记	曾是	仍然	随附的	到	它	在	这	底部	,

他们自己的纸条还附在底部。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [sɔː] ['fɑːsənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][skræp][ʌv; əv]['peɪpər] ,

but	just	above	it	they	saw	fastened	a	little	scrap	of	paper	,
但	只是	多于	它	他们	锯	系紧	一个	小的	废料	的	纸	,

但在它上方，他们看到贴着一张小纸片。

[noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [noʊt] - [ʃiːt] .

no	bigger	than	a	quarter	of	an	ordinary	note	-	sheet	.
不	大	比	一个	四分之一	的	一个	普通的	笔记	-	床单	.

不超过普通便笺纸的四分之一大小。

[bəuθ]['gɜːlz]['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

Both	girls	started	with	delight	.
两个都	女孩们	开始	和	喜	.

两个女孩都兴高采烈地开始了。

" [kwɪk] ! " [kraɪd] ['mɑːrʃə] .

"	Quick	!	"	cried	Marcia	.
"	快的	!	"	哭	玛西亚	.

“快！”玛西亚喊道。

" ['sisili] [hæz; həz] ['ænsər] [æt; ət] [læst] !
" Cecily has answered at last !
" 塞西莉 有 回答 在 最后的 !

“塞西莉终于回复了！”

[oʊ] , [aɪm] [soʊ] [glæd] !
Oh , I'm so glad !
哦 , 我是 所以 高兴的 !

哦，我太高兴了！

" ['dʒænit] [ʌn'fæsənd] [ˌaɪ 'tiː] , [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['tremblɪŋ]
" Janet unfastened it , her fingers trembling
" 珍妮特 解开 它 , 她 手指 发抖

珍妮特解开了扣子，她的手指颤抖着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .
with excitement , and spread it out on the table .
和 激动 , 和 传播 它 出去 在 这 桌子 .

兴奋地把它摊在桌子上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [siːsəliːz] ['hændraɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [kən'teɪnd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] .
It was not in Cecily's handwriting , and contained but a few words .
它 曾是 不是 在 塞西莉的 手写 , 和 包含 但 一个 很少 字 .

那不是塞西莉的笔迹，而且只有寥寥几个字。

[bəuθ] ['gɜːlz] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ə; eɪ] [glæns] , [ænd; ənd] [ðen] [stɛərd] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [aɪz] , [hæf]
Both girls read it at a glance , and then stared into each other's eyes , half
两个都 女孩们 读 它 在 一个 瞥一眼 , 和 然后 凝视 进入 每个 其他的 眼睛 , 一半
['terər] - ['strɪkən] ,
terror - stricken ,
恐怖 - 受打击的 ,

两个女孩一眼就看懂了，然后惊恐地对视着对方。

[hæf] [ə'meɪzd] .
half amazed .
一半 惊叹 .

半信半疑。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [sed] :
For this is what it said :
为了 这 是 什么 它 说 :

上面是这样写的：

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [hæf] - [pæst] [naɪn] ?
Will you please come to the gate to - morrow morning at half - past nine ?
将要 你 请 来 到 这 门 到 - 明天 早晨 在 一半 - 过去的 九 ?

请您明天早上九点半到大门口来。

[ə; eɪ] . ['benədɪkt] .
A . Benedict .
一个 . 本尼迪克特 .

A. 本尼迪克特

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['sisili]

FOR	THE	SAKE	OF	CECILY
为了	这	清酒	的	塞西莉

为了塞西莉

" [wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ? " ['mʌtəd] ['dʒænit] .

"	What	can	it	mean	?	"	muttered	Janet	.
"	什么	能	它	意思是	?	"	低声说道	珍妮特	.

"这到底是什么意思？"珍妮特喃喃自语道。

" [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi][wɑːnt][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ? "

"	What	does	she	want	of	us	?	"
"	什么	做	她	想	的	我们	?	"

她想从我们这里得到什么?

" [waɪ] , [its] ['pɜːrfɪktli] [pleɪn] , " [dɪ'klerd] ['mɑːrʃə] .

"	Why	,	it's	perfectly	plain	,	"	declared	Marcia	.
"	为什么	,	它是	完美	清楚的	,	"	声明	玛西亚	.

"这不是很明显吗？"玛西亚说道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌkɔːrə'spɑːnd] [wɪð; wɪθ] ['sisili] ,

"	She	has	discovered	that	we	have	been	trying	to	correspond	with	Cecily	,
"	她	有	发现	那	我们	有	到过	尝试	到	对应	和	塞西莉	,

"她发现我们一直在试图与塞西莉通信，

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] — ['prɑːbəbli] [wɔːrn] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi]

and	she's	going	to	demand	an	explanation	—	probably	warn	us	that	we
和	她是	去	到	要求	一个	解释	—	大概	警告	我们	那	我们

[mʌst; məst][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] .

must	stop	it	.
必须	停止	它	.

她会要求我们解释——很可能会警告我们必须停止这种行为。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] — [ə'freɪd] [tuː; tə][goʊ] , ['dʒænit] ? "

Are	you	—	afraid	to	go	,	Janet	?	"
是	你	—	害怕的	到	去	,	珍妮特	?	"

珍妮特，你是不是害怕去?

" [nɑːt][aɪ] !

"	Not	I	!
"	不是	我	!

"不是我！"

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] ?

Why	should	I	be	?
为什么	应该	我	是	?

我为什么要这样?

[mɪs] ['benədɪkt] [kɑːnt] [duː][ɔːr] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][hɑːrm][ˌjuː 'es] !

Miss	Benedict	can't	do	or	say	a	thing	to	harm	us	!
错过	本尼迪克特	不能	做	或者	说	一个	事物	到	伤害	我们	!

本尼迪克特小姐做不了也说不出任何伤害我们的事!

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['sisili] .

But	I	am	anxious	for	poor	little	Cecily	.
但	我	是	焦虑的	为了	贫穷的	小的	塞西莉	.

但我很担心可怜的小塞西莉。

[aɪ][dʒʌst] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [brɔːt] ['trʌb(ə)l] [ɑːn][hɜːr; hər] . "

I	just	hate	to	think	we	may	have	brought	trouble	on	her	.	"
我	只是	恨	到	思考	我们	可能	有	带来	麻烦	在	她	.	"

我真不希望我们给她带来麻烦。

" [oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [naʊ] [wiːd] ['nevər] [sə'dʒestɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ! " [moʊn] ['mɑːrʃə] .

"	Oh	,	I	wish	now	we'd	never	suggested	such	a	thing	!	"	moaned	Marcia	.
"	哦	,	我	希望	现在	我们会	绝不	建议	这样的	一个	事物	!	"	呻吟	玛西亚	.

“哦，我现在真希望我们当初没提过这样的建议！”玛西亚抱怨道。

" [wiːv] [dʒʌst][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ['mɪzrəb(ə)l] , [aɪ] [sə'poʊz] . "

"	We've	just	succeeded	in	making	that	poor	little	thing	miserable	,	I	suppose	.	"
"	我们已经	只是	成功了	在	制作	那	贫穷的	小的	事物	悲惨的	,	我	认为	.	"

“我想，我们成功地让那个可怜的小家伙痛苦不堪了。”

" [wel] , [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [rɪ'membər] [ðæt] [wiː; wi] [ment]

"	Well	,	we	can	only	remember	that	we	meant
"	出色地	,	我们	能	仅有的	记住	那	我们	意思是

“唉，我们只能记得我们当时是这么想的。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpi] , [ænd; ənd][wiː; wi][dɪd] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [æt; ət] [liːst] , " ['kʌmfətid]

to	make	her	happy	,	and	we	did	—	for	a	while	,	at	least	,	"	comforted
到	制作	她	快乐的	,	和	我们	做过	—	为了	一个	尽管	,	在	至少	,	"	安慰

['dʒænit] .

Janet	.
珍妮特	.

“为了让她开心，我们做到了——至少有一段时间是这样，”珍妮特安慰道。

" [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] , [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər] [bɪt][tuː; tə] - [naɪt] .

"	And	what's	more	,	I'm	not	going	to	worry	about	it	another	bit	to	-	night	.
"	和	是什么	更多的	,	我是	不是	去	到	担心	关于	它	其他	少量	到	-	夜晚	.

“而且，我今晚再也不会为此事操心了。”

['meɪbi] [its] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] , ['eniweɪ] .

Maybe	it's	something	entirely	different	,	anyway	.
或许	它是	某物	完全	不同的	,	反正	.

或许这完全是另一回事。

" ['mɑːrʃə] , [haʊ'evər] , [kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [ðɪs] ['tʃɪrf(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

"	Marcia	,	however	,	could	not	bring	herself	to	this	cheerful	view	of	things	.
"	玛西亚	,	然而	,	可以	不是	带来	她自己	到	这	快乐	看法	的	事物	.

然而，玛西娅却无法接受这种乐观的看法。

[ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [tɔːst] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['dʒænit] ,

All	night	long	she	tossed	beside	the	sleeping	Janet	,
全部	夜晚	长的	她	抛掷	旁	这	睡眠	珍妮特	,

她整夜辗转反侧，睡在熟睡的珍妮特身边。

['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['ɪntərvjuː] [maɪt] [miːn] ,

wondering	and	wondering	about	what	the	coming	interview	might	mean	,
好奇	和	好奇	关于	什么	这	未来	面试	可能	意思是	,

我一直在琢磨即将到来的面试意味着什么，

[ænd; ənd] ['bleɪmɪŋ] [hɜːr'self] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [fɔːr; fər] ['pleɪsɪŋ] ['sisili] [ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	blaming	herself	a	thousand	times	for	placing	Cecily	in	the	position	of
和	指责	她自己	一个	千	时代	为了	放置	塞西莉	在	这	位置	的

['hævɪŋ] [di'siːvd] [hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] .

having	deceived	her	guardian	.
拥有	受骗	她	监护人	.

她无数次地责怪自己，让塞西莉陷入了欺骗监护人的境地。

[wen] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['hevi] - [aɪd] , [wɪtʃ] [ə'lɑːrmd] [hɜːr; hər] [ænt]

When	morning	came	she	was	pale	and	heavy	-	eyed	,	which	alarmed	her	aunt
什么时候	早晨	来了	她	曾是	苍白	和	重的	-	眼睛	,	哪个	惊慌	她	阿姨

[nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

not	a	little	.
不是	一个	小的	.

早晨到来时，她脸色苍白，双眼沉重，这让她的姑妈十分担忧。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][goʊ] [aʊt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɑːrʃə] , " [ri'mɑːkt] [mɪs] [mɪ'nɜːrvə] , ['æŋkʃəsli] .

"	You	ought	not	go	out	this	morning	,	Marcia	,	"	remarked	Miss	Minerva	,	anxiously	.
"	你	应该	不是	去	出去	这	早晨	,	玛西亚	,	"	评论	错过	米涅瓦	,	焦虑地	.

“玛西娅，你今天早上不应该出门，”米涅瓦小姐焦急地说。

" [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['veri] [hɑːt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] . "

"	The	sun	is	very	hot	,	and	you	look	as	if	you	had	a	headache	.	"
"	这	太阳	是	非常	热的	,	和	你	看	作为	如果	你	有	一个	头痛	.	"

“太阳很晒，你看上去好像头疼。”

" [oʊ] , [noʊ] , [aɪ] ['hævnt] , ['ænti] ! " [kraɪd] ['mɑːrʃə] , ['iːgərli] , ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪtʃ] [ɪn][ðer; ðər]

"	Oh	,	no	,	I	haven't	,	Aunty	!	"	cried	Marcia	,	eagerly	,	fearful	of	a	hitch	in	their
"	哦	,	不	,	我	还没有	,	阿姨	!	"	哭	玛西亚	,	急切地	,	可怕	的	一个	拴住	在	他们的

[plænz] .

plans	.
计划	.

“哦，不，我还没有，阿姨！”玛西亚急切地喊道，生怕她们的计划出现任何差错。

" [aɪ] ['dɪdnt] [sliːp] ['veri] [wel] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [er] [wɪl] [duː][ˌem 'iː] [gʊd] ,

"	I	didn't	sleep	very	well	,	but	a	walk	in	the	fresh	air	will	do	me	good	,
"	我	没有	睡觉	非常	出色地	,	但	一个	走	在	这	新鲜的	空气	将要	做	我	好的	,

我睡得不太好，但出去散散步呼吸一下新鲜空气会对我有益。

[aɪ] [noʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

" [ænd; ənd][soʊ] [mɪs] [mɪ'nɜːrvə] [sɔː] [ðem; ðəm][goʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['proʊtest] .

"	And	so	Miss	Minerva	saw	them	go	,	without	further	protest	.
"	和	所以	错过	米涅瓦	锯	他们	去	,	没有	更远	反对	.

“于是，米涅瓦小姐看着他们离开，没有再提出任何异议。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[ðeɪ] [bəuθ] ['hɔːltɪd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] [brɪk] [wɔːl] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] .

They	both	halted	at	the	gate	in	the	brick	wall	and	looked	into	each	other's	eyes	.
他们	两个都	停止	在	这	门	在	这	砖	墙	和	看起来	进入	每个	其他的	眼睛	.

他们俩在砖墙的门前停了下来，互相凝视着对方的眼睛。

[ðə; ði][hɑːt] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] [biːt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['pæsər] -

The	hot	morning	sun	beat	down	upon	them	as	they	stood	there	,	and	passers	-
这	热的	早晨	太阳	打	向下	之上	他们	作为	他们	站立	那里	,	和	过路人	-

[baɪ] [aɪd] [ðem; ðəm] ['kjʊriəsli] .

by	eyed	them	curiously	.
经过	眼睛	他们	奇怪的是	.

清晨的烈日炙烤着他们，路人好奇地打量着他们。

[iːtʃ] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['θʌmpɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] .

Each	was	perfectly	certain	that	the	thumping	of	her	heart	could	be	heard	.
每个	曾是	完美	肯定	那	这	怦	的	她	心	可以	是	听到	.

她们都确信能听到她砰砰的心跳声。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [stʊd] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] .

And	still	they	stood	,	hesitating	.
和	仍然	他们	站立	,	犹豫不决	.

他们仍然站在那里，犹豫不决。

" [jʊə(r)] [ə'freɪd] ! " [ə'kjuːzd] ['dʒænit] .

"	You're	afraid	!	"	accused	Janet	.
"	你是	害怕的	!	"	被告	珍妮特	.

“你害怕了！”珍妮特指责道。

" [aɪm] — [nɑːt] ! " [prəu'testid] ['mɑːrʃə] .

"	I'm	—	not	!	"	protested	Marcia	.
"	我是	—	不是	!	"	抗议	玛西亚	.

“我才不是！”玛西亚抗议道。

" [ænd; ənd] [aɪl] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] !

"	And	I'll	prove	it	!
"	和	患病的	证明	它	!

“我会证明这一点！”

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd] ['sʌd(ə)nli] — [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] ['rʌsti] [bel] - ['hænd(ə)l] .

"	She	raised	her	hand	suddenly	—	and	pulled	the	rusty	bell	-	handle	.
"	她	提高	她	手	突然	—	和	拉	这	生锈的	钟	-	处理	.

她突然举起手——拉动了生锈的铃铛把手。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [rɪ'spɑːns] .

It	seemed	a	long	,	long	time	before	there	was	any	response	.
它	似乎	一个	长的	,	长的	时间	前	那里	曾是	任何	回复	.

过了很久很久才得到回应。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd]

But	at	last	they	heard	the	click	of	the	opening	front	door	and	the	sound
但	在	最后的	他们	听到	这	点击	的	这	开幕	正面	门	和	这	声音

[ʌv; əv] ['futsteps] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] .

of	footsteps	on	the	path	.
的	脚步声	在	这	小路	.

但最终，他们听到了前门打开的咔哒声和路上的脚步声。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kiː] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] .

This	was	followed	by	the	creaking	of	a	key	turning	in	the	lock	of	the	gate	.
这	曾是	随后	经过	这	嘎吱作响	的	一个	钥匙	转弯	在	这	锁	的	这	门	.

随后传来钥匙在门锁中转动的吱嘎声。

['dʒænit] [gript] ['mɑːrʃə] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['paʊndɪŋ] ['hɑːrts] [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðər] ,

Janet	gripped	Marcia	by	the	hand	,	and	with	pounding	hearts	they	stood	together	,
珍妮特	紧握	玛西亚	经过	这	手	,	和	和	猛击	心	他们	站立	一起	,

珍妮特紧紧握住玛西亚的手，两人心跳加速地站在一起。

[waɪl] [ðə; ði] [geɪt] ['sloʊli] ['oʊpənd] .

while	the	gate	slowly	opened	.
尽管	这	门	缓慢地	打开	.

大门缓缓打开。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] [veɪld] , [blæk] - [gaʊnd] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [mɪs] ['benədɪkt] [stʊd] [bɪ'fɔːr]

In	another	instant	,	the	veiled	,	black	-	gowned	figure	of	Miss	Benedict	stood	before
在	其他	立即的	,	这	含蓄	,	黑色的	-	身着礼服	数字	的	错过	本尼迪克特	站立	前

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

转眼间，身着黑色长袍、蒙着面纱的本尼迪克特小姐出现在他们面前。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['saɪlənt] , [ə'piərɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ðem; ðəm]['oʊvər] ['krɪtɪkli] .

She	waited	a	moment	,	silent	,	appearing	to	look	them	over	critically	.
她	等待	一个	片刻	,	沉默的	,	出现	到	看	他们	超过	关键	.

她沉默地等了一会儿，似乎在仔细地打量他们。

" [kʌm] [ɪn] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] !

"	Come	in	,	if	you	please	!
"	来	在	,	如果	你	请	!

请进！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] ,

"	she	said	at	last	,
"	她	说	在	最后的	,

她最后说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

['veri] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [geɪt] ['oʊpən] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

very	softly	,	and	held	the	gate	open	for	them	.
非常	轻轻	,	和	握住	这	门	打开	为了	他们	.

他轻轻地，为他们打开了大门。

[ðeɪ] ['entərd] [ə'biːdiəntli] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] [geɪt] .

They	entered	obediently	,	and	she	shut	the	gate	.
他们	进入	顺从地	,	和	她	关闭	这	门	.

他们顺从地走了进去，她关上了大门。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] ,

It	was	not	until	they	were	inside	the	house	,
它	曾是	不是	直到	他们	是	里面	这	房子	,

直到他们进了屋，

['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [hɔːl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] , [ðæt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [wʌz; wəz] ['spoʊkən] .

standing	in	the	dim	hall	with	the	front	door	closed	behind	them	,	that	another	word	was	spoken	.
常设	在	这	暗淡	大厅	和	这	正面	门	关闭	在后面	他们	,	那	其他	单词	曾是	说	.

他们站在昏暗的大厅里，前门在他们身后关上，这时又说了一句话。

[ðen] [mɪs] ['benədɪkt] [feɪst] [ðem; ðəm] [ə'gen] ,

Then	Miss	Benedict	faced	them	again	,
然后	错过	本尼迪克特	面对	他们	再次	,

然后本尼迪克特小姐再次面对他们。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [rɪ'mu:v] [hɜ:r; hər] ['bɑ:nɪt] [ɔ:r] [θroʊ] [bæk] [hɜ:r; hər] [veɪl] .

but	she	did	not	remove	her	bonnet	or	throw	back	her	veil	.
但	她	做过	不是	消除	她	引擎盖	或者	扔	后退	她	面纱	.

但她没有摘下帽子，也没有掀开面纱。

" [aɪ][hæv; həv] [æskt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [hɪr] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] ,

"	I	have	asked	you	to	come	here	this	morning	,	"	she	began	,
"	我	有	问	你	到	来	这里	这	早晨	,	"	她	开始	,

“我今天早上叫你来这里，”她开口说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld] ['sisili]

"	because	I	understand	that	you	have	become	acquainted	with	the	child	Cecily
"	因为	我	理解	那	你	有	变得	熟人	和	这	孩子	塞西莉

['ma:ləu] .

Marlowe	.
马洛	.

“因为我听说你已经认识了塞西莉·马洛这个孩子。”

" [koʊld] [tʃɪlz] [ræn] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðer; ðər] [spaɪnz] .

"	Cold	chills	ran	up	and	down	their	spines	.
"	寒冷的	寒意	跑	向上	和	向下	他们的	脊柱	.

一阵寒意顺着他们的脊背窜了上去。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [æt; ət] [læst] !

It	had	come	at	last	!
它	有	来	在	最后的	!

终于来了！

" [jes] , " ['fɔ:ltəd] ['dʒænit] , " [wi:; wi] — [wi:; wi][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

"	Yes	,	"	faltered	Janet	,	"	we	—	we	have	become	acquainted	with	her	.
"	是的	,	"	犹豫不决	珍妮特	,	"	我们	—	我们	有	变得	熟人	和	她	.

“是的，”珍妮特结结巴巴地说，“我们——我们已经认识她了。”

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['brɪliənt] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

"	It	was	not	a	brilliant	reply	,	but	,	for	the	life	of	her	,
"	它	曾是	不是	一个	杰出的	回复	,	但	,	为了	这	生活	的	她	,

“这算不上一个精彩的回答，但她无论如何也……”

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə] [seɪ] .

she	could	think	of	nothing	else	to	say	.
她	可以	思考	的	没有什么	别的	到	说	.

她一时语塞，不知道还能说什么。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] , ['ʃudərɪŋ] , [fɔ:r; fər] [wʌt] [maɪt] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [nekst] .

They	waited	,	shuddering	,	for	what	might	be	coming	next	.
他们	等待	,	颤抖	,	为了	什么	可能	是	未来	下一个	.

他们战战兢兢地等待着接下来可能发生的事情。

" [soʊ][ʃi:; ʃi][hæz; həz][toʊld][ˌem 'i:] , " [went] [ɑ:n] [mɪs] ['benədɪkt] .

"	So	she	has	told	me	,	"	went	on	Miss	Benedict	.
"	所以	她	有	讲述	我	,	"	去	在	错过	本尼迪克特	.

“她是这样告诉我的，”本尼迪克特小姐继续说道。

" [aɪ]['ɔ:lsoʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['leɪtli] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['drɑ:pɪŋ] [noʊts] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði]

"	I	also	understand	that	lately	you	have	been	dropping	notes	to	her	into	the
"	我	还	理解	那	最近	你	有	到过	下降	笔记	到	她	进入	这

['gɑ:rdn] — [æt; ət] [naɪt] .

garden	—	at	night	.
花园	—	在	夜晚	.

“我还了解到，最近你一直在夜里往花园里给她扔纸条。”

" ['dʒænit] ['noʊtɪst] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	Janet	noticed	,	even	in	the	midst	of	her
"	珍妮特	注意到	,	甚至	在	这	中间	的	她

珍妮特注意到，即使在她最忙的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] , [haʊ] ['wʌndərfəli] [swiːt] [ænd; ənd][sɔːft][ænd; ənd] [hɑːr'moʊniəs] [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] .

trepidation	,	how	wonderfully	sweet	and	soft	and	harmonious	the	voice	was	.
忐忑不安	,	如何	太棒了	甜的	和	柔软的	和	和谐	这	嗓音	曾是	.

忐忑不安，那声音多么甜美、柔和、和谐啊。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːrʃə] , ['veri] [loʊ] , " [wiː; wi][hæv; həv] .

"	Yes	,	"	replied	Marcia	,	very	low	,	"	we	have	.
"	是的	,	"	回复	玛西亚	,	非常	低的	,	"	我们	有	.

“是的，”玛西亚低声回答，“我们有。”

" [ðə; ði][wɜːrst][wʌz; wəz][aʊt] — [naʊ] [let][ðə; ði] [bloʊ] [fɔːl] !

"	The	worst	was	out	—	now	let	the	blow	fall	!
"	这	最差	曾是	出去	—	现在	让	这	吹	落下	!

“最糟糕的时刻已经过去了——现在就让重击落下吧！”

[ðeɪ] [breɪst] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .

They	braced	themselves	to	receive	it	.
他们	支撑	他们自己	到	收到	它	.

他们做好了迎接它的准备。

" ['sisili] [ɪz] [ɪl] ! " [sed] [mɪs] ['benədɪkt] , [ə'brʌptli] .

"	Cecily	is	ill	!	"	said	Miss	Benedict	,	abruptly	.
"	塞西莉	是	患病的	!	"	说	错过	本尼迪克特	,	突然	.

“塞西莉病了！”本尼迪克特小姐突然说道。

[ðeɪ] [iːtʃ] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] ['lɪt(ə)l] " [oʊ] ! "

They	each	uttered	a	startled	little	"	Oh	!	"
他们	每个	说出	一个	惊慌	小的	"	哦	!	"

他们各自惊呼了一声“哦！”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [æt; ət][ɔːl] [wel] [fɔːr; fər]['oʊvər][ə; eɪ] [wiːk] , " [ðə; ði] ['lʌvli] [vɔɪs] [kən'tɪnjuːd] .

"	She	has	not	been	at	all	well	for	over	a	week	,	"	the	lovely	voice	continued	.
"	她	有	不是	到过	在	全部	出色地	为了	超过	一个	星期	,	"	这	迷人的	嗓音	持续	.

“她已经一个多星期身体都不舒服了，”那甜美的声音继续说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

"	I	am	very	much	worried	about	her	.
"	我	是	非常	很多	担心	关于	她	.

我非常担心她。

" ['dʒænit][ænd; ənd] ['mɑːrʃə] [glɑːnst] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	Janet	and	Marcia	glanced	into	each	other's	eyes	in	astonishment	.
"	珍妮特	和	玛西亚	瞥了一眼	进入	每个	其他的	眼睛	在	惊讶	.

珍妮特和玛西亚惊讶地对视了一眼。

['sisili] [ɪl] — [ænd; ənd] [mɪs] ['benədɪkt] ['æktʃuəli] ['kerɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

Cecily	ill	—	and	Miss	Benedict	actually	caring	about	it	!
塞西莉	患病的	—	和	错过	本尼迪克特	实际上	关怀	关于	它	!

塞西莉生病了——而本尼迪克特小姐竟然很关心她！

[hɪr] [wɜːr; wər] [sə'praiziz] [ɪn'diːd] !

Here	were	surprises	indeed	!
这里	是	惊喜	的确	!

真是出乎意料！

" [oʊ] , [aɪ] [hoʊp] [its] ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] !
" Oh , I hope it's nothing serious !
" 哦 , 我 希望 它是 没有什么 严肃的 !

“哦，我希望没什么大碍！”

" [ɪk'skleɪmd] ['mɑːrʃə] , ['æŋkʃəsli] .
" exclaimed Marcia , anxiously .
" 惊呼 玛西亚 , 焦虑地 .

“玛西亚焦急地喊道。”

" [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] — [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['prɑːbəbli] ['oʊnli] [ðə; ði] [hɑːt] ['weðər] [ænd; ənd] —
" I hope it is not — and I think it is probably only the hot weather and —
我 希望 它 是 不是 — 和 我 思考 它 是 大概 仅有的 这 热的 天气 和 —
[ænd; ənd] [wɑːnt] [ʌv; əv] ['eksərsaɪz] .
and want of exercise .
和 想 的 锻炼 .

“我希望不是这样——而且我认为可能只是天气炎热和——以及缺乏锻炼。

" [mɪs] ['benədɪkt] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['oʊvər] [ðə; ði] [læst] .
" Miss Benedict hesitated a little over the last .
" 错过 本尼迪克特 犹豫了一下 一个 小的 超过 这 最后的 .

“本尼迪克特小姐在最后一个问题上犹豫了一下。”

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] — ['pʊrliˌpɔːrli] , [ænd; ənd] [hæz; həz] — [hæz; həz] ['evɪdəntli] [bɪn] [soʊ] ['æŋkʃəs]
" She has been so — poorly , and has — has evidently been so anxious
" 她 有 到过 所以 — 差 , 和 有 — 有 显然 到过 所以 焦虑的
[tuː; tə] — [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,
to — to see you ,
到 — 到 看 你 ,

“她身体一直很不好，而且显然非常渴望见到你，

[ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] — [sər'praɪz] [hɜːr; hər] [baɪ] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] — ['vɪzɪt]
that I thought I would — surprise her by asking you to come and — visit
那 我 想法 我 会 — 惊喜 她 经过 问 你 到 来 和 — 访问
[hɜːr; hər] [ə; eɪ] [waɪl] .
her a while .
她 一个 尽管 .

我想给她一个惊喜，邀请你来——去看望她一段时间。

" [ˌaɪ 'tiː]
" It
" 它

“它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [mɪs] ['benədɪkt] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [siːm] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ,
was plainly a struggle for Miss Benedict to make this seem the natural ,
曾是 显然 一个 斗争 为了 错过 本尼迪克特 到 制作 这 似乎 这 自然的 ,
['nɔːrm(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] .
normal thing to do .
普通的 事物 到 做 .

显然，本尼迪克特小姐很难让这件事看起来像是一件自然而正常的事情。

" [wɪl] [juː; jʊ] — [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] ?
" Will you — come up to her room ?
" 将要 你 — 来 向上 到 她 房间 ?

“你愿意——到她房间去一趟吗？”

" [ðə; ði]['gɝ:lz][wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst] [tu:] [stʌnd] [æt; ət][ðə; ði][tɜ:rn] [ɪ'vents] [hæd; həd]['teɪkən][tu:; tə][rɪ'plaɪ] .

"	The	girls	were	almost	too	stunned	at	the	turn	events	had	taken	to	reply	.
"	这	女孩们	是	几乎	也	目瞪口呆	在	这	转动	活动	有	已采取	到	回复	.

“事态的发展让女孩们几乎惊呆了，以至于无法做出回应。”

" [waɪ] — [wi:d] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] , " ['fɔ:ltəd] ['mɑ:rʃə] , [æt; ət][læst] .

"	Why	—	we'd	be	glad	to	,	"	faltered	Marcia	,	at	last	.
"	为什么	—	我们会	是	高兴的	到	,	"	犹豫不决	玛西亚	,	在	最后的	.

“为什么——我们很乐意，”玛西亚终于结结巴巴地说。

" [ðen] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['fɑ:loʊ] [ˌem 'i:] — " [mɪs] ['benədɪkt] [led][ðə; ði] [wei] ,

"	Then	,	if	you	will	follow	me	—	"	Miss	Benedict	led	the	way	,
"	然后	,	如果	你	将要	跟随	我	—	"	错过	本尼迪克特	引领	这	方式	,

“那么，如果你愿意跟我来——”本尼迪克特小姐带头道，

[θru:] [ðə; ði][dɑ:rk] [hɔ:lz] [ænd; ənd] [ʌp] [θri:] [perz] [ʌv; əv] [sterz] .

through	the	dark	halls	and	up	three	pairs	of	stairs	.
通过	这	黑暗的	大厅	和	向上	三	对	的	楼梯	.

穿过黑暗的走廊，爬上三组楼梯。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:rθ] [flɔ:r] [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , [nɑ:kt] , [ænd; ənd] [ðen]

At	the	door	of	a	room	on	the	fourth	floor	she	paused	,	knocked	,	and	then
在	这	门	的	一个	房间	在	这	第四	地面	她	暂停	,	敲门	,	和	然后

['entərd] .

entered	.
进入	.

她走到四楼一间房间门口，停下脚步，敲了敲门，然后走了进去。

[ðeɪ] ['fɑ:loʊd] , ['dɪmli] [pɝ'si:vɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔ:rm][ɪn][ðə; ði][bed] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʃʌtər] , [ʌv; əv]

They	followed	,	dimly	perceiving	a	little	form	in	the	bed	,	for	the	shutters	,	of
他们	随后	,	依稀	感知	一个	小的	形式	在	这	床	,	为了	这	百叶窗	,	的

[kɔ:rs] , [wɜ:r; wər] [kloʊzd] .

course	,	were	closed	.
课程	,	是	关闭	.

他们跟了上去，隐约看到床上有一个小小的身影，因为百叶窗当然是关着的。

[æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] ['æftər] [mɪs] ['benədɪkt] ['sɪsili] [spræŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑ:stʃər] ,

As	they	entered	after	Miss	Benedict	Cecily	sprang	to	a	sitting	posture	,
作为	他们	进入	后	错过	本尼迪克特	塞西莉	弹簧	到	一个	坐着	姿势	,

他们进来时，本尼迪克特小姐塞西莉立刻坐了起来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['miŋgld] ['wʌndər] , [ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][dʒɔɪ] .

with	a	cry	of	mingled	wonder	,	consternation	,	and	joy	.
和	一个	哭	的	混合	想知道	,	惊愕	,	和	喜悦	.

伴随着一声夹杂着惊奇、惊愕和喜悦的惊呼。

[ʃi:; ʃi] , [tu:] , [glɑ:nst] [ʌn'sɜ:rtnli] [æt; ət] [mɪs] ['benədɪkt] .

She	,	too	,	glanced	uncertainly	at	Miss	Benedict	.
她	,	也	,	瞥了一眼	不确定性	在	错过	本尼迪克特	.

她也有些犹豫地看了本尼迪克特小姐一眼。

" [aɪ][hæv; həv] [æskt] [jʊr; jər] [frendz] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [si:] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

"	I	have	asked	your	friends	to	come	and	—	and	see	you	for	a	while	,
"	我	有	问	你的	朋友们	到	来	和	—	和	看	你	为了	一个	尽管	,

“我已经邀请你的朋友们过来——来看你一会儿，

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ['hezəˌteɪtɪŋli] [tu:; tə][ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [tʃaɪld] .

"	she	explained	hesitatingly	to	the	bewildered	child	.
"	她	解释	犹豫地	到	这	困惑	孩子	.

她犹豫地向一脸茫然的孩子解释道。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] — [fiːl] ['betər] .
" Perhaps it will make you — feel better .
" 也许 它 将要 制作 你 — 感觉 更好的 .

“或许这会让你感觉好些。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər] [hɜːr; hər] .
" Then she turned abruptly and went out of the room , closing the door after her .
" 然后 她 转向 突然 和 去 出去 的 这 房间 , 结束 这 门 后 她 .

然后她突然转身走出房间，并关上了门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [stɛərd][æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .
For a moment they stared at one another .
为了 一个 片刻 他们 凝视 在 一 其他 .

他们对视了一会儿。

" ['sisili] ! " [kraɪd] ['dʒænit] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [ɔːl] [miːn] , ['eniweɪ] ? "
" Cecily ! " cried Janet , at length , " what does this all mean , anyway ? "
" 塞西莉 ! " 哭 珍妮特 , 在 长度 , " 什么 做 这 全部 意思是 , 反正 ? "

“塞西莉！”珍妮特终于喊道，“这一切到底意味着什么？”

" [aɪ] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] — [hɪr] ! " ['fɔːltəd] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] .
" I never dreamed of such a thing as seeing you — here ! " faltered the invalid .
" 我 绝不 梦见 的 这样的 一个 事物 作为 看到 你 — 这里 ! " 犹豫不决 这 无效的 .

“我做梦也没想到会在这里见到你！”病人结结巴巴地说。

" [wʌt] [meɪd] [hɜːr; hər][duː][ˌaɪ 'tiː] ? " [di'mɑːndid] ['mɑːrʃə] .
" What made her do it ? " demanded Marcia .
" 什么 制成 她 做 它 ? " 要求 玛西亚 .

“她为什么要这么做？”玛西亚质问道。

" [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [taɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [strɪŋ] .
" We found a note from her tied to our string .
" 我们 成立 一个 笔记 从 她 系 到 我们的 细绳 .

“我们发现她留下的一张纸条系在我们的绳子上。”

[haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [noʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?
How did she know about it ?
如何 做过 她 知道 关于 它 ?

她是怎么知道这件事的?

" ['sisili] [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [bæk] [æt; ət] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] .
" Cecily seemed to shrink back at this piece of news .
" 塞西莉 似乎 到 收缩 后退 在 这 片 的 消息 .

听到这个消息，塞西莉似乎畏缩了一下。

" [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] , [maɪ'self] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I told her , myself , " she said .
" 我 讲述 她 , 我 , " 她 说 .

“是我亲口告诉她的，”她说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [sɪk] [wʌn] [naɪt] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['fiːvər] .
" I was very sick one night — I think I had a fever .
" 我 曾是 非常 生病的 一 夜晚 — 我 思考 我 有 一个 发烧 .

“有一天晚上我病得很重——我想我当时发烧了。”

[maɪ] [hed] [wʌz; wəz][soʊ][hɑːt][ænd; ənd] [eɪkt] [soʊ] .

My	head	was	so	hot	and	ached	so	.
我的	头	曾是	所以	热的	和	疼痛	所以	.

我的头又热又疼。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [oʊ] !

And	she	was	—	oh	!
和	她	曾是	—	哦	!

她就是——哦！

[soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !

so	good	to	me	!
所以	好的	到	我	!

对我真的太好了！

[aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !

I	could	hardly	believe	it	!
我	可以	几乎	相信	它	!

我简直不敢相信！

[ʃiː; ʃi] [beɪðd] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd][sæt][baɪ][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [kuːl] [hændz][ɑːn][maɪ]

She	bathed	my	head	,	and	sat	by	me	,	and	put	her	cool	hands	on	my
她	洗澡	我的	头	,	和	卫星	经过	我	,	和	放	她	凉爽的	双手	在	我的

['fɔːrhed] .

forehead	.
前额	.

她帮我洗了头，坐在我身边，把她冰凉的手放在我的额头上。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] — [kɛəd] !

It	really	seemed	as	if	she	—	cared	!
它	真的	似乎	作为	如果	她	—	关心	!

她似乎真的很在乎！

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [soʊ] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ'd] — [ˌdɪsə'beɪd] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][dʒʌst][toʊld][hɜːr; hər]

And	I	felt	so	ashamed	to	think	I'd	—	disobeyed	her	that	I	just	told	her
和	我	毛毡	所以	羞愧	到	思考	ID	—	违抗命令	她	那	我	只是	讲述	她

[raɪt] [aʊt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [haʊ] ['loʊnli] [aɪ'd] [bɪn] ,

right	out	all	about	it	—	how	lonely	I'd	been	,
正确的	出去	全部	关于	它	—	如何	孤独	ID	到过	,

想到我违背了她的意愿，我感到非常羞愧，于是我直接把一切都告诉了她——我有多么孤独。

[ænd; ənd] [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ'd] [ɪn'dʒɔɪd] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm]

and	how	good	you	were	to	me	,	and	how	I'd	enjoyed	hearing	from
和	如何	好的	你	是	到	我	,	和	如何	ID	享受	听力	从

[juː; jʊ] . "

you	.	"
你	.	"

你对我真好，我很高兴能收到你的来信。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ? " [briːðd] ['mɑːrʃə] , [ɪn][æn; ən] [ɔː] - [strʌk] ['wɪspər] .

"	And	what	did	she	say	?	"	breathed	Marcia	,	in	an	awe	-	struck	whisper	.
"	和	什么	做过	她	说	?	"	呼吸	玛西亚	,	在	一个	敬畏	-	击	耳语	.

“她说了什么？”玛西亚屏住呼吸，带着敬畏的低语问道。

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [ɪk'sept] , - ['nevər] [maɪnd] [naʊ] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ! -

"	Not	a	word	except	,	'	Never	mind	now	,	little	girl	!	'
"	不是	一个	单词	除了	,	-	绝不	头脑	现在	,	小的	女孩	!	-

“一句话也没说，只说了句：‘别在意了，小姑娘！’”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [sed] [ə; eɪ] [θɪŋ] [mɔːr]

And	she	never	said	a	thing	more
和	她	绝不	说	一个	事物	更多的

她再也没说过一句话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
about it .
关于 它 .

关于它。

[aɪ] ['dɪdnt] [driːm] [ðæt] [ʃiːd] ['evər] [duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [send] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm]
I didn't dream that she'd ever do such a thing as send for you to come
我 没有 梦 那 棚 曾经 做 这样的 一个 事物 作为 发送 为了 你 到 来
[ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] !
and see me !
和 看 我 !

我做梦也没想到她竟然会派人来叫你来看我!

" [ðeɪ] ['mɑːv(ə)l] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɪn] ['saɪləns] .
" They marveled over it all a moment in silence .
" 他们 惊叹 超过 它 全部 一个 片刻 在 沉默 .

他们默默地惊叹了一会儿。

[ðen] ['mɑːrʃə] [bɜːrst] [aʊt] : " [oʊ] , ['sisili] , [wiːv] [bɪn] [soʊ] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [juː; jʊ] !
Then Marcia burst out : " Oh , Cecily , we've been so worried about you !
然后 玛西亚 爆裂 出去 : " 哦 , 塞西莉 , 我们已经 到过 所以 担心 关于 你 !

然后玛西亚突然说道:“哦,塞西莉,我们一直都很担心你!”

[wiː; wi] ['kudnt] [θɪŋk] [waɪ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [teɪk] [ðə; ði] ['letərz] ['eni] [mɔːr] .
We couldn't think why you didn't even take the letters any more .
我们 不能 思考 为什么 你 没有 甚至 拿 这 信件 任何 更多的 .

我们想不明白你为什么连信都不收了。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] ['veri] [ɪl] ? "
Have you been very ill ? "
有 你 到过 非常 患病的 ? "

你生过重病吗?

" [waɪ] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] — [aɪ] [dʒʌst] [fiːl] ['hɔːrɪd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] .
" Why , I don't know — I just feel horrid most of the time .
" 为什么 , 我 不 知道 — 我 只是 感觉 可怕的 最多 的 这 时间 .

“我也不知道为什么——我大部分时间都感觉很糟糕。”

[maɪ] [hed] [eɪks] [ə; eɪ] [lɑːt] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [aɪm] ['ɔːfli] [koʊld] ,
My head aches a lot , and every once in a while I'm awfully cold ,
我的 头 疼痛 一个 很多 , 和 每一个 一次 在 一个 尽管 我是 非常 寒冷的 ,

我经常头痛,而且时不时会觉得特别冷。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['bɜːrnɪŋ] [ʌp] — "
and then I seem to be burning up — "
和 然后 我 似乎 到 是 燃烧 向上 — "

然后我感觉自己好像要烧起来了——”

" [waɪ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [mə'leriə] !
" Why , I believe you must have malaria !
" 为什么 , 我 相信 你 必须 有 疟疾 !

“哎呀,我觉得你一定是得了疟疾!”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɑːrʃə] .
" interrupted Marcia .
" 中断 玛西亚 .

“玛西亚打断了我。”

" [ðæts] [wʌt] [ænt] [mɪ'nɜːrvə] [hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] .
" That's what Aunt Minerva has sometimes .
" 那就是 什么 阿姨 米涅瓦 有 有时 .

“米涅瓦阿姨有时候也会这样。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [mɔːr] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [freʃ] [er] [ænd; ənd] — ['sʌnʃaɪn] — " [ʃiː; ʃi]
You ought to go out more , and have fresh air and — sunshine — " She
你 应该 到 去 出去 更多的 , 和 有 新鲜的 空气 和 — 阳光 — " 她
[stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
stopped suddenly , remembering the conditions .
停止 突然 , 记住 这 状况 .

你应该多出去走走，呼吸新鲜空气，晒晒太阳——”她突然停了下来，想起了眼前的状况。

" [bʌt; bət] ['eniweɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['sɪriəs] , " [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ɑːn] , ['æftər] [æn; ən] [ɪm'bærəst] [pɔːz] .
" But anyway , it isn't serious , " she hurried on , after an embarrassed pause .
" 但 反正 , 它 不是 严肃的 , " 她 慌忙 在 , 后 一个 尴尬的 暂停 .

“不过，这没什么大不了的，”她尴尬地停顿了一下，然后赶紧说道。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['kwaɪnaɪn] .
" And you ought to have some quinine .
" 和 你 应该 到 有 一些 奎宁 .

“你应该服用一些奎宁。”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [mɪs] ['benədɪkt] [wʊd] [let] [ˌjuː 'es] [get] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
I wonder if Miss Benedict would let us get it for you .
我 想知道 如果 错过 本尼迪克特 会 让 我们 得到 它 为了 你 .

我想知道本尼迪克特小姐是否会允许我们帮您取。

[aɪl] [æsk] [hɜːr; hər] , ['leɪtər] .
I'll ask her , later .
患病的 问 她 , 之后 .

我稍后会问她。

" [ðen] [ðeɪ] ['hɜːrid] [ɑːn] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]
" Then they hurried on to tell her how they had continued to
" 然后 他们 慌忙 在 到 告诉 她 如何 他们 有 持续 到

然后他们赶紧告诉她，他们是如何继续.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[send] [daʊn] [ə; eɪ] [noʊt] ['evri] [naɪt] , ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] [ˌaɪ 'tiː] ,
send down a note every night , hoping that she would get it ,
发送 向下 一个 笔记 每一个 夜晚 , 希望 那 她 会 得到 它 ,

每天晚上都给她寄一张纸条，希望她能收到。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɪrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [ə'weɪ] .
and how they had feared that she might have gone away .
和 如何 他们 有 害怕 那 她 可能 有 已消失 离开 .

他们曾多么担心她会离开。

[ænd; ənd] ['sisili] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [toʊld] [ðem; ðəm] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [noʊts] [ænd; ənd] [gɪfts]
And Cecily , in return , told them how she had enjoyed the notes and gifts
和 塞西莉 , 在 返回 , 讲述 他们 如何 她 有 享受 这 笔记 和 礼物
,
,
,

而塞西莉则告诉他们，她很喜欢这些便条和礼物。

[bʌt; bət] [haʊ] ['gɪlti] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [felt] [ə'baʊt] [rɪ'si:vɪŋ] [ðem; ðəm] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ʃi:; ʃi]

but	**how**	**guilty**	**she**	**had**	**always**	**felt**	**about**	**receiving**	**them**	**,**	**especially**	**when**	**she**
但	如何	有罪的	她	有	总是	毛毡	关于	接收	他们	,	尤其	什么时候	她

[hæd; həd] ['ænsər] [ðem; ðəm] .

had	**answered**	**them**	**.**
有	回答	他们	.

但她总是对收到这些邮件感到内疚，尤其是当她回复了这些邮件之后。

" [ænd; ənd][aɪ] ['fɪnɪʃt] [ɪm'brɔɪdə:rɪŋ] [ðə; ði]['bu:dwɑ:r] - [kæp] , " [ʃi:; ʃi] ['endɪd] , " [ænd; ənd] — [ænd; ənd]

"	**And**	**I**	**finished**	**embroidering**	**the**	**boudoir**	**-**	**cap**	**,**	**"**	**she**	**ended**	**,**	**"**	**and**	**—**	**and**
"	和	我	完成的	刺绣	这	闺房	-	帽	,	"	她	结束	,	"	和	—	和

[aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [mɪs] ['benədɪkt] . "

I	**gave**	**it**	**to**	**Miss**	**Benedict**	**.**	**"**
我	给予	它	到	错过	本尼迪克特	.	"

“然后我绣完了闺房帽，”她最后说道，“然后——然后我把它送给了本尼迪克特小姐。”

" [ju:; jʊ][dɪd] ? " [ðeɪ] [bəuθ] [gɑ:spt] .

"	**You**	**did**	**?**	**"**	**they**	**both**	**gasped**	**.**
"	你	做过	?	"	他们	两个都	倒吸一口气	.

“你们真的这么做了？”两人都倒吸了一口气。

" [oʊ] , [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ][dəunt][maɪnd] !

"	**Oh**	**,**	**I**	**hope**	**you**	**don't**	**mind**	**!**
"	哦	,	我	希望	你	不	头脑	!

“哦，希望你不介意！”

" [ɪk'skleɪmd] ['sisili] , ['heɪstɪli] ; " [bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][du:]

"	**exclaimed**	**Cecily**	**,**	**hastily**	**;**	**"**	**but**	**—**	**but**	**I**	**felt**	**as**	**if**	**I**	**wanted**	**to**	**do**
"	惊呼	塞西莉	,	草草	;	"	但	—	但	我	毛毡	作为	如果	我	通缉	到	做

['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

something	**for**	**her**	**.**
某物	为了	她	.

“但是——但是我觉得我想为她做点什么。”塞西莉急忙说道。

[ʃi:; ʃi] — [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪm] ['getɪŋ] [tu:; tə] [laɪk] [hɜ:r; hər] — [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] . "

She	**—**	**I**	**—**	**I**	**think**	**I'm**	**getting**	**to**	**like**	**her**	**—**	**more**	**and**	**more**	**.**	**"**
她	—	我	—	我	思考	我是	获得	到	喜欢	她	—	更多的	和	更多的	.	"

她——我——我觉得我越来越喜欢她了。

" [wʌt] [dɪd][ʃi:; ʃi] [seɪ] ? " [æskt] ['mɑ:rʃə] .

"	**What**	**did**	**she**	**say**	**?**	**"**	**asked**	**Marcia**	**.**
"	什么	做过	她	说	?	"	问	玛西亚	.

“她说了什么？”玛西亚问道。

" [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [pli:zd] ?

"	**Was**	**she**	**pleased**	**?**
"	曾是	她	高兴	?

她高兴吗?

[aɪ] [kɑ:nt] [ɪ'mædʒɪn] [hɜ:r; hər] ['werɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "

I	**can't**	**imagine**	**her**	**wearing**	**such**	**a**	**thing**	**.**	**"**
我	不能	想象	她	穿着	这样的	一个	事物	.	"

我无法想象她会穿那样的衣服。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ˌem 'i:] — ['veri] ['streɪndʒli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	**She**	**looked**	**at**	**it**	**and**	**then**	**at**	**me**	**—**	**very**	**strangely**	**for**	**a**	**minute**	**.**
"	她	看起来	在	它	和	然后	在	我	—	非常	奇怪的	为了	一个	分钟	.

“她看了看，然后又看了看我——奇怪的是，这种眼神持续了一会儿。”

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] : - [θæŋk] [ju:; jʊ] , [tʃaɪld] .

Then	**she**	**said**	**:**	**'**	**Thank**	**you**	**,**	**child**	**.**
然后	她	说	:	-	感谢	你	,	孩子	.

然后她说：“谢谢你，孩子。”

[aɪ] — [aɪ]['nevər] [wer] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [aɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] — [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] ! - "

I	—	I	never	wear	such	things	,	but	I'll	keep	it	—	for	your	sake	!	'	"
我	—	我	绝不	穿	这样的	事物	,	但	患病的	保持	它	—	为了	你的	清酒	!	-	"

我——我从来不穿这种衣服，但我会留着它——为了你！

" ['iznt] [ðæt] [kwɪr] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dʒænit] .

"	Isn't	that	queer	!	"	exclaimed	Janet	.
"	不是	那	酷儿	!	"	惊呼	珍妮特	.

“这难道不奇怪吗！”珍妮特惊呼道。

" [juː; jʊ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] !

"	You	thought	she	cared	nothing	about	you	!
"	你	想法	她	关心	没有什么	关于	你	!

你以为她根本不在乎你！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	103	]
"	[	页	-	]

[第103页]

" [jes] , " [ə'griːd] ['sisili] ; " [bʌt; bət] ['leɪtli] — [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] .

"	Yes	,	"	agreed	Cecily	;	"	but	lately	—	I'm	not	so	sure	.
"	是的	,	"	同意	塞西莉	;	"	但	最近	—	我是	不是	所以	当然	.

“是的，”塞西莉同意道；“但最近——我不太确定了。”

" [ɪn][ðə; ði] [pɔːz] [ðæt] ['fɑːloʊd] , [ðə; ði]['gɝːlz] [glɑːnst] ['kjʊriəsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['daːkənd] [ruːm] ,

"	In	the	pause	that	followed	,	the	girls	glanced	curiously	about	the	darkened	room	,
"	在	这	暂停	那	随后	,	这	女孩们	瞥了一眼	奇怪的是	关于	这	变暗	房间	,

在随后的短暂沉默中，女孩们好奇地环顾着昏暗的房间。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [haʊs] [æt; ət] [læst] .

trying	to	realize	that	they	were	actually	inside	the	mysterious	house	at	last	.
尝试	到	意识到	那	他们	是	实际上	里面	这	神秘	房子	在	最后的	.

他们努力让自己意识到，他们终于真的置身于那座神秘的房子之中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [skwer] [ruːm] , ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['hevi] [tʃerz] [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] -

It	was	a	large	,	square	room	,	furnished	with	heavy	chairs	and	an	old	-
它	曾是	一个	大的	,	正方形	房间	,	提供	和	重的	椅子	和	一个	老的	-

['fæʃnd] ['bjʊroʊ] [ænd; ənd][bed] .

fashioned	bureau	and	bed	.
造型	局	和	床	.

那是一个宽敞的方形房间，里面摆放着沉重的椅子、老式的书桌和床。

['evri] ['ʃʌtər] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [ænd; ənd][ðə; ði][slæts] ['taɪtli] [kloʊzd] .

Every	shutter	was	fastened	and	the	slats	tightly	closed	.
每一个	快门	曾是	系紧	和	这	板条	紧紧	关闭	.

所有百叶窗都已锁好，百叶片也紧紧闭合。

['oʊnli][ðə; ði] ['dɪmɪst] ['deɪlaɪt] ['fɪltərd] [ɪn] .

Only	the	dimmest	daylight	filtered	in	.
仅有的	这	最暗	日光	过滤	在	.

只有微弱的日光透进来。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['gluːmi] [ænd; ənd] [dɪ'presɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [dɪ'griː] .

The	effect	was	gloomy	and	depressing	to	the	last	degree	.
这	影响	曾是	阴沉	和	沉闷	到	这	最后的	程度	.

这种效果令人极其沮丧和压抑。

[ðeɪ] ['wʌndɝd] [haʊ] ['sisili] [hæd; həd] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [lɔːŋ] .

They	wondered	how	Cecily	had	stood	it	so	long	.
他们	想知道	如何	塞西莉	有	站立	它	所以	长的	.

他们很纳闷塞西莉是怎么坚持这么久的。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [æsk] [mɪs] ['benədɪkt] [ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] ['oʊpən] [ðiːz] ['ʃʌtər] , " [kraɪd] ['dʒænit] ,
" I'm going to ask Miss Benedict if we can't open these shutters , " cried Janet ,
" 我是 去 到 问 错过 本尼迪克特 如果 我们 不能 打开 这些 百叶窗 , " 哭 珍妮特 ,
['sʌd(ə)nli]
suddenly
突然

“我要去问问本尼迪克特小姐，我们能不能打开这些百叶窗，”珍妮特突然喊道。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [æsk] [mɪs] ['benədɪkt] [ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] ['oʊpən] [ðiːz] ['ʃʌtər] , " [kraɪd] ['dʒænit] ,
" I'm going to ask Miss Benedict if we can't open these shutters , " cried Janet ,
" 我是 去 到 问 错过 本尼迪克特 如果 我们 不能 打开 这些 百叶窗 , " 哭 珍妮特 ,
['sʌd(ə)nli] .
suddenly .
突然 .

“我要问问本尼迪克特小姐，我们能不能打开这些百叶窗，”珍妮特突然喊道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juːd] [daɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [gluːm] .
" I should think you'd die of this gloom .
" 我 应该 思考 你会 死 的 这 愁云 .

“我觉得你会因为这种忧郁而死。”

[its] ['riːəli] [bæd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ['sisili] ! "
It's really bad for you , Cecily ! "
它是 真的 坏的 为了 你 , 塞西莉 ! "

塞西莉，这对你真的很不好！

" [oʊ] , [dəunt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['sisili] , [ɪn] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .
" Oh , don't ! " exclaimed Cecily , in consternation .
" 哦 , 不 ! " 惊呼 塞西莉 , 在 惊愕 .

“哦，别这样！”塞西莉惊恐地喊道。

" [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌns] , [wen] [aɪ] [fɜːrst] [keɪm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] !
" I asked her once , when I first came , and she didn't like it at all !
" 我 问 她 一次 , 什么时候 我 第一的 来了 , 和 她 没有 喜欢 它 在 全部 !

“我刚来的时候问过她一次，她一点也不喜欢！”

[ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [ʃʌt] , [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [nɑːt] [tʌtʃ]
She said no , she preferred to have them shut , and I must not touch
她 说 不 , 她 首选 到 有 他们 关闭 , 和 我 必须 不是 触碰
[ðem; ðəm] . "
them . "
他们 . "

她说不行，她宁愿把它们关上，而且我不能碰它们。

" [aɪ] [dəunt] [ker] !
" I don't care !
" 我 不 关心 !

我不在乎！

" [went] [ɑːn] ['dʒænit] , ['ruːθləsli] .
" went on Janet , ruthlessly .
" 去 在 珍妮特 , 无情地 .

“珍妮特继续说道，毫不留情。”

" [juː; jʊ] [wəːnt, weənt] [sɪk] [ðen] .
" You weren't sick then .
" 你 不是 生病的 然后 .

“你当时并没有生病。”

[aɪm] [ʃʊr] [ʃiːd] [let] [juː; jʊ] [naʊ] !
I'm sure she'd let you now !
我是 当然 棚 让 你 现在 !

我相信她现在肯定会让你去的！

" [ænd; ənd] , [truː] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrd] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd]
" And , true to her word , she turned
" 和 , 真的 到 她 单词 , 她 转向

“而且，她果然信守诺言，转身离开。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[tuː; tə] [mɪs] ['benədɪkt] , [huː] ['entərd] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [stɪl] ['bɒnɪtɪd] [ænd; ənd] [veɪld] .
to Miss Benedict , who entered at this moment , still bonneted and veiled .
到 错过 本尼迪克特 , WHO 进入 在 这 片刻 , 仍然 带帽的 和 含蓄 .

这时，本尼迪克特小姐走了进来，她仍然戴着帽子和面纱。

" [aɪ] [bɪ'liːv] ['sisili] [hæz; həz] [mə'leriə] , [mɪs] ['benədɪkt] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['breɪvli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]
" I believe Cecily has malaria , Miss Benedict , " she began bravely , but with
" 我 相信 塞西莉 有 疟疾 , 错过 本尼迪克特 , " 她 开始 勇敢地 , 但 和
['ɪnwərd] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] .
inward trepidation .
向内 忐忑不安 .

“我认为塞西莉得了疟疾，本尼迪克特小姐，”她鼓起勇气说道，但内心却忐忑不安。

" [oʊ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
" Oh , do you think so ?
" 哦 , 做 你 思考 所以 ?

“哦，你这么认为吗？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['sɪriəs] ?
Is it serious ?
是 它 严肃的 ?

情况严重吗?

" [ðə; ði] [mə'loʊdiəs] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] [kən'sɜːrnd] .
" The melodious voice sounded startled and concerned .
" 这 悦耳动听 嗓音 听起来 惊慌 和 担心的 .

“那悦耳的声音听起来既惊恐又担忧。”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] [soʊ] ['sɪriəs] , " ['dʒænit] [kən'tɪnjuːd] ,
" I don't think it's so serious , " Janet continued ,
" 我 不 思考 它是 所以 严肃的 , " 珍妮特 持续 ,

“我觉得事情没那么严重，”珍妮特继续说道。

" [bʌt; bət] [ʃiːd] ['prɑːbəbli] [get]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [freʃ] [er]
" but she'd probably get over it quicker if she had a lot of fresh air
" 但 棚 大概 得到 超过 它 更快 如果 她 有 一个 很多 的 新鲜的 空气
[ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] .
and sunshine .
和 阳光 .

“但如果她能多呼吸新鲜空气、晒晒太阳，她可能会更快康复。”

['kudnt] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][ðə; ði] ['ʃʌtər] ['oʊpən] ?
Couldn't she have the shutters open ?
不能 她 有 这 百叶窗 打开 ?

她难道不能把百叶窗打开吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][hɜːr; hər][lɑːts][ʌv; əv] [gʊd] .
It would do her lots of good .
它 会 做 她 很多 的 好的 .

这对她大有裨益。

" ['sisili] [ænd; ənd] ['mɑːrʃə] ['trembld] [æt; ət]['dʒænəts, 'dʒænɪts] [tə'merəti] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [mɪs]

"	Cecily	and	Marcia	trembled	at	Janet's	temerity	and	watched	Miss
"	塞西莉	和	玛西亚	颤抖	在	珍妮特的	鲁莽	和	观看	错过

['benədɪkt] [wɪð; wɪθ]['beɪtɪd] [breθ] .

Benedict	with	bated	breath	.
本尼迪克特	和	被	气息	.

“塞西莉和玛西娅被珍妮特的胆大妄为吓得浑身发抖，屏息凝神地看着本尼迪克特小姐。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'nɔɪd] , [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [siːmd] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] .

But	instead	of	being	annoyed	,	she	only	seemed	surprised	and	relieved	.
但	反而	的	存在	恼怒	,	她	仅有的	似乎	惊讶	和	松了口气	.

但她非但没有生气，反而显得惊讶和如释重负。

" [waɪ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [ʃiː; ʃi] ['kwiərid] .

"	Why	,	do	you	think	so	?	"	she	queried	.
"	为什么	,	做	你	思考	所以	?	"	她	查询	.

“你为什么这么认为？”她问道。

" [ðen] — ['ʃʊrli] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['oʊpənd] .

"	Then	—	surely	they	may	be	opened	.
"	然后	—	一定	他们	可能	是	打开	.

那么——它们肯定可以打开。

[aɪ] — [aɪ][duː][nɑːt][laɪk][ðə; ði] — [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['deɪlaɪt] [maɪ'self] , [bʌt; bət] ['sisili] [meɪ]

I	—	I	do	not	like	the	—	the	glare	of	so	much	daylight	myself	,	but	Cecily	may
我	—	我	做	不是	喜欢	这	—	这	强光	的	所以	很多	日光	我	,	但	塞西莉	可能

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ,

have	it	here	,
有	它	这里	,

我——我不喜欢——这么刺眼的日光，但塞西莉这里可能光线比较强。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃuːziz] .

if	she	chooses	.
如果	她	选择	.

如果她愿意的话。

" [ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][wɜːrdz] , [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] ['oʊpən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʌtər] .

"	And	following	up	her	words	,	she	pushed	open	one	of	the	shutters	.
"	和	下列的	向上	她	字	,	她	推动	打开	一	的	这	百叶窗	.

“说完，她推开了一扇百叶窗。”

[ə; eɪ] [brɔːd] [ʃæft] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] ['striːmd] [ɪn] , [ænd; ənd] , ['blɪŋkɪŋ]

A	broad	shaft	of	sunlight	streamed	in	,	and	,	blinking
一个	广阔	轴	的	阳光	流媒体	在	,	和	,	眨眼

一道宽阔的阳光倾泻而入，眨了眨眼

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['priːviəs] [gluːm] , ['dʒænit][ænd; ənd] ['mɑːrʃə] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] ['ʌðər] .

from	**the**	**previous**	**gloom**	**,**	**Janet**	**and**	**Marcia**	**threw**	**open**	**the**	**others**	**.**
从	这	以前的	愁云	,	珍妮特	和	玛西亚	扔	打开	这	其他的	.

之前的阴霾被珍妮特和玛西亚打破，其他人也随之敞开了心扉。

['sisili] [geɪv] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] [kraɪ] , " [oʊ] , [haʊ] ['lʌvli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [ə'gen] !

Cecily	**gave**	**a**	**delighted**	**cry**	**,**	**"**	**Oh**	**,**	**how**	**lovely**	**it**	**is**	**to**	**see**	**the**	**sun**	**again**	**!**
塞西莉	给予	一个	高兴极了	哭	,	"	哦	,	如何	迷人的	它	是	到	看	这	太阳	再次	!

塞西莉高兴地叫道："哦，再次见到太阳真是太好了！"

" [bʌt; bət] [mɪs] ['benədɪkt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'brʌpt] [ˌeksklə'meɪʃn] , [ri'triːtid] ['heɪstɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	**But**	**Miss**	**Benedict**	**,**	**with**	**an**	**abrupt**	**exclamation**	**,**	**retreated**	**hastily**	**from**	**the**
"	但	错过	本尼迪克特	,	和	一个	突然	感叹	,	撤退	草草	从	这

[ruːm] .

room	**.**
房间	.

"但是本尼迪克特小姐突然惊叫一声，匆匆离开了房间。"

[ðə; ði]['gɜːlz] [steɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [mɔːr] , ['tʃætɪŋ] .

The	**girls**	**stayed**	**a**	**few**	**moments**	**more**	**,**	**chatting**	**.**
这	女孩们	入住	一个	很少	时刻	更多的	,	聊天	.

女孩们又待了一会儿，聊了起来。

[ðen] [ðeɪ] ['waɪzli] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [pər'hæps] [ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [goʊ] ,

Then	**they**	**wisely**	**suggested**	**that**	**perhaps**	**they**	**had**	**better**	**go**	**,**
然后	他们	明智地	建议	那	也许	他们	有	更好的	去	,

然后他们明智地建议，或许他们最好还是离开。

[ænd; ənd][nɑːt]['taɪər] ['sisili] [baɪ] [tuː] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [kɔːl] .

and	**not**	**tire**	**Cecily**	**by**	**too**	**long**	**a**	**call**	**.**
和	不是	胎	塞西莉	经过	也	长的	一个	称呼	.

不要让塞西莉因为通话时间过长而感到疲倦。

['hɪrɪŋ] [mɪs] ['bɛn.əˌdɪkts] ['fʊtstep] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [bɪ'loʊ] , [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [liːv] , ['prɑːmɪsɪŋ]

Hearing	**Miss**	**Benedict's**	**footstep**	**in**	**the**	**hall**	**below**	**,**	**they**	**took**	**their**	**leave**	**,**	**promising**
听力	错过	本笃的	脚步	在	这	大厅	以下	,	他们	采取	他们的	离开	,	有前途

[tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] ,

to	**come**	**again**	**,**
到	来	再次	,

听到本尼迪克特小姐在楼下走廊的脚步声，他们便告辞了，并承诺会再次光临。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [best] .

as	**soon**	**as**	**it**	**seemed**	**best**	**.**
作为	很快	作为	它	似乎	最好的	.

一旦觉得时机合适，就立即行动。

[ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterweɪ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [blæk] - [veɪld] ['fɪgjər] [ə'pærəntli] ['weɪtɪŋ]

On	**the**	**landing**	**of**	**the**	**stairway**	**they**	**found**	**the**	**black**	**-**	**veiled**	**figure**	**apparently**	**waiting**
在	这	降落	的	这	楼梯	他们	成立	这	黑色的	-	含蓄	数字	显然	等待

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

for	**them**	**.**
为了	他们	.

他们在楼梯平台上发现那个身披黑纱的人影似乎正在等着他们。

[naʊ] , ['dʊrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] ['ɪntərvjuː] , [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪm'preʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['groʊɪŋ]

Now	**,**	**during**	**all**	**the**	**strange**	**little**	**interview**	**,**	**a**	**curious**	**impression**	**had**	**been**	**growing**
现在	,	期间	全部	这	奇怪的	小的	面试	,	一个	好奇的	印象	有	到过	生长

[ə'pɑːn]['dʒænit] ,

upon	**Janet**	**,**
之上	珍妮特	,

在这次奇特的简短采访中，珍妮特心中逐渐形成了一种奇特的印象。

['strenθnd] [baɪ] ['evri] [wɜːrd] [mɪs] ['benədɪkt] [hæd; həd] ['ʌtəd] — [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hɪr]
strengthened by every word Miss Benedict had uttered — an impression that here
加强 经过 每一个 单词 错过 本尼迪克特 有 说出 — 一个 印象 那 这里
[wʌz; wəz][noʊ][grɪm] , [fər'bɪdɪŋ] ['dʒeilə] ,
was no grim , forbidding jailor ,
曾是 不 严峻 , 禁止 狱卒 ,

本尼迪克特小姐说的每一句话都加强了这种印象——让人觉得这里没有一个阴沉、令人畏惧的狱卒。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] " ['bɛn.əˌdɪkts] ['fɑːli] " [tuː; tə][biː; bi] .
such as they had imagined the mistress of " Benedict's Folly " to be .
这样的 作为 他们 有 想象 这 情妇 的 " 本笃的 蠢事 " 到 是 .

正如他们想象中《本笃的愚行》的女主人那样。

[ɪn'sted] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['ɔːlmoʊst] ['wɪnɪŋ] , ['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n] ,
Instead , they had encountered a gentle , almost winning , little person ,
反而 , 他们 有 遭遇 一个 温和的 , 几乎 获胜 , 小的 人 ,

相反，他们遇到的却是一个温柔、几乎令人喜爱的小个子人。

['wɜːrid] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][hɜːr; hər] [ker] [ænd; ənd] ['pleɪnli]
worried about the illness of the child in her care and plainly
担心 关于 这 疾病 的 这 孩子 在 她 关心 和 显然

她担心她照顾的孩子生病，而且显然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

['æŋkʃəs] [tuː; tə][duː] ['evriθɪŋ] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
anxious to do everything suggested to make her more comfortable .
焦虑的 到 做 一切 建议 到 制作 她 更多的 舒服的 .

急于尝试所有建议，让她感觉更舒适。

['dʒænit] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn][ə; eɪ][boʊld] [muːv] .
Janet suddenly resolved on a bold move .
珍妮特 突然 已解决 在 一个 大胆的 移动 .

珍妮特突然决定采取一个大胆的行动。

" ['sisili] [ɪz][soʊ] ['loʊnli] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['benədɪkt] .
" Cecily is so lonely , " she began , turning to Miss Benedict .
" 塞西莉 是 所以 孤独 , " 她 开始 , 转弯 到 错过 本尼迪克特 .

“塞西莉好孤独啊，”她转过身对本尼迪克特小姐说道。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][hɜːr; hər][lɑːts][ʌv; əv] [gʊd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd]['vɪzɪt][juː 'es]
" Don't you think it would do her lots of good to come in and visit us
" 不 你 思考 它 会 做 她 很多 的 好的 到 来 在 和 访问 我们
[wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ?
once in a while ?
一次 在 一个 尽管 ?

“你不觉得她偶尔来我们家看看对我们有很多好处吗？”

['mɑːrʃəz] [ænt] [wʊd] [biː; bi][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
Marcia's aunt would be so glad to see her .
玛西亚的 阿姨 会 是 所以 高兴的 到 看 她 .

玛西亚的姑姑要是见到她一定会非常高兴。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] , [kɑːnt] [ʃiː; ʃi] — "
As soon as she is a little better , can't she — "
作为 很快 作为 她 是 一个 小的 更好的 , 不能 她 — "

她只要稍微好一点，是不是就能——”

" [noʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [mɪs] ['benədɪkt] ,

"	No	,	"	interrupted	Miss	Benedict	,
"	不	,	"	中断	错过	本尼迪克特	,

“不，”本尼迪克特小姐打断道。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ['sʌd(ə)nli] ['stɪfnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [noʊt] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

her	little	figure	suddenly	stiffening	and	a	determined	note	creeping	into	her
她	小的	数字	突然	刚度	和	一个	决定	笔记	爬行	进入	她

[sɔːft] [vɔɪs] .

soft	voice	.
柔软的	嗓音	.

她娇小的身躯突然僵硬起来，柔声中也透出一丝坚定。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] .

"	I	am	sorry	.
"	我	是	对不起	.

“对不起。

['sisili] ['kænɑːt] [meɪk] ['vɪzɪts] .

Cecily	cannot	make	visits	.
塞西莉	不能	制作	访问	.

塞西莉无法进行探访。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] !

It	is	out	of	the	question	!
它	是	出去	的	这	问题	!

绝对不可能！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [rɑːk] [ɪn][ə; eɪ] [smuːð] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiːt] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

"	It	was	like	striking	a	hidden	rock	in	a	smooth	,	beautiful	sheet	of	water	.
"	它	曾是	喜欢	引人注目	一个	隐	岩石	在	一个	光滑的	,	美丽的	床单	的	水	.

“就像在平静美丽的水面上击中了一块隐藏的石头。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [wɜːrdz] [əd'mɪtɪd] [ʌv; əv][noʊ]['ɑːrgjumənt] .

And	her	words	admitted	of	no	argument	.
和	她	字	承认	的	不	争论	.

她的话语不容置疑。

['dʒænit][ænd; ənd] ['mɑːrʃə] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['miːkli] [ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr]

Janet	and	Marcia	followed	her	meekly	and	in	silence	down	to	the	front	door
珍妮特	和	玛西亚	随后	她	温顺地	和	在	沉默	向下	到	这	正面	门

.

:
.

珍妮特和玛西亚默默地、温顺地跟在她身后，走到前门。

[hɪr] , [ɪn][æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [pɔːz] , ['mɑːrʃə] [meɪd] [wʌn] ['fɜːrðər] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

Here	,	in	an	uncertain	pause	,	Marcia	made	one	further	suggestion	.
这里	,	在	一个	不确定	暂停	,	玛西亚	制成	一	更远	建议	.

这时，玛西亚犹豫了一下，又提出了一个建议。

" [meɪ] [wiː; wi] [brɪŋ] ['sisili] [sʌm; səm]['kwaɪnaɪn] ?

"	May	we	bring	Cecily	some	quinine	?
"	可能	我们	带来	塞西莉	一些	奎宁	?

“我们可以给塞西莉带些奎宁吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] .

"	she	ventured	.
"	她	冒险	.

她试探着说。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [məˈleriə] , [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] .

"	If	she	has	malaria	,	she	ought	to	have	that	.
"	如果	她	有	疟疾	,	她	应该	到	有	那	.

“如果她得了疟疾，她就应该得到治疗。”

[wiː; wi][hæv; həv][lɑːts][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [hoʊm] .

We	have	lots	of	it	at	home	.
我们	有	很多	的	它	在	家	.

我们家有很多。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	109	]
"	[	页	-	]

[第109页]

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [rɪˈplaɪd] [mɪs] [ˈbenədɪkt] , [ɪn][æn; ən] [ɪnˈtaɪərli] [ˈdɪfrənt]

"	It	would	be	very	kind	of	you	,	"	replied	Miss	Benedict	,	in	an	entirely	different
"	它	会	是	非常	种类	的	你	,	"	回复	错过	本尼迪克特	,	在	一个	完全	不同的

[toʊn] .

tone	.
语气	.

“那真是太好了，”本尼迪克特小姐用完全不同的语气回答道。

" [kʌm] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] [əˈgen] — [ɪf] [jʊr; jər] [ænt] [wɪl] [pərˈmɪt] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	Come	to	-	morrow	and	see	her	again	—	if	your	aunt	will	permit	it	.
"	来	到	-	明天	和	看	她	再次	—	如果	你的	阿姨	将要	允许	它	.

“如果你姑妈允许的话，明天再来看她吧。”

[pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] — " [ænd; ənd] [hɪr] [hɜːr; hər] [ˈmænər]

Perhaps	it	would	be	well	to	explain	to	her	—	"	and	here	her	manner
也许	它	会	是	出色地	到	解释	到	她	—	"	和	这里	她	方式

[bɪˈkeɪm] [kənˈfjuːzd] — " [ðæt] — [aɪ] — [ɜːr; ər] — [duː][nɑːt] [meɪk] [kɔːlz] [ɔːr] — [ɔːr] [rɪˈsiːv] [ðem; ðəm] ,

became	confused	—	"	that	—	I	—	er	—	do	not	make	calls	or	—	or	receive	them	,
成为	使困惑	—	"	那	—	我	—	呃	—	做	不是	制作	呼叫	或者	—	或者	收到	他们	,

或许应该向她解释一下——”说到这里，她的态度变得有些混乱——“我——呃——既不打电话，也不接电话。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][dʒʌst] — [dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] .

but	this	is	just	—	just	for	the	sake	of	the	child	.
但	这	是	只是	—	只是	为了	这	清酒	的	这	孩子	.

但这一切都只是为了孩子。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['gɝːlz] [ðæt] [ðɪs] [ədˈmɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rʌŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['oʊnli]

"	It	was	plain	to	the	girls	that	this	admission	was	wrung	from	her	only
"	它	曾是	清楚的	到	这	女孩们	那	这	入学	曾是	拧干	从	她	仅有的

[baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] .

by	a	great	effort	.
经过	一个	伟大的	努力	.

“女孩们都很清楚，这番话是费了九牛二虎之力才从她口中逼出来的。”

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .

She	opened	the	front	door	and	followed	them	to	the	gate	.
她	打开	这	正面	门	和	随后	他们	到	这	门	.

她打开前门，跟着他们走到大门口。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʌnˈlɑːkt] [ˌaɪ ˈtiː] , ['mɑːrʃə] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪmˈpʌlsɪvli] .

When	she	had	unlocked	it	,	Marcia	turned	to	her	impulsively	.
什么时候	她	有	已解锁	它	,	玛西亚	转向	到	她	冲动地	.

当她打开门后，玛西亚冲动地转向了她。

" [θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['letɪŋ] [ˌjuː 'es] [kʌm] !

"	Thank	you	so	much	for	letting	us	come	!
"	感谢	你	所以	很多	为了	出租	我们	来	!

非常感谢你们让我们来！

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] , ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['sisili] .

We	are	very	,	very	fond	of	Cecily	.
我们	是	非常	,	非常	喜爱	的	塞西莉	.

我们非常非常喜欢塞西莉。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [wiːv] [bɪn] ['terəbli] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

She	is	such	a	dear	,	and	we've	been	terribly	worried	about	her	.
她	是	这样的	一个	亲爱的	,	和	我们已经	到过	可怕	担心	关于	她	.

她真是个好孩子，我们一直都很担心她。

[æz; əz][ə; eɪ] ['relətɪv] , [aɪm][ə'freɪd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [stɪl] [mɔːr] ['æŋkʃəs] .

As	a	relative	,	I'm	afraid	you	have	been	still	more	anxious	.
作为	一个	相对的	,	我是	害怕的	你	有	到过	仍然	更多的	焦虑的	.

作为亲属，恐怕您更加焦虑了。

" [ðə; ði] [blæk] ['fɪgjər] ['stɑːrtɪd] .

"	The	black	figure	started	.
"	这	黑色的	数字	开始	.

“那个黑影开始了。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ] ['relətɪv] [ʌv; əv][maɪn] ! " [keɪm] [ə'brʌptli] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][veɪl] .

"	She	is	no	relative	of	mine	!	"	came	abruptly	from	behind	the	veil	.
"	她	是	不	相对的	的	矿	!	"	来了	突然	从	在后面	这	面纱	.

“她不是我的亲戚！”面纱后突然传来一个声音。

" [oʊ] , [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] — [frend] , " ['stʌtəd] ['mɑːrʃə] , [ɪm'bærəst] ,

"	Oh	,	I	beg	your	pardon	,	I	should	say	—	friend	,	"	stuttered	Marcia	,	embarrassed	,
"	哦	,	我	求	你的	赦免	,	我	应该	说	—	朋友	,	"	结巴	玛西亚	,	尴尬的	,

“哦，抱歉，应该说——朋友，”玛西亚尴尬地结结巴巴地说。

" [ɔːr] — [ɔːr][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] , [pər'hæps] .

"	or	—	or	the	daughter	of	a	friend	,	perhaps	.
"	或者	—	或者	这	女儿	的	一个	朋友	,	也许	.

“或者——或者可能是朋友的女儿。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	110	]
"	[	页	-	]

[第110页]

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] , " [mɪs] ['benədɪkt] [ˌkɔntrə'diktid] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [flæt] [toʊn] , [æz; əz] [ɪf] [rɪ'piːtɪŋ]

"	She	is	not	,	"	Miss	Benedict	contradicted	,	in	a	strange	,	flat	tone	,	as	if	repeating
"	她	是	不是	,	"	错过	本尼迪克特	矛盾	,	在	一个	奇怪的	,	平坦的	语气	,	作为	如果	重复

[ə; eɪ] ['les(ə)n] .

a	lesson	.
一个	课	.

“她不是，”本尼迪克特小姐用一种奇怪的、平淡的语气反驳道，仿佛在重复一堂课。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] — [nɔːr] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] !

"	I	do	not	know	who	she	is	—	nor	why	she	is	here	!
"	我	做	不是	知道	WHO	她	是	—	也不	为什么	她	是	这里	!

我不知道她是谁，也不知道她为什么在这里！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	111	]
"	[	页	-	]

[第111页]

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[ðə; ði] ['fɪlɪgri:] ['breɪslət]
THE **FILIGREE** **BRACELET**
这 丝细工 手镯

镂空手镯

[ænt] [mɪ'nɜ:rvə] [tʊk] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] ['sɪlvər] - [rɪmd] ['spektəklz] , [waɪpt] [ðem; ðəm] [ɪk'saɪtɪdli] , [ænd; ənd]
Aunt **Minerva** **took** **off** **her** **silver** **-** **rimmed** **spectacles** **,** **wiped** **them** **excitedly** **,** **and**
阿姨 米涅瓦 采取 离开 她 银 - 带边 眼镜 , 擦拭 他们 兴奋地 , 和
[pʊt] [ðem; ðəm] [ɑ:n] [ə'gen] .
put **them** **on** **again** **.**
放 他们 在 再次 .

米涅瓦阿姨摘下银边眼镜，兴奋地擦拭了一番，然后又戴了回去。

" [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [hu:] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ɔ:r] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ?
" **And** **she** **said** **she** **didn't** **know** **who** **the** **child** **was** **or** **why** **she** **was** **there** **?**
" 和 她 说 她 没有 知道 WHO 这 孩子 曾是 或者为什么 她 曾是 那里 ?

“她说她不知道这个孩子是谁，也不知道她为什么会在那里？”

[wel] — [aɪ] — ['nevər] !
Well **—** **I** **—** **never** **!**
出色地 — 我 — 绝不 !

哎呀——我——绝不！

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ə'dʒʌstɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [ə'raɪ] .
" **she** **exclaimed** **,** **adjusting** **them** **all** **awry** **.**
" 她 惊呼 , 调整 他们 全部 错误 .

她惊呼一声，把它们全都胡乱地调整了一下。

['mɑ:rʃə] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [ænt] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
Marcia **had** **decided** **to** **tell** **her** **aunt** **all** **about** **it** **.**
玛西亚 有 决定 到 告诉 她 阿姨 全部 关于 它 .

玛西亚决定把这件事全部告诉她的姑姑。

[ænd; ənd] ['dʒænɪt] [hæd; həd] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ðæt] [sɪns] [mɪs] ['benədɪkt] [hæd; həd] ['spoʊkən]
And **Janet** **had** **agreed** **with** **her** **that** **since** **Miss** **Benedict** **had** **spoken**
和 珍妮特 有 同意 和 她 那 自从 错过 本尼迪克特 有 说
[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [dɪd] ,
as **she** **did** **,**
作为 她 做过 ,

珍妮特也同意她的看法，既然本尼迪克特小姐那样说了，

[ðer; ðər] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [noʊ] ['fɜ:rðər] [ə'keɪʒn] [fɔ:r; fər] ['si:krəsi] .
there **could** **be** **no** **further** **occasion** **for** **secrecy** **.**
那里 可以 是 不 更远 场合 为了 保密 .

再也没有保密的必要了。

[soʊ] [ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [geɪv] [hɜ:r; hər] [æn; ən] [ɪn'taɪər] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fer] ,
So **that** **night** **they** **gave** **her** **an** **entire** **history** **of** **the** **affair** **,**
所以 那 夜晚 他们 给予 她 一个 全部的 历史 的 这 事务 ,

于是当晚，他们把这段婚外情的来龙去脉都告诉了她。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] ['lɪsənər] , ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [bɪ'jɑ:nd] [ðer; ðər]
and **found** **her** **a** **willing** **listener** **,** **interested** **and** **sympathetic** **beyond** **their**
和 成立 她 一个 愿意的 听众 , 感兴趣的 和 交感神经 超过 他们的
['waɪldɪst] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .
wildest **expectations** **.**
最狂野的 期望 .

他们发现她是一位乐于倾听的人，她的兴趣和同情心远远超出了他们的预期。

" [waɪ] , ['ænti] , [aɪ] ['dɪdnt] [sə'poʊz] [ju:d] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] !
" **Why** **,** **Aunty** **,** **I** **didn't** **suppose** **you'd** **care** **much** **about** **it** **!**
" 为什么 , 阿姨 , 我 没有 认为 你会 关心 很多 关于 它 !

“哎呀，阿姨，我以为您不会太在意呢！”

" [ɪk'skleɪmd] ['mɑːrʃə] , [ɪn] [sər'praɪz] .
" exclaimed Marcia , in surprise .
" 惊呼 玛西亚 , 在 惊喜 .

“玛西亚惊讶地叫道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

" [ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['nɪrli] [æz; əz] [ɪk'saɪtɪd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wiːv] [bɪn] . "
" And here you are , nearly as excited over it as we've been . "
" 和 这里 你 是 , 几乎 作为 兴奋的 超过 它 作为 我们已经 到过 . "

“瞧瞧你，也和我们一样兴奋吧。”

" [waɪ] , [huː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ? " [sed] [mɪs] [mɪ'nɜːrvə] .
" Why , who would not be ? " said Miss Minerva .
" 为什么 , WHO 会 不是 是 ? " 说 错过 米涅瓦 .

“为什么？谁会不喜欢呢？”米涅瓦小姐说。

" [its] [prɪ'saɪsli] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] .
" It's precisely like a mystery in a book .
" 它是 恰恰 喜欢 一个 神秘 在 一个 书 .

“这就像书中的悬疑故事一样。”

[aɪ] ['wɔznt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [æt; ət][fɜːrst] ,
I wasn't interested in the old place at first ,
我 不是 感兴趣的 在 这 老的 地方 在 第一的 ,

起初我对那个老地方并不感兴趣。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər]
because I was too busy and it seemed as if the people living there
因为 我 曾是 也 忙碌的 和 它 似乎 作为 如果 这 人们 活的 那里
[wɜːr; wər] [sʌtʃ] [slæk] ['haʊskiːpər] .
were such slack housekeepers .
是 这样的 松弛 管家 .

因为我太忙了，而且那里的居民似乎都很懒散，不爱操持家务。

[aɪ] ['hævnt] ['eni] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .
I haven't any sympathy with that .
我 还没有 任何 同情 和 那 .

我对此毫无同情心。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [miːn] [baɪ] [ðæt] [læst] [rɪ'mɑːrk] ?
But what could she mean by that last remark ?
但 什么 可以 她 意思是 经过 那 最后的 评论 ?

但她最后那句话究竟是什么意思呢?

[nɑːt] [noʊ] [huː] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] — [ɔːr] [waɪ] [ʃiːz] [ðer; ðər] !
Not know who the child is — or why she's there !
不是 知道 WHO 这 孩子 是 — 或者为什么 她是 那里 !

不知道这个孩子是谁——也不知道她为什么会在那里!

[its] [əb'sɜːrd] !
It's absurd !
它是 荒诞 !

太荒谬了!

[aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ! "
I can't believe it ! "
我 不能 相信 它 ! "

我简直不敢相信!

" [wel] , [ðæts] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] !
" Well , that's what she said !
" 出色地 , 那就是 什么 她 说 !

“嗯，她就是这么说的！”

" [əˈsɜːrtɪd] [ˈmɑːrʃə] , [əˈgen] .
" asserted Marcia , again .
" 断言 玛西亚 , 再次 .

“玛西娅再次断言道。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [ˈeni] [wʌn] [ˈevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [ˈmɪstəri] , [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] !
" And if any one ever heard of a bigger mystery , I'd like to know about it !
" 和 如果 任何 一 曾经 听到 的 一个 大 神秘 , ID 喜欢 到 知道 关于 它 !

“如果有人听说过更大的谜团，我很想知道！”

" [mɪs] [mɪˈnɜːrvə] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] [ˈmendɪŋ] [əˈgen] .
" Miss Minerva took up her mending again .
" 错过 米涅瓦 采取 向上 她 修补 再次 .

米涅瓦小姐又开始缝补衣服了。

" [ðen] [aɪ] [dəunt] [siː] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [kiːps] [ðə; ði] [gɜːrl] , " [ʃiː; ʃi] [ˈkɑːmɛntəd] .
" Then I don't see why she keeps the girl , " she commented .
" 然后 我 不 看 为什么 她 保持 这 女孩 , " 她 评论 .

“那我就不明白她为什么要留下这个女孩了，”她评论道。

" [ʃiː; ʃi] [kiːps] [hɜːr; hər] , [aɪ] [θɪŋk] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʃiːz] [ˈgetɪŋ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [fɑːnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , "
" She keeps her , I think , because she's getting sort of fond of her , "
" 她 保持 她 , 我 思考 , 因为 她是 获得 种类 的 喜爱 的 她 , "
['riːzənd] ['dʒænit] .
reasoned Janet .
有理智的 珍妮特 .

“我想，她留下她是因为她有点喜欢她了，”珍妮特推测道。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [ˈiːzəli] [siː] [ðæt] .
" You can easily see that .
" 你 能 容易地 看 那 .

这一点很容易看出。

['sisili] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪl] .
Cecily said she was very good to her the night she was so ill .
塞西莉 说 她 曾是 非常 好的 到 她 这 夜晚 她 曾是 所以 患病的 .

塞西莉说，在她生病的那晚，她对她很好。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː] ,
And then , too ,
和 然后 , 也 ,

而且，

[ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [hɑːrd] [pʊl] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [goʊ] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [tuː; tə] [send]
it must have been a hard pull for her to go so far as to send
它 必须 有 到过 一个 难的 拉 为了 她 到 去 所以 远的 作为 到 发送
[fɔːr; fər] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [dʒʌst] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [pliːz] ['sisili] .
for us to come in just because it might please Cecily .
为了 我们 到 来 在 只是 因为 它 可能 请 塞西莉 .

她一定内心很矛盾，才会为了让塞西莉高兴而派人来叫我们。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 113]
" [页 -]

" [wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæz; həz] [ðə; ði] ['kwaɪnaɪn] ,

"	We	must	see	that	the	child	has	the	quinine	,
"	我们	必须	看	那	这	孩子	有	这	奎宁	,

我们必须确保孩子服用了奎宁，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hɜːrt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [glæs] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['kɜːrənt] ['dʒeli] .

and	it	wouldn't	hurt	her	to	have	a	glass	or	two	of	currant	jelly	.
和	它	不会	伤害	她	到	有	一个	玻璃	或者	二	的	黑醋栗	果冻	.

喝一两杯醋栗果冻对她也没什么坏处。

[dəunt] [fər'get] [ðem; ðəm] [wen] [juː; jʊ] [goʊ] [ɪn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [mɪs] [mɪ'nɜːrvə] [ri'maindid] [ðem; ðəm] .

Don't	forget	them	when	you	go	in	to	-	morrow	,	"	Miss	Minerva	reminded	them	.
不	忘记	他们	什么时候	你	去	在	到	-	明天	,	"	错过	米涅瓦	提醒	他们	.

“明天进去的时候别忘了带上它们，”米涅瓦小姐提醒他们。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [hɪr] [ænd; ənd] [nɜːrs] [hɜːr; hər] [maɪ'self] [ænd; ənd] [fiːd] [hɜːr; hər] [ʌp]

"	I'd	like	to	have	her	here	and	nurse	her	myself	and	feed	her	up
"	ID	喜欢	到	有	她	这里	和	护士	她	我	和	喂养	她	向上

[ə; eɪ] [bɪt] .

a	bit	.
一个	少量	.

“我想把她带到这里，亲自照顾她，喂她吃点东西。”

[ænd; ənd] [ðæts] [ə'nʌðər] [streɪndʒ] [θɪŋ] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] ['wʊmən] " ([mɪs] [mɪ'nɜːrvə] [ɪn'veriəbli]

And	that's	another	strange	thing	—	why	should	that	woman	"	(	Miss	Minerva	invariably
和	那就是	其他	奇怪的	事物	—	为什么	应该	那	女士	"	(	错过	米涅瓦	总是

[ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [mɪs] ['benədɪkt] [æz; əz] " [ðæt] ['wʊmən] ") " [ə'laʊ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] [ænd; ənd] ['vɪzɪt]

alluded	to	Miss	Benedict	as	"	that	woman	"	)	"	allow	you	to	go	in	and	visit
暗示	到	错过	本尼迪克特	作为	"	那	女士	"	)	"	允许	你	到	去	在	和	访问

[ðə; ði] [tʃaɪld] ,

the	child	,
这	孩子	,

还有一件奇怪的事——为什么那个女人（米涅瓦小姐总是把本尼迪克特小姐称为“那个女人”）会允许你进去探望孩子呢?

[jet] [fər'bɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [juː; jʊ] ? "

yet	forbid	her	to	visit	you	?	"
然而	禁止	她	到	访问	你	?	"

但你却禁止她来探望你?

" [dəunt] [æsk] [ju: 'es] [waɪ] , " [læft] ['mɑːrʃə] .

"	Don't	ask	us	why	,	"	laughed	Marcia	.
"	不	问	我们	为什么	,	"	笑了	玛西亚	.

“别问我们为什么，”玛西亚笑着说。

" [wɪə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [æz; əz] ['eni] [wʌn] [els] .

"	We're	as	much	in	the	dark	as	any	one	else	.
"	是	作为	很多	在	这	黑暗的	作为	任何	一	别的	.

“我们和其他人一样一无所知。”

[wʌt] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [ɪz] [waɪ] [dɪd] [mɪs] ['benədɪkt] [ə'laʊ] ['sisili] [tuː; tə] ['oʊpən] [hɜːr; hər] ['ʃʌtər]

What	I	want	to	know	is	why	did	Miss	Benedict	allow	Cecily	to	open	her	shutters
什么	我	想	到	知道	是	为什么	做过	错过	本尼迪克特	允许	塞西莉	到	打开	她	百叶窗

[tuː; tə] - [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] .

to	-	day	when	she	refused	her	a	while	ago	.
到	-	天	什么时候	她	拒绝	她	一个	尽管	前	.

我想知道的是，为什么本尼迪克特小姐今天允许塞西莉打开百叶窗，而她不久前还拒绝了她。

[ænd; ənd] [waɪ] ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] ['oʊpən] [ðem; ðəm] ['oʊvər] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ? "

And	why	doesn't	she	open	them	over	all	the	rest	of	the	house	?	"
和	为什么	不	她	打开	他们	超过	全部	这	休息	的	这	房子	?	"

为什么她不把窗户全部打开，让整个房子都笼罩在里面呢?

" [wel] , [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , " ['ædɪd] ['dʒænit] ,
" Well , what I want to know , " added Janet ,
" 出色地 , 什么 我 想 到 知道 , " 额外 珍妮特 ,

“嗯，我想知道的是，”珍妮特补充道。

" [ɪz] [waɪ] [siːsəliːz] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sent] [hɜːr; hər]['oʊvər] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['benɪ,dɪkt] - [æt; ət]
" is why Cecily's mother should have sent her over here to the Benedicts ' at
" 是 为什么 塞西莉的 母亲 应该 有 发送 她 超过 这里 到 这 本笃会 - 在
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

“这就是为什么塞西莉的母亲当初就不该把她送到本尼迪克特家来的原因。”

[wen] ['noʊbɑːdi] [nuː] [hɜːr; hər][ɔːr] [kleɪmd] [hɜːr; hər] .
when nobody knew her or claimed her .
什么时候 无人 知道 她 或者 声称 她 .

当时既没有人认识她，也没有人认领她。

[wət'evər] [meɪd] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ? "
Whatever made her think of such a thing ? "
任何 制成 她 思考 的 这样的 一个 事物 ? "

她究竟是怎么想到这种事的?

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ðæt] [maɪt]
" There are several explanations that might
" 那里 是 一些 解释 那 可能

可能有以下几种解释

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[suːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] , " [mjuːzd] [mɪs] [mɪ'nɜːrvə] .
suit such a case , " mused Miss Minerva .
套装 这样的 一个 案件 , " 沉思 错过 米涅瓦 .

“这样的案件就该起诉了，”米涅瓦小姐沉思道。

" ['mɪsɪz] . ['maːləu] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['mærid] ['sɪstər] , [ɔːr][sʌm; səm] [mɔːr] ['dɪstənt] ['relətɪv] ,
" Mrs . Marlowe might have been a married sister , or some more distant relative ,
" 太太 . 马洛 可能 有 到过 一个 已婚 姐姐 , 或者 一些 更多的 遥远 相对的 ,
[huː] — "
who — "
WHO — "

“马洛夫人可能是已婚的姐妹，也可能是更远的亲戚，她——”

" [ðen] ['wʊdnt] [mɪs] ['benədɪkt] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔːr][æt; ət] [liːst] [sə'spekt] [sʌm; səm] [sʌtʃ]
" Then wouldn't Miss Benedict know about it — or at least suspect some such
" 然后 不会 错过 本尼迪克特 知道 关于 它 — 或者 在 至少 怀疑 一些 这样的
[kə'nekʃ(ə)n] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɑːrʃə] .
connection ? " interrupted Marcia .
联系 ? " 中断 玛西亚 .

“那么本尼迪克特小姐难道不会知道这件事吗？或者至少会怀疑其中存在某种联系吧？”玛西亚打断道。

" [ðæts] [truː] , " [ək'nɑːlɪdʒd] [hɜːr; hər] [ænt] .
" That's true , " acknowledged her aunt .
" 那就是 真的 , " 已确认 她 阿姨 .

“没错，”她姑姑承认道。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] ['ʌðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
" There must be some other explanation .
" 那里 必须 是 一些 其他 解释 .

“肯定还有其他解释。”

[wʌt] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] ！ "
What a puzzle ! "
什么 一个 谜 ！ "

真是个谜！

" [wɒts] [mɔːr] , " ['ædɪd] ['dʒænit] , " [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ['sisili] [toʊld][juː 'es] [ðɪs] : [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst]
" What's more , " added Janet , " I remember that Cecily told us this : when she first
" 是什么 更多的 , " 额外 珍妮特 , " 我 记住 那 塞西莉 讲述 我们 这 : 什么时候 她 第一的
[keɪm] ,
came ,
来了 ,

“此外，”珍妮特补充道，“我记得塞西莉告诉我们：她刚来的时候，

[mɪs] ['benədɪkt] ['kwestʃənd] [hɜːr; hər][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr'self] — [wer] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm] , [ænd; ənd][ɔːl]
Miss Benedict questioned her all about herself — where she came from , and all
错过 本尼迪克特 被质问 她 全部 关于 她自己 — 在哪里 她 来了 从 , 和 全部
[ðæt] .
that .
那 .

本尼迪克特小姐问了她很多关于她自己的问题——她来自哪里，等等。

[ænd; ənd]['æftər] ['sisili] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] ['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] , [bʌt; bət][dʒʌst] [wɔːkt]
And after Cecily had told her she never said a word , but just walked
和 后 塞西莉 有 讲述 她 她 绝不 说 一个 单词 , 但 只是 步行
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

塞西莉告诉她之后，她一句话也没说，只是走开了。

['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
shaking her head .
摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [mɪs] [mɪ'nɜːrvəz] [maɪnd] ['sʌd(ə)nli] [tʊk] [ə; eɪ] [nuː] [tɜːrn] .
" Miss Minerva's mind suddenly took a new turn .
" 错过 米涅瓦的 头脑 突然 采取 一个 新的 转动 .

米涅瓦小姐的思绪突然发生了变化。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [sent] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [gɪfts] — ['lɪt(ə)l] ['trɪŋkɪts] — [nɑːt] [lɔːŋ]
" Didn't you say the child sent you a couple of gifts — little trinkets — not long
" 没有 你 说 这 孩子 发送 你 一个 夫妻 的 礼物 — 小的 小饰品 — 不是 长的
[ə'goʊ] ?
ago ?
前 ?

“你不是说过孩子不久前送了你几件礼物——一些小玩意儿吗？”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] . "
I'd like to see them . "
ID 喜欢 到 看 他们 . "

我想见见他们。

" [wiːv] ['nevər] [wɔːrn][ðem; ðəm] , " [sed] ['mɑːrʃə] .
" We've never worn them , " said Marcia .
" 我们已经 绝不 磨损 他们 , " 说 玛西亚 .

“我们从来没穿过它们，”玛西亚说。

" [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] ['kudnt] — [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm]
" It just seemed as if we couldn't — she ought not to have given them
" 它 只是 似乎 作为 如果 我们 不能 — 她 应该 不是 到 有 给定 他们
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

“感觉我们好像做不到——她不应该把它们送人。”

[ænd; ənd] [jet] — [aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] — [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː]
And yet — I know just how she felt — she wanted to do
和 然而 — 我 知道 只是 如何 她 毛毡 — 她 通缉 到 做

然而——我完全理解她的感受——她想做什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

['sʌmθɪŋ] !
something !
某物 !

某物!

[aɪl] [get][ðem; ðəm] .
I'll get them .
患病的 得到 他们 .

我会去拿。

" [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts][læp] .
" She brought the box and laid it in her aunt's lap .
" 她 带来 这 盒子 和 铺设 它 在 她 姑姑的 膝 .

她把盒子拿来，放在她姑姑的腿上。

[mɪs] [mɪ'nɜːrvə] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['kɔːrəl] ['pendənt] [fɜːrst] .
Miss Minerva examined the coral pendant first .
错过 米涅瓦 检查 这 珊瑚 吊坠 第一的 .

米涅瓦小姐首先仔细查看了珊瑚吊坠。

" [ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !
" The dear little thing !
" 这 亲爱的 小的 事物 !

“可爱的小东西！”

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .
" she murmured .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] !
" She must think a lot of you to have parted with this !
" 她 必须 思考 一个 很多 的 你 到 有 分手了 和 这 !

“她一定很看重你，才会把这个送给你！”

" [ðen] [ʃiː; ʃi][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['breɪslət] .
" Then she laid it down and took up the bracelet .
" 然后 她 铺设 它 向下 和 采取 向上 这 手镯 .

然后她把它放下，拿起了手镯。

" ['greɪʃəs] !
" Gracious !
" 亲切 !

“亲切!

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪˈmiːdiətli] , [ˈletɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːl] [ænd; ənd] [ðen] [ˈpɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [əˈgen] .

"	she	exclaimed	immediately	,	letting	it	fall	and	then	picking	it	up	again	.
"	她	惊呼	立即地	,	出租	它	落下	和	然后	挑选	它	向上	再次	.

她立刻惊叫一声，任由它掉在地上，然后又把它捡了起来。

" [ˌeɪ ˈem] [aɪ] [ˈgoʊɪŋ] [ˈkreɪzi] , [ɔːr] [ɑːr; ər] [maɪ] [aɪz] [diˈsiːvɪŋ] [ˌem ˈiː] ?

"	Am	I	going	crazy	,	or	are	my	eyes	deceiving	me	?
"	是	我	去	疯狂的	,	或者	是	我的	眼睛	欺骗	我	?

“我是不是疯了，还是我的眼睛在欺骗我？”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [ˈoʊvər] .

"	She	turned	it	over	and	over	.
"	她	转向	它	超过	和	超过	.

她反复翻阅。

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ? " [kraɪd] [bəuθ] [ˈgɝːlz] [æt; ət] [wʌns] .

"	What's	the	matter	?	"	cried	both	girls	at	once	.
"	是什么	这	事情	?	"	哭	两个都	女孩们	在	一次	.

“怎么了？”两个女孩同时喊道。

" [ˈmætər] ? " [kraɪd] [mɪs] [mɪˈnɜːrvə] .

"	Matter	?	"	cried	Miss	Minerva	.
"	事情	?	"	哭	错过	米涅瓦	.

“什么事？”米涅瓦小姐喊道。

" [waɪ] , [dʒʌst] [ðɪs] : [ðæt] [ˈbreɪslət] [ɪz] [ɪgˈzæktli] [laɪk] [wʌn] [aɪv] [hæd; həd] [pʊt] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] !

"	Why	,	just	this	:	that	bracelet	is	exactly	like	one	I've	had	put	away	for	years	!
"	为什么	,	只是	这	:	那	手镯	是	确切地	喜欢	一	我已经	有	放	离开	为了	年	!

“为什么呢？就是这个：这条手链和我收藏多年的一条一模一样！”

" [ðə; ði] [ˈgɝːlz] [stɛərd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪnˈkredʒələsli] .

"	The	girls	stared	at	her	incredulously	.
"	这	女孩们	凝视	在	她	难以置信地	.

女孩们难以置信地盯着她。

" [aɪl] [get] [ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] [ænd; ənd] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː] !

"	I'll	get	it	this	minute	and	prove	it	!
"	患病的	得到	它	这	分钟	和	证明	它	!

“我马上就去拿，然后证明给我看！”

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈhɜːrid] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

"	And	she	hurried	out	of	the	room	.
"	和	她	慌忙	出去	的	这	房间	.

她匆匆离开了房间。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ðeɪ] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [ˈbreɪslət] [mɔːr] [ˈkloʊsli] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [jet] [dʌn] .

While	she	was	gone	they	examined	the	bracelet	more	closely	than	they	had	yet	done	.
尽管	她	曾是	已消失	他们	检查	这	手镯	更多的	密切	比	他们	有	然而	完毕	.

她离开的这段时间，他们比以前更仔细地检查了那只手镯。

[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv] [tuː] [θɪn] [rɪmz] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] , [dʒɔɪnd] [baɪ] [ˈsɪlvər] [ˈfɪlɪgriː] - [wɜːrk] ,

It	consisted	of	two	thin	rims	of	silver	,	joined	by	silver	filigree	-	work	,
它	由……组成	的	二	薄的	轮辋	的	银	,	加入	经过	银	丝细工	-	工作	,

它由两圈薄薄的银边组成，中间用银丝细工连接起来。

[ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪntʃ] [waɪd] .

a	quarter	of	an	inch	wide	.
一个	四分之一	的	一个	英寸	宽的	.

宽四分之一英寸。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɪn][ðə; ði]

Here	and	there	,	at	intervals	in	the
这里	和	那里	,	在	间隔	在	这

这里那里，时不时地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

['fɪlɪgriː] , [ænd; ənd] ['fɔːmiŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pætərn] , [wɜːr; wər] ['sevrəl] [streɪndʒ] ['kærəktərz] ,

filigree	,	and	forming	part	of	the	pattern	,	were	several	strange	characters	,
丝细工	,	和	成型	部分	的	这	图案	,	是	一些	奇怪的	人物	,

['lʊkɪŋ] , [æz; əz] ['mɑːrʃə] [dɪ'klerd] ,

looking	,	as	Marcia	declared	,
寻找	,	作为	玛西亚	声明	,

花纹中还包含几个奇怪的字符，正如玛西亚所说，这些字符看起来.....

[laɪk] [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'siːt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['lɔːndri] .

like	those	on	the	receipt	from	a	Chinese	laundry	.
喜欢	那些	在	这	收据	从	一个	中国人	洗衣店	.

就像中国洗衣店的收据上的那种。

[ðə; ði] ['wɜːrkmənʃɪp] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

The	workmanship	was	unusually	delicate	and	beautiful	.
这	做工	曾是	异常地	精美的	和	美丽的	.

做工异常精细精美。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [mɪs] [mɪ'nɜːrvə] [wʌz; wəz] [bæk] , [flʌʃt] [ænd; ənd] [dɪ'ʃevld] ,

In	five	minutes	Miss	Minerva	was	back	,	flushed	and	disheveled	,
在	五	分钟	错过	米涅瓦	曾是	后退	,	酡	和	蓬头垢面	,

五分钟后，米涅瓦小姐回来了，脸色红润，衣衫不整。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [hʌnt] [θruː] ['sevrəl] ['bjʊroʊ] - [drɔːrz] [ænd; ənd][bɑːksɪz] .

from	a	hunt	through	several	bureau	-	drawers	and	boxes	.
从	一个	打猎	通过	一些	局	-	抽屉	和	盒子	.

翻遍了好几个抽屉和箱子才找到。

" [aɪ] ['kudnt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːrst] , " [ʃiː; ʃi] [pæntid] .

"	I	couldn't	find	it	at	first	,	"	she	panted	.
"	我	不能	寻找	它	在	第一的	,	"	她	喘息	.

“我一开始没找到，”她喘着气说。

" [ɪn] ['nɔrθəm] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [leɪ] [maɪ][hænd][ɑːn] ['eniθɪŋ] [aɪ] ['wɑːntɪd] ,

"	In	Northam	I	used	to	be	able	to	lay	my	hand	on	anything	I	wanted	,
"	在	诺瑟姆	我	用过的	到	是	有能力的	到	躺	我的	手	在	任何事物	我	通缉	,

“在诺瑟姆的时候，我想要什么就能得到什么。”

[æt; ət][æn; ən] [ɪnstənts] ['noʊtɪs] , [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ə'pɑːrtmənt] !

at	an	instant's	notice	,	but	in	this	apartment	!
在	一个	即时	注意	,	但	在	这	公寓	!

就在瞬间，但就在这间公寓里！

" [ʃiː; ʃi] [hiːvd] [ə; eɪ] [rɪ'zaɪnd] [saɪ] [ænd; ənd] [leɪd] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['breɪslət] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

"	She	heaved	a	resigned	sigh	and	laid	something	beside	the	bracelet	on	the	table	.
"	她	喘息	一个	辞职	叹	和	铺设	某物	旁	这	手镯	在	这	桌子	.

她无奈地叹了口气，把什么东西放在桌上手镯旁边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪg'zækt] ['duːplɪkeɪt] — [ɪn] ['evri] [læst] ['diːteɪl] !

It	was	the	exact	duplicate	—	in	every	last	detail	!
它	曾是	这	精确的	复制	—	在	每一个	最后的	细节	!

它和原件一模一样——每一个细节都完全相同！

['i:v(ə)n][ðə; ði]['kɑ:mplɪkeɪtɪd]['kærəktərz][wɜ:r; wər][aɪ'dentɪk(ə)l]!

Even	the	complicated	characters	were	identical	!
甚至	这	复杂的	人物	是	完全相同的	!

就连复杂的人物角色都一模一样!

[ðə; ði][θri:][stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['trɪŋkɪts][ɪn][æn; ən][ɪk'spresɪv]['saɪləns].

The	three	stared	at	the	trinkets	in	an	expressive	silence	.
这	三	凝视	在	这	小饰品	在	一个	富有表现力的	沉默	.

三人沉默地盯着那些小饰品，意味深长。

[nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['daʊtɪd][ðæt][ði:z][tu:]['breɪsləts][wɜ:r; wər][wʌns]

Not	for	a	moment	could	it	be	doubted	that	these	two	bracelets	were	once
不是	为了	一个	片刻	可以	它	是	怀疑	那	这些	二	手镯	是	一次

[ə; eɪ][per].

a	pair	.
一个	一对	.

毫无疑问，这两只手镯曾经是一对。

[ðeɪ][wɜ:r; wər][soʊ][ʌn'ju:ʒuəl][ðæt][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi]['ʌðər][laɪk]

They	were	so	unusual	that	it	was	impossible	there	could	be	others	like
他们	是	所以	异常	那	它	曾是	不可能的	那里	可以	是	其他的	喜欢

[ðem; ðəm].

them	.
他们	.

它们如此不同寻常，以至于不可能再有其他像它们一样的人存在。

[ðɪs][ə'stɑ:nɪʃɪŋ][fækt][wʌz; wəz]['pæt(ə)nt][tu:; tə][ðem; ðəm][ɔ:l].

This	astonishing	fact	was	patent	to	them	all	.
这	惊人	事实	曾是	专利	到	他们	全部	.

这个惊人的事实对他们所有人来说都是显而易见的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

"[ænt][mɪ'nɜ:rvə], [wer][dɪd][ju:; jʊ][get][jɔ:rz]?"[bri:ðd]['mɑ:rʃə], [æt; ət][læst].

"	Aunt	Minerva	,	where	did	you	get	yours	?	"	breathed	Marcia	,	at	last	.
"	阿姨	米涅瓦	,	在哪里	做过	你	得到	你的	?	"	呼吸	玛西亚	,	在	最后的	.

“米涅瓦阿姨，你的那件是从哪里弄来的？”玛西亚终于喘着气问道。

"[waɪ], [ðæts]['i:zəli][ɪk'spleɪnd], "['ænsər][mɪs][bret].

"	Why	,	that's	easily	explained	,	"	answered	Miss	Brett	.
"	为什么	,	那就是	容易地	解释	,	"	回答	错过	布雷特	.

“这很容易解释，”布雷特小姐回答道。

"[jʊr; jər]['fɑ:ðər][brɔ:t][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:][ə'baʊt][ten][ɔ:r][twelv]['jɪrz][ə'goʊ], ['æftər][wʌn][ʌv; əv]

"	Your	father	brought	it	to	me	about	ten	or	twelve	years	ago	,	after	one	of
"	你的	父亲	带来	它	到	我	关于	十	或者	十二	年	前	,	后	一	的

[hɪz; ɪz]['vɔiidʒz].

his	voyages	.
他的	航程	.

“你父亲大约在十年前或十二年前的一次航行之后把它带给了我。”

[hi:; hi][sed][ðæt][ə; eɪ][ˌtʃaɪ'ni:z]['seɪlər][ɪn][hɑ:ŋ] - [kɑ:ŋ][hæd; həd]['ɔ:fərd][tu:; tə][sel][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

He	said	that	a	Chinese	sailor	in	Hong	-	Kong	had	offered	to	sell	it	to
他	说	那	一个	中国人	水手	在	洪	-	孔	有	提供	到	卖	它	到

[hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ][smɔ:l][sʌm; səm],

him	for	a	small	sum	,
他	为了	一个	小的	和	,

他说，一名在香港的中国水手曾提出以低价将船卖给他。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræðər] [juˈniːk] ['lɪt(ə)l] ['trɪŋkɪt] ,

and	seeing	it	was	a	rather	unique	little	trinket	,
和	看到	它	曾是	一个	相当	独特的	小的	小饰品	,

而且看起来它确实是一件相当独特的小饰品。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

邻家女孩(The Girl Next Door)
第5/9页

[hiː; hi] [bɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][hoʊm][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

he	bought	it	and	brought	it	home	to	me	.
他	买	它	和	带来	它	家	到	我	.

他买下它，然后带回家给我。

[aɪ]['nevər] [wer] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [haʊ'evər] .

I	never	wear	such	things	,	however	.
我	绝不	穿	这样的	事物	,	然而	.

但我从来不穿那种衣服。

['dʒuːəlri] ['nevər] [dɪd] [ə'piːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['breɪsləts] , [pər'tɪkjələrli] , ['ɔːlweɪz] [siːmd] [ə; eɪ]

Jewelry	never	did	appeal	to	me	,	and	bracelets	,	particularly	,	always	seemed	a
珠宝	绝不	做过	上诉	到	我	,	和	手镯	,	特别	,	总是	似乎	一个

['nuːs(ə)ns] .

nuisance	.
滋扰	.

我从来都不喜欢珠宝首饰，尤其是手镯，总让我觉得很麻烦。

[soʊ][aɪ][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ə'weɪ] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ][sʌm; səm][deɪ] , ['mɑːrʃə] .

So	I	put	it	away	intending	to	give	it	to	you	some	day	,	Marcia	.
所以	我	放	它	离开	意图	到	给	它	到	你	一些	天	,	玛西亚	.

所以我把它收起来，打算有一天送给你，玛西亚。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] ['æktʃuəli] [fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ ˈtiː] — [tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] !

And	after	a	while	I	actually	forgot	all	about	it	—	till	to	-	night	!
和	后	一个	尽管	我	实际上	忘了	全部	关于	它	—	直到	到	-	夜晚	!

过了一段时间，我竟然把这件事完全忘了——直到今晚！

" ['dʒænit][sæt][ʌp] ['veri] [streɪt] .

"	Janet	sat	up	very	straight	.
"	珍妮特	卫星	向上	非常	直的	.

珍妮特坐得笔直。

" [ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [aɪ'd] [gɪv] [maɪ] [hed] [tuː; tə] [noʊ] — [ðɪs] ['mɪnɪt] !

"	There's	just	one	thing	I'd	give	my	head	to	know	—	this	minute	!
"	有	只是	一	事物	ID	给	我的	头	到	知道	—	这	分钟	!

“我唯一愿意付出一切代价去知道的事情——就在此刻！”

[wer] [dɪd] ['sisili] [get][hɜːr; hər] ['breɪslət] ? "

Where	did	Cecily	get	her	bracelet	?	"
在哪里	做过	塞西莉	得到	她	手镯	?	"

塞西莉的手镯是从哪里买的?

" [wel] , [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] [faɪnd][aʊt] — [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][weɪt] [tɪl]

"	Well	,	that	you	can	easily	find	out	—	but	I'm	afraid	you'll	have	to	wait	till
"	出色地	,	那	你	能	容易地	寻找	出去	—	但	我是	害怕的	你会	有	到	等待	直到

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] !

to	-	morrow	morning	!
到	-	明天	早晨	!

“嗯，你很容易就能查到——但我恐怕你得等到明天早上了！”

" [læft] ['mɑːrʃə] .

"	laughed	Marcia	.
"	笑了	玛西亚	.

“玛西亚笑了。”

" [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [streɪndʒ] [əˈbaʊt] [ðɪs] , " [ˈmɑːv(ə)l] [mɪs] [mɪˈnɜːrvə] , [ˈtɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [tuː]
" There's something very strange about this , " marveled Miss Minerva , turning the two
" 有 某物 非常 奇怪的 关于 这 , " 惊叹 错过 米涅瓦 , 转弯 这 二
[ˈtrɪŋkɪts] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] .
trinkets over and over .
小饰品 超过 和 超过 .

“这东西真奇怪，”米涅瓦小姐惊叹道，一遍又一遍地翻看着这两个小玩意儿。

" [ˈæktʃuəli] , [aɪ]
" Actually , I
" 实际上 , 我

“实际上，我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[kæn; kən] [ˈhɑːrdli] [tel] [naʊ] [wɪtʃ] [ɪz] [maɪn] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hɜːrz] ,
can hardly tell now which is mine and which hers ,
能 几乎 告诉 现在 哪个 是 矿 和 哪个 她的 ,

现在几乎分不清哪个是我的，哪个是她的了。

[ɪkˈsept] [ðæt] [maɪn] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈtaːniʃt] [frʌm; frəm] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [leɪd] [əˈweɪ] .
except that mine is a little more tarnished from having been laid away .
除了 那 矿 是 一个 小的 更多的 失去光泽 从 拥有 到过 铺设 离开 .

只是我的那本因为存放了一段时间，所以有点褪色了。

[jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [sed] , [wen] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː] [maɪn] ,
Your father said , when he gave me mine ,
你的 父亲 说 , 什么时候 他 给予 我 矿 ,

你父亲给我东西的时候说，

[ðæt] [ˈhiːd] [ˈnevər] [siːn] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈfɔːrən] [ˈdʒuːəlri] - [ʃɑːps] [ænd; ənd]
that he'd never seen anything like it in any of those foreign jewelry - shops and
那 他会 绝不 已见 任何事物 喜欢 它 在 任何 的 那些 外国的 珠宝 - 商店 和
[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ˈhiːd] [bɪn] [ˈspeʃəli] [əˈtræktɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] . "
that was why he'd been specially attracted to it . "
那 曾是 为什么 他会 到过 特别 吸引 到 它 . "

他说，他在任何一家外国珠宝店里都从未见过这样的东西，这也是他特别喜欢它的原因。

" [ˈænti] , " [sed] [ˈmɑːrʃə] , [ˈsʌd(ə)nli] , " [wer] [duː] [juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ðæt] [ˈseɪlər] [gɑːt] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
" Aunty , " said Marcia , suddenly , " where do you suppose that sailor got it ? "
" 阿姨 , " 说 玛西亚 , 突然 , " 在哪里 做 你 认为 那 水手 得到 它 ? "

“姑妈，”玛西娅突然说道，“你觉得那个水手是从哪儿弄来的？”

" [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [sed] , " [rɪˈplaɪd] [mɪs] [mɪˈnɜːrvə] , " [ðæt] [ˈhiːd] [ˈprɑːbəbli] [ˈstoʊlən] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɔːr] [ˈsʌmbɑːdi]
" Your father said , " replied Miss Minerva , " that he'd probably stolen it , or somebody
" 你的 父亲 说 , " 回复 错过 米涅瓦 , " 那 他会 大概 被盗 它 , 或者 某人
[els] [hæd; həd] .
else had .
别的 有 .

“你父亲说，”米涅瓦小姐回答说，“那东西可能是他偷的，也可能是别人偷的。”

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [pæst] [θruː] [ˈdʌzənz] [ʌv; əv] [hændz] [ˈæftər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈteɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
It may have passed through dozens of hands after it was taken from the
它 可能 有 通过了 通过 几十个 的 双手 后 它 曾是 已采取 从 这
[əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈoʊnər] .
original owner .
原来的 所有者 .

它从原主人手中被夺走后，可能已经辗转数十人之手。

[juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [tel] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd] [its] ['juːsləs] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] .

You	never	can	tell	about	such	things	in	the	East	,	and	it's	useless	to	inquire	.
你	绝不	能	告诉	关于	这样的	事物	在	这	东方	,	和	它是	无用	到	查询	.

在东方，这种事永远无法预料，打听也无济于事。

" [ə'gen] [ðeɪ] [ɔːl][stɛərd][hɑːrd][æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['sɪlvər] ['trɪŋkɪts] , ['laɪɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl]

"	Again	they	all	stared	hard	at	the	two	silver	trinkets	,	lying	side	by	side	on	the	table
"	再次	他们	全部	凝视	难的	在	这	二	银	小饰品	,	说谎	边	经过	边	在	这	桌子

.

:
.

“他们又都目不转睛地盯着桌上并排摆放的两件银饰品。

" [ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] ['breɪsləts] [wʌns] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] , " ['mɝːmɝd] ['mɑːrʃə]

"	And	these	two	bracelets	once	belonged	to	the	same	person	,	"	murmured	Marcia
"	和	这些	二	手镯	一次	属于	到	这	相同的	人	,	"	低声说道	玛西亚

, [æt; ət][læst] ;

,	at	last	;
,	在	最后的	;

“而且这两个手镯曾经属于同一个人，”玛西亚最后低声说道；

" [pər'hæps][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['sɪsɪli] .

"	perhaps	to	some	one	connected	with	Cecily	.
"	也许	到	一些	一	连接	和	塞西莉	.

“或许是和塞西莉有关系的人。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['drɪftɪd] [ˌhæf'weɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][faɪnd]

And	to	think	they	should	have	drifted	halfway	around	the	world	to	find
和	到	思考	他们	应该	有	漂移	半	大约	这	世界	到	寻找

[ðəm'selvz] [saɪd][baɪ][saɪd] [ə'gen] [ɪn] ['bɪzi] ,

themselves	side	by	side	again	in	busy	,
他们自己	边	经过	边	再次	在	忙碌的	,

想想看，他们竟然漂洋过海来到地球另一端，在繁忙的生活中再次相遇。

['præktɪk(ə)l] [nuː] [jɔːk] !

practical	New	York	!
实际的	新的	约克	!

务实的纽约！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	119	]
"	[	页	-	]

[第119页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[ðə; ði] ['lɪftɪd] [veɪl]

THE	LIFTED	VEIL
这	抬起	面纱

揭开面纱

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['mɑːrʃə] [ænd; ənd]['dʒænit]['sællaɪd] [fɔːrθ] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] ['prɑːmɪst] ['vɪzɪt][tuː; tə]

Next	morning	Marcia	and	Janet	sallied	forth	to	make	their	promised	visit	to
下一个	早晨	玛西亚	和	珍妮特	突袭	前进	到	制作	他们的	承诺	访问	到

['sisili] .

Cecily	.
塞西莉	.

第二天早上，玛西娅和珍妮特出发去拜访塞西莉，履行她们的承诺。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv]['kwaɪnaɪn] [pɪlz] , [tuː] ['glæsɪz] [ʌv; əv] ['kɜːrənt] ['dʒeli] ,

They	were	armed	with	a	box	of	quinine	pills	,	two	glasses	of	currant	jelly	,
他们	是	武装	和	一个	盒子	的	奎宁	药片	,	二	眼镜	的	黑醋栗	果冻	,

[ə; eɪ] [nuː] ['mægəziːn] ,

a	new	magazine	,
一个	新的	杂志	,

他们携带了一盒奎宁药片、两杯醋栗果冻和一本新杂志。

['mɑːrʃəz] [ˌvaɪə'lɪn][ɪn][ɪts] [keɪs] , [ænd; ənd] , [læst] , [bʌt; bət][nɑːt] [liːst] , [ðə; ði] [tuː] ['fɪlɪgriː] ['breɪsləts] .

Marcia's	violin	in	its	case	,	and	,	last	,	but	not	least	,	the	two	filigree	bracelets	.
玛西亚的	小提琴	在	它是	案件	,	和	,	最后的	,	但	不是	至少	,	这	二	丝细工	手镯	.

玛西亚的小提琴和琴盒，最后，也是非常重要的，是两条金银丝手镯。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪtərəli] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [nuːz] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .

And	they	were	literally	bursting	with	news	and	excitement	.
和	他们	是	字面上地	爆发	和	消息	和	激动	.

他们简直兴奋得浑身都充满了喜悦和兴奋之情。

[mɪs] ['benədɪkt] ['oʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

Miss	Benedict	opened	the	gate	for	them	as	before	,
错过	本尼迪克特	打开	这	门	为了	他们	作为	前	,

本尼迪克特小姐像以前一样为他们打开了大门。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðer; ðər][in'kwaiəriz] [rɪ'plaɪd] [ðæt] ['sisili] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] .

and	to	their	inquiries	replied	that	Cecily	seemed	a	little	better	.
和	到	他们的	查询	回复	那	塞西莉	似乎	一个	小的	更好的	.

对于他们的询问，得到的答复是塞西莉看起来好多了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðer; ðər] ['mænər] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['kɑːment] [ə'pɑːn]

If	she	noticed	the	suppressed	excitement	in	their	manner	,	she	did	not	comment	upon
如果	她	注意到	这	被抑制	激动	在	他们的	方式	,	她	做过	不是	评论	之上

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

如果她察觉到他们举止间流露出的压抑兴奋，她也没有说什么。

[bʌt; bət]['oʊnli][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [siːsəliːz] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [wɜːrdz] .

but	only	led	the	way	to	Cecily's	room	without	further	words	.
但	仅有的	引领	这	方式	到	塞西莉的	房间	没有	更远	字	.

但他只是带路去了塞西莉的房间，没有再说一句话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɒnɪtɪd] [ænd; ənd] [veɪld] [æz; əz]['juːʒuəl] .

She	was	bonneted	and	veiled	as	usual	.
她	曾是	带帽的	和	含蓄	作为	通常	.

她像往常一样戴着头巾和面纱。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [left] [ðem; ðəm] , ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][goʊ][ɪn] .

At	the	door	she	left	them	,	saying	she	would	not	go	in	.
在	这	门	她	左边	他们	,	说	她	会	不是	去	在	.

她把他们留在门口，说她不会进去。

" ['sisili] , ['sisili] ! " [kraɪd] ['mɑːrʃə] , [ɪ'miːdiətli] ; " [wiː; wi][hæv; həv] [nuːz] — [sʌtʃ] [streɪndʒ] [nuːz]

"	Cecily	,	Cecily	!	"	cried	Marcia	,	immediately	;	"	we	have	news	—	such	strange	news
"	塞西莉	,	塞西莉	!	"	哭	玛西亚	,	立即地	;	"	我们	有	消息	—	这样的	奇怪的	消息

[fɔːr; fər][juː; jʊ] !

for	you	!
为了	你	!

“塞西莉，塞西莉！”玛西亚立刻喊道；“我们有消息要告诉你——一个非常奇怪的消息！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	120	]
"	[	页	-	]

['sisili] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][ɔːl] ['iːgərnəs] [ænd; ənd][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

Cecily	was	at	once	all	eagerness	and	animation	.
塞西莉	曾是	在	一次	全部	渴望	和	动画片	.

塞西莉立刻变得热情洋溢、神采奕奕。

" [oʊ] , [tel] [ˌem 'iː] , ['kwɪkli] !

"	Oh	,	tell	me	,	quickly	!
"	哦	,	告诉	我	,	迅速地	!

“哦，快告诉我！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][bed] .

"	she	exclaimed	,	sitting	up	in	the	bed	.
"	她	惊呼	,	坐着	向上	在	这	床	.

“她惊呼一声，从床上坐了起来。”

" [aɪ] [fiːl] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] .

"	I	feel	so	much	better	.
"	我	感觉	所以	很多	更好的	.

我感觉好多了。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ʌp][tuː; tə] - [deɪ] .

I'm	going	to	get	up	to	-	day	.
我是	去	到	得到	向上	到	-	天	.

我今天会起床。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [nuːz] — [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ? "

But	how	can	you	have	any	news	—	about	me	?	"
但	如何	能	你	有	任何	消息	—	关于	我	?	"

但你怎么会知道我的消息呢?

" ['sisili] , " [sed] ['dʒænit] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ,

"	Cecily	,	"	said	Janet	,	sitting	down	on	the	edge	of	the	bed	,	"	have	you	been	thinking	,
"	塞西莉	,	"	说	珍妮特	,	坐着	向下	在	这	边缘	的	这	床	,	"	有	你	到过	思维	,

“塞西莉，”珍妮特说着，坐在床边，“你有没有在想什么？”

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [ðæt] [mɪs] ['benədɪkt] [nuː] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [waɪ] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] ,

all	this	time	,	that	Miss	Benedict	knew	everything	about	you	,	and	why	you	came	here	,
全部	这	时间	,	那	错过	本尼迪克特	知道	一切	关于	你	,	和	为什么	你	来了	这里	,

这么长时间以来，本尼迪克特小姐一直都知道你的一切，以及你来这里的原因。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ? "

and	all	that	?	"
和	全部	那	?	"

还有那些?

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ! " [kraɪd] ['sisili] , ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd] .

"	Why	,	of	course	!	"	cried	Cecily	,	opening	her	eyes	wide	.
"	为什么	,	的	课程	!	"	哭	塞西莉	,	开幕	她	眼睛	宽的	.

“当然啦！”塞西莉惊呼道，睁大了眼睛。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevər] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [soʊ] — [kwɪr] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [laɪkt] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] .

"	She	has	never	explained	it	to	me	,	and	she's	so	—	queer	that	I	never	liked	to	ask	her	.
"	她	有	绝不	解释	它	到	我	,	和	她是	所以	—	酷儿	那	我	绝不	喜欢	到	问	她	.

“她从来没有向我解释过，而且她这个人很古怪，所以我从来不好意思问她。”

[bʌt; bət][aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [nuː] ! "

But	I	always	thought	she	knew	!	"
但	我	总是	想法	她	知道	!	"

但我一直以为她知道!

" [wel] , [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] — [nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] , [ə'pærəntli] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒænit] ,

"	Well	,	she	doesn't	—	not	a	thing	,	apparently	,	"	replied	Janet	,
"	出色地	,	她	不	—	不是	一个	事物	,	显然	,	"	回复	珍妮特	,

"嗯，她什么都没有——显然什么都没有，"珍妮特回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɑːn][ðə; ði]

and	then	repeated	to	her	all	the	strange	conversation	at	the	gate	on	the
和	然后	重复	到	她	全部	这	奇怪的	对话	在	这	门	在	这

[deɪ] [bɪ'fɔːr] .

day	before	.
天	前	.

然后又把前一天在门口发生的那些奇怪的对话全部复述给了她。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , ['sisili] [sæt][æz; əz] [ɪf] [stʌnd] — ['kwaɪət][ænd; ənd]['rɪdʒɪd][ænd; ənd]

When	she	had	finished	,	Cecily	sat	as	if	stunned	—	quiet	and	rigid	and
什么时候	她	有	完成的	,	塞西莉	卫星	作为	如果	目瞪口呆	—	安静的	和	死板的	和

['sterɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

staring	out	of	the	window	.
凝视	出去	的	这	窗户	.

她说完后，塞西莉呆呆地坐在那里，仿佛受到了惊吓——一动不动，身体僵硬，目光呆滞地望着窗外。

[soʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ə'fekt] [hɜːr; hər] [ðæt] ['dʒænit][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['sɑːri] [ʃiː; ʃi]

So	much	had	it	appeared	to	affect	her	that	Janet	was	suddenly	sorry	she
所以	很多	有	它	出现	到	影响	她	那	珍妮特	曾是	突然	对不起	她

[hæd; həd] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

had	said	a	word	about	it	.
有	说	一个	单词	关于	它	.

这件事似乎对她影响很大，以至于珍妮特突然后悔自己不该说一个字。

" [ðen] — [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ? " ['mɜːmɜd]

"	Then	—	what	does	it	all	mean	?	"	murmured
"	然后	—	什么	做	它	全部	意思是	?	"	低声说道

"那么——这一切到底意味着什么？"他低声说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

['sisili] , [æt; ət][læst] .

Cecily	,	at	last	.
塞西莉	,	在	最后的	.

塞西莉，终于来了。

" [aɪm] [hɪr] [wer] [aɪv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] .

"	I'm	here	where	I've	no	right	to	be	.
"	我是	这里	在哪里	我已经	不	正确的	到	是	.

"我来到这里，而我本不该在这里。"

['noʊbɑːdi] [noʊz] [ˌem 'iː] — [ɔːr] ['wɒnts] [ˌem 'iː] .

Nobody	knows	me	—	or	wants	me	.
无人	知道	我	—	或者	想要	我	.

没有人认识我，也没有人想要我。

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpən] ?

How	did	it	all	happen	?
如何	做过	它	全部	发生	?

这一切究竟是怎么发生的?

[dəunt][aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['enibɑːdi] ?

Don't	**I**	**belong**	**to**	**anybody**	**?**
不	我	属于	到	任何人	?

难道我不属于任何人吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [bɪ'wɪldərd] , [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] , [soʊ] [ʌn'hæpi] ,

"	**She**	**looked**	**so**	**bewildered**	**,**	**so**	**frightened**	**,**	**so**	**unhappy**	**,**
"	她	看起来	所以	困惑	,	所以	害怕	,	所以	不开心	,

她看起来那么困惑，那么害怕，那么不开心，

[ðæt] ['dʒænit][ænd; ənd] ['mɑːrʃə] [bəuθ] [pʊt] [ðer; ðər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

that	**Janet**	**and**	**Marcia**	**both**	**put**	**their**	**arms**	**about**	**her**	**.**
那	珍妮特	和	玛西亚	两个都	放	他们的	武器	关于	她	.

珍妮特和玛西亚都搂住了她。

" [its] [ɔːl] [raɪt] , ['sisili] ; [its] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] — [ɪn][ðə; ði][end] .

"	**It's**	**all**	**right**	**,**	**Cecily**	**;**	**it's**	**sure**	**to**	**be**	**all**	**right**	**—**	**in**	**the**	**end**	**.**
"	它是	全部	正确的	,	塞西莉	;	它是	当然	到	是	全部	正确的	—	在	这	结尾	.

“没事的，塞西莉；最终肯定会没事的。”

[wiː; wi] [wʊd] [lʌv] [juː; jʊ][ænd; ənd][wɑːnt][juː; jʊ] [ɪf] ['noʊbɑːdi] [els] [dɪd] .

We	**would**	**love**	**you**	**and**	**want**	**you**	**if**	**nobody**	**else**	**did**	**.**
我们	会	爱	你	和	想	你	如果	无人	别的	做过	.

即使没人喜欢你，我们也会爱你，想要你。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [mɪs] ['benədɪkt] [mʌst; məst] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [tuː] .

And	**I'm**	**sure**	**Miss**	**Benedict**	**must**	**care**	**for**	**you**	**too**	**.**
和	我是	当然	错过	本尼迪克特	必须	关心	为了	你	也	.

我相信本尼迪克特小姐也一定很关心你。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ækts][soʊ] .

She	**really**	**acts**	**so**	**.**
她	真的	行为	所以	.

她确实表现得像那样。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ]['evər] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][sent] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] ?

But	**the**	**question**	**is**	**,**	**how**	**did**	**you**	**ever**	**come**	**to**	**be**	**sent**	**here**	**at**	**all**	**?**
但	这	问题	是	,	如何	做过	你	曾经	来	到	是	发送	这里	在	全部	?

但问题是，你究竟是如何被派到这里来的?

['dɪdnt] [jʊr; jər] ['mʌðər] ['evər] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [pleɪs] [ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l]

Didn't	**your**	**mother**	**ever**	**say**	**anything**	**to**	**you**	**about**	**this**	**place**	**or**	**any**	**of**	**the**	**people**
没有	你的	母亲	曾经	说	任何事物	到	你	关于	这	地方	或者	任何	的	这	人们

['oʊvər] [hɪr] ? "

over	**here**	**?**	**"**
超过	这里	?	"

你妈妈从来没跟你说过这个地方或者这里的人吗?

" [noʊ] , " [sed] ['sisili] , [ɪn][ə; eɪ] [hʌʃt] [vɔɪs] .

"	**No**	**,**	**"**	**said**	**Cecily**	**,**	**in**	**a**	**hushed**	**voice**	**.**
"	不	,	"	说	塞西莉	,	在	一个	静静地	嗓音	.

“不，”塞西莉低声说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mænər] [ðæt] [hɜːr; hər] [griːf] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

It	**was**	**evident**	**from**	**her**	**manner**	**that**	**her**	**grief**	**over**	**the**	**loss**	**of**	**her**
它	曾是	明显	从	她	方式	那	她	悲伤	超过	这	损失	的	她

['mʌðər] [wʌz; wəz] ['veri] [kiːn] ,

mother	**was**	**very**	**keen**	**,**
母亲	曾是	非常	敏锐的	,

从她的举止中可以明显看出，她对母亲的去世感到非常悲痛。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][wʌns] [ˌvɑ:lən'terəli] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ɔ:r][tu:; tə] ['eniθɪŋ] [kə'nektɪd]

and	she	had	only	once	voluntarily	referred	to	it	or	to	anything	connected
和	她	有	仅有的	一次	自愿	指	到	它	或者	到	任何事物	连接

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

with	it	.
和	它	.

她只主动提及过一次这件事或与此相关的任何事情。

" [maɪ] ['mʌðər] ['nevər] , ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['benədɪkt] [tu:; tə][ˌem 'i:] , — [aɪ] ['nevər]

"	My	mother	never	,	never	mentioned	the	name	of	Benedict	to	me	,	—	I	never
"	我的	母亲	绝不	,	绝不	提及	这	姓名	的	本尼迪克特	到	我	,	—	我	绝不

[hɜ:rd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] . "

heard	of	it	before	.	"
听到	的	它	前	.	"

“我母亲从来没有跟我提起过本笃这个名字，——我以前从未听说过。”

" [bʌt; bət] ['kudnt] [mɪs] ['benədɪkt] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [kə'nekʃ(ə)n] — [sʌm; səm] ['dɪstənt]

"	But	couldn't	Miss	Benedict	possibly	have	been	some	connection	—	some	distant
"	但	不能	错过	本尼迪克特	可能	有	到过	一些	联系	—	一些	遥远

[kə'nekʃ(ə)n]

connection
联系

“但是，本尼迪克特小姐会不会和她有某种联系——某种远房关系？”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[ðæt] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][ɔ:r] ['menʃ(ə)nd] ? " [pə'sistid] ['mɑ:rʃə] .

that	she	never	thought	of	or	mentioned	?	"	persisted	Marcia	.
那	她	绝不	想法	的	或者	提及	?	"	持续	玛西亚	.

“她从来没想过也没提过吗？”玛西亚追问道。

" [noʊ] — [maɪ] ['mʌðɚz] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] ['ɪŋglɪʃ] , " [dɪ'klerd] ['sisili] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

"	No	—	my	mother's	people	were	all	English	,	"	declared	Cecily	,	"	and	they	were
"	不	—	我的	母亲的	人们	是	全部	英语	,	"	声明	塞西莉	,	"	和	他们	是

[ɔ:l] [ded] .

all	dead	.
全部	死的	.

“不——我母亲的家人都是英国人，”塞西莉说道，“他们都死了。”

[wi:; wi][hæd; həd][noʊ] ['relətɪvz] ['lɪvɪŋ] . "

We	had	no	relatives	living	.	"
我们	有	不	亲属	活的	.	"

我们没有在世的亲戚了。

" [wel] , [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] , [ðen] ? " ['sʌplɪmentɪd] ['dʒænit] .

"	Well	,	your	father	,	then	?	"	supplemented	Janet	.
"	出色地	,	你的	父亲	,	然后	?	"	补充	珍妮特	.

“那么，是你父亲吗？”珍妮特补充道。

" [wʌt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ? "

"	What	about	him	?	"
"	什么	关于	他	?	"

“他怎么样了？”

" [aɪ] ['nevər] [nu:] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] .

"	I	never	knew	him	to	remember	him	.
"	我	绝不	知道	他	到	记住	他	.

我从未见过他，所以对他没什么印象。

['mʌðər] [sed] [hiː; hi] [daɪd] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['beɪbi] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [oʊld] .

Mother	**said**	**he**	**died**	**when**	**I**	**was**	**a**	**baby**	**a**	**year**	**or**	**two**	**old**	**.**
母亲	说	他	死亡	什么时候	我	曾是	一个	婴儿	一个	年	或者	二	老的	.

母亲说，他去世的时候我还是个一两岁的婴儿。

[hiː; hi] ['hædnt] ['eni] ['relətɪvz] , ['iːðər] . "

He	**hadn't**	**any**	**relatives**	**,**	**either**	**.**	**"**
他	之前没有	任何	亲属	,	任何一个	.	"

他也没有任何亲戚。

" [wel] , [hɪəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [its] [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [jet] ,

"	**Well**	**,**	**here's**	**something**	**else**	**we**	**have**	**to**	**tell**	**you**	**,**	**and**	**it's**	**the**	**strangest**	**thing**	**yet**	**,**
"	出色地	,	这里是	某物	别的	我们	有	到	告诉	你	,	和	它是	这	最奇怪的	事物	然而	,

“嗯，还有一件事我们要告诉你们，而且这件事非常奇怪。”

" [bɪ'gæn] ['dʒænit] .

"	**began**	**Janet**	**.**
"	开始	珍妮特	.

“珍妮特开口说道。”

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [wer] [juː; jʊ] [gɑːt] [ðæt] ['breɪslət] , ['sisili] ,

"	**Can**	**you**	**tell**	**us**	**where**	**you**	**got**	**that**	**bracelet**	**,**	**Cecily**	**,**
"	能	你	告诉	我们	在哪里	你	得到	那	手镯	,	塞西莉	,

塞西莉，你能告诉我们你的手镯是从哪里买的吗?

— [ðə; ði] [wʌn] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [soʊ] ['lʌvli] [æz; əz] [tuː; tə] [send] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ? "

—	**the**	**one**	**you**	**were**	**so**	**lovely**	**as**	**to**	**send**	**to**	**us**	**?**	**"**
—	这	一	你	是	所以	迷人的	作为	到	发送	到	我们	?	"

——就是你特意寄给我们的那份吗?

" [waɪ] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ænsər] ['sisili] .

"	**Why**	**,**	**I**	**always**	**had**	**it**	**,**	**"**	**answered**	**Cecily**	**.**
"	为什么	,	我	总是	有	它	,	"	回答	塞西莉	.

“为什么？我一直都有啊。”塞西莉回答道。

" ['iːv(ə)n] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['taɪni] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [bɪg] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,

"	**Even**	**when**	**I**	**was**	**a**	**tiny**	**little**	**girl**	**and**	**it**	**was**	**much**	**too**	**big**	**for**	**me**	**,**
"	甚至	什么时候	我	曾是	一个	微小的	小的	女孩	和	它	曾是	很多	也	大的	为了	我	,

“即使我当时还是个小女孩，这件衣服对我来说也太大了，”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪn] .

it	**seemed**	**to**	**be**	**mine**	**.**
它	似乎	到	是	矿	.

它看起来像是我的。

['mʌðər] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [bɑːks] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [let] [ˌem 'iː] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] .

Mother	**kept**	**it**	**in**	**a**	**box**	**,**	**but**	**she**	**let**	**me**	**play**	**with**	**it**	**once**	**in**	**a**	**while**	**.**
母亲	保留	它	在	一个	盒子	,	但	她	让	我	玩	和	它	一次	在	一个	尽管	.

妈妈把它放在盒子里，但偶尔会让我玩。

[ðen] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊldər] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd] [ˌem 'iː] ['betər] , [ʃiː; ʃi] [let] [ˌem 'iː] [wer] [ˌaɪ 'tiː] .

Then	**when**	**I**	**was**	**older**	**and**	**it**	**fitted**	**me**	**better**	**,**	**she**	**let**	**me**	**wear**	**it**	**.**
然后	什么时候	我	曾是	老	和	它	适配	我	更好的	,	她	让	我	穿	它	.

后来我长大了，衣服更合身了，她就让我穿了。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [sed] [maɪ] ['fɑːðər] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

I	**think**	**she**	**said**	**my**	**father**	**gave**	**it**	**to**	**me**	**.**
我	思考	她	说	我的	父亲	给予	它	到	我	.

我想她说的应该是我父亲给我的。

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] ['veri] ['klɪrli] .

I	don't	remember	very	clearly	.
我	不	记住	非常	清楚地	.

我记不太清了。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ]['evər] [θɔːt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ]

I	don't	believe	I	ever	thought	much	about	it	,	although	I
我	不	相信	我	曾经	想法	很多	关于	它	,	虽然	我

我好像从来没认真想过这个问题，虽然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ʌn'juːʒuəl] .

realized	it	was	rather	unusual	.
已实现	它	曾是	相当	异常	.

意识到这相当不寻常。

[bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ? "

But	why	do	you	ask	?	"
但	为什么	做	你	问	?	"

你为什么这么问?

" [dɪd][ʃiː; ʃi]['evər] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [meit] — [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? "

"	Did	she	ever	say	it	had	a	mate	—	that	there	was	a	pair	of	them	?	"
"	做过	她	曾经	说	它	有	一个	伴侣	—	那	那里	曾是	一个	一对	的	他们	?	"

['kwestʃənd] ['mɑːrʃə] .

questioned	Marcia	.
被质问	玛西亚	.

“她有没有说过它有伴侣——说它们成对出现？”玛西亚问道。

" [oʊ] , [noʊ] !

"	Oh	,	no	!
"	哦	,	不	!

“哦，不！”

[aɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi]['nevər] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ə'nʌðər] . "

I'm	sure	she	never	said	anything	about	another	.	"
我是	当然	她	绝不	说	任何事物	关于	其他	.	"

我确信她从未提起过其他人。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ðen] ?

"	What	do	you	think	of	this	,	then	?
"	什么	做	你	思考	的	这	,	然后	?

那么，你对此有何看法?

" ['mɑːrʃə] [druː] [ðə; ði] [tuː] ['breɪsləts] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bæg] ,

"	Marcia	drew	the	two	bracelets	out	of	her	bag	,
"	玛西亚	画	这	二	手镯	出去	的	她	包	,

玛西亚从包里拿出两只手镯，

[ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm][saɪd][baɪ][saɪd][ɑːn][ðə; ði][bed] .

and	laid	them	side	by	side	on	the	bed	.
和	铺设	他们	边	经过	边	在	这	床	.

然后把它们并排放在床上。

" [waɪ] , [haʊ] ['veri] , ['veri] [kwɪr] !

"	Why	,	how	very	,	very	queer	!
"	为什么	,	如何	非常	,	非常	酷儿	!

“哎呀，真是太奇怪了！”

" [kraɪd] ['sisili] , [ɪn'kredʒələsli] .
" cried Cecily , incredulously .
" 哭 塞西莉 , 难以置信地 .

“塞西莉难以置信地喊道。”

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][get][ðə; ði] ['ʌðər] ?
" Where did you get the other ?
" 在哪里 做过 你 得到 这 其他 ?

“你从哪里弄到另一个的？”

" ['mɑːrʃə] ['autlaind] [ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] .
" Marcia outlined its history .
" 玛西亚 概述 它是 历史 .

玛西亚概述了它的历史。

" [juː; jʊ] [siː] , [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [daʊt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]
" You see , there isn't a shadow of doubt that there was once a pair of
[ðem; ðəm] ,
them ,
, 那里 不是 一个 阴影 的 怀疑 那 那里 曾是 一次 一个 一对 的
他们 ,

“你看，毫无疑问，他们曾经是一对。”

" [ʃiː; ʃi] ['endɪd] , " [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [bəuθ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] .
" she ended , " and that they both belonged to the same person .
" 她 结束 , " 和 那 他们 两个都 属于 到 这 相同的 人 .

“她最后说道，“而且它们都属于同一个人。”

[naʊ] [huː] [kʊd; kəd] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n][biː; bi] ? "
Now who could that person be ? "
现在 WHO 可以 那 人 是 ? "

那么，这个人会是谁呢?

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm][wʌn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['sisili] , " ['ædɪd] ['dʒænit] .
" It must have been some one connected with you , Cecily , " added Janet .
" 它 必须 有 到过 一些 一 连接 和 你 , 塞西莉 , " 额外 珍妮特 .

“那一定是跟你有关的人，塞西莉，”珍妮特补充道。

" ['evriθɪŋ] [pɔɪnts] [ðæt] [wei] .
" Everything points that way .
" 一切 积分 那 方式 .

“一切迹象都表明是那样。”

[wel] , [wʌn] [θɪŋ] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] : [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [ðiːz] [tuː] ['breɪsləts]
Well , one thing is certain : if we could find out the truth about these two bracelets
出色地 , 一 事物 是 肯定 : 如果 我们 可以 寻找 出去 这 真相 关于 这些 二 手镯
,
,
,

可以肯定的是：如果我们能查明这两只手镯的真相，

[aɪ] [bɪ'liːv] [wiːd] [faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] ['sisili] , [tuː] — [waɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['mɪstəri] !
I believe we'd find out about Cecily , too — why she is here and the whole mystery !
我 相信 我们会 寻找 出去 关于 塞西莉 , 也 — 为什么 她 是 这里 和 这 所有的 神秘 !

我相信我们也会发现关于塞西莉的事情——她为什么会在这里，以及整个谜团!

" [ɔːl] [θriː] [wɜːr; wər] ['veri] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [kən'sɪdərɪŋ] .
" All three were very silent for a moment , considering .
" 全部 三 是 非常 沉默的 为了 一个 片刻 , 考虑 .

三人沉默了一会儿，似乎在思考。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

" [aɪ] [noʊ] [wʌn] [θɪŋ] , " ['ventʃərd] ['mɑːrʃə] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
" I know one thing , " ventured Marcia , at length .
" 我 知道 一 事物 , " 冒险 玛西亚 , 在 长度 .

“我知道一件事，”玛西亚最终试探性地说道。

" ['sisili] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [gɪv] [ðɪs] ['breɪslət] [ə'weɪ] .
" Cecily , you must not give this bracelet away .
" 塞西莉 , 你 必须 不是 给 这 手镯 离开 .

“塞西莉，你千万不能把手镯送人。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪr] [ænd; ənd] [swiːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] —
It was dear and sweet of you to think of it in the first place —
它 曾是 亲爱的 和 甜的 的 你 到 思考 的 它 在 这 第一的 地方 —
[ænd; ənd] [wiːl] [kiːp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɔːrəl] ['pendənt] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
and we'll keep the little coral pendant for both of us if you like .
和 出色地 保持 这 小的 珊瑚 吊坠 为了 两个都 的 我们 如果 你 喜欢 .

你能想到这一点真是太贴心了——如果你喜欢的话，我们会把这枚小小的珊瑚吊坠留给我们俩。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['breɪslət] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪ] [miːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][juː; jʊ] [jet] ,
But the bracelet is something that may mean a great deal to you yet ,
但 这 手镯 是 某物 那 可能 意思是 一个 伟大的 交易 到 你 然而 ,

但这条手链对你来说或许意义非凡。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
and you ought to have it .
和 你 应该 到 有 它 .

你应该拥有它。

[dəunt][juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['dʒænit] ? "
Don't you agree with me , Janet ? "
不 你 同意 和 我 , 珍妮特 ? "

珍妮特，你同意我的看法吗?

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [duː] , " ['ædɪd] ['dʒænit] , ['hɑːrtɪli] ; " [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] , [aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv]
" I certainly do , " added Janet , heartily ; " and what's more , I've thought of
" 我 当然 做 , " 额外 珍妮特 , 衷心地 ; " 和 是什么 更多的 , 我已经 想法 的
['sʌmθɪŋ] [els] .
something else .
某物 别的 .

“我当然有这个打算，”珍妮特热情地补充道；“而且，我还想到了另一件事。”

[wen] ['kæptɪn] [bret] [kʌmz] [hoʊm] [nekst] [taɪm] ,
When Captain Brett comes home next time ,
什么时候 队长 布雷特 来 家 下一个 时间 ,

布雷特上尉下次回家的时候，

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['breɪslət] .
he may be able to tell us something more about the other bracelet .
他 可能 是 有能力的 到 告诉 我们 某物 更多的 关于 这 其他 手镯 .

他或许能告诉我们关于另一只手镯的更多信息。

[wen] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][hɪm; ɪm] , ['mɑːrʃə] ? "
When do you expect him , Marcia ? "
什么时候 做 你 预计 他 , 玛西亚 ? "

玛西亚，你预计他什么时候来?

" [nɑːt][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mʌnθs] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːrʃə] , ['ruːfəli] .
" Not for two or three months , " replied Marcia , ruefully .
" 不是 为了 二 或者 三 几个月 , " 回复 玛西亚 , 懊悔地 .

“至少两三个月内不行，”玛西亚懊恼地回答道。

" [aɪ'd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] ['suːnər] .
" I'd give anything if it could only be sooner .
" ID 给 任何事物 如果 它 可以 仅有的 是 很快 .

“如果能早点实现，我愿意付出一切。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] ['nevər] [kʊd; kəd] [weɪt] [ðæt] [lɔːŋ] ! "
It seems as if we never could wait that long ! "
它 似乎 作为 如果 我们 绝不 可以 等待 那 长的 ! "

我们好像永远都等不了那么久！

" [wel] , [lets] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [naʊ] , " ['kʌmfətid] ['dʒænit] .
" Well , let's not think of it just now , " comforted Janet .
" 出色地 , 我们来吧 不是 思考 的 它 只是 现在 , " 安慰 珍妮特 .

“嗯，我们现在先别想这件事了，”珍妮特安慰道。

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] [tɪl] [hiː; hi] [dʌz] [kʌm] , [soʊ][ðeəz; ðəz][noʊ]
" I don't suppose we can find out anything till he does come , so there's no
" 我 不 认为 我们 能 寻找 出去 任何事物 直到 他 做 来 , 所以 有 不
[juːz] ['fretɪŋ] .
use fretting .
使用 烦躁 .

“我想在他来之前我们什么也查不到，所以担心也没用。”

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [sʌm; səm]['mjuːzɪk] , ['sisili] ?
How would you like to hear some music , Cecily ?
如何 会 你 喜欢 到 听到 一些 音乐 , 塞西莉 ?

塞西莉，你想听点音乐吗?

['mɑːrʃəz] [brɔːt] [hɜːr; hər][ˌvaɪə'lɪn] .
Marcia's brought her violin .
玛西亚的 带来 她 小提琴 .

玛西亚带来了她的小提琴。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 125]
" [页 -]

[第125页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

" [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['oʊpən] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [rɪ'viːld] "
" In the sudden light of the open door she stood revealed "
" 在 这 突然 光 的 这 打开 门 她 站立 揭晓 "

“在敞开的门后突然照射进来的光线中，她显露出来。”

" [haʊ] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ! " [kraɪd] ['sisili] , [æn; ən]['ɔːlmoʊst] [pə'θetɪk] ['iːgərnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
" How good of you ! " cried Cecily , an almost pathetic eagerness in her voice .
" 如何 好的 的 你 ! " 哭 塞西莉 , 一个 几乎 可怜的 渴望 在 她 嗓音 .

“你真好！”塞西莉喊道，语气中带着近乎可怜的渴望。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [nɪr] [baɪ] !
" It will be wonderful to hear it near by !
" 它 将要 是 精彩的 到 听到 它 靠近 经过 !

“能在附近听到它真是太好了！”

" [soʊ] ['mɑːrʃə] ['oʊpənd] [ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] , [tjʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
" So Marcia opened the case and took out the instrument , tuned it ,
" 所以 玛西亚 打开 这 案件 和 采取 出去 这 乐器 , 调谐 它 ,

于是玛西亚打开琴盒，取出乐器，调好音。

[tʌkt] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌvɪŋli] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [slɪpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['rɑːlɪkɪŋ] [hʌŋ'geriən]
tucked it lovingly under her chin , and slipped into a rollicking Hungarian
塞进去 它 深情地 在下面 她 下巴 , 和 滑倒了 进入 一个 欢快的 匈牙利
[dæns] [baɪ] [brɑːmz] ,
dance by Brahms ,
舞蹈 经过 勃拉姆斯 ,

她爱怜地把琴夹在下巴底下，跳起了勃拉姆斯欢快的匈牙利舞曲。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['ɔːdiəns] ['lisnd] ['spelbaʊnd] .
while her little audience listened spellbound .
尽管 她 小的 观众 听着 着迷 .

她的小听众们听得入了迷。

" [oʊ] , ['sʌmθɪŋ] [els] , [pliːz] ! " [said] ['sisili] , ['blɪsfəli] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['endɪd] .
" Oh , something else , please ! " sighed Cecily , blissfully , when it was ended .
" 哦 , 某物 别的 , 请 ! " 叹了口气 塞西莉 , 幸福地 , 什么时候 它 曾是 结束 .

“哦，再来点别的吧！”结束后，塞西莉幸福地叹了口气。

[ænd; ənd] ['mɑːrʃə] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [θiːm] , [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['lʌləbaɪ] [frʌm; frəm] " ['dʒɔsəlin] ,
And Marcia , changing the theme , gave them the lullaby from " Jocelyn ,
和 玛西亚 , 变化 这 主题 , 给予 他们 这 催眠曲 从 " 乔斯林 ,

玛西亚改变了主题，给他们唱了《乔斯林》中的摇篮曲。

" [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] ['beɪtoʊvənz] [ˌmɪnju'et][ɪn][dʒiː] .
" and after that Beethoven's Minuet in G .
" 和 后 那 贝多芬的 小步舞曲 在 G .

之后是贝多芬的G大调小步舞曲。

" [dʒʌst][wʌn] [mɔːr] , " ['bɛgd] ['sisili] ; " [ðæt] [ɪz] — [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt] [tuː] ['taɪərd] .
" Just one more , " begged Cecily ; " that is — if you're not too tired .
" 只是 一 更多的 , " 乞求 塞西莉 ; " 那 是 — 如果 你是 不是 也 疲劳的 .

“就再来一个，”塞西莉恳求道；“如果你不太累的话。”

[ðə; ði][wʌn][aɪ] — [aɪ][laɪk][soʊ] [mʌtʃ] ! "
The one I — I like so much ! "
这 一 我 — 我 喜欢 所以 很多 ! "

我——我非常喜欢的那个！

" [aɪ] [noʊ] — [ðə; ði] - - , - " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['mɑːrʃə] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [leɪd][hɜːr; hər]
" I know — the ' Träumerei , ' " nodded Marcia , and once more laid her
" 我 知道 — 这 - - , - " 点头 玛西亚 , 和 一次 更多的 铺设 她
[baʊ; boʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [strɪŋz] .
bow across the strings .
弓 穿过 这 字符串 .

“我知道——《梦幻曲》。”玛西亚点点头，再次将琴弓放在琴弦上。

[wen] [ðə; ði][læst] [noʊt][hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] ,
When the last note had died away ,
什么时候 这 最后的 笔记 有 死亡 离开 ,

当最后一个音符消失时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːrtld] [baɪ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [saʊnd] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] — [ə; eɪ]

they	were	all	suddenly	startled	by	a	strange	sound	just	outside	the	door	—	a
他们	是	全部	突然	惊慌	经过	一个	奇怪的	声音	只是	外部	这	门	—	一个

[saʊnd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [ə; eɪ] [ˌes oʊ 'biː] [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [ə; eɪ] [hæf] - ['staɪf(ə)ld] [ˌeksklə'meɪʃn] .

sound	that	was	partly	a	sob	and	partly	a	half	-	stifled	exclamation	.
声音	那	曾是	部分	一个	哭泣	和	部分	一个	一半	-	窒息	感叹	.

门外突然传来一阵奇怪的声音，吓了他们一跳——那声音一部分像是啜泣，一部分像是压抑的惊呼。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kwaɪt] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,

Before	she	quite	realized	what	she	was	doing	,
前	她	相当	已实现	什么	她	曾是	正在做	,

在她完全意识到自己在做什么之前，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

['dʒænit] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] , [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]

Janet	,	who	happened	to	be	sitting	near	the	door	,	sprang	up	and	threw	it
珍妮特	,	WHO	发生	到	是	坐着	靠近	这	门	,	弹簧	向上	和	扔	它

['oʊpən] .

open	.
打开	.

恰巧坐在门口的珍妮特猛地站起来，一把拉开了门。

[ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ˌaʊt'saɪd] [stʊd] [mɪs] ['benədɪkt] , [hɜːr; hər] [hændz] [klɑːspt] ['tensli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

In	the	hall	outside	stood	Miss	Benedict	,	her	hands	clasped	tensely	in	front	of
在	这	大厅	外部	站立	错过	本尼迪克特	,	她	双手	紧握	紧张地	在	正面	的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

外面大厅里站着本尼迪克特小姐，她的双手紧张地交握在身前。

[bʌt; bət] , ['streɪndʒɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [hɜːr; hər] [veɪl] [wʌz; wəz] [θroʊn] [bæk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

But	,	strangest	of	all	,	her	veil	was	thrown	back	from	her	face	,
但	,	最奇怪的	的	全部	,	她	面纱	曾是	抛掷	后退	从	她	脸	,

但最奇怪的是，她的面纱被掀开了，露出了她的脸。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [rɪ'viːld] !

and	in	the	sudden	light	of	the	open	door	she	stood	revealed	!
和	在	这	突然	光	的	这	打开	门	她	站立	揭晓	!

在突然亮起的灯光下，她显露出了真容！

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['sisili] [hæd; həd] [nɑːt] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

In	an	instant	they	realized	that	Cecily	had	not	exaggerated	the	beauty	of	her
在	一个	立即的	他们	已实现	那	塞西莉	有	不是	夸张的	这	美丽	的	她

['sɪŋgjələrli] ['lʌvli] [feɪs] .

singularly	lovely	face	.
单独地	迷人的	脸	.

他们立刻意识到，塞西莉并没有夸大她那张独具魅力的脸庞的美丽。

[ʃiː; ʃi] ['pleɪnli] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] , ['kæptɪveɪtɪd] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ruːm] ,

She	plainly	had	been	listening	,	captivated	,	to	the	music	within	the	room	,
她	显然	有	到过	聆听	,	着迷	,	到	这	音乐	之内	这	房间	,

她显然一直被房间里的音乐深深吸引着。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [stɜːrd] [hɜːr; hər] ['streɪndʒli] .

and	something	about	it	must	have	stirred	her	strangely	.
和	某物	关于	它	必须	有	搅拌	她	奇怪的	.

这件事的某些方面一定深深触动了她。

[ɔːl] [ðɪs] [ðeɪ] ['noʊtɪst] [ɪn][ðə; ðɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] ,

All	this	they	noticed	in	the	fraction	of	a	moment	,	for	,	as	she	saw	them	,
全部	这	他们	注意到	在	这	分数	的	一个	片刻	,	为了	,	作为	她	锯	他们	,

这一切都在瞬间被他们注意到，因为，当她看到他们时，

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [daʊn] [hɜːr; hər] [veɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['heɪsti] ['muːvmənt] ,

she	pulled	down	her	veil	with	a	hasty	movement	,
她	拉	向下	她	面纱	和	一个	仓促	移动	,

她慌忙拉下面纱。

['mɜːrmərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [hɜːrd] ['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

murmuring	something	about	having	heard	music	and	coming	to	see	what	it
淙淙	某物	关于	拥有	听到	音乐	和	未来	到	看	什么	它

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

他低声说着听到了音乐，过来看看是什么。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][haɪd][wʌn][fækt][frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪz]

But	she	did	not	pull	it	down	quickly	enough	to	hide	one	fact	from	the	gaze
但	她	做过	不是	拉	它	向下	迅速地	足够的	到	隐藏	一	事实	从	这	目光

[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] — [ðæt] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [greɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['brɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] !

of	the	two	girls	—	that	her	beautiful	gray	eyes	were	brimming	with	tears	!
的	这	二	女孩们	—	那	她	美丽的	灰色的	眼睛	是	充满	和	眼泪	!

但她没能及时把帽子拉下来，以至于无法掩盖两个女孩的目光——她那双美丽的灰色眼睛里充满了泪水！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[mɪs] ['benədɪkt] [spiːks]

MISS	BENEDICT	SPEAKS
错过	本尼迪克特	说话

本尼迪克特小姐发言

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs] [mɪ'nɜːrvə] [huː] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [mɪs] ['benədɪkt] [mʌst; məst][biː; bi][toʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði]

It	was	Miss	Minerva	who	decided	that	Miss	Benedict	must	be	told	about	the
它	曾是	错过	米涅瓦	WHO	决定	那	错过	本尼迪克特	必须	是	讲述	关于	这

[koʊ'ɪnsɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['breɪslət] .

coincidence	of	the	two	bracelets	.
巧合	的	这	二	手镯	.

是米涅瓦小姐决定必须将两只手镯的巧合之处告诉本尼迪克特小姐。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] !

"	Certainly	,	she	ought	to	know	!
"	当然	,	她	应该	到	知道	!

“她当然应该知道！”

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] ['pɑːzətɪvli] .

"	she	declared	positively	.
"	她	声明	积极地	.

她肯定地表示。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðæt] [tʃaɪld][hæz; həz] [bɪn] [sent][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

"	There	must	be	some	reason	why	that	child	has	been	sent	to	her	,
"	那里	必须	是	一些	原因	为什么	那	孩子	有	到过	发送	到	她	,

“那个孩子被送到她那里肯定是有原因的。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][toʊld][ɔ:l][ðə; ði][fækts] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] .

and	**she**	**ought**	**to**	**be**	**told**	**all**	**the**	**facts**	**concerning**	**her**	**.**
和	她	应该	到	是	讲述	全部	这	事实	有关	她	.

她应该被告知所有与她有关的事实。

[hu:] [noʊz] [bʌt; bət] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['breɪslət] ['mɪstəri] !

Who	**knows**	**but**	**what**	**she**	**may**	**have**	**some**	**explanation**	**of**	**this**	**bracelet**	**mystery**	**!**
WHO	知道	但	什么	她	可能	有	一些	解释	的	这	手镯	神秘	!

谁知道呢，说不定她能解释这个手镯之谜呢！

[ju:; jʊ] [tel] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['veri] [nekst] [taɪm] [ju:; jʊ][goʊ][ɪn] .

You	**tell**	**her**	**the**	**very**	**next**	**time**	**you**	**go**	**in**	**.**
你	告诉	她	这	非常	下一个	时间	你	去	在	.

你下次进去的时候就告诉她。

[ænd; ənd][dəunt] [fər'get] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][dʒɑ:r][ʌv; əv] [ðæt] [kwɪns] ['mɑ:rməleɪd] , [bɪ'saɪdz] .

And	**don't**	**forget**	**to**	**take**	**a**	**jar**	**of**	**that**	**quince**	**marmalade**	**,**	**besides**	**.**
和	不	忘记	到	拿	一个	罐	的	那	榲	果酱	,	除了	.

另外，别忘了带上一罐榅桲果酱。

" [ænt] [mɪ'nɜ:rvə][hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ɑ:n] ['ki:pɪŋ] ['sisili] [wel] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['tu:θsəm]

"	**Aunt**	**Minerva**	**had**	**determined**	**on**	**keeping**	**Cecily**	**well**	**supplied**	**with**	**toothsome**
"	阿姨	米涅瓦	有	决定	在	保持	塞西莉	出色地	供应	和	美味的

['deɪntiz] , [wɪtʃ] [kə'mɑ:dətiz] , [ʃi:; ʃi] ['ki:nli] [sə'spektɪd] ,

dainties	**,**	**which**	**commodities**	**,**	**she**	**keenly**	**suspected**	**,**
精致小点心	,	哪个	商品	,	她	敏锐地	怀疑	,

“米涅瓦姨妈决心要让塞西莉随时都能吃到各种美味佳肴，她敏锐地怀疑这些佳肴究竟是什么。”

[wɜ:r; wər] [skers] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [haʊs] .

were	**scarce**	**in**	**the**	**big**	**house**	**.**
是	稀少	在	这	大的	房子	.

大房子里很少见。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði]['gɜ:lz][hæd; həd][toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

In	**fact**	**,**	**the**	**girls**	**had**	**told**	**her**	**that**	**the**	**marketing**	**for**	**that**	**establishment**	**,**
在	事实	,	这	女孩们	有	讲述	她	那	这	营销	为了	那	建立	,

事实上，女孩们告诉她，那家店的营销策略是……

[soʊ][fɑ:r][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] ,

so	**far**	**as**	**they**	**had**	**seen**	**,**
所以	远的	作为	他们	有	已见	,

就他们所见，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**130**	**]**
[	页	-	]

[第130页]

[si:md] [tu:; tə][kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst] ['meɪnli] [ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] [egz] , [raɪs] [ænd; ənd] [pru:nz] !

seemed	**to**	**consist**	**mainly**	**of**	**milk**	**and**	**eggs**	**,**	**rice**	**and**	**prunes**	**!**
似乎	到	由	主要	的	牛奶	和	鸡蛋	,	米	和	西梅	!

似乎主要成分是牛奶、鸡蛋、米饭和西梅！

[soʊ][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ['æftər] , [wen] [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] ['sisili] [ə'gen] ,

So	**a**	**day**	**or**	**two**	**after**	**,**	**when**	**they**	**visited**	**Cecily**	**again**	**,**
所以	一个	天	或者	二	后	,	什么时候	他们	到访	塞西莉	再次	,

所以过了一两天后，当他们再次拜访塞西莉时，

[ðeɪ] [plænd] [tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['gɑ:rdiən] .

they	**planned**	**to**	**have**	**an**	**interview**	**with**	**her**	**guardian**	**.**
他们	计划	到	有	一个	面试	和	她	监护人	.

他们计划与她的监护人进行面谈。

['mɑːrʃə] [wʌz; wəz] [ʃaɪ] [ə'baʊt] ['broʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [soʊ][ðə; ði][tæsk][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə]['dʒænit] ,

Marcia	**was**	**shy**	**about**	**broaching**	**the**	**subject**	**,**	**so**	**the**	**task**	**was**	**left**	**to**	**Janet**	**,**
玛西亚	曾是	害羞的	关于	引荐	这	主题	,	所以	这	任务	曾是	左边	到	珍妮特	,

[huː] ,

who	**,**
WHO	,

玛西亚不好意思主动提起这个话题，所以这项任务就落到了珍妮特身上，珍妮特说：

['biːɪŋ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði] ['mætər] [ɪ'miːdiətli] , [bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [geɪt]

being	**anxious**	**to**	**settle**	**the**	**matter**	**immediately**	**,**	**began**	**it**	**as**	**soon**	**as**	**the**	**gate**
存在	焦虑的	到	定居	这	事情	立即地	,	开始	它	作为	很快	作为	这	门

[wʌz; wəz] ['oʊpənd] .

was	**opened**	**.**
曾是	打开	.

由于急于立即解决问题，大门一打开，他就开始动手了。

" [mɪs] ['benədɪkt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	**Miss**	**Benedict**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**
"	错过	本尼迪克特	,	"	她	说	,

“本尼迪克特小姐，”她说。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [streɪndʒ] [ə'baʊt] ['sisili] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

"	**there**	**is**	**something**	**quite**	**strange**	**about**	**Cecily**	**that**	**we**	**should**	**like**	**to**	**tell**	**you**	**.**
"	那里	是	某物	相当	奇怪的	关于	塞西莉	那	我们	应该	喜欢	到	告诉	你	.

“关于塞西莉，有一件非常奇怪的事情我们想告诉你们。”

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [sper] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Could	**you**	**spare**	**a**	**few**	**moments**	**to**	**hear**	**about**	**it**	**?**	**"**
可以	你	空闲的	一个	很少	时刻	到	听到	关于	它	?	"

您能抽出几分钟时间听我讲讲吗?

" [waɪ] — [ɜːr; ər] — [ʌv; əv] [kɔːrs] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] - [veɪld] ['leɪdi] , [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər]

"	**Why**	**—**	**er**	**—**	**of**	**course**	**!**	**"**	**replied**	**the**	**little**	**black**	**-**	**veiled**	**lady**	**,**	**in**	**a**	**rather**
"	为什么	—	呃	—	的	课程	!	"	回复	这	小的	黑色的	-	含蓄	女士	,	在	一个	相当

['stɑːrtld] [vɔɪs] .

startled	**voice**	**.**
惊慌	嗓音	.

“为什么——呃——当然！”那位戴着黑色面纱的小姑娘用略带惊讶的声音回答道。

" [wɪl] [juː; jʊ] — [ɜːr; ər] — [ðæt] [ɪz] ,

"	**Will**	**you**	**—**	**er**	**—**	**that**	**is**	**,**
"	将要	你	—	呃	—	那	是	,

“你愿意——呃——我是说，

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [kloʊz] [ðə; ði] ['ʃʌtər]

I	**will**	**come**	**to**	**her**	**room**	**in**	**a**	**little**	**while**	**—**	**if**	**you**	**will**	**kindly**	**close**	**the**	**shutters**
我	将要	来	到	她	房间	在	一个	小的	尽管	—	如果	你	将要	亲切地	关闭	这	百叶窗

— [fɜːrst] !

—	**first**	**!**
—	第一的	!

我一会儿就去她房间——如果您能先把百叶窗关上就好了!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [də'rektɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [proʊ'siːd] [ˌʌp'sterz] , [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [taɪm] [ə'kʌmpənɪɪŋ]

"	**And**	**she**	**directed**	**them**	**to**	**proceed**	**upstairs**	**,**	**without**	**this**	**time**	**accompanying**
"	和	她	指导	他们	到	继续	楼上	,	没有	这	时间	随同

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

“她吩咐他们上楼去，这次她自己没有陪同他们。”

['sisili] [wʌz; wəz][ˌoʊvər'dʒɔɪd][æt; ət][ðer; ðər] [ə'pɪrəns] .

Cecily	was	overjoyed	at	their	appearance	.
塞西莉	曾是	欣喜若狂	在	他们的	外貌	.

塞西莉看到他们的出现欣喜若狂。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['fʊli] [drest] , [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['stri:mɪŋ] [ɪn][ɑ:n][hɜ:r; hər] ,

She	was	sitting	by	the	window	,	fully	dressed	,	the	sunshine	streaming	in	on	her	,
她	曾是	坐着	经过	这	窗户	,	完全	穿着	,	这	阳光	流媒体	在	在	她	,

她坐在窗边，衣着完整，阳光洒在她身上。

[træns'fɔ:mɪŋ] [hɜ:r; hər] [kə:lz] ['ɪntu:][ə; eɪ]['reɪdiənt]['heɪloʊ] .

transforming	her	curls	into	a	radiant	halo	.
转变	她	卷发	进入	一个	辐射状	光环	.

将她的卷发变成了一圈光彩照人的光环。

[ə; eɪ] ['defɪnət]

A	definite
一个	定

确定的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fju:] [deɪz] , [kɔ:zd] , [noʊ] [daʊt] ,

change	had	come	over	her	during	the	last	few	days	,	caused	,	no	doubt	,
改变	有	来	超过	她	期间	这	最后的	很少	天	,	导致	,	不	怀疑	,

过去几天，她的状态发生了变化，毫无疑问，这是由以下原因造成的：

[baɪ][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [kəm'pænjənʃɪp] .

by	the	enjoyment	of	light	and	sunshine	and	companionship	.
经过	这	享受	的	光	和	阳光	和	友谊	.

享受阳光、沐浴和陪伴。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lu:zɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fɔ:rmər][wɑ:n] , ['wɪstf(ə)l] , ['fraɪt(ə)nd] ['æspekt] , [ænd; ənd]

She	was	losing	some	of	her	former	wan	,	wistful	,	frightened	aspect	,	and
她	曾是	输	一些	的	她	以前的	万	,	怅惘	,	害怕	方面	,	和

[ə'su:mɪŋ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'faɪdɪŋ] ,

assuming	more	of	the	confiding	,
假设	更多的	的	这	倾诉	,

她逐渐褪去了以前那种苍白、忧郁、恐惧的神情，变得更加善解人意。

['sʌni] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ðæt] [wɜ:r; wər]['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

sunny	characteristics	that	were	natural	to	her	.
阳光明媚	特征	那	是	自然的	到	她	.

她天生性格开朗阳光。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði]['gɜ:lz] ['entərd] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] ['mægəzi:n] [brɔ:t] [baɪ]

At	the	moment	the	girls	entered	she	was	reading	a	magazine	brought	by
在	这	片刻	这	女孩们	进入	她	曾是	阅读	一个	杂志	带来	经过

[ðem; ðəm][ɑ:n][ðer; ðər] ['pri:viəs] ['vɪzɪt] .

them	on	their	previous	visit	.
他们	在	他们的	以前的	访问	.

女孩们进来的时候，她正在看她们上次来访时带来的杂志。

['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] [g'ri:tɪŋz] [ænd; ənd] [tʃæt] [ðeɪ] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðer; ðər][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [mɪs]

After	the	first	greetings	and	chat	they	reported	their	conversation	with	Miss
后	这	第一的	问候	和	聊天	他们	据报道	他们的	对话	和	错过

['benədɪkt] .

Benedict	.
本尼迪克特	.

在初步问候和交谈之后，他们汇报了与本尼迪克特小姐的谈话内容。

" [ʃiːz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [suːn] , " ['endɪd] ['mɑːrʃə] , " [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][get][ðə; ði] ['ʃʌtər]

"	She's	coming	up	soon	,	"	ended	Marcia	,	"	and	we	must	get	the	shutters
"	她是	未来	向上	很快	,	"	结束	玛西亚	,	"	和	我们	必须	得到	这	百叶窗

[kloʊzd] .

closed	.
关闭	.

“她马上就要上来了，”玛西亚说完，“我们得把百叶窗关上。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [fɔːr; fər] ?

But	what	on	earth	for	?
但	什么	在	地球	为了	?

但究竟是为了什么呢?

[waɪ] [kɑːnt] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [laɪk] ['ɔːrd(ə)neri] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [laɪk] [ðə; ði]

Why	can't	she	be	like	ordinary	people	and	enjoy	the	air	and	sunshine	like	the
为什么	不能	她	是	喜欢	普通的	人们	和	享受	这	空气	和	阳光	喜欢	这

[rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ?

rest	of	us	?
休息	的	我们	?

为什么她不能像普通人一样，和我们其他人一样享受空气和阳光呢?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['sisili] ? "

Do	you	know	,	Cecily	?	"
做	你	知道	,	塞西莉	?	"

你知道吗，塞西莉?

" [noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] .

"	No	,	I	can't	imagine	.
"	不	,	我	不能	想象	.

“不，我无法想象。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] [siːmd] ['veri] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['evər] [sɪns] [aɪ] [keɪm] .

It	has	all	seemed	very	strange	to	me	ever	since	I	came	.
它	有	全部	似乎	非常	奇怪的	到	我	曾经	自从	我	来了	.

自从我来到这里，一切都让我觉得非常奇怪。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ɑːd] [mɪs] ['benədɪkt] [ɪz] .

But	you	know	how	odd	Miss	Benedict	is	.
但	你	知道	如何	奇怪的	错过	本尼迪克特	是	.

但你知道本尼迪克特小姐有多么古怪。

[aɪ] [kɑːnt] [ə'baɪd] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] ['eni] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [ɪk'spleɪnz] ['eniθɪŋ] .

I	can't	abide	asking	her	any	questions	,	and	she	never	explains	anything	.
我	不能	遵守	问	她	任何	问题	,	和	她	绝不	解释	任何事物	.

我实在没法问她任何问题，而她也从来不解释任何事情。

[ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [ɪz] ['daːkənd] [laɪk] [ðɪs] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,

The	whole	house	is	darkened	like	this	all	the	time	,
这	所有的	房子	是	变暗	喜欢	这	全部	这	时间	,

整栋房子一直都是这样昏暗的。

[ænd; ənd] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [let] [ˌem 'iː]['oʊpən][maɪ] ['ʃʌtər] ,

and	since	she	let	me	open	my	shutters	,
和	自从	她	让	我	打开	我的	百叶窗	,

既然她允许我打开百叶窗，

[ʃiːz] ['nevər] [wʌns] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] .

she's	never	once	been	in	this	room	in	the	daytime	.
她是	绝不	一次	到过	在	这	房间	在	这	白天	.

她白天从来没有来过这个房间。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [goʊz] [aʊt]
She never goes out
她 绝不 去 出去

她从不出门

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['hevi] [veɪl] , [nɑːt]['iːv(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
without that heavy veil , not even into the garden .
没有 那 重的 面纱 , 不是 甚至 进入 这 花园 .

如果没有那厚重的面纱，甚至连花园都进不去。

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ! "
I don't understand it ! "
我 不 理解 它 ! "

我不明白！

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [sə'dʒestɪd] ['mɑːrʃə] , [hæf] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] ,
" Do you know , " suggested Marcia , half under her breath ,
" 做 你 知道 , " 建议 玛西亚 , 一半 在下面 她 气息 ,

“你知道吗？”玛西亚低声说道。

" [wʌn] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd]
" one would almost think she had done something wrong and was ashamed
" 一 会 几乎 思考 她 有 完毕 某物 错误的 和 曾是 羞愧
[ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] .
of showing her face in the daylight .
的 显示 她 脸 在 这 日光 .

“人们几乎会认为她做错了什么事，羞于在光天化日之下露面。”

[aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
I've heard of such things .
我已经 听到 的 这样的 事物 .

我听说过这种事。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [ɪk'spleɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [kwɪr] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðɪs] [pleɪs] , [tuː] , [laɪk] — "
And that would explain some other queer things about this place , too , like — "
和 那 会 解释 一些 其他 酷儿 事物 关于 这 地方 , 也 , 喜欢 — "

这也解释了这个地方其他一些奇怪的事情，比如——”

" [hʌʃ] ! " [wɔːrnd] ['dʒænit] .
" Hush ! " warned Janet .
" 嘘 ! " 警告 珍妮特 .

“嘘！”珍妮特警告道。

" [aɪ] [hɪr] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] .
" I hear her coming .
" 我 听到 她 未来 .

我听到她来了。

" [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [mɪs] ['benədɪkt] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" In another moment Miss Benedict had opened the door .
" 在 其他 片刻 错过 本尼迪克特 有 打开 这 门 .

片刻之后，本尼迪克特小姐打开了门。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['veri] [dɪm] [laɪt] (['mɑːrʃə] [hæd; həd] [bɪn] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [æz; əz] [ðeɪ]

And	in	the	very	dim	light	(	Marcia	had	been	closing	the	shutters	as	they
和	在	这	非常	暗淡	光	(	玛西亚	有	到过	结束	这	百叶窗	作为	他们

[tɔːkt])

talked	)
谈话	)

在昏暗的光线下（玛西亚在他们谈话时一直在关百叶窗）。

[ðeɪ] [sɔː] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [saɪt] .

they	saw	an	unusual	sight	.
他们	锯	一个	异常	视线	.

他们看到了不寻常的景象。

[mɪs] ['benədɪkt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [veɪl] !

Miss	Benedict	had	come	to	them	without	her	bonnet	and	veil	!
错过	本尼迪克特	有	来	到	他们	没有	她	引擎盖	和	面纱	！

本尼迪克特小姐来的时候没有戴帽子和面纱！

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋ] .

The	change	in	her	appearance	was	surprising	.
这	改变	在	她	外貌	曾是	奇怪	.

她的外貌变化令人惊讶。

[hɜːr; hər] ['wʌndərf(ə)l] [waɪt] [her] [wʌz; wəz] [paɪld] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [ˌkɔːrə'net]

Her	wonderful	white	hair	was	piled	on	top	of	her	head	in	a	heavy	coronet
她	精彩的	白色的	头发	曾是	堆积	在	顶部	的	她	头	在	一个	重的	冠

[breɪd] .

braid	.
编织	.

她那美丽的银发高高盘在头顶，扎成一个厚重的发髻。

[hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] [sɔːft] [ænd; ənd] ['juːθfl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lʌvli] [greɪ]

Her	complexion	was	singularly	soft	and	youthful	,	and	her	lovely	gray
她	肤色	曾是	单独地	柔软的	和	青春	,	和	她	迷人的	灰色的

[aɪz] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] ,

eyes	,	even	in	the	dim	light	,
眼睛	,	甚至	在	这	暗淡	光	,

她的肤色格外柔嫩年轻，即使在昏暗的光线下，她那双美丽的灰色眼睛也依然明亮动人。

['iːzəli] [siːmd] [hɜːr; hər][moʊst] [ə'træktɪv] ['fiːtʃər] .

easily	seemed	her	most	attractive	feature	.
容易地	似乎	她	最多	吸引人的	特征	.

这无疑是她最吸引人的特质。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['kɑːntræst] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l]

It	was	a	curious	contrast	made	by	the	removal
它	曾是	一个	好奇的	对比	制成	经过	这	移动

移除造成的这种对比十分奇特

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌgli] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [veɪl] .

of	the	ugly	bonnet	and	veil	.
的	这	丑陋的	引擎盖	和	面纱	.

那顶丑陋的帽子和面纱。

[ɪn][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] , [ˌʌnə'træktɪv] [ˌpɜːrsə'nælətɪ] .

In	them	she	appeared	a	little	,	insignificant	,	unattractive	personality	.
在	他们	她	出现	一个	小的	,	微不足道	,	不吸引人	性格	.

在那些照片中，她显得渺小、微不足道、毫无吸引力。

[wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] , [ðoʊ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [slaɪt] [ʌv; əv] ['fɪgjər] , [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ə; eɪ] [lʊk] [ænd; ənd]

Without	**them**	**,**	**though**	**short**	**and**	**slight**	**of**	**figure**	**,**	**she**	**possessed**	**a**	**look**	**and**
没有	他们	,	尽管	短的	和	轻微	的	数字	,	她	拥有	一个	看	和

['mænər] ['ɔːlmoʊst] ['riːgl] .

manner	**almost**	**regal**	**.**
方式	几乎	尊贵	.

即使没有戴眼镜，她身材矮小纤细，却也拥有近乎王后般的神态和举止。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['juːʒuəl] ['hedgɪr] ,

She	**did**	**not**	**refer**	**to**	**the**	**omission**	**of**	**her**	**usual**	**headgear**	**,**
她	做过	不是	参考	到	这	省略	的	她	通常	帽子	,

她没有提及自己没有戴平日里常戴的头饰。

[bʌt; bət] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ænd; ənd] ['kwaɪətli] [æskt] [ðem; ðəm] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] .

but	**took**	**a**	**seat**	**and**	**quietly**	**asked**	**them**	**what**	**they**	**had**	**to**	**tell**	**her**	**.**
但	采取	一个	座位	和	悄悄	问	他们	什么	他们	有	到	告诉	她	.

但她还是坐了下来，静静地问他们有什么话要对她说。

['dʒænit] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [baɪ] ['telɪŋ] [haʊ] ['sisili] [hæd; həd] [sent] [ðə; ði]

Janet	**undertook**	**to**	**explain**	**,**	**and**	**began**	**by**	**telling**	**how**	**Cecily**	**had**	**sent**	**the**
珍妮特	承担	到	解释	,	和	开始	经过	讲述	如何	塞西莉	有	发送	这

['lɪt(ə)l] [gɪft] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

little	**gift**	**to**	**them**	**,**
小的	礼物	到	他们	,

珍妮特决定解释，她首先讲述了塞西莉是如何送她们这份小礼物的。

['vaɪə] [ðə; ði] [strɪŋ] , [ænd; ənd] ['endɪd] [baɪ] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ə'baʊt] [ænt] [mɪ'nɜːrvəz] ['duːplɪkeɪt] .

via	**the**	**string**	**,**	**and**	**ended**	**by**	**explaining**	**about**	**Aunt**	**Minerva's**	**duplicate**	**.**
通过	这	细绳	,	和	结束	经过	解释	关于	阿姨	米涅瓦的	复制	.

通过字符串，最后解释了米涅瓦阿姨的替身。

[mɪs] ['benədɪkt] ['lisnd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] .

Miss	**Benedict**	**listened**	**to**	**it**	**all**	**without**	**comment**	**.**
错过	本尼迪克特	听着	到	它	全部	没有	评论	.

本尼迪克特小姐全程默默听着，没有发表任何评论。

[wen] ['dʒænit] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [ðə; ði] [tuː] ['breɪsləts] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə]

When	**Janet**	**had**	**finished**	**and**	**held**	**out**	**the**	**two**	**bracelets**	**for**	**her**	**to**
什么时候	珍妮特	有	完成的	和	握住	出去	这	二	手镯	为了	她	到

[ɪg'zæmɪn] ,

examine	**,**
检查	,

珍妮特整理完后，把两只手镯递给她仔细查看。

[ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [tʊk] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [leɪd] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɜːr; hər] [læp] , ['skersli] ['glænsɪŋ] [æt; ət]

she	**merely**	**took**	**them**	**and**	**laid**	**them**	**in**	**her**	**lap**	**,**	**scarcely**	**glancing**	**at**
她	仅仅	采取	他们	和	铺设	他们	在	她	膝	,	几乎	瞥了一眼	在

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

她只是把它们拿过来放在腿上，几乎没看一眼。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] , ['breθləs] , [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [rɪ'spɑːns] .

They	**waited**	**,**	**breathless**	**,**	**for**	**her**	**response**	**.**
他们	等待	,	喘不过气	,	为了	她	回复	.

他们屏息凝神地等待着她的回应。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðiːz] ['breɪsləts] .

"	**No**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**I**	**know**	**nothing**	**about**	**these**	**bracelets**	**.**
"	不	,	"	她	说	,	"	我	知道	没有什么	关于	这些	手镯	.

“不，”她说，“我对这些手镯一无所知。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['veri] ['sɪŋgjələr] — [ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [jʊr; jər] [ænt] [ʃʊd; ʃəd]

It	is	,	of	course	,	very	singular	—	a	surprising	coincidence	that	your	aunt	should
它	是	,	的	课程	,	非常	单数	—	一个	奇怪	巧合	那	你的	阿姨	应该

[hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

have	one	of	them	.
有	一	的	他们	.

这当然非常罕见——你姑姑竟然也有一件这样的事，真是个令人惊讶的巧合。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] ['sisili] [hɜːr'self] .

But	I	know	nothing	about	them	,	any	more	than	I	know	about	Cecily	herself	.
但	我	知道	没有什么	关于	他们	,	任何	更多的	比	我	知道	关于	塞西莉	她自己	.

但我对他们一无所知，就像我对塞西莉本人一无所知一样。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər]

"	It	was	the	first	time	she	had	ever
"	它	曾是	这	第一的	时间	她	有	曾经

这是她第一次.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] [bɪ'fɔːr] ['sisili] ,

referred	to	the	matter	before	Cecily	,
指	到	这	事情	前	塞西莉	,

提交给塞西莉处理此事，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evɪdənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][duː][soʊ] .

and	it	was	evident	that	it	was	not	easy	for	her	to	do	so	.
和	它	曾是	明显	那	它	曾是	不是	简单的	为了	她	到	做	所以	.

很明显，这对她来说并不容易。

" [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [spiːk] ['pleɪnli] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ðɪs] , [sɪns] [ðə; ði] ['mætər] [hæz; həz]

"	I	might	as	well	speak	plainly	to	you	all	about	this	,	since	the	matter	has
"	我	可能	作为	出色地	说话	显然	到	你	全部	关于	这	,	自从	这	事情	有

[kʌm] [ʌp] .

come	up	.
来	向上	.

既然这件事已经提了出来，那我就坦白地跟大家说说吧。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['lɪt(ə)l] ['sisili] ; [aɪ][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

I	did	not	know	little	Cecily	;	I	had	never	heard	of	her	,
我	做过	不是	知道	小的	塞西莉	;	我	有	绝不	听到	的	她	,

我不认识小塞西莉，我以前从未听说过她。

[nɔːr] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hɪr] .

nor	anything	about	her	before	she	came	here	.
也不	任何事物	关于	她	前	她	来了	这里	.

也不知道她来这里之前的情况。

[aɪ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sent] .

I	cannot	imagine	why	she	was	sent	.
我	不能	想象	为什么	她	曾是	发送	.

我无法想象她被派去的原因。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['relətɪvz] [huːz] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ,

I	have	no	relatives	whose	child	she	could	have	been	,
我	有	不	亲属	谁	孩子	她	可以	有	到过	,

我没有亲戚可能是她的孩子。

[nɔːr] ['eni] [frend] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər]['ɪntuː][maɪ] [ker] . "

nor	**any**	**friend**	**who**	**could**	**have**	**given**	**her**	**into**	**my**	**care**	**.**	**"**
也不	任何	朋友	WHO	可以	有	给定	她	进入	我的	关心	.	"

也没有任何朋友可以把她托付给我照顾。

" [ðen] [waɪ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dʒænɪt] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['æskɪŋ] , [mɪs]

"	**Then**	**why**	**,**	**"**	**interrupted**	**Janet**	**,**	**"**	**if**	**you**	**will**	**pardon**	**me**	**for**	**asking**	**,**	**Miss**
"	然后	为什么	,	"	中断	珍妮特	,	"	如果	你	将要	赦免	我	为了	问	,	错过

['benədɪkt] ,

Benedict	**,**
本尼迪克特	,

"那么，"珍妮特打断道，"恕我冒昧地问一下，本尼迪克特小姐，为什么呢？"

— [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ?

—	**why**	**did**	**you**	**take**	**her**	**in**	**the**	**day**	**she**	**came**	**?**
—	为什么	做过	你	拿	她	在	这	天	她	来了	?

—你为什么在她来的那天就收留了她?

" [mɪs] ['bɛn.əˌdɪkts] ['mænər] ['ɪnstəntli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] .

"	**Miss**	**Benedict's**	**manner**	**instantly**	**became**	**a**	**trifle**	**confused**	**and**	**embarrassed**	**.**
"	错过	本笃的	方式	即刻	成为	一个	琐事	使困惑	和	尴尬的	.

"本尼迪克特小姐的神情顿时变得有些困惑和尴尬。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ɜːr; ər] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [aɪ] [kən'fes] , " [ʃiː; ʃi] ['stæməd] .

"	**It**	**is**	**—**	**er**	**—**	**a**	**little**	**difficult**	**to**	**explain**	**,**	**I**	**confess**	**,**	**"**	**she**	**stammered**	**.**
"	它	是	—	呃	—	一个	小的	难的	到	解释	,	我	承认	,	"	她	结结巴巴	.

"这——呃——有点难以解释，我承认，"她结结巴巴地说。

" [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] — [aɪ] — [ɜːr; ər] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɑːmənli] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [wiː; wi] — [ðæt] [ɪz] — [aɪ]

"	**The**	**truth**	**is**	**—**	**I**	**—**	**er**	**—**	**it**	**is**	**commonly**	**reported**	**that**	**we**	**—**	**that**	**is**	**—**	**I**
"	这	真相	是	—	我	—	呃	—	它	是	通常	据报道	那	我们	—	那	是	—	我

[hæv; həv][sʌm; səm] [miːnz] .

have	**some**	**means**	**.**
有	一些	方法	.

"事实是——我——呃——据普遍报道，我们——也就是说——我有一些手段。"

[aɪ][hæv; həv] ['friːkwəntli] , [ɪn][ðə; ði][pæst] ['jɪrz] , [rɪ'siːvd] ['veri] [streɪndʒ] ['letərz] [frʌm; frəm] ['piːp(ə)l]

I	**have**	**frequently**	**,**	**in**	**the**	**past**	**years**	**,**	**received**	**very**	**strange**	**letters**	**from**	**people**
我	有	频繁地	,	在	这	过去的	年	,	已收到	非常	奇怪的	信件	从	人们

['ʌtərli] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

utterly	**unknown**	**to**	**me**	**,**
完全地	未知	到	我	,

过去几年里，我经常收到一些完全陌生的人寄来的非常奇怪的信件。

— ['bɛgɪŋ] ['letərz] , ['letərz] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'vest] [maɪ] ['mʌni] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , — [oʊ] !

—	**begging**	**letters**	**,**	**letters**	**proposing**	**to**	**invest**	**my**	**money**	**for**	**me**	**,**	**—**	**oh**	**!**
—	乞讨	信件	,	信件	提议	到	投资	我的	钱	为了	我	,	—	哦	!

——乞求信，提议替我投资的信，——哦!

[aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ðiːz] ['letərz] [prə'poʊz] .

I	**cannot**	**begin**	**to**	**tell**	**you**	**all**	**the**	**strange**	**things**	**these**	**letters**	**propose**	**.**
我	不能	开始	到	告诉	你	全部	这	奇怪的	事物	这些	信件	提出	.

我简直无法一一列举这些信件中提出的种种怪异之处。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː]

I	**understand**	**it**
我	理解	它

我明白了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**135**	**]**
[	页	-	]

[ɪz][ə; eɪ][nɑːt][ʌn'juːʒuəl] [ɪk'spɪriəns] — [wɪð; wɪθ] [wel] - [tuː; tə] - [duː] ['piːp(ə)l] .

is	a	not	unusual	experience	—	with	well	-	to	-	do	people	.
是	一个	不是	异常	经验	—	和	出色地	-	到	-	做	人们	.

对于富裕人士来说，这并非罕见的经历。

[aɪ][hæv; həv]['iːv(ə)n] [rɪ'siːvd] ['letərz] [prə'pəuzɪŋ] [ðæt] [aɪ][ə'dɑːpt][ðə; ði] ['raɪtɜ-z] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]

I	have	even	received	letters	proposing	that	I	adopt	the	writer's	children	and
我	有	甚至	已收到	信件	提议	那	我	采纳	这	作家的	孩子们	和

[ɪ'ventʃuəli] ['set(ə)l][maɪ] ['mʌni] [ɑːn][ðem; ðəm] !

eventually	settle	my	money	on	them	!
最终	定居	我的	钱	在	他们	!

我甚至收到过一些信，建议我收养这位作家的孩子，并最终用我的钱来偿还他们!

" [hɪr] ['dʒænit][ænd; ənd] ['mɑːrʃə] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'pres] [ə; eɪ] ['gɪg(ə)l] , [ænd; ənd] [mɪs] ['benədɪkt] [smaɪld]

"	Here	Janet	and	Marcia	could	not	repress	a	giggle	,	and	Miss	Benedict	smiled
"	这里	珍妮特	和	玛西亚	可以	不是	抑	一个	傻笑	,	和	错过	本尼迪克特	微笑

['slaɪtli] [ɪn] ['sɪmpəθi] .

slightly	in	sympathy	.
轻微地	在	同情	.

“珍妮特和玛西亚忍不住轻笑出声，本尼迪克特小姐也微微一笑，表示同情。”

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [saʊnd] [əb'sɜːrd] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] ,

"	It	does	sound	absurd	,	"	she	admitted	;	"	but	it	is	quite	true	,
"	它	做	声音	荒诞	,	"	她	承认	;	"	但	它	是	相当	真的	,

“这听起来很荒谬，”她承认道；“但这是事实。”

[ænd; ənd][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [moʊst] [ə'nɔɪɪŋ] .

and	has	often	been	most	annoying	.
和	有	经常	到过	最多	恼人的	.

而且常常非常令人恼火。

[soʊ] , [wen] [ðə; ði] ['letər] [ə'raɪvd] [ə'naʊnsɪŋ] [siːsəliːz] ['kʌmɪŋ] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

So	,	when	the	letter	arrived	announcing	Cecily's	coming	,	for	which	there	was
所以	,	什么时候	这	信	到达的	宣布	塞西莉的	未来	,	为了	哪个	那里	曾是

['gɪv(ə)n][noʊ] [pər'tɪkjələr] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,

given	no	particular	explanation	,
给定	不	特别的	解释	,

所以，当那封宣布塞西莉即将到来、但并未给出任何具体解释的信寄到时，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [ə'nʌðər] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr][kaɪnd] .

I	thought	it	simply	another	case	of	a	similar	kind	.
我	想法	它	简单地	其他	案件	的	一个	相似的	种类	.

我原以为这只是又一起类似的案件。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [bəuθ][ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'tendənt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

And	I	resolved	to	dismiss	both	the	child	and	her	attendant	as	soon	as
和	我	已解决	到	解雇	两个都	这	孩子	和	她	服务员	作为	很快	作为

[ðeɪ] [ə'pɪrd] .

they	appeared	.
他们	出现	.

我决定一见到那个孩子和她的侍从就把她们赶走。

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] .

"	But	when	the	day	came	,	strangely	enough	,	I	changed	my	mind	.
"	但	什么时候	这	天	来了	,	奇怪的	足够的	,	我	已更改	我的	头脑	.

“但奇怪的是，当那一天到来时，我改变了主意。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sisili] [hɜːr'self] [led] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][soʊ] .

It	was	Cecily	herself	led	me	to	do	so	.
它	曾是	塞西莉	她自己	引领	我	到	做	所以	.

是塞西莉本人引导我这么做的。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ðæt] ,

I	felt	as	soon	as	I	looked	at	her	that	,
我	毛毡	作为	很快	作为	我	看起来	在	她	那	,

我第一眼看到她就感觉到了，

[huːˈevər] [hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər] [hɪr] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wətˈevər] [ˈpɜːrpəs] ,

whoever	had	sent	her	here	and	for	whatever	purpose	,
谁	有	发送	她	这里	和	为了	任何	目的	,

无论是谁派她来这里，出于什么目的，

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hɜːrˈself] [wʌz; wəz] [ˈɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [ˈeni] [frɔːd] [ɔːr] [ɪmˈpɑːstʃər] .

the	child	herself	was	innocent	of	any	fraud	or	imposture	.
这	孩子	她自己	曾是	清白的	的	任何	欺诈罪	或者	骗局	.

孩子本人没有任何欺诈或冒名顶替的行为。

[ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [rɪˈsiːv] [hɜːr; hər] , [ðæt] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .

She	believed	that	I	would	receive	her	,	that	I	knew	it	was	all	right	.
她	相信	那	我	会	收到	她	,	那	我	知道	它	曾是	全部	正确的	.

她相信我会接纳她，相信我知道一切都会好起来的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈtrʌstɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [aɪz] , [hɜːr; hər] [lʊk] , [hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈmænər] .

There	was	something	trusting	about	her	eyes	,	her	look	,	her	whole	manner	.
那里	曾是	某物	信任	关于	她	眼睛	,	她	看	,	她	所有的	方式	.

她的眼神、神态和举止都透着一种信任感。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [ɪkˈspleɪn]

I	cannot	explain
我	不能	解释

我无法解释

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

它。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈriːz(ə)n] .

And	that	was	not	all	—	there	was	another	reason	.
和	那	曾是	不是	全部	—	那里	曾是	其他	原因	.

但这还不是全部——还有另一个原因。

" [aɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈriːəlaɪzd] [haʊ] [ˈveri] [ˈloʊnli] [aɪ][wʌz; wəz] ,

"	I	suddenly	realized	how	very	lonely	I	was	,
"	我	突然	已实现	如何	非常	孤独	我	曾是	,

我突然意识到自己有多么孤独。

[haʊ] [dɪˈzaɪərəb(ə)l][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hæv; həv][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [jʌŋ] [kəmˈpænjən] — [laɪk]

how	desirable	it	would	be	to	have	with	me	a	young	companion	—	like
如何	理想	它	会	是	到	有	和	我	一个	年轻的	伴侣	—	喜欢

['sisili] .

Cecily	.
塞西莉	.

如果能有像塞西莉那样的年轻伴侣陪伴我该有多好啊。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][laɪf] [aɪ] [liːd] [ɪz] — [ɪz] [ˈdɪfrənt] — [ænd; ənd][pɪˈkjuːliər] .

I	know	that	the	life	I	lead	is	—	is	different	—	and	peculiar	.
我	知道	那	这	生活	我	带领	是	—	是	不同的	—	和	奇特	.

我知道我过着与众不同、独一无二的生活。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ʌn'juːʒuəl] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [aɪ]['kænɑːt] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] .

It	is	owing	to	unusual	circumstances	that	I	cannot	explain	to	you	.
它	是	欠款	到	异常	情况	那	我	不能	解释	到	你	.

这是由于一些特殊情况造成的，我无法向您解释。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðɪs] [laɪf] [ðæt] [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [aɪ] ['skersli]

But	I	have	become	so	accustomed	to	this	life	that	of	late	years	I	scarcely
但	我	有	变得	所以	习惯	到	这	生活	那	的	晚的	年	我	几乎

['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] — ['dɪfrənt] .

realized	it	was	so	—	different	.
已实现	它	曾是	所以	—	不同的	.

但我已经如此习惯了这种生活，以至于近年来我几乎没有意识到它是多么的——不同。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔː] ['sisili] — [aɪ] [felt] ['sʌd(ə)nli] — [ɪts] ['loʊnlinəs] .

But	when	I	saw	Cecily	—	I	felt	suddenly	—	its	loneliness	.
但	什么时候	我	锯	塞西莉	—	我	毛毡	突然	—	它是	孤独	.

但当我看到塞西莉时——我突然感受到了——那种孤独。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪɪŋ] [ə'saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][veɪl] ,

"	With	the	laying	aside	of	her	veil	,
"	和	这	躺下	旁边	的	她	面纱	,

“当她放下面纱时，

[mɪs] ['benədɪkt] [siːmd] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][hæv; həv][leɪd][ə'saɪd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['retɪsns] [ɪn] [wɪtʃ]

Miss	Benedict	seemed	also	to	have	laid	aside	some	of	the	reticence	in	which
错过	本尼迪克特	似乎	还	到	有	铺设	旁边	一些	的	这	沉默寡言	在	哪个

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʃraʊdɪd] [hɜːr'self] .

she	had	shrouded	herself	.
她	有	被遮蔽的	她自己	.

本尼迪克特小姐似乎也卸下了之前一直掩藏在自己身上的那种矜持。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [θriː] ['hɪrər] , ['lɪsnɪŋ] ['spelbaʊnd] ,

And	her	three	hearers	,	listening	spellbound	,
和	她	三	听众	,	聆听	着迷	,

她的三个听众，听得入了迷。

['riːəlaɪzd] [haʊ] ['ʌtərli] ['tʃɑːrmɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi][soʊ] .

realized	how	utterly	charming	she	could	be	—	if	she	allowed	herself	to	be	so	.
已实现	如何	完全地	迷人	她	可以	是	—	如果	她	允许	她自己	到	是	所以	.

她意识到，如果她允许自己展现魅力，她可以多么迷人。

" [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪər] [siːzd] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

"	A	great	desire	seized	me	,	"	she	went	on	,
"	一个	伟大的	欲望	查获	我	,	"	她	去	在	,

“我心中涌起一股强烈的渴望，”她继续说道。

" [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][ænd; ənd] [kiːp] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ] [waɪl] .

"	to	take	her	in	and	keep	her	with	me	a	while	.
"	到	拿	她	在	和	保持	她	和	我	一个	尽管	.

“把她带回家，让她和我一起住一段时间。”

[ɪf] , ['leɪtər] , [sʌm; səm][wʌn] [keɪm] [tuː; tə] [kleɪm] [hɜːr; hər] , [wel] [ænd; ənd] [gʊd] .

If	,	later	,	some	one	came	to	claim	her	,	well	and	good	.
如果	,	之后	,	一些	一	来了	到	宣称	她	,	出色地	和	好的	.

如果以后有人来认领她，那就再好不过了。

[aɪ] [wʊd] [let] [hɜːr; hər][goʊ] .

I	would	let	her	go	.
我	会	让	她	去	.

我会放她走。

[ɔːr] [ɪf] [noʊ][wʌn] [keɪm] [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən] , — [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]
Or if no one came and I found I had been mistaken , — that she was not
或者如果 不 一 来了 和 我 成立 我 有 到过 错误 , — 那 她 曾是 不是
[kəm'pænjənəbl] ,
companionable ,
友善的 ,

或者如果没有人来，而我发现自己错了——她并不讨人喜欢，

— [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [sʌm; səm]
— I could make some
— 我 可以 制作 一些

——我可以做一些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

['ʌðər] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
other provision for her .
其他 条款 为了 她 .

为她提供其他保障。

['miːntaɪm] , [aɪ] [wʊd] [jiːld] [tuː; tə] [ðɪs] [nuː] [dɪ'zaɪər][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] — [hɪr] .
Meantime , I would yield to this new desire and enjoy her presence — here .
与此同时 , 我 会 屈服 到 这 新的 欲望 和 享受 她 在场 — 这里 .

与此同时，我将顺从这种新的渴望，享受她在这里的陪伴。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] ,
In addition to that ,
在 添加 到 那 ,

除此之外，

[ðə; ði]['leɪdi][ɪn] [huːz] ['kʌmpəni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['trævld] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] ['sisili]
the lady in whose company she had traveled was not in position to keep Cecily
这 女士 在 谁 公司 她 有 旅行 曾是 不是 在 位置 到 保持 塞西莉
[lɔːŋgər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
longer with her ,
更长 和 她 ,

与塞西莉同行的那位女士无法继续让她留在自己身边。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [wʊd] [biː; bi] [left] [wɪ'ðaʊt] [prə'tekʃn] .
and the child would be left without protection .
和 这 孩子 会 是 左边 没有 保护 .

这样一来，孩子就失去了保护。

[soʊ][aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn] .
So I took her in .
所以 我 采取 她 在 .

于是我就收留了她。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæv; həv] [kept] [hɜːr; hər]['evər] [sɪns] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['deɪli] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] —
And so I have kept her ever since , because I am daily becoming more —
和 所以 我 有 保留 她 曾经 自从 , 因为 我 是 日常的 成为 更多的 —
[ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
attached to her .
随附的 到 她 .

所以从那时起我就一直留着她，因为我每天都越来越——依恋她。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [əd'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['retɪs(ə)nt]['lɪt(ə)l]['leɪdi] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] ['riːəlaɪzd]
" It was a great admission for this reticent little lady , and they all realized
" 它 曾是 一个 伟大的 入学 为了 这 沉默寡言 小的 女士 , 和 他们 全部 已实现
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

对于这位沉默寡言的小姑娘来说，这是一个了不起的坦白，大家都意识到了这一点。

[soʊ] ['diːpli] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɪm'prest] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [meɪk] ['eni] [rɪ'spɑːns] .
So deeply were they impressed that none of them could make any response .
所以 深 是 他们 印象深刻 那 没有任何 的 他们 可以 制作 任何 回复 .

他们深受震撼，以至于谁也说不出话来。

['prez(ə)ntli] [mɪs] ['benədɪkt] [kən'tɪnjuːd] :
Presently Miss Benedict continued :
目前 错过 本尼迪克特 持续 :

本尼迪克特小姐接着说道：

" ['æftər] ['sisili] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][hɜːr; hər]['stɔːri] [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
" After Cecily had told me her story I determined to write to the village
" 后 塞西莉 有 讲述 我 她 故事 我 决定 到 写 到 这 村庄
[ʌv; əv] - ,
of Cranby ,
的 - ,

“塞西莉跟我讲述了她的故事后，我决定给克兰比村写信。”

['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['mɪsɪz] . ['maːləu] .
England , and find out what I could about her mother , Mrs . Marlowe .
英格兰 , 和 寻找 出去 什么 我 可以 关于 她 母亲 , 太太 . 马洛 .

前往英格兰，尽可能多地了解她的母亲马洛夫人。

[aɪ] [nuː] [noʊ][wʌn][tuː; tə] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'dres] [ðə; ði][in'kwaiəriz] ,
I knew no one to whom I could address the inquiries ,
我 知道 不 一 到 谁 我 可以 地址 这 查询 ,

我身边没有可以询问的人。

[bʌt; bət] [sent] [ðem; ðəm][ɑːn] [tʃæns] [tuː; tə][ðə; ði]['vɪkər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] .
but sent them on chance to the vicar of the parish church .
但 发送 他们 在 机会 到 这 牧师 的 这 教区 教会 .

但碰巧把它们送到了教区教堂的牧师那里。

[ɪn] [duː] [taɪm] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .
In due time I received a reply .
在 到期的 时间 我 已收到 一个 回复 .

不久后我收到了回复。

[ˌaɪ 'tiː] ['steɪtɪd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['maːləu] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] [ðæt] [taʊn] ,
It stated that Mrs . Marlowe was not a native of that town ,
它 声明 那 太太 . 马洛 曾是 不是 一个 本国的 的 那 镇 ,

声明指出，马洛夫人并非该镇本地人。

[bʌt; bət] [keɪm] [ðer; ðər][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'baʊt] [twelv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θriː] - [jɪr] - [oʊld]
but came there to live about twelve years ago , with her three - year - old
但 来了 那里 到 居住 关于 十二 年 前 , 和 她 三 - 年 - 老的
['dɔːtər] .
daughter .
女儿 .

大约十二年前，她带着三岁的女儿搬到那里居住。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [noʊn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l] [ə'ferz] [ɪk'sept] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]

Nothing	**was**	**known**	**about**	**her**	**personal**	**affairs**	**except**	**that**	**her**	**husband**	**and**
没有什么	曾是	已知	关于	她	个人的	事务	除了	那	她	丈夫	和

[ɔːl][hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ded] ,

all	**her**	**people**	**were**	**dead**	**,**
全部	她	人们	是	死的	,

人们对她的个人情况一无所知，只知道她的丈夫和所有亲人都已去世。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɑːrt][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

and	**that**	**she**	**had**	**come**	**there**	**from**	**a**	**distant**	**part**	**of**	**England**	**because**
和	那	她	有	来	那里	从	一个	遥远	部分	的	英格兰	因为

[ðə; ði] ['klaɪmət] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːrmər] [hoʊm] [dɪd][nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] .

the	**climate**	**of**	**her**	**former**	**home**	**did**	**not**	**agree**	**with**	**her**	**little**	**daughter**	**.**
这	气候	的	她	以前的	家	做过	不是	同意	和	她	小的	女儿	.

她从英格兰的遥远地方来到这里，是因为她以前家乡的气候不适合她的小女儿。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [tɔːkt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'taɪərd] , ['kwaɪət] [weɪ] .

She	**never**	**talked**	**much**	**about**	**herself**	**,**	**and**	**lived**	**in**	**a**	**very**	**retired**	**,**	**quiet**	**way**	**.**
她	绝不	谈话	很多	关于	她自己	,	和	居住地	在	一个	非常	退休	,	安静的	方式	.

她很少谈论自己，过着非常隐居、安静的生活。

[ʃiː; ʃi] [left] [noʊ] ['prɑːpərti] [ɔːr] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['eni] ['vælјuː] .

She	**left**	**no**	**property**	**or**	**effects**	**of**	**any**	**value**	**.**
她	左边	不	财产	或者	效果	的	任何	价值	.

她没有留下任何有价值的财产或物品。

[waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sent] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [æz; əz]

Why	**she**	**should**	**have**	**sent**	**her**	**child**	**to**	**me**	**was**	**as**	**much**	**a**	**mystery**	**as**
为什么	她	应该	有	发送	她	孩子	到	我	曾是	作为	很多	一个	神秘	作为

['evər] .

ever	**.**
曾经	.

她为什么要把孩子送到我这里来，这仍然是个谜。

[ə'baʊt] [siːsəliːz] ['fɑːðər] [ðə; ði] ['vɪkər] [nuː] ['nʌθɪŋ] .

About	**Cecily's**	**father**	**the**	**vicar**	**knew**	**nothing**	**.**
关于	塞西莉的	父亲	这	牧师	知道	没有什么	.

牧师对塞西莉的父亲一无所知。

[ðæt] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv] .

That	**is**	**all**	**the**	**information**	**I**	**have**	**.**
那	是	全部	这	信息	我	有	.

这就是我掌握的全部信息。

" [mɪs] ['benədɪkt] [stɑːpt] [ə'brʌptli] .

"	**Miss**	**Benedict**	**stopped**	**abruptly**	**.**
"	错过	本尼迪克特	停止	突然	.

“本尼迪克特小姐突然停了下来。”

['sisili] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [lɪps] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [ðen] [kloʊzd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ]

Cecily	**opened**	**her**	**lips**	**to**	**say**	**something**	**,**	**then**	**closed**	**them**	**again**	**without**	**having**
塞西莉	打开	她	嘴唇	到	说	某物	,	然后	关闭	他们	再次	没有	拥有

['spoʊkən] .

spoken	**.**
说	.

塞西莉张开嘴唇想说些什么，但又闭上了嘴，什么也没说。

['mɑːrʃə] ['fɪdʒɪtid] [ʌn'iːzɪli] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] .

Marcia	**fidgeted**	**uneasily**	**in**	**her**	**chair**	**.**
玛西亚	坐立不安	不安地	在	她	椅子	.

玛西亚不安地在椅子上扭动着身子。

[mɪs] ['benədɪkt] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][læp] .

Miss	Benedict	looked	down	at	her	lap	.
错过	本尼迪克特	看起来	向下	在	她	膝	.

本尼迪克特小姐低头看着自己的膝盖。

[æn; ən] [ɪm'bærəst] ['saɪləns] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɔːlən] [ɑːn][ðem; ðəm][ɔːl] .

An	embarrassed	silence	seemed	to	have	fallen	on	them	all	.
一个	尴尬的	沉默	似乎	到	有	倒下	在	他们	全部	.

尴尬的沉默似乎笼罩了所有人。

['oʊnli]['dʒænit] , ['nɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [braʊz] ['oʊvər][ðə; ði] ['pʌz(ə)l] , [wʌz; wəz] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Only	Janet	,	knitting	her	brows	over	the	puzzle	,	was	unaware	of	it	.
仅有的	珍妮特	,	针织	她	眉毛	超过	这	谜	,	曾是	不知情	的	它	.

只有珍妮特一脸苦思冥想，对这个谜题毫不知情。

" [bʌt; bət] , [mɪs] ['benədɪkt] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ,

"	But	,	Miss	Benedict	,	"	she	began	,
"	但	,	错过	本尼迪克特	,	"	她	开始	,

“但是，本尼迪克特小姐，”她开口说道。

" [wiː; wi] [ɔːl] [θɪŋk] [ðæt] [ðiːz] ['breɪsləts] [meɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [siːsəliːz] [ə'ferz]

"	we	all	think	that	these	bracelets	may	have	something	to	do	with	Cecily's	affairs
"	我们	全部	思考	那	这些	手镯	可能	有	某物	到	做	和	塞西莉的	事务

— [maɪt] [ɪk'spleɪn][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] ,

—	might	explain	a	good	deal	of	the	mystery	,
—	可能	解释	一个	好的	交易	的	这	神秘	,

“我们都认为这些手镯可能与塞西莉的私事有关——或许能解释很多谜团。”

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli]

if	we	could	only
如果	我们	可以	仅有的

如果我们只能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

['pʌz(ə)l] [ðem; ðəm] [aʊt] .

puzzle	them	out	.
谜	他们	出去	.

把它们解开。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['noʊtɪst] [wʌt] [streɪndʒ] [saɪnz] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɑːn][ðem; ðəm] ?

Have	you	noticed	what	strange	signs	there	are	on	them	?
有	你	注意到	什么	奇怪的	标志	那里	是	在	他们	?

你有没有注意到它们上面有一些奇怪的符号?

[wiː; wi] [θɪŋk] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ˌʧaɪ'niːz] .

We	think	they	must	be	something	in	Chinese	.
我们	思考	他们	必须	是	某物	在	中国人	.

我们认为它们一定是中文的。

[let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [laɪt] [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] ['betər] .

Let	me	give	you	a	little	more	light	and	then	you	can	see	them	better	.
让	我	给	你	一个	小的	更多的	光	和	然后	你	能	看	他们	更好的	.

让我把光线调得更亮一些，这样你就能看得更清楚了。

" [ænd; ənd]['dʒænit] , ['di:pli] [ɪ'mɜ:rst] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ænd; ənd] [stɪl] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

"	And	Janet	,	deeply	immersed	in	the	subject	and	still	unconscious	of	her
"	和	珍妮特	,	深	沉浸式	在	这	主题	和	仍然	无意识	的	她

['blʌndər] ,

blunder	,
错误	,

“而珍妮特则完全沉浸在这个话题中，仍然没有意识到自己的错误，

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][goʊ][ænd; ənd]['oʊpən][ə; eɪ] ['ʃʌtər] , [wen] [mɪs] ['benədɪkt] ['kwɪkli] [reɪzd]

was	about	to	go	and	open	a	shutter	,	when	Miss	Benedict	quickly	raised
曾是	关于	到	去	和	打开	一个	快门	,	什么时候	错过	本尼迪克特	迅速地	提高

[hɜ:r; hər][hænd] .

her	hand	.
她	手	.

正要去打开百叶窗时，本尼迪克特小姐迅速举起了手。

" [pli:z] — [ɜ:r; ər] — [pli:z] [du:][nɑ:t] !

"	Please	—	er	—	please	do	not	!
"	请	—	呃	—	请	做	不是	!

“求求你们——呃——千万别这样！”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['hɜ:rɪdli] .

"	she	exclaimed	hurriedly	.
"	她	惊呼	匆匆	.

她急忙惊呼道。

" [oʊ] ! [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] — [aɪ][fər'gɑ:t] !

"	Oh	!	I	beg	your	pardon	—	I	forgot	!
"	哦	!	我	求	你的	赦免	—	我	忘了	!

“哦！对不起——我忘了！”

" [kraɪd]['dʒænit] , [ɪn][kən'fju:ʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['saɪləns] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [ɪm'bærəst]

"	cried	Janet	,	in	confusion	,	and	the	silence	at	once	became	more	embarrassed
"	哭	珍妮特	,	在	困惑	,	和	这	沉默	在	一次	成为	更多的	尴尬的

[ðæn; ðən]['evər] .

than	ever	.
比	曾经	.

“珍妮特惊叫了一声，语气中充满了困惑，沉默瞬间变得比以往任何时候都更加尴尬。”

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] , [ɪn][fækt] , [ðæt] [mɪs] ['benədɪkt] ['evɪdəntli] [felt] [ɪm'peld] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][hɜ:r; hər]

So	much	so	,	in	fact	,	that	Miss	Benedict	evidently	felt	impelled	to	explain	her
所以	很多	所以	,	在	事实	,	那	错过	本尼迪克特	显然	毛毡	被迫	到	解释	她

[kən'dʌkt] .

conduct	.
执行	.

事实上，这件事的严重性甚至让本尼迪克特小姐明显感到有必要解释自己的行为。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [meɪd] [ðə; ði][fɜ:rst][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər]['sɪŋgjələr] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] .

And	she	made	the	first	revelation	concerning	her	singular	mode	of	life	.
和	她	制成	这	第一的	启示	有关	她	单数	模式	的	生活	.

她首次公开了自己独特的生活方式。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] — [ɜ:r; ər] — [maɪ] [aɪz] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['eɪb(ə)l][tu:; tə][stænd][ˌaɪ 'ti:] .

"	I	am	—	er	—	my	eyes	are	not	able	to	stand	it	.
"	我	是	—	呃	—	我的	眼睛	是	不是	有能力的	到	站立	它	.

“我——呃——我的眼睛受不了了。”

[fɔ:r; fər] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [əb'skjʊr] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðem; ðəm] .

For	years	I	have	suffered	with	some	obscure	trouble	in	them	.
为了	年	我	有	遭受	和	一些	朦胧	麻烦	在	他们	.

多年来，我一直饱受一些难以解释的疾病困扰。

[aɪ][kæn; kən] [siː] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [stænd] ['eni] [braɪt] [laɪt] .

I	can	see	,	but	I	cannot	stand	any	bright	light	.
我	能	看	,	但	我	不能	站立	任何	明亮的	光	.

我能看见，但我不能忍受任何强光。

[ˌaɪ 'tiː][hɜːrts][ðem; ðəm] [bɪ'jɑːnd] [ɪn'dʊrəns] .

It	hurts	them	beyond	endurance	.
它	疼痛	他们	超过	耐力	.

这让他们痛苦不堪。

[æt; ət] [hoʊm] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ['daːkənd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

At	home	I	must	have	the	rooms	darkened	in	this	way	.
在	家	我	必须	有	这	房间	变暗	在	这	方式	.

在家我必须把房间调暗。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][goʊ][aʊt] ,

And	when	I	go	out	,
和	什么时候	我	去	出去	,

当我外出时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

['iːv(ə)n][maɪ] ['hevi] [veɪl][ɪz][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

even	my	heavy	veil	is	not	sufficient	.
甚至	我的	重的	面纱	是	不是	充足的	.

即使是我厚重的面纱也无济于事。

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][aɪ][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ] [wer] [smoʊkt] ['spektəklz] .

Behind	it	I	must	also	wear	smoked	spectacles	.
在后面	它	我	必须	还	穿	熏制	眼镜	.

在它后面，我还必须戴上一副烟熏眼镜。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə] .

"	She	said	no	more	,	but	she	did	not	need	to	.
"	她	说	不	更多的	,	但	她	做过	不是	需要	到	.

她没有再说下去，但她也不需要再说了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] .

A	little	inarticulate	murmur	of	sympathy	rose	from	her	listeners	.
一个	小的	不善言辞	低语	的	同情	玫瑰	从	她	听众	.

听众中响起一阵含糊不清的同情低语。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['mɑːrʃə] [glɑːnst] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['gɪltɪli] ['ɪntuː]

And	in	the	twilight	of	the	room	Marcia	glanced	quickly	and	guiltily	into
和	在	这	暮	的	这	房间	玛西亚	瞥了一眼	迅速地	和	内疚地	进入

['dʒænəts, 'dʒænɪts] [kən'traɪt] [feɪs] .

Janet's	contrite	face	.
珍妮特的	懊悔	脸	.

在房间昏暗的光线下，玛西亚迅速而愧疚地瞥了一眼珍妮特懊悔的脸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

['vaɪə] ['waɪərləs]

VIA	WIRELESS
通过	无线的

通过无线方式

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['tʃæptər] .

It	was	a	week	after	the	events	of	the	last	chapter	.
它	曾是	一个	星期	后	这	活动	的	这	最后的	章	.

距离上一章的事件发生已经过去了一周。

[ðə; ði]['gɜːlz][hæd; həd] [gɔːn] ['regjələrli] ['evri] [deɪ][tuː; tə]['vɪzɪt] ['sisili] .

The	girls	had	gone	regularly	every	day	to	visit	Cecily	.
这	女孩们	有	已消失	经常	每一个	天	到	访问	塞西莉	.

女孩们每天都定期去看望塞西莉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɑːrʃə] [huː] [hæd; həd] ['faɪnəli] ['mʌstəd] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][æsk] [mɪs] ['benədɪkt] [ɪf]

It	was	Marcia	who	had	finally	mustered	up	courage	to	ask	Miss	Benedict	if
它	曾是	玛西亚	WHO	有	最后	集结	向上	勇气	到	问	错过	本尼迪克特	如果

['sisili] [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðer; ðər][sʌm; səm] ['aʊtdɔːr] [er] [ænd; ənd]

Cecily	could	not	go	into	the	garden	and	enjoy	there	some	outdoor	air	and
塞西莉	可以	不是	去	进入	这	花园	和	享受	那里	一些	户外的	空气	和

['sʌnʃaɪn] .

sunshine	.
阳光	.

最后是玛西亚鼓起勇气问本尼迪克特小姐，塞西莉是否可以去花园里呼吸一下新鲜空气，晒晒太阳。

[mɪs] ['benədɪkt] [hæd; həd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æt; ət][fɜːrst] ,

Miss	Benedict	had	hesitated	at	first	,
错过	本尼迪克特	有	犹豫了一下	在	第一的	,

本尼迪克特小姐起初有些犹豫。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [kən'siːdid] [ðæt] ['sisili] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz] [maɪt] [sɪt][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪf]

but	at	last	she	conceded	that	Cecily	and	the	girls	might	sit	in	the	garden	if
但	在	最后的	她	承认	那	塞西莉	和	这	女孩们	可能	坐	在	这	花园	如果

[ðeɪ] [wʊd] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [saɪd] [dɔːr] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ɑːn] [ðæt] [saɪd]

they	would	go	out	of	the	house	by	a	small	side	door	and	remain	on	that	side
他们	会	去	出去	的	这	房子	经过	一个	小的	边	门	和	保持	在	那	边

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

of	the	house	.
的	这	房子	.

但最终她还是同意，如果塞西莉和女孩们从房子旁边的小门出去，并且待在房子的那一侧，她们就可以坐在花园里。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðɪs] [dɔːr] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm] [siːsəliːz]

They	found	that	this	door	was	on	the	opposite	side	of	the	house	from	Cecily's
他们	成立	那	这	门	曾是	在	这	对面的	边	的	这	房子	从	塞西莉的

[ruːm] :

room	:
房间	:

他们发现这扇门在房子的另一侧，与塞西莉的房间相对：

['kɑːnsɪkwentli] , [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

consequently	,	they	had	never	seen	it	.
最后	,	他们	有	绝不	已见	它	.

因此，他们从未见过它。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [wʌn] ['riːz(ə)n] , [æt; ət] [liːst] ,

And	they	soon	discovered	one	reason	,	at	least	,
和	他们	很快	发现	一	原因	,	在	至少	,

他们很快发现，至少有一个原因：

[waɪ] [mɪs] ['benədɪkt] [wɪʃt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪk'skluːsɪvli] [ɑːn] [ðæt] [saɪd] .

why	Miss	Benedict	wished	them	to	remain	exclusively	on	that	side	.
为什么	错过	本尼迪克特	希望	他们	到	保持	只	在	那	边	.

为什么本尼迪克特小姐希望他们只待在那一边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [skriːnd] [bəuθ] [bæk] [ænd; ənd] [frʌnt] [baɪ] [θɪk] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [triːz] .

It	was	screened	both	back	and	front	by	thick	bushes	and	trees	.
它	曾是	筛选	两个都	后退	和	正面	经过	厚的	灌木丛	和	树木	.

前后都被茂密的灌木和树木遮蔽着。

[ænd; ənd][æt; ət]

And	at
和	在

而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[ðə; ði][saɪd] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːl] , [roʊz][ðə; ði] [haɪ] [blæŋk] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] ,

the	side	,	above	the	garden	wall	,	rose	the	high	blank	side	of	a	building	,
这	边	,	多于	这	花园	墙	,	玫瑰	这	高的	空白的	边	的	一个	建筑	,

花园围墙上方，耸立着建筑物高高的空白墙面。

[ˌʌnrɪ'liːvd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['wɪndoʊ] .

unrelieved	by	a	single	window	.
未缓解	经过	一个	单身的	窗户	.

没有一扇窗户可以遮挡视线。

[hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [ˌæbsə'luːtli] [skriːnd] [frʌm; frəm] ['pʌblɪk] [vjuː] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Here	they	were	as	absolutely	screened	from	public	view	as	if	they	were
这里	他们	是	作为	绝对地	筛选	从	民众	看法	作为	如果	他们	是

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

within	the	house	.
之内	这	房子	.

在这里，他们与外界完全隔绝，就像身处屋内一样。

[hɪr] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['rʌstɪk] [bentʃ] [ænd; ənd] ['teɪbl] ,

Here	also	was	an	old	rustic	bench	and	table	,
这里	还	曾是	一个	老的	乡村	长椅	和	桌子	,

这里还有一张古朴的长凳和桌子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [spent] ['sevrəl] ['hæpi] ['mɔːrnɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [sɪ'kluːdɪd] [spɑːt] , ['soʊɪŋ] , ['riːdɪŋ] ,

and	they	spent	several	happy	mornings	in	the	secluded	spot	,	sewing	,	reading	,
和	他们	花费	一些	快乐的	早晨	在	这	僻	点	,	缝纫	,	阅读	,

[ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] .

and	chatting	.
和	聊天	.

他们在这个僻静的地方度过了几个快乐的早晨，缝纫、阅读、聊天。

['sisili] [siːmd] ['ferli] [tuː; tə]['oʊpən] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] - [bʌd] [ɪk'spændɪŋ] [ɪn]

Cecily	seemed	fairly	to	open	out	before	their	eyes	,	like	a	flower	-	bud	expanding	in
塞西莉	似乎	相当	到	打开	出去	前	他们的	眼睛	,	喜欢	一个	花	-	芽	扩展	在

[wɔːrm] , ['sʌni] ['ætməsfɪr] .

warm	,	sunny	atmosphere	.
温暖的	,	阳光明媚	气氛	.

塞西莉仿佛在他们眼前慢慢绽放，就像一朵花苞在温暖阳光下舒展开来。

['oʊnli][æt; ət] [taɪmz] [naʊ] [dɪd][ʃi:; ʃi] [ʃoʊ] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [rɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Only	at	times	now	did	she	show	any	trace	of	the	frightened	repression	of	their
仅有的	在	时代	现在	做过	她	展示	任何	痕迹	的	这	害怕	抑制	的	他们的

['ɜ:rliər] [ə'kweɪntəns] .

earlier	acquaintance	.
早些时候	熟人	.

只有现在，她才会偶尔流露出他们早年相识时那种恐惧和压抑的痕迹。

[ðeɪ] ['seldəm] [tɔ:kt] [ə'bʌt][ðə; ði] ['mɪstəri] [sə'raʊndɪŋ] [hɜ:r; hər] ,

They	seldom	talked	abut	the	mystery	surrounding	her	,
他们	很少	谈话	邻接	这	神秘	周围	她	,

他们很少谈及围绕着她的谜团。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['eni] [ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:]['oʊnli] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ʌn'i:zi] ,

because	they	had	discovered	that	any	allusion	to	it	only	made	her	uneasy	,
因为	他们	有	发现	那	任何	典故	到	它	仅有的	制成	她	不安	,

[ʌn'hæpi] , [ænd; ənd] ['ræðər] ['saɪlənt] .

unhappy	,	and	rather	silent	.
不开心	,	和	相当	沉默的	.

因为他们发现，任何提及此事的举动只会让她感到不安、不快，并且变得沉默寡言。

[mɔ:r'oʊvər] , ['fɜ:rðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ræðər] ['ju:sləs] ,

Moreover	,	further	discussion	of	it	was	rather	useless	,
而且	,	更远	讨论	的	它	曾是	相当	无用	,

此外，对此进行进一步讨论也毫无意义。

[æz; əz] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn][ɪts][sə'lu:ʃ(ə)n] [bɪ'jɑ:nd] [wɪtʃ] ['prɑ:gres]

as	they	seemed	to	have	reached	a	point	in	its	solution	beyond	which	progress
作为	他们	似乎	到	有	达到	一个	观点	在	它是	解决方案	超过	哪个	进步

[wʌz; wəz] ['hoʊpləs] .

was	hopeless	.
曾是	绝望	.

因为他们似乎已经找到了解决问题的办法，再往后就没有任何希望了。

[soʊ] [ðeɪ] [tɔ:kt] ['geɪli] [ə'baʊt] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] [ə'ferz] , ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv]

So	they	talked	gaily	about	themselves	and	their	own	affairs	,	sometimes	of
所以	他们	谈话	兴高采烈地	关于	他们自己	和	他们的	自己的	事务	,	有时	的

[ðer; ðər] ['fɔ:rmər] [hoʊm] [ɪn] ['nɔrθəm] ,

their	former	home	in	Northam	,
他们的	以前的	家	在	诺瑟姆	,

于是他们兴高采烈地谈论着自己和自己的事，有时也会谈到他们在诺瑟姆的旧家。

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [nu:] ['ɪŋglənd] ['vɪlɪdʒ] .

the	pleasant	New	England	village	.
这	令人愉快的	新的	英格兰	村庄	.

宜人的新英格兰村庄。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['sisili] [wʊd] [rɪ'sɪprəkeɪt]

Occasionally	Cecily	would	reciprocate
偶尔	塞西莉	会	往复

偶尔塞西莉也会做出回应。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[baɪ] [ə'laʊɪŋ] [ðem; ðəm] [glimpsiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ɪn][ðə; ði] [əb'skjʊr] ['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [taʊn] [frʌm; frəm]

by	allowing	them	glimpses	of	her	life	in	the	obscure	little	English	town	from
经过	允许	他们	惊鸿一瞥	的	她	生活	在	这	朦胧	小的	英语	镇	从

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] .

which	she	had	come	.
哪个	她	有	来	.

通过让他们得以一窥她在她来自的那个默默无闻的英国小镇的生活。

['oʊnli] ['rerli] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [hoʊm] ,

Only	rarely	did	she	allude	to	the	circumstances	of	her	present	home	,
仅有的	很少	做过	她	暗示	到	这	情况	的	她	展示	家	,

她很少提及自己目前居住地的具体情况。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði]['gɝːlz] ['siːkrətli] [eɪkt] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	though	the	girls	secretly	ached	to	know	more	about	it	,
和	尽管	这	女孩们	偷偷	疼痛	到	知道	更多的	关于	它	,

虽然女孩们内心深处渴望了解更多，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['tæktfl] [tuː; tə][æsk] ['eni] ['kwestʃənz] .

they	were	too	tactful	to	ask	any	questions	.
他们	是	也	委婉	到	问	任何	问题	.

他们太有分寸了，没有问任何问题。

[wʌn] ['kwɪri] , [huːz] ['ænsər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ges] [wʌz; wəz] [ðɪs] : [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər]

One	query	,	whose	answer	they	could	not	guess	was	this	:	who	was	the	other
一	询问	,	谁	回答	他们	可以	不是	猜测	曾是	这	:	WHO	曾是	这	其他

[mɪ'stɪriəs] [oʊld]['leɪdi] ,

mysterious	old	lady	,
神秘	老的	女士	,

有一个问题他们始终无法猜到答案：另一位神秘的老妇人是谁?

[kept] [soʊ] ['kloʊsli] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [baɪ] [mɪs] ['benədɪkt] ?

kept	so	closely	a	prisoner	in	her	room	by	Miss	Benedict	?
保留	所以	密切	一个	囚犯	在	她	房间	经过	错过	本尼迪克特	?

被本尼迪克特小姐严密地囚禁在房间里?

[ænd; ənd] [waɪ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][soʊ] [kept] ?

And	why	was	she	so	kept	?
和	为什么	曾是	她	所以	保留	?

她为什么被如此严密地保护着?

['mɑːrʃə] [ænd; ənd]['dʒænit][wɜːr; wər] ['nevər] ['taɪərd][ʌv; əv] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðɪs] ['kwestʃən] [bɪ'twiːn] [ðəm'selvz]

Marcia	and	Janet	were	never	tired	of	discussing	this	question	between	themselves
玛西亚	和	珍妮特	是	绝不	疲劳的	的	讨论	这	问题	之间	他们自己

.

:

.

玛西亚和珍妮特总是乐此不疲地讨论这个问题。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['relətɪv] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [daʊt] .

That	it	was	a	relative	,	they	could	not	doubt	.
那	它	曾是	一个	相对的	,	他们	可以	不是	怀疑	.

他们确信那是亲戚。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ri'kɔːld] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ri'maːks] [mɪs] ['benədɪkt] [hæd; həd] [drɑːpt] , [pər'tɪkjələrli]

And	they	recalled	one	or	two	remarks	Miss	Benedict	had	dropped	,	particularly
和	他们	召回	一	或者	二	评论	错过	本尼迪克特	有	掉落	,	特别

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] :

when	she	had	said	:
什么时候	她	有	说	:

他们还回忆起本尼迪克特小姐说过的一两句话，特别是她说过的：

" [wiː; wi] — [ðæt] [ɪz] — [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [miːnz] .

"	We	—	that	is	—	I	have	some	means	.
"	我们	—	那	是	—	我	有	一些	方法	.

“我们——也就是说——我有一些办法。”

" [ðə; ði] " [wiː; wi] " [mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɜːr'self][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] .

"	The	"	we	"	must	certainly	have	referred	to	herself	and	the	other	one	.
"	这	"	我们	"	必须	当然	有	指	到	她自己	和	这	其他	一	.

这里的“我们”肯定指的是她自己和另一个人。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [ðæt] " ['ʌðər] [wʌn] " [biː; bi] ['mʌðər] , ['sɪstər] , [ænt] , [ɔːr]['kʌz(ə)n] ?

But	could	that	"	other	one	"	be	mother	,	sister	,	aunt	,	or	cousin	?
但	可以	那	"	其他	一	"	是	母亲	,	姐姐	,	阿姨	,	或者	表哥	?

但这个“另一个人”会不会是母亲、姐妹、姑姑或表姐妹呢?

[ænd; ənd] [waɪ] [wʌz; wəz][ðer; ðər][soʊ] [mʌtʃ] ['siːkrəsi] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ?

And	why	was	there	so	much	secrecy	about	her	?
和	为什么	曾是	那里	所以	很多	保密	关于	她	?

为什么关于她的消息如此神秘?

['sisili] [hæd; həd]['oʊnli] [sed] [ðæt] [mɪs] ['benədɪkt] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] " [ðə; ði]['leɪdi][ɪn]

Cecily	had	only	said	that	Miss	Benedict	referred	to	her	as	"	the	lady	in
塞西莉	有	仅有的	说	那	错过	本尼迪克特	指	到	她	作为	"	这	女士	在

[ðer; ðər] [huː] [ɪz][nɑːt] ['veri] [wel] .

there	who	is	not	very	well	.
那里	WHO	是	不是	非常	出色地	.

塞西莉只说本尼迪克特小姐称她为“里面那个身体不太好的女士”。

" [bʌt; bət] [waɪ] [kən'siːl] [soʊ] ['kerfəli] [dʒʌst][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][ɪn'vælɪd] ?

"	But	why	conceal	so	carefully	just	an	ordinary	invalid	?
"	但	为什么	隐藏	所以	小心	只是	一个	普通的	无效的	?

“但是，为什么要如此小心地隐瞒一个普通的病人呢？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

" [juː; jʊ]['nevər] [kæn; kən] [tel] , [ðoʊ] , " [ri'mɑːkt] ['dʒænit] , [dɪ'saɪsɪvli] ,

"	You	never	can	tell	,	though	,	"	remarked	Janet	,	decisively	,
"	你	绝不	能	告诉	,	尽管	,	"	评论	珍妮特	,	果断地	,

“不过，谁也说不准，”珍妮特果断地说。

[wʌn] [naɪt] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ænt] [mɪ'nɜːrvə] .

one	night	when	they	had	been	discussing	the	matter	with	Aunt	Minerva	.
一	夜晚	什么时候	他们	有	到过	讨论	这	事情	和	阿姨	米涅瓦	.

一天晚上，他们和米涅瓦阿姨讨论这件事的时候。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ]['evər] [mɔːr] [stʌnd] , ['mɑːrʃə] ,

"	Were	you	ever	more	stunned	,	Marcia	,
"	是	你	曾经	更多的	目瞪口呆	,	玛西亚	,

“玛西娅，你当时是不是更加震惊了？”

[ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['ʃʌtər] [kloʊzd] ?

than	at	the	reason	she	gave	for	having	all	the	shutters	closed	?
比	在	这	原因	她	给予	为了	拥有	全部	这	百叶窗	关闭	?

比她给出的关闭所有百叶窗的理由更离谱吗?

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['pɪtɪf(ə)l] [θɪŋ] [aɪ]['evər] [hɜːrd] ,

I	think	it	was	the	most	pitiful	thing	I	ever	heard	,
我	思考	它	曾是	这	最多	可怜	事物	我	曾经	听到	,

我觉得这是我听过的最悲惨的事情。

[aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst][hæv; həv][sæt][ænd; ənd][kraɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	could	just	have	sat	and	cried	about	it	.
我	可以	只是	有	卫星	和	哭	关于	它	.

我本来可以就这么坐着哭一场。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ðɪ]['ɔːf(ə)l] [θɪŋz] [wiːd] [ɪ'mædʒɪnd] .

And	it	was	so	different	from	all	the	awful	things	we'd	imagined	.
和	它	曾是	所以	不同的	从	全部	这	可怕	事物	我们会	想象	.

这和我们想象中所有可怕的事情都截然不同。

[pər'hæps][ðer; ðər][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] ['ʌðər] ['mɪstəri] . "

Perhaps	there	is	just	as	good	a	reason	for	this	other	mystery	.	"
也许	那里	是	只是	作为	好的	一个	原因	为了	这	其他	神秘	.	"

或许，另一个谜团也同样有其合理的解释。

" [bʌt; bət] [wʌt] ['pʌzlz] [ˌem 'iː] , " [broʊk] [ɪn] [ænt] [mɪ'nɜːrvə] , [ɪm'peɪʃntli] , " [ɪz] [waɪ] [ðæt] ['wʊmən] ,

"	But	what	puzzles	me	,	"	broke	in	Aunt	Minerva	,	impatiently	,	"	is	why	that	woman	,
"	但	什么	谜题	我	,	"	打破	在	阿姨	米涅瓦	,	不耐烦地	,	"	是	为什么	那	女士	,

“但我感到困惑的是，”米涅瓦姑妈不耐烦地插话道，“为什么那个女人……”

[ɪf] [ʃiːz] [soʊ] ['welθi] , ['dʌznt] [goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['ɑːkjəlɪst][ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] ['triːtmənt]

if	she's	so	wealthy	,	doesn't	go	to	a	good	oculist	and	have	some	treatment
如果	她是	所以	富裕	,	不	去	到	一个	好的	眼科医生	和	有	一些	治疗

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [aɪz] .

for	her	eyes	.
为了	她	眼睛	.

如果她这么有钱，为什么不去好的眼科医生那里接受一些眼部治疗呢?

[ðeɪ] [kæn; kən][duː] [sʌtʃ] ['wʌndɝz] ['naʊədeɪz] .

They	can	do	such	wonders	nowadays	.
他们	能	做	这样的	奇迹	如今	.

他们现在能创造如此奇迹。

[waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] ?

Why	on	earth	does	she	endure	it	?
为什么	在	地球	做	她	忍受	它	?

她究竟为何要忍受这一切?

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['sɪli] ! "

I	never	heard	of	anything	so	silly	!	"
我	绝不	听到	的	任何事物	所以	愚蠢的	!	"

我从没听说过这么荒谬的事!

" [aɪ] [sə'poʊz] [its] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪm] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv][ə; eɪ]['dɑːktər] [wen] [ʃiː; ʃi]

"	I	suppose	it's	for	the	same	reason	that	she	wouldn't	have	a	doctor	when	she
"	我	认为	它是	为了	这	相同的	原因	那	她	不会	有	一个	医生	什么时候	她

[hɜːrt][hɜːr; hər]['æŋk(ə)l] ,

hurt	her	ankle	,
伤害	她	踝	,

“我想这大概和她扭伤脚踝时不愿去看医生的原因一样吧。”

" [sed] ['mɑːrʃə] .

"	said	Marcia	.
"	说	玛西亚	.

“玛西娅说道。”

" [ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] ['dʌznt] [wɑːnt][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]

"	She	evidently	doesn't	want	a	stranger	in	the	house	,	even	for	such	important
"	她	显然	不	想	一个	陌生人	在	这	房子	,	甚至	为了	这样的	重要的

[θɪŋz] [æz; əz] [ðoʊz] .

things	as	those	.
事物	作为	那些	.

“她显然不想让陌生人进屋，即使是做这么重要的事情也不行。”

" [wʌn] [deɪ] ['sisili] [æskt] ['mɑːrʃə] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [brɔːt] [ɪn][hɜːr; hər][ˌvaɪə'lɪn] [sɪns] [ðə; ði] [ə'keɪʒn]
" One day Cecily asked Marcia why she never brought in her violin since the occasion
" 一 天 塞西莉 问 玛西亚 为什么 她 绝不 带来 在 她 小提琴 自从 这 场合
[ʌv; əv][ðə; ði]
of the
的 这

有一天，塞西莉问玛西亚，自从上次那次之后，为什么她再也没把小提琴带来过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[fɜːrst]['vɪzɪt] , [ænd; ənd] [ri'kwestid] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][nekst] [deɪ] [ænd; ənd] [gɪv]
first visit , and requested that she bring it with her next day and give
第一的 访问 , 和 请求 那 她 带来 它 和 她 下一个 天 和 给
[ðem; ðəm][ə; eɪ]['kɑːnsərt] .
them a concert .
他们 一个 音乐会 .

第一次来访时，他们要求她第二天带着它来，给他们举办一场音乐会。

[soʊ][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ['mɑːrʃə] [keɪm] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˌvaɪə'lɪn] [keɪs] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ]
So on the following day Marcia came armed with her violin case and also
所以 在 这 下列的 天 玛西亚 来了 武装 和 她 小提琴 案件 和 还
[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [nuː] [bʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbreri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['sisili] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ] .
an interesting new book from the library that she thought Cecily would enjoy .
一个 有趣的 新的 书 从 这 图书馆 那 她 想法 塞西莉 会 享受 .

第二天，玛西亚带着她的小提琴盒来了，还从图书馆借了一本她认为塞西莉会喜欢的有趣新书。

" [lets] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] [fɜːrst] , " ['sisili] [ɪ'lektɪd] .
" Let's read the book first , " Cecily elected .
" 我们来吧 读 这 书 第一的 , " 塞西莉 当选 .

“我们先读读这本书吧，”塞西莉提议道。

[soʊ] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sɪ'kluːdɪd] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ðə; ði] [θriː] [spent] [ə; eɪ] ['hæpi]
So , sitting in the secluded corner of the garden , the three spent a happy
所以 , 坐着 在 这 僻 角落 的 这 花园 , 这 三 花费 一个 快乐的
['mɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

于是，三人坐在花园僻静的角落里，度过了一个愉快的上午。

['riːdɪŋ] [ə'laʊd] , [tɜːrn] [ə'baʊt] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrkt] [æt; ət][ðer; ðər] [ɪm'brɔɪdəri] .
reading aloud , turn about , while the others worked at their embroidery .
阅读 大声 , 转动 关于 , 尽管 这 其他的 工作 在 他们的 刺绣 .

他大声朗读着，转过身去，而其他人则继续刺绣。

[æt; ət][læst] , [wen] [ɔːl][wɜːr; wər]['taɪərd] , ['sisili] ['bɛgd] ['mɑːrʃə] [tuː; tə] [pleɪ] ,
At last , when all were tired , Cecily begged Marcia to play ,
在 最后的 , 什么时候 全部 是 疲劳的 , 塞西莉 乞求 玛西亚 到 玩 ,

最后，当大家都累了的时候，塞西莉恳求玛西亚陪她玩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər] [bʊk] [ə'saɪd][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] .
and she laid her book aside and took up the violin .
和 她 铺设 她 书 旁边 和 采取 向上 这 小提琴 .

她放下书，拿起小提琴。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [pleɪ] ?
" What shall I play ?
" 什么 将 我 玩 ?

我该演奏什么呢?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" ['sʌmθɪŋ] ['laɪvli] ? "
" Something lively ? "
" 某物 热闹 ? "

“来点热闹的吗？”

" [noʊ] , " [sed] ['sisili] .
" No , " said Cecily .
" 不 , " 说 塞西莉 .

“不，”塞西莉说。

" [pleɪ] ['sʌmθɪŋ] [sɔːft][ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd] ['driːmi] .
" Play something soft and sweet and dreamy .
" 玩 某物 柔软的 和 甜的 和 梦幻般的 .

放一些轻柔、甜美、梦幻的音乐。

[aɪ] [fiːl] [dʒʌst][ɪn] [ðæt] [muːd] [tuː; tə] - [deɪ] .
I feel just in that mood to - day .
我 感觉 只是 在 那 情绪 到 - 天 .

我今天就是这种感觉。

[its] [tuː] [hɑːt][fɔːr; fər] ['laɪvli] [θɪŋz] .
It's too hot for lively things .
它是 也 热的 为了 热闹 事物 .

天气太热，不适合进行任何剧烈活动。

" ['mɑːrʃə] [pleɪd] [ðə; ði] ['lɪst] " ['liːbəsˌtraʊm] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvli] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
" Marcia played the Liszt " Liebestraum , " and a lovely setting of the old
" 玛西亚 玩 这 李斯特 " 爱情梦境 , " 和 一个 迷人的 环境 的 这 老的
[skɑːtʃ] [sɔːŋ] " [lɑːk] ['loʊmənd] ,
Scotch song " Loch Lomond ,
苏格兰威士忌 歌曲 " 湖 洛蒙德 ,

玛西亚演奏了李斯特的《爱之梦》，以及一首优美的苏格兰古老歌曲《罗蒙湖》的改编版。

" [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ðə; ði] " ['meləɖi] [ɪn][ef] . " [ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət] [siːsəliːz] [en'triːtɪŋ] [glæns] ,
" and after that the " Melody in F . " And then , at Cecily's entreating glance ,
" 和 后 那 这 " 旋律 在 F . " 和 然后 , 在 塞西莉的 恳求 瞥一眼 ,
[ʃiː; ʃi] ['drɪftɪd] ,
she drifted ,
她 漂移 ,

然后是《F大调旋律》。接着，在塞西莉恳求的目光注视下，她渐渐远去。

[æz; əz]['juːʒuəl] , ['ɪntuː][ðə; ði] " - . "
as usual , into the " Träumerei . "
作为 通常 , 进入 这 " - . "

像往常一样，进入“Träumerei”。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] ['sisili] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
" Do you know , " said Cecily , when she had
" 做 你 知道 , " 说 塞西莉 , 什么时候 她 有

“你知道吗？”塞西莉问道，当时她……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

['endɪd] , " [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [θɪŋ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] .

ended	,	"	I	believe	I	must	have	heard	that	thing	when	I	was	a	baby	.
结束	,	"	我	相信	我	必须	有	听到	那	事物	什么时候	我	曾是	一个	婴儿	.

最后，他说："我相信我小时候一定听过那种声音。"

[ɪts] [ðə; ði]['oʊnli] ['riːz(ə)n] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] — [soʊ] [fə'mɪliər] .

It's	the	only	reason	I	can	think	of	that	it	seems	so	—	so	familiar	.
它是	这	仅有的	原因	我	能	思考	的	那	它	似乎	所以	—	所以	熟悉的	.

这是我唯一能想到的解释，为什么它看起来如此——如此熟悉。

[ænd; ənd] [jet] — [ən'les] [aɪ'd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] , [greɪt] ['meni] [taɪmz] [ðen] ,

And	yet	—	unless	I'd	heard	it	a	great	,	great	many	times	then	,
和	然而	—	除非	ID	听到	它	一个	伟大的	,	伟大的	许多	时代	然后	,

然而——除非我当时已经听过很多很多遍了，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ˌem 'iː] .

I	don't	think	it	would	have	made	such	an	impression	on	me	.
我	不	思考	它	会	有	制成	这样的	一个	印象	在	我	.

我觉得它不会给我留下这么深刻的印象。

[ænd; ənd] [wer] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ?

And	where	could	I	have	heard	it	?
和	在哪里	可以	我	有	听到	它	?

我究竟是从哪里听到的呢?

[pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , ['mɑːrʃə] , [pliːz] .

Play	it	again	,	Marcia	,	please	.
玩	它	再次	,	玛西亚	,	请	.

玛西亚，请再放一遍。

" ['mɑːrʃə] [ə'blaɪdʒɪŋli] [bɪ'gæn] ,

"	Marcia	obligingly	began	,
"	玛西亚	乐意地	开始	,

玛西娅顺从地开口道：

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [noʊ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] ['meʒərz] [wen] [ðə; ði] [dɔːr]

but	she	had	gone	no	farther	than	the	first	few	measures	when	the	door
但	她	有	已消失	不	更远	比	这	第一的	很少	措施	什么时候	这	门

['oʊpənd] [ænd; ənd] [mɪs] ['benədɪkt] [ə'pɪrd] .

opened	and	Miss	Benedict	appeared	.
打开	和	错过	本尼迪克特	出现	.

但她刚走了几步，门就开了，本尼迪克特小姐出现了。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['veri] [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd][veɪl] , [dɔnd] [ɪn][æn; ən]

She	seemed	very	much	agitated	,	and	her	bonnet	and	veil	,	donned	in	an
她	似乎	非常	很多	激动	,	和	她	引擎盖	和	面纱	,	穿戴	在	一个

['evɪdənt] ['hɜːri] ,

evident	hurry	,
明显	匆忙	,

她显得非常激动，显然是匆忙地戴上了帽子和面纱。

[wɜːr; wər] ['slaɪtli] [ə'raɪ] .

were	slightly	awry	.
是	轻微地	错误	.

略有偏差。

" [aɪ][beg][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['mɑːrʃə] , " [nɑːt][tuː; tə] [pleɪ] ['eni] [mɔːr] .

"	I	beg	you	,	"	she	began	,	turning	to	Marcia	,	"	not	to	play	any	more	.
"	我	求	你	,	"	她	开始	,	转弯	到	玛西亚	,	"	不是	到	玩	任何	更多的	.

"我求求你，"她转向玛西亚说道，"不要再玩了。"

[aɪ] — [ɜːr; ər] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ɪz][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ɪz] ['slaɪtli]

I — **er** — **it** **is** — **is** **not** **because** **it** **is** **not** **beautiful** , **but** **it** **is** — **is** **slightly**

我 — 呃 — 它 是 — 是 不是 因为 它 是 不是 美丽的 , 但 它 是 — 是 轻微地

[dɪ'stɜːrbɪŋ] [tuː; tə] — [sʌm; səm][wʌn][ˌɪn'saɪd] . "

disturbing **to** — **some** **one** **inside** . "

令人不安 到 — 一些 一 里面 . "

我——呃——不是因为它不美，而是因为它——它——对——内心深处的某些人来说，有点令人不安。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wəʊnt] , [mɪs] ['benədɪkt] , " [sed] ['mɑːrʃə] , ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər][baʊ; boʊ] .

" **Why** , **of** **course** **I** **won't** , **Miss** **Benedict** , " **said** **Marcia** , **dropping** **her** **bow** .

" 为什么 , 的 课程 我 惯于 , 错过 本尼迪克特 , " 说 玛西亚 , 下降 她 弓 .

“我当然不会，本尼迪克特小姐，”玛西亚说着，扔掉了手中的弓。

" [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪf] [aɪ'd] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'stɜːrb] ['eni] [wʌn] . "

" **I** **wouldn't** **have** **done** **such** **a** **thing** **if** **I'd** **dreamed** **it** **would** **disturb** **any** **one** . "

" 我 不会 有 完毕 这样的 一个 事物 如果 ID 梦见 它 会 打扰 任何 一 . "

“如果我做梦也没想到这样做会打扰到任何人，我就不会这么做了。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] — [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] [aɪ][dəunt] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] , " ['stæməd] [mɪs] ['benədɪkt] , " [fɔːr; fər][aɪ][duː] .

" **It** **isn't** — **it** **isn't** **that** **I** **don't** **love** **it** , " **stammered** **Miss** **Benedict** , " **for** **I** **do** .

" 它 不是 — 它 不是 那 我 不 爱 它 , " 结结巴巴 错过 本尼迪克特 , " 为了 我 做 .

:

.

“不是——不是我不喜欢它，”本尼迪克特小姐结结巴巴地说，“因为我的确喜欢它。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

But **it**

但 它

但是它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **147** **]**

[页 -]

[第147页]

[siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [ʌp'setɪŋ] [tuː; tə] — " [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [dʒʌst][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv]

seems **to** **be** **very** **upsetting** **to** — " **She** **hesitated** , **just** **a** **fraction** **of**

似乎 到 是 非常 镦 到 — " 她 犹豫了一下 , 只是 一个 分数 的

[ə; eɪ]['moʊmənt] ,

a **moment** ,

一个 片刻 ,

似乎这让她非常难过——”她犹豫了一下，仅仅一瞬间。

[ænd; ənd] [ðen] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

and **then** **seemed** **to** **take** **a** **sudden** **resolution** .

和 然后 似乎 到 拿 一个 突然 解决 .

然后似乎突然下定了决心。

" — [tuː; tə][maɪ]['sɪstər] !

" — **to** **my** **sister** !

" — 到 我的 姐姐 !

——致我的妹妹!

" [ʃiː; ʃi] ['endɪd] ['flʌtərɪŋli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [əd'mɪʃ(ə)n] ['kærid] ['sʌmθɪŋ] ['dæmɪdʒɪŋ]

" **she** **ended** **flutteringly** , **as** **though** **the** **simple** **admission** **carried** **something** **damaging**

" 她 结束 飘动着 , 作为 尽管 这 简单的 入学 携带 某物 损害

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

with **it** .

和 它 .

“她最后的声音有些颤抖，仿佛这简单的承认会带来某种伤害。”

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd] [strɔːŋ] [self] - [kən'troʊl][fɔːr; fər][ðə; ði] [θriː] ['gɝːlz][nɑːt][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [glɑːnsiz] .

It	required	strong	self	-	control	for	the	three	girls	not	to	exchange	glances	.
它	必需的	强的	自己	-	控制	为了	这	三	女孩们	不是	到	交换	眼神	.

三个女孩需要极强的自制力才能不互相交换眼神。

" [oʊ] , [aɪ] [hoʊp] [aɪ] ['hævnt] [dʌn] [hɜːr; hər] ['eni] [hɑːrm] !

"	Oh	,	I	hope	I	haven't	done	her	any	harm	!
"	哦	,	我	希望	我	还没有	完毕	她	任何	伤害	!

“哦，我希望我没有伤害到她！”

" [kraɪd] ['mɑːrʃə] , [kən'traɪtli] .

"	cried	Marcia	,	contritely	.
"	哭	玛西亚	,	懊悔地	.

“玛西亚懊悔地喊道。”

" [noʊ] — [ʃiː; ʃi] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][dʒʌst] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəs] .

"	No	—	she	—	it	has	just	made	her	a	little	nervous	.
"	不	—	她	—	它	有	只是	制成	她	一个	小的	紧张的	.

“不——她——这只是让她有点紧张而已。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [suːn] , [aɪ] [trʌst] .

She	will	be	all	right	soon	,	I	trust	.
她	将要	是	全部	正确的	很快	,	我	相信	.

我相信她很快就会好起来的。

[bʌt; bət][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] — [bɪ'fɔːr] , " [went] [ɑːn] [mɪs] ['benədɪkt] .

But	I	noticed	that	it	had	the	same	effect	—	before	,	"	went	on	Miss	Benedict	.
但	我	注意到	那	它	有	这	相同的	影响	—	前	,	"	去	在	错过	本尼迪克特	.

但我注意到，它以前也一样有效，”本尼迪克特小姐继续说道。

" [aɪ] [fɪr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][nɑːt] — [nɑːt][tuː; tə] [pleɪ] [ə'gen] [ɪn][hɜːr; hər] ['hɪrɪŋ] .

"	I	fear	I	shall	have	to	ask	you	not	—	not	to	play	again	in	her	hearing	.
"	我	害怕	我	将	有	到	问	你	不是	—	不是	到	玩	再次	在	她	听力	.

“恐怕我不得不请求你不要——不要再在她面前演奏了。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] , [bəuθ][fɔːr; fər] ['sisili] — [ænd; ənd][maɪ'self] .

And	I	am	very	sorry	,	both	for	Cecily	—	and	myself	.
和	我	是	非常	对不起	,	两个都	为了	塞西莉	—	和	我	.

我感到非常抱歉，既为塞西莉，也为我自己。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riˈtriːtid] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] .

"	And	she	retreated	into	the	house	again	,	closing	the	door	softly	.
"	和	她	撤退	进入	这	房子	再次	,	结束	这	门	轻轻	.

于是她又退回屋里，轻轻地关上了门。

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [bæk] [tuː; tə] ['lʌntʃən] [ðæt] [nuːn] [ðə; ði]['gɝːlz] [ɪk'saɪtɪdli] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [njuɪst] [tɜːrn]

On	the	way	back	to	luncheon	that	noon	the	girls	excitedly	discussed	the	newest	turn
在	这	方式	后退	到	午餐	那	中午	这	女孩们	兴奋地	讨论	这	最新	转动

[ʌv; əv] [ə'ferz] [ænd; ənd][ðə; ði] [njuɪst] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ][ðer; ðər] [streɪndʒ] ['neɪbər] .

of	affairs	and	the	newest	revelation	made	by	their	strange	neighbor	.
的	事务	和	这	最新	启示	制成	经过	他们的	奇怪的	邻居	.

那天中午，在回餐厅吃午饭的路上，女孩们兴奋地讨论着事情的最新进展以及她们古怪邻居的最新爆料。

[ænd; ənd][soʊ] [əb'zɔːrbd] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɪn] [ðɪs] [freʃ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt]

And	so	absorbed	were	they	in	this	fresh	interest	and	so	anxious	to	impart
和	所以	吸收	是	他们	在	这	新鲜的	兴趣	和	所以	焦虑的	到	传授

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ænt] [mɪ'nɜːrvə] [ðæt] [ðeɪ] ['skersli] ['noʊtɪst]

it	to	Aunt	Minerva	that	they	scarcely	noticed
它	到	阿姨	米涅瓦	那	他们	几乎	注意到

他们如此沉浸于这新的兴趣中，又如此急切地想把它告诉米涅瓦姑妈，以至于几乎没有注意到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] [kwaɪt] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] .
she was laboring under a suppressed excitement quite as great as their own .
她 曾是 劳动 在下面 一个 被抑制 激动 相当 作为 伟大的 作为 他们的 自己的 .

她压抑着内心的激动，这种激动丝毫不亚于他们。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [peɪd] [bʌt; bət][skænt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər][rɪ'saɪt(ə)l] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]
Indeed , she paid but scant attention to their recital ; and when they had
的确 , 她 有薪酬的 但 稀少 注意力 到 他们的 独奏会 ; 和 什么时候 他们 有
['fɪnɪʃt] ,
finished ,
完成的 ,

事实上，她对他们的朗诵几乎不予理会；当他们结束朗诵后，

[hɜːr; hər]['oʊnli] ['kɑːment] [wʌz; wəz] :
her only comment was :
她 仅有的 评论 曾是 :

她只说了这么一句：

" ['veri] [ɑːd] — ['veri] [ɑːd] [ɪn'diːd] .
" Very odd — very odd indeed .
" 非常 奇怪的 — 非常 奇怪的 的确 .

“非常奇怪——确实非常奇怪。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [ges] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nuːz] [aɪ][hæv; həv] ! "
But you never can guess about the news I have ! "
但 你 绝不 能 猜测 关于 这 消息 我 有 ! "

但你永远猜不到我有什么消息！

" [noʊ] , [noʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !

不，不！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [kɑːnt] [ges] .
Of course I can't guess .
的 课程 我 不能 猜测 .

我当然猜不出来。

[tel] [ˌjuː 'es] — [kwɪk] !
Tell us — quick !
告诉 我们 — 快的 !

快告诉我们！

" [kraɪd] ['mɑːrʃə] , [ɪm'peɪʃntli] .
" cried Marcia , impatiently .
" 哭 玛西亚 , 不耐烦地 .

“玛西亚不耐烦地喊道。”

" [its] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] , [aɪ] [noʊ] !
" It's something wonderful , I know !
" 它是 某物 精彩的 , 我 知道 !

“我知道，这是一件很棒的事情！”

" [mɪs] [mɪˈnɜːrvə] [meɪd] [noʊ] [rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [leɪd] [ə; eɪ] [ˈwaɪərləs] [ˈtelɪgræm] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm]
" **Miss Minerva made no reply , but suddenly laid a wireless telegram before them**
" 错过 米涅瓦 制成 不 回复 , 但 突然 铺设 一个 无线的 电报 前 他们
.
:
.

“米涅瓦小姐没有回答，而是突然把一份无线电报放在他们面前。”

['mɑːrʃə] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [riːd] [ə'laʊd] :
Marcia snatched it up and read aloud :
玛西亚 抢夺 它 向上 和 读 大声 :

玛西亚一把抢过书，大声朗读起来：

" [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] - [plænz] .
" Change of sailing - plans .
" 改变 的 帆船 - 计划 .

更改航行计划。

[wɪl] [biː; bi] [hoʊm] [ɪn] [tuː] [deɪz] .
Will be home in two days .
将要 是 家 在 二 天 .

两天后就能到家了。

" ['edwɪn] [bret] . "
" Edwin Brett . "
" 埃德温 布雷特 . "

“埃德温·布雷特。”

" [hə'rɑː] ! [hə'rɑː] !
" Hurrah ! hurrah !
" 欢呼 ! 欢呼 !

“万岁！万岁！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

邻家女孩(The Girl Next Door)
第6/9页

" ['fɑːðɚz] ['kʌmɪŋ] !
" Father's coming !
" 父亲的 未来 !

“父亲来了！”

[ə; eɪ] [hoʊl] [tuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm] !
A whole two months before we expected him !
一个 所有的 二 几个月 前 我们 预期的 他 !

他比我们预期的早了整整两个月！

[naʊ] [wiːl] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['breɪslət] — [ænd; ənd] [huː] [noʊz] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] ['æftər]
Now we'll hear something about the bracelet — and who knows what will happen after
现在 出色地 听到 某物 关于 这 手镯 — 和 WHO 知道 什么 将要 发生 后
[ðæt] !
that !
那 !

现在我们会听到一些关于手镯的消息——谁知道之后会发生什么呢！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 149]
" [页 -]

[第149页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['breɪsləts]
THE WRITING ON THE BRACELETS
这 写作 在 这 手镯

手镯上的文字

[ɪn] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['æftər] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['æbsəns] ['mɑːrʃə] ['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːt]
In the joy of seeing her father after months of absence Marcia almost forgot
在 这 喜悦 的 看到 她 父亲 后 几个月 的 缺席 玛西亚 几乎 忘了
[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['bɛn.əˌdɪkts] ['fɑːli] .
the mystery of Benedict's Folly .
这 神秘 的 本笃的 蠢事 .

几个月未见的父亲终于与玛西亚重逢，玛西亚欣喜若狂，几乎忘记了本笃愚行的谜团。

['ɔːlmoʊst] — [bʌt; bət] [nɑːt] [kwaɪt] !
Almost — but not quite !
几乎 — 但 不是 相当 !

几乎就差一点了！

['kæptɪn] [bret] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ,
Captain Brett had been at home twenty - four hours ,
队长 布雷特 有 到过 在 家 二十 - 四 小时 ,

布雷特上尉已经在家待了24小时了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [wiːks] ,
and had had time to give an account of all the intervening weeks ,
和 有 有 时间 到 给 一个 帐户 的 全部 这 介入 周 ,

并有时间详细讲述这几周发生的事情，

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][wʌz; wəz] [brəʊtʃt] .
before **the** **subject** **was** **broached** **.**
前 这 主题 曾是 已提出 .

在提出这个话题之前。

[ðen] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [er] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] ,
Then **the** **next** **morning** **,** **with** **a** **great** **air** **of** **mystery** **,**
然后 这 下一个 早晨 , 和 一个 伟大的 空气 的 神秘 ,

第二天早上，气氛变得十分神秘，

[ðə; ði] [tuː] [ˈgɜːlz][ænd; ənd] [ænt] [mɪˈnɜːrvə] [meɪd] [hɪm; ɪm][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈtaɪər]
the **two** **girls** **and** **Aunt** **Minerva** **made** **him** **sit** **down** **and** **listen** **to** **the** **entire**
这 二 女孩们 和 阿姨 米涅瓦 制成 他 坐 向下 和 听 到 这 全部的
[ˈstɔːri] .
story **.**
故事 .

两个女孩和米涅瓦阿姨让他坐下来，听完整个故事。

[æt; ət][ɪts][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðeɪ] [prəˈduːst] [ðə; ði] [tuː] [ˈfɪlɪgriː] [ˈbreɪsləts] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪnˈspekʃ(ə)n] .
At **its** **conclusion** **they** **produced** **the** **two** **filigree** **bracelets** **for** **his** **inspection** **.**
在 它是 结论 他们 生产 这 二 丝细工 手镯 为了 他的 检查 .

最后，他们拿出两只金银丝手镯供他检查。

" [hm] !
" **H'm** **!**
" 嗯 !

“嗯！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ænd; ənd] , [ˈwɪslɪŋ] [ˈsɔːftli] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ɪgˈzæmɪnd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]
" **he** **exclaimed** **,** **and** **,** **whistling** **softly** **under** **his** **breath** **,** **examined** **them** **with**
" 他 惊呼 , 和 , 吹口哨 轻轻 在下面 他的 气息 , 检查 他们 和
[ˈmɪnɪt] [ker] .
minute **care** **.**
分钟 关心 .

“他惊呼一声，一边轻轻地吹着口哨，一边仔细地检查着它们。”

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [fjuː] [wɜːrdz] , [hiː; hi][ˈoʊnli] [riˈmɑːkt] :
And **then** **,** **being** **a** **man** **of** **few** **words** **,** **he** **only** **remarked** **:**
和 然后 , 存在 一个 男人 的 很少 字 , 他 仅有的 评论 :

然后，他一向寡言少语，只说道：

" [soʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðiːz] [wɜːr; wər][wʌns][ə; eɪ] [per] ?
" **So** **you** **think** **these** **were** **once** **a** **pair** **?**
" 所以 你 思考 这些 是 一次 一个 一对 ?

所以你认为它们曾经是一对?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[** **Pg** **150** **]**
" [页 -]

[第150页]

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ! " [kraɪd] [ˈmɑːrʃə] .
" **Why** **,** **of** **course** **!** **"** **cried** **Marcia** **.**
" 为什么 , 的 课程 ! " 哭 玛西亚 .

“当然啦！”玛西亚喊道。

" [dəunt][juː; jʊ] ? "
" **Don't** **you** **?** **"**
" 不 你 ? "

难道不是吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [rɪ'mɑːrkəbli] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [kən'siːdid] .

"	It	looks	remarkably	like	it	,	"	he	conceded	.
"	它	看起来	非常	喜欢	它	,	"	他	承认	.

“看起来确实很像，”他承认道。

" [duː] [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [juː; jʊ] ['hæpənd] [tuː; tə] [get] [jɔːrz] !

"	Do	tell	us	how	you	happened	to	get	yours	!
"	做	告诉	我们	如何	你	发生	到	得到	你的	!

“请告诉我们你是怎么得到你的！”

" [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] .

"	she	begged	.
"	她	乞求	.

她哀求道。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] , " [rɪ'plaɪd] ['kæptɪn] [bret] .

"	There's	nothing	much	to	tell	,	"	replied	Captain	Brett	.
"	有	没有什么	很多	到	告诉	,	"	回复	队长	布雷特	.

“没什么好说的，”布雷特上尉回答道。

" ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [hɑːŋ] - [kɑːŋ] [wʌn] [deɪ] ,

"	Happened	to	be	in	Hong	-	Kong	one	day	,
"	发生	到	是	在	洪	-	孔	一	天	,

“有一天碰巧在香港，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rægɪd] - ['lʊkɪŋ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['seɪlər] [θrʌst] [ðɪs] ['ʌndər] [maɪ] [noʊz] [ænd; ənd] [hwaɪnd] [ðæt]

and	a	ragged	-	looking	Chinese	sailor	thrust	this	under	my	nose	and	whined	that
和	一个	破烂不堪	-	寻找	中国人	水手	推力	这	在下面	我的	鼻子	和	抱怨	那

['hiːd] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [tuː] ['meksɪkən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

he'd	let	me	have	it	for	two	Mexican	dollars	.
他会	让	我	有	它	为了	二	墨西哥	美元	.

一个衣衫褴褛的中国水手把这个东西塞到我鼻子底下，哀求说只要两墨西哥比索就卖给我。

[ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] [wen] [ðeɪ] [wɑːnt] [sʌm; səm] [sper] [kæʃ]

They're	always	trying	to	get	rid	of	things	like	this	when	they	want	some	spare	cash
它们是	总是	尝试	到	得到	摆脱	的	事物	喜欢	这	什么时候	他们	想	一些	空闲的	现金

.

:

.

他们总是想方设法处理掉这类东西，以便腾出一些闲钱。

[wʌn] ['nevər] [noʊz] [wer] [ðeɪ] [pɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] .

One	never	knows	where	they	pick	them	up	.
一	绝不	知道	在哪里	他们	挑选	他们	向上	.

谁也不知道他们会在哪里捡到这些东西。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [ðə; ði] ['trɪŋkɪt] [pər'tɪkjələrli] ,

I	didn't	want	the	trinket	particularly	,
我	没有	想	这	小饰品	特别	,

我其实并不特别想要那个小饰品，

[bʌt; bət] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [juˈniːk] ['lɪt(ə)l] [piːs] [ænd; ənd] [wɜːrθ] ['prɑːbəbli] [mʌtʃ] [mɔːr] .

but	I	saw	that	it	was	a	unique	little	piece	and	worth	probably	much	more	.
但	我	锯	那	它	曾是	一个	独特的	小的	片	和	值得	大概	很多	更多的	.

但我发现这是一件独一无二的小物件，价值可能远不止于此。

[soʊ] [aɪ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [tʌkt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn] [maɪ] [trʌŋk] , [ænd; ənd] [fər'gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [aɪ] [ə'raɪvd]

So	I	bought	it	,	tucked	it	away	in	my	trunk	,	and	forgot	it	till	I	arrived
所以	我	买	它	,	塞进去	它	离开	在	我的	树干	,	和	忘了	它	直到	我	到达的

[hoʊm] ,

home	,
家	,

于是我买了它，把它塞进后备箱，然后就忘了，直到回家才想起来。

[wen] [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [mɪ'nɜːrvə] .
when I gave it to you , Minerva .
什么时候 我 给予 它 到 你 , 米涅瓦 .

当我把它给你的时候，米涅瓦。

[ðæts] [ɔːl][aɪ] [noʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . "
That's all I know about it . "
那就是 全部 我 知道 关于 它 . "

我只知道这些。

" [haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][wʌz; wəz] [ðæt] ? " [æskt] ['dʒænit] .
" How long ago was that ? " asked Janet .
" 如何 长的 前 曾是 那 ? " 问 珍妮特 .

“那是多久以前的事了？”珍妮特问道。

" [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [liːst] [twelv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
" Must have been at least twelve years ago .
" 必须 有 到过 在 至少 十二 年 前 .

“那至少是十二年前的事了。”

[aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zækt] [jɪr] . "
I'm not sure of the exact year . "
我是 不是 当然 的 这 精确的 年 . "

我不太确定具体年份。

" [bʌt; bət] [wʌt] [duː] [ðiːz] [θɪŋz] [miːn] ? " ['kwestʃənd]
" But what do these things mean ? " questioned
" 但 什么 做 这些 事物 意思是 ? " 被质问

“但这些到底意味着什么呢？”有人问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[mɪs] [mɪ'nɜːrvə] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] ['kærəktərz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪlvər] - [wɜːrk] .
Miss Minerva , pointing to the strange characters in the silver - work .
错过 米涅瓦 , 指向 到 这 奇怪的 人物 在 这 银 - 工作 .

米涅瓦小姐指着银器上奇怪的字符。

" [ðeə(r)] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kærəktərz] , ['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [miːn] .
" They're Chinese characters , certainly , but I don't know what they mean .
" 它们是 中国人 人物 , 当然 , 但 我 不 知道 什么 他们 意思是 .

“它们确实是汉字，但我不知道它们是什么意思。”

[juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm][ɑːn][lɑːts][ʌv; əv][ðer; ðər]['dʒuːəlri] [ænd; ənd] ['dʒɪmkræk] — ['dʒen(ə)rəli] [miːn] - [gʊd]
You see them on lots of their jewelry and gimcracks — generally mean ' good
你 看 他们 在 很多 的 他们的 珠宝 和 小玩意 — 一般来说 意思是 - 好的
[lʌk] , - [ɔːr] - ['hæpinəs] ,
luck , ' or ' happiness ,
运气 , - 或者 - 幸福 ,

你会在他们的很多珠宝和小玩意儿上看到它们——通常表示“好运”或“幸福”。

- [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['mɑːtoʊ] .
' or some such motto .
- 或者 一些 这样的 座右铭 .

或者类似的格言。

[kɑːnt] [seɪ] ['weðər] [ðiːz] [miːn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ɔːr][nɑːt] . "
Can't say whether these mean anything of that kind or not . "
不能 说 无论 这些 意思是 任何事物 的 那 种类 或者 不是 . "

无法判断这些话是否意味着什么。

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , ['fɑːðər] ,
" But tell me , Father ,
" 但 告诉 我 , 父亲 ,

“但是告诉我，父亲，

[dəunt][juː; jʊ] ['ɑːnɪstli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][get] [ðiːz] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] — [faɪnd][aʊt]
don't you honestly believe that if we could get these translated — find out
不 你 诚实地 相信 那 如果 我们 可以 得到 这些 翻译 — 寻找 出去
[wʌt] [ðeɪ] [miːn] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [gɪv] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌz(ə)l] ?
what they mean — it might give us some clue to the puzzle ?
什么 他们 意思是 — 它 可能 给 我们 一些 线索 到 这 谜 ?

你难道不认为，如果我们能把这些翻译出来——弄清楚它们的意思——就能给我们解开这个谜题提供一些线索吗?

" ['mɑːrʃə] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" Marcia appealed to him .
" 玛西亚 上诉 到 他 .

“玛西娅向他求助。”

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] — [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['skeptɪkli] .
" It might — or it might not , " he answered skeptically .
" 它 可能 — 或者 它 可能 不是 , " 他 回答 怀疑地 .

“也许会，也许不会，”他怀疑地回答道。

" [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kærəktərz] [maɪt] [biː; bi] ['miːnɪŋləs] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['eni] ['pɜːrsən(ə)l]
" So many of these characters might be meaningless , as far as any personal
" 所以 许多 的 这些 人物 可能 是 无意义的 , 作为 远的 作为 任何 个人的
[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] . "
application was concerned . "
应用 曾是 担心的 . "

“就个人应用而言，这些字符中的很多可能都毫无意义。”

" [wel] , ['eniweɪ] , [kʊd; kəd][wiː; wi][get][ðem; ðəm][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] , [dʒʌst][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [oʊn]
" Well , anyway , could we get them translated , just for our own
" 出色地 , 反正 , 可以 我们 得到 他们 翻译 , 只是 为了 我们的 自己的
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ? " [di'mɑːndid] ['mɑːrʃə] .
satisfaction ? " demanded Marcia .
满意 ? " 要求 玛西亚 .

“总之，我们能不能把它们翻译一下，就当是我们自己想看看？”玛西亚问道。

" ['nʌθɪŋ] ['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] ! " [smaɪld] ['kæptɪn] [bret] .
" Nothing simpler ! " smiled Captain Brett .
" 没有什么 更简单 ! " 微笑 队长 布雷特 .

“再简单不过了！”布雷特上尉笑着说。

" [maɪ] ['boʊsn] [ɪz][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] — ['veri] ['lɜːrnɪd] [mæn] — [riːdz] [hɪz; ɪz] [kən'fjuːʃəs] [ɪn] [ɔːf] ['aʊərz] !
" My boatswain is a Chinese — very learned man — reads his Confucius in off hours !
" 我的 水手长 是 一个 中国人 — 非常 学习 男人 — 阅读 他的 孔子 在 离开 小时 !

“我的水手长是中国人——一位博学之士——业余时间喜欢阅读孔子著作！”

['hiːd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
He'd be sure to help you with it .
他会 是 当然 到 帮助 你 和 它 .

他一定会帮你的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 152]
" [页 -]

[第152页]

" [oʊ] , ['gʊdi] !
" Oh , goody !
" 哦 , 好东西 !

“哦，太好了！”

[ænd; ənd] [wen] [kæn; kən][wi:; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [dʌn] ? " [kraɪd] ['mɑ:rʃə] , [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

And	when	can	we	have	it	done	?	"	cried	Marcia	,	aglow	with	anticipation	.
和	什么时候	能	我们	有	它	完毕	?	"	哭	玛西亚	,	闪耀	和	预期	.

“我们什么时候可以完成？”玛西亚兴奋地喊道，眼中充满了期待。

" [wel] , [jʊə(r)] [ɔ:l] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [ʃɪp] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

"	Well	,	you're	all	coming	down	to	visit	the	ship	to	-	morrow	.
"	出色地	,	你是	全部	未来	向下	到	访问	这	船	到	-	明天	.

“好的，你们明天都要来参观这艘船。”

[brɪŋ] [ðə; ði] ['breɪsləts] [ə'lɔ:ŋ] ,

Bring	the	bracelets	along	,
带来	这	手镯	沿着	,

把手镯带上。

[ænd; ənd] [aɪl] [si:] [ðæt] [li:] [tʃɪŋ] [ɪz][ɑ:n][hænd][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .

and	I'll	see	that	Lee	Ching	is	on	hand	to	give	you	his	assistance	.
和	患病的	看	那	李	程	是	在	手	到	给	你	他的	协助	.

我会安排李青到场协助您。

[bʌt; bət] — [aɪ][wɔ:rn][ju:; jʊ] — [dəunt] [kaʊnt] [tu:] [mʌtʃ] [ɑ:n] [wʌt] [ju:; jʊ] [meɪ] [dɪ'skʌvər] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] !

But	—	I	warn	you	—	don't	count	too	much	on	what	you	may	discover	from	it	!
但	—	我	警告	你	—	不	数数	也	很多	在	什么	你	可能	发现	从	它	!

但是——我警告你——不要对你从中可能发现的东西抱太大期望！

[aɪ][dəunt][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bæd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

I	don't	want	you	to	have	a	bad	disappointment	.
我	不	想	你	到	有	一个	坏的	失望	.

我不想让你感到失望。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['wɔ:rnɪŋ] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] , [ðə; ði]['gɜ:lz] [slept] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [naɪt] ,

"	In	spite	of	which	warning	,	notwithstanding	,	the	girls	slept	little	that	night	,
"	在	尽管如此	的	哪个	警告	,	虽然	,	这	女孩们	睡着了	小的	那	夜晚	,

尽管有人发出警告，但那天晚上女孩们几乎没睡着。

[soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] ['oʊvər][ðə; ði]['prɑ:spekt] , [ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [dɪd] [sli:p] ,

so	excited	were	they	over	the	prospect	,	and	,	when	they	did	sleep	,
所以	兴奋的	是	他们	超过	这	前景	,	和	,	什么时候	他们	做过	睡觉	,

他们对前景感到无比兴奋，即使睡着了，

[dri:md] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [dri:mz] — ['meɪnli] [ʌv; əv] [kwaɪt] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ʌv; əv]

dreamed	impossible	dreams	—	mainly	of	quite	unintelligible	translations	of
梦见	不可能的	梦境	—	主要	的	相当	无法理解	翻译	的

['krɪptɪk] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['kærəktərz] .

cryptic	Chinese	characters	.
神秘的	中国人	人物	.

做了些不可能的梦——主要是晦涩难懂的汉字翻译。

[ðə; ði][ˈvɪzɪt][tu:; tə] ['kæptɪn] [brɛts] [ʃɪp] , [ðə; ði] ['emprəs] [ʌv; əv][ɔ:'ræn; ɔ'rɔŋ] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

The	visit	to	Captain	Brett's	ship	,	The	Empress	of	Oran	,	would	have	been
这	访问	到	队长	布雷特的	船	,	这	皇后	的	奥兰	,	会	有	到过

[æn; ən] [ɪ'vent] ,

an	event	,
一个	事件	,

参观布雷特船长的船“奥兰女皇号”将会是一件大事。

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] ['ɪntrəst] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

apart	from	any	other	interest	involved	in	the	expedition	.
除	从	任何	其他	兴趣	涉及	在	这	远征	.

除了探险中涉及的任何其他利益之外。

['mɑːrʃə] [ænd; ənd]['dʒænit][hæd; həd]['nevər] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [bɪn] [ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊʃ(ə)n]

Marcia	and	Janet	had	never	in	their	lives	been	on	board	of	an	ocean
玛西亚	和	珍妮特	有	绝不	在	他们的	生活	到过	在	木板	的	一个	海洋

['stiːmər] .

steamer	.
汽船	.

玛西娅和珍妮特一生中从未乘坐过远洋轮船。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪŋ] , — [ðə; ði] [lɔːŋ] , ['kʌvərd] [hwɔːvz] [wɪð; wɪθ]

Even	the	approach	to	it	was	fascinating	,	—	the	long	,	covered	wharves	with
甚至	这	方法	到	它	曾是	迷人	,	—	这	长的	,	涵盖	码头	和

[ðer; ðər] [streɪndʒ] , ['spaɪsi]['əudəz] ,

their	strange	,	spicy	odors	,
他们的	奇怪的	,	辛辣的	气味	,

就连前往码头的方式都令人着迷——长长的、有顶棚的码头散发着奇特的辛辣气味。

[ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] [æk'tɪvəti] [ʌv; əv] ['ləʊdɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'loʊdɪŋ] ,

the	bustle	and	activity	of	loading	and	unloading	,
这	忙碌	和	活动	的	加载中	和	卸货	,

装卸货物的繁忙景象

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[ðə; ði] ['nærəʊ] ['gæŋweɪ] , [ðə; ði][dɑːrk] [weɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'mækjələt] [waɪt]

the	narrow	gangways	,	the	dark	waist	of	the	vessel	,	and	the	immaculate	white
这	狭窄的	舷梯	,	这	黑暗的	腰部	的	这	血管	,	和	这	完美无瑕	白色的

[peɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deks] .

paint	of	the	decks	.
画	的	这	甲板	.

狭窄的舷梯、船身深色的腰部以及甲板上洁白无瑕的油漆。

[ðeɪ] [ɪg'zæmɪnd] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] ['stiːmər] ,

They	examined	every	inch	of	the	huge	steamer	,
他们	检查	每一个	英寸	的	这	巨大的	汽船	,

他们仔细检查了这艘巨型轮船的每一个角落。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊkɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːŋki] - ['endʒɪnz] [ɑːn][ðə; ði] ['foʊksl] [dek] ,

from	the	stoking	-	room	to	the	donkey	-	engines	on	the	forecastle	deck	,
从	这	囤积	-	房间	到	这	驴	-	发动机	在	这	前甲板	甲板	,

从燃料室到前甲板上的辅助发动机，

[ænd; ənd] [spent] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði]['koʊzi] , ['taɪni]['kæbɪn] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kæptənz] [oʊn] ,

and	spent	half	an	hour	in	the	cozy	,	tiny	cabin	that	was	the	captain's	own	,
和	花费	一半	一个	小时	在	这	舒适	,	微小的	舱	那	曾是	这	船长的	自己的	,

我们在船长那间舒适狭小的船舱里待了半个小时。

['mɑːv(ə)l] [æt; ət][ðə; ði][kəm'pæktnəs,'kɑːmpæktnəs][ænd; ənd] ['hændinəs] [ʌv; əv] ['evri] ['diːteɪl] .

marveling	at	the	compactness	and	handiness	of	every	detail	.
惊叹	在	这	紧凑	和	手巧	的	每一个	细节	.

惊叹于每个细节的紧凑性和实用性。

[wen] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['æftər] - [dek] [fɔːr; fər] ['lʌntʃən] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] ['ʌndər]

When	they	all	went	up	to	the	after	-	deck	for	luncheon	,	which	was	served	under
什么时候	他们	全部	去	向上	到	这	后	-	甲板	为了	午餐	,	哪个	曾是	服务	在下面

[æn; ən] ['ɔːnɪŋ] ,

an	awning	,
一个	棚	,

当他们都到后甲板上去吃午饭时，午餐是在遮阳篷下享用的。

['mɑːrʃə] [ænd; ənd]['dʒænit][kʊd; kəd] ['skersli] [iːt] [fɔːr; fər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][deft] , ['saɪlənt] ,

Marcia	**and**	**Janet**	**could**	**scarcely**	**eat**	**for**	**watching**	**the**	**deft**	**,**	**silent**	**,**
玛西亚	和	珍妮特	可以	几乎	吃	为了	观看	这	麻利	,	沉默的	,

玛西亚和珍妮特几乎吃不下饭，她们目不转睛地看着那灵巧、无声的.....

['sfɪŋksˌlaɪk] [ˌʧaɪ'niːz] [kʊk] [huː] ['weɪtɪd] [ɑːn][ðem; ðəm] .

sphinxlike	**Chinese**	**cook**	**who**	**waited**	**on**	**them**	**.**
像斯芬克斯	中国人	厨师	WHO	等待	在	他们	.

一位面目狰狞的中国厨师为他们服务。

[ðeɪ] ['teɪstɪd] [streɪndʒ] ['dɪʃɪz] [ðæt] [deɪ] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [laɪk] ['kɜːri] [ænd; ənd][raɪs] ,

They	**tasted**	**strange**	**dishes**	**that**	**day**	**,**	**some**	**of**	**which**	**,**	**like**	**curry**	**and**	**rice**	**,**
他们	尝过	奇怪的	菜肴	那	天	,	一些	的	哪个	,	喜欢	咖喱	和	米	,

那天他们品尝了一些奇怪的菜肴，其中一些，比如咖喱饭，

[wɜːr; wər] ['skersli] [əkˈseptəb(ə)l][tuː; tə][ðer; ðər] [ˌʌnəˈkʌstəmd] ['pælət] .

were	**scarcely**	**acceptable**	**to**	**their**	**unaccustomed**	**palates**	**.**
是	几乎	可接受	到	他们的	不习惯	味蕾	.

对于他们不习惯的味蕾来说，这些食物几乎难以接受。

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːl] ,

"	**Now**	**,**	**"**	**said**	**the**	**captain**	**,**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**meal**	**,**
"	现在	,	"	说	这	队长	,	在	这	中间	的	这	一顿饭	,

“现在，”船长在用餐途中说道，

" [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər]['oʊnli] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʧaɪnə] [siː] [ɔːr] ['boʊlɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['oʊvər][ðə; ði][pə'sɪfɪk] ,

"	**if**	**we**	**were**	**only**	**out**	**on**	**the**	**China**	**Sea**	**or**	**bowling**	**along**	**over**	**the**	**Pacific**	**,**
"	如果	我们	是	仅有的	出去	在	这	中国	海	或者	保龄球	沿着	超过	这	太平洋	,

“如果我们只是在中国海上航行，或者在太平洋上飞驰，

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] [raɪt] .

this	**would**	**be**	**just**	**right**	**.**
这	会	是	只是	正确的	.

这样就正好了。

[juːd] [hæv; həv] [mɔːr] [ʌv; əv][æn; ən] ['æpɪtaɪt] [ɪn] [ðæt] [sɔːlt] [er] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] [hemd] [ɪn][baɪ]

You'd	**have**	**more**	**of**	**an**	**appetite**	**in**	**that**	**salt**	**air**	**than**	**you**	**do**	**hemmed**	**in**	**by**
你会	有	更多的	的	一个	食欲	在	那	盐	空气	比	你	做	包边	在	经过

[ðiːz] ['nɔɪzi] [dɑːks] !

these	**noisy**	**docks**	**!**
这些	嘈杂	码头	!

在咸咸的海风中，你的胃口肯定会比待在这些嘈杂的码头里好得多！

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [dɑːks] [ðæt] [hæd; həd]['stoʊlən]

"	**But**	**it**	**was**	**not**	**the**	**docks**	**that**	**had**	**stolen**
"	但	它	曾是	不是	这	码头	那	有	被盗

但偷窃的并非码头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**154**	**]**
[	页	-	]

[第154页]

[ə'weɪ] [ðə; ði] ['æpitaits] [ʌv; əv] ['mɑːrʃə] [ænd; ənd]['dʒænit] .

away	**the**	**appetites**	**of**	**Marcia**	**and**	**Janet**	**.**
离开	这	食欲	的	玛西亚	和	珍妮特	.

满足了玛西亚和珍妮特的食欲。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bɔɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['boʊsn] , [ðæt] ['stuːd(ə)nt][ʌv; əv]

They	**were**	**boiling**	**with**	**impatience**	**to**	**see**	**the**	**boatswain**	**,**	**that**	**student**	**of**
他们	是	沸腾	和	不耐烦	到	看	这	水手长	,	那	学生	的

[kən'fjuːʃəs] , [huː] [kʊd; kəd] ,

Confucius	**,**	**who**	**could**	**,**
孔子	,	WHO	可以	,

他们迫不及待地想见到那位水手长，那位孔子的学生，他能……

[pər'hæps] , [θroʊ] [sʌm; səm] [nuː] [laɪt] [ɑːn][ðer; ðər] ['mɪstəri] .

perhaps	**,**	**throw**	**some**	**new**	**light**	**on**	**their**	**mystery**	**.**
也许	,	扔	一些	新的	光	在	他们的	神秘	.

或许，能为揭开他们的谜团带来一些新的线索。

[æm'broʊʒə][ænd; ənd] ['nektər] [fɔːr; fər] ['lʌntʃən] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] [ə'piːld] [tuː; tə][ðem; ðəm]

Ambrosia	**and**	**nectar**	**for**	**luncheon**	**would**	**scarcely**	**have**	**appealed**	**to**	**them**
安布罗西亚	和	花蜜	为了	午餐	会	几乎	有	上诉	到	他们

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] !

under	**the**	**circumstances**	**!**
在下面	这	情况	!

在这种情况下，午餐享用琼浆玉液恐怕很难吸引他们!

[æt; ət] [læst] , [haʊ'evər] ,

At	**last**	**,**	**however**	**,**
在	最后的	,	然而	,

然而，最终，

[ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l] [ˌtʃaɪ'niːz] [nʌts] [huːz] [miːt] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [laɪk]

the	**meal**	**was**	**ended**	**with**	**the**	**curious**	**little**	**Chinese**	**nuts**	**whose**	**meat**	**is**	**almost**	**like**
这	一顿饭	曾是	结束	和	这	好奇的	小的	中国人	坚果	谁	肉	是	几乎	喜欢

[ə; eɪ]['reɪz(ə)n] .

a	**raisin**	**.**
一个	葡萄干	.

餐后甜点是奇特的中国小坚果，它的果肉几乎和葡萄干一样。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [klɪrd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [lɪt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] ,

Then	**,**	**when**	**the**	**table**	**was**	**cleared**	**and**	**the**	**captain**	**had**	**lit**	**his**	**cigar**	**,**
然后	,	什么时候	这	桌子	曾是	已清除	和	这	队长	有	点燃	他的	雪茄	,

然后，当餐桌被收拾干净，船长点燃雪茄后，

[hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] [kɔːzd] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [tuː; tə][dʒʌmp][ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [tuː; tə]

he	**spoke**	**the**	**word**	**that**	**caused**	**their**	**hearts**	**to**	**jump**	**and**	**their**	**eyes**	**to**
他	辐	这	单词	那	导致	他们的	心	到	跳	和	他们的	眼睛	到

['braɪt(ə)n] :

brighten	**:**
提亮	:

他说出的那句话，让他们心跳加速，双眼闪闪发光：

" [naʊ] [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [liː] [tʃɪŋ] !

"	**Now**	**I**	**suppose**	**you**	**want**	**to**	**see**	**Lee**	**Ching**	**!**
"	现在	我	认为	你	想	到	看	李	程	!

“现在我想你们都想见李青吧！”

" [hiː; hi] ['bekənd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['seɪlər] [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['boʊsn] .

"	**He**	**beckoned**	**to**	**a**	**sailor**	**and**	**sent**	**him**	**to**	**find**	**the**	**boatswain**	**.**
"	他	招手	到	一个	水手	和	发送	他	到	寻找	这	水手长	.

他向一名水手招了招手，派他去找水手长。

[liː] [tʃɪŋ] [əˈraɪvd] [wɪð; wɪθ] [ˈprɔmptitjuːd] , [səˈluːtid] [hɪz; ɪz] [ˈkæptɪn] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈgreɪvli] [æt; ət]
Lee **Ching** **arrived** **with** **promptitude** **,** **saluted** **his** **captain** **,** **and** **stood** **gravely** **at**
李 程 到达的 和 迅速 , 敬礼 他的 队长 , 和 站立 严重地 在
[əˈtenʃ(ə)n] .
attention **.**
注意力 .

李青准时到达，向他的队长敬礼，并肃立致敬。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪˈsaɪdɪdli] [ˌɔːriˈent(ə)l] , [mæsk] -
He **was** **not** **a** **young** **man** **,** **and** **he** **had** **a** **decidedly** **Oriental** **,** **mask** **-**
他 曾是 不是 一个 年轻的 男人 , 和 他 有 一个 绝对地 东方 , 面具 -
[laɪk] [feɪs] .
like **face** **.**
喜欢 脸 .

他年纪不小了，而且长着一张典型的东方面具般的脸。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [drest] [ɪn][ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)l] [ˈboʊtsweɪnz]
It **seemed** **strange** **that** **he** **should** **be** **dressed** **in** **the** **conventional** **boatswain's**
它 似乎 奇怪的 那 他 应该 是 穿着 在 这 传统的 水手长的
[ˈjuːnɪfɔːrm] ,
uniform **,**
制服 ,

他穿着传统的水手长制服，这似乎有点奇怪。

[wɪð; wɪθ] [piːkt] [kæp][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪs(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] .
with **peaked** **cap** **and** **the** **whistle** **of** **his** **office** **.**
和 巅峰 帽 和 这 哨 的 他的 办公室 .

他头戴鸭舌帽，吹着办公室的哨子。

[wʌn] [kʊd; kəd][ɪˈmædʒɪn][hɪm; ɪm] [ˈbetər] [ɪn][sʌm; səm] [ˈbrɪliənt] - [hjʊd] ,
One **could** **imagine** **him** **better** **in** **some** **brilliant** **-** **hued** **,**
一 可以 想象 他 更好的 在 一些 杰出的 - 有色 ,

人们或许会觉得他穿一些色彩鲜艳的衣服会更好看。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **155** **]**
[页 -]

[第155页]

[waɪd] - [sliːvd] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈgɑːrmənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɪg] - [teɪl] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] .
wide **-** **sleeved** **Chinese** **garment** **,** **with** **a** **long** **pig** **-** **tail** **down** **his** **back** **.**
宽的 - 袖子 中国人 服装 , 和 一个 长的 猪 - 尾巴 向下 他的 后退 .

他身穿宽袖中国服饰，背后留着一条长长的辫子。

" [liː] [tʃɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
" **Lee** **Ching** **,** **"** **said** **the** **captain** **,**
" 李 程 , " 说 这 队长 ,

“李青，”船长说道。

" [ðiːz] [jʌŋ] [ˈleɪdiz] [ɑːr; ər] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðiːz] [tuː] [ˈbreɪsləts] [ðæt] [hæv; həv] [kʌm]
" **these** **young** **ladies** **are** **very** **much** **interested** **in** **these** **two** **bracelets** **that** **have** **come**
" 这些 年轻的 女士们 是 非常 很多 感兴趣的 在 这些 二 手镯 那 有 来
[ˈɪntuː][ðer; ðər] [pəˈzeʃn] .
into **their** **possession** **.**
进入 他们的 拥有 .

“这两位年轻女士对她们得到的这两条手镯非常感兴趣。”

[ðə; ði] [ˈkærəktərz] [ɑːn][ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [siː] , [ɑːr; ər][ɪn][jʊr; jər] [ˈlæŋgwɪdʒ] .
The **characters** **on** **them** **,** **you** **see** **,** **are** **in** **your** **language** **.**
这 人物 在 他们 , 你 看 , 是 在 你的 语言 .

你看，上面的文字是用你的语言写的。

[wiː; wi] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [trænz'leɪt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ? "

We	wonder	if	you	will	be	so	kind	as	to	translate	them	for	us	?	"
我们	想知道	如果	你	将要	是	所以	种类	作为	到	翻译	他们	为了	我们	?	"

不知您是否能够好心为我们翻译这些文字?

" [wɜːrdz] [ɑːn] [tuː] ['breɪsləts] [ɑːr; ər][aɪ'dentɪk(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] [liː] [tʃɪŋ] , [prɪ'saɪsli]

"	Words	on	two	bracelets	are	Identical	,	"	replied	Lee	Ching	,	precisely
"	字	在	二	手镯	是	完全相同的	,	"	回复	李	程	,	恰恰

“两条手链上的字完全一样,”李青准确地回答道。

[liː] [tʃɪŋ] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['trɪŋkɪts] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm] [maɪ'nuːtli] .

Lee	Ching	took	the	trinkets	and	examined	them	minutely	.
李	程	采取	这	小饰品	和	检查	他们	精确到分钟	.

李青接过这些小饰品，仔细地端详起来。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [æskt] :

Presently	he	asked	:
目前	他	问	:

他随即问道:

" [wɪl] ['leɪdiz] [hæv; həv] [wʌt] [seɪ] [baɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [maʊθ] ?

"	Will	ladies	have	what	say	by	word	of	mouth	?
"	将要	女士们	有	什么	说	经过	单词	的	嘴	?

“女士们能否通过口口相传的方式发表意见?”

" [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ænsər] [jes] , [ænd; ənd] [ðen] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] :

"	The	captain	was	about	to	answer	yes	,	and	then	changed	his	mind	:
"	这	队长	曾是	关于	到	回答	是的	,	和	然后	已更改	他的	头脑	:

船长正要回答“是”，但随后改变了主意:

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ræðər] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ['ækjərətli] .

It	may	be	rather	important	,	and	we	want	to	remember	it	accurately	.
它	可能	是	相当	重要的	,	和	我们	想	到	记住	它	准确	.

这可能相当重要，我们希望准确地记住它。

[wiː; wi] [wʊd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

We	would	be	obliged	if	you	would	write	it	out	.
我们	会	是	有义务	如果	你	会	写	它	出去	.

如果您能把它写下来，我们将不胜感激。

" [liː] [tʃɪŋ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['greɪvli] .

"	Lee	Ching	nodded	gravely	.
"	李	程	点头	严重地	.

李青郑重地点了点头。

" [wɪl] ['kæptɪn] [pər'mɪt] [aɪ][rɪ'taɪər][tuː; tə]['kæbɪn] ?

"	Will	captain	permit	I	retire	to	cabin	?
"	将要	队长	允许	我	退休	到	舱	?

“船长允许我回船舱休息吗?”

" [hiː; hi] [ri'kwestid] , [ænd; ənd][ɑːn] ['biːɪŋ] [dɪs'mɪst] , [hiː; hi] [ri'triːtid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l][baʊ; boʊ]

"	he	requested	,	and	on	being	dismissed	,	he	retreated	with	a	formal	bow
"	他	请求	,	和	在	存在	解雇	,	他	撤退	和	一个	正式的	弓

.

:
.

“他提出请求，被允许离开时，他鞠躬正式退下。

" [bʌt; bət][kæn; kən][hiː; hi] [raɪt] ['ɪŋglɪʃ] ? " [kraɪd] ['mɑːrʃə] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

"	But	can	he	write	English	?	"	cried	Marcia	,	when	he	had	disappeared	.
"	但	能	他	写	英语	?	"	哭	玛西亚	,	什么时候	他	有	消失	.

“可是他会写英文吗？”当他消失后，玛西亚喊道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][kæn; kən] , ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi][kæn; kən] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] ! " [læft] [ðə; ði]

"	Of	course	he	can	,	better	than	he	can	speak	it	!	"	laughed	the
"	的	课程	他	能	,	更好的	比	他	能	说话	它	!	"	笑了	这

['kæptɪn] .

captain	.
队长	.

“他当然能做到，而且比他能说得好多了！”船长笑着说。

" ['ɪŋglɪʃ] [ɪz] ['tʃaɪldz]

"	English	is	child's
"	英语	是	孩子的

英语是孩子的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[pleɪ] [kəm'perd] [tuː; tə] [ðæt] [breɪn] - ['pærəˌlaɪzɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] !

play	compared	to	that	brain	-	paralyzing	language	of	his	!
玩	比较的	到	那	脑	-	瘫痪	语言	的	他的	!

与他那种令人大脑麻痹的语言相比，这简直是小巫见大巫！

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [ðoʊ] , [ðæt] [liː] [tʃɪŋ] [ɪz] ['ræðər] [ʌn'juːʒuəl] — [æz; əz] [ˌtʃaɪ'niːz] ['seɪləz] [goʊ] .

I	must	say	,	though	,	that	Lee	Ching	is	rather	unusual	—	as	Chinese	sailors	go	.
我	必须	说	,	尽管	,	那	李	程	是	相当	异常	—	作为	中国人	水手们	去	.

不过我必须说，李青在中国水手中算是相当不寻常的。

['hiːz] ['stʌdid] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv]['piː'kin] , [riːdz] [ænd; ənd] [raɪts] ['ɪŋglɪʃ] [wel] , [ænd; ənd]

He's	studied	in	the	University	of	Pekin	,	reads	and	writes	English	well	,	and
他是	研究	在	这	大学	的	北京	,	阅读	和	写	英语	出色地	,	和

['nevər] [spiːks] ['pɪdʒɪn] - ['ɪŋglɪʃ] .

never	speaks	Pidgin	-	English	.
绝不	说话	洋泾浜英语	-	英语	.

他曾在北京大学学习，英语读写流利，从不说皮钦语。

[waɪ] ['hiːz] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz] ['boʊsn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['treɪdɪŋ] - ['stiːmər] [aɪ][dəunt] [noʊ] .

Why	he's	spending	his	life	as	boatswain	of	a	trading	-	steamer	I	don't	know	.
为什么	他是	开支	他的	生活	作为	水手长	的	一个	贸易	-	汽船	我	不	知道	.

我不知道他为什么会选择在一艘商船上当水手长。

['hiːz] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][fɑːr] ['dɪfrənt] [θɪŋz] .

He's	fitted	for	far	different	things	.
他是	适配	为了	远的	不同的	事物	.

他更适合做完全不同的事。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] [ɪts] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] [ðæt] [hiː; hi] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] [siː] .

But	I	have	an	idea	it's	on	account	of	his	health	that	he	follows	the	sea	.
但	我	有	一个	主意	它是	在	帐户	的	他的	健康	那	他	跟随	这	海	.

但我猜想，他去海边生活是因为身体原因。

" [ðə; ði] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [liː] [tʃɪŋz] [ˌriːə'pɪrəns] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði]['gɜːlz][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] , [ðoʊ] ,

"	The	time	before	Lee	Ching's	reappearance	seemed	to	the	girls	interminable	,	though	,
"	这	时间	前	李	秦的	再次出现	似乎	到	这	女孩们	没完没了	,	尽管	,

[ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] ,

in	all	probability	,
在	全部	可能性	,

“在李青再次出现之前，女孩们感觉时间仿佛永无止境，尽管很可能……”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌfɪfˈtiːn] ['mɪnɪts] .

it	was	not	more	than	fifteen	minutes	.
它	曾是	不是	更多的	比	十五	分钟	.

不超过十五分钟。

[æt; ət][læst] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] , [leɪd][ðə; ði] ['breɪsləts] [ænd; ənd][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər][ɪn] [ðə; ði] ['kæptənz] [hænd] ,

At	last	,	however	,	he	returned	,	laid	the	bracelets	and	a	slip	of	paper	in	the	captain's	hand	,
在	最后的	,	然而	,	他	返回	,	铺设	这	手镯	和	一个	滑	的	纸	在	这	船长的	手	,

但最终他还是回来了，把手镯和一张纸条放在船长的手里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][rɪˈtaɪər] .

and	was	about	to	retire	.
和	曾是	关于	到	退休	.

他当时正准备退休。

" [wʌn] ['moʊmənt] ! " [sed] ['kæptɪn] [bret] .

"	One	moment	!	"	said	Captain	Brett	.
"	一	片刻	!	"	说	队长	布雷特	.

“稍等片刻！”布雷特上尉说道。

" [ɪz][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] ['breɪsləts] [ðə; ði] [seɪm] ? "

"	Is	the	writing	on	the	two	bracelets	the	same	?	"
"	是	这	写作	在	这	二	手镯	这	相同的	?	"

“这两个手镯上的字一样吗？”

" [wɜːrdz] [ɑːn] [tuː] ['breɪsləts] [ɑːr; ər][aɪ'dentɪk(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] [liː] [tʃɪŋ] , [prɪ'saɪsli] .

"	Words	on	two	bracelets	are	identical	,	"	replied	Lee	Ching	,	precisely	.
"	字	在	二	手镯	是	完全相同的	,	"	回复	李	程	,	恰恰	.

“两只手镯上的字一模一样，”李青准确地回答道。

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] , [ðen] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] !

"	That	is	all	,	then	,	and	thank	you	!
"	那	是	全部	,	然后	,	和	感谢	你	!

“那就到此为止了，谢谢！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm] .

"	And	the	captain	dismissed	him	.
"	和	这	队长	解雇	他	.

于是船长把他打发走了。

" [oʊ] , [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] , " [kraɪd] ['mɑːrʃə] , " [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ]

"	Oh	,	read	it	,	"	cried	Marcia	,	"	or	I	shall	die
"	哦	,	读	它	,	"	哭	玛西亚	,	"	或者	我	将	死

“哦，快读！”玛西亚喊道，“不然我会死的！”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] !
of **impatience** **!**
的 不耐烦 !

太没耐心了!

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [waɪl] [hi:; hi] [ri:d] [ə'laʊd] [li:] [tʃɪŋz] [kwɪr] , ['æŋgjələr]
" **and** **she** **hung** **over** **his** **shoulder** **while** **he** **read** **aloud** **Lee** **Ching's** **queer** **,** **angular**
" 和 她 悬挂 超过 他的 肩膀 尽管 他 读 大声 李 秦的 酷儿 , 角度
['hændraɪtɪŋ] .
handwriting **.**
手写 .

“她趴在他肩上，看着他大声朗读李青那古怪、棱角分明的笔迹。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ə; eɪ][blæŋk] [lʊk] [krept] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪk'spektənt] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
When **he** **had** **finished** **,** **a** **blank** **look** **crept** **over** **the** **expectant** **faces** **of** **the**
什么时候 他 有 完成的 , 一个 空白的 看 悄悄地爬 超过 这 怀孕 面孔 的 这
[tu:] ['gɝ:lz] .
two **girls** **.**
二 女孩们 .

当他讲完后，两个女孩原本期待的脸上露出了茫然的表情。

" [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ? " [kraɪd] ['dʒænit] .
" **Is** **that** **all** **?** **"** **cried** **Janet** **.**
" 是 那 全部 ? " 哭 珍妮特 .

“就这些吗？”珍妮特喊道。

[ænd; ənd] ['mɑ:rʃə] [ɪk'skleɪmd] , " [waɪ] , [haʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] !
And **Marcia** **exclaimed** **,** **"** **Why** **,** **how** **disappointing** **!**
和 玛西亚 惊呼 , " 为什么 , 如何 令人失望 !

玛西亚惊呼道：“哎呀，太令人失望了！”

[ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [tel] [ˌju: 'es][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] ! "
It **doesn't** **tell** **us** **a** **single** **thing** **!** **"**
它 不 告诉 我们 一个 单身的 事物 ! "

它什么也没告诉我们!

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['tʌgɪŋ] ['θɔ:tfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt]
" **Wait** **a** **minute** **,** **"** **said** **the** **captain** **,** **tugging** **thoughtfully** **at** **his** **short**
" 等待 一个 分钟 , " 说 这 队长 , 拉扯 深思熟虑 在 他的 短的
['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,
mustache **,**
胡子 ,

“等一下，”船长说着，若有所思地拽了拽他短短的胡子。

[waɪl] [hi:; hi] ['stʌdid] [ðə; ði]['peɪpər] , " [aɪm][nɑ:t][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] !
while **he** **studied** **the** **paper** **,** **"** **I'm** **not** **so** **sure** **of** **that** **!**
尽管 他 研究 这 纸 , " 我是 不是 所以 当然 的 那 !

他一边研究论文一边说：“我不太确定！”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **160** **]**
" [页 -]

[第160页]

['tʃæptər] ['ɛks'vi:]
CHAPTER **XV**
章 十五

第十五章

['pʌzlɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt]
PUZZLING **IT** **OUT**
令人费解 它 出去

解谜

" [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ,
" To begin with ,
" 到 开始 和 ,

“首先，

" ['kæptɪn] [bret] [went] [ɑːn]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ([tuː; tə]['dʒænit][ænd; ənd] ['mɑːrʃə]) ['veri] ['traɪɪŋ]
" Captain Brett went on after a long and (to Janet and Marcia) very trying
" 队长 布雷特 去 在 后 一个 长的 和 (到 珍妮特 和 玛西亚) 非常 尝试
[pɔːz] ,
pause ,
暂停 ,

“布雷特船长在经历了一段漫长而（对珍妮特和玛西亚来说）非常煎熬的沉默后继续说道：

" [wiːv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][ɑːn][tuː; tə][ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [deɪt] — [sept] - , - — [ænd; ənd] [ɑː'mɔɪ]
" we've something to hold on to in just the date — Sept 25 , 1889 — and Amoy
" 我们已经 某物 到 抓住 在 到 在 只是 这 日期 — 九月 - , - — 和 厦门
. "
: "
. "

“我们能抓住的线索只有日期——1889 年 9 月 25 日——以及厦门。”

" [wɒts] [ɑː'mɔɪ] , ['eniweɪ] ? " [di'mɑːndid] ['mɑːrʃə] .
" What's Amoy , anyway ? " demanded Marcia .
" 是什么 厦门 , 反正 ? " 要求 玛西亚 .

“Amoy到底是什么地方？”玛西亚问道。

" [its] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['siːpɔːrt] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv]['fuː] - [kiːn] , ['tʃaɪnə] ,
" It's a large seaport in the province of Fu - kien , China ,
" 它是 一个 大的 海港 在 这 省 的 傅 - 基恩 , 中国 ,

“它是中国福建省的一个大型海港，

[ænd; ənd] [aɪv] [stɑːpt] [ðer; ðər] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [maɪ'self] .
and I've stopped there many a time myself .
和 我已经 停止 那里 许多 一个 时间 我 .

我自己也曾多次在那里停留。

[ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wedɪŋ] .
Then there's the date of this wedding .
然后 有 这 日期 的 这 婚礼 .

然后是婚礼日期。

['sʌmbɑːdi] [maɪt] ['pɑːsəbli] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .
Somebody might possibly remember it .
某人 可能 可能 记住 它 .

或许有人会记得这件事。

[ðeəz; ðəz][dʒʌst][ðə; ði] ['feɪntɪst] [tʃæns] . "
There's just the faintest chance . "
有 只是 这 最微弱 机会 . "

机会渺茫。

" [bʌt; bət][ðer; ðər] [ɑːnt] ['eni] [neɪmz] ['gɪv(ə)n] , " ['ɑːrgjuːd] ['mɑːrʃə] .
" But there aren't any names given , " argued Marcia .
" 但 那里 不是 任何 姓名 给定 , " 争论 玛西亚 .

“但是没有给出任何名字，”玛西亚反驳道。

" [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['wedɪŋz] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɔːl]
" And besides , there must be hundreds of Chinese weddings going on all
" 和 除了 , 那里 必须 是 数百 的 中国人 婚礼 去 在 全部
[ðə; ði][taɪm] .
the time .
这 时间 .

“而且，中国肯定一直都有成百上千场婚礼在举行。”

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd] ['eni] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] [dʒʌst] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [wʌn] !

I	don't	believe	you	could	find	any	one	who	could	remember	just	this	particular	one	!
我	不	相信	你	可以	寻找	任何	一	WHO	可以	记住	只是	这	特别的	一	!

我不认为你能找到任何人能只记得这一件事!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	161	]
"	[	页	-	]

[第161页]

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][wʌn][ɔːr] [tuː] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðɪs] [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , ['mɑːrʃə] .

"	There	are	one	or	two	things	about	this	you	don't	understand	,	Marcia	.
"	那里	是	一	或者	二	事物	关于	这	你	不	理解	,	玛西亚	.

“玛西亚，关于这件事，有一两件事你还不明白。”

[fɜːrst] [pleɪs] , [aɪm]['ɔːlməʊst]['sɜːrt(ə)n] [ðɪs] ['iznt] ['eni] [ˌtʃaɪ'niːz] ['wedɪŋ] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [hɪr] .

First	place	,	I'm	almost	certain	this	isn't	any	Chinese	wedding	referred	to	here	.
第一的	地方	,	我是	几乎	肯定	这	不是	任何	中国人	婚礼	指	到	这里	.

首先，我几乎可以肯定这里指的不是任何一场中国婚礼。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [dəunt][duː] [θɪŋz] [ðæt] [wei] .

The	Chinese	don't	do	things	that	way	.
这	中国人	不	做	事物	那	方式	.

中国人不会那样做事。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['kʌstəmz] .

I	know	a	little	about	their	customs	.
我	知道	一个	小的	关于	他们的	海关	.

我对他们的习俗略知一二。

[its] ['ɪŋglɪʃ] [ɔːr] [ə'merɪkən] .

It's	English	or	American	.
它是	英语	或者	美国人	.

是英语还是美式英语?

[juː; jʊ][kæn; kən][bæŋk][ɑːn] [ðæt] !

You	can	bank	on	that	!
你	能	银行	在	那	!

这一点毋庸置疑!

" [ə'nʌðər] [θɪŋ] — [ə'baʊt] [ðə; ði] [neɪmz] .

"	Another	thing	—	about	the	names	.
"	其他	事物	—	关于	这	姓名	.

“还有一件事——关于名字。”

[aɪm] ['prɪti] [ʃʊr] [ðæt] [ðɪs] [kən'teɪnz] [bəuθ] [neɪmz] — [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [wʌnz] [ðə; ði] ['pɑːrtiz] [went] [baɪ] [ɪn] ['tʃaɪnə] .

I'm	pretty	sure	that	this	contains	both	names	—	at	least	the	ones	the	parties	went	by	in	China	.
我是	漂亮的	当然	那	这	包含	两个都	姓名	—	在	至少	这	一个	这	各方	去	经过	在	中国	.

我相当确定这包含了这两个名字——至少是双方在中国使用的名字。

[juː; jʊ] [siː] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [hæv; həv][noʊ] [ɪk'wɪvələnts] [ɪn][ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [neɪmz] [æz; əz][dʒəʊnz][ɔːr]

the	**Chinese**	**have**	**no**	**equivalents**	**in**	**their**	**language**	**for**	**such**	**names**	**as**	**Jones**	**or**
这	中国人	有	不	等价物	在	他们的	语言	为了	这样的	姓名	作为	琼斯	或者

['rɔbinsn] [ɔːr] [bret] ,

Robinson	**or**	**Brett**	**,**
罗宾逊	或者	布雷特	,

中文里没有像琼斯、罗宾逊或布雷特这样的名字对应的词汇。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

for	**instance**	**.**
为了	实例	.

例如。

[wʌt] [ðeɪ] [duː][ɪz][tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ,

What	**they**	**do**	**is**	**to**	**take**	**some**	**characteristic**	**of**	**a**	**person**	**,**
什么	他们	做	是	到	拿	一些	特征	的	一个	人	,

他们所做的就是提取一个人的某些特征，

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [neɪm] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [ðæt] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] .

and	**give**	**him**	**a**	**name**	**signifying**	**that**	**characteristic**	**.**
和	给	他	一个	姓名	表示	那	特征	.

并给他取一个能体现这一特点的名字。

[aɪ] ['strɔːŋli] [sə'spekt] [ðæt] [wət'evər] [wɜːrdz] [ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] [stænd][fɔːr; fər] - ['meɪkər][ʌv; əv] ['melədiz] -

I	**strongly**	**suspect**	**that**	**whatever**	**words**	**in**	**Chinese**	**stand**	**for**	**'**	**maker**	**of**	**melodies**	**'**
我	强烈	怀疑	那	任何	字	在	中国人	站立	为了	-	制造商	的	旋律	-

[ænd; ənd] - ['flaʊər] - ['meɪd(ə)n] - [ɑːr; ər][ðə; ði] [neɪmz] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [wɜːr; wər] [noʊn] [baɪ]

and	**'**	**flower**	**-**	**maiden**	**'**	**are**	**the**	**names**	**the**	**man**	**and**	**woman**	**were**	**known**	**by**
和	-	花	-	少女	-	是	这	姓名	这	男人	和	女士	是	已知	经过

[ðer; ðər] . "

there	**.**	**"**
那里	.	"

我强烈怀疑，中文里“作曲家”和“花仙子”这两个词就是这对男女在当地的称呼。

" [ðen] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dʒænit] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [sʌm; səm]['ræpɪd] ['θɪŋkɪŋ] ,

"	**Then**	**,**	**"**	**interrupted**	**Janet**	**,**	**who**	**had**	**been**	**doing**	**some**	**rapid**	**thinking**	**,**
"	然后	,	"	中断	珍妮特	,	WHO	有	到过	正在做	一些	迅速的	思维	,

“然后，”珍妮特打断道，她刚才一直在快速思考。

" [ðə; ði][mæn][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [mjuˈzɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən]

"	**the**	**man**	**must**	**have**	**been**	**some**	**kind**	**of**	**a**	**musician**	**,**	**and**	**the**	**woman**
"	这	男人	必须	有	到过	一些	种类	的	一个	音乐家	,	和	这	女士

[meɪ] [hæv; həv] [lʌvd] ['flaʊərz] ,

may	**have**	**loved**	**flowers**	**,**
可能	有	喜爱	花朵	,

“那男的一定是位音乐家，那女的可能喜欢花。”

[ɔːr] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .

or	**looked**	**like**	**a**	**flower**	**,**	**or**	**something**	**of**	**that**	**sort**	**.**
或者	看起来	喜欢	一个	花	,	或者	某物	的	那	种类	.

或者看起来像一朵花，或者类似的东西。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**162**	**]**
"	[	页	-	]

[第162页]

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'striːmli] ['laɪkli] , " [ə'griːd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	**I**	**think**	**it**	**extremely**	**likely**	**,**	**"**	**agreed**	**the**	**captain**	**.**
"	我	思考	它	极其	可能	,	"	同意	这	队长	.

“我认为极有可能，”船长同意道。

" ['meɪkər][ʌv; əv] ['meləˌdiz] — [mju'zɪʃ(ə)n] ! " [kraɪd] ['mɑːrʃə] , ['sʌd(ə)nli] ['hɑːpɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər]
" Maker of melodies — musician ! " cried Marcia , suddenly hopping up from her
" 制造商 的 旋律 — 音乐家 ! " 哭 玛西亚 , 突然 跳跃 向上 从 她
[dek] - [tʃer] [ɪn] [ɪk'saɪtmənt] .
deck - chair in excitement .
甲板 - 椅子 在 激动 .

“旋律的创造者——音乐家！”玛西亚兴奋地喊道，突然从躺椅上跳了起来。

" [dʌz] [ðæt] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ?
" Does that make you think of anything ?
" 做 那 制作 你 思考 的 任何事物 ?

“这让你想到了什么吗？”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd]['dʒænit][bəuθ] [lʊkt] ['ræðər] ['mɪstəˌfaɪd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] .
" The captain and Janet both looked rather mystified and shook their heads .
" 这 队长 和 珍妮特 两个都 看起来 相当 困惑 和 摇晃 他们的 头部 .

船长和珍妮特都一脸困惑，摇了摇头。

" [waɪ] , ['sisili] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɑːrʃə] .
" Why , Cecily , of course ! " exclaimed Marcia .
" 为什么 , 塞西莉 , 的 课程 ! " 惊呼 玛西亚 .

“当然啦，塞西莉！”玛西亚惊呼道。

" [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'dɔːz] ['mjuːzɪk] — [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi]
" Don't you remember how she adores music — and always seems to be
" 不 你 记住 如何 她 喜爱 音乐 — 和 总是 似乎 到 是
[rɪ'membərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] - - - ?
remembering something about that ' Träumerei ' ?
记住 某物 关于 那 - - - ?

“你难道不记得她有多么热爱音乐吗？而且她似乎总是记得那首《梦幻曲》里的一些情节？”

[aɪl] ['wɔːrənt] — [dʒʌst] ['eniθɪŋ] — [ðæt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [huː] [gɑːt] ['mærid] [wɜːr; wər][sʌm; səm]
I'll warrant — just anything — that these people who got married were some
患病的 保证 — 只是 任何事物 — 那 这些 人们 WHO 得到 已婚 是 一些
[rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][hɜːr; hər] !
relation to her !
关系 到 她 !

我敢保证——随便什么都行——这些结婚的人肯定和她有亲戚关系！

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪsləts] ? "
And besides , didn't she have one of the bracelets ? "
和 除了 , 没有 她 有 一 的 这 手镯 ? "

而且，她不是也有一条手链吗？

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [rʌn] [daʊn] [ə; eɪ] [kluː] , " [əd'mɪtɪd] ['kæptɪn] [bret] .
" It looks as if you had run down a clue , " admitted Captain Brett .
" 它 看起来 作为 如果 你 有 跑步 向下 一个 线索 , " 承认 队长 布雷特 .

“看来你好像找到了一条线索，”布雷特上尉承认道。

" [bʌt; bət][aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [help] [ˌjuː 'es] [mʌtʃ] [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [huː] [ðiːz]
" But I'm sorry to say it doesn't help us much in discovering who these
" 但 我是 对不起 到 说 它 不 帮助 我们 很多 在 发现 WHO 这些
[kən'træktɪŋ] ['pɑːrtiz] [wɜːr; wər] .
contracting parties were .
承包 各方 是 .

“但很遗憾，这对我们查明这些缔约方是谁并没有太大帮助。”

[wʌn] [pɔɪnt] , [haʊ'evər] ,
One point , however ,
一 观点 , 然而 ,

然而，有一点需要说明，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə]['set(ə)l] — [ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðər] [ðə; ði] ['breɪslət] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]

I	think	it	seems	to	settle	—	the	question	whether	the	bracelet	came	into	the
我	思考	它	似乎	到	定居	—	这	问题	无论	这	手镯	来了	进入	这

[pə'zeʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [frend] [ɪn][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['mænər] [æz; əz][aɪ][gɑːt][ðə; ði] ['ʌðər] ,

possession	of	your	little	friend	in	some	such	manner	as	I	got	the	other	,
拥有	的	你的	小的	朋友	在	一些	这样的	方式	作为	我	得到	这	其他	,

我觉得这件事似乎已经解决了——你的小朋友是否像我得到另一条手链那样，以某种方式得到了这条手链。

[ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːrz][baɪ] [raɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['fæməli] ['trɪŋkɪt] .

or	whether	it	was	hers	by	right	as	a	family	trinket	.
或者	无论	它	曾是	她的	经过	正确的	作为	一个	家庭	小饰品	.

或者说，这件东西作为家族饰品，是否是她理所当然拥有的。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['lætər] — ['ɔːlmoʊst]

I	believe	the	latter	—	almost
我	相信	这	后者	—	几乎

我相信后者——几乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[bɪ'jɑːnd] ['kwestʃən] .

beyond	question	.
超过	问题	.

毫无疑问。

[bʌt; bət] [naʊ] [kʌmz] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

But	now	comes	the	difficulty	.
但	现在	来	这	困难	.

但现在困难来了。

[haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʌn'ɜːrθ] ['enibɑːdi] [huː] [hæz; həz]['eni] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] —

How	are	we	going	to	unearth	anybody	who	has	any	remembrance	of	—
如何	是	我们	去	到	挖掘	任何人	WHO	有	任何	纪念	的	—

我们该如何找到任何还记得这件事的人呢?

" ['mɑːrʃə] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'spaɪərd][wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ'diːə] , [ˌɪntə'rʌptɪd] : " [waɪ] [nɑːt][æsk] [liː] [tʃɪŋ] ?

"	Marcia	suddenly	inspired	with	an	idea	,	interrupted	:	"	Why	not	ask	Lee	Ching	?
"	玛西亚	突然	灵感	和	一个	主意	,	中断	:	"	为什么	不是	问	李	程	?

玛西亚突然灵光一闪，打断道："为什么不问问李青呢？"

['hiːz] [ˌtʃaɪ'niːz] .

He's	Chinese	.
他是	中国人	.

他是中国人。

[huː] [noʊz] [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][dʒʌst] [ðæt] ['riːdʒən] ? "

Who	knows	but	what	he	came	from	just	that	region	?	"
WHO	知道	但	什么	他	来了	从	只是	那	地区	?	"

谁知道他是不是就来自那个地区呢?

" ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['traɪɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	Nothing	like	trying	,	"	said	the	captain	.
"	没有什么	喜欢	尝试	,	"	说	这	队长	.

"试试总没错，"船长说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['prɑːvɪns] [hiː; hi] [heilz] [frʌm; frəm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][hɜːrt][tuː; tə][æsk] .

"	I	don't	know	what	province	he	hails	from	,	but	it	won't	hurt	to	ask	.
"	我	不	知道	什么	省	他	冰雹	从	,	但	它	惯于	伤害	到	问	.

"我不知道他来自哪个省，但问问也无妨。"

" [ænd; ənd][hiː; hi][sent][ə; eɪ]['seɪlər][tuː; tə] ['sʌmən] [liː] [tʃɪŋ] [wʌns] [mɔːr] .
" And he sent a sailor to summon Lee Ching once more .
" 和 他 发送 一个 水手 到 召唤 李 程 一次 更多的 .

于是他派了一名水手再次去召见李青。

[wen] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [pʊt][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['kwestʃən] :
When he appeared the captain put his first question :
什么时候 他 出现 这 队长 放 他的 第一的 问题 :

他一出现，船长就抛出了第一个问题：

" [liː] [tʃɪŋ] , [wʌt] ['prɑːvɪns] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? "
" Lee Ching , what province did you come from ? "
" 李 程 , 什么 省 做过 你 来 从 ? "

李青，你来自哪个省?

" ['fuː] - [kiːn] , " [keɪm] [ðə; ðɪ] ['ænsər] , ['prɑːmptli] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['gɜːlz] - [hoʊps][wɜːr; wər] [reɪzd] [skaɪ]
" Fu - kien , " came the answer , promptly , and the girls ' hopes were raised sky
" 傅 - 基恩 , " 来了 这 回答 , 及时 , 和 这 女孩们 - 希望 是 提高 天空
- [haɪ] .
- high .
- 高的 .

“福建，”很快，对方回答道，女孩们的希望瞬间高涨。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər][lɪv; laɪv][ɪn][ɑː'mɔɪ] ? "
" Did you ever live in Amoy ? "
" 做过 你 曾经 居住 在 厦门 ? "

你曾在厦门生活过吗?

" [noʊ] , ['nevər] [lɪvd] [ðer; ðər] — ['ɔːlweɪz] [ɪn] [hɪlz] [bæk] [bɪ'jɑːnd] . "
" No , never lived there — always in hills back beyond . "
" 不 , 绝不 居住地 那里 — 总是 在 丘陵 后退 超过 . "

“不，我从没在那里住过——一直住在更远的山上。”

" [wel] , [duː][juː; jʊ] , [baɪ]['eni] [tʃæns] ,
" Well , do you , by any chance ,
" 出色地 , 做 你 , 经过 任何 机会 ,

“那么，你碰巧是吗？”

['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['pɑːrtiz] ['spoʊkən][ʌv; əv][ɪn] [ðæt] ['breɪslət] [trænz'leɪʃ(ə)n] ? "
happen to know anything about the parties spoken of in that bracelet translation ? "
发生 到 知道 任何事物 关于 这 各方 说 的 在 那 手镯 翻译 ? "

你碰巧知道手镯翻译中提到的那些人的情况吗?

" [noʊ] . [wʌz; wəz][æt; ət] [siː] [æt; ət] [deɪt] ['menʃ(ə)nd] .
" No . Was at sea at date mentioned .
" 不 . 曾是 在 海 在 日期 提及 .

“不，我当时在海上。”

[jʌŋ] [mæn] [ðen] — [nɑːt] ['veri] [wel] [ɑːn][draɪ][lænd] .
Young man then — not very well on dry land .
年轻的 男人 然后 — 不是 非常 出色地 在 干燥 土地 .

当时他还是个年轻人——不太擅长在陆地上活动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

[mʌst; məst][lɪv; laɪv][ɑːn] [ʃɪp] ['ɔːlweɪz] — [ɔːr][nɑːt][lɪv; laɪv] .
Must live on ship always — or not live .
必须 居住 在 船 总是 — 或者 不是 居住 .

必须始终住在船上——否则就活不下去。

['nevər] [wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['pɑːrtiz] ['menʃ(ə)nd] . "

Never	was	acquainted	with	parties	mentioned	.	"
绝不	曾是	熟人	和	各方	提及	.	"

我从未认识文中提及的任何人。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Thank	you	.
"	感谢	你	.

“谢谢。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] , [liː] [tʃɪŋ] .

That	is	all	,	Lee	Ching	.
那	是	全部	,	李	程	.

以上就是全部内容，李青。

" [ðə; ði] [braɪt] [hoʊps] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][wɜːr; wər] [kən'sɪdərəbli] ['dæmpənd] , [bʌt; bət] ['mɑːrʃə] [wʌz; wəz]

"	The	bright	hopes	of	the	girls	were	considerably	dampened	,	but	Marcia	was
"	这	明亮的	希望	的	这	女孩们	是	相当	潮湿	,	但	玛西亚	曾是

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [daʊnd] .

not	to	be	downed	.
不是	到	是	倒下	.

“女孩们的美好希望大大破灭了，但玛西亚并没有就此气馁。

" ['eniweɪ] , " [ʃiː; ʃi]['ɑːrgjuːd] , " [juːv] ['ʌðər] [ˌtʃaɪ'niːz] ['seɪləz] [ɑːn] [bɔːrd] .

"	Anyway	,	"	she	argued	,	"	you've	other	Chinese	sailors	on	board	.
"	反正	,	"	她	争论	,	"	你已经	其他	中国人	水手们	在	木板	.

“总之，”她争辩道，“船上还有其他中国水手。”

[waɪ] ['kudnt] [wiː; wi] ['kwestʃən] [ðem; ðəm][ɔːl] ?

Why	couldn't	we	question	them	all	?
为什么	不能	我们	问题	他们	全部	?

为什么我们不能质问他们所有人?

[wiː; wi] [maɪt] [faɪnd][sʌm; səm][wʌn] [huː] [noʊz] .

We	might	find	some	one	who	knows	.
我们	可能	寻找	一些	一	WHO	知道	.

我们或许能找到知情人士。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['rɑːðər] ['duːbiəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	The	captain	was	rather	dubious	about	it	.
"	这	队长	曾是	相当	可疑	关于	它	.

船长对此颇为怀疑。

" [jes] , [ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd] [fɔːr] ['seɪləz] [ɑːr; ər] [ˌtʃaɪ'niːz] .

"	Yes	,	the	cook	and	four	sailors	are	Chinese	.
"	是的	,	这	厨师	和	四	水手们	是	中国人	.

“是的，厨师和四名水手是中国人。”

[juː; jʊ][kæn; kən] ['kwestʃən] [ðem; ðəm] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [mʌtʃ]

You	can	question	them	if	you	like	,	but	I'm	afraid	it	won't	be	much
你	能	问题	他们	如果	你	喜欢	,	但	我是	害怕的	它	惯于	是	很多

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

如果你愿意，可以向他们提问，但我恐怕不会有什么令人满意的结果。

[ðeə(r)] [æn; ən] [ə'pɔːlɪŋli] ['ɪgnərənt] [lɑːt] !

They're	an	appallingly	ignorant	lot	!
它们是	一个	令人震惊地	无知	很多	!

他们真是愚昧无知到令人震惊!

[bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm] ['sʌmənd] .

But	I'll	have	them	summoned	.
但	患病的	有	他们	被召唤	.

但我会让人把他们召集过来。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ðɪ][faɪv][wɜːr; wər][laɪnd] [ʌp] , [ænd; ənd] , [truː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kæptənz]

"	In	a	few	moments	the	five	were	lined	up	,	and	,	true	to	the	captain's
"	在	一个	很少	时刻	这	五	是	衬里	向上	,	和	,	真的	到	这	船长的

['estɪmət; 'estɪmeɪt] ,

estimate	,
估计	,

“片刻之后，五个人排成一列，正如队长估计的那样，

[ə; eɪ] ['hoʊpləs] - ['lʊkɪŋ] [lɑːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

a	hopeless	-	looking	lot	they	were	.
一个	绝望	-	寻找	很多	他们	是	.

他们看起来真是一群毫无希望的人。

['æftər] [mʌtʃ] [kən'fjuːzd] ['kwestʃənɪŋ] [ɪn] ['pɪdʒɪn] - ['ɪŋglɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'veləpt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kʊk] [ænd; ənd]

After	much	confused	questioning	in	Pidgin	-	English	it	developed	that	the	cook	and
后	很多	使困惑	提问	在	洋泾浜英语	-	英语	它	发达	那	这	厨师	和

[tuː] ['seɪləz] [wɜːr; wər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv]['ʃæn'siː, 'ʃæn'ʃiː] ,

two	sailors	were	from	the	province	of	Shansi	,
二	水手们	是	从	这	省	的	山西	,

经过一番用皮钦语进行的混乱询问后，得知厨师和两名水手来自山西省。

[ə; eɪ][θɜːrd][frʌm; frəm][kiˈæŋ] - [suː] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː] ['ʌðər] [frʌm; frəm] ['noʊwer] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [ðæt]

a	third	from	Kiang	-	su	,	and	the	two	others	from	nowhere	in	particular	that
一个	第三	从	江	-	苏	,	和	这	二	其他的	从	无处	在	特别的	那

第三个人来自江苏，另外两个人则不知名。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'membər] .

they	could	seem	to	remember	.
他们	可以	似乎	到	记住	.

他们似乎还记得。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ɑː'mɔɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ]['skwɑːlɪd] [ʃɑːps] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]

None	of	them	knew	anything	about	Amoy	beyond	the	squalid	shops	about	the
没有任何	的	他们	知道	任何事物	关于	厦门	超过	这	肮脏的	商店	关于	这

[hwɔːvz] .

wharves	.
码头	.

除了码头附近那些破旧的店铺之外，他们对厦门一无所知。

[ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [dɪs'mɪst] [ðem; ðəm][ɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪd] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd]

The	captain	dismissed	them	all	with	a	disgusted	wave	of	his	hand	and
这	队长	解雇	他们	全部	和	一个	厌恶	海浪	的	他的	手	和

[tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['gɜːlz] .

turned	to	the	girls	.
转向	到	这	女孩们	.

船长厌恶地挥了挥手，打发走了他们，然后转向女孩们。

" [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['juːsləs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm]

"	You	see	how	worse	than	useless	it	is	to	try	and	find	out	anything	from
"	你	看	如何	更糟	比	无用	它	是	到	尝试	和	寻找	出去	任何事物	从

[sʌtʃ] ['sɔːrsɪz] !

such	sources	!
这样的	来源	!

“你看，试图从这样的来源获取任何信息是多么徒劳无功啊！”

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [juː; jʊ] .

I	knew	it	would	be	so	,	but	I	didn't	want	to	discourage	you	.
我	知道	它	会	是	所以	,	但	我	没有	想	到	阻碍	你	.

我知道会是这样，但我不想让你灰心丧气。

[naʊ] [juː; jʊ][dʒʌst] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ'self][fɔːr; fər][hæf] [æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] [smoʊk] [ɪn] [piːs]

Now	you	just	leave	me	to	myself	for	half	an	hour	to	smoke	in	peace
现在	你	只是	离开	我	到	我	为了	一半	一个	小时	到	抽烟	在	和平

[ænd; ənd][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] .

and	do	a	little	thinking	.
和	做	一个	小的	思维	.

现在你就让我一个人待半个小时，好让我安静地抽根烟，思考一会儿。

[goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [ˌʌn'loʊdɪŋ] , [ɔːr] [roʊm] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'mjuːz] [jɔːr'selvz] [ɪn]

Go	and	look	at	them	unloading	,	or	roam	around	and	amuse	yourselves	in
去	和	看	在	他们	卸货	,	或者	漫游	大约	和	娱乐	你们自己	在

['eni] [weɪ] [juː; jʊ] [laɪk] .

any	way	you	like	.
任何	方式	你	喜欢	.

去看看他们卸货，或者四处走走，想怎么消遣就怎么消遣。

[pər'hæps] , [ɪf] [aɪ] [ræk] [maɪ] [breɪnz] [hɑːrd] , ['sʌmθɪŋ] [wɪl] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Perhaps	,	if	I	rack	my	brains	hard	,	something	will	occur	to	me	.
也许	,	如果	我	架子	我的	大脑	难的	,	某物	将要	发生	到	我	.

或许，如果我绞尽脑汁，就能想到办法。

" [ðeɪ] [left] [hɪm; ɪm] ['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [dek] , ['pʌfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] ,

"	They	left	him	pacing	up	and	down	on	the	deck	,	puffing	at	his	cigar	,
"	他们	左边	他	踱步	向上	和	向下	在	这	甲板	,	抽气	在	他的	雪茄	,

“他们离开时，他正站在甲板上来回踱步，嘴里叼着雪茄。”

[waɪl] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] [greɪt] [ʃɪp] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] .

while	they	went	to	explore	the	great	ship	all	over	again	.
尽管	他们	去	到	探索	这	伟大的	船	全部	超过	再次	.

他们再次踏上了探索那艘巨轮的旅程。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ,

But	the	occupation	,	though	fascinating	,
但	这	职业	,	尽管	迷人	,

但是，尽管这场占领令人着迷，

[feɪld] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] [θɔːts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['leɪtɪst] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪr] ['mɪstəri] [ðæt]

failed	to	keep	their	thoughts	from	the	latest	phase	of	the	queer	mystery	that
失败的	到	保持	他们的	想法	从	这	最新的	阶段	的	这	酷儿	神秘	那

[sə'raʊndɪd] ['sisili] ['maːləu] .

surrounded	Cecily	Marlowe	.
包围	塞西莉	马洛	.

他们的思绪无法从围绕着塞西莉·马洛的古怪谜团的最新阶段中转移开来。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] ['mɑːrʃə] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd]

"	Do	you	know	,	"	said	Marcia	,	as	they	stood
"	做	你	知道	,	"	说	玛西亚	,	作为	他们	站立

“你知道吗？”玛西亚站着说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [wel] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] ['endʒɪn] - [ruːm] ,
looking down into the well of the vast engine - room ,
寻找 向下 进入 这 出色地 的 这 广阔的 引擎 - 房间 ,

向下望去，可以看到巨大的机舱井，

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['sɪmpli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [kə'nekt] ['lʌvli] , ['deɪnti] ,
" it seems simply impossible to me to connect lovely , dainty ,
" 它 似乎 简单地 不可能的 到 我 到 连接 迷人的 , 纤巧 ,

“在我看来，将可爱、精致、

['ɪŋglɪʃ] ['sisili] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [soʊ][ˌɔːri'ent(ə)l][æz; əz] ['tʃaɪnə] .
English Cecily with anything so oriental as China .
英语 塞西莉 和 任何事物 所以 东方 作为 中国 .

英语母语者塞西莉对中国这种具有东方色彩的事物嗤之以鼻。

[aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
I can't understand it .
我 不能 理解 它 .

我不明白。

[aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] ['eni] [kə'nekʃ(ə)n] .
I can't imagine any connection .
我 不能 想象 任何 联系 .

我实在想不出它们之间有什么联系。

[kæn; kən][juː; jʊ] ? "
Can you ? "
能 你 ? "

你可以吗？ ”

" [noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] , " [əd'mɪtɪd] ['dʒænit] .
" No , I can't , " admitted Janet .
" 不 , 我 不能 , " 承认 珍妮特 .

“不，我不能，”珍妮特承认道。

" [ænd; ənd] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [wer] [dʌz] [mɪs] ['benədɪkt] [kʌm] [ɪn][ɑːn] [ðɪs] [ˌtʃaɪ'niːz]
" And , more than that , where does Miss Benedict come in on this Chinese
" 和 , 更多的 比 那 , 在哪里 做 错过 本尼迪克特 来 在 在 这 中国人
[ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ?
proposition ?
主张 ?

“而且，更重要的是，本尼迪克特小姐在这个中国提议中扮演什么角色？”

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [les] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] !
Nothing could be less connected with it than she !
没有什么 可以 是 较少的 连接 和 它 比 她 !

她跟这件事完全没有关系！

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiːd] [hæv; həv][ə; eɪ][fɪt] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['evər] [sɔː] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz]
I believe she'd have a fit if she ever saw that awful - looking crowd of Chinese
我 相信 棚 有 一个 合身如果 她 曾经 锯 那 可怕 - 寻找 人群 的 中国人
['seɪləz] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæd; həd][ðer; ðər][ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] .
sailors your father had there a while ago .
水手们 你的 父亲 有 那里 一个 尽管 前 .

我相信，如果她看到你父亲前段时间带去的那群长相丑陋的中国水手，她一定会大发雷霆。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ræskəli] ['lʊkɪŋ] [lɑːt] ?

Did	you	ever	see	such	a	rascally	looking	lot	?
做过	你	曾经	看	这样的	一个	赖皮	寻找	很多	?

你见过这么一群装腔作势的家伙吗?

[ænd; ənd] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['sisili] [wʊd] [biː; bi] ['hɔːrɪfaɪd] ! "

And	poor	little	Cecily	would	be	horrified	!	"
和	贫穷的	小的	塞西莉	会	是	惊恐万分	!	"

可怜的小塞西莉会吓坏的!

" [aɪ] [laɪkt] [liː] [tʃɪŋ] , [ðoʊ] .

"	I	liked	Lee	Ching	,	though	.
"	我	喜欢	李	程	,	尽管	.

不过，我挺喜欢李青的。

['hiːz] [soʊ] [greɪv] [ænd; ənd] ['sɪriəs] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] .

He's	so	grave	and	serious	and	dignified	.
他是	所以	严重	和	严肃的	和	凝重	.

他神情严肃，举止庄重。

[ænd; ənd] ['iznt] [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ?

And	isn't	his	English	fascinating	?
和	不是	他的	英语	迷人	?

他的英语难道不精彩吗?

[aɪ] [dʒʌst] [lʌv] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [tɔːk] .

I	just	love	to	hear	him	talk	.
我	只是	爱	到	听到	他	讲话	.

我就是喜欢听他说话。

[bʌt; bət] [oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] ['fɑːðər] ['hædnt] [sent] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] !

But	oh	,	I	wish	Father	hadn't	sent	us	away	for	half	an	hour	!
但	哦	,	我	希望	父亲	之前没有	发送	我们	离开	为了	一半	一个	小时	!

哦，我真希望父亲没有让我们离开半个小时!

[aɪ] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [pæs] !

I	can	hardly	wait	for	the	time	to	pass	!
我	能	几乎	等待	为了	这	时间	到	经过	!

我简直迫不及待地想让时间快点过去!

[lets] [goʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] [men] [ɑːn] [ðə; ði] [dɑːk] [ˌʌn'loʊdɪŋ] .

Let's	go	and	look	at	those	men	on	the	dock	unloading	.
我们来吧	去	和	看	在	那些	男人	在	这	码头	卸货	.

我们去看看码头上那些卸货的男人们吧。

[waɪ] [duː] [ðeɪ] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rækɪt] ?

Why	do	they	make	such	a	racket	?
为什么	做	他们	制作	这样的	一个	球拍	?

他们为什么制造这么大的噪音?

[juːd] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['faɪər] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] !

You'd	think	there	was	a	fire	or	something	!
你会	思考	那里	曾是	一个	火	或者	某物	!

你会以为这里发生火灾了!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	167	]
"	[	页	-	]

[第167页]

[soʊ] [ðeɪ] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] , ['prɑːmptli] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɪnɪt] ,

So	they	whiled	away	the	time	,	and	at	last	,	promptly	on	the	minute	,
所以	他们	虽然	离开	这	时间	,	和	在	最后的	,	及时	在	这	分钟	,

于是他们消磨时间，最后，整点整，

['reɪst] [bæk] [tuː; tə] ['kæptɪn] [bret] .
raced back to Captain Brett .
比赛 后退 到 队长 布雷特 .

飞奔回布雷特船长身边。

" [wel] ? " [di'mɑːndid] ['mɑːrʃə] , ['breθləs] .
" Well ? " demanded Marcia , breathless .
" 出色地 ? " 要求 玛西亚 , 喘不过气 .

“怎么样？”玛西亚气喘吁吁地问道。

" [wʌt] [naʊ] ? "
" What now ? "
" 什么 现在 ? "

“现在怎么办？”

" [dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] !
" Just had a happy thought !
" 只是 有 一个 快乐的 想法 !

“突然想到一件开心的事！”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [θruː] [ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪnɪʃt] [sɪ'gɑːr]['oʊvər][ðə; ði][reɪl] .
" The captain threw the stump of his finished cigar over the rail .
" 这 队长 扔 这 树桩 的 他的 完成的 雪茄 超过 这 轨 .

船长把抽完的雪茄头扔过了栏杆。

" [aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ['miːtɪŋ] [ɪn] ['tʃaɪnə] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst]
" I've been trying to think whom I could remember meeting in China during the past
" 我已经 到过 尝试 到 思考 谁 我 可以 记住 会议 在 中国 期间 这 过去的
['jɪrz] — [sʌm; səm][rɪ'spɑːnsəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] [huː] [maɪt] [noʊ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɔːr][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]
years — some responsible person who might know these people or be able to
年 — 一些 负责任的 人 WHO 可能 知道 这些 人们 或者 是 有能力的 到
[træk] [ðem; ðəm] [daʊn] .
track them down .
追踪 他们 向下 .

“我一直在努力回想过去几年在中国遇到过哪些人——一些负责任的人，他们可能认识这些人，或者能够找到他们。

['sʌd(ə)nli] [ri'kɔːld] [oʊld]['meɪdʒər] ['gʊˌdrɪtʃ] .
Suddenly recalled old Major Goodrich .
突然 召回 老的 主要的 古德里奇 .

突然想起了老古德里奇少校。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['mɪlətəri] [ˌætæ'ʃeɪ] ['steɪʃənd] [æt; ət] [hɑːŋ] - [kɑːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
He was an English military attaché stationed at Hong - Kong for a while ,
他 曾是 一个 英语 军队 随员 驻 在 洪 - 孔 为了 一个 尽管 ,

他曾是英国驻香港的武官，待过一段时间。

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['ræðər] [wel] .
and I got to know him rather well .
和 我 得到 到 知道 他 相当 出色地 .

我和他相处得相当不错。

[hiː; hi][wʌz; wəz][rɪ'taɪərd][sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
He was retired some years ago ,
他 曾是 退休 一些 年 前 ,

他几年前就退休了。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst][aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , ['sʌmwer] [ɪn]
and the last I heard of him he was living in this country , somewhere in
和 这 最后的 我 听到 的 他 他 曾是 活的 在 这 国家 , 某处 在
[ˌpensl'veɪniə] ,
Pennsylvania ,
宾夕法尼亚州 ,

我最后一次听到他的消息时，他住在这个国家，大概在宾夕法尼亚州的某个地方。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['dɔːtər] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv] ['mærid] [æn; ən] [ə'merɪkən] .

with	his	only	daughter	,	who	happened	to	have	married	an	American	.
和	他的	仅有的	女儿	,	WHO	发生	到	有	已婚	一个	美国人	.

他唯一的女儿嫁给了一个美国人。

[ɪf] ['enibɑːdi] [wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hiː; hi] ,

If	anybody	were	likely	to	know	anything	about	this	business	it	would	be	he	,
如果	任何人	是	可能	到	知道	任何事物	关于	这	商业	它	会	是	他	,

如果说谁最了解这门生意，那非他莫属。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɜːrθ] ['noʊɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ɑː'mɔɪ] [æt; ət]

for	he	knew	everybody	and	everything	worth	knowing	about	in	Amoy	at
为了	他	知道	大家	和	一切	值得	会心	关于	在	厦门	在

[ðə; ði] [taɪm] .

the	time	.
这	时间	.

因为他当时认识厦门所有值得认识的人和事。

[aɪl] [lʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'dres] [ænd; ənd] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] .

I'll	look	up	his	address	and	write	to	him	to	-	night	.
患病的	看	向上	他的	地址	和	写	到	他	到	-	夜晚	.

我今晚会查到他的地址，然后给他写信。

[naʊ] [aɪ] [hoʊp] [ðæt] ['sætɪsfaɪz] [juː; jʊ][bəuθ] !

Now	I	hope	that	satisfies	you	both	!
现在	我	希望	那	满足	你	两个都	!

希望这样你们俩都满意了！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	168	]
"	[	页	-	]

[第168页]

" ['fɑːðər] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [trʌmp] ! " [kraɪd] ['mɑːrʃə] , ['blɪsfəli] .

"	Father	,	you're	a	trump	!	"	cried	Marcia	,	blissfully	.
"	父亲	,	你是	一个	王牌	!	"	哭	玛西亚	,	幸福地	.

“爸爸，您真是太棒了！”玛西娅欣喜若狂地喊道。

" [aɪ] [nuː] [juːd] [get] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪstəri] [æt; ət] [wʌns] . "

"	I	knew	you'd	get	right	to	the	bottom	of	this	mystery	at	once	.	"
"	我	知道	你会	得到	正确的	到	这	底部	的	这	神秘	在	一次	.	"

“我就知道你肯定能立刻查明真相。”

" [hoʊld][ɑːn] !

"	Hold	on	!
"	抓住	在	!

“坚持，稍等！

[dəunt] [kaʊnt] [jʊr; jər] ['tʃɪkɪnz] [bɪ'fɔːr] [ðeə(r)] [hætʃt] !

Don't	count	your	chickens	before	they're	hatched	!
不	数数	你的	鸡	前	它们是	孵化	!

不要过早乐观！

" [wɔːrnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	warned	the	captain	.
"	警告	这	队长	.

“警告船长。”

" [ðɪs] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] — [nɑːt][ə; eɪ] [ˌprɑːbə'bɪləti] .

"	This	is	only	a	possibility	—	not	a	probability	.
"	这	是	仅有的	一个	可能性	—	不是	一个	可能性	.

这只是一种可能性，而不是一种概率。

[ðə; ði]['meɪdʒər] [meɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

The	**major**	**may**	**know**	**nothing**	**whatever**	**about**	**it**	**.**
这	主要的	可能	知道	没有什么	任何	关于	它	.

这位少校可能对此一无所知。

[bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] !

But	**look**	**here**	**!**
但	看	这里	!

但是你看这里!

[its] [haɪ] [taɪm] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['hedɪŋ] [fɔːr; fər] [hoʊm] .

it's	**high**	**time**	**we**	**were**	**heading**	**for**	**home**	**.**
它是	高的	时间	我们	是	标题	为了	家	.

我们该回家了。

[wiː; wi] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [leɪt] [tuː; tə] ['dɪnər] .

We	**don't**	**want**	**to**	**be**	**late**	**to**	**dinner**	**.**
我们	不	想	到	是	晚的	到	晚餐	.

我们不想晚餐迟到。

" [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] , ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [nuːz] [tuː; tə] [tel] [ænt] [mɪ'nɜːrvə] ,

"	**They**	**reached**	**the**	**apartment**	**,**	**bursting**	**with**	**news**	**to**	**tell**	**Aunt**	**Minerva**	**,**
"	他们	达到	这	公寓	,	爆发	和	消息	到	告诉	阿姨	米涅瓦	,

他们回到公寓，兴奋地想要告诉米涅瓦阿姨许多消息。

[bʌt; bət] [wɜːr; wər] [met] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [ðæt] ['leɪdi] , [flʌʃt] , ['flʌstərd] , [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ]

but	**were**	**met**	**at**	**the**	**door**	**by**	**that**	**lady**	**,**	**flushed**	**,**	**flustered**	**,**	**and**	**very**	**much**
但	是	遇见	在	这	门	经过	那	女士	,	酡	,	慌乱	,	和	非常	很多

[ɪk'saɪtɪd] .

excited	**.**
兴奋的	.

但我们在门口却遇到了那位女士，她脸红了，慌乱极了，非常激动。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] !

"	**Such**	**a**	**state**	**of**	**affairs**	**!**
"	这样的	一个	状态	的	事务	!

真是令人难以置信!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	**she**	**cried**	**.**
"	她	哭	.

她哭了。

" [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm] ['kʌz(ə)n] [druː'silə] [ɪn] ['nɔrθəm] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi]

"	**An**	**hour**	**ago**	**I**	**received**	**a**	**telegram**	**from**	**Cousin**	**Drusilla**	**in**	**Northam**	**saying**	**she**
"	一个	小时	前	我	已收到	一个	电报	从	表哥	德鲁西拉	在	诺瑟姆	说	她

[wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] [ɪn'diːd] [ænd; ənd] ['wʊdnt] [aɪ] [kʌm] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] ,

was	**very**	**ill**	**indeed**	**and**	**wouldn't**	**I**	**come**	**up**	**at**	**once**	**,**
曾是	非常	患病的	的确	和	不会	我	来	向上	在	一次	,

“一小时前，我收到住在诺瑟姆的表妹德鲁西拉发来的电报，说她病得很重，问我能不能马上过去。”

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['vɜːrtʃuəli] [ɔːl] [ə'loʊn] .

as	**she**	**was**	**virtually**	**all**	**alone**	**.**
作为	她	曾是	几乎	全部	独自的	.

因为她几乎是孤身一人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [goʊ] .

Of	**course**	**I've**	**got**	**to**	**go**	**.**
的	课程	我已经	得到	到	去	.

我当然得走了。

[aɪ][kɑːnt] [liːv] [hɜːr; hər][ðer; ðər] [sɪk] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][soʊl][tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][hɜːr; hər] .

I	can't	leave	her	there	sick	without	a	soul	to	look	after	her	.
我	不能	离开	她	那里	生病的	没有	一个	灵魂	到	看	后	她	.

我不能把生病的她一个人留在那里，没有人照顾她。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? "

But	what	on	earth	are	you	all	going	to	do	?	"
但	什么	在	地球	是	你	全部	去	到	做	?	"

但你们到底打算怎么办呢?

" [oʊ] , [goʊ] [raɪt] [əˈlɔːŋ] , [mɪˈnɜːrvə] !

"	Oh	,	go	right	along	,	Minerva	!
"	哦	,	去	正确的	沿着	,	米涅瓦	!

“哦，请继续前进，米涅瓦！”

[ðə; ði][ˈgɜːlz][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [get][ɑːn] [ˈfeɪməsli] .

The	girls	and	I	will	get	on	famously	.
这	女孩们	和	我	将要	得到	在	众所周知	.

我和女孩们会相处得非常融洽。

[ðeɪ] [kæn; kən][traɪ]

They	can	try
他们	能	尝试

他们可以尝试

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[ðer; ðər][hænd][æt; ət] [ˈhaʊskiːpɪŋ] , [ænd; ənd] [juːv] [ə; eɪ] [gʊd] [meɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [tuː; tə][help] .

their	hand	at	housekeeping	,	and	you've	a	good	maid	in	the	kitchen	to	help	.
他们的	手	在	家政	,	和	你已经	一个	好的	女佣	在	这	厨房	到	帮助	.

他们擅长家务，而且厨房里还有一位好女佣帮忙。

[dəunt][juː; jʊ] [ˈwɜːri] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ! "

Don't	you	worry	a	minute	!	"
不	你	担心	一个	分钟	!	"

你一刻也别担心!

" [jes] , [bʌt; bət] — " [bɪˈgæn] [ænt] [mɪˈnɜːrvə] .

"	Yes	,	but	—	"	began	Aunt	Minerva	.
"	是的	,	但	—	"	开始	阿姨	米涅瓦	.

“是的，但是——”米涅瓦阿姨开口道。

" [juːv] [gɑːt][dʒʌst] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [ɪkˈspres] , " [sed] [ðə; ði]

"	You've	got	just	fifteen	minutes	to	catch	the	Boston	express	,	"	said	the
"	你已经	得到	只是	十五	分钟	到	抓住	这	波士顿	表达	,	"	说	这

['kæptɪn] , [dɪˈsaɪsɪvli] ,

captain	,	decisively	,
队长	,	果断地	,

“你只有十五分钟时间赶上波士顿快车，”船长果断地说。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

looking	at	his	watch	.
寻找	在	他的	手表	.

他看了看手表。

" [gɪv] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈsuːtkeɪs] [ænd; ənd] [kʌm] [raɪt] [əˈlɔːŋ] .

"	Give	me	that	suitcase	and	come	right	along	.
"	给	我	那	手提箱	和	来	正确的	沿着	.

“把那个行李箱给我，你跟我走。”

" [ænt] [mɪ'nɜːrvə] , [huː] [hæd; həd] ['riːəli] [bɪn] [ɔːl] [pækt] [ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] ['twenti]
" Aunt Minerva , who had really been all packed and ready for the past twenty
" 阿姨 米涅瓦 , WHO 有 真的 到过 全部 包装 和 准备好 为了 这 过去的 二十
- [naɪn] ['mɪnɪts] , ['miːkli] [əu'beid] .
- nine minutes , meekly obeyed .
- 九 分钟 , 温顺地 服从 .

“米涅瓦阿姨其实已经收拾好行李准备了二十九分钟，但她还是顺从地服从了。”

" [aɪ][wəʊnt][biː; bi] [gɔːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] ,
" I won't be gone more than a few days , " she remarked ,
" 我 惯于 是 已消失 更多的 比 一个 很少 天 , " 她 评论 ,

“我不会离开超过几天，”她说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði]['gɝːlz] [gʊd] - [baɪ] .
as she kissed the girls good - by .
作为 她 亲吻 这 女孩们 好的 - 经过 .

她吻别了女孩们。

" [aɪl] [get][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [druː'silə] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən]
" I'll get some one to take my place with Drusilla just as soon as I can
" 患病的 得到 一些 一 到 拿 我的 地方 和 德鲁西拉 只是 作为 很快 作为 我 能
.
:
.

“我会尽快找个人来代替我和德鲁西拉在一起。”

[dəunt] [let] [ɪ'laɪzə] [bɔɪl] [ðə; ði][kɔːrn] [tuː] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] — " [ðə; ði] ['sentəns] [wʌz; wəz]
Don't let Eliza boil the corn too long , and tell her — " The sentence was
不 让 伊丽莎 熬 这 玉米 也 长的 , 和 告诉 她 — " 这 句子 曾是
['nevər] ['fɪnɪʃt] ,
never finished ,
绝不 完成的 ,

别让伊莱扎把玉米煮太久，告诉她——”这句话还没说完，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptɪn] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] ['dʒentli] [bʌt; bət]['fɜːrmli] [led] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd]
for the captain at that point gently but firmly led her into the hall and
为了 这 队长 在 那 观点 轻轻地 但 牢牢 引领 她 进入 这 大厅 和
[kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .
closed the door .
关闭 这 门 .

这时，船长温和而坚定地领着她走进大厅，关上了门。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðə; ði]['gɝːlz] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ,
And , though the girls suspected it not ,
和 , 尽管 这 女孩们 怀疑 它 不是 ,

尽管女孩们并未察觉，

[ðɪs] ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] [ænt] [mɪ'nɜːrvə][hæd; həd] [mɔːr] ['berɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪstəri] [ðeɪ]
this sudden departure of Aunt Minerva had more bearing on the mystery they
这 突然 离开 的 阿姨 米涅瓦 有 更多的 轴承 在 这 神秘 他们
[wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [driːmd] !
were trying to solve than any of them dreamed !
是 尝试 到 解决 比 任何 的 他们 梦见 !

米涅瓦阿姨的突然离去，对他们试图解开的谜团产生了比他们任何人想象的都要大的影响！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

['tʃæptər] [ˌɛks'viːˈaɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[wʌn] ['mɪstəri] [ɪk'spleɪnd]
ONE MYSTERY EXPLAINED
一 神秘 解释

一个谜团揭晓

['miːntaɪm] , ['sisili] ['maːləu] , [ɪ'mjʊəd] [ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] [haʊs] , [hæd; həd] [bɪn] ['hævɪŋ] [æn; ən]
Meantime , Cecily Marlowe , immured in the lonely house , had been having an
与此同时 , 塞西莉 马洛 , 被囚禁 在 这 孤独 房子 , 有 到过 拥有 一个
[ɪk'spɪriəns] [ɔːl][hɜːr; hər] [oʊn] .
experience all her own .
经验 全部 她 自己的 .

与此同时，被困在孤零零的房子里的塞西莉·马洛，正在经历着她自己的独特体验。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['gɜːlz] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ,
And when the girls came to see her , the day after the visit to the ship ,
和 什么时候 这 女孩们 来了 到 看 她 , 这 天 后 这 访问 到 这 船 ,

第二天，也就是参观完船的第二天，女孩们来看望她时，

[ʃiː; ʃi] [tuː] [wʌz; wəz] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [nuːz] .
she too was bursting with news .
她 也 曾是 爆发 和 消息 .

她也滔滔不绝地讲着许多消息。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['kwaɪətli] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][toʊld][ðer; ðər] [oʊn] [teɪl] ,
But she quietly waited till they had told their own tale ,
但 她 悄悄 等待 直到 他们 有 讲述 他们的 自己的 故事 ,

但她静静地等待着，直到他们讲完自己的故事。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] ['pʌz(ə)ld] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
and was as puzzled as they about the strange translation of the
和 曾是 作为 困惑 作为 他们 关于 这 奇怪的 翻译 的 这
['kærəktərz] [ɑːn][ðə; ði] ['breɪslət] .
characters on the bracelet .
人物 在 这 手镯 .

他也和他们一样，对这枚手镯上文字的奇怪翻译感到困惑。

[ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [pəː'teiniŋ] [tuː; tə] ['tʃaɪnə] [ɔːr][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [rɪ'moʊtəst]
Of anything pertaining to China or the Chinese she had not the remotest
的 任何事物 相关的 到 中国 或者 这 中国人 她 有 不是 这 最远
['noʊʃ(ə)n] ,
notion ,
概念 ,

她对任何与中国或中国人有关的事物都一无所知。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] ['eni] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
and could not understand how it could have any connection with her
和 可以 不是 理解 如何 它 可以 有 任何 联系 和 她
[ə'ferz] .
affairs .
事务 .

她无法理解这怎么会和她的事情有任何关系。

" [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [hɪr] [maɪ] ['stɔːri] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ,
" Now you must hear my story , " she began ,
" 现在 你 必须 听到 我的 故事 , " 她 开始 ,

“现在你必须听听我的故事，”她开口说道。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [njuɪst] [dɪ'veləpmənt] [tɪl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə]

when	they	had	discussed	the	newest	development	till	there	was	nothing	left	to
什么时候	他们	有	讨论	这	最新	发展	直到	那里	曾是	没有什么	左边	到

[dɪ'skʌs] .

discuss	.
讨论	.

他们讨论完最新进展后，就没什么可讨论的了。

" [its] [ə'baʊt] [mɪs] ['benədɪkt] .

"	It's	about	Miss	Benedict	.
"	它是	关于	错过	本尼迪克特	.

“是关于本尼迪克特小姐的。”

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] — [bʌt; bət] [dʒʌst] [weɪt] , [ænd; ənd] [aɪl] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

She	has	—	but	just	wait	,	and	I'll	begin	at	the	beginning	.
她	有	—	但	只是	等待	,	和	患病的	开始	在	这	开始	.

她有——不过请稍等，我会从头开始讲。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [naɪts] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz]

It	was	two	nights	ago	,	and	she	had	one	of	those
它	曾是	二	夜晚	前	,	和	她	有	一	的	那些

那是两天前的晚上，她做了其中一次。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

['hedeikiz] .

headaches	.
头痛	.

头痛。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [sʌtʃ] ['veri] [bæd] [wʌnz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

She	has	such	very	bad	ones	,	you	know	.
她	有	这样的	非常	坏的	一个	,	你	知道	.

你知道，她有很多很糟糕的病。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [pʊr] [aɪ] - [saɪt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['sʌfəz] ['terəbli] .

She	says	they	are	from	her	poor	eye	-	sight	,	and	she	suffers	terribly	.
她	说道	他们	是	从	她	贫穷的	眼睛	-	视线	,	和	她	遭受	可怕	.

她说这是因为她视力不好，她为此非常痛苦。

" [wel] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wɜːrs] [wʌn] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ,

"	Well	,	she	had	a	worse	one	than	usual	,
"	出色地	,	她	有	一个	更糟	一	比	通常	,

“嗯，她这次的情况比平时更糟。”

[ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][kɔ:l][ˌem 'i:]['ɪntu:][hɜ:r; hər] [ru:m] [ænd; ənd][æsk][ˌem 'i:][tu:; tə]

and	so	she	was	obliged	to	call	me	into	her	room	and	ask	me	to
和	所以	她	曾是	有义务	到	称呼	我	进入	她	房间	和	问	我	到

[fetʃ] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

fetch	things	for	her	.
拿来	事物	为了	她	.

因此，她不得不叫我到她的房间，让我帮她拿东西。

[aɪ][sæt][baɪ][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [beɪðd] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [fænd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][æt; ət][læst]

I	sat	by	her	and	bathed	her	head	and	fanned	her	,	and	at	last
我	卫星	经过	她	和	洗澡	她	头	和	扇形	她	,	和	在	最后的

[ʃi:; ʃi] [fel] [ə'sli:p] .

she	fell	asleep	.
她	跌倒	睡着了	.

我坐在她身边，给她洗头，给她扇风，最后她睡着了。

['i:v(ə)n] [ðen] [aɪ] ['dɪdnt] [goʊ] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][sæt][ðer; ðər] ['fænɪŋ] [ænd; ənd] ['fænɪŋ] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər]

Even	then	I	didn't	go	away	,	but	sat	there	fanning	and	fanning	her	for
甚至	然后	我	没有	去	离开	,	但	卫星	那里	扇形	和	扇形	她	为了

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,

a	long	time	,
一个	长的	时间	,

即使那样我也没有离开，而是坐在那里不停地给她扇风，持续了很久。

[tɪl] ['faɪnəli] , ['æftər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] , [ʃi:; ʃi] [woʊk] [ʌp] .

till	finally	,	after	a	couple	of	hours	,	she	woke	up	.
直到	最后	,	后	一个	夫妻	的	小时	,	她	觉醒	向上	.

几个小时后，她终于醒了。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['betər] [ðen] ,

"	She	was	very	much	better	then	,
"	她	曾是	非常	很多	更好的	然后	,

“她那时情况好多了。”

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] [kwaɪt] ['dɪfrəntli] [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃi:; ʃi] ['evər]

and	presently	she	began	to	talk	to	me	quite	differently	from	what	she	ever
和	目前	她	开始	到	讲话	到	我	相当	不同	从	什么	她	曾经

[hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] .

had	before	.
有	前	.

不久之后，她跟我说话的方式和以前完全不同了。

[fɜ:rst][ʃi:; ʃi] [æskt] [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] [hɪr] .

First	she	asked	me	if	I	were	contented	and	happy	here	.
第一的	她	问	我	如果	我	是	满足	和	快乐的	这里	.

她首先问我在这里是否感到满足和快乐。

[aɪ] [sed] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə][bi:; bi] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['loʊnli] ['sʌmtaɪmz] .

I	said	I	tried	to	be	,	but	I	was	very	lonely	sometimes	.
我	说	我	尝试	到	是	,	但	我	曾是	非常	孤独	有时	.

我说我努力让自己变得孤独，但有时我仍然感到非常孤独。

[ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [seɪ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ðæt] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ə'gen] :

She	didn't	say	much	to	that	,	but	suddenly	she	spoke	again	:
她	没有	说	很多	到	那	,	但	突然	她	辐	再次	:

她对此没怎么说话，但突然又开口了：

" [tʃaɪld] , [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] ['wʌndər] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] [ðɪs] [kwɪr] [laɪf] [aɪ] [li:d] ! "

"	Child	,	I	suppose	you	wonder	very	much	at	this	queer	life	I	lead	!	"
"	孩子	,	我	认为	你	想知道	非常	很多	在	这	酷儿	生活	我	带领	!	"

“孩子，我想你一定很好奇我这种奇特的生活方式吧！”

" - [tʃaɪld] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] ['wʌndər] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] [ðɪs] [kwɪr] [laɪf] [aɪ] [liːd] , [dəunt] [juː; jʊ] ? -

"	'	Child	,	I	suppose	you	wonder	very	much	at	this	queer	life	I	lead	,	don't	you	?	'
"	-	孩子	,	我	认为	你	想知道	非常	很多	在	这	酷儿	生活	我	带领	,	不	你	?	-

“孩子，我想你一定很纳闷我这种古怪的生活方式，对吧？”

[aɪ] [sed] , [jes] , [aɪ] ['kudnt] [help] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	said	,	yes	,	I	couldn't	help	wondering	about	it	.
我	说	,	是的	,	我	不能	帮助	好奇	关于	它	.

我说，是的，我忍不住想知道这件事。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['wɪspəd] :

Then	she	turned	away	her	head	and	whispered	:
然后	她	转向	离开	她	头	和	低声说道	:

然后她转过头，低声说道：

" - [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] ['oʊnli] [nuː] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] ['wʌndər] !

"	'	Oh	,	if	you	only	knew	,	you	would	not	wonder	!
"	-	哦	,	如果	你	仅有的	知道	,	你	会	不是	想知道	!

“哦，如果你知道了，你就不会感到惊讶了！”

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ʌn'hæpi] .

I	have	been	very	unhappy	.
我	有	到过	非常	不开心	.

我一直很不开心。

[maɪ] [laɪf] [hæz; həz]

My	life	has
我的	生活	有

我的生活有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[bɪn] ['veri] [ʌn'hæpi] ! -

been	very	unhappy	!	'
到过	非常	不开心	!	-

非常不开心！

[ɔːl] [aɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [tuː; tə] ['ænsər] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['sɑːri] ,

All	I	could	think	of	to	answer	her	was	that	I	was	so	sorry	,
全部	我	可以	思考	的	到	回答	她	曾是	那	我	曾是	所以	对不起	,

我当时唯一能想到的回答就是：对不起。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɪʃ] [tuː; tə] .

and	she	need	not	tell	me	anything	she	didn't	wish	to	.
和	她	需要	不是	告诉	我	任何事物	她	没有	希望	到	.

她不必告诉我任何她不想告诉我的事情。

[aɪ] [wʊd] ['nevər] [æsk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	would	never	ask	about	it	.
我	会	绝不	问	关于	它	.

我绝不会问这件事。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr'self] [ʌp] [ɪn] [bed] , [ænd; ənd] [sed] :

And	she	raised	herself	up	in	bed	,	and	said	:
和	她	提高	她自己	向上	在	床	,	和	说	:

她从床上坐起身来，说道：

" - [ðæts] [dʒʌst] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] [tʃaɪld] .

"	'	That's	just	it	,	dear	child	.
"	-	那就是	只是	它	,	亲爱的	孩子	.

“就是这样，亲爱的孩子。”

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [jʌŋ] [foʊks][wɜːr; wər][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] ['kjʊriəs] ,

I	have	always	supposed	that	young	folks	were	one	and	all	curious	,
我	有	总是	据称	那	年轻的	各位	是	一	和	全部	好奇的	,

[ɪn'kwɪzətɪv] , [ænd; ənd] ['θɔːtləs] .

inquisitive	,	and	thoughtless	.
好奇	,	和	轻率	.

我一直认为年轻人无一例外都是好奇心强、爱刨根问底、不经思考的。

[ðæt] [ɪz][wʌn] ['riːz(ə)n] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] — [soʊ] [strɪkt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

That	is	one	reason	I	was	so	—	so	strict	with	you	—	in	the	beginning	.
那	是	一	原因	我	曾是	所以	—	所以	严格的	和	你	—	在	这	开始	.

这也是我一开始对你那么严格的原因之一。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd] [ðoʊz] [tuː] [naɪs]['gɝːlz][nekst] [dɔːr] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

But	you	and	those	two	nice	girls	next	door	have	been	a	revelation	to	me	.
但	你	和	那些	二	好的	女孩们	下一个	门	有	到过	一个	启示	到	我	.

-
'
-
-

但是你和隔壁那两个可爱的女孩让我大开眼界。

" ['wɔznt] [ðæt] ['lʌvli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? " [ɪk'skleɪmd] ['sisili] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr'self] .

"	Wasn't	that	lovely	of	her	?	"	exclaimed	Cecily	,	interrupting	herself	.
"	不是	那	迷人的	的	她	?	"	惊呼	塞西莉	,	打断	她自己	.

“她真是太好了，不是吗？”塞西莉突然打断自己，惊叹道。

" [dʒʌst] ['dɑːrlɪŋ] ! " [kraɪd] ['mɑːrʃə] .

"	Just	darling	!	"	cried	Marcia	.
"	只是	亲爱的	!	"	哭	玛西亚	.

“真是太可爱了！”玛西亚喊道。

" [bʌt; bət][duː][goʊ][ɑːn] , ['sisili] .

"	But	do	go	on	,	Cecily	.
"	但	做	去	在	,	塞西莉	.

“但是，塞西莉，请继续。”

[wɪə(r)] ['kreɪzi][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [keɪm] [nekst] ! "

We're	crazy	to	hear	what	came	next	!	"
是	疯狂的	到	听到	什么	来了	下一个	!	"

我们简直不敢相信接下来会发生什么！

" [wel] , [nekst][ʃiː; ʃi] [sed] : - ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [aɪ][lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr] [laɪf] , [aɪ] [noʊ] .

"	Well	,	next	she	said	:	'	People	think	I	live	a	very	singular	life	,	I	know	.
"	出色地	,	下一个	她	说	:	-	人们	思考	我	居住	一个	非常	单数	生活	,	我	知道	.

“嗯，接下来她说：‘我知道，人们认为我过着非常独特的生活。

[ðeɪ] [θɪŋk] [aɪm] [ɪk'sentrɪk] — [kwɪr] — ['kreɪzi] , ['iːv(ə)n] !

They	think	I'm	eccentric	—	queer	—	crazy	,	even	!
他们	思考	我是	偏心	—	酷儿	—	疯狂的	,	甚至	!

他们觉得我古怪——甚至有点怪异——简直疯了！

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

Oh	,	I	know	it	!
哦	,	我	知道	它	!

哦，我知道！

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [ə'laɪv][tuː; tə] - [deɪ] — [ænd; ənd] [nʌn] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] — [huː]

But	there	are	few	alive	to	-	day	—	and	none	in	this	neighborhood	—	who
但	那里	是	很少	活	到	-	天	—	和	没有任何	在	这	邻里	—	WHO

['iːv(ə)n] [ges] [æt; ət][ðə; ði]['riːəl] ['riːz(ə)n] ,

even	guess	at	the	real	reason	,
甚至	猜测	在	这	真实的	原因	,

但如今在世的人寥寥无几——而且在这个街区里更是无人知晓——甚至连真正的原因都猜不到。

[huː] — [rɪ'membər] ！ -
who — remember ！ '
WHO — 记住 ！ -

记住是谁！

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['eɪkɪŋ] ['bædli] ,
And then she put her hand to her head as if it was aching badly ,
和 然后 她 放 她 手 到 她 头 作为 如果 它 曾是 疼痛 糟糕 ,

然后她用手捂住头，好像头很疼似的。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɪloʊ] .
and dropped back on the pillow .
和 掉落 后退 在 这 枕头 .

然后倒回枕头上。

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

[wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] , [bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [sed] :
was very quiet for a while , but at last she looked up again and said :
曾是 非常 安静的 为了 一个 尽管 , 但 在 最后的 她 看起来 向上 再次 和 说 :

她沉默了一会儿，最后再次抬起头说道：

- ['lɪt(ə)l] ['sisili] , [wʊd] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] ?
' Little Cecily , would you care to have a home with me always ?
- 小的 塞西莉 , 会 你 关心 到 有 一个 家 和 我 总是 ?

“小塞西莉，你愿意永远和我一起生活吗？”

[wʊd] [juː; jʊ] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['kwiənis] [ænd; ənd] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] ,
Would you be willing to put up with my queerness and peculiarities ,
会 你 是 愿意的 到 放 向上 和 我的 酷儿 和 特殊性 ,

你愿意容忍我的古怪和怪癖吗?

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [hɪr] ? -
and some of the strange conditions here ? '
和 一些 的 这 奇怪的 状况 这里 ? -

这里的一些奇怪情况呢?

[ænd; ənd] [aɪ] ['ænsər] , [ɪn'diːd] , [jes] ;
And I answered , indeed , yes ;
和 我 回答 , 的确 , 是的 ;

我回答说，是的；

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [goʊ] [aʊt] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] ['vɪzɪt] [juː; jʊ] ['gɝːlz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,
if I could go out once in a while and visit you girls occasionally ,
如果 我 可以 去 出去 一次 在 一个 尽管 和 访问 你 女孩们 偶尔 ,

如果我能偶尔出去看看你们几个女孩，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] .
I should very much like to stay .
我 应该 非常 很多 喜欢 到 停留 .

我非常想留下来。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] :
And she said :
和 她 说 :

她说：

" - [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , [dɪr] .

"	'	Of	course	you	shall	,	dear	.
"	-	的	课程	你	将	,	亲爱的	.

“当然可以，亲爱的。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['dredfəli] [ʃʌt] [ɪn] [hɪr] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][soʊ] [wel]

You	have	been	dreadfully	shut	in	here	,	but	that	was	before	I	knew	you	so	well
你	有	到过	极其糟糕	关闭	在	这里	,	但	那	曾是	前	我	知道	你	所以	出色地

.

:

.

你曾被可怕地囚禁在这里，但那是在我对你如此了解之前。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][duː] .

I	was	not	sure	I	wanted	to	keep	you	before	,	but	now	I	know	that	I	do	.
我	曾是	不是	当然	我	通缉	到	保持	你	前	,	但	现在	我	知道	那	我	做	.

我之前还不确定是否想留住你，但现在我知道我想留住你了。

[aɪ]['oʊnli][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [kən'sɪdərət] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

I	only	ask	you	to	be	as	considerate	of	me	as	you	can	.
我	仅有的	问	你	到	是	作为	周到	的	我	作为	你	能	.

我只希望你尽可能地体谅我。

[sʌm; səm] [deɪ] , [aɪ] [fiːl] ['sɜːrt(ə)n] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [luːz] [maɪ] [saɪt] .

Some	day	,	I	feel	certain	,	I	shall	lose	my	sight	.
一些	天	,	我	感觉	肯定	,	我	将	失去	我的	视线	.

我确信，总有一天我会失明。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌmɪŋ] .

I	know	that	it	is	coming	.
我	知道	那	它	是	未来	.

我知道它终将到来。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [kʌm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'pend] ['veri] , ['veri] [mʌtʃ] [ɑːn][juː; jʊ] .

When	it	does	come	,	I	shall	have	to	depend	very	,	very	much	on	you	.
什么时候	它	做	来	,	我	将	有	到	依赖	非常	,	非常	很多	在	你	.

当那一天到来时，我将非常非常依赖你。

[aɪ][ænd; ənd][wʌn] ['ʌðər] .

I	and	one	other	.
我	和	一	其他	.

我和另一个人。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][feɪl] [ˌem 'iː] [ðen] , [wɪl] [juː; jʊ] , ['sisili] ? -

You	will	not	fail	me	then	,	will	you	,	Cecily	?	'
你	将要	不是	失败	我	然后	,	将要	你	,	塞西莉	?	-

那么，你不会让我失望的，对吗，塞西莉?

" ['gɜːlz] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][kraɪd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] — [aɪ] [felt] [soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

"	Girls	,	I	could	have	cried	then	and	there	—	I	felt	so	sorry	for	her	.
"	女孩们	,	我	可以	有	哭	然后	和	那里	—	我	毛毡	所以	对不起	为了	她	.

“女孩们，我当时差点哭出来——我太同情她了。”

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [dɪ'pend] [ɑːn][ˌem 'iː] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] ['hæpənd] .

And	I	told	her	she	could	always	depend	on	me	,	no	matter	what	happened	.
和	我	讲述	她	她	可以	总是	依赖	在	我	,	不	事情	什么	发生	.

我告诉她，无论发生什么事，她都可以永远依靠我。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [hoʊm] [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ɪk'sept] [juː; jʊ]['gɜːlz] .

I	had	no	other	home	and	no	one	else	to	care	for	me	except	you	girls	.
我	有	不	其他	家	和	不	一	别的	到	关心	为了	我	除了	你	女孩们	.

除了你们，我没有别的家，也没有其他人照顾我。

[ænd; ənd]
And
和

和

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

['æftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði]['stɔːri] [ə'baʊt] [hɜːr'self] — [æt; ət] [liːst] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
after that she told me the story about herself — at least , some of it .
后 那 她 讲述 我 这 故事 关于 她自己 — 在 至少 , 一些 的 它 .

之后她给我讲述了她自己的故事——至少是其中的一部分。

[aɪ][kɑːnt] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][wɜːrdz] , [soʊ] [aɪl] [juːz][maɪ][oʊn] .
I can't tell it in her words , so I'll use my own .
我 不能 告诉 它 在 她 字 , 所以 患病的 使用 我的 自己的 .

我无法用她的话语表达出来，所以我将用我自己的话来描述。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] :
But this is it :
但 这 是 它 :

但事情就是这样：

" [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [ðɪs] [haʊs] [wʌz; wəz] [nuː] ,
" A great many years ago , when this house was new ,
" 一个 伟大的 许多 年 前 , 什么时候 这 房子 曾是 新的 ,

“很多年前，当这栋房子刚建成的时候，

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɑːðər][ænd; ənd][æn; ən]['oʊldər]['sɪstər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['jʌŋgər]
she lived here with her father and an older sister and a younger
她 居住地 这里 和 她 父亲 和 一个 老 姐姐 和 一个 年轻
['brʌðər] .
brother .
兄弟 .

她和父亲、姐姐以及弟弟住在这里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['veri] ['hæpi] [tə'geðər] ,
They were all very happy together ,
他们 是 全部 非常 快乐的 一起 ,

他们在一起非常幸福。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði][preɪd][ænd; ənd][dʒɔɪ][ænd; ənd][hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] .
and the brother was the pride and joy and hope of the whole family .
和 这 兄弟 曾是 这 自豪 和 喜悦 和 希望 的 这 所有的 家庭 .

哥哥是全家人的骄傲、快乐和希望。

[bʌt; bət][wʌn] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['vaɪələnt] [ˌdɪsə'griːmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ([ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [tel]
But one time he had a violent disagreement with his father (she didn't tell
但 一 时间 他 有 一个 暴力 分歧 和 他的 父亲 (她 没有 告诉
[ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt]) ,
me what it was about) ,
我 什么 它 曾是 关于) ,

但有一次他和父亲发生了激烈的争吵（她没告诉我为什么），

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər] [tʊk] [saɪdz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɑːðər] [ə'genst] [ðə; ði] ['brʌðər] .
and she and her sister took sides with her father against the brother .
和 她 和 她 姐姐 采取 侧面 和 她 父亲 反对 这 兄弟 .

她和妹妹站在父亲一边，反对哥哥。

['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ˌdɪsə'griːmənt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] ,

After	that	they	had	the	same	disagreement	a	great	many	times	,
后	那	他们	有	这	相同的	分歧	一个	伟大的	许多	时代	,

此后，他们多次发生同样的争执。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][wʌn][soʊ][bæd][ðæt][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [dɪ'klerd] [hiː; hi] ['wʊdnt] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː]

and	at	last	one	so	bad	that	the	young	man	declared	he	wouldn't	endure	it
和	在	最后的	一	所以	坏的	那	这	年轻的	男人	声明	他	不会	忍受	它

['eni] [lɔːŋgər] ,

any	longer	,
任何	更长	,

最后，有一次情况变得非常糟糕，以至于这个年轻人表示他再也无法忍受了。

[ænd; ənd] ['θretnd] [tuː; tə] [liːv] [hoʊm] .

and	threatened	to	leave	home	.
和	威胁	到	离开	家	.

并威胁要离家出走。

" [ðeɪ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['sɪriəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	They	didn't	believe	he	was	really	serious	about	it	,	but	the	next	morning	his
"	他们	没有	相信	他	曾是	真的	严肃的	关于	它	,	但	这	下一个	早晨	他的

[ruːm] [wʌz; wəz]['veɪkənt] ,

room	was	vacant	,
房间	曾是	空缺	,

“他们不相信他是认真的，但第二天早上他的房间就空了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][noʊt] [pɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] ['nevər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn]

and	a	note	pinned	to	his	pillow	said	he	had	gone	away	never	to	return
和	一个	笔记	已置顶	到	他的	枕头	说	他	有	已消失	离开	绝不	到	返回

.

:

.

他枕头上别着一张纸条，上面写着他已经离开，永不回来了。

[ðeɪ] [felt] ['ɔːfli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [ðæt] ['wɔznt] [ðə; ði] [wɜːrst] .

They	felt	awfully	about	it	,	of	course	,	but	that	wasn't	the	worst	.
他们	毛毡	非常	关于	它	,	的	课程	,	但	那	不是	这	最差	.

他们当然对此感到非常难过，但这还不是最糟糕的。

[ə'baʊt] [tuː] [wiːks] ['leɪtər] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [wɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ['pæsɪdʒ] [ɑːn][ə; eɪ]

About	two	weeks	later	they	received	word	that	he	had	taken	passage	on	a
关于	二	周	之后	他们	已收到	单词	那	他	有	已采取	通道	在	一个

['stiːmər] [fɔːr; fər] ['jʊrəp] ,

steamer	for	Europe	,
汽船	为了	欧洲	,

大约两周后，他们收到消息说他已经乘船前往欧洲。

[ænd; ənd]['æftər]['oʊnli][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][soʊ] [aʊt] [hiː; hi]

and	after	only	a	day	or	so	out	he
和	后	仅有的	一个	天	或者	所以	出去	他

仅仅过了一天左右，他就

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [tu:; tə][bi:; bi] ['mɪsɪŋ] , [soʊ][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['fɔ:lən] ['oʊvərbɔ:rd] , [ɔ:r] [bɪn]

was	discovered	to	be	missing	,	so	he	must	have	fallen	overboard	,	or	been
曾是	发现	到	是	丢失的	,	所以	他	必须	有	倒下	落水	,	或者	到过

[wɑ:ʃt] ['oʊvər][ænd; ənd] [draʊnd] .

washed	over	and	drowned	.
洗过	超过	和	溺水	.

发现他失踪了，所以他一定是落水了，或者被海浪卷走淹死了。

['wɔznt] [ðæt] ['fraɪtf(ə)l] ?

Wasn't	that	frightful	?
不是	那	可怕	?

是不是很可怕?

" ['dʒænit][ænd; ənd] ['mɑ:rʃə] [lʊkt] ['hɔ:rɪfaɪd] .

"	Janet	and	Marcia	looked	horrified	.
"	珍妮特	和	玛西亚	看起来	惊恐万分	.

珍妮特和玛西亚看起来惊恐万分。

" [wʌt] [dɪd][ʃi:; ʃi][du:] [ðen] ?

"	What	did	she	do	then	?
"	什么	做过	她	做	然后	?

她后来做了什么?

" [ðeɪ] ['wɪspəd] .

"	they	whispered	.
"	他们	低声说道	.

他们低声说道。

" [ðæts] [ðə; ði][moʊst] ['dredf(ə)l] [pɑ:rt] , " [went] [ɑ:n] ['sisili] .

"	That's	the	most	dreadful	part	,	"	went	on	Cecily	.
"	那就是	这	最多	可怕	部分	,	"	去	在	塞西莉	.

“那是最可怕的部分，”塞西莉继续说道。

" [ðə; ði] [ʃɑ:k] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [daɪd] [ə; eɪ] [wi:k] ['æftərwərd] — [ðə; ði] ['dɑ:ktɚz]

"	The	shock	was	so	great	that	the	father	died	a	week	afterward	—	the	doctors
"	这	震惊	曾是	所以	伟大的	那	这	父亲	死亡	一个	星期	之后	—	这	医生

[sed] ['vɜ:rtʃuəli] [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑ:rt] .

said	virtually	of	a	broken	heart	.
说	几乎	的	一个	破碎的	心	.

“父亲受到的打击非常大，一周后便去世了——医生说他几乎是心碎而死的。”

[soʊ][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [gɔ:n] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

So	there	were	two	gone	,	and	within	a	month	.
所以	那里	是	二	已消失	,	和	之内	一个	月	.

所以一个月内就少了两个人。

[ðə; ði] [tu:] [ðæt] [wɜ:r; wər] [left] , [mɪs] ['benədɪkt] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['sɪstər] ,

The	two	that	were	left	,	Miss	Benedict	and	her	sister	,
这	二	那	是	左边	,	错过	本尼迪克特	和	她	姐姐	,

剩下的两个人，本尼迪克特小姐和她的妹妹，

[ʃʌt] [ðəm'selvz] [ʌp] [ænd; ənd] [went] ['ɪntu:] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [sɔ:] ['ɔ:lmoʊst][noʊ][wʌn] .

shut	themselves	up	and	went	into	mourning	and	saw	almost	no	one	.
关闭	他们自己	向上	和	去	进入	丧	和	锯	几乎	不	一	.

他们把自己封闭起来，陷入哀悼之中，几乎不见任何人。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['perəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] [gri:f] .

For	a	while	they	were	paralyzed	with	grief	.
为了	一个	尽管	他们	是	瘫痪	和	悲伤	.

他们一度悲痛欲绝，不知所措。

[ænd; ənd] [ðen] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , ['veri] ['grædʒuəli] ,

And	then	,	little	by	little	,	very	gradually	,
和	然后	,	小的	经过	小的	,	非常	逐步地	,

然后，一点一点地，非常缓慢地，

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə]['ri:əlaɪz] [ðæt] ['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] — ['seɪɪŋ] ['dredf(ə)l] [θɪŋz]

they	began	to	realize	that	people	were	talking	about	them	—	saying	dreadful	things
他们	开始	到	意识到	那	人们	是	说	关于	他们	—	说	可怕	事物

.

:

.

他们开始意识到人们在议论他们——说着一些可怕的话。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] [frendz] [ðeɪ] [dɪd] [si:] [let][drɑ:p]['lɪt(ə)l] [hɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:sɪp] [ðæt] [wʌz; wəz]

One	of	the	few	friends	they	did	see	let	drop	little	hints	of	the	gossip	that	was
一	的	这	很少	朋友们	他们	做过	看	让	降低	小的	提示	的	这	闲话	那	曾是

['goʊɪŋ] [ɑ:n] [ˌaʊt'saɪd] .

going	on	outside	.
去	在	外部	.

他们偶尔见到的朋友中，有一个人透露了一些外面正在发生的流言蜚语。

['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ,

People	were	saying	that	they	were	to	blame	for	it	all	,
人们	是	说	那	他们	是	到	责备	为了	它	全部	,

人们说这一切都是他们的错。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['prɑ:bəbli] [wə:nt, weənt][soʊ] ['sɑ:ri] [æz; əz] [ðeɪ] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ,

and	that	they	probably	weren't	so	sorry	as	they	pretended	to	be	,
和	那	他们	大概	不是	所以	对不起	作为	他们	假装	到	是	,

而且他们可能并没有表现得那么懊悔。

[fɔ:r; fər] [naʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ][ɔ:l][ðə; ði] ['mʌni] [ðəm'selvz] .

for	now	they	could	enjoy	all	the	money	themselves	.
为了	现在	他们	可以	享受	全部	这	钱	他们自己	.

现在他们可以独享这笔钱了。

[kæn; kən][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['hɔ:rɪd] ?

Can	you	imagine	anything	so	horrid	?
能	你	想象	任何事物	所以	可怕的	?

你能想象出这么可怕的事情吗?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	178	]
"	[	页	-	]

[第178页]

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ðæts] ['nɑ:nsens] !

"	Oh	,	but	that's	nonsense	!
"	哦	,	但	那就是	废话	!

“哦，但这简直是胡说八道！”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dʒænit] [ɪm'peɪʃntli] .

"	interrupted	Janet	impatiently	.
"	中断	珍妮特	不耐烦地	.

“珍妮特不耐烦地打断道。”

" [haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] [wʌn] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] [fɔ:lt] ? "

"	How	could	any	one	say	it	was	their	fault	?	"
"	如何	可以	任何	一	说	它	曾是	他们的	过错	?	"

谁又能说这是他们的错呢?

" [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['piːp(ə)l] [tɔːk] , " [rɪ'plaɪd] ['sisili] .

"	Well	,	you	know	how	people	talk	,	"	replied	Cecily	.
"	出色地	,	你	知道	如何	人们	讲话	,	"	回复	塞西莉	.

“嗯，你知道人们是怎么说话的，”塞西莉回答道。

" [ðeɪ] [ment] [ðæt] [baɪ] ['nægɪŋ] [ænd; ənd]['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪvn] [ðə; ði] ['brʌðər]

"	They	meant	that	by	nagging	and	quarreling	they	had	driven	the	brother
"	他们	意思是	那	经过	唠叨	和	争吵	他们	有	驱动	这	兄弟

[ə'weɪ] [ɑːn] ['pɜːrpəs] ,

away	on	purpose	,
离开	在	目的	,

他们的意思是，他们通过唠叨和争吵故意把兄弟赶走了。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ʌn'plez(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːðər] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] ['eni]

and	then	made	it	so	unpleasant	for	the	father	that	he	couldn't	stand	it	any
和	然后	制成	它	所以	令人不快的	为了	这	父亲	那	他	不能	站立	它	任何

[lɔːŋgər] ['iːðər] .

longer	either	.
更长	任何一个	.

然后，这件事让父亲也感到非常不愉快，以至于他再也无法忍受了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [sed] [ɪn][soʊ] ['meni] [wɜːrdz] ,

It	wasn't	said	in	so	many	words	,
它	不是	说	在	所以	许多	字	,

虽然没有明说，

[bʌt; bət][dʒʌst]['lɪt(ə)l] [hɪnts] [ænd; ənd] [ə'luːʒnz] [ænd; ənd] ['ʃrʌgɪŋ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt]

but	just	little	hints	and	allusions	and	shrugging	shoulders	and	all	that	sort
但	只是	小的	提示	和	暗示	和	耸肩	肩膀	和	全部	那	种类

[ʌv; əv] [θɪŋ] .

of	thing	.
的	事物	.

但只是一些暗示、影射、耸耸肩之类的东西。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˌʌndər'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] ['eniθɪŋ] .

But	the	meaning	was	there	underneath	it	all	,	as	plain	as	anything	.
但	这	意义	曾是	那里	下	它	全部	,	作为	清楚的	作为	任何事物	.

但其背后的含义却显而易见。

" [ðer; ðər] [griːf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrɪd] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [meɪd] [ðem; ðəm] [fiːl] [soʊ] ['veri] ['bædli]

"	Their	grief	and	the	horrid	talk	about	them	made	them	feel	so	very	badly
"	他们的	悲伤	和	这	可怕的	讲话	关于	他们	制成	他们	感觉	所以	非常	糟糕

[ðæt] [ðeɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ə'kjuːz] [ðem; ðəm]

that	they	determined	to	live	in	such	a	way	that	no	one	could	accuse	them
那	他们	决定	到	居住	在	这样的	一个	方式	那	不	一	可以	控	他们

[ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] [æn; ən] [ɪl] - ['gɑːtn] ['fɔːrtʃən] .

of	enjoying	an	ill	-	gotten	fortune	.
的	享受	一个	患病的	-	获得	财富	.

“他们的悲痛和对他们的恶毒议论让他们感到非常难过，因此他们决心要好好生活，不让任何人指责他们享受不义之财。

[soʊ] [ðeɪ] [ʃʌt] [ʌp] [ðə; ði] [haʊs] , — [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

So	they	shut	up	the	house	,	—	at	least	a	large	part	of	it	,
所以	他们	关闭	向上	这	房子	,	—	在	至少	一个	大的	部分	的	它	,

所以他们把房子封闭起来了——至少封闭了大部分。

— [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ɔːl][ðer; ðər] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd][dɪd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] [ðəm'selvz] .

—	and	dismissed	all	their	servants	,	and	did	most	of	the	work	themselves	.
—	和	解雇	全部	他们的	仆人	,	和	做过	最多	的	这	工作	他们自己	.

——他们遣散了所有仆人，自己做了大部分工作。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði][fjuː] [frendz] [ðeɪ] [hæd; həd][bɪ'gæn][tuː; tə][drɑːp][ə'weɪ] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,
After a while the few friends they had began to drop away , one by one ,
后 一个 尽管 这 很少 朋友们 他们 有 开始 到 降低 离开 , 一 经过 一 ,

过了一段时间，他们仅有的几个朋友也开始一个接一个地疏远了他们。

[tɪl] [noʊ][wʌn] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['eni] [mɔːr] .
till no one came to see them any more .
直到 不 一 来了 到 看 他们 任何 更多的 .

直到再也没有人来看望他们了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

" [ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [deɪ] , [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] ['leɪtər] ,
" And then one day , two or three years later ,
" 和 然后 一 天 , 二 或者 三 年 之后 ,

“然后有一天，两三年后，

[ðə; ði]['oʊldər]['sɪstər][hæd; həd][ə; eɪ][ˌpærə'lɪtɪk] [stroʊk] [ænd; ənd][lɔːst][hɜːr; hər] ['meməri] .
the older sister had a paralytic stroke and lost her memory .
这 老 姐姐 有 一个 麻痹 中风 和 丢失的 她 记忆 .

姐姐突发中风，失去了记忆。

[ʃiːz] [bɪn] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ðæt] [ruːm] ['evər] [sɪns] , [ænd; ənd] [mɪs] ['benədɪkt] [teɪks] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
She's been shut up in that room ever since , and Miss Benedict takes care of her
她是 到过 关闭 向上 在 那 房间 曾经 自从 , 和 错过 本尼迪克特 需要 关心 的 她
.
:
.

从那以后，她就一直被关在那个房间里，由本尼迪克特小姐照顾她。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][sɪt][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [nɪt] ,
She can sit up in a chair and knit ,
她 能 坐 向上 在 一个 椅子 和 针织 ,

她可以坐在椅子上织毛衣，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪks] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃes] - [bɔːrd] [ɑːn][hɜːr; hər][læp] , [ænd; ənd] [muːv] [ðə; ði]
and she likes to have a chess - board on her lap , and move the
和 她 点赞 到 有 一个 棋 - 木板 在 她 膝 , 和 移动 这
['piːsɪz] [ə'raʊnd] ,
pieces around ,
件 大约 ,

她喜欢把棋盘放在腿上，然后移动棋子。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [wʌns] [lʌvd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['jʌŋgər] ['brʌðər] .
because she once loved to play the game with her younger brother .
因为 她 一次 喜爱 到 玩 这 游戏 和 她 年轻 兄弟 .

因为她曾经很喜欢和弟弟一起玩这个游戏。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] — [nɑːt]['iːv(ə)n] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz][hɜːr'self] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]
But she can't remember anything — not even who she is herself , and nothing
但 她 不能 记住 任何事物 — 不是 甚至 WHO 她 是 她自己 , 和 没有什么
[ə'baʊt] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] .
about what has happened .
关于 什么 有 发生 .

但她什么都记不起来了——甚至连自己是谁都想不起来，对发生过的事情也一无所知。

[mɪs] ['benədɪkt] [fiːlz] ['terəbli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ɪ'speʃəli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nɑːt] [rɪ'membərɪŋ]
Miss **Benedict** **feels** **terribly** **about** **her** **,** **especially** **about** **her** **not** **remembering**
错过 本尼迪克特 感觉 可怕 关于 她 , 尤其 关于 她 不是 记住
['eniθɪŋ] ,
anything **,**
任何事物 ,

本尼迪克特小姐对她感到非常难过，尤其是对她什么都不记得这件事。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [æt; ət] [fɜːrst] .
and **she** **says** **that** **is** **why** **she** **didn't** **tell** **me** **about** **her** **at** **first** **.**
和 她 说道 那 是 为什么 她 没有 告诉 我 关于 她 在 第一的 .

她说，这就是她一开始没告诉我这件事的原因。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] ['terəb(ə)l] .
It **seemed** **so** **terrible** **.**
它 似乎 所以 糟糕的 .

看起来太可怕了。

" [ʃiː; ʃi] [sez] [ɔːl] [ðə; ði] [frendz] [ænd; ənd] ['relətɪvz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɑːr; ər] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] [naʊ] ,
" **She** **says** **all** **the** **friends** **and** **relatives** **they** **had** **are** **dead** **and** **gone** **now** **,**
" 她 说道 全部 这 朋友们 和 亲属 他们 有 是 死的 和 已消失 现在 ,

她说，他们所有的朋友和亲戚现在都去世了。

[soʊ] [noʊ] [wʌn] [noʊz] [ðə; ði] ['riːəl] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [kwɪr] [laɪf] .
so **no** **one** **knows** **the** **real** **reason** **for** **their** **queer** **life** **.**
所以 不 一 知道 这 真实的 原因 为了 他们的 酷儿 生活 .

所以没有人知道他们过着酷儿生活的真正原因。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [groʊn] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɪntuː] [ðə; ði]
And **as** **the** **years** **have** **passed** **she** **has** **grown** **more** **and** **more** **into** **the**
和 作为 这 年 有 通过了 她 有 生长 更多的 和 更多的 进入 这
['hæbɪt] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] — [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː]
habit **of** **living** **this** **way** **till** **it** **seemed** **quite** **natural** **to** **her** **—** **at** **least** **it**
习惯 的 活的 这 方式 直到 它 似乎 相当 自然的 到 她 — 在 至少 它
[dɪd] [tɪl] [aɪ] [keɪm] ;
did **till** **I** **came** **;**
做过 直到 我 来了 ;

随着岁月的流逝，她越来越习惯于这种生活方式，以至于对她来说似乎完全是自然而然的——至少在我出现之前是这样；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ə'gen] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwɪr] .
and **now** **she** **is** **beginning** **to** **realize** **again** **that** **it** **is** **queer** **.**
和 现在 她 是 开始 到 意识到 再次 那 它 是 酷儿 .

现在她又开始意识到这很奇怪。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['gɑːsɪp] [ænd; ənd] [tɔːk] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [fɜːrst]
And **she** **was** **so** **afraid** **of** **gossip** **and** **talk** **that** **when** **you** **first**
和 她 曾是 所以 害怕的 的 闲话 和 讲话 那 什么时候 你 第一的

她非常害怕流言蜚语，以至于当你第一次……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **180** **]**
[页 -]

[第180页]

['wɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
wanted **to** **be** **friends** **with** **me** **she** **would** **not** **allow** **it** **,**
通缉 到 是 朋友们 和 我 她 会 不是 允许 它 ,

她想和我做朋友，但她不允许。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈstaːtiŋ] [mɔːr] [ʌnˈplez(ə)nt] [inˈkwaiəriz][ˈɪntuː][hɜːr; hər][laɪf] . "

for	fear	of	starting	more	unpleasant	inquiries	into	her	life	.	"
为了	害怕	的	开始	更多的	令人不快的	查询	进入	她	生活	.	"

因为她害怕引发更多关于她生活的不愉快调查。

" [bʌt; bət] [wʌt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [pʊr] [aɪz] ? " [æskt] [ˈdʒænit] .

"	But	what	about	her	poor	eyes	?	"	asked	Janet	.
"	但	什么	关于	她	贫穷的	眼睛	?	"	问	珍妮特	.

“可是她那双可怜的眼睛怎么办？”珍妮特问道。

" [oʊ] , [jes] !

"	Oh	,	yes	!
"	哦	,	是的	!

“哦是的！

[əˈbaʊt] [ten] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ][ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə][hæv; həv] [ðoʊz] [ˈterəb(ə)l] [peɪnz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

About	ten	years	ago	she	began	to	have	those	terrible	pains	in	her	eyes	,
关于	十	年	前	她	开始	到	有	那些	糟糕的	疼痛	在	她	眼睛	,

大约十年前，她开始出现那种可怕的眼痛。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][ˈdɑːrkən][ɔːl][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði][veɪl][ænd; ənd][dɑːrk]

and	then	she	had	to	darken	all	the	house	and	wear	the	veil	and	dark
和	然后	她	有	到	变暗	全部	这	房子	和	穿	这	面纱	和	黑暗的

[ˈglæsɪz] [ˌaʊtˈdɔːrz] .

glasses	outdoors	.
眼镜	户外	.

然后她不得不把屋里的灯光调暗，出门时还要戴着面纱和墨镜。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈdɑːktər] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ,

She	went	to	a	doctor	about	them	,
她	去	到	一个	医生	关于	他们	,

她为此去看医生了。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [ˈhoʊpləs] [ənˈles] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈkɑːmplɪkeɪtɪd]

but	was	told	that	the	case	was	hopeless	unless	she	had	some	complicated
但	曾是	讲述	那	这	案件	曾是	绝望	除非	她	有	一些	复杂的

[ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [spent] [mʌnθs] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [ruːm] .

operation	and	spent	months	in	a	dark	room	.
手术	和	花费	几个月	在	一个	黑暗的	房间	.

但医生告诉她，除非她接受复杂的手术并在黑暗的房间里待上几个月，否则这个病例是没有希望的。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [ˈkudnt] [duː][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] ,

This	she	felt	she	couldn't	do	on	account	of	her	sister	,
这	她	毛毡	她	不能	做	在	帐户	的	她	姐姐	,

她觉得因为妹妹的缘故，她不能这样做。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈstreɪndʒɝz] [ker] .

whom	she	would	not	leave	to	a	stranger's	care	.
谁	她	会	不是	离开	到	一个	陌生人的	关心	.

她绝不会把孩子交给陌生人照顾。

[soʊ][ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] [ˈsʌfərd] [ˈevər] [sɪns] .

So	she	has	just	suffered	ever	since	.
所以	她	有	只是	遭受	曾经	自从	.

所以她从此就一直饱受折磨。

" [ðæts] [ɔːl] , [ˈgɝːlz] ,

"	That's	all	,	girls	,
"	那就是	全部	,	女孩们	,

“就这些了，女孩们。”

[ɪk'sept] [ðæt] [ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:][hɜ:r; hər] ['sɪstɚz] [neɪm] [ɪz] [kɔ:r'ni:ljə] [ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:rz][ɪz] - .

except	that	she	told	me	her	sister's	name	is	Cornelia	and	that	hers	is	Alixe	.
除了	那	她	讲述	我	她	姐妹	姓名	是	科妮莉亚	和	那	她的	是	-	.

但她告诉我，她姐姐的名字叫科妮莉亚，而她自己的名字叫艾莉克丝。

[aɪm][tu:; tə][kɔ:l][hɜ:r; hər] [mɪs] - ['æftər] [ðɪs] .

I'm	to	call	her	Miss	Alixe	after	this	.
我是	到	称呼	她	错过	-	后	这	.

以后我要叫她艾莉克丝小姐。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:] [si:m] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] . "

It	makes	me	seem	a	little	nearer	to	her	.	"
它	制作	我	似乎	一个	小的	更近	到	她	.	"

这让我感觉和她更亲近了一些。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] — - ! " ['kɑ:mɛntəd] ['mɑ:rʃə] .

"	What	a	pretty	name	—	Alixe	!	"	commented	Marcia	.
"	什么	一个	漂亮的	姓名	—	-	!	"	评论	玛西亚	.

“艾莉克丝，真是个好听的名字！”玛西亚评论道。

" [ˌaɪ 'ti:][dʒʌst] [si:mz] [tu:; tə][su:t][hɜ:r; hər] , ['sʌmhaʊ] .

"	It	just	seems	to	suit	her	,	somehow	.
"	它	只是	似乎	到	套装	她	,	不知何故	.

“不知为何，这似乎很适合她。”

[bʌt; bət] ['iznt] [ðæt] [ðə; ði] [sædist] ['stɔ:ri] ?

But	isn't	that	the	saddest	story	?
但	不是	那	这	最悲伤的	故事	?

但这难道不是最悲伤的故事吗?

[ˌaɪ 'ti:][dʒʌst][goʊz][tu:; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [ʌn'hæpi] [wi:; wi][kæn; kən] [meɪk]

It	just	goes	to	show	how	unhappy	we	can	make
它	只是	去	到	展示	如何	不开心	我们	能	制作

这正好说明我们能让别人多么不快乐。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

['pi:p(ə)l] [baɪ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'ferz] . "

people	by	talking	about	them	and	their	affairs	.	"
人们	经过	说	关于	他们	和	他们的	事务	.	"

通过谈论他们和他们的事情来接近人们。

" [ænd; ənd][oʊ] ! [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [mɔ:r] .

"	And	oh	!	there's	one	thing	more	.
"	和	哦	!	有	一	事物	更多的	.

“哦！还有一件事。”

[mɪs] ['benədɪkt] — [aɪ] [mi:n] [mɪs] - — [geɪv] [ˌem 'i:] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ðɪs] ,

Miss	Benedict	—	I	mean	Miss	Alixe	—	gave	me	permission	to	tell	you	all	this	,
错过	本尼迪克特	—	我	意思是	错过	-	—	给予	我	允许	到	告诉	你	全部	这	,

本尼迪克特小姐——我是说艾莉克丝小姐——允许我把这一切都告诉你们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

邻家女孩(The Girl Next Door)
第7/9页

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['oʊnli][æsks] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [rɪ'pi:t] [ˌaɪ 'ti:] [ɪk'sept] [tu:; tə][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [ænt] .

but	she	only	asks	that	you	will	not	repeat	it	except	to	your	father	and	aunt	.
但	她	仅有的	问	那	你	将要	不是	重复	它	除了	到	你的	父亲	和	阿姨	.

但她只要求你不要把这件事告诉别人，除了你的父亲和姑姑。

[ʃi:; ʃi] [sez] [ʃi:; ʃi] [noʊz] [ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n][tu:; tə][du:] [ðɪs] .

She	says	she	knows	you	can	be	depended	on	to	do	this	.
她	说道	她	知道	你	能	是	取决于	在	到	做	这	.

她说她知道你可以靠谱地做这件事。

" [ðæt] [deɪ] , [bɪ'fɔ:r] ['dʒænit][ænd; ənd] ['mɑ:rʃə] [left] , [ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] [mɪs] ['benədɪkt] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l]

"	That	day	,	before	Janet	and	Marcia	left	,	they	encountered	Miss	Benedict	in	the	hall
"	那	天	,	前	珍妮特	和	玛西亚	左边	,	他们	遭遇	错过	本尼迪克特	在	这	大厅

.

:

.

“那天，珍妮特和玛西娅离开之前，在走廊里遇到了本尼迪克特小姐。”

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

[baɪ][ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi] [prest] [ðer; ðər][hændz][ɪn] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [ðeɪ] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nu:] ['sisili]

by	the	way	she	pressed	their	hands	in	saying	good	-	by	they	felt	that	she	knew	Cecily
经过	这	方式	她	按下	他们的	双手	在	说	好的	-	经过	他们	毛毡	那	她	知道	塞西莉

[hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm][hɜ:r; hər] ['stɔ:ri] ,

had	told	them	her	story	,
有	讲述	他们	她	故事	,

从她告别时紧紧握住他们手的方式，他们感觉她知道塞西莉已经把她的故事告诉了他们。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['refrəns] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

though	she	made	no	reference	to	it	.
尽管	她	制成	不	参考	到	它	.

虽然她没有提及此事。

" ['sisili] [meɪ] [rʌn] [ɪn][ænd; ənd]['vɪzɪt][ju:; jʊ][ə; eɪ] [waɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

"	Cecily	may	run	in	and	visit	you	a	while	to	-	morrow	.
"	塞西莉	可能	跑步	在	和	访问	你	一个	尽管	到	-	明天	.

“塞西莉明天可能会进来看你一会儿。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪl] [du:][hɜ:r; hər] [gʊd] , " [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:kt] [æt; ət] ['pɑ:rtɪŋ] .

I	think	the	change	will	do	her	good	,	"	she	remarked	at	parting	.
我	思考	这	改变	将要	做	她	好的	,	"	她	评论	在	离别	.

“我认为这对她有好处，”临别时她说道。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [hɪnt] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] "

And	that	was	the	only	hint	she	gave	of	a	change	in	the	affairs	of	"
和	那	曾是	这	仅有的	暗示	她	给予	的	一个	改变	在	这	事务	的	"

['bɛn.əˌdɪkts] ['fɑ:li] .

Benedict's	Folly	.
本笃的	蠢事	.

这是她唯一暗示“本笃的愚行”事件有所变化的地方。

" [wen] ['dʒænit][ænd; ənd]['mɑːrʃə][wɜːr; wər][æt; ət][læst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][geɪt] [ðeɪ] [geɪzd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]
" When Janet and Marcia were at last outside the gate they gazed up at the
" 什么时候 珍妮特 和 玛西亚 是 在 最后的 外部 这 门 他们 凝视 向上 在 这
[fər'bɪdɪŋ] [brɪk] [wɔːl][ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ʌv; əv] ['wʌndər] .
forbidding brick wall and drew a long breath of wonder .
禁止 砖 墙 和 画 一个 长的 气息 的 想知道 .

“当珍妮特和玛西亚终于走到大门外时，她们抬头望着那堵令人望而生畏的砖墙，不禁长长地叹了口气，充满了惊奇。

" [soʊ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] ! " [briːðd] ['mɑːrʃə] .
" So that is the story ! " breathed Marcia .
" 所以 那 是 这 故事 ! " 呼吸 玛西亚 .

“原来故事是这样的！”玛西亚喘着气说。

" [wʌt] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] — [ðæt] [tuː] ['piːpəlz] [laɪvz; lɪvz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [spɔɪld] [dʒʌst][baɪ][ˌʌn'kaɪnd]
" What an awful thing — that two people's lives should be spoiled just by unkind
" 什么 一个 可怕 事物 — 那 二 人们的 生活 应该 是 被宠坏了 只是 经过 不友善
['gɑːsɪp] !
gossip !
闲话 !

“多么可怕的事情啊——仅仅因为一些恶意的流言蜚语，两个人的生活就被毁了！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 182]
" [页 -]

[第182页]

[bʌt; bət]['dʒænit][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .
But Janet was thinking of something else .
但 珍妮特 曾是 思维 的 某物 别的 .

但珍妮特当时在想别的事情。

" [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [mɪs] ['benədɪkt] ['dɪdnt] [tel] [wʌt] [ðə; ði]['fæməli][hæd; həd][ðə; ði] [ˌdɪsə'griːmənt]
" I wonder why Miss Benedict didn't tell what the family had the disagreement
" 我 想知道 为什么 错过 本尼迪克特 没有 告诉 什么 这 家庭 有 这 分歧
[ə'baʊt] !
about !
关于 !

“我很好奇本尼迪克特小姐为什么不说他们家到底发生了什么争执！”

" [ʃiː; ʃi] ['kwiərid] .
" she queried .
" 她 查询 .

她问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

['meɪdʒər] ['gʊˌdrɪtʃ] [ə'sists]
MAJOR GOODRICH ASSISTS
主要的 古德里奇 助攻

古德里奇少校助攻

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] ['fɑːloʊɪŋ] [ænt] [mɪ'nɜːrvəz] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz][hæd; həd][ə; eɪ] ['bɪzi] [laɪf]

During	the	week	following	Aunt	Minerva's	departure	,	the	two	girls	had	a	busy	life
期间	这	星期	下列的	阿姨	米涅瓦的	离开	,	这	二	女孩们	有	一个	忙碌的	生活

,

,

,

米涅瓦阿姨离开后的一周里，两个女孩过得非常忙碌。

['teɪkɪŋ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['tæsks][ʌv; əv] ['haʊskiːpɪŋ] .

taking	charge	of	the	unaccustomed	tasks	of	housekeeping	.
采取	收费	的	这	不习惯	任务	的	家政	.

承担起不熟悉的家务工作。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] ,

But	with	all	their	absorbing	occupations	,
但	和	全部	他们的	吸收	职业	,

但是，尽管他们从事着各种令人投入的工作，

[ðə; ði] [θriː] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [ɑːn]['tɪptoʊ][ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ][frʌm; frəm]['meɪdʒər]

the	three	were	waiting	on	tiptoe	of	expectation	for	a	reply	from	Major
这	三	是	等待	在	脚尖	的	期待	为了	一个	回复	从	主要的

['gʊˌdrɪtʃ] .

Goodrich	.
古德里奇	.

三人满怀期待地等待着古德里奇少校的回复。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['kæptɪn] [bret] [kʊd; kəd] ['skersli] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went]

And	even	Captain	Brett	could	scarcely	conceal	his	impatience	as	the	days	went
和	甚至	队长	布雷特	可以	几乎	隐藏	他的	不耐烦	作为	这	天	去

[baɪ][ænd; ənd][noʊ] ['ænsər] [keɪm] .

by	and	no	answer	came	.
经过	和	不	回答	来了	.

随着时间推移，迟迟没有答复，就连布雷特上尉也难以掩饰自己的不耐烦。

[æt; ət][læst][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][meɪl] - [bɑːks] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['letər] ['poʊstmɑːrkt] [frʌm; frəm]

At	last	one	morning	the	mail	-	box	contained	a	letter	postmarked	from
在	最后的	一	早晨	这	邮件	-	盒子	包含	一个	信	邮戳日期	从

[ˌpensl'veɪniə] ,

Pennsylvania	,
宾夕法尼亚州	,

终于有一天早上，邮箱里收到了一封来自宾夕法尼亚州的信。

[ænd; ənd] ['mɑːrʃə] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌp'sterz] [tuː] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

and	Marcia	carried	it	upstairs	two	steps	at	a	time	.
和	玛西亚	携带	它	楼上	二	步骤	在	一个	时间	.

玛西亚一次抬两级台阶，把它抬上了楼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði]['meɪdʒər] .

It	was	from	the	major	.
它	曾是	从	这	主要的	.

这是来自少校的。

[hiː; hi] [roʊt] :

He	wrote	:
他	写道	:

他写道：

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [wei] [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt]

Is	there	any	way	you	can	think	of	to	furnish	me	with	an	idea	of	what
是	那里	任何	方式	你	能	思考	的	到	提供	我	和	一个	主意	的	什么

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

the	Chinese	for	that	expression	,
这	中国人	为了	那	表达	,

您能否想出什么办法，让我了解一下那个表达的中文怎么说?

" ['meɪkər][ʌv; əv] ['meləˌdiz] , " [saʊndz] [laɪk] ?

"	maker	of	melodies	,	"	sounds	like	?
"	制造商	的	旋律	,	"	声音	喜欢	?

“旋律创作者”，听起来像什么?

[ðə; ði]['oʊnli] [wei] [ðæt] [ə'kɜːrz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz][tuː; tə] [siː] ['weðər] , [baɪ] ['eni] [feɪnt] [tʃæns] ,

The	only	way	that	occurs	to	me	is	to	see	whether	,	by	any	faint	chance	,
这	仅有的	方式	那	发生	到	我	是	到	看	无论	,	经过	任何	头晕的	机会	,

我能想到的唯一办法就是看看，万一有那么一丝可能的话，

[liː] [tʃɪŋ] [kʊd; kəd] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] ['roʊməˌnaɪzd]

Lee	Ching	could	write	it	in	that	Romanized
李	程	可以	写	它	在	那	罗马化

李青可以用罗马拼音写出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[kə'loʊkwiəl] , [juːst] [baɪ][ðə; ði] ['miʃənəriz] .

Colloquial	,	used	by	the	missionaries	.
口语	,	用过的	经过	这	传教士	.

口语，传教士使用的语言。

[ðæt] [maɪt] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən][aɪ'diːə] .

That	might	give	me	an	idea	.
那	可能	给	我	一个	主意	.

这或许能给我一些启发。

[its] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['tʃænsɪz] [tuː; tə][wʌn] , [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

It's	a	hundred	chances	to	one	,	he	doesn't	know	it	.
它是	一个	百	机会	到	一	,	他	不	知道	它	.

机会只有一百倍，他并不知道。

[ɪf] [soʊ] , [dʒʌst] [spel] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [jɔːr'self] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] — [ðə; ði] ['nɪrəst] [juː; jʊ][kæn; kən][get]

If	so	,	just	spell	it	out	for	me	yourself	in	English	—	the	nearest	you	can	get
如果	所以	,	只是	拼写	它	出去	为了	我	你自己	在	英语	—	这	最近的	你	能	得到

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

如果是这样，请你用英语自己拼写给我听——尽可能用最接近的英语表达。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] :

The	reason	I	want	to	know	it	is	this	:
这	原因	我	想	到	知道	它	是	这	:

我想知道这件事的原因是:

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [ɪn] [hɑːŋ] - [kɑːŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['mɪləteri] ['steɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ]

there	was	a	young	fellow	in	Hong	-	Kong	at	the	British	military	station	,	a
那里	曾是	一个	年轻的	同伴	在	洪	-	孔	在	这	英国	军队	车站	,	一个

['mɪləteri] [eɪd] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] ,

military	aide	of	promise	,
军队	助手	的	承诺	,

在香港的英国军事基地里，有个很有前途的年轻人，是个军事助理。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['sɪŋɪŋ] [vɔɪs] .

who	had	a	magnificent	singing	voice	.
WHO	有	一个	壮丽	歌唱	嗓音	.

他拥有一副美妙的歌喉。

['evri] [wʌn] [went] [waɪld]['oʊvər][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

Every	one	went	wild	over	him	there	.
每一个	一	去	荒野	超过	他	那里	.

大家都为他疯狂。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn] [ænd; ənd][ɪn]['soʊʃ(ə)l] ['sɜːrkl] [æz; əz] [wel] .

He	was	the	life	of	the	garrison	and	in	social	circles	as	well	.
他	曾是	这	生活	的	这	驻军	和	在	社会的	界	作为	出色地	.

他是驻军的灵魂人物，在社交圈里也很受欢迎。

['meni] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] [spent] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪm'prɑːmptuː] [rɪ'saɪtlz] .

Many	an	evening	we	spent	listening	to	one	of	his	impromptu	recitals	.
许多	一个	晚上	我们	花费	聆听	到	一	的	他的	即兴	独奏会	.

我们曾多次在夜晚聆听他的即兴演奏。

[bʌt; bət] [wʌt] [meɪks] [ˌem 'iː] [sə'spekt] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][wʌn] [wɪə(r)] ['æftər][ɪz] [ðæt] [hiː; hi]

But	what	makes	me	suspect	that	he	may	be	the	one	we're	after	is	that	he
但	什么	制作	我	怀疑	那	他	可能	是	这	一	是	后	是	那	他

['fuːlɪʃli] [went] [ænd; ənd] ['mærid] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['mændərɪn][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv]

foolishly	went	and	married	the	daughter	of	a	Chinese	mandarin	from	one	of
愚蠢地	去	和	已婚	这	女儿	的	一个	中国人	普通话	从	一	的

[ðə; ði] [hɑːŋ] - [kɑːŋ] - .

the	Hong	-	Kong	yamêns	.
这	洪	-	孔	-	.

但让我怀疑他可能是我们要找的人的原因是，他愚蠢地娶了香港某地一位中国官员的女儿。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['rendərɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːðər] [sʌm; səm] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['sɜːrvɪs] ,

He	had	been	the	means	of	rendering	the	father	some	very	important	service	,
他	有	到过	这	方法	的	渲染	这	父亲	一些	非常	重要的	服务	,

他曾为父亲提供了一项非常重要的服务。

[ænd; ənd] [met] [ðə; ði] ['dɔːtər] [kwaɪt] [baɪ]['æksɪdənt] .

and	met	the	daughter	quite	by	accident	.
和	遇见	这	女儿	相当	经过	事故	.

他与女儿的相遇纯属偶然。

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræðər] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['stɔːri] ,

The	whole	affair	was	a	rather	remarkable	story	,
这	所有的	事务	曾是	一个	相当	卓越	故事	,

整件事本身就是一个相当离奇的故事。

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [taɪm] [tuː; tə]['diːteɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] .

but	I	haven't	time	to	detail	it	all	to	you	now	.
但	我	还没有	时间	到	细节	它	全部	到	你	现在	.

但我现在没时间把所有细节都跟你细说。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][gɜːrl][dʒʌst][wʌns] — ['æftərwərd] .

I	saw	the	girl	just	once	—	afterward	.
我	锯	这	女孩	只是	一次	—	之后	.

之后我只见过那个女孩一次。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['goʊldən] ['bʌtərflaɪ] [pɪnz][ɪn][hɜːr; hər]

She	was	a	fascinating	little	creature	,	with	the	golden	butterfly	pins	in	her
她	曾是	一个	迷人	小的	生物	,	和	这	金的	蝴蝶	别针	在	她

[blæk] [her] ,

black	hair	,
黑色的	头发	,

她是个迷人的小家伙，黑发上别着金色的蝴蝶发夹。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [rɪtʃ] [sɪlk] [roʊb] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['taɪni] [baʊnd] [fiːt] .

and	her	rich	silk	robe	hung	with	jewels	,	and	her	tiny	bound	feet	.
和	她	富有的	丝绸	长袍	悬挂	和	珠宝	,	和	她	微小的	边界	脚	.

她身穿缀满珠宝的华丽丝绸长袍，双脚裹得小小的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] ['fæməli] [bæk] [ɪn] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz] ['fjʊriəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

But	the	young	fellow's	family	back	in	England	was	furious	about	it	.
但	这	年轻的	同伴们	家庭	后退	在	英格兰	曾是	狂怒	关于	它	.

但这位年轻人在英国的家人对此非常愤怒。

[ɪ'ventʃuəli] , [hiː; hi] [kʌt] [luːs] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ɪn'taɪərli] .

Eventually	,	he	cut	loose	from	them	entirely	.
最终	,	他	切	松动的	从	他们	完全	.

最终，他与他们彻底断绝了关系。

[ðen] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːŋ] - [kɑːŋ] ['riːdʒən] [ʌp] [tuː; tə] [ɑː'mɔɪ]

Then	he	and	his	wife	drifted	away	from	the	Hong	-	Kong	region	up	to	Amoy
然后	他	和	他的	妻子	漂移	离开	从	这	洪	-	孔	地区	向上	到	厦门

,

,

,

然后他和妻子离开了香港地区，一路北上到了厦门。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

and	finally	dropped	out	of	sight	.
和	最后	掉落	出去	的	视线	.

最后消失在人们的视线中。

[aɪ][ɪ'mædʒɪn][hiː; hi] [ə'dɑːptɪd] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kʌstəmz] [ænd; ənd]['hæbɪts][ænd; ənd][gɑːt][tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət]

I	imagine	he	adopted	the	Chinese	customs	and	habits	and	got	to	live	at
我	想象	他	已采用	这	中国人	海关	和	习惯	和	得到	到	居住	在

[læst] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] .

last	very	much	like	a	native	.
最后的	非常	很多	喜欢	一个	本国的	.

我想他应该已经接受了中国的风俗习惯，最终过上了非常像当地人一样的生活。

[aɪv] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [sɪns] , [bʌt; bət]

I've	never	heard	of	him	since	,	but
我已经	绝不	听到	的	他	自从	,	但

从那以后我就再也没听到过他的消息了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

[aɪv] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['hʌntɪd] [ʌp] [ɪf] ['hiːz] [stɪl] [ə'laɪv] .

I've	a	notion	he	could	be	hunted	up	if	he's	still	alive	.
我已经	一个	概念	他	可以	是	猎杀	向上	如果	他是	仍然	活	.

我感觉如果他还活着，可能会被追捕。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] - — [dʒæk] - , [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm] .

His	name	was	Carringford	—	Jack	Carringford	,	we	used	to	call	him	.
他的	姓名	曾是	-	—	杰克	-	,	我们	用过的	到	称呼	他	.

他的名字叫卡林福德——我们以前都叫他杰克·卡林福德。

[ðə; ði] [pɔɪnt] , [haʊ'evər] , [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [kɔːld] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,

The	point	,	however	,	is	that	the	Chinese	called	him	by	a	name	of	their	own	,
这	观点	,	然而	,	是	那	这	中国人	称为	他	经过	一个	姓名	的	他们的	自己的	,

然而，关键在于中国人用他们自己的名字称呼他。

['sɪgnɪfaɪɪŋ] " ['emɪnənt] ['sɪŋər] ,
signifying **"** **eminent** **singer** **,**
表示 " 杰出 歌手 ,

意为“杰出的歌手”，

" [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] — ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] [ðæt]
" **or** **something** **of** **that** **sort** **—** **very** **much** **the** **same** **kind** **of** **expression** **as** **that**
" 或者 某物 的 那 种类 — 非常 很多 这 相同的 种类 的 表达 作为 那
[ju:st] [ɑ:n][ðə; ði] ['breɪslət] .
used **on** **the** **bracelet** **.**
用过的 在 这 手镯 .

或者类似的话——与手镯上使用的表达方式非常相似。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [wi:; wi][ɔ:l][gɑ:t][tu:; tə] ['kɔ:lɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ˌaɪ 'ti:] — [ɔ:r][sʌm; səm]
And **after** **a** **while** **we** **all** **got** **to** **calling** **him** **by** **it** **—** **or** **some**
和 后 一个 尽管 我们 全部 得到 到 呼叫 他 经过 它 — 或者 一些
[əˌbri:vi'eɪʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] — ['prɪti] ['regjələrli] .
abbreviation **of** **it** **—** **pretty** **regularly** **.**
缩写 的 它 — 漂亮的 经常 .

过了一段时间，我们都开始经常用这个名字——或者它的某种缩写——来称呼他。

[aɪ] [kɑ:nt] [rɪ'kɔ:l] [dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] , [fɔ:r; fər][aɪ] ['hævnt] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['jɪrz] .
I **can't** **recall** **just** **what** **it** **was** **now** **,** **for** **I** **haven't** **thought** **of** **it** **in** **years** **.**
我 不能 记起 只是 什么 它 曾是 现在 , 为了 我 还没有 想法 的 它 在 年 .

我现在想不起来那到底是什么了，因为我已经好几年没想起它了。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ'd] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] ['rɪt(ə)n] [aʊt] [ɪn] [kə'loʊkwiəl] [ɔ:r] ['eni] ['ʌðər]
But **I** **believe** **I'd** **recognize** **it** **if** **I** **saw** **it** **written** **out** **in** **Colloquial** **or** **any** **other**
但 我 相信 ID 认出 它 如果 我 锯 它 书面 出去 在 口语 或者 任何 其他
['ɪŋglɪʃ] ['vɜ:rʒ(ə)n] !
English **version** **!**
英语 版本 !

但我相信，如果我看到它以口语或其他任何英语版本写出来，我都能认出来！

[get] [ˌem 'i:] [ðæt] , [ænd; ənd] [aɪl] [su:n] [pʊt] [ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [træk] !
Get **me** **that** **,** **and** **I'll** **soon** **put** **you** **on** **the** **right** **track** **!**
得到 我 那 , 和 患病的 很快 放 你 在 这 正确的 追踪 !

把那个给我，我很快就能让你走上正轨！

['maitənt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ['pɑ:səbli] [bi:; bi][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] - ?
Mightn't **the** **little** **girl** **possibly** **be** **the** **daughter** **of** **Carringford** **?**
可能不会 这 小的 女孩 可能 是 这 女儿 的 - ?

这个小女孩会不会是卡林福德的女儿?

" [noʊ] , [ʃi:; ʃi] ['maitənt] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɑ:rʃə] , [ɪn'dɪgnəntli] , [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .
" **No** **,** **she** **mightn't** **!** **"** **interrupted** **Marcia** **,** **indignantly** **,** **at** **this** **point** **.**
" 不 , 她 可能不会 ! " 中断 玛西亚 , 愤慨地 , 在 这 观点 .

“不，她可能不会！”这时，玛西亚愤愤不平地打断道。

" [dʌz] ['sisili] ['maːləu] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['mændərɪnz] ['dɔtɜ-z] ['dɔ:tər] ?
" **Does** **Cecily** **Marlowe** **look** **like** **a** **Chinese** **mandarin's** **daughter's** **daughter** **?**
" 做 塞西莉 马洛 看 喜欢 一个 中国人 普通话的 女儿的 女儿 ?

“塞西莉·马洛看起来像中国官员的女儿吗？”

" [ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['goʊldən] [kə:lz] [ænd; ənd][bɪg] [blu:] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
" **And** **certainly** **,** **with** **her** **golden** **curls** **and** **big** **blue** **eyes** **and** **the** **English**
" 和 当然 , 和 她 金的 卷发 和 大的 蓝色的 眼睛 和 这 英语
['roʊziz][ɪn][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ,
roses **in** **her** **cheeks** **,**
玫瑰 在 她 脸颊 ,

“当然，她还有一头金色的卷发、一双湛蓝的大眼睛，以及脸颊上泛起的英国玫瑰红晕，”

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] !

they	had	to	admit	that	she	did	not	!
他们	有	到	承认	那	她	做过	不是	!

他们不得不承认她没有!

" [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] , " ['ædɪd] ['dʒænɪt] , " [hɜːr; hər] [neɪm] ['iznt] - ! "

"	And	besides	that	,	"	added	Janet	,	"	her	name	isn't	Carringford	!	"
"	和	除了	那	,	"	额外	珍妮特	,	"	她	姓名	不是	-	!	"

“而且,”珍妮特补充道,“她的名字也不是卡林福德!”

" [ðæt] ['dʌznt] ['ɔːlweɪz] ['sɪgnɪfaɪ] , " [rɪ'mɑːkt] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	That	doesn't	always	signify	,	"	remarked	the	captain	.
"	那	不	总是	表示	,	"	评论	这	队长	.

“但这并不总是意味着什么,”船长说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['ræðər]

"	It	looks	to	me	like	a	rather
"	它	看起来	到	我	喜欢	一个	相当

在我看来,这看起来像是一个相当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[klɪr] [keɪs] [ɪf] [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [neɪm] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['meɪdʒɝz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]

clear	case	if	we	find	that	the	Chinese	name	agrees	with	the	major's	recollection
清除	案件	如果	我们	寻找	那	这	中国人	姓名	同意	和	这	专业的	回忆

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

如果发现中文名称与少校的记忆相符,那么案件就很清楚了。

[aɪ'd][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət] [liː] [tʃɪŋ] [ɪz][ɑːn] [ʃɔːr] [liːv] ,

I'd	go	down	to	the	ship	to	-	day	,	but	Lee	Ching	is	on	shore	leave	,
ID	去	向下	到	这	船	到	-	天	,	但	李	程	是	在	支撑	离开	,

我今天本来想去船上,但是李青正在岸上休假。

[ænd; ənd][wəʊnt][biː; bi] [bæk] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

and	won't	be	back	till	to	-	morrow	.
和	惯于	是	后退	直到	到	-	明天	.

明天才能回来。

[aɪl] [siː] [hɪm; ɪm] [ðen] , [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] ['weðər] [hiː; hi] [noʊz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['roʊməˌnaɪzd]

I'll	see	him	then	,	and	find	out	whether	he	knows	anything	about	this	Romanized
患病的	看	他	然后	,	和	寻找	出去	无论	他	知道	任何事物	关于	这	罗马化

[kə'loʊkwiəl] .

Colloquial	.
口语	.

我到时候会见他,问问他是否了解这种罗马化的口语。

[aɪ] ['ræðər] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

I	rather	doubt	it	myself	.
我	相当	怀疑	它	我	.

我本人对此表示怀疑。

[its] [nɑːt] [mʌtʃ] [juːst] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃənz] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] . "

It's	not	much	used	outside	of	the	missions	,	I	understand	.	"
它是	不是	很多	用过的	外部	的	这	任务	,	我	理解	.	"

据我了解,除了执行任务之外,它很少被用到。

" [wʌt] [ɪz] - ['roʊməˌnaɪzd] [kə'loʊkwiəl] , - ['eniweɪ] ? " [di'mɑːndid] ['mɑːrʃə] .

"	What	is	'	Romanized	Colloquial	,	'	anyway	?	"	demanded	Marcia	.
"	什么	是	-	罗马化	口语	,	-	反正	?	"	要求	玛西亚	.

"'罗马化口语'到底是什么？"玛西亚问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['veri] [mɪ'stɪriəs] ! "

"	It	sounds	very	mysterious	!	"
"	它	声音	非常	神秘	!	"

听起来很神秘！

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ][bɪt] [mɪ'stɪriəs] , " ['ænsər] ['kæptɪn] [bret] .

"	No	,	it	isn't	a	bit	mysterious	,	"	answered	Captain	Brett	.
"	不	,	它	不是	一个	少量	神秘	,	"	回答	队长	布雷特	.

"不，一点也不神秘，"布雷特船长回答道。

" [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðɪs] [fækt] [ə'baʊt] [ðə; ði]

"	In	order	to	understand	about	it	,	however	,	you	must	know	this	fact	about	the
"	在	命令	到	理解	关于	它	,	然而	,	你	必须	知道	这	事实	关于	这

[ˌtʃaɪ'niːz] ['læŋgwɪdʒ] .

Chinese	language	.
中国人	语言	.

"但是，要理解这一点，你必须了解汉语的这个事实。"

[ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['kærəktər] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] — [miːnz] [ðə; ði] [seɪm] — [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

The	written	character	is	the	same	—	means	the	same	—	all	over	the	kingdom	.
这	书面	特点	是	这	相同的	—	方法	这	相同的	—	全部	超过	这	王国	.

全国各地使用的汉字都一样，意思也一样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['prɑːvənsəz] .

But	it	isn't	pronounced	the	same	in	any	of	the	different	provinces	.
但	它	不是	发音	这	相同的	在	任何	的	这	不同的	省份	.

但在不同的省份，它的发音并不相同。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði]['spoʊkən]['daɪəlekts][ɑːr; ər] [laɪk] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

In	fact	,	the	spoken	dialects	are	like	entirely	different	languages	.
在	事实	,	这	说	方言	是	喜欢	完全	不同的	语言	.

事实上，这些口语方言就像完全不同的语言一样。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðə; ði]['daɪəlekt][ʌv; əv][ðə; ði]['fuː] - [kiːn] ['prɑːvɪns] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ə; eɪ]

It	seems	that	the	dialect	of	the	Fu	-	kien	province	has	been	reduced	to	a
它	似乎	那	这	方言	的	这	傅	-	基恩	省	有	到过	减少	到	一个

['rɪt(ə)n] [fɔːrm][baɪ][ðə; ði] ['miʃənəriz] [ænd; ənd] [kɔːld] ['roʊməˌnaɪzd] [kə'loʊkwiəl] .

written	form	by	the	missionaries	and	called	Romanized	Colloquial	.
书面	形式	经过	这	传教士	和	称为	罗马化	口语	.

福建省的方言似乎已被传教士简化为书面形式，并被称为罗马化口语。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][juːz][fɔːr; fər]

It	has	been	in	use	for
它	有	到过	在	使用	为了

它已被使用.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪ'speʃəli] ['rekəgnaɪzd] [baɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɔːr][ˌdɪplə'mætɪk]

a	good	many	years	,	but	it	isn't	especially	recognized	by	official	or	diplomatic
一个	好的	许多	年	,	但	它	不是	尤其	认可	经过	官方的	或者	外交

['sɜːrkl] .

circles	.
界	.

虽然已经存在很多年了，但它并没有得到官方或外交界的特别认可。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʧaɪ'niːz] [bɔɪz] [huː] [ə'tend] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] - [skuːlz] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː]

But	a	good	many	of	the	Chinese	boys	who	attend	the	mission	-	schools	learn	it
但	一个	好的	许多	的	这	中国人	男孩们	WHO	出席	这	使命	-	学校	学习	它

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

但很多在教会学校就读的中国男孩都在那里学会了英语。

[its] [dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [liː] [ʧɪŋ] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðæt]

It's	just	possible	that	Lee	Ching	may	have	done	so	,	as	he	came	from	that
它是	只是	可能的	那	李	程	可能	有	完毕	所以	,	作为	他	来了	从	那

['riːdʒən] .

region	.
地区	.

李青有可能这样做过，因为他来自那个地区。

[wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] .

We	can	only	wait	and	see	.
我们	能	仅有的	等待	和	看	.

我们只能拭目以待。

[ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	he	doesn't	know	it	,
如果	他	不	知道	它	,

如果他不知道的话，

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [aʊt] [ðə; ði] [ˌʧaɪ'niːz] [ɪ'kwɪvələnt] [ɪn][sʌm; səm][fɔːrm][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ]

he	may	be	able	to	write	out	the	Chinese	equivalent	in	some	form	of	English
他	可能	是	有能力的	到	写	出去	这	中国人	相等的	在	一些	形式	的	英语

[skrɪpt] .

script	.
脚本	.

他或许能用某种英文字母写出对应的中文内容。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['emprəs] [ʌv; əv][ɔː'ræn; ɔ'rɔŋ][ænd; ənd]

"	The	next	day	the	captain	went	down	to	the	Empress	of	Oran	and
"	这	下一个	天	这	队长	去	向下	到	这	皇后	的	奥兰	和

[rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][baɪ] [liː] [ʧɪŋ] .

returned	with	a	beaming	face	and	a	sheet	of	paper	written	on	by	Lee	Ching	.
返回	和	一个	光芒四射	脸	和	一个	床单	的	纸	书面	在	经过	李	程	.

“第二天，船长下到奥兰皇后号上，回来时满脸笑容，手里拿着一张李青写的纸。

" [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] !

"	He	knew	it	all	right	!
"	他	知道	它	全部	正确的	!

他当然知道！

" [hiː; hi] [ə'naʊnst] .

"	he	announced	.
"	他	宣布	.

他宣布道。

" ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] - [skuːl] [æt; ət] ['ʧæŋ] - ['ʧuː] .

"	Learned	it	as	a	boy	in	the	mission	-	school	at	Chiang	-	chiu	.
"	学习	它	作为	一个	男生	在	这	使命	-	学校	在	蒋介石	-	邱	.

“小时候在江丘的教会学校里学到的。”

[hɪəz] [wʌt] [hiː; hi] [roʊt] .

Here's	what	he	wrote	.
这里是	什么	他	写道	.

以下是他写的内容。

" [ænd; ənd][hiː; hi][held][ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər][fɔːr; fər][ðə; ði]['gɜːlz][tuː; tə] [siː] .

"	And	he	held	the	sheet	of	paper	for	the	girls	to	see	.
"	和	他	握住	这	床单	的	纸	为了	这	女孩们	到	看	.

“他把那张纸举起来给女孩们看。”

" ['hiːz] [pʊt][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kærəktərz] [æt; ət][wʌn][saɪd] .

"	He's	put	the	Chinese	characters	at	one	side	.
"	他是	放	这	中国人	人物	在	一	边	.

他把汉字放在了一边。

[ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [riːd] [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə] ['bɑːtəm] , [juː; jʊ] [noʊ] .

They	have	to	be	read	from	top	to	bottom	,	you	know	.
他们	有	到	是	读	从	顶部	到	底部	,	你	知道	.

你知道，它们必须从上到下阅读。

[nekst][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪz][ðə; ði]['roʊməˌnaɪzd] [kə'loʊkwiəl] , [ænd; ənd] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

Next	to	them	is	the	Romanized	Colloquial	,	and	alongside	of	that	the	English
下一个	到	他们	是	这	罗马化	口语	,	和	旁边	的	那	这	英语

[trænz'leɪʃ(ə)n] .

translation	.
翻译	.

旁边是罗马化的口语原文，再旁边是英文翻译。

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['prɪti] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ðæt] !

Quite	a	pretty	piece	of	work	that	!
相当	一个	漂亮的	片	的	工作	那	!

真是件漂亮的作品!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	188	]
"	[	页	-	]

[第188页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

" ['greɪʃəs] !

"	Gracious	!
"	亲切	!

“亲切!

" [kraɪd] ['mɑːrʃə] , ['fraʊnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [kwɪr] ['dʒɑːrgən] .

"	cried	Marcia	,	frowning	over	the	queer	jargon	.
"	哭	玛西亚	,	皱眉	超过	这	酷儿	行话	.

“玛西亚叫道，皱着眉头，对那些奇怪的术语感到不解。”

" [aɪ][kɑːnt] [meɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ɔːr][æt; ət] [liːst] [aɪ] ['kudnt] [ɪf] [hiː; hi]['hædnt] [pʊt]

"	I	can't	make	a	thing	out	of	it	—	or	at	least	I	couldn't	if	he	hadn't	put
"	我	不能	制作	一个	事物	出去	的	它	—	或者	在	至少	我	不能	如果	他	之前没有	放

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [raɪt] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

the	English	right	alongside	of	the	others	.
这	英语	正确的	旁边	的	这	其他的	.

“我完全看不懂——或者至少如果他没有把英语和其他语言并列在一起，我就看不懂了。”

[oʊ] , [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [neɪm] ! — - ['tʃɑːk] - - - - - - - ['meɪkər][ʌv; əv] ['melədiz] . -

Oh	,	this	must	be	the	name	!	—	'	chok	-	gàk	ê	lâng	'	-	'	maker	of	melodies	.	'
哦	,	这	必须	是	这	姓名	!	—	-	噼啪	-	-	-	-	-	-	-	制造商	的	旋律	.	-

哦，这一定是它的名字！——'chok-gàk ê lâng'——'旋律的创造者。'

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [hɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['hiðənˌɪzəm] [saʊndz] ?

Did	you	ever	hear	of	such	heathenish	sounds	?
做过	你	曾经	听到	的	这样的	异教徒	声音	?

你听说过这种异教徒的声音吗?

[wel] , [naʊ] [wiːl] [siː] [wʌt] ['meɪdʒər] ['gʊˌdrɪtʃ] [hæz; həz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] .

Well	,	now	we'll	see	what	Major	Goodrich	has	to	say	to	that	.
出色地	,	现在	出色地	看	什么	主要的	古德里奇	有	到	说	到	那	.

好，现在我们就来看看古德里奇少校对此有何回应。

['fɑːðər] , [wɪl] [juː; jʊ] [send] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ɔːf] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ? "

Father	,	will	you	send	it	right	off	to	him	?	"
父亲	,	将要	你	发送	它	正确的	离开	到	他	?	"

父亲，您能马上把信寄给他吗?

" [æt; ət] [wʌns] ! " [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	At	once	!	"	announced	the	captain	.
"	在	一次	!	"	宣布	这	队长	.

“立刻！”船长宣布道。

" [aɪm] [dʒʌst] [ə'baʊt] [æz; əz] ['æŋkʃəs] [æz; əz] [juː; jʊ] [foʊks] , [naʊ] , [tuː; tə] [get] [ðɪs] ['mɪstəri] [ɪk'spleɪnd] .

"	I'm	just	about	as	anxious	as	you	folks	,	now	,	to	get	this	mystery	explained	.
"	我是	只是	关于	作为	焦虑的	作为	你	各位	,	现在	,	到	得到	这	神秘	解释	.

“我现在和你们一样，迫切地想要解开这个谜团。”

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɪŋgjələr] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['gɝːlz] [kʊd; kəd] [nɑːt] [brɪŋ] [ðəm'selvz]

"	But	the	singular	thing	was	that	somehow	the	girls	could	not	bring	themselves
"	但	这	单数	事物	曾是	那	不知何故	这	女孩们	可以	不是	带来	他们自己

[tuː; tə] [tel] ['sisili] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðiːz] ['leɪtɪst] [di'veləpmənts] .

to	tell	Cecily	much	about	these	latest	developments	.
到	告诉	塞西莉	很多	关于	这些	最新的	发展	.

但奇怪的是，女孩们不知为何始终无法向塞西莉透露这些最新进展。

[ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] [fiːl] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt]

They	thought	it	would	make	her	feel	strange	and	anxious	to	realize	that
他们	想法	它	会	制作	她	感觉	奇怪的	和	焦虑的	到	意识到	那

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ɪn] ['eni] [wei] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz]

there	was	a	possibility	of	her	being	in	any	way	related	to	a	Chinese
那里	曾是	一个	可能性	的	她	存在	在	任何	方式	有关的	到	一个	中国人

['mændərɪnz] ['dɔːtər] .

mandarin's	daughter	.
普通话的	女儿	.

他们认为，如果她意识到自己有可能与中国官员的女儿有任何关系，她会感到奇怪和焦虑。

" [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , " [rɪ'mɑːkt] ['dʒænɪt] , ['sʌd(ə)nli] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , "

"	And	besides	,	"	remarked	Janet	,	suddenly	,	when	they	were	discussing	it	,	"
"	和	除了	,	"	评论	珍妮特	,	突然	,	什么时候	他们	是	讨论	它	,	"

[ðæts] ['pɜːrfɪktli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ['eniweɪ] ,

that's	perfectly	impossible	,	anyway	,
那就是	完美	不可能的	,	反正	,

“而且，”珍妮特在她们讨论这件事时突然说道，“无论如何，这都是完全不可能的。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] ['sisili] [hæz; həz] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɔːl]

because	her	mother	was	English	,	and	Cecily	has	lived	with	her	all
因为	她	母亲	曾是	英语	,	和	塞西莉	有	居住地	和	她	全部

[ðiːz] ['jɪrz] .

these	years	.
这些	年	.

因为她的母亲是英国人，而且塞西莉这些年来一直和她母亲生活在一起。

[soʊ] [ðɪs] [tɔːk] [əˈbaʊt] ['mændərɪnz]
So this talk about mandarin's
所以 这 讲话 关于 普通话的

所以，这段关于普通话的谈话.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

['dɔtɚz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'dɪkjələs] ! "
daughters and things is perfectly ridiculous ! "
女儿们 和 事物 是 完美 荒谬的 ! "

女儿和那些事简直太荒谬了！

" [ðæts] [soʊ] ! " ['ekəud] ['mɑːrʃə] , [ɪn] [rɪ'liːf] .
" That's so ! " echoed Marcia , in relief .
" 那就是 所以 ! " 回声 玛西亚 , 在 宽慰 .

“正是如此！”玛西亚如释重负地附和道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][fɜːrst] .
" I didn't think of it at first .
" 我 没有 思考 的 它 在 第一的 .

“我一开始没想到这一点。”

[bʌt; bət] , ['eniweɪ] , [lets] [nɑːt] [tel] ['sisili] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] [wiː; wi] [noʊ] [mɔːr] .
But , anyway , let's not tell Cecily about it till we know more .
但 , 反正 , 我们来吧 不是 告诉 塞西莉 关于 它 直到 我们 知道 更多的 .

不过，总之，在我们了解更多信息之前，我们还是不要告诉塞西莉。

[aɪ][duː] [wɪʃ] [ænt] [mɪˈnɜːrvə][wɜːr; wər] [hɪr] !
I do wish Aunt Minerva were here !
我 做 希望 阿姨 米涅瓦 是 这里 !

我真希望米涅瓦阿姨能在这里！

[aɪ] ['hævnt] ['rɪt(ə)n] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [ɔːl] [ðɪs] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðeəz; ðəz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] .
I haven't written her about all this because there's so much to explain .
我 还没有 书面 她 关于 全部 这 因为 有 所以 很多 到 解释 .

我还没跟她写信谈这些事，因为要解释的事情太多了。

[aɪˈd] ['ræðər] [weɪt] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [gets] [bæk] .
I'd rather wait and tell her when she gets back .
ID 相当 等待 和 告诉 她 什么时候 她 获得 后退 .

我宁愿等她回来后再告诉她。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
She said she was only going to be gone a little while ,
她 说 她 曾是 仅有的 去 到 是 已消失 一个 小的 尽管 ,

她说她只离开一会儿。

[ænd; ənd] [hɪr] [its] ['nɪrli] [tuː] [wiːks] !
and here it's nearly two weeks !
和 这里 它是 几乎 二 周 !

到现在已经快两周了！

" [ɪn] [θriː] [deɪz] [æn; ən] ['ænsər] [əˈraɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['meɪdʒər] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [lʌk] [wʊd]
" In three days an answer arrived from the major , and , as luck would
" 在 三 天 一个 回答 到达的 从 这 主要的 , 和 , 作为 运气 会
[hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] ,
have it ,
有 它 ,

三天后，少校的回信来了，而且，幸运的是，

['sisili] [hɜːr'self] [brɔːt] [ðə; ði] ['letər] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] .

Cecily	**herself**	**brought**	**the**	**letter**	**upstairs**	**with**	**her**	**as**	**she**	**came**	**in**	**.**
塞西莉	她自己	带来	这	信	楼上	和	她	作为	她	来了	在	.

塞西莉进来时，自己把信带上了楼。

" [ðə; ði]['poʊstmən][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][drɑːp][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər][bɑːks] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ,

"	**The**	**postman**	**was**	**just**	**going**	**to**	**drop**	**it**	**in**	**your**	**box**	**,**	**"**	**she**	**explained**	**,**
"	这	邮差	曾是	只是	去	到	降低	它	在	你的	盒子	,	"	她	解释	,

“邮递员本来打算把邮件投递到你的邮箱里，”她解释说。

" [ænd; ənd][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	**and**	**I**	**asked**	**him**	**to**	**let**	**me**	**take**	**it**	**to**	**you**	**,**
"	和	我	问	他	到	让	我	拿	它	到	你	,

我请求他让我把它带给你，

[ænd; ənd] [seɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	**save**	**you**	**the**	**trouble**	**of**	**coming**	**down**	**for**	**it**	**.**
和	节省	你	这	麻烦	的	未来	向下	为了	它	.

这样就省去了你亲自跑一趟的麻烦。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	**And**	**she**	**held**	**it**	**out**	**to**	**the**	**captain**	**.**
"	和	她	握住	它	出去	到	这	队长	.

她把东西递给了船长。

" [ɑː'hɑː] !

"	**Aha**	**!**
"	啊哈	!

“啊哈！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] .

"	**he**	**cried**	**,**	**as**	**he**	**caught**	**sight**	**of**	**the**	**writing**	**.**
"	他	哭	,	作为	他	捕捉	视线	的	这	写作	.

“他看到上面的字迹时，哭了起来。”

" [naʊ] [wiːl] [hɪr] [sʌm; səm] [nuːz] !

"	**Now**	**we'll**	**hear**	**some**	**news**	**!**
"	现在	出色地	听到	一些	消息	!

现在我们要听到一些消息了！

[waɪ] — [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

Why	**—**	**what's**	**the**	**matter**	**?**
为什么	—	是什么	这	事情	?

为什么？出什么事了？

" [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [glimpst] ['mɑːrʃə] [ænd; ənd]['dʒænit] ['fræntɪkli] ['sɪgnəlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

"	**He**	**had**	**just**	**glimpsed**	**Marcia**	**and**	**Janet**	**frantically**	**signaling**	**to**	**him**
"	他	有	只是	瞥见	玛西亚	和	珍妮特	疯狂地	信号传导	到	他

他刚才瞥见玛西亚和珍妮特正拼命地向他打手势。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**191**	**]**
[	页	-	]

[第191页]

[bɪ'haɪnd] [siːsəliːz] [bæk] .

behind	**Cecily's**	**back**	**.**
在后面	塞西莉的	后退	.

背着塞西莉。

" [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	**Don't**	**you**	**want**	**me**	**to**	**open**	**it**	**?**	**"**
"	不	你	想	我	到	打开	它	?	"

“你不想让我打开它吗？”

" [oʊ] , [nɑːt] [naʊ] , " [ɪk'spleɪnd] ['mɑːrʃə] , [æz; əz] [ˌnɑːnʃə'lɑːntli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

"	Oh	,	not	now	,	"	explained	Marcia	,	as	nonchalantly	as	she	could	.
"	哦	,	不是	现在	,	"	解释	玛西亚	,	作为	漫不经心地	作为	她	可以	.

“哦，现在不行，”玛西亚尽可能漫不经心地解释道。

" [aɪ][wɑːnt] ['sisili] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [help] [ˌjuː 'es] [meɪk] [sʌm; səm] [fʌdʒ] .

"	I	want	Cecily	to	come	out	to	the	kitchen	and	help	us	make	some	fudge	.
"	我	想	塞西莉	到	来	出去	到	这	厨房	和	帮助	我们	制作	一些	做傻事	.

“我想让塞西莉到厨房来，帮我们做一些软糖。”

['leɪtər] [wɪl] [duː] .

Later	will	do	.
之后	将要	做	.

稍后再说。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['drægd] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] ['sisili] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] , [waɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [stɛərd]

"	And	she	dragged	the	wondering	Cecily	down	the	hall	,	while	the	captain	stared
"	和	她	拖拽	这	好奇	塞西莉	向下	这	大厅	,	尽管	这	队长	凝视

['æftər][ðem; ðəm] ['mʌtərɪŋ] ,

after	them	muttering	,
后	他们	喃喃自语	,

于是她拉着一脸茫然的塞西莉沿着走廊走去，而船长则在一旁盯着她们的背影，喃喃自语道：

" [wel] ! [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] —

"	Well	!	of	all	the	—
"	出色地	!	的	全部	这	—

“哎呀！所有——”

" ['sisili] [steɪd] ['ræðər] [leɪt] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

"	Cecily	stayed	rather	late	that	afternoon	.
"	塞西莉	入住	相当	晚的	那	下午	.

那天下午，塞西莉待到了很晚。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][ɔːl][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] ,

And	for	the	first	time	in	all	their	acquaintance	,
和	为了	这	第一的	时间	在	全部	他们的	熟人	,

在他们相识的所有日子里，这是第一次，

[ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər][nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][goʊ] ,

the	girls	were	not	sorry	to	have	her	go	,
这	女孩们	是	不是	对不起	到	有	她	去	,

女孩们并不舍不得她离开。

[soʊ][waɪld][wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['meɪdʒɝz] ['letər] .

so	wild	with	anxiety	were	they	to	hear	the	major's	letter	.
所以	荒野	和	焦虑	是	他们	到	听到	这	专业的	信	.

听到少校的信，他们焦虑得不知所措。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ðæn; ðən] [ðeɪ] [rʌʃt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

No	sooner	had	the	door	closed	upon	her	than	they	rushed	back	to	the
不	很快	有	这	门	关闭	之上	她	比	他们	匆忙	后退	到	这

['kæptɪn] .

captain	.
队长	.

门刚在她身后关上，他们就冲回了船长那里。

" [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] ?

"	What	does	he	say	?
"	什么	做	他	说	?

他说了什么？

" [ðeɪ] ['klæməd] .
" they clamored .
" 他们 喧闹 .

他们大声叫喊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[ðə; ði]['meɪdʒər][hæz; həz][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]
THE MAJOR HAS A FURTHER INSPIRATION
这 主要的 有 一个 更远 灵感

少校还有另一个灵感

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [huː] [wʌz; wəz] ['pʌfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] , [ə'pɪrd] ['sɪriəs] .
The captain , who was puffing at his pipe , appeared serious .
这 队长 , WHO 曾是 抽气 在 他的 管道 , 出现 严肃的 .

船长一边抽着烟斗，一边显得很严肃。

" [aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ,
" I don't like the looks of this thing at all , " he muttered ,
" 我 不 喜欢 这 看起来 的 这 事物 在 全部 , " 他 低声说道 ,

“我一点也不喜欢这东西的样子，”他嘟囔道。

[riːtʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['letər] .
reaching in his pocket for the letter .
到达 在 他的 口袋 为了 这 信 .

他伸手从口袋里掏出那封信。

" [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ?
" But what did he say ?
" 但 什么 做过 他 说 ?

但他说了什么?

[tel] [ˌjuː 'es] [kwɪk] !
Tell us quick !
告诉 我们 快的 !

快告诉我们!

" [kraɪd] ['mɑːrʃə] .
" cried Marcia .
" 哭 玛西亚 .

“玛西亚喊道。”

" [wiːv] [bɪn] ['nɪrli] ['kreɪzi][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['sisili] [goʊ][soʊ][wiː; wi]
" We've been nearly crazy there in the kitchen waiting to have Cecily go so we
" 我们已经 到过 几乎 疯狂的 那里 在 这 厨房 等待 到 有 塞西莉 去 所以 我们
[kʊd; kəd] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [sez] ! "
could hear what he says ! "
可以 听到 什么 他 说道 ! "

“我们在厨房里都快疯了，等着塞西莉去，好听听他会说什么！”

" [wel] , [aɪm][glæd][ʃiː; ʃi][dɪd][goʊ][fɜːrst] , " [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
" Well , I'm glad she did go first , " acknowledged the captain ,
" 出色地 , 我是 高兴的 她 做过 去 第一的 , " 已确认 这 队长 ,

“嗯，我很高兴她先走，”船长承认道。

" [fɔːr; fər] ['sʌmhaʊ] [aɪ] ['wʊdnt] [ker] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [hɪr] [dʒʌst] [jet] [wʌt] [ðə; ði]['meɪdʒər]

"	for	somehow	I	wouldn't	care	to	have	her	hear	just	yet	what	the	major
"	为了	不知何故	我	不会	关心	到	有	她	听到	只是	然而	什么	这	主要的

[hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] .

has	to	say	.
有	到	说	.

“因为我不太想让她现在就听到少校要说什么。”

[hiː; hi] [θɪŋks] — [bʌt; bət] [aɪl] [riːd] [hɪz; ɪz] ['letər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ] [miːn]

He	thinks	—	But	I'll	read	his	letter	,	and	you	can	understand	what	I	mean
他	思考	—	但	患病的	读	他的	信	,	和	你	能	理解	什么	我	意思是

.

:
.

他认为——但我读了他的信，你就会明白我的意思了。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] :

Here	it	is	:
这里	它	是	:

这里是：

" [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [neɪm] [fɜːrst] .

"	About	the	Chinese	name	first	.
"	关于	这	中国人	姓名	第一的	.

“先说说中文名字。”

[ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [sent] [dʌz] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [saʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]

The	one	you	sent	does	certainly	have	a	familiar	sound	to	me	,	especially	the
这	一	你	发送	做	当然	有	一个	熟悉的	声音	到	我	,	尤其	这

[læst] [tuː] ['siləblz] .

last	two	syllables	.
最后的	二	音节	.

你发来的那个音节，我听起来确实很耳熟，尤其是最后两个音节。

[aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [dʒæk] - [wʌz; wəz] [kɔːld] [baɪ] ['endɪd]

I	distinctly	remember	that	the	name	Jack	Carringford	was	called	by	ended
我	明显地	记住	那	这	姓名	杰克	-	曾是	称为	经过	结束

我清楚地记得，杰克·卡林福德这个名字被人称为“终结者”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

[ɪn][iː] [læŋ] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['saʊndɪd] [ə'meɪzɪŋli] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

in	e	lang	,	or	something	that	sounded	amazingly	like	it	.
在	e	语言	,	或者	某物	那	听起来	令人惊讶的是	喜欢	它	.

用 e 语言，或者听起来非常像 e 语言的东西。

[aɪ] ['wʊdnt] [bæŋk][ɑːn] [ðæt] [ɪn'taɪərli] , [haʊ'evər] ,

I	wouldn't	bank	on	that	entirely	,	however	,
我	不会	银行	在	那	完全	,	然而	,

但我不会完全依赖这一点。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [kən'fjuːzɪŋ] [ænd; ənd][ˌɪdi'ɑːtɪk]['dʒɑːrgən]['evər] [ɪn'ventɪd]

for	the	Chinese	language	is	the	most	confusing	and	idiotic	jargon	ever	invented
为了	这	中国人	语言	是	这	最多	令人困惑	和	愚蠢的	行话	曾经	发明

[baɪ][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][mæn] ,

by	the	mind	of	man	,
经过	这	头脑	的	男人	,

因为汉语是人类头脑所发明的最令人困惑、最愚蠢的语言。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] [wɜːrdz] ['endɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ænd; ənd] ['miːnɪŋ]

and	there	might	be	a	dozen	other	words	ending	the	same	and	meaning
和	那里	可能	是	一个	打	其他	字	结束	这	相同的	和	意义

['sʌmθɪŋ] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] .

something	entirely	different	.
某物	完全	不同的	.

可能还有十几个词以相同的词尾结尾，但意思却完全不同。

" [hɪəz] [ə; eɪ][fækt] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ðoʊ] .

"	Here's	a	fact	more	to	the	point	,	though	.
"	这里是	一个	事实	更多的	到	这	观点	,	尽管	.

“不过，这里有一个更切题的事实。”

[sɪns] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][læst] [aɪv] [bɪn] ['bɪzi] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [oʊld] [tʃʌmz] [ʌv; əv]

Since	writing	to	you	last	I've	been	busy	communicating	with	several	old	chums	of
自从	写作	到	你	最后的	我已经	到过	忙碌的	沟通	和	一些	老的	朋友们	的

[ðə; ði] ['tʃaɪnə] [deɪz] .

the	China	days	.
这	中国	天	.

自从上次给你写信以来，我一直忙着和几位在中国时的老朋友联系。

[wʌt] [aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪz] , [dʌz] ['eni] [wʌn] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]

What	I've	been	trying	to	find	out	is	,	does	any	one	know	what	has	become	of
什么	我已经	到过	尝试	到	寻找	出去	是	,	做	任何	一	知道	什么	有	变得	的

-

?

Carringford	?
-	?

我一直想弄清楚的是，有没有人知道卡林福德现在怎么样了？

[baɪ][ðə; ði][θɜːrd] [jɪr] ['æftər][hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['mærɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɪti] [wel] [drɑːpt] [aʊt]

By	the	third	year	after	his	unfortunate	marriage	he	had	pretty	well	dropped	out
经过	这	第三	年	后	他的	不幸	婚姻	他	有	漂亮的	出色地	掉落	出去

[ʌv; əv] [saɪt] .

of	sight	.
的	视线	.

在不幸的婚姻结束后的第三年，他几乎完全销声匿迹了。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [tuː] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [kept] [sʌm; səm] [træk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

I	thought	I	knew	of	one	or	two	who	might	have	kept	some	track	of	him
我	想法	我	知道	的	一	或者	二	WHO	可能	有	保留	一些	追踪	的	他

['iːv(ə)n]['æftər] [ðæt] .

even	after	that	.
甚至	后	那	.

我想我知道有一两个人在那之后可能还一直关注着他。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['dænfəθ] [pɪ'tɪŋgəl] , [æn; ən][oʊld] [tʃʌm] [ʌv; əv]['dʒæks] , [ɪz] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [nuː]

One	of	them	,	Danforth	Pettingill	,	an	old	chum	of	Jack's	,	is	now	living	in	New
一	的	他们	,	丹福斯	佩廷吉尔	,	一个	老的	密友	的	杰克的	,	是	现在	活的	在	新的

[jɔːk] ,

York	,
约克	,

其中一人丹福斯·佩廷吉尔是杰克的老朋友，现在住在纽约。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] ['hiːd] ['prɑːbəbli] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [wʌn] .

and	I	thought	he'd	probably	know	as	much	as	any	one	.
和	我	想法	他会	大概	知道	作为	很多	作为	任何	一	.

我以为他知道的应该不比任何人少。

[soʊ][aɪ] [roʊt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [stɑːrt] , [ænd; ənd] ['jestərdeɪ] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['ænsər] .

So	I	wrote	him	at	the	very	start	,	and	yesterday	received	this	answer	.
所以	我	写道	他	在	这	非常	开始	,	和	昨天	已收到	这	回答	.

所以我一开始就给他写了信，昨天收到了这个回复。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

It	seems	that	Carringford	and	his	wife	lived	with	her	father	for	some
它	似乎	那	-	和	他的	妻子	居住地	和	她	父亲	为了	一些

[taɪm] — [tɪl] [ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz] ['æftər][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] ,

time	—	till	about	two	years	after	their	marriage	,
时间	—	直到	关于	二	年	后	他们的	婚姻	,

卡林福德和他的妻子似乎和岳父一起生活了一段时间——直到他们结婚大约两年后。

[wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][bɔːrn] .

when	a	little	daughter	was	born	.
什么时候	一个	小的	女儿	曾是	出生	.

小女儿出生的时候。

[ðen] [ðə; ði][oʊld]['mændərɪn] ,

Then	the	old	mandarin	,
然后	这	老的	普通话	,

然后是那位老官员，

[huː] [wʌz; wəz] ['fɪrfəli] [ə'nɔɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [bɔɪ] (['gɝːlz] ['biːɪŋ] [ʌv; əv]

who	was	fearfully	annoyed	because	the	baby	was	not	a	boy	(	girls	being	of
WHO	曾是	恐惧地	恼怒	因为	这	婴儿	曾是	不是	一个	男生	(	女孩们	存在	的

[noʊ] ['ɜːrθli] [ə'kaʊnt] [ɪn] ['tʃaɪnə] ,

no	earthly	account	in	China	,
不	尘世的	帐户	在	中国	,

他非常恼怒，因为这个婴儿不是男孩（在中国，女孩在世俗意义上毫无价值）。

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] !) , [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ʌn'plez(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] ['faɪnəli] [left]

as	you	know	!	)	,	made	it	so	unpleasant	for	the	couple	that	they	finally	left
作为	你	知道	!	)	,	制成	它	所以	令人不快的	为了	这	夫妻	那	他们	最后	左边

[hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

his	establishment	.
他的	建立	.

如你所知，这让这对夫妇感到非常不愉快，以至于他们最终离开了他的店。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'gæn][ðer; ðər] ['roʊmɪŋ] [ɪg'zɪstəns] , ['terəbli] ['hæmpərd] [baɪ][ðə; ði]

It	was	then	that	they	began	their	roaming	existence	,	terribly	hampered	by	the
它	曾是	然后	那	他们	开始	他们的	漫游	存在	,	可怕	受阻	经过	这

['beɪbi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

baby	,	of	course	,
婴儿	,	的	课程	,

从那时起，他们开始了流浪生活，当然，孩子的到来给他们的生活带来了极大的不便。

[ænd; ənd] ['nevər] [rɪ'meɪnɪŋ] [lɔːŋ] [ɪn] ['eni] ['sɪti] .

and	never	remaining	long	in	any	city	.
和	绝不	其余的	长的	在	任何	城市	.

而且从不在任何一个城市久留。

" [æt; ət][læst] , [ðə; ði][waɪf] [kən'træktɪd] [ðə; ði] [pleɪg] [ænd; ənd][daɪd]

"	At	last	,	the	wife	contracted	the	plague	and	died
"	在	最后的	,	这	妻子	合同	这	瘟疫	和	死亡

最后，妻子也染上了瘟疫，去世了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

['veri] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['beɪbi] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hændz] .

very	suddenly	,	and	Carringford	was	left	alone	with	the	baby	on	his	hands	.
非常	突然	,	和	-	曾是	左边	独自的	和	这	婴儿	在	他的	双手	.

突然之间，卡林福德就独自一人抱着婴儿离开了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [drɑːpt] [kəm'pliːtli] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

It	was	at	this	time	that	he	dropped	completely	out	of	sight	,
它	曾是	在	这	时间	那	他	掉落	完全地	出去	的	视线	,

就在这时，他彻底消失在了人们的视线中。

[ænd; ənd] [pɪ'tɪŋgəl] ['nevər] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

and	Pettingill	never	heard	from	him	again	.
和	佩廷吉尔	绝不	听到	从	他	再次	.

佩廷吉尔再也没有收到他的消息。

[hiː; hi] [θɪŋks] , [haʊ'evər] , [frʌm; frəm] ['veri] [səb'stænʃ(ə)l] ['ruːmər] , [ðæt] - [went] [bæk] [tuː; tə]

He	thinks	,	however	,	from	very	substantial	rumor	,	that	Carringford	went	back	to
他	思考	,	然而	,	从	非常	重大的	谣言	,	那	-	去	后退	到

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

然而，他根据确凿的传闻认为，卡林福德已经返回英国。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

taking	the	child	with	him	.
采取	这	孩子	和	他	.

他带着孩子一起走了。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [goʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [foʊks] , [ðoʊ] , [ðæts] ['sɜːrt(ə)n] ; [fɔːr; fər] [pɪ'tɪŋgəl] [hæz; həz]

He	didn't	go	to	his	own	folks	,	though	,	that's	certain	;	for	Pettingill	has
他	没有	去	到	他的	自己的	各位	,	尽管	,	那就是	肯定	;	为了	佩廷吉尔	有

[hɜːrd] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,

heard	from	them	occasionally	,
听到	从	他们	偶尔	,

不过，他肯定没有回自己父母家；因为佩廷吉尔偶尔还会收到他们的消息。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] ['menʃ(ə)n] [hɪm; ɪm] .

and	they	never	mention	him	.
和	他们	绝不	提到	他	.

他们从来不提他。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['ruːmər] [ə'floʊt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ,

There	was	another	rumor	afloat	about	him	for	a	time	,
那里	曾是	其他	谣言	漂浮	关于	他	为了	一个	时间	,

一段时间内，还有另一个关于他的谣言流传开来。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [tuː; tə] ['ɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [baɪ] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət] [tʃiːp] ['kɑːnsərts] ['ʌndər]

that	he	had	taken	to	earning	his	living	by	singing	at	cheap	concerts	under
那	他	有	已采取	到	收入	他的	活的	经过	歌唱	在	便宜的	音乐会	在下面

[æn; ən] [ə'suːmd] [neɪm] .

an	assumed	name	.
一个	假定	姓名	.

他开始用假名在廉价音乐会上唱歌谋生。

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'taɪərli] ['laɪkli] .

All	of	which	might	be	entirely	likely	.
全部	的	哪个	可能	是	完全	可能	.

这一切都极有可能。

[bʌt; bət] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] , [pɪ'tɪŋgəl] ['nevər] [nu:] — [nɔ:r] ['eni] [wʌn] [els] , [aɪm] [ə'freɪd]

But	what	became	of	the	child	,	Pettingill	never	knew	—	nor	any	one	else	,	I'm	afraid
但	什么	成为	的	这	孩子	,	佩廷吉尔	绝不	知道	—	也不	任何	一	别的	,	我是	害怕的

.

:

.

但佩廷吉尔始终不知道这个孩子后来怎么样了——恐怕其他人也不知道。

[wel] , [ðæts] [ɔ:l] [aɪv] [æsə'teind] [ʌp] [tu:; tə] [deɪt] , [bʌt; bət] [aɪm] [stɪl] [ɑ:n] [ðə; ði] [træk] ,

Well	,	that's	all	I've	ascertained	up	to	date	,	but	I'm	still	on	the	track	,
出色地	,	那就是	全部我已经		已确定	向上	到	日期	,	但	我是	仍然	在	这	追踪	,

嗯，这就是我目前了解到的全部情况，但我仍在朝着目标前进。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [hɪr] ['eni] ['fɜ:rðər] [nu:z] , [aɪl] [let] [ju:; jʊ] [noʊ] [æt; ət] [wʌns] .

and	if	I	hear	any	further	news	,	I'll	let	you	know	at	once	.
和	如果	我	听到	任何	更远	消息	,	患病的	让	你	知道	在	一次	.

如果我听到任何新的消息，我会立即通知你。

" [wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [stɑ:pt] ['ri:dɪŋ] , [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [lʊkt] ['veri] ['sɪriəs] ,

"	When	the	captain	stopped	reading	,	all	of	them	looked	very	serious	,
"	什么时候	这	队长	停止	阅读	,	全部	的	他们	看起来	非常	严肃的	,

“当船长停止朗读时，他们所有人的表情都非常严肃。”

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [sed] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .

and	no	one	said	a	word	for	several	minutes	.
和	不	一	说	一个	单词	为了	一些	分钟	.

几分钟内，大家都沉默不语。

" [ju:; jʊ] [si:] , " [hi:; hi] [bɪ'gæn] [æt; ət] [læst] , " [waɪ] [aɪ] [dəunt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] .

"	You	see	,	"	he	began	at	last	,	"	why	I	don't	like	the	looks	of	the	thing	.
"	你	看	,	"	他	开始	在	最后的	,	"	为什么	我	不	喜欢	这	看起来	的	这	事物	.

“你看，”他终于开口说道，“这就是我不喜欢它外观的原因。”

[ðɪs] [si:mz] [tu:; tə] ['kʌvər] ['ɔ:lmoʊst] [ɔ:l] [ðə; ði] [pɔɪnts] [wi:v] [bɪn] [ɪn] [daʊt] [ə'baʊt] , [ðoʊ] [ʌv; əv]

This	seems	to	cover	almost	all	the	points	we've	been	in	doubt	about	,	though	of
这	似乎	到	覆盖	几乎	全部	这	积分	我们已经	到过	在	怀疑	关于	,	尽管	的

[kɔ:rs] ,

course	,
课程	,

这似乎涵盖了我们一直以来存疑的几乎所有问题，当然，

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [li:v] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tu:; tə] [kən'dʒektʃər] .

it	does	leave	quite	a	little	to	conjecture	.
它	做	离开	相当	一个	小的	到	推测	.

这确实留下了不少值得推测的地方。

[aɪ] ['sʌmhaʊ] [dɪs'laɪk] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['sisili] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ænd; ənd]

I	somehow	dislike	to	think	of	little	Cecily	as	a	mixture	of	Chinese	and
我	不知何故	不喜欢	到	思考	的	小的	塞西莉	作为	一个	混合物	的	中国人	和

['ɪŋglɪʃ] .

English	.
英语	.

我总觉得不太喜欢把小塞西莉看作是中英混血儿。

[ɪn] [fækt] , [ɪts] ['ɔ:lmoʊst] [ɪm'pɑ:səb(ə)l]

In	fact	,	it's	almost	impossible
在	事实	,	它是	几乎	不可能的

事实上，这几乎是不可能的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] [sʌtʃ] .

to	think	of	her	as	such	.
到	思考	的	她	作为	这样的	.

把她看作那样的人。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [rɪ'mɑːrkəbli] [nɪr] [ðə; ði] [truːθ] . "

And	yet	it	seems	remarkably	near	the	truth	.	"
和	然而	它	似乎	非常	靠近	这	真相	.	"

然而，它似乎与事实惊人地接近。

" [ɪf] [ðæt] [mæn] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [neɪm] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɑːrʃə] ,

"	If	that	man	assumed	a	name	,	"	interrupted	Marcia	,
"	如果	那	男人	假定	一个	姓名	,	"	中断	玛西亚	,

“如果那个人改了名字，”玛西亚打断道，

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [æz; əz] ['iːzəli] [biː; bi] ['maːləu] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [els] . "

"	I	suppose	it	might	as	easily	be	Marlowe	as	anything	else	.	"
"	我	认为	它	可能	作为	容易地	是	马洛	作为	任何事物	别的	.	"

“我想，这很可能是马洛的作品，也可能是其他任何作品。”

" [dʒʌst][æz; əz] ['iːzəli] , " [əd'mɪtɪd] ['kæptɪn] [bret] .

"	Just	as	easily	,	"	admitted	Captain	Brett	.
"	只是	作为	容易地	,	"	承认	队长	布雷特	.

“同样很容易，”布雷特上尉承认道。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] — [dʒʌst] [wer] ['sisili] [keɪm] [hɪr] [frʌm; frəm] , " ['ædɪd]

"	And	he	went	back	to	England	—	just	where	Cecily	came	here	from	,	"	added
"	和	他	去	后退	到	英格兰	—	只是	在哪里	塞西莉	来了	这里	从	,	"	额外

['dʒænit] , [lə'guːbriəsli] .

Janet	,	lugubriously	.
珍妮特	,	悲伤地	.

“然后他就回到了英国——也就是塞西莉来这里的地方，”珍妮特悲伤地补充道。

" [bʌt; bət] [ðen] [waɪ] ['dʌznt] ['sisili] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ? " [kraɪd] ['mɑːrʃə] ,

"	But	then	why	doesn't	Cecily	remember	something	about	him	?	"	cried	Marcia	,
"	但	然后	为什么	不	塞西莉	记住	某物	关于	他	?	"	哭	玛西亚	,

['hoʊpfəli] .

hopefully	.
希望	.

“可是为什么塞西莉不记得关于他的事呢？”玛西亚满怀希望地喊道。

" [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ded] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] , [ɔːr][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [sent] [hɜːr; hər] [ɔːf]

"	He	may	have	been	dead	a	good	while	,	or	he	may	have	sent	her	off
"	他	可能	有	到过	死的	一个	好的	尽管	,	或者	他	可能	有	发送	她	离开

['sʌmwer] [els] ,

somewhere	else	,
某处	别的	,

“他可能已经死了很久了，或者他可能把她送到了别的地方。”

" ['ænsər] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['dæʃɪŋ] [ðɪs] [hoʊp] .

"	answered	the	captain	,	dashing	this	hope	.
"	回答	这	队长	,	帅气	这	希望	.

“船长回答道，粉碎了这种希望。”

" [hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][dræg][ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'baʊt] [ɪn] ['eni] [sʌtʃ] [laɪf][æz; əz][hiː; hi][mʌst; məst]

"	He	wouldn't	be	likely	to	drag	a	child	about	in	any	such	life	as	he	must
"	他	不会	是	可能	到	拖	一个	孩子	关于	在	任何	这样的	生活	作为	他	必须

[hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [liːd] .

have	had	to	lead	.
有	有	到	带领	.

“以他所过的生活，他不太可能带着孩子到处走。”

" [ðeɪ] [ɔːl][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'prest] ['saɪləns] [ə'gen] .
" They all sank into a depressed silence again .
" 他们 全部 沉没 进入 一个 郁闷 沉默 再次 .

他们再次陷入了沮丧的沉默。

['sʌd(ə)nli] ['mɑːrʃə] [hæd; həd] [ə'nʌðər] [aɪ'diːə] .
Suddenly Marcia had another idea .
突然 玛西亚 有 其他 主意 .

突然，玛西亚又想到了一个主意。

" [bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] !
" But look here !
" 但 看 这里 !

但是你看这里!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" ['meɪdʒər] ['gʊˌdrɪtʃ] [sez] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz][æt; ət] [hɑːŋ] [kɑːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['breɪslət] [sez] -
" Major Goodrich says that man was at Hong Kong and the bracelet says '
" 主要的 古德里奇 说道 那 男人 曾是 在 洪 孔 和 这 手镯 说道 -
[ɑː'mɔɪ] ,
Amoy ,
厦门 ,

古德里奇少校说，那个人去过香港，手镯上写着“厦门”。

- [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [pleɪn] [kæn; kən][biː; bi] .
' as plain as plain can be .
- 作为 清楚的 作为 清楚的 能 是 .

非常非常清楚。

['ɪznt] [ðæt] [ɪ'nʌf] [pruːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [wʌn] ?
Isn't that enough proof that it can't be the same one ?
不是 那 足够的 证明 那 它 不能 是 这 相同的 一 ?

这难道还不足以证明它们不可能是同一个吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 196]
" [页 -]

[第196页]

[ə'gen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][tuː; tə]['dæmpən][hɜːr; hər] [hoʊps] .
Again the captain had to dampen her hopes .
再次 这 队长 有 到 挫伤 她 希望 .

船长不得不再次让她失望。

" [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ɑː'mɔɪ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , " [hiː; hi] [sed] .
" They might have gone to Amoy to be married , " he said .
" 他们 可能 有 已消失 到 厦门 到 是 已婚 , " 他 说 .

他说：“他们可能是去厦门结婚了。”

" [its] [ɪn'taɪərli] ['pɑːsəb(ə)l] .
" It's entirely possible .
" 它是 完全 可能的 .

“完全有可能。”

[juː; jʊ][kɑːnt] [tel] ['enɪθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] . "
You can't tell anything about that . "
你 不能 告诉 任何事物 关于 那 . "

你对此一无所知。

" [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , " [pʊt] [ɪn] ['dʒænit] , " [ju:; jʊ] [gɑ:t] [ðə; ði] ['breɪslət] [æt; ət] [hɑ:ŋ] [kɑ:ŋ] , ['dɪdnt] [ju:; jʊ]

"	And	besides	,	"	put	in	Janet	,	"	you	got	the	bracelet	at	Hong	Kong	,	didn't	you
"	和	除了	,	"	放	在	珍妮特	,	"	你	得到	这	手镯	在	洪	孔	,	没有	你

, ['kæptɪn] [bret] ?

,	Captain	Brett	?
,	队长	布雷特	?

“而且，”珍妮特插嘴道，“布雷特船长，你是在香港买到那条手链的，对吧？”

[soʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [stɪl] ['prɪti] [nɪr] [hoʊm] . "

So	if	it	really	belonged	to	those	people	,	it	was	still	pretty	near	home	.	"
所以	如果	它	真的	属于	到	那些	人们	,	它	曾是	仍然	漂亮的	靠近	家	.	"

所以如果它真的属于那些人，那离家也不算远了。

" [wel] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ju:sləs] [tu:; tə] [kən'dʒektʃər] [ə'baʊt] [ðɪ:z] [θɪŋz] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	Well	,	it	is	useless	to	conjecture	about	these	things	,	"	added	the	captain	.
"	出色地	,	它	是	无用	到	推测	关于	这些	事物	,	"	额外	这	队长	.

“唉，对这些事情进行猜测是没用的，”船长补充道。

" [wʌt] ['bɔðəz] [ˌem 'i:] [moʊst] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ɪz] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [wʌt] ['ɜ:rθli] [kə'nekʃ(ə)n] [ɔ:l] [ðɪs]

"	What	bothers	me	most	of	all	is	the	question	of	what	earthly	connection	all	this
"	什么	烦人	我	最多	的	全部	是	这	问题	的	什么	尘世的	联系	全部	这

[kæn; kən] [hæv; həv] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['benədɪkt] .

can	have	with	Miss	Benedict	.
能	有	和	错过	本尼迪克特	.

“最让我困扰的是，这一切与本尼迪克特小姐究竟有什么实际联系。”

[ðer; ðər] ['dʌznt] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [li:st] ['laɪklihʊd] [ðæt] [ðə; ði] - [wɜ:r; wər] ['eni]

There	doesn't	seem	to	be	the	least	likelihood	that	the	Carringfords	were	any
那里	不	似乎	到	是	这	至少	可能性	那	这	-	是	任何

[rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv] [hɜ:rz] ,

relations	of	hers	,
关系	的	她的	,

卡林福德一家与她没有任何亲戚关系的可能性。

[ænd; ənd] [ən'les] ['sisili] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [sent] [ðer; ðər] [ɑ:n] [ə; eɪ] [tʃæns] ,

and	unless	Cecily	was	simply	sent	there	on	a	chance	,
和	除非	塞西莉	曾是	简单地	发送	那里	在	一个	机会	,

除非塞西莉只是碰巧被派到那里去的，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['welθi] ['wʊmən] [ænd; ənd] [maɪt] [bi:; bi]

because	it	was	known	that	she	was	a	wealthy	woman	and	might	be
因为	它	曾是	已知	那	她	曾是	一个	富裕	女士	和	可能	是

['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [prə'veɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

willing	to	provide	for	the	child	,
愿意的	到	提供	为了	这	孩子	,

因为大家都知道她是个富有的女人，或许愿意抚养这个孩子。

[aɪm] [kwaɪt] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔ:s] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'ti:] . "

I'm	quite	at	a	loss	to	explain	it	.	"
我是	相当	在	一个	损失	到	解释	它	.	"

我实在无法解释。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] ['eni] [wei] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [aʊt] ? " [mju:zd] ['mɑ:rʃə] .

"	I	wonder	if	there	is	any	way	we	could	find	out	?	"	mused	Marcia	.
"	我	想知道	如果	那里	是	任何	方式	我们	可以	寻找	出去	?	"	沉思	玛西亚	.

“不知道我们有没有办法查明真相？”玛西亚沉思道。

" [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wei] , " [dɪ'klerd] ['dʒænit] .

"	I	know	a	very	good	way	,	"	declared	Janet	.
"	我	知道	一个	非常	好的	方式	,	"	声明	珍妮特	.

“我知道一个非常好的办法，”珍妮特说道。

" ['sɪmpli] [æsk][hɜːr; hər] . "
" Simply ask her . "
" 简单地 问 她 . "

“直接问她就行了。”

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

[ænd; ənd][ɪk'spleɪn][ɔːl] [ðɪs] [streɪndʒ] ['bɪznəs]
And explain all this strange business
和 解释 全部 这 奇怪的 商业

并解释这一切奇怪的事情

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

[ə'baʊt] [siːsəliːz] ['perənts] [raɪt] [ə'weɪ] ? " [di'mɑːndid] ['mɑːrʃə] .
about Cecily's parents right away ? " demanded Marcia .
关于 塞西莉的 父母 正确的 离开 ? " 要求 玛西亚 .

“马上告诉我塞西莉父母的事?”玛西亚厉声问道。

" [oʊ] , [noʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

[dʒʌst][æsk][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['evər][hæd; həd]['eni] [kə'nekʃnz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [neɪmd] - .
Just ask her if she ever had any connections in England named Carringford .
只是 问 她 如果 她 曾经 有 任何 连接 在 英格兰 命名 - .

你只要问问她，她在英国是否认识姓卡林福德的人就行了。

[ʃiːl] [seɪ] ['iːðər] [jes] [ɔːr][noʊ][tuː; tə] [ðæt] .
She'll say either yes or no to that .
壳 说 任何一个 是的 或者 不 到 那 .

她会对此回答是或否。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sez] [jes] ,
And if she says yes ,
和 如果 她 说道 是的 ,

如果她答应了，

[waɪ] [ðen] [wiːl] [noʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [træk] [ænd; ənd][kæn; kən] [θɪŋk] [wʌt] [tuː; tə][duː] [nekst] . "
why then we'll know we are on the right track and can think what to do next . "
为什么 然后 出色地 知道 我们 是 在 这 正确的 追踪 和 能 思考 什么 到 做 下一个 . "

这样我们就能知道我们走在正确的道路上，并思考下一步该怎么做。

" ['dʒænəts, 'dʒænɪts] [əd'vaɪs] [ɪz] ['prɪti] [gʊd] , " [ə'sɜːrtɪd] ['kæptɪn] [bret] .
" Janet's advice is pretty good , " asserted Captain Brett .
" 珍妮特的 建议 是 漂亮的 好的 , " 断言 队长 布雷特 .

“珍妮特的建议相当不错，”布雷特上尉断言道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] ,
" And if I were you ,
" 和 如果 我 是 你 ,

“如果我是你，

[aɪd] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə] [mɪs] ['benədɪkt] [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] .

I'd	put	the	question	to	Miss	Benedict	the	next	time	you	see	her	.
ID	放	这	问题	到	错过	本尼迪克特	这	下一个	时间	你	看	她	.

我建议你下次见到本尼迪克特小姐时向她提出这个问题。

[its] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['oʊnli] [wei] [aɪ] [kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] [naʊ] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðɪs] ['rɪd(ə)l] .

It's	about	the	only	way	I	can	think	of	now	to	solve	this	riddle	.
它是	关于	这	仅有的	方式	我	能	思考	的	现在	到	解决	这	谜语	.

这是我目前能想到的唯一解开这个谜题的方法。

" [ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] ,

"	And	so	it	was	decided	that	the	very	next	day	,
"	和	所以	它	曾是	决定	那	这	非常	下一个	天	,

于是决定就在第二天，

[wen] [ðə; ði] ['gɜːlz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] ['vɪzɪt] ['sisili] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æsk] [mɪs] ['benədɪkt]

when	the	girls	expected	to	go	and	visit	Cecily	,	they	should	ask	Miss	Benedict
什么时候	这	女孩们	预期的	到	去	和	访问	塞西莉	,	他们	应该	问	错过	本尼迪克特

[ðə; ði] [dred] ['kwestʃən] .

the	dread	question	.
这	恐惧	问题	.

当女孩们打算去拜访塞西莉时，她们应该向本尼迪克特小姐提出那个可怕的问题。

['sisili] [met] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [ðə; ði] [nekst] [ˌæftər'nuːn] .

Cecily	met	them	at	the	gate	the	next	afternoon	.
塞西莉	遇见	他们	在	这	门	这	下一个	下午	.

第二天下午，塞西莉在门口迎接了他们。

" [oʊ] , [aɪm] [soʊ] [glæd] [juːv] [kʌm] !

"	Oh	,	I'm	so	glad	you've	come	!
"	哦	,	我是	所以	高兴的	你已经	来	!

“哦，我太高兴你来了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [aɪm] ['riːəli] ['veri] ['loʊnli] .

"	I'm	really	very	lonely	.
"	我是	真的	非常	孤独	.

“我真的很孤独。”

[mɪs] ['benədɪkt] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'weɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [sʌm; səm]

Miss	Benedict	is	going	to	be	away	all	the	afternoon	because	she	has	some
错过	本尼迪克特	是	去	到	是	离开	全部	这	下午	因为	她	有	一些

['bɪznəs] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] .

business	to	attend	to	.
商业	到	出席	到	.

本尼迪克特小姐下午要外出，因为她有事要处理。

[ʃiː; ʃi] [sez] [wiː; wi] [kæn; kən] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

She	says	we	can	sit	in	the	garden	.
她	说道	我们	能	坐	在	这	花园	.

她说我们可以坐在花园里。

" [æt; ət] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [ðə; ði] ['gɜːlz] - ['feɪsɪz] [fel] .

"	At	this	piece	of	news	the	girls	'	faces	fell	.
"	在	这	片	的	消息	这	女孩们	-	面孔	跌倒	.

听到这个消息，女孩们的脸色都垮了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 198]
[页 -]

[第198页]

" [waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " ['kwestʃənd] ['sisili] .
" Why , what's the matter ? " questioned Cecily .
" 为什么 , 是什么 这 事情 ? " 被质问 塞西莉 .

“怎么了？”塞西莉问道。

" [dəunt][juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] ?
" Don't you care to ?
" 不 你 关心 到 ?

你难道不愿意吗?

[aɪ] [θɔːt] [juːd] [biː; bi] ['ræðər] [pliːzd] . "
I thought you'd be rather pleased . "
我 想法 你会 是 相当 高兴 . "

我想你会很高兴的。

" [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faɪn] ! " [dɪ'klerd] ['mɑːrʃə] ,
" Indeed , it will be fine ! " declared Marcia ,
" 的确 , 它 将要 是 美好的 ! " 声明 玛西亚 ,

“当然没问题！”玛西亚说道。

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] [hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [mɪs] ['benədɪkt] [wʊd] [nɑːt]
striving to hide her disappointment at the news that Miss Benedict would not
努力 到 隐藏 她 失望 在 这 消息 那 错过 本尼迪克特 会 不是
[biː; bi]['vɪzəb(ə)l] [ðæt] [deɪ] .
be visible that day .
是 可见的 那 天 .

得知本尼迪克特小姐当天无法露面，她努力掩饰自己的失望之情。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['dʒænit][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [soʊ] ['pɑːzətɪvli] [ɑːn] ['hævɪŋ] [wʌn][æt; ət] [liːst] ,
She and Janet had counted so positively on having one at least ,
她 和 珍妮特 有 计数 所以 积极地 在 拥有 一 在 至少 ,

她和珍妮特原本非常肯定至少能生一个孩子，

[ʌv; əv][ðer; ðər] [vekst] ['kwestʃənz] ['setld] [ɪ'miːdiətli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [fiːl] [ðeɪ]
of their vexed questions settled immediately that it was difficult to feel they
的 他们的 烦恼 问题 定居 立即地 那 它 曾是 难的 到 感觉 他们
[mʌst; məst] [weɪt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [mɔːr] .
must wait two or three days more .
必须 等待 二 或者 三 天 更多的 .

他们心中诸多困扰的问题立即得到解决，但令人难以接受的是，他们不得不再等两三天。

[fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ['sisili] [wʌz; wəz][tuː; tə]['vɪzɪt][ðem; ðəm] ,
For on the morrow Cecily was to visit them ,
为了 在 这 明天 塞西莉 曾是 到 访问 他们 ,

因为第二天塞西莉就要来拜访他们了。

[æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [spent] ['ɔːltərnət] [deɪz] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðər] - ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] ,
as they now spent alternate days in each others ' houses , and the day after ,
作为 他们 现在 花费 备用 天 在 每个 其他的 - 房屋 , 和 这 天 后 ,

他们现在隔天轮流在对方家里住，第二天.....

['kæptɪn] [bret] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ][trɪp] [ʌp] [ðə; ði]
Captain Brett had promised to take the three of them on a trip up the
队长 布雷特 有 承诺 到 拿 这 三 的 他们 在 一个 旅行 向上 这
['hʌdsn] .
Hudson .
哈德逊 .

布雷特船长答应带他们三人沿哈德逊河游览。

[ɔːl] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] , [haʊˈevər] , [mɑːrʃə] [ænd; ənd][ˈdʒænit][wɜːr; wər] [ˈnoʊtɪsəbli] [ˌɪnəˈtentɪv] [ænd; ənd]

All	that	afternoon	,	however	,	Marcia	and	Janet	were	noticeably	inattentive	and
全部	那	下午	,	然而	,	玛西亚	和	珍妮特	是	明显地	注意力不集中	和

['æbsənt] - ['maɪndɪd] .

absent	-	minded	.
缺席的	-	有思想	.

然而，整个下午，玛西亚和珍妮特都明显心不在焉，注意力涣散。

[wʌns] ['mɑːrʃə] , [huː] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

Once	Marcia	,	who	was	reading	aloud	to	the	others	,	stopped	short	in	the	middle
一次	玛西亚	,	WHO	曾是	阅读	大声	到	这	其他的	,	停止	短的	在	这	中间

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentəns] ,

of	a	sentence	,
的	一个	句子	,

玛西亚正在给其他人朗读，有一次，她读到一半突然停了下来。

[ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [fɔːr; fər] [θriː] [hoʊl] ['mɪnɪts] [geɪzɪŋ] [ɔːf] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] .

and	remained	for	three	whole	minutes	gazing	off	at	nothing	.
和	剩余	为了	三	所有的	分钟	凝视	离开	在	没有什么	.

他呆呆地望着前方，足足看了三分钟。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] , ['sisili] [kʊd; kəd] [kən'teɪn] [hɜːr; hər] ['wʌndər] [noʊ] [lɔːŋgər] .

And	at	this	,	Cecily	could	contain	her	wonder	no	longer	.
和	在	这	,	塞西莉	可以	包含	她	想知道	不	更长	.

听到这里，塞西莉再也抑制不住心中的惊奇。

" ['gɝːlz] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [baɪ] ['eni] [tʃæns] — [ə'nɔɪd] [æt; ət]

"	Girls	,	are	you	,	by	any	chance	—	annoyed	at
"	女孩们	,	是	你	,	经过	任何	机会	—	恼怒	在

“女孩们，你们是不是——对……感到恼火？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

[ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] .

me	?	"	she	ventured	.
我	?	"	她	冒险	.

“我？”她试探着问道。

['mɑːrʃə] ['sʌd(ə)nli] ['drægd] [hɜːr'self] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .

Marcia	suddenly	dragged	herself	back	to	the	affairs	of	the	moment	.
玛西亚	突然	拖拽	她自己	后退	到	这	事务	的	这	片刻	.

玛西亚突然强迫自己回到眼前的事情上。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , ['dɪəri] .

"	Of	course	not	,	deary	.
"	的	课程	不是	,	亲爱的	.

“当然不是，亲爱的。”

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?

How	could	you	think	such	a	thing	?
如何	可以	你	思考	这样的	一个	事物	?

你怎么会这么想?

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] ['hɑːrtɪli] .

"	she	declared	heartily	.
"	她	声明	衷心地	.

她热情地宣布。

" [ðen] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , " [ɪn'sɪstɪd] ['sisili] .
" Then something else is the matter , " insisted Cecily .
" 然后 某物 别的 是 这 事情 , " 坚持 塞西莉 .

“那肯定还有其他问题，”塞西莉坚持说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɜːriɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .
" You are worrying about something .
" 你 是 令人担忧 关于 某物 .

你肯定在担心什么事。

[aɪ] ['nevər] [nuː] [juː; jʊ][tuː; tə][ækt][soʊ] ['streɪndʒli] .
I never knew you to act so strangely .
我 绝不 知道 你 到 行为 所以 奇怪的 .

我从未见过你如此反常。

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
Now tell me , aren't you ?
现在 告诉 我 , 不是 你 ?

现在告诉我，你是不是?

" ['mɑːrʃə] [glɑːnst] [ʌn'iːzɪli] [æt; ət]['dʒænit] .
" Marcia glanced uneasily at Janet .
" 玛西亚 瞥了一眼 不安地 在 珍妮特 .

玛西娅不安地瞥了珍妮特一眼。

" [wel] , [jes] , [wiː; wi][ɑːr; ər] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [rɪ'lʌktəntli] .
" Well , yes , we are , " she admitted reluctantly .
" 出色地 , 是的 , 我们 是 , " 她 承认 勉强 .

“嗯，是的，我们是，”她不情愿地承认道。

" [bʌt; bət] [pliːz] [dəunt][æsk][ˌjuː 'es] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [jet] , ['sisili] .
" But please don't ask us anything about it just yet , Cecily .
" 但 请 不 问 我们 任何事物 关于 它 只是 然而 , 塞西莉 .

“但是，塞西莉，请你暂时不要问我们任何关于这件事的问题。”

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [ʌp] ['leɪtli] [siːmz] [kaɪnd][ʌv; əv] [kwɪr] [ænd; ənd] — [ænd; ənd]
Something that has come up lately seems kind of queer and — and
某物 那 有 来 向上 最近 似乎 种类 的 酷儿 和 — 和
[ʌn'plez(ə)nt] .
unpleasant .
令人不快的 .

最近发生的一件事似乎有点奇怪，而且令人不快。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [tɜːrn] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][end] ,
But it may turn out all right in the end ,
但 它 可能 转动 出去 全部 正确的 在 这 结尾 ,

但最终结果或许会好起来的。

[soʊ][wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [tɪl] [wiː; wi] [noʊ] ['pɑːzətɪvli] .
so we don't want to tell you till we know positively .
所以 我们 不 想 到 告诉 你 直到 我们 知道 积极地 .

所以，在我们确定之前，我们不想告诉你们。

" ['sisili] [lʊkt] [ə'lɑːrmd] .
" Cecily looked alarmed .
" 塞西莉 看起来 惊慌 .

塞西莉看起来很惊慌。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ?
" Is it — is it anything about me ?
" 是 它 — 是 它 任何事物 关于 我 ?

“是——是跟我有关吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .
" she faltered .
" 她 犹豫不决 .

她犹豫了。

" [bʌt; bət][pər'hæps][aɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə][æsk] .
" But perhaps I oughtn't to ask .
" 但 也许 我 不应该 到 问 .

“但也许我不该问。”

" ['mɑːrʃə] [lʊkt] ['terəbli] [ʌn'hæpi] [æt; ət] [ðɪs] ['kwestʃən] , [ænd; ənd]['dʒænit] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər]
" Marcia looked terribly unhappy at this question , and Janet came to her
" 玛西亚 看起来 可怕 不开心 在 这 问题 , 和 珍妮特 来了 到 她
['reskjuː] .
rescue .
救援 .

“玛西亚听到这个问题后显得非常不高兴，珍妮特赶紧帮她解围。”

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['sisili] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [wɪð; wɪθ] [ə'suːmd] ['tʃɪrflnəs] .
" Yes , it is , Cecily , " she declared with assumed cheerfulness .
" 是的 , 它 是 , 塞西莉 , " 她 声明 和 假定 愉悦 .

“是的，塞西莉，”她装出一副兴高采烈的样子说道。

" ['kæptɪn] [bret] [hæz; həz] ['stʌmbld] [ə'krɔːs] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
" Captain Brett has stumbled across something that seems as if it
" 队长 布雷特 有 踉跄 穿过 某物 那 似乎 作为 如果 它

“布雷特船长偶然发现了一些东西，看起来好像是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

[maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ə'ferz] .
might have some connection with your affairs .
可能 有 一些 联系 和 你的 事务 .

可能与你的事情有关。

[bʌt; bət][wiː; wi][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['pɑːzətɪv] .
But we don't want you to hear about it till we are positive .
但 我们 不 想 你 到 听到 关于 它 直到 我们 是 积极的 .

但在确定结果之前，我们不想让你们知道。

[naʊ] [dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm] ['pɜːrfɪktli] ['sɜːrt(ə)n] ['evriθɪŋ] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn]
Now don't worry about it , because I'm perfectly certain everything is going to turn
现在 不 担心 关于 它 , 因为 我是 完美 肯定 一切 是 去 到 转动
[aʊt] [ɔːl] [raɪt] .
out all right .
出去 全部 正确的 .

别担心，我完全相信一切都会好起来的。

[juː; jʊ][wəʊnt] ['wɜːri] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
You won't worry , will you ?
你 惯于 担心 , 将要 你 ?

你不会担心吧?

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'raʊnd] ['sisili] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'genst] [ðə; ði]['goʊldən] [her] .
" She put her arm around Cecily and laid her cheek against the golden hair .
" 她 放 她 手臂 大约 塞西莉 和 铺设 她 脸颊 反对 这 金的 头发 .

她搂住塞西莉的肩膀，把脸颊贴在她金色的头发上。

" [noʊ] , [aɪl] [traɪ][nɑːt][tuː; tə] , " ['sisili] [ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm] ,
" No , I'll try not to , " Cecily assured them ,
" 不 , 患病的 尝试 不是 到 , " 塞西莉 保证 他们 ,

“不，我会尽量避免，”塞西莉向他们保证道。

" [ænd; ənd] [aɪl] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [jʊə(r)] ['redi] [tuː; tə]
" and I'll promise not to ask you another thing about it till you're ready to
" 和 患病的 承诺 不是 到 问 你 其他 事物 关于 它 直到 你是 准备好 到
[tel] [ˌem 'iː] [jɔːr'selvz] .
tell me yourselves .
告诉 我 你们自己 .

“我保证，在你们自己准备好告诉我之前，我不会再问你们任何关于这件事的问题。”

" ['æftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['setld] [daʊn] ['kwaɪətli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [tuː; tə][ðə; ði]['gɜːlz] [ðæt] ,
" After that she settled down quietly , but it was apparent to the girls that ,
" 后 那 她 定居 向下 悄悄 , 但 它 曾是 明显 到 这 女孩们 那 ,

“之后她安静了下来，但女孩们都看得出来，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'ʃuərənsiz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɜːrid] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .
in spite of her assurances , she was worried and nervous and unhappy .
在 尽管如此 的 她 保证 , 她 曾是 担心 和 紧张的 和 不开心 .

尽管她一再保证，但她仍然感到担忧、紧张和不开心。

['prez(ə)ntli] ['dʒænit][hæd; həd][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
Presently Janet had an inspiration .
目前 珍妮特 有 一个 灵感 .

这时，珍妮特有了灵感。

" [juː; jʊ] [tuː] [sɪt] [hɪr] .
" You two sit here .
" 你 二 坐 这里 .

你们两个坐这儿。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] ,
I'm going out for a few moments , " she announced ,
我是 去 出去 为了 一个 很少 时刻 , " 她 宣布 ,

“我出去一会儿，”她宣布道。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʌn'rest] [ænd; ənd] ['nɜːrvəsnəs] [baɪ][sʌm; səm][daɪ'vɜːrʒ(ə)n]
determined to break the tension of unrest and nervousness by some diversion
决定 到 休息 这 紧张 的 动荡 和 紧张 经过 一些 导流
.
:
.

决心通过一些消遣来缓解不安和紧张的气氛。

[nɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'viːl] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wʌt] [hɜːr; hər] ['erənd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] .
Nor would she reveal to them what her errand was to be .
也不 会 她 揭示 到 他们 什么 她 差事 曾是 到 是 .

她也不愿向他们透露她此行的目的。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [dɪ'lɪʃəs] [frentʃ] [aɪs] -
She returned in twenty minutes , however , with a box of delicious French ice -
她 返回 在 二十 分钟 , 然而 , 和 一个 盒子 的 可口的 法语 冰 -
[kriːm] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['deɪnti] [keɪks] .
cream and some dainty cakes .
奶油 和 一些 纤巧 蛋糕 .

然而，二十分钟后她回来了，带着一盒美味的法式冰淇淋和一些精致的蛋糕。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][hæf] - ['aʊər] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [geɪ] [taɪm][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['sɜːrvɪŋ]

And	for	the	next	half	-	hour	they	had	a	gay	time	in	the	garden	,	serving
和	为了	这	下一个	一半	-	小时	他们	有	一个	同性恋	时间	在	这	花园	,	服务

[ænd; ənd] [kən'suːmɪŋ]

and	consuming
和	消费

接下来的半个小时，他们在花园里愉快地享用着美食，并伺候着客人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

[ðə; ði] ['welkəm] [triːt] .

the	welcome	treat	.
这	欢迎	对待	.

令人欣喜的款待。

[ɪn][ðə; ði][end] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌtempə'rerəli] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [ʌn'hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliər]

In	the	end	they	had	temporarily	quite	forgotten	the	unhappiness	of	the	earlier
在	这	结尾	他们	有	暂时地	相当	被遗忘的	这	不快乐	的	这	早些时候

['aʊər] ,

hour	,
小时	,

最终，他们暂时完全忘记了之前那段不愉快的时光。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm][ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz][left] ['sisili] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] .

and	when	they	returned	home	the	two	girls	left	Cecily	laughing	and	cheerful	.
和	什么时候	他们	返回	家	这	二	女孩们	左边	塞西莉	笑	和	快乐	.

两个女孩回到家时，塞西莉笑得很开心。

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] , [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [tuː] [deɪz] ,

Nor	did	she	,	all	through	the	ensuing	two	days	,
也不	做过	她	,	全部	通过	这	随后	二	天	,

接下来的两天里，她也没有.....

[rɪ'fɜːr][ɪn] ['eni] [weɪ] [tuː; tə][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

refer	in	any	way	to	their	conversation	in	the	garden	.
参考	在	任何	方式	到	他们的	对话	在	这	花园	.

以任何方式提及他们在花园里的谈话。

[ɪf] [ðə; ði] ['mætər] ['wɜːrid] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [noʊ] [saɪn] ,

If	the	matter	worried	her	,	she	gave	no	sign	,
如果	这	事情	担心	她	,	她	给予	不	符号	,

如果这件事让她感到担忧，她没有表现出任何迹象。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz][kʊd; kəd][nɑːt][help][əd'maɪərɪŋ][hɜːr; hər][self] - [kən'troʊl] .

and	the	girls	could	not	help	admiring	her	self	-	control	.
和	这	女孩们	可以	不是	帮助	钦佩	她	自己	-	控制	.

女孩们不禁钦佩她的自制力。

[θriː] [deɪz] ['leɪtər] , ['mɑːrʃə] [ænd; ənd]['dʒænit] [went] [ə'gen] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ]

Three	days	later	,	Marcia	and	Janet	went	again	to	spend	the	afternoon	with
三	天	之后	,	玛西亚	和	珍妮特	去	再次	到	花费	这	下午	和

['sisili] ,

Cecily	,
塞西莉	,

三天后，玛西亚和珍妮特再次去和塞西莉一起度过下午时光。

[ænd; ənd] [faʊnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'liːf] [ðæt] [mɪs] ['benədɪkt] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] .

and	found	to	their	relief	that	Miss	Benedict	was	at	home	.
和	成立	到	他们的	宽慰	那	错过	本尼迪克特	曾是	在	家	.

他们欣慰地发现本尼迪克特小姐在家。

[æt; ət] [liːst] , [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði][fækt][frʌm; frəm] ['sisili] .

At	least	,	they	learned	the	fact	from	Cecily	.
在	至少	,	他们	学习	这	事实	从	塞西莉	.

至少，他们是从塞西莉那里得知这件事的。

[ðə; ði]['leɪdi][hɜːr'self] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siː] [wen] [ðeɪ] ['entərd] .

The	lady	herself	they	did	not	see	when	they	entered	.
这	女士	她自己	他们	做过	不是	看	什么时候	他们	进入	.

他们进去的时候并没有看到那位女士本人。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] ,

And	indeed	,	there	was	a	chance	,
和	的确	,	那里	曾是	一个	机会	,

确实，存在这样一种机会。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər]['vɪzɪt] ,

that	they	might	not	have	so	much	as	a	glimpse	of	her	during	their	visit	,
那	他们	可能	不是	有	所以	很多	作为	一个	一瞥	的	她	期间	他们的	访问	,

他们可能在访问期间连她的面都见不到。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['friːkwəntli] ['hæpənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['vɪzəb(ə)l] ['dʊrɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪər] [ˌæftər'nuːn]

for	it	frequently	happened	that	she	was	not	visible	during	an	entire	afternoon
为了	它	频繁地	发生	那	她	曾是	不是	可见的	期间	一个	全部的	下午

.

:

.

因为经常出现她整个下午都不见人影的情况。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [deɪ] ?

Would	she	speak	to	them	that	day	?
会	她	说话	到	他们	那	天	?

她那天会和他们说话吗?

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] .

That	was	the	question	.
那	曾是	这	问题	.

这就是问题所在。

[ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

And	,	what	was	even	more	important	,
和	,	什么	曾是	甚至	更多的	重要的	,

而且，更重要的是，

[wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [baɪ] ['sisili] ?

would	they	have	a	chance	to	speak	to	her	unobserved	by	Cecily	?
会	他们	有	一个	机会	到	说话	到	她	未被观察到的	经过	塞西莉	?

他们有机会在塞西莉不注意的情况下和她交谈吗?

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [dɪd]

For	they	did
为了	他们	做过

因为他们确实如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

[nɑːt] [wɪʃ] [ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə] [ˌoʊvər'hɪr] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][æsk] ,

not	wish	the	girl	to	overhear	what	they	had	to	ask	,
不是	希望	这	女孩	到	无意中听到	什么	他们	有	到	问	,

不希望女孩无意中听到他们要问的问题。

[nɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːkɪŋ] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] .

nor	even	to	know	that	they	were	seeking	an	interview	with	her	guardian	.
也不	甚至	到	知道	那	他们	是	寻求	一个	面试	和	她	监护人	.

甚至不知道他们想采访她的监护人。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['meɪdʒər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [wɪʃ] [wʊd]

For	the	major	part	of	the	afternoon	it	did	not	seem	as	if	their	wish	would
为了	这	主要的	部分	的	这	下午	它	做过	不是	似乎	作为	如果	他们的	希望	会

[biː; bi] ['græntɪd] .

be	granted	.
是	的确	.

整个下午的大部分时间里，他们的愿望似乎都无法实现。

[mɪs] ['benədɪkt] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] ,

Miss	Benedict	did	not	appear	,
错过	本尼迪克特	做过	不是	出现	,

本尼迪克特小姐没有出现。

[ænd; ənd][soʊ] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [kiːp] [ðer; ðər]

and	so	nervous	and	anxious	were	they	that	they	could	scarcely	keep	their
和	所以	紧张的	和	焦虑的	是	他们	那	他们	可以	几乎	保持	他们的

[θɔːts] [ɑːn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] ['sisili] [wʌz; wəz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ɔːr] ,

thoughts	on	the	conversation	that	Cecily	was	striving	to	keep	up	or	,
想法	在	这	对话	那	塞西莉	曾是	努力	到	保持	向上	或者	,

他们紧张焦虑，几乎无法集中注意力听塞西莉努力跟上的谈话。

['leɪtər] , [ɑːn][ðə; ði] [bʊk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːdɪŋ] .

later	,	on	the	book	they	were	reading	.
之后	,	在	这	书	他们	是	阅读	.

后来，他们谈到了正在读的那本书。

['sisili] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ruːm] [siːmd] ['veri] [wɔːrm] ,

Cecily	had	declared	that	her	room	seemed	very	warm	,
塞西莉	有	声明	那	她	房间	似乎	非常	温暖的	,

塞西莉说她的房间感觉很暖和。

[soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

so	they	were	sitting	once	more	in	the	garden	.
所以	他们	是	坐着	一次	更多的	在	这	花园	.

于是他们又一次坐在花园里。

[ðɪs] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

This	also	was	a	disappointment	,
这	还	曾是	一个	失望	,

这同样令人失望。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['lesnd] [kən'sɪdərəbli] [ðer; ðər] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðer; ðər] [hoʊps] .

for	it	lessened	considerably	their	chances	of	seeing	the	lady	of	their	hopes	.
为了	它	减少	相当	他们的	机会	的	看到	这	女士	的	他们的	希望	.

因为这大大降低了他们见到心仪女孩的机会。

[hæf] - [pæst] [faɪv] [keɪm] [raʊnd] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [ə'teɪnd] [ðer; ðər] [wɪʃ] .

Half	-	past	five	came	round	,	and	still	they	had	not	attained	their	wish	.
一半	-	过去的	五	来了	圆形的	,	和	仍然	他们	有	不是	已达到	他们的	希望	.

五点半到了，他们的愿望仍然没有实现。

['mɑːrʃə] [hæd; həd][dʒʌst] ['rɪzn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zaɪnd] [saɪ] , [tuː; tə] [prə'poʊz] [ðæt] [ðeɪ] [teɪk] [ðer; ðər]

Marcia	had	just	risen	,	with	a	resigned	sigh	,	to	propose	that	they	take	their
玛西亚	有	只是	升起	,	和	一个	辞职	叹	,	到	提出	那	他们	拿	他们的

[dɪ'pɑːrtʃər] ,

departure	,
离开	,

玛西亚刚起身，无奈地叹了口气，提议他们启程。

[wen] [ðə; ði] [saɪd] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [mɪs] ['benədɪkt] [ə'pɪrd] .

when	the	side	door	opened	and	Miss	Benedict	appeared	.
什么时候	这	边	门	打开	和	错过	本尼迪克特	出现	.

侧门打开，本尼迪克特小姐出现了。

[æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['mɑːrʃə] [ænd; ənd] ['dʒænɪt] [geɪv] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd]

At	the	sight	of	her	the	hearts	of	Marcia	and	Janet	gave	a	delighted
在	这	视线	的	她	这	心	的	玛西亚	和	珍妮特	给予	一个	高兴极了

[θʌmp] ,

thump	,
扑通	,

看到她，玛西亚和珍妮特的心都欣喜地怦怦直跳。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['griːtɪd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pleʒər] , [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]

and	they	greeted	her	with	a	pleasure	,	the	warmth	of	which	she	could
和	他们	问候	她	和	一个	乐趣	,	这	温暖	的	哪个	她	可以

[nɑːt] [ɪn'taɪərli] [ˌʌndər'stænd] .

not	entirely	understand	.
不是	完全	理解	.

他们热情地迎接她，但她却无法完全理解其中的温暖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	203	]
[	页	-	]

[第203页]

[bʌt; bət] [naʊ] [keɪm] [ðə; ði] ['prɑːbləm] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['sisili] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] .

But	now	came	the	problem	of	getting	Cecily	out	of	the	way	for	a	time	.
但	现在	来了	这	问题	的	获得	塞西莉	出去	的	这	方式	为了	一个	时间	.

但现在的问题是如何让塞西莉暂时离开。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn]

It	was	evident	that	she	had	no	intention	of	leaving	them	of	her	own
它	曾是	明显	那	她	有	不	意图	的	离开	他们	的	她	自己的

[ə'kɔːrd] .

accord	.
符合	.

很明显，她并没有主动离开他们的打算。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɑːrʃəz] ['hæpi] [aɪ'diːə] [ðæt] ['sɑːlvd] [ðɪs] ['rɪd(ə)l] .

And	it	was	Marcia's	happy	idea	that	solved	this	riddle	.
和	它	曾是	玛西亚的	快乐的	主意	那	已解决	这	谜语	.

而正是玛西亚的巧妙想法解开了这个谜题。

" ['sisili] , " [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [in'kwaiəd] ,

"	Cecily	,	"	she	suddenly	inquired	,
"	塞西莉	,	"	她	突然	询问	,

“塞西莉，”她突然问道。

" [duː] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðæt] [bʊk] [aɪ] [lent] [juː; jʊ] [læst] [wiːk] ? "

"	do	you	happen	to	have	finished	that	book	I	lent	you	last	week	?	"
"	做	你	发生	到	有	完成的	那	书	我	借出的	你	最后的	星期	?	"

“你上周借给我的那本书看完了吗？”

" [oʊ] , [jes] !

"	Oh	,	yes	!
"	哦	,	是的	!

“哦是的！

[aɪ] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [læst] [naɪt] .

I	finished	it	last	night	.
我	完成的	它	最后的	夜晚	.

我昨晚看完了。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] ['sisili] .

I	meant	to	return	it	to	-	day	,	"	said	Cecily	.
我	意思是	到	返回	它	到	-	天	,	"	说	塞西莉	.

“我本打算今天还的，”塞西莉说。

" [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [aɪl] [get] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][maɪ] [ruːm] .

"	Wait	a	moment	and	I'll	get	it	from	my	room	.
"	等待	一个	片刻	和	患病的	得到	它	从	我的	房间	.

“稍等片刻，我去房间里拿。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [jɔːr'self] , [aɪ] [noʊ] .

You	must	be	anxious	to	finish	it	yourself	,	I	know	.
你	必须	是	焦虑的	到	结束	它	你自己	,	我	知道	.

我知道你一定很想自己完成它。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ˌɪn'dɔːrz] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl] [rɪ'liːf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ]

"	And	she	hurried	indoors	,	unconscious	of	the	unutterable	relief	with	which	they
"	和	她	慌忙	室内	,	无意识	的	这	难以言喻	宽慰	和	哪个	他们

[wɑːtʃt] [hɜːr; hər][goʊ] .

watched	her	go	.
观看	她	去	.

“她匆匆走进屋里，丝毫没有意识到他们看着她离开时如释重负的样子。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , ['mɑːrʃə] [tɜːrnd] [tuː; tə] [mɪs] ['benədɪkt] .

When	she	was	out	of	sight	,	Marcia	turned	to	Miss	Benedict	.
什么时候	她	曾是	出去	的	视线	,	玛西亚	转向	到	错过	本尼迪克特	.

当她离开视线后，玛西亚转向了本尼迪克特小姐。

" [pliːz] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['æskɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['kwestʃən] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['hɜːrɪdli] ,

"	Please	pardon	me	for	asking	a	personal	question	,	"	she	began	hurriedly	,
"	请	赦免	我	为了	问	一个	个人的	问题	,	"	她	开始	匆匆	,

“请原谅我问一个私人问题，”她急忙开口道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kən'sɜːrnz] ['sisili] .

"	but	it	is	only	because	we	think	it	is	something	that	concerns	Cecily	.
"	但	它	是	仅有的	因为	我们	思考	它	是	某物	那	担忧	塞西莉	.

“但这仅仅是因为我们认为这件事与塞西莉有关。”

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [hæv; həv] , [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [ɔːr] ['eniwer] ,

Did	you	ever	have	,	in	England	or	anywhere	,
做过	你	曾经	有	,	在	英格兰	或者	任何地方	,

你在英国或其他地方是否曾经有过这样的经历?

['eni] ['relətɪvz] [ɔːr] — [ɔːr]['iːv(ə)n] [frendz] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - ?

any	relatives	or	—	or	even	friends	by	the	name	of	Carringford	?
任何	亲属	或者	—	或者	甚至	朋友们	经过	这	姓名	的	-	?

是否有亲戚或朋友名叫卡林福德?

" [mɪs] ['benədɪkt] [wʌz; wəz] ['bɒnɪtɪd] [ænd; ənd] [veɪld] [æz; əz]['juːʒuəl] , [soʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː]

"	Miss	Benedict	was	bonneted	and	veiled	as	usual	,	so	they	could	not	see
"	错过	本尼迪克特	曾是	带帽的	和	含蓄	作为	通常	,	所以	他们	可以	不是	看

[hɜːr; hər] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

“本尼迪克特小姐像往常一样戴着帽子和面纱，所以他们看不到她的脸。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n]

And	they	would	have	given
和	他们	会	有	给定

他们本可以给予

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

[mʌtʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðɪs] ['kwestʃən] .
much 很多 **to** 到 **have** 有 **been** 到过 **able** 有能力的 **to** 到 **read** 读 **her** 她 **expression** 表达 **when** 什么时候 **she** 她 **heard** 听到 **this** 这 **question** 问题 **.** .

我很想看看她听到这个问题时的表情。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['veri] ['prɑːmptli] [ænd; ənd] ['pɑːzətɪvli] : " [noʊ] ,
But 但 **she** 她 **answered** 回答 **,** , **very** 非常 **promptly** 及时 **and** 和 **positively** 积极地 **:** : **"** " **No** 不 **,** ,

但她非常迅速且肯定地回答道："不，

[aɪ] ['nevər] [nuː] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn][æt; ət][ɔːl][baɪ] [ðæt] [neɪm] .
I 我 **never** 绝不 **knew** 知道 **of** 的 **any** 任何 **one** 一 **at** 在 **all** 全部 **by** 经过 **that** 那 **name** 姓名 **.** .

我从未认识过一个叫这个名字的人。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ?
Why 为什么 **do** 做 **you** 你 **ask** 问 **?** ?

你为什么这么问?

" [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [siːsəliːz] ['futsteps] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
" " **They** 他们 **could** 可以 **hear** 听到 **Cecily's** 塞西莉的 **footsteps** 脚步声 **returning** 返回 **down** 向下 **the** 这 **stairs** 楼梯 **.** .

他们能听到塞西莉的脚步声从楼梯上下来。

" ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt]
" " **Only** 仅有的 **because** 因为 **we** 我们 **have** 有 **discovered** 发现 **something** 某物 **in** 在 **connection** 联系 **with** 和 **people** 人们 **of** 的 **that** 那
[neɪm] ,
name 姓名 **,** ,

"仅仅因为我们发现了与这个名字的人有关的事情，

[ðæt] [siːmz] [tuː; tə][kən'sɜːrn] ['sisili] , " ['mɑːrʃə] [ɪk'spleɪnd] ['heɪstɪli] .
that 那 **seems** 似乎 **to** 到 **concern** 忧虑 **Cecily** 塞西莉 **,** , **"** " **Marcia** 玛西亚 **explained** 解释 **hastily** 草草 **.** .

"这似乎让塞西莉很担心，"玛西亚急忙解释道。

" ['sʌmtaɪm] [wiː; wi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" " **Sometime** 有时 **we** 我们 **will** 将要 **tell** 告诉 **you** 你 **all** 全部 **about** 关于 **it** 它 **.** .

"以后我们会把一切都告诉你们。"

[wiː; wi] [θɔːt] [pər'hæps] [juːd] [noʊ] [ðem; ðəm] .
We 我们 **thought** 想法 **perhaps** 也许 **you'd** 你会 **know** 知道 **them** 他们 **.** .

我们觉得你或许会认识他们。

[pliːz] — [pliːz] [dəunt] [tel] ['sisili] [wiːv] ['spoʊkən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [dʒʌst] [jet] .
Please 请 **—** — **please** 请 **don't** 不 **tell** 告诉 **Cecily** 塞西莉 **we've** 我们已经 **spoken** 说 **about** 关于 **it** 它 **—** — **just** 只是 **yet** 然而 **.** .

请——请暂时不要告诉塞西莉我们已经谈过这件事了。

" [mɪs] ['benədɪkt] [hæd; həd]['oʊnli] [taɪm] [tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər] [rɪ'kwest] ,
" " **Miss** 错过 **Benedict** 本尼迪克特 **had** 有 **only** 仅有的 **time** 时间 **to** 到 **signify** 表示 **that** 那 **she** 她 **would** 会 **follow** 跟随 **their** 他们的 **request** 要求 **,** ,

本尼迪克特小姐只来得及表示她会遵从他们的请求。

[wen] ['sisili] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntərvju:] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

when	Cecily	appeared	in	the	doorway	and	the	interview	was	over	.
什么时候	塞西莉	出现	在	这	门口	和	这	面试	曾是	超过	.

当塞西莉出现在门口时，采访就结束了。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [hoʊm]['leɪtər] [ðeɪ] [bəuθ] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [rɪ'li:f] [ðæt]

As	they	walked	home	later	they	both	admitted	to	a	feeling	of	intense	relief	that
作为	他们	步行	家	之后	他们	两个都	承认	到	一个	感觉	的	激烈的	宽慰	那

[mɪs] ['benədɪkt] ,

Miss	Benedict	,
错过	本尼迪克特	,

后来他们一起走回家时，都承认自己如释重负，因为本尼迪克特小姐.....

[æt; ət] [li:st] , [nu:] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['eni] - .

at	least	,	knew	nothing	about	any	Carringfords	.
在	至少	,	知道	没有什么	关于	任何	-	.

至少，他对卡林福德家族一无所知。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hɜ:r; hər][nɑ:t] ['noʊɪŋ] [ðem; ðəm] ['dʌznt] [pru:v] ['eniθɪŋ] , " [dɪ'klerd] ['dʒænit] .

"	Of	course	,	her	not	knowing	them	doesn't	prove	anything	,	"	declared	Janet	.
"	的	课程	,	她	不是	会心	他们	不	证明	任何事物	,	"	声明	珍妮特	.

“当然，她不认识他们并不能证明什么，”珍妮特说道。

" [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ɪz]['sɜ:rt(ə)n] .

"	But	one	thing	is	certain	.
"	但	一	事物	是	肯定	.

但有一件事是肯定的。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'ti:]

If	she	had	known	them	,	it
如果	她	有	已知	他们	,	它

如果她认识他们，那

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['pɑ:zətɪv] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] ['hɔ:rɪd] ['stɔ:ri] [ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['sisili] .

would	have	been	positive	that	all	this	horrid	story	is	connected	with	Cecily	.
会	有	到过	积极的	那	全部	这	可怕的	故事	是	连接	和	塞西莉	.

我一直坚信，这起可怕的事件都与塞西莉有关。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['dʌznt] , [ˌaɪ 'ti:] ['gɪvz] [wʌn] [mɔ:r] [tʃæns] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:]

But	as	she	doesn't	,	it	gives	one	more	chance	that	it	has	nothing	to	do
但	作为	她	不	,	它	给予	一	更多的	机会	那	它	有	没有什么	到	做

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

with	her	.
和	她	.

但由于她没有这样做，这又给了人们另一种可能性，那就是这件事与她无关。

" [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [hɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [kɔ:ld] [aʊt] [tu:; tə][ðem; ðəm]

"	As	they	entered	the	hall	of	the	apartment	,	the	captain	called	out	to	them
"	作为	他们	进入	这	大厅	的	这	公寓	,	这	队长	称为	出去	到	他们

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] :

from	the	living	-	room	:
从	这	活的	-	房间	:

“当他们走进公寓大厅时，船长从客厅里向他们喊道：

" ['hɜ:ri] [ɪn] , ['gɜ:lz] !

"	Hurry	in	,	girls	!
"	匆忙	在	,	女孩们	!

“快进来，姑娘们！”

[ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['meɪdʒər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !

There's	another	letter	from	the	major	waiting	for	you	!
有	其他	信	从	这	主要的	等待	为了	你	!

少校还有一封信等着你呢!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	206	]
"	[	页	-	]

[第206页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	XIX
章	十九

第十九章

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd]

THE	UNEXPECTED
这	意外

意想不到的

[ðə; ði]['meɪdʒɝz] ['letər] [dɪd] ['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] , [tu:; tə] ['laɪtn] [ðə; ði] [glu:m] .

The	major's	letter	did	nothing	,	however	,	to	lighten	the	gloom	.
这	专业的	信	做过	没有什么	,	然而	,	到	减轻	这	愁云	.

然而，少校的信并没有减轻人们的沮丧情绪。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [ˌaɪ 'ti:]['oʊnli] [ɪn'kri:st] [ˌaɪ 'ti:]['tenfoʊld] .

On	the	contrary	,	it	only	increased	it	tenfold	.
在	这	相反	,	它	仅有的	增加	它	十倍	.

相反，它反而增加了十倍。

[ðə; ði] [meɪn] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['pærəgræf] :

The	main	substance	of	it	was	in	this	paragraph	:
这	主要的	物质	的	它	曾是	在	这	段落	:

其主要内容在这一段中:

[its] ['sɪŋgjələr] [haʊ] [mʌtʃ] [ju:; jʊ][kæn; kən][dɪg] [aʊt] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ,

It's	singular	how	much	you	can	dig	out	about	a	subject	,
它是	单数	如何	很多	你	能	挖	出去	关于	一个	主题	,

你对某个主题的了解程度真是令人惊叹。

[wʌns] [ju:; jʊ] [pʊt] [jʊr; jər][maɪnd][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

once	you	put	your	mind	to	it	.
一次	你	放	你的	头脑	到	它	.

一旦你下定决心去做。

[aɪ] [θɔ:t] [æt; ət][fɜ:rst] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][toʊld][ju:; jʊ][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [noʊn] [ə'baʊt] [dʒæk]

I	thought	at	first	that	I	had	told	you	all	that	was	known	about	Jack
我	想法	在	第一的	那	我	有	讲述	你	全部	那	曾是	已知	关于	杰克

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'ferz] — [ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪ'skʌvərd] .

Carringford	and	his	affairs	—	all	that	could	be	discovered	.
-	和	他的	事务	—	全部	那	可以	是	发现	.

我一开始以为我已经把所有关于杰克·卡林福德和他的事迹——所有能发现的事——都告诉了你们。

[bʌt; bət][ðə; ði] [di:pər] [aɪ][goʊ]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] [si:m] [tu:; tə] [ʌn'ɜ:rθ] .

But	the	deeper	I	go	into	it	,	the	more	I	seem	to	unearth	.
但	这	更深	我	去	进入	它	,	这	更多的	我	似乎	到	挖掘	.

但我越深入研究，似乎就越能发现问题所在。

['jestərdeɪ] [ə'nʌðər] [frend] [tu:; tə] [hu:m] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ,

Yesterday	another	friend	to	whom	I	had	written	,
昨天	其他	朋友	到	谁	我	有	书面	,

昨天，我给另一位朋友写了信，

[ɑːn][ðə; ði] [ɔːf] - [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ([bʌt; bət][frʌm; frəm] [huːm] [aɪ] ['riːəli]

on	the	off	-	chance	of	getting	a	little	information	(	but	from	whom	I	really
在	这	离开	-	机会	的	获得	一个	小的	信息	(	但	从	谁	我	真的

['dɪdnt] [ɪk'spekt] [mʌtʃ]) [sent] [ˌem 'iː] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv] [nuːz] .

didn't	expect	much	)	sent	me	this	bit	of	news	.
没有	预计	很多	)	发送	我	这	少量	的	消息	.

抱着侥幸心理，我（其实也没指望能从他那里得到什么消息），他发来了这条消息。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] ['æftər] - [went] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [hiː; hi]

It	seems	he	heard	it	said	that	after	Carringford	went	back	to	England	he
它	似乎	他	听到	它	说	那	后	-	去	后退	到	英格兰	他

['mærid] [ə'gen] ,

married	again	,
已婚	再次	,

他似乎听说卡林福德回到英国后又结了婚。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv] ['veri] [lɔːŋ] ['æftər] , — [daɪd] ['sʌd(ə)nli] [ʌv; əv]

and	it	is	thought	that	he	did	not	live	very	long	after	,	—	died	suddenly	of
和	它	是	想法	那	他	做过	不是	居住	非常	长的	后	,	—	死亡	突然	的

[nuː'moʊniə] ,

pneumonia	,
肺炎	,

据信他此后不久便去世了——死于肺炎。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][æn; ən] [əb'skjʊr] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .

or	something	like	it	,	in	an	obscure	town	in	the	north	of	England	.
或者	某物	喜欢	它	,	在	一个	朦胧	镇	在	这	北	的	英格兰	.

或者类似的东西，在英格兰北部一个不知名的小镇上。

[pər'hæps] [ðɪs] [wɪl] [help] [juː; jʊ][sʌm; səm][ɪn][jʊr; jər] ['æmətər] [dɪ'tektɪv] [wɜːrk] .

Perhaps	this	will	help	you	some	in	your	amateur	detective	work	.
也许	这	将要	帮助	你	一些	在	你的	业余	侦探	工作	.

或许这对你的业余侦探工作会有所帮助。

[ɪf] [aɪ] [gliːn] ['eni] [mɔːr] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [aɪl] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [æt; ət] [wʌns] .

If	I	glean	any	more	information	,	I'll	let	you	know	at	once	.
如果	我	收集	任何	更多的	信息	,	患病的	让	你	知道	在	一次	.

如果我获得更多信息，我会立即通知你。

[aɪ] ['ræðər] [ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] ['delvɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][pæst] .

I	rather	enjoy	this	delving	into	the	past	.
我	相当	享受	这	深入挖掘	进入	这	过去的	.

我挺喜欢这种探究过去的方式。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	207	]
[	页	-	]

[第207页]

" [oʊ] , ['hɒrəz] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɑːrʃə] .

"	Oh	,	horrors	!	"	exclaimed	Marcia	.
"	哦	,	恐怖	!	"	惊呼	玛西亚	.

“哦，天哪！”玛西亚惊呼道。

" [kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [biː; bi] ['pleɪnər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ɪz] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ?

"	Could	anything	be	plainer	than	this	is	getting	to	be	?
"	可以	任何事物	是	更朴素	比	这	是	获得	到	是	?

“还有比这更清楚的事情吗？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ɪk'spleɪnz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

Of	course	,	that	explains	it	all	!
的	课程	,	那	解释	它	全部	!

当然，这就解释得通了！

['sisili] ['dɪdnt] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] - ['mʌðər] - [wʌz; wəz] ['riːəli] [hɜːr; hər]

Cecily	didn't	remember	her	father	,	and	her	'	mother	'	was	really	her
塞西莉	没有	记住	她	父亲	,	和	她	-	母亲	-	曾是	真的	她

['stepmʌðər] .

stepmother	.
后妈	.

塞西莉不记得她的父亲了，而她的"母亲"实际上是她的继母。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

I	wonder	if	she	knows	it	.
我	想知道	如果	她	知道	它	.

我不知道她是否知道。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['seldəm] [spiːks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['eniweɪ] .

She	never	mentioned	it	,	but	then	she	seldom	speaks	of	her	mother	,	anyway	.
她	绝不	提及	它	,	但	然后	她	很少	说话	的	她	母亲	,	反正	.

她从未提起过这件事，不过她本来就很少谈及她的母亲。

[ðoʊ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] ['æktɪd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv]

Though	I	always	thought	,	from	the	way	she	acted	,	that	she	was	very	fond	of
尽管	我	总是	想法	,	从	这	方式	她	行动	,	那	她	曾是	非常	喜爱	的

[hɜːr; hər] . "

her	.	"
她	.	"

虽然我一直觉得，从她的举止来看，她很喜欢她。

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [grəuz] [mɔːr] [kən'vɪnsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['ædɪd] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [wiː; wi] [hɪr] , "

"	It	certainly	grows	more	convincing	with	every	added	piece	of	news	we	hear	,	"
"	它	当然	生长	更多的	令人信服的	和	每一个	额外	片	的	消息	我们	听到	,	"

[mjuːzd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

mused	the	captain	.
沉思	这	队长	.

"我们听到的消息越多，就越觉得这事有说服力，"船长沉思道。

" [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd][sʌm; səm] ['luːphoʊl] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['tæŋg(ə)l] ['dʌznt]

"	I	wish	we	could	find	some	loophole	for	thinking	that	this	tangle	doesn't
"	我	希望	我们	可以	寻找	一些	漏洞	为了	思维	那	这	纠纷	不

[kən'sɜːrn] ['sisili] .

concern	Cecily	.
忧虑	塞西莉	.

"我希望我们能找到一些漏洞，让大家觉得这件事与塞西莉无关。"

[bʌt; bət] [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][hæv; həv] ['eni] [ˌtʃaɪ'niːz] ['ænsestri] , [biːts] [ˌem 'iː] .

But	how	on	earth	she	can	have	any	Chinese	ancestry	,	beats	me	.
但	如何	在	地球	她	能	有	任何	中国人	祖先	,	节拍	我	.

但我实在想不明白，她怎么可能有中国血统。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

She	doesn't	show	a	trace	of	it	.
她	不	展示	一个	痕迹	的	它	.

她身上丝毫没有痕迹。

[wʌn] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [θɪŋk] [ʃiːd] [hæv; həv] ['ɑːmənd] [aɪz] [ænd; ənd] [kɔːrs] , [streɪt] [her] , [ɔːr][ə; eɪ]

One	would	certainly	think	she'd	have	almond	eyes	and	coarse	,	straight	hair	,	or	a
一	会	当然	思考	棚	有	杏仁	眼睛	和	粗	,	直的	头发	,	或者	一个

[dɑːrk] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

dark	complexion	,
黑暗的	肤色	,

人们肯定会认为她会有杏仁眼、粗糙的直发，或者肤色较深。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] !
or something !
或者 某物 !

或者别的什么!

[its] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['slaɪtəst] [hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [biː; bi] -
It's the one thing that gives me the slightest hope that she can't be Carringford's
它是 这 一 事物 那 给予 我 这 丝毫 希望 那 她 不能 是 -
['dɔːtər] . "
daughter . "
女儿 . "

这是我唯一还能抱有一丝希望的事情，那就是她不可能是卡林福德的女儿。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] [naʊ] ? " ['kwestʃənd] ['dʒænit] ,
" But what shall we do now ? " questioned Janet ,
" 但 什么 将 我们 做 现在 ? " 被质问 珍妮特 ,

“可是我们现在该怎么办呢？”珍妮特问道。

['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [ə'brʌptli] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .
bringing them back abruptly to the affairs of the moment .
带来 他们 后退 突然 到 这 事务 的 这 片刻 .

突然将他们拉回现实。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 208]
[页 -]

[第208页]

" [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , " [dɪ'klerd] ['kæptɪn] [bret] ,
" The first thing to do , " declared Captain Brett ,
" 这 第一的 事物 到 做 , " 声明 队长 布雷特 ,

“第一件事，”布雷特上尉宣布道，

" [ɪz][tuː; tə] ['kwestʃən] ['sisili] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi]
" is to question Cecily about her father and mother , and see what she
" 是 到 问题 塞西莉 关于 她 父亲 和 母亲 , 和 看 什么 她
[noʊz] .
knows .
知道 .

“目的是询问塞西莉关于她父亲和母亲的事情，看看她知道些什么。”

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [rɪ'kɔːl] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ə'nʌðər] [kluː] .
She may recall something that will give us another clue .
她 可能 记起 某物 那 将要 给 我们 其他 线索 .

她或许会想起什么，给我们提供另一条线索。

[ɪf] [ðɪs] [pruːvz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [raɪt] [treɪl] , [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,
If this proves to be the right trail , we've got to follow it up ,
如果 这 证明 到 是 这 正确的 踪迹 , 我们已经 得到 到 跟随 它 向上 ,

如果这条线索最终被证实是正确的，我们就必须继续追踪下去。

[get] ['ɪntuː] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [duː]
get into communication with the Carringfords in England , and see if they will do
得到 进入 沟通 和 这 - 在 英格兰 , 和 看 如果 他们 将要 做
['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
anything about her .
任何事物 关于 她 .

联系英国的卡林福德一家，看看他们是否会对她采取任何行动。

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
They ought to be willing to provide for his daughter .
他们 应该 到 是 愿意的 到 提供 为了 他的 女儿 .

他们应该愿意供养他的女儿。

[bʌt; bət] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [ʃʊr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][fækts] , [ɔːr] [ðeɪl] [peɪ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

But	we'll	have	to	be	very	sure	of	our	facts	,	or	they'll	pay	no	attention	,
但	出色地	有	到	是	非常	当然	的	我们的	事实	,	或者	他们会	支付	不	注意力	,

[aɪ] [sə'poʊz] .

I	suppose	.
我	认为	.

但我们必须对自己的事实非常有把握，否则他们可能不会理会。

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [treɪs] [aʊt] - [kə'rɪr] [ɪn] ['ɪŋglənd] ['æftər][hiː; hi]

Somehow	or	other	we'll	have	to	trace	out	Carringford's	career	in	England	after	he
不知何故	或者	其他	出色地	有	到	痕迹	出去	-	职业	在	英格兰	后	他

[rɪ'tɜːrnd] .

returned	.
返回	.

我们迟早都要追溯卡林福德回国后在英格兰的职业生涯。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi] [ə'suːmd] ,

I	wish	I	knew	the	name	he	assumed	,
我	希望	我	知道	这	姓名	他	假定	,

我真想知道他用的是什么名字。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] . "

but	no	one	seems	to	be	able	to	tell	us	that	.	"
但	不	一	似乎	到	是	有能力的	到	告诉	我们	那	.	"

但似乎没有人能告诉我们答案。

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [stɪl] ,

"	But	even	still	,
"	但	甚至	仍然	,

但即便如此，

[wiː; wi] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['sisili] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [mɪs]

we	haven't	the	slightest	clue	to	the	reason	why	Cecily	was	sent	to	Miss
我们	还没有	这	丝毫	线索	到	这	原因	为什么	塞西莉	曾是	发送	到	错过

['benədɪkt] ,

Benedict	,
本尼迪克特	,

我们丝毫不知道塞西莉被送到本尼迪克特小姐那里的原因。

" [mjuːzd] ['mɑːrʃə] .

"	mused	Marcia	.
"	沉思	玛西亚	.

“玛西亚沉思道。”

" [waɪ] , [jes] , [wiː; wi][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [naʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dʒænit] .

"	Why	,	yes	,	we	have	something	new	now	,	"	interrupted	Janet	.
"	为什么	,	是的	,	我们	有	某物	新的	现在	,	"	中断	珍妮特	.

“是的，我们现在有新东西了，”珍妮特打断道。

" ['hæznt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] ['mɪstər] . - ['sekənd] [waɪf] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

"	Hasn't	it	occurred	to	you	that	Mr	.	Carringford's	second	wife	might	have	been
"	还没有	它	发生	到	你	那	先生	.	-	第二	妻子	可能	有	到过

[sʌm; səm] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['benɪˌdɪkt] ,

some	connection	of	the	Benedicts	,
一些	联系	的	这	本笃会	,

“难道你没想过卡林福德先生的第二任妻子可能是本笃会家族的亲戚吗？”

[ɔːr] [noʊn] [ðem; ðəm] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ? "

or	known	them	,	or	something	?	"
或者	已知	他们	,	或者	某物	?	"

或者认识他们，或者类似的事情?

" [ʃʊr] [ɪ'nʌf] !
" Sure enough !
" 当然 足够的 !

“果然！

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
sure enough ! " cried the captain ,
当然 足够的 ! " 哭 这 队长 ,

“果然如此！”船长喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 209]
[页 -]

[第209页]

['θʌmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [niː] .
thumping his knee .
怦 他的 膝盖 .

他重重地拍打着膝盖。

" [ðɪs] [pʊts] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] [nuː] [laɪt] .
" This puts the thing in an entirely new light .
" 这 放置 这 事物 在 一个 完全 新的 光 .

“这让这件事有了全新的意义。”

[wiː; wi] [mʌst; məst] [faɪnd] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðæt] ['sekənd] [waɪf] .
We must find out a little more about that second wife .
我们 必须 寻找 出去 一个 小的 更多的 关于 那 第二 妻子 .

我们必须多了解一下她的第二任妻子。

[juː; jʊ] [get] [wʌt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [frʌm; frəm] ['sisili] , [bʌt; bət] [duː] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [haʊ] [juː; jʊ] ['kwestʃən]
You get what you can from Cecily , but do be careful how you question
你 得到 什么 你 能 从 塞西莉 , 但 做 是 小心 如何 你 问题
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

你可以从塞西莉那里得到你能得到的一切，但提问时一定要小心。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] ['sensətɪv] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] [ʃiː; ʃi] [kɔːld]
The child is sensitive , and was apparently very fond of the lady she called
这 孩子 是 敏感的 , 和 曾是 显然 非常 喜爱 的 这 女士 她 称为
[hɜːr; hər] ['mʌðər] .
her mother .
她 母亲 .

这个孩子很敏感，显然非常喜欢她称之为母亲的那位女士。

[traɪ] [nɑːt] [tuː; tə] [proʊb] [tuː] ['diːpli] .
Try not to probe too deeply .
尝试 不是 到 探测 也 深 .

尽量不要追问得太深。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['æskɪŋ] [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv]
And remember to explain to her that you are not asking just out of
和 记住 到 解释 到 她 那 你 是 不是 问 只是 出去 的
['aɪd(ə)l] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
idle curiosity ,
闲置的 好奇心 ,

记住要向她解释，你问这个问题并非出于无聊的好奇心。

[wɪtʃ] [ʃiːd] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] [ɪn] [ri'zentɪŋ] .
which she'd be perfectly right in resenting .
哪个 棚 是 完美 正确的 在 怨恨 .

她对此感到愤恨是完全合理的。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][noʊ] ['veri] ['plez(ə)nt] [ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] [ðæt] ['mɑːrʃə] [ænd; ənd]['dʒænit]
" It was with no very pleasant anticipations that Marcia and Janet
" 它 曾是 和 不 非常 令人愉快的 预期 那 玛西亚 和 珍妮特
[lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['sisili] [nekst] [ˌæftər'nuːn] .
looked forward to their interview with Cecily next afternoon .
看起来 向前 到 他们的 面试 和 塞西莉 下一个 下午 .

“玛西亚和珍妮特对第二天下午与塞西莉的面谈并没有抱太大的期望。”

[haʊ] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] [steɪt] [ʌv; əv]
How to approach the subject without giving her a clue to the real state of
如何 到 方法 这 主题 没有 给予 她 一个 线索 到 这 真实的 状态 的
[ə'ferz] ,
affairs ,
事务 ,

如何才能在不让她察觉真相的情况下谈论这个话题?

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [noʊ] .
they were puzzled to know .
他们 是 困惑 到 知道 .

他们对此感到困惑。

[plæn]['æftər][plæn] [ðeɪ] [fɔːrmd] , ['oʊnli][tuː; tə][rɪ'dʒekt]['æftər] ['θɪŋkɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊvər] .
Plan after plan they formed , only to reject after thinking them over .
计划 后 计划 他们 形成 , 仅有的 到 拒绝 后 思维 他们 超过 .

他们制定了一个又一个计划，但经过仔细考虑后又都放弃了。

" [sə'poʊz] ['sisili] [ʃʊd; ʃəd] [æsk] [ðɪs] , " [ɔːr] " [wʌt] [ɪf] ['sisili] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kwaɪər] [waɪ] [wiː; wi] [seɪ] [ðæt] ?
" Suppose Cecily should ask this , " or " What if Cecily should inquire why we say that ?
" 认为 塞西莉 应该 问 这 , " 或者 " 什么 如果 塞西莉 应该 查询 为什么 我们 说 那 ?

“假设塞西莉问这个问题呢？”或者“如果塞西莉问我们为什么这么说呢？”

" [spɔɪld] ['evri] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] .
" spoiled every outline of the conversation that they could imagine .
" 被宠坏了 每一个 大纲 的 这 对话 那 他们 可以 想象 .

“破坏了他们能想象到的所有对话轮廓。”

[æt; ət][læst]['dʒænit] [dɪ'klerd] :
At last Janet declared :
在 最后的 珍妮特 声明 :

最后，珍妮特宣布:

" [its] ['pɜːrfɪktli] ['juːsləs] [tuː; tə] [θɪŋk] [naʊ] [wʌt] [wiːl] [seɪ] , [ɔːr] [wʌt] [ʃiːl] ['ænsər] .
" It's perfectly useless to think now what we'll say , or what she'll answer .
" 它是 完美 无用 到 思考 现在 什么 出色地 说 , 或者 什么 壳 回答 .

“现在去想我们会说什么，或者她会怎么回答，都是完全没用的。”

[lets] [dʒʌst] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] [ænd; ənd] [seɪ] [wʌt] [siːmz]
Let's just wait till the time comes and say what seems
我们来吧 只是 等待 直到 这 时间 来 和 说 什么 似乎

我们还是等到时机成熟再说吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 210]
[页 -]

[第210页]

[best] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .
best at the moment .
最好的 在 这 片刻 .

目前最好的。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [ɪnˈtaɪərli] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˈeniθɪŋ] [wiː; wi][plæn] . "

The	whole	conversation	may	be	entirely	different	from	anything	we	plan	.	"
这	所有的	对话	可能	是	完全	不同的	从	任何事物	我们	计划	.	"

整个对话的内容可能与我们计划的完全不同。

" [aɪ] [ges] [jʊə(r)] [raɪt] , " [said] [ˈmɑːrʃə] .

"	I	guess	you're	right	,	"	sighed	Marcia	.
"	我	猜测	你是	正确的	,	"	叹了口气	玛西亚	.

“我想你是对的，”玛西亚叹了口气。

" [aɪm][ˈtaɪərd] [aʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈenihaʊ] .

"	I'm	tired	out	thinking	about	it	,	anyhow	.
"	我是	疲劳的	出去	思维	关于	它	,	无论如何	.

“反正我一想这件事就累了。”

" [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [əˈsaɪd] [tɪl] [siːsəliːz] [əˈraɪv(ə)l] .

"	And	so	they	put	it	all	aside	till	Cecily's	arrival	.
"	和	所以	他们	放	它	全部	旁边	直到	塞西莉的	到达	.

于是，他们把这一切都搁置起来，直到塞西莉到来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [tuː] [ˈveri] [ˈsɪriəs] [ænd; ənd] [ˈθɔːtf(ə)l] [frendz]

When	she	came	,	that	afternoon	,	she	found	two	very	serious	and	thoughtful	friends
什么时候	她	来了	,	那	下午	,	她	成立	二	非常	严肃的	和	周到	朋友们

[əˈweɪtɪŋ] [hɜːr; hər] .

awaiting	her	.
等待中	她	.

那天下午她来的时候，发现有两个非常认真、体贴的朋友在等她。

[wʌn] [θɪŋ] [æt; ət] [liːst] , [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪˈtɜːrmɪnd] ,

One	thing	at	least	,	they	had	determined	,
一	事物	在	至少	,	他们	有	决定	,

至少有一件事他们已经确定了：

— [nɑːt][tuː; tə] [pʊt] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈdredɪd] [ˈɪntərvjuː] [tɪl] [ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,

—	not	to	put	off	the	dreaded	interview	till	later	in	the	day	,
—	不是	到	放	离开	这	令人恐惧的	面试	直到	之后	在	这	天	,

——不要把令人头疼的面试推迟到当天晚些时候，

[bʌt; bət][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][get][ˌaɪ ˈtiː][ɔːf][ðer; ðər][maɪndz] .

but	have	it	over	at	once	and	get	it	off	their	minds	.
但	有	它	超过	在	一次	和	得到	它	离开	他们的	思想	.

但最好尽快结束这件事，让他们不再为此烦恼。

[soʊ] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ˈkʌmftəbli,ˈkʌmfərtəbli] [ˈsiːtɪd] [ɪn] [ˈmɑːrʃəz] [ˈkoʊzi] [ruːm] , [ˈdʒænit][bɪˈgæn] :

So	when	they	were	all	comfortably	seated	in	Marcia's	cozy	room	,	Janet	began	:
所以	什么时候	他们	是	全部	舒适地	坐着	在	玛西亚的	舒适	房间	,	珍妮特	开始	:

于是，当大家都舒舒服服地坐在玛西亚温馨的房间里时，珍妮特开始说道：

" ['sisili] , [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['veri] [mʌtʃ] [ɪf] [wiː; wi] [æskt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] ?

"	Cecily	,	would	you	mind	very	much	if	we	asked	you	a	few	questions	?
"	塞西莉	,	会	你	头脑	非常	很多	如果	我们	问	你	一个	很少	问题	?

“塞西莉，请问我们可以问你几个问题吗？”

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] , [wiː; wi] [sed] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [kənˈsɜːrnɪŋ]

You	remember	,	the	other	day	,	we	said	that	something	had	come	up	concerning
你	记住	,	这	其他	天	,	我们	说	那	某物	有	来	向上	有关

[juː; jʊ] , [wiː; wi] [θɔːt] ,

you	,	we	thought	,
你	,	我们	想法	,

你还记得吗，前几天我们说过，我们觉得你那边出了点事。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː]['leɪtər] .

and	we	would	tell	you	about	it	later	.
和	我们	会	告诉	你	关于	它	之后	.

我们稍后会告诉你这件事。

[wel] , [wiː; wi] [ɑːnt] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [jet] ,

Well	,	we	aren't	quite	ready	to	tell	you	all	about	it	yet	,
出色地	,	我们	不是	相当	准备好	到	告诉	你	全部	关于	它	然而	,

嗯，我们还没准备好把所有细节都告诉你们。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [help] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪf] [juːd] ['ænsər] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [əˈbaʊt] [jɔːrˈself] .

but	it	would	help	a	great	deal	if	you'd	answer	a	few	questions	about	yourself	.
但	它	会	帮助	一个	伟大的	交易	如果	你会	回答	一个	很少	问题	关于	你自己	.

如果您能回答几个关于您自己的问题，那将对我们非常有帮助。

[wɪl] [juː; jʊ] ?

Will	you	?
将要	你	?

你会?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

邻家女孩(The Girl Next Door)
第8/9页

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] [æn; ən] [ɪ'mens] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'li:f] , ['æftər] [ði:z]
" And she felt an immense sensation of relief , after these
" 和 她 毛毡 一个 巨大 感觉 的 宽慰 , 后 这些

“经历了这些之后，她感到如释重负。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 211]
[页 -]

[第211页]

[wɜ:rdz] [wɜ:r; wər]['spoʊkən] , [æt; ət] ['hævɪŋ] [æt; ət] [li:st] ['teɪkən][ðə; ði][fɜ:rst] [plʌndʒ] .
words were spoken , at having at least taken the first plunge .
字 是 说 , 在 拥有 在 至少 已采取 这 第一的 暴跌 .

至少迈出了第一步，大家也说了几句话。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ! " [ə'sentid] ['sisili] , ['wʌndrɪŋli] .
" Why , of course ! " assented Cecily , wonderingly .
" 为什么 , 的 课程 ! " 同意 塞西莉 , 惊奇地 .

“当然啦！”塞西莉惊奇地赞同道。

" [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [aɪ] ['pɑ:səbli] [kæn; kən] . "
" That is , if I possibly can . "
" 那 是 , 如果 我 可能 能 . "

“也就是说，如果我能做到的话。”

" [ænd; ənd] [ju:l] [rɪ'membər] [ðæt] [wi:; wi] [ɑ:nt] ['æskɪŋ] [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑ:səti] ,
" And you'll remember that we aren't asking just out of curiosity ,
" 和 你会 记住 那 我们 不是 问 只是 出去 的 好奇心 ,

“请记住，我们并非出于好奇才这样问的。”

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [help] [tu:; tə] [ˌʌn'tæŋgl] [jʊr; jər] [ə'ferz] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɑ:rʃə] ,
but because it may help to untangle your affairs ? " interrupted Marcia ,
但 因为 它 可能 帮助 到 解开 你的 事务 ? " 中断 玛西亚 ,
['æŋkʃəsli] .
anxiously .
焦虑地 .

“但这或许有助于你理清思绪吧？”玛西亚焦急地打断道。

['sisili] ['oʊnli] [smaɪld] [ænd; ənd] [skwi:zd] [hɜ:r; hər][hænd] , [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] ['ænsər] [tu:; tə] [ðæt]
Cecily only smiled and squeezed her hand , as if an answer to that
塞西莉 仅有的 微笑 和 挤压 她 手 , 作为 如果 一个 回答 到 那
[wɜ:r; wər] [ʌn'nesəseri] .
were unnecessary .
是 不必要 .

塞西莉只是微笑着握紧了她的手，仿佛这个问题无需回答。

" [wel] , [dɪr] , " [sed] ['dʒænit] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [vɔɪs] , " [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [tel] [ˌju: 'es] ['weðər] [ju:; jʊ]
" Well , dear , " said Janet , in a hesitating voice , " could you tell us whether you
" 出色地 , 亲爱的 , " 说 珍妮特 , 在 一个 犹豫不决 嗓音 , " 可以 你 告诉 我们 无论 你
[noʊ] [ðɪs] :
know this :
知道 这 :

“亲爱的，”珍妮特犹豫着说道，“你能告诉我们你是否知道这件事吗？”

[wʌz; wəz][jʊr; jər] ['fɑːðər] ['evər] ['mærid] [twaɪs] ?
was **your** **father** **ever** **married** **twice** **?**
曾是 你的 父亲 曾经 已婚 两次 ?

你父亲结过两次婚吗?

" ['sisili] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [flʌʃt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
" **Cecily** **started** **and** **flushed** **a** **little** **.**
" 塞西莉 开始 和 酡 一个 小的 .

塞西莉吓了一跳，脸颊微微泛红。

" [oʊ] , [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
" **Oh** **,** **I** **—** **I** **don't** **know** **anything** **about** **such** **a** **thing** **!**
" 哦 , 我 — 我 不 知道 任何事物 关于 这样的 一个 事物 !

“哦，我——我对这种事一无所知！”

" [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .
" **she** **murmured** **.**
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .
" **I** **—** **I** **don't** **think** **so** **.**
" 我 — 我 不 思考 所以 .

我——我不这么认为。

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] [daɪd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
You **see** **,** **he** **died** **before** **I** **remember** **anything** **about** **him** **,**
你 看 , 他 死亡 前 我 记住 任何事物 关于 他 ,

你看，他去世的时候，我对他的任何记忆都还很模糊。

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] . "
and **my** **mother** **never** **spoke** **of** **him** **to** **me** **very** **much** **.** **"**
和 我的 母亲 绝不 辐 的 他 到 我 非常 很多 . "

我母亲很少跟我提起他。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [toʊld][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ? " [went] [ɑːn]['dʒænit] .
" **Then** **she** **never** **told** **you** **anything** **about** **that** **?** **"** **went** **on** **Janet** **.**
" 然后 她 绝不 讲述 你 任何事物 关于 那 ? " 去 在 珍妮特 .

“那她从来没跟你说过这件事？”珍妮特继续说道。

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['sisili] , ['veri] ['pɑːzətɪvli] .
" **No** **,** **"** **replied** **Cecily** **,** **very** **positively** **.**
" 不 , " 回复 塞西莉 , 非常 积极地 .

“不，”塞西莉非常肯定地回答道。

" [naʊ] , [aɪ][hæv; həv][wʌn] [mɔːr] ['kwestʃən] [tuː; tə][æsk] [ðæt] [aɪm][ə'freɪd] [meɪ] ['stɑːrt(ə)l][juː; jʊ] , [bʌt; bət]
" **Now** **,** **I** **have** **one** **more** **question** **to** **ask** **that** **I'm** **afraid** **may** **startle** **you** **,** **but**
" 现在 , 我 有 一 更多的 问题 到 问 那 我是 害怕的 可能 惊吓 你 , 但
[pliːz] [dəunt]
please **don't**
请 不

“现在，我还有一个问题想问，恐怕会吓到你，但请不要……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **212** **]**
[页 -]

[第212页]

[ə'tætʃ] [tuː] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
attach **too** **much** **importance** **to** **it** **.**
附 也 很多 重要性 到 它 .

太看重它了。

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['leɪdɪ][juː; jʊ] [kɔːld] ['mʌðər] [jʊr; jər]['riːəl] ['mʌðər] [ɔːr][jʊr; jər] ['stepmʌðər] ?

Was	**the**	**lady**	**you**	**called**	**mother**	**your**	**real**	**mother**	**or**	**your**	**stepmother**	**?**
曾是	这	女士	你	称为	母亲	你的	真实的	母亲	或者	你的	后妈	?

你称呼为母亲的那位女士是你的亲生母亲还是继母?

" [ðɪs] [taɪm] ['sɪsɪlɪ] ['ferlɪ] [dʒʌmpt] .

"	**This**	**time**	**Cecily**	**fairly**	**jumped**	**.**
"	这	时间	塞西莉	相当	跳了起来	.

这一次，塞西莉是直接跳了起来。

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

"	**Oh**	**,**	**no**	**,**	**no**	**!**
"	哦	,	不	,	不	!

“哦，不，不！”

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .

"	**she**	**cried**	**.**
"	她	哭	.

她哭了。

" [aɪm] [ʃʊr] , [aɪm] ['verɪ] [ʃʊr] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] ['mʌðər] .

"	**I'm**	**sure**	**,**	**I'm**	**very**	**sure**	**she**	**was**	**my**	**own**	**mother**	**.**
"	我是	当然	,	我是	非常	当然	她	曾是	我的	自己的	母亲	.

“我确信，我非常确定她就是我的亲生母亲。”

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nlɪ] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] .

She	**would**	**certainly**	**have**	**told**	**me**	**if**	**she**	**had**	**not**	**been**	**.**
她	会	当然	有	讲述	我	如果	她	有	不是	到过	.

如果她不是那样的人，她肯定会告诉我的。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**would**	**have**	**known**	**it**	**.**
我	会	有	已知	它	.

我肯定会知道的。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ? "

Why	**do**	**you**	**ask**	**?**	**"**
为什么	做	你	问	?	"

你为什么这么问?

" [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz] [wʌt] [wiː; wi] [kɑːnt] [dʒʌst][ɪk'spleɪn] [jet] , " ['ænsər] ['dʒænɪt] , ['evɪdəntlɪ] [dɪ'strest] .

"	**That**	**,**	**you**	**know**	**,**	**is**	**what**	**we**	**can't**	**just**	**explain**	**yet**	**,**	**"**	**answered**	**Janet**	**,**	**evidently**	**distressed**	**.**
"	那	,	你	知道	,	是	什么	我们	不能	只是	解释	然而	,	"	回答	珍妮特	,	显然	苦恼	.

“你知道，有些事情我们现在还无法解释，”珍妮特回答道，显然很苦恼。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['verɪ] , ['verɪ] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['sɪsɪlɪ] ? "

"	**Were**	**you**	**very**	**,**	**very**	**fond**	**of**	**her**	**,**	**Cecily**	**?**	**"**
"	是	你	非常	,	非常	喜爱	的	她	,	塞西莉	?	"

“塞西莉，你是不是非常非常喜欢她？”

" [ɪn'diːd] , [jes] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['pʌz(ə)ld] [gɜːrl] .

"	**Indeed**	**,**	**yes**	**!**	**"**	**replied**	**the**	**puzzled**	**girl**	**.**
"	的确	,	是的	!	"	回复	这	困惑	女孩	.

“的确如此！”困惑的女孩回答道。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [help] [bʌt; bət][biː; bi] ?

"	**How**	**could**	**I**	**help**	**but**	**be**	**?**
"	如何	可以	我	帮助	但	是	?

我怎能不如此呢?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['lʌvli] [ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

She	was	so	lovely	and	sweet	and	good	to	me	,
她	曾是	所以	迷人的	和	甜的	和	好的	到	我	,

她人很好，很温柔，对我也很友好。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv]['oʊnli][fɔːr; fər][maɪ] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .

and	seemed	to	live	only	for	my	comfort	and	happiness	.
和	似乎	到	居住	仅有的	为了	我的	舒适	和	幸福	.

他似乎只为我的舒适和快乐而活。

[aɪ] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][hɜːr; hər][nɑːt] ['biːɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['mʌðər] .

I	never	dreamed	of	such	a	thing	as	her	not	being	my	own	mother	.
我	绝不	梦见	的	这样的	一个	事物	作为	她	不是	存在	我的	自己的	母亲	.

我做梦也没想到她竟然不是我的亲生母亲。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['riːəl] [terz] [ɪn] [siːsəliːz] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃn] .

"	There	were	real	tears	in	Cecily's	eyes	as	she	made	this	declaration	.
"	那里	是	真实的	眼泪	在	塞西莉的	眼睛	作为	她	制成	这	宣言	.

“塞西莉在发表这番言论时，眼中噙满了泪水。”

['mɑːrʃə] [ænd; ənd]['dʒænit] [ɪk'spɪriənst] [æz; əz] [ʌn'plez(ə)nt] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]

Marcia	and	Janet	experienced	as	unpleasant	a	sensation	as	if	they	had
玛西亚	和	珍妮特	经验丰富的	作为	令人不快的	一个	感觉	作为	如果	他们	有

[bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə] ['tɔːrtʃər] [ə; eɪ] ['helpləs] ['kɪt(ə)n] .

been	compelled	to	torture	a	helpless	kitten	.
到过	被迫	到	酷刑	一个	无助	小猫	.

玛西亚和珍妮特感到一种极其不愉快的感觉，就好像她们被迫去折磨一只无助的小猫一样。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][tæsk][mʌst; məst][biː; bi] [gɔːn] [θruː] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['fɜːrðər]

And	yet	the	task	must	be	gone	through	with	and	there	were	further
和	然而	这	任务	必须	是	已消失	通过	和	和	那里	是	更远

['kwɪriːz] [tuː; tə] [meɪk] .

queries	to	make	.
查询	到	制作	.

然而，这项任务必须完成，而且还有一些问题需要进一步询问。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	213	]
[	页	-	]

[第213页]

" [duː] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] , ['sisili] , " ['bɛgd] ['mɑːrʃə] .

"	Do	forgive	us	for	all	this	,	Cecily	,	"	begged	Marcia	.
"	做	原谅	我们	为了	全部	这	,	塞西莉	,	"	乞求	玛西亚	.

“塞西莉，请原谅我们所做的一切吧，”玛西亚恳求道。

" [ˌaɪ 'tiː][hɜːrts][ˌjuː 'es] ['hɔːrəbli] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] ['bædli] .

"	It	hurts	us	horribly	to	make	you	feel	badly	.
"	它	疼痛	我们	糟糕透了	到	制作	你	感觉	糟糕	.

“让你感到难过，我们心里非常难过。”

[wiː; wi] ['wʊdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] [ɪf] [ðer; ðər][wəːnt, weənt][ə; eɪ] [gʊd] ['riːz(ə)n] .

We	wouldn't	do	it	for	the	world	if	there	weren't	a	good	reason	.
我们	不会	做	它	为了	这	世界	如果	那里	不是	一个	好的	原因	.

如果没有充分的理由，我们不会为全世界做这件事。

[bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [ðɪs] ?

But	can	you	tell	us	this	?
但	能	你	告诉	我们	这	?

但你能告诉我们这件事吗?

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [jʊr; jər] ['mʌðər] ['evər] [sed] [ɔːr][dɪd] [ðæt] [wʊd] [ɪn] ['eni] [wei] [sə'dʒest] [ðæt]

Was	there	anything	your	mother	ever	said	or	did	that	would	in	any	way	suggest	that
曾是	那里	任何事物	你的	母亲	曾经	说	或者	做过	那	会	在	任何	方式	建议	那

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] — [jʊr; jər] [oʊn] ['mʌðər] ?

she	might	not	be	—	your	own	mother	?
她	可能	不是	是	—	你的	自己的	母亲	?

你母亲有没有说过或做过什么事，让你觉得她可能不是你的亲生母亲?

[θɪŋk] [hɑːrd] , ['sisili] [dɪr] .

Think	hard	,	Cecily	dear	.
思考	难的	,	塞西莉	亲爱的	.

好好想想，亲爱的塞西莉。

" [ðə; ði][gɜːrl][sæt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , [tʃɪn] [ɪn][hænd] ,

"	The	girl	sat	a	long	while	,	chin	in	hand	,
"	这	女孩	卫星	一个	长的	尽管	,	下巴	在	手	,

女孩一坐就是很久，手托着下巴。

['sterɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['taɪtli] ['ʃʌtərd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] " ['bɛn.əˌdɪkts] ['fɑːli] "

staring	out	of	the	window	at	the	tightly	shuttered	expanse	of	"	Benedict's	Folly	"
凝视	出去	的	这	窗户	在	这	紧紧	百叶窗	广阔	的	"	本笃的	蠢事	"

['ɑːpəzɪt] .

opposite	.
对面的	.

透过窗户，凝视着对面紧闭百叶窗的“本笃的愚行”。

[noʊ][wʌn] [spoʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌðər] [meɪd] [ə; eɪ] [veɪn] ['priːtens] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [hɑːrd][æt; ət]

No	one	spoke	,	and	the	others	made	a	vain	pretense	of	working	hard	at
不	一	辐	,	和	这	其他的	制成	一个	徒劳	虚伪	的	在职的	难的	在

[ðer; ðər] [ɪm'brɔɪdəri] .

their	embroidery	.
他们的	刺绣	.

没有人说话，其他人则假装认真地绣着针线活。

[bʌt; bət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][bəuθ] [ʃʊk] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['stɪtʃɪz] [wɜːr; wər] ['veri] , ['veri] ['krʊkɪd]

But	the	hands	of	both	shook	so	that	the	stitches	were	very	,	very	crooked
但	这	双手	的	两个都	摇晃	所以	那	这	针脚	是	非常	,	非常	歪

[ɪn'diːd] .

indeed	.
的确	.

但由于两人的手都在颤抖，所以缝出来的针脚非常、非常歪斜。

[æt; ət] [læst] ['sisili] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [səb'duːd] [vɔɪs] :

At	last	Cecily	turned	to	them	and	spoke	in	a	very	subdued	voice	:
在	最后的	塞西莉	转向	到	他们	和	辐	在	一个	非常	低沉的	嗓音	:

最后，塞西莉转过身来，用非常低沉的声音说道：

" [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ['veri] [ʌn'hæpi] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ]['oʊnli] [miːn] [ðem; ðəm]

"	These	things	are	making	me	very	unhappy	,	but	I	know	you	only	mean	them
"	这些	事物	是	制作	我	非常	不开心	,	但	我	知道	你	仅有的	意思是	他们

[fɔːr; fər][maɪ] [gʊd] .

for	my	good	.
为了	我的	好的	.

“这些事让我很不开心，但我知道你只是为了我好。”

[maɪ] ['mʌðər] [dɪd] [seɪ] [wʌn][ɔːr] [tuː] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

My	mother	did	say	one	or	two	things	that	I	thought	nothing	of	at	the	time	,
我的	母亲	做过	说	一	或者	二	事物	那	我	想法	没有什么	的	在	这	时间	,

我母亲确实说过一两句话，当时我并没有放在心上。

[bʌt; bət] [naʊ] , [sɪns] [jʊr; jər] ['kwestʃənz] , [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ə'nʌðər] ['miːnɪŋ] .

but	now	,	since	your	questions	,	seem	as	if	they	may	have	another	meaning	.
但	现在	,	自从	你的	问题	,	似乎	作为	如果	他们	可能	有	其他	意义	.

但现在，鉴于你的问题，它们似乎另有深意。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ðɪs] .

One	was	this	.
一	曾是	这	.

其中一个例子是这样的。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [tə'geðər] [wʌn] [taɪm] , [ænd; ənd]

We	were	looking	in	the	mirror	together	one	time	,	and
我们	是	寻找	在	这	镜子	一起	一	时间	,	和

有一次我们一起照镜子，然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	214	]
[	页	-	]

[第214页]

[aɪ] [sed] [haʊ] [kwɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [lʊk] [ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [hɜːr; hər] .

I	said	how	queer	it	was	that	I	didn't	look	a	bit	like	her	.
我	说	如何	酷儿	它	曾是	那	我	没有	看	一个	少量	喜欢	她	.

我说，我长得一点也不像她，这感觉真奇怪。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [fer] [ænd; ənd] [laɪt] - ['herd] , [ænd; ənd][hæd; həd]['roʊzi] [tʃiːks] ,

I	was	so	fair	and	light	-	haired	,	and	had	rosy	cheeks	,
我	曾是	所以	公平的	和	光	-	头发	,	和	有	红润	脸颊	,

我皮肤白皙，头发浅色，脸颊红润。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [braʊn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] ['ɔːlmoʊst]

and	she	was	dark	and	her	eyes	were	brown	and	her	hair	almost
和	她	曾是	黑暗的	和	她	眼睛	是	棕色的	和	她	头发	几乎

[blæk] .

black	.
黑色的	.

她肤色黝黑，眼睛是棕色的，头发几乎是黑色的。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] :

She	smiled	and	said	:
她	微笑	和	说	:

她笑着说：

" - [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['veri] [streɪndʒ] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] — - [ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] ['veri] ['sʌd(ə)nli]

"	-	No	,	it	isn't	very	strange	when	you	think	—	-	and	then	stopped	very	suddenly
"	-	不	,	它	不是	非常	奇怪的	什么时候	你	思考	—	-	和	然后	停止	非常	突然

[ænd; ənd] [flʌʃt] [kwaɪt] [red] .

and	flushed	quite	red	.
和	酡	相当	红色的	.

“不，当你想到——”然后突然停了下来，脸涨得通红。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [rɪ'plaɪd] : - [oʊ] , ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ]

And	I	asked	her	what	she	meant	,	but	she	only	replied	:	'	Oh	,	nothing	,	nothing
和	我	问	她	什么	她	意思是	,	但	她	仅有的	回复	:	-	哦	,	没有什么	,	没有什么

, [dɪr] !

,	dear	!
,	亲爱的	!

我问她是什么意思，但她只是回答说：“哦，没什么，没什么，亲爱的！”

['tʃɪldrən] ['ɔːf(ə)n] [lʊk] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['perənts] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ðem; ðəm] . -

Children	often	look	very	different	from	their	parents	,	not	at	all	like	them	.	'
孩子们	经常	看	非常	不同的	从	他们的	父母	,	不是	在	全部	喜欢	他们	.	-

孩子们通常长得和父母很不一样，一点也不像。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [seɪ] ['eni] [mɔːr] .

And	she	wouldn't	say	any	more	.
和	她	不会	说	任何	更多的	.

她不再说话了。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [bʌt; bət] [suːn] [fər'gɑːt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	thought	it	strange	for	a	while	,	but	soon	forgot	all	about	it	.
我	想法	它	奇怪的	为了	一个	尽管	,	但	很快	忘了	全部	关于	它	.

我当时觉得很奇怪，但很快就忘了这件事。

[aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [naʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ðæt] .

I	can't	imagine	now	what	she	meant	,	unless	it	was	—	that	.
我	不能	想象	现在	什么	她	意思是	,	除非	它	曾是	—	那	.

我现在无法想象她是什么意思，除非她指的是——那件事。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] [θɪŋ] [aɪ] [rɪ'membər] [ɪz] [ðɪs] .

The	only	other	thing	I	remember	is	this	.
这	仅有的	其他	事物	我	记住	是	这	.

我唯一记得的另一件事就是这个。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər][wʌn] [taɪm] ['weðər] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni]['lɪt(ə)l]['beɪbi] ,

I	asked	her	one	time	whether	,	when	I	was	a	tiny	little	baby	,
我	问	她	一	时间	无论	,	什么时候	我	曾是	一个	微小的	小的	婴儿	,

我曾问过她，当我还是个小婴儿的时候，

[aɪ] [wɔːr] [pɪŋk] [ɔːr] [bluː] ['baʊz, 'boʊz][ɑːn][maɪ] ['dresɪz] .

I	wore	pink	or	blue	bows	on	my	dresses	.
我	穿着	粉色的	或者	蓝色的	弓	在	我的	连衣裙	.

我的裙子上会系粉色或蓝色的蝴蝶结。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['bɪzi] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dʒʌst] [sed] , [sɔːrt][ʌv; əv]

She	was	very	busy	about	something	at	the	time	and	she	just	said	,	sort	of
她	曾是	非常	忙碌的	关于	某物	在	这	时间	和	她	只是	说	,	种类	的

['æbsənt] - ['maɪndɪdli] ,

absent	-	mindedly	,
缺席的	-	用心地	,

她当时正忙着别的事，只是心不在焉地说道：

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [aɪm] [ʃʊr] . -

'	I	don't	know	I'm	sure	.	'
-	我	不	知道	我是	当然	.	-

“我不知道我是否确定。”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] , - [oʊ] , [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] !

And	then	she	added	,	in	a	great	hurry	,	'	Oh	,	I	don't	remember	!
和	然后	她	额外	,	在	一个	伟大的	匆忙	,	-	哦	,	我	不	记住	!

然后她急忙补充道：“哦，我不记得了！”

[pɪŋk] , [aɪ] [ges] . -

Pink	,	I	guess	.	'
粉色的	,	我	猜测	.	-

我想应该是粉色吧。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fər'get] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [drest] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz]

I	thought	it	strange	that	she	should	forget	how	she	dressed	me	,	for	she	always
我	想法	它	奇怪的	那	她	应该	忘记	如何	她	穿着	我	,	为了	她	总是

[hæd; həd]

had
有

我觉得很奇怪，她怎么会忘记怎么给我穿衣服呢，因为她总是.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 215]
[页 -]

[第215页]

[ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['meməri] .
a very good memory .
一个 非常 好的 记忆 .

记忆力非常好。

[bʌt; bət][aɪ][fər'gɑːt] [ðæt] , [tuː] , ['veri] [suːn] .
But I forgot that , too , very soon .
但 我 忘了 那 , 也 , 非常 很快 .

但我很快也把这件事忘了。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .
That is all .
那 是 全部 .

就这些。

" ['mɑːrʃə] [ænd; ənd]['dʒænit] [glɑːnst] [ʌn'iːzɪli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
" Marcia and Janet glanced uneasily at each other .
" 玛西亚 和 珍妮特 瞥了一眼 不安地 在 每个 其他 .

玛西亚和珍妮特不安地对视了一眼。

[ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][kən'fɜːrm][ðer; ðər] [wɜːrst] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] .
The information seemed to confirm their worst apprehensions .
这 信息 似乎 到 确认 他们的 最差 担忧 .

这些信息似乎证实了他们最糟糕的担忧。

[bʌt; bət]['dʒænit] [went] [ɑːn] :
But Janet went on :
但 珍妮特 去 在 :

但珍妮特继续说道:

" [dʒʌst][wʌn] [mɔːr] ['kwestʃən] , [dɪr] , [ænd; ənd] [wiːl] [stɑːp] [ðɪs] ['hɔːrɪd] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] .
" Just one more question , dear , and we'll stop this horrid inquisition .
" 只是 一 更多的 问题 , 亲爱的 , 和 出色地 停止 这 可怕的 宗教裁判所 .

“亲爱的，你再问一个问题，我们就结束这场可怕的审问。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['mʌðɚz] ['meɪd(ə)n] [neɪm] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Can you tell us what was your mother's maiden name , the name of her
能 你 告诉 我们 什么 曾是 你的 母亲的 少女 姓名 , 这 姓名 的 她
['piːp(ə)l] ? "
people ? "
人们 ? "

请问您母亲的娘家姓是什么？她所属的族名是什么？

" [jes] , " [sed] ['sisili] .
" Yes , " said Cecily .
" 是的 , " 说 塞西莉 .

“是的，”塞西莉说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['trɛˌdwɛl] .
" It was Treadwell .
" 它 曾是 特雷德韦尔 .

是特雷德韦尔。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['eni] ['piːp(ə)l] [left] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ded] ,
But she hadn't any people left — they were all dead ,
但 她 之前没有 任何 人们 左边 — 他们 是 全部 死的 ,

但她身边已经没有亲人了——他们都死了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli] .

and	she	was	the	last	one	of	her	family	.
和	她	曾是	这	最后的	一	的	她	家庭	.

她是家中最后一个离世的人。

[bʌt; bət] , [oʊ] ! [kɑːnt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , ['gɜːlz] , [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][æsk][ɔːl] [ðiːz]

But	,	oh	!	can't	you	tell	me	,	girls	,	why	you	have	had	to	ask	all	these
但	,	哦	!	不能	你	告诉	我	,	女孩们	,	为什么	你	有	有	到	问	全部	这些

['kwestʃənz] ?

questions	?
问题	?

但是，哎呀！姑娘们，你们能不能告诉我，为什么你们要问这么多问题?

[aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [soʊ] ['peɪʃntli] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['wɜːrid] [soʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

I	have	waited	so	patiently	,	and	I	have	worried	so	about	it	all	.
我	有	等待	所以	耐心	,	和	我	有	担心	所以	关于	它	全部	.

我一直耐心等待，也一直为此担忧。

[ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə] - [deɪ] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['evər] . "

And	what	you	have	said	to	-	day	has	made	me	feel	worse	than	ever	.	"
和	什么	你	有	说	到	-	天	有	制成	我	感觉	更糟	比	曾经	.	"

你今天说的话让我感觉比以往任何时候都更糟糕。

" [dɪr] [hɑːrt] , [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [kwaɪt] [jet] , " [suːðd] ['mɑːrʃə] .

"	Dear	heart	,	we	don't	want	to	tell	you	quite	yet	,	"	soothed	Marcia	.
"	亲爱的	心	,	我们	不	想	到	告诉	你	相当	然而	,	"	舒缓	玛西亚	.

“亲爱的，我们还不想现在就告诉你，”玛西亚安慰道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː][juː; jʊ] ['eni] [gʊd] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [wɪə(r)] ['pɑːzətɪv] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ]

"	It	wouldn't	do	you	any	good	to	know	about	it	till	we're	positive	beyond	a
"	它	不会	做	你	任何	好的	到	知道	关于	它	直到	是	积极的	超过	一个

[daʊt] .

doubt	.
怀疑	.

“在我们毫无疑问地确定之前，知道这件事对你没有任何好处。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['veri] ['terəb(ə)l] , ['enihaʊ] .

It	isn't	anything	so	very	terrible	,	anyhow	.
它	不是	任何事物	所以	非常	糟糕的	,	无论如何	.

反正也没那么糟糕。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] [æt; ət][ɔːl] .

Nothing	to	worry	about	at	all	.
没有什么	到	担心	关于	在	全部	.

完全不用担心。

[bʌt; bət][dʒʌst] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi] [wɪʃ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]

But	just	something	we	wish	might	be	a
但	只是	某物	我们	希望	可能	是	一个

但我们希望这或许会成为现实

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	216	]
[	页	-	]

[第216页]

['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] .

little	different	.
小的	不同的	.

略有不同。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [meɪk] [ðə; ði] [liːst] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi] [ker] [fɔːr; fər]

And	nothing	could	possibly	make	the	least	difference	in	the	way	we	care	for
和	没有什么	可以	可能	制作	这	至少	不同之处	在	这	方式	我们	关心	为了

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

任何事都丝毫不会影响我们对您的关怀。

['eniweɪ] , [soʊ][dʒʌst][dəunt] ['wɜːri] [ə'nʌðər] [bɪt] .

anyway	,	so	just	don't	worry	another	bit	.
反正	,	所以	只是	不	担心	其他	少量	.

总之，别再担心了。

[naʊ] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Now	I'm	going	to	play	for	you	.
现在	我是	去	到	玩	为了	你	.

现在我要为你演奏。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər][ˌvaɪə'lɪn][frʌm; frəm][ɪts] [keɪs] .

"	And	she	drew	her	violin	from	its	case	.
"	和	她	画	她	小提琴	从	它是	案件	.

她从琴盒里取出小提琴。

['mɑːrʃə] [geɪv] [ðem; ðəm] [kwaɪt] [ə; eɪ]['kɑːnsərt] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , ['rendərɪŋ] [sɪ'lekʃ(ə)n] ['æftər] [sɪ'lekʃ(ə)n]

Marcia	gave	them	quite	a	concert	that	afternoon	,	rendering	selection	after	selection
玛西亚	给予	他们	相当	一个	音乐会	那	下午	,	渲染	选择	后	选择

[tuː; tə] [pliːz] [ðem; ðəm] ,

to	please	them	,
到	请	他们	,

那天下午，玛西亚为他们献上了一场精彩的音乐会，一首接一首地演奏着曲目，让他们非常满意。

[glæd] [ɪn'diːd] [ʌv; əv][ðə; ði][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'plezntnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]

glad	indeed	of	the	diversion	and	relief	from	the	unpleasantness	of	their
高兴的	的确	的	这	导流	和	宽慰	从	这	不愉快	的	他们的

[ə'kɑːmplɪʃt] [tæsk] .

accomplished	task	.
完成	任务	.

他们很高兴能有这样的消遣，让他们从完成任务的不愉快中解脱出来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [pleɪ] [ðə; ði] " - ,

But	she	did	not	play	the	"	Träumerei	,
但	她	做过	不是	玩	这	"	-	,

但她并没有演奏《梦幻曲》，

" [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [nɑːt] ['veri] [wel] [dɪ'faɪnd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr'self] , [bʌt; bət] ['veɪgli] [kə'nektɪd]

"	for	some	reason	not	very	well	defined	even	to	herself	,	but	vaguely	connected
"	为了	一些	原因	不是	非常	出色地	定义	甚至	到	她自己	,	但	依稀	连接

[wɪð; wɪθ]['riːs(ə)nt] [dɪ'skləʊʒəz] .

with	recent	disclosures	.
和	最近的	披露	.

“出于某种原因，连她自己也说不清楚，但隐约与最近的一些爆料有关。”

[æt; ət] [læst] ['sisili] [hɜːr'self] [æskt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

At	last	Cecily	herself	asked	for	it	,	and	then	,	of	course	,
在	最后的	塞西莉	她自己	问	为了	它	,	和	然后	,	的	课程	,

最后，塞西莉亲自提出了这个要求，然后，当然，

['mɑːrʃə] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm][ə'blaɪdʒɪŋ][hɜːr; hər] .

Marcia	could	not	refrain	from	obliging	her	.
玛西亚	可以	不是	避免	从	乐于助人	她	.

玛西亚无法拒绝她的请求。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] , ['sisili] [tʊk] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz] , [left] [ə'loʊn] ,

When	it	was	over	,	Cecily	took	her	departure	,	and	the	girls	,	left	alone	,
什么时候	它	曾是	超过	,	塞西莉	采取	她	离开	,	和	这	女孩们	,	左边	独自的	,

结束后，塞西莉离开了，留下女孩们独自一人。

[plʌndʒd] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['riːs(ə)nt] [di'veləpmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

plunged	at	once	into	the	discussion	of	the	most	recent	developments	of	the
暴跌	在	一次	进入	这	讨论	的	这	最多	最近的	发展	的	这

['mɪstəri] .

mystery	.
神秘	.

立即投入到对该谜团最新进展的讨论中。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] ['kæptɪn] [bret] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz][held][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔːr] .

That	evening	Captain	Brett	and	the	two	girls	held	a	council	of	war	.
那	晚上	队长	布雷特	和	这	二	女孩们	握住	一个	理事会	的	战争	.

当晚，布雷特上尉和两个女孩召开了一次作战会议。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiːv] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [jet] [ɪn]

"	There's	no	denying	,	"	he	said	,	"	we've	discovered	the	most	important	thing	yet	in
"	有	不	否认	,	"	他	说	,	"	我们已经	发现	这	最多	重要的	事物	然而	在

['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [neɪm] — ['trɛˌdwɛl] .

learning	that	name	—	Treadwell	.
学习	那	姓名	—	特雷德韦尔	.

“毫无疑问，”他说，“我们在了解这个名字——特雷德韦尔——的过程中，发现了迄今为止最重要的事情。”

[wiːv] ['sʌmθɪŋ]

We've	something
我们已经	某物

我们有一些东西

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	217	]
[	页	-	]

[第217页]

[tuː; tə] [wɜːrk] [frʌm; frəm] [naʊ] .

to	work	from	now	.
到	工作	从	现在	.

从现在开始工作。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [tuː; tə][stɑːrt][frʌm; frəm] ,

With	that	to	start	from	,
和	那	到	开始	从	,

以此为起点，

[aɪ][kæn; kən][set][ɑːn] [fʊt] [sʌm; səm][in'kwaiəriz]['oʊvər][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [ðæt] [meɪ] [ɪ'stæblɪʃ] [hɜːr; hər][aɪ'dentəti]

I	can	set	on	foot	some	inquiries	over	in	England	that	may	establish	her	identity
我	能	放	在	脚	一些	查询	超过	在	英格兰	那	可能	建立	她	身份

.

:
.

我可以在英国展开一些调查，或许能确定她的身份。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][æsk] [mɪs] ['benədɪkt] ([ðoʊ] [aɪ] [heɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnstəntli] ['trʌblɪŋ]

And	you	must	ask	Miss	Benedict	(	though	I	hate	to	be	constantly	troubling
和	你	必须	问	错过	本尼迪克特	(	尽管	我	恨	到	是	不断地	令人不安的

[hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [weɪ]) [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['eni] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][baɪ] [ðæt] [neɪm] [huː]

her	in	this	way	)	if	she	has	any	recollection	of	some	one	by	that	name	who
她	在	这	方式	) 如果		她	有	任何	回忆	的	一些	一	经过	那	姓名	WHO

[kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] ['eni] [kleɪm] [ɑːn][hɜːr; hər] .

could	possibly	have	any	claim	on	her	.
可以	可能	有	任何	宣称	在	她	.

你必须问问本尼迪克特小姐（虽然我很不愿意总是这样打扰她），她是否记得有个叫这个名字的人，有可能对她有任何要求。

[duː] [ðɪs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

Do	this	as	soon	as	possible	.
做	这	作为	很快	作为	可能的	.

尽快完成此事。

[wɪə(r)] ['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [get] [æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ['veri] [suːn] [naʊ] . "

We're	certain	to	get	at	the	root	of	the	matter	very	soon	now	.	"
是	肯定	到	得到	在	这	根	的	这	事情	非常	很快	现在	.	"

我们现在确信很快就能查明问题的根源。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [æskt] ['mɑːrʃə] ,

"	Do	you	think	,	"	asked	Marcia	,
"	做	你	思考	,	"	问	玛西亚	,

“你觉得呢？”玛西亚问道。

" [ðæt] [ðoʊz] [ri'maːks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ðæt] ['sisili] [rɪ'piːtɪd] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər]

"	that	those	remarks	of	her	mother's	that	Cecily	repeated	look	as	if	we	were
"	那	那些	评论	的	她	母亲的	那	塞西莉	重复	看	作为	如果	我们	是

[raɪt] [ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['stepmʌðər] ? "

right	in	believing	it	to	be	her	stepmother	?	"
正确的	在	相信	它	到	是	她	后妈	?	"

“塞西莉复述的她母亲的那些话，似乎证明我们之前认为那是她继母的说法是正确的？”

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [siːmz] [soʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] .

"	It	certainly	seems	so	to	me	,	"	he	acknowledged	.
"	它	当然	似乎	所以	到	我	,	"	他	已确认	.

“我的确这么认为，”他承认道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðɪs] .

"	Of	course	,	we	must	remember	this	.
"	的	课程	,	我们	必须	记住	这	.

“当然，我们必须记住这一点。”

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [ɑːr; ər][soʊ] ,

When	you	have	a	suspicion	that	certain	things	are	so	,
什么时候	你	有	一个	怀疑	那	肯定	事物	是	所以	,

当你怀疑某些事情确实如此时，

['evri] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrkəmstæns] [ænd; ənd] ['evri] ['laɪtəst] [rɪ'mɑːrk] [siːm] [tuː; tə][kən'fɜːrm][juː; jʊ][ɪn] [ðæt]

every	little	circumstance	and	every	lightest	remark	seem	to	confirm	you	in	that
每一个	小的	环境	和	每一个	最轻	评论	似乎	到	确认	你	在	那

[bɪ'liːf] .

belief	.
信仰	.

每一个小事、每一句最轻描淡写的话语似乎都在印证你的这种想法。

['ɔːf(ə)n] [ðiːz] [θɪŋz] [hæv; həv] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] ['berɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [wət'evər] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [θɪŋk]

Often	these	things	have	absolutely	no	bearing	on	it	whatever	,	but	you	think
经常	这些	事物	有	绝对地	不	轴承	在	它	任何	,	但	你	思考

[ðeɪ] [hæv; həv] ,

they	have	,
他们	有	,

通常情况下，这些事情根本与结果没有任何关系，但你却认为它们有关系。

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [fɪr] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːr][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv] .

simply	because	you	fear	that	they	have	or	want	them	to	have	.
简单地	因为	你	害怕	那	他们	有	或者	想	他们	到	有	.

仅仅因为你害怕他们拥有或希望他们拥有。

[soʊ][wiː; wi] ['mʌsnt] [biː; bi][ˌmɪs'led][baɪ] [tʃæns] [ri'maːks] .

So	we	mustn't	be	misled	by	chance	remarks	.
所以	我们	不得	是	被误导	经过	机会	评论	.

所以我们不能被偶然的言论所误导。

[aɪ] [wɪl] [æd'mɪt] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðiːz]

I	will	admit	,	however	,	that	these
我	将要	承认	,	然而	,	那	这些

但我必须承认，这些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	218	]
[	页	-	]

[第218页]

[pər'tɪkjələr] [wʌnz] [siːm] ['sɪŋgjələrli] [tuː; tə] [ber] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [kən'dʒektʃəz] . "

particular	ones	seem	singularly	to	bear	us	out	in	our	conjectures	.	"
特别的	一个	似乎	单独地	到	熊	我们	出去	在	我们的	猜想	.	"

某些特定案例似乎特别印证了我们的推测。

" [wel] , [duː] [lets] [get][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ['setld] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [said] ['mɑːrʃə] .

"	Well	,	do	let's	get	some	of	these	things	settled	to	-	morrow	,	"	sighed	Marcia	.
"	出色地	,	做	我们来吧	得到	一些	的	这些	事物	定居	到	-	明天	,	"	叹了口气	玛西亚	.

“好吧，我们明天把这些事情都解决掉吧。”玛西亚叹了口气。

" [aɪm] ['luːzɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [sliːp] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [laɪk] [æn; ən] [aʊl] .

"	I'm	losing	so	much	sleep	over	it	that	I'm	beginning	to	feel	like	an	owl	.
"	我是	输	所以	很多	睡觉	超过	它	那	我是	开始	到	感觉	喜欢	一个	猫头鹰	.

“我为此失眠太多，感觉自己都快变成猫头鹰了。”

[aɪ][dʒʌst] ['wɜːri] [ænd; ənd] ['wɜːri] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	just	worry	and	worry	all	night	long	it	seems	to	me	.
我	只是	担心	和	担心	全部	夜晚	长的	它	似乎	到	我	.

我感觉自己整夜都在担心担心。

[lets] [æsk] [mɪs] ['benədɪkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['trɛˌdwɛl] [wen] [wiː; wi][goʊ][ðer; ðər] ,

Let's	ask	Miss	Benedict	about	the	name	of	Treadwell	when	we	go	there	,
我们来吧	问	错过	本尼迪克特	关于	这	姓名	的	特雷德韦尔	什么时候	我们	去	那里	,

我们到了那里之后，问问本尼迪克特小姐关于特雷德韦尔这个名字的事吧。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] ['pɑːsəbli] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] . "

if	we	can	possibly	manage	to	see	her	.	"
如果	我们	能	可能	管理	到	看	她	.	"

如果我们有可能见到她的话。

" [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	I'm	sorry	to	disappoint	you	about	that	,	"	interrupted	the	captain	.
"	我是	对不起	到	辜负	你	关于	那	,	"	中断	这	队长	.

“很抱歉让您失望了，”船长打断道。

" [bʌt; bət][aɪm][əˈfreɪd] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	But	I'm	afraid	I'll	have	to	ask	you	to	remain	at	home	to	-	morrow	.
"	但	我是	害怕的	患病的	有	到	问	你	到	保持	在	家	到	-	明天	.

“但我恐怕不得不请你明天待在家里。”

[aɪm] [duː] [ˌdaʊnˈtaʊn] [ɑːn][sʌm; səm] ['erəndz] [ðæt] [wɪl] [teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pleɪsɪz] .

I'm	due	downtown	on	some	errands	that	will	take	me	to	a	number	of	places	.
我是	到期的	市中心	在	一些	跑腿	那	将要	拿	我	到	一个	数字	的	地方	.

我要去市中心办些事，会去好几个地方。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [aɪm] [ɪkˈspektɪŋ] [æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] ['mesɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði]

And	at	the	same	time	,	I'm	expecting	an	important	business	message	over	the
和	在	这	相同的	时间	,	我是	期待	一个	重要的	商业	信息	超过	这

['telɪfoʊn] .

telephone	.
电话	.

与此同时，我正在等待一个重要的商务电话。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [wɪˈðaʊt] [feɪl][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər]

I	shall	have	to	ask	you	to	be	here	without	fail	to	take	the	message	for
我	将	有	到	问	你	到	是	这里	没有	失败	到	拿	这	信息	为了

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

我必须请你务必到场，帮我传达这个消息。

[aɪ] [kɑːnt] [trʌst] [ɪˈlaɪzə][tuː; tə] [get] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] .

I	can't	trust	Eliza	to	get	it	right	.
我	不能	相信	伊丽莎	到	得到	它	正确的	.

我不能相信伊莱扎能把事情做好。

[soʊ] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [pʊt] [ɔːf] [jʊr; jər]['vɪzɪt][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [deɪ] .

So	you'll	have	to	put	off	your	visit	for	another	day	.
所以	你会	有	到	放	离开	你的	访问	为了	其他	天	.

所以你得把这次来访推迟到另一天了。

[bʌt; bət][dəunt][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] ,

But	don't	be	too	much	disappointed	,
但	不	是	也	很多	失望的	,

但别太失望，

[fɔːr; fər] [waɪl] [aɪm] [əˈweɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [inˈkwaiəriz][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ]

for	while	I'm	away	I	shall	be	making	inquiries	as	to	how	we	must	go
为了	尽管	我是	离开	我	将	是	制作	查询	作为	到	如何	我们	必须	去

[əˈbaʊt] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['trɛˌdwɛl] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] .

about	tracing	the	name	of	Treadwell	in	England	.
关于	追踪	这	姓名	的	特雷德韦尔	在	英格兰	.

在我离开的这段时间里，我将调查我们如何才能在英国追溯 Treadwell 这个名字。

[ðæt] [wɪl]

That	will
那	将要

那将

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	219	]
[	页	-	]

[第219页]

[biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [əˈkɑːmplɪʃt] .

be	something	accomplished	.
是	某物	完成	.

取得一些成就。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n][ðə; ði]['gɝːlz][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent] .

"	And	with	this	consolation	the	girls	had	to	be	content	.
"	和	和	这	安慰	这	女孩们	有	到	是	内容	.

“女孩们只能接受这样的安慰了。”

" [naʊ] , " [sed] ['dʒænit] , [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	Now	,	"	said	Janet	,	next	morning	,
"	现在	,	"	说	珍妮特	,	下一个	早晨	,

“现在，”珍妮特第二天早上说道。

[wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [gɔːn] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ]

when	the	captain	had	gone	and	they	had	resigned	themselves	to	a	long
什么时候	这	队长	有	已消失	和	他们	有	辞职	他们自己	到	一个	长的

[deɪ] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] ,

day	of	waiting	,
天	的	等待	,

船长离开后，他们也认命地准备迎接漫长的一天等待。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][plæn][tuː; tə] [prə'poʊz] .

"	I	have	a	plan	to	propose	.
"	我	有	一个	计划	到	提出	.

我有一个方案要提出来。

[lets] [nɑːt] [tɔːk] [ɔːr]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðɪs] ['bɪznəs] [tuː; tə] - [deɪ] .

Let's	not	talk	or	even	think	a	thing	about	all	this	business	to	-	day	.
我们来吧	不是	讲话	或者	甚至	思考	一个	事物	关于	全部	这	商业	到	-	天	.

今天我们什么都别谈，也别想这些事了。

[ɪf] [wiː; wi][duː] , [wiːl] ['oʊnli] [meɪk] [ɑːr'selvz] [mɔːr] ['mɪzrəb(ə)l] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] .

If	we	do	,	we'll	only	make	ourselves	more	miserable	than	we	are	.
如果	我们	做	,	出色地	仅有的	制作	我们自己	更多的	悲惨的	比	我们	是	.

如果我们这样做，只会让自己比现在更加痛苦。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['fæsɪneɪtɪŋ] [nuː] [bʊk] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ['jestərdeɪ] .

I	found	a	perfectly	fascinating	new	book	in	the	library	yesterday	.
我	成立	一个	完美	迷人	新的	书	在	这	图书馆	昨天	.

我昨天在图书馆发现了一本非常精彩的新书。

[lets] [sɪt][ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [tɜːrn] [ə'baʊt] ,

Let's	sit	and	read	it	,	turn	about	,
我们来吧	坐	和	读	它	,	转动	关于	,

我们坐下来读读，然后转过身去，

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [bəuθ] ['fɪnɪʃ] [ðoʊz] ['sentə(r).piːs] [wiːv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][soʊ] [lɔːŋ] .

and	see	if	we	can't	both	finish	those	centerpieces	we've	been	working	on	so	long	.
和	看	如果	我们	不能	两个都	结束	那些	中心装饰品	我们已经	到过	在职的	在	所以	长的	.

看看我们能不能一起完成我们做了很久的那些餐桌摆饰。

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [wɜːrk] [laɪk] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

We'll	have	to	work	like	everything	to	do	it	.
出色地	有	到	工作	喜欢	一切	到	做	它	.

我们必须像对待其他所有事情一样努力才能完成这件事。

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [kiːp] ['aʊər; ɑːr][maɪndz] [ɔːf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['trʌblz] .

That	ought	to	keep	our	minds	off	of	our	troubles	.
那	应该	到	保持	我们的	思想	离开	的	我们的	麻烦	.

这样应该能让我们暂时忘记烦恼。

[ænd; ənd] [wiːl] ['telɪfoʊn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [frentʃ] ['peɪstri][fɔːr; fər] [dɪ'zɜːrt] [æt; ət] ['lʌntʃən] , [ænd; ənd]

And	we'll	telephone	for	some	French	pastry	for	dessert	at	luncheon	,	and
和	出色地	电话	为了	一些	法语	糕点	为了	甜点	在	午餐	,	和

[sʌm; səm]['kændi][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

some	candy	for	this	afternoon	.
一些	糖果	为了	这	下午	.

午餐时我们会打电话订一些法式糕点当甜点，下午还会订一些糖果。

" [ðə; ði][plæn] [siːmd] [tuː; tə] ['ɔːfər] ['plez(ə)nt] [ˌpɔsə'bilitiz] ,

"	The	plan	seemed	to	offer	pleasant	possibilities	,
"	这	计划	似乎	到	提供	令人愉快的	可能性	,

“该计划似乎提供了令人愉快的可能性，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] ['setld] [ðəm'selvz] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɪn][ðə; ði] [kuːl] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [pæs]

and	they	both	settled	themselves	comfortably	in	the	cool	living	-	room	to	pass
和	他们	两个都	定居	他们自己	舒适地	在	这	凉爽的	活的	-	房间	到	经过

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

the	morning	.
这	早晨	.

于是，两人舒舒服服地在凉爽的客厅里消磨上午的时光。

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [wel] [bɪ'gʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri] [əd'vænsɪŋ] ['ræpɪdli] ,

The	book	was	well	begun	and	the	embroidery	advancing	rapidly	,
这	书	曾是	出色地	开始	和	这	刺绣	前进	快速	,

这本书的开头很顺利，刺绣也进展迅速。

[wen] [ɪ'laɪzə] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [dʒʌst] [left] [ɪn][ðə; ði][bɑːks] ,

when	Eliza	came	in	with	a	letter	just	left	in	the	box	,
什么时候	伊丽莎	来了	在	和	一个	信	只是	左边	在	这	盒子	,

当伊莱扎拿着刚从箱子里拿出来的一封信进来时，

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['laɪbreri] ['teɪbl] .

and	deposited	it	on	the	library	table	.
和	已存	它	在	这	图书馆	桌子	.

然后把它放在图书馆的桌子上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	220	]
[	页	-	]

[第220页]

" [its] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptɪn] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

"	It's	for	the	captain	,	"	she	announced	,	as	she	turned	away	.
"	它是	为了	这	队长	,	"	她	宣布	,	作为	她	转向	离开	.

“这是给船长的，”她说着，转身离开。

['mɑːrʃə] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] ['skruːtnˌaɪzd] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] .

Marcia	jumped	up	and	scrutinized	the	writing	.
玛西亚	跳了起来	向上	和	仔细审查	这	写作	.

玛西亚跳起来，仔细查看上面的字迹。

" [oʊ] , ['dʒænit] !

"	Oh	,	Janet	!
"	哦	,	珍妮特	!

“哦，珍妮特！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət] [wʌns] ; " [its] [frʌm; frəm][ðə; ði]['meɪdʒər] ! "

"	she	exclaimed	at	once	;	"	it's	from	the	major	!	"
"	她	惊呼	在	一次	;	"	它是	从	这	主要的	!	"

她立刻惊呼道：“是少校发来的！”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ? " [kraɪd] [hɜːr; hər] [frend] , [ˌæprɪˈhensɪvli] .

"	It	is	?	"	cried	her	friend	,	apprehensively	.
"	它	是	?	"	哭	她	朋友	,	忧心忡忡地	.

“是吗？”她的朋友担忧地喊道。

" [ðen] [its] [sʌm; səm] [mɔːr] [ˈhɔːrɪd] [nuːz] [ˈhiːz] [ʌnˈəθid] .

"	Then	it's	some	more	horrid	news	he's	unearthed	.
"	然后	它是	一些	更多的	可怕的	消息	他是	出土	.

然后，他又挖出了一些更可怕的消息。

[aɪm][ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !

I'm	certain	of	it	!
我是	肯定	的	它	!

我对此深信不疑！

[nɑːt][ə; eɪ] [ˈletər] [kʌmz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][bʌt; bət] [its] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ˈwɜːri] [ˌjuː ˈes] [mɔːr] .

Not	a	letter	comes	from	him	but	it's	something	to	worry	us	more	.
不是	一个	信	来	从	他	但	它是	某物	到	担心	我们	更多的	.

他没有写信给我们，但这反而让我们更加担忧。

[aɪ][dʒʌst] [heɪt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ! "

I	just	hate	the	sight	of	them	!	"
我	只是	恨	这	视线	的	他们	!	"

我简直恨不得立刻看到它们！

" [jes] ; [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] , " [moʊn] [ˈmɑːrʃə] ,

"	Yes	;	and	what's	more	,	"	moaned	Marcia	,
"	是的	;	和	是什么	更多的	,	"	呻吟	玛西亚	,

“是的；而且，还有，”玛西亚呻吟道。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [ˈiːv(ə)n] [noʊ] [wɒts] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] [tɪl] [ˈfɑːðər] [kʌmz] [hoʊm] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] .

"	we	can't	even	know	what's	in	this	one	till	Father	comes	home	this	evening	.
"	我们	不能	甚至	知道	是什么	在	这	一	直到	父亲	来	家	这	晚上	.

“直到父亲今晚回家，我们才能知道这里面装的是什么。”

[waɪ] , [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈd][goʊ][ˈkreɪzi] , [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] ! "

Why	,	I	feel	as	if	I'd	go	crazy	,	having	to	wait	all	that	time	!	"
为什么	,	我	感觉	作为	如果	ID	去	疯狂的	,	拥有	到	等待	全部	那	时间	!	"

“天哪，我觉得我要疯了，要等那么久！”

" [wel] , [juːˈl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] , " [ˈkɑːmɛntəd] [ˈdʒænit] , [ˌfɪləˈsɑːfɪkli] ,

"	Well	,	you'll	have	to	wait	,	"	commented	Janet	,	philosophically	,
"	出色地	,	你会	有	到	等待	,	"	评论	珍妮特	,	从哲学角度来看	,

“嗯，你得等等了，”珍妮特若有所思地评论道。

" [soʊ][juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [duː][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] ['piːsfəli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

"	so	you	might	as	well	do	it	as	peacefully	as	you	can	.
"	所以	你	可能	作为	出色地	做	它	作为	和平地	作为	你	能	.

所以你最好尽可能和平地完成这件事。

[kʌm] , [lets] [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [bʊk] .

Come	,	let's	go	on	with	our	book	.
来	,	我们来吧	去	在	和	我们的	书	.

来，我们继续看书吧。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [spiːk] [ˌfɪləˈsɑːfɪkli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['mætər] , [haʊˈevər] ,

"	It	was	all	very	well	to	speak	philosophically	about	the	matter	,	however	,
"	它	曾是	全部	非常	出色地	到	说话	从哲学角度来看	关于	这	事情	,	然而	,

“从哲学角度谈论这个问题固然很好，但是……”

[bʌt; bət][tuː; tə][ækt][soʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [əˈfer] .

but	to	act	so	was	a	different	affair	.
但	到	行为	所以	曾是	一个	不同的	事务	.

但付诸行动则是另一回事。

[traɪ][æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] , [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] , ['kɑːns(ə)ntreɪt][ðer; ðər]

Try	as	they	might	,	they	could	not	,	from	that	moment	,	concentrate	their
尝试	作为	他们	可能	,	他们	可以	不是	,	从	那	片刻	,	集中	他们的

尽管他们竭尽全力，但从那一刻起，他们就无法集中注意力了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	221	]
[	页	-	]

[第221页]

[maɪndz][ɑːn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['proʊgræm] [ðeɪ] [hæd; həd] [mæpt] [aʊt][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

minds	on	the	pleasant	program	they	had	mapped	out	for	themselves	.
思想	在	这	令人愉快的	程序	他们	有	已映射	出去	为了	他们自己	.

他们全神贯注于自己事先制定的愉快计划。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['mɑːrʃə] [wʊd] [stɑːp] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [glæns]

A	dozen	times	during	the	morning	Marcia	would	stop	reading	and	glance
一个	打	时代	期间	这	早晨	玛西亚	会	停止	阅读	和	瞥一眼

['spekjələtɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'oʊpənd] ['letər] .

speculatively	at	the	unopened	letter	.
推测性地	在	这	未开封	信	.

整个上午，玛西亚有十几次停下来，若有所思地瞥了一眼那封未拆封的信。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ['dʒænit] [left] [hɜːr; hər] ['fænsi] - [wɜːrk] [ænd; ənd] ['stroʊld] ['oʊvər][tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði]

A	dozen	times	Janet	left	her	fancy	-	work	and	strolled	over	to	inspect	the
一个	打	时代	珍妮特	左边	她	想要	-	工作	和	漫步	超过	到	检查	这

['sʊpər'skrɪpʃən] [ə'nuː] .

superscription	anew	.
上标	重新	.

珍妮特十几次放下手中的精细活儿，踱步过去重新查看题词。

[ðə; ði] [frentʃ] ['peɪstri] [æt; ət] ['lʌntʃən] [feɪld] [tuː; tə] [suːð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kændi][ɪn][ðə; ði]

The	French	pastry	at	luncheon	failed	to	soothe	them	,	and	the	candy	in	the
这	法语	糕点	在	午餐	失败的	到	舒缓	他们	,	和	这	糖果	在	这

[ˌæftər'nuːn] [rɪ'meɪnd] [ʌn'iːtn] .

afternoon	remained	uneaten	.
下午	剩余	未食用的	.

午餐的法式糕点没能抚慰他们的情绪，下午的糖果也没吃。

[æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-] [ðeɪ] [tʊk] [tuː; tə] ['steɪrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

At	three	o'clock	they	took	to	staring	out	of	the	window	to	watch	for	the
在	三	点钟	他们	采取	到	凝视	出去	的	这	窗户	到	手表	为了	这

['kæptənz] [rɪ'tɜːrn] .

captain's	return	.
船长的	返回	.

三点钟的时候，他们开始盯着窗外，等待船长回来。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðeɪ] ['diːteɪld; dɪ'teɪld][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðə; ði] ['veriəs] [θɪŋz] [ðeɪ]

And	as	they	watched	they	detailed	to	each	other	the	various	things	they
和	作为	他们	观看	他们	详细的	到	每个	其他	这	各种各样的	事物	他们

[sər'maɪzd] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]['meɪdʒɝz] ['letər] .

surmised	might	be	in	the	major's	letter	.
推测	可能	是	在	这	专业的	信	.

他们一边观看，一边互相详细描述他们猜测少校的信中可能包含的各种内容。

['mɑːrʃə] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːbəbli] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['sekənd] ['waɪfs] [neɪm] [tuː; tə][biː; bi]

Marcia	asserted	that	he	had	probably	discovered	the	second	wife's	name	to	be
玛西亚	断言	那	他	有	大概	发现	这	第二	妻子的	姓名	到	是

['trɛˌdwɛl] ,

Treadwell	,
特雷德韦尔	,

玛西娅断言，他很可能已经发现第二任妻子的姓氏是特雷德韦尔。

[ðʌs] [kən'fə:mɪŋ] [ðer; ðər] [wɜ:rst] [fɪrz] .

thus	confirming	their	worst	fears	.
因此	确认	他们的	最差	恐惧	.

这证实了他们最担心的事。

[ænd; ənd] ['dʒænit] [dɪ'klerd] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] [daʊt] [æsə'teind] [dʒʌst] [waɪ] ['sisili] [hæd; həd]

And	Janet	declared	that	he	had	no	doubt	ascertained	just	why	Cecily	had
和	珍妮特	声明	那	他	有	不	怀疑	已确定	只是	为什么	塞西莉	有

[bɪn] [sent] [tu:; tə] [ðə; ði] ['benədɪkt] [hoʊm] .

been	sent	to	the	Benedict	home	.
到过	发送	到	这	本尼迪克特	家	.

珍妮特宣称，他无疑已经弄清楚了塞西莉被送到本笃之家的原因。

[pər'hæps] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [prɪ'vent] [hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] [sent] [bæk] [tu:; tə] ['tʃaɪnə] [tu:; tə] [hɜ:r; hər]

Perhaps	it	was	even	to	prevent	her	being	sent	back	to	China	to	her
也许	它	曾是	甚至	到	防止	她	存在	发送	后退	到	中国	到	她

['mændərɪn] ['grænfɑ:ðər] .

mandarin	grandfather	.
普通话	祖父	.

或许是为了防止她被送回中国，回到她身为官僚的祖父身边。

['nʌθɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɪ'mædʒɪn] [wʌz; wəz] [tu:] ['dredf(ə)l] [tu:; tə] [fɪt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ski:m] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

Nothing	they	could	imagine	was	too	dreadful	to	fit	into	the	scheme	of	things	.
没有什么	他们	可以	想象	曾是	也	可怕	到	合身	进入	这	方案	的	事物	.

他们所能想象到的任何可怕的事情，都符合事物发展的规律。

[baɪ] [hæf] [pæst] [faɪv] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] [per] [ʌv; əv] ['gɝ:lz] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] ['sɪti] .

By	half	past	five	they	were	the	most	miserable	pair	of	girls	in	the	big	city	.
经过	一半	过去的	五	他们	是	这	最多	悲惨的	一对	的	女孩们	在	这	大的	城市	.

到五点半，她们已经是这座大城市里最痛苦的两个女孩了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	222	]
[	页	-	]

[第222页]

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['kæptənz] [ki:] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] [dɔ:r] .

And	at	that	moment	,	they	heard	the	captain's	key	in	the	hall	door	.
和	在	那	片刻	,	他们	听到	这	船长的	钥匙	在	这	大厅	门	.

就在这时，他们听到了船长钥匙开门的声音。

" [kwɪk] ! [kwɪk] ! [kwɪk] !

"	Quick	!	quick	!	quick	!
"	快的	!	快的	!	快的	!

“快！快！快！”

" [ðeɪ] ['breθləsli] [pæntid] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ɪk'spleɪnɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] ['oʊnli] ['weɪvɪŋ] [ðə; ði]

"	they	breathlessly	panted	at	him	,	explaining	nothing	,	but	only	waving	the
"	他们	气喘吁吁	喘息	在	他	,	解释	没有什么	,	但	仅有的	挥手	这

['meɪdʒɝz] ['letər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

major's	letter	in	his	face	.
专业的	信	在	他的	脸	.

“他们气喘吁吁地冲着他喊，什么也没解释，只是在他面前挥舞着少校的信。

['æskɪŋ] [noʊ] ['kwestʃənz] , [hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] , [slɪt] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [glɑ:nst] ['hɜ:rɪdli] [θru:]

Asking	no	questions	,	he	took	it	,	slit	it	open	,	and	glanced	hurriedly	through
问	不	问题	,	他	采取	它	,	缝隙	它	打开	,	和	瞥了一眼	匆匆	通过

[ðə; ði] ['kɑ:ntents] .

the	contents	.
这	内容	.

他没有问任何问题，接过信封，撕开信封，匆匆扫了一眼里面的东西。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] ['wɪs(ə)l] .

Then	he	gave	a	long	,	low	whistle	.
然后	他	给予	一个	长的	,	低的	哨	.

然后他吹了一声长长的、低沉的口哨。

" [oʊ] , [tel] [ˌjuː 'es] !

"	Oh	,	tell	us	!
"	哦	,	告诉	我们	!

“哦，快告诉我们！”

" [groʊn] ['mɑːrʃə] .

"	groaned	Marcia	.
"	呻吟	玛西亚	.

“玛西亚呻吟道。”

" [wʌt] [mɔːr] [ðæts] [kwaɪt] ['hɔːrəb(ə)l][hæz; həz][hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] ?

"	What	more	that's	quite	horrible	has	he	found	out	?
"	什么	更多的	那就是	相当	可怕	有	他	成立	出去	?

“他还发现了什么更可怕的事情？”

" [fɔːr; fər] ['ænsər] [ðə; ði] ['kæptɪn] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [læft] [tɪl] [ðə; ði] [terz] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	For	answer	the	captain	sat	down	and	laughed	till	the	tears	stood	in	his	eyes	.
"	为了	回答	这	队长	卫星	向下	和	笑了	直到	这	眼泪	站立	在	他的	眼睛	.

“船长听后坐了下来，笑得眼泪都出来了。”

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][gæsp] : " [wel] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['dænsəz, 'dænsɪz] [aɪv] ['evər] [bɪn] [led]

At	last	he	managed	to	gasp	:	"	Well	,	of	all	the	dances	I've	ever	been	led
在	最后的	他	管理	到	喘气	:	"	出色地	,	的	全部	这	舞蹈	我已经	曾经	到过	引领

,

,

,

他终于喘着气说：“嗯，在我跳过的所有舞中，

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wɜːrst] [ænd; ənd][moʊst] ['fuːlɪʃ] !

this	is	the	worst	and	most	foolish	!
这	是	这	最差	和	最多	愚蠢	!

这是最糟糕、最愚蠢的！

[bʌt; bət] [its] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði]['meɪdʒər] .

But	it's	just	like	the	major	.
但	它是	只是	喜欢	这	主要的	.

但这就像专业课一样。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ɪm'pʌlsɪv] [tʃæp] .

He	always	was	the	most	impulsive	chap	.
他	总是	曾是	这	最多	冲动	小伙子	.

他一直是个最冲动的人。

[juːl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['hiːz] [meɪd] [wʌn] [mɔːr] [dɪ'skʌvəri] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt]

You'll	be	delighted	to	know	that	he's	made	one	more	discovery	—	and	that	is	that
你会	是	高兴极了	到	知道	那	他是	制成	一	更多的	发现	—	和	那	是	那

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] - ['bɑːkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɔːŋ] [triː] ,

he	has	been	'	barking	up	the	wrong	tree	,
他	有	到过	-	叫声	向上	这	错误的	树	,

你会很高兴地得知，他又有了新的发现——那就是他一直以来都“找错了方向”。

- [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] .

'	as	they	say	.
-	作为	他们	说	.

正如他们所说。

[hɪəz] [wʌt] [hiː; hi] [raɪts] :
Here's what he writes :
这里是 什么 他 写 :

以下是他写的内容:

" [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ['jestərdeɪ] , [ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [əˈfer] ,
" It occurred to me yesterday , in connection with this affair ,
" 它 发生 到 我 昨天 , 在 联系 和 这 事务 ,

“昨天，关于这件事，我突然想到……”

[tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['daiəriz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn][ðə; ði]['tʃaɪnə] [deɪz] .
to look up some of the old diaries I used to keep in the China days .
到 看 向上 一些 的 这 老的 日记 我 用过的 到 保持 在 这 中国 天 .

翻阅一下我在中国时写的一些旧日记。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [stɔːrd] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] [ɪn][ə; eɪ] [tʃest] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [bʌt; bət][aɪ][gɑːt]
They have been stored away in the attic in a chest for years , but I got
他们 有 到过 存储 离开 在 这 阁楼 在 一个 胸部 为了 年 , 但 我 得到

它们被放在阁楼的箱子里存放多年，但我找到了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 223]
[页 -]

[第223页]

[ðem; ðəm]
them
他们

他们

[aʊt]
out
出去

出去

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,
and have been running over them ,
和 有 到过 跑步 超过 他们 ,

并且一直在碾压它们，

['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [kʌm] [əˈkrɔːs] [æn; ən] ['entri] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm] ['berɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər]
hoping to come across an entry that might have some bearing on the matter
希望 到 来 穿过 一个 入口 那 可能 有 一些 轴承 在 这 事情
[ɪn] ['kwestʃən] .
in question .
在 问题 .

希望能找到一些与所讨论的问题相关的条目。

[ænd; ənd] , [kwaɪt][tuː; tə][maɪ] [ʃə'grɪn] , [aɪ][dɪd] [dɪ'skʌvər] [ðɪs] .
And , quite to my chagrin , I did discover this .
和 , 相当 到 我的 懊恼 , 我 做过 发现 这 .

令我十分懊恼的是，我确实发现了这一点。

[aɪ] [wɪl] [kwoʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][stændz] :
I will quote it , just as it stands :
我 将要 引用 它 , 只是 作为 它 站立 :

我将原封不动地引用它:

[təˈdeɪ] - [wʌz; wəz] ['mærid] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['neɪtɪv] ['kʌstəmz] .
Today Carringford was married according to native customs .
今天 - 曾是 已婚 根据 到 本国的 海关 .

今天，卡林福德按照当地习俗举行了婚礼。

[nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪn'vaɪtɪd] .
None **of** **us** **invited** **.**
没有任何 的 我们 受邀 .

我们当中没有人邀请。

" [bʌt; bət] [hɪəz] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .
" **But** **here's** **the** **point** **of** **departure** **,** **so** **to** **speak** **.**
" 但 这里是 这 观点 的 离开 , 所以 到 说话 .

但从某种意义上说，这就是出发点。

[ðɪs] ['entri] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɑːn] [mɑːrtʃ] - , - ,
This **entry** **was** **made** **on** **March** **10** **,** **1890** **,**
这 入口 曾是 制成 在 行进 - , - ,

此条目创建于1890年3月10日。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ə'griː] [æt; ət][ɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɑːn][jʊr; jər] ['breɪslət] ,
and **you** **see** **it** **doesn't** **agree** **at** **all** **with** **the** **inscription** **on** **your** **bracelet** **,**
和 你 看 它 不 同意 在 全部 和 这 题词 在 你的 手镯 ,
[wɪtʃ] [ɪz] ,
which **is** **,**
哪个 是 ,

你看，这和你手镯上的铭文完全不符，铭文是：

[aɪ] [bɪ'liːv] , [sep'tembər] - , - .
I **believe** **,** **September** **25** **,** **1889** **.**
我 相信 , 九月 - , - .

我相信是1889年9月25日。

[soʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
So **,** **of** **course** **,**
所以 , 的 课程 ,

所以，当然，

[ðə; ði]['oʊnli] ['ɪnfərəns] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [drɔːn] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['seprət] [ænd; ənd]
the **only** **inference** **that** **can** **be** **drawn** **is** **that** **they** **were** **two** **separate** **and**
这 仅有的 推理 那 能 是 绘制 是 那 他们 是 二 分离 和
[dɪ'stɪŋkt] [ə'ferz] [ðæt] [hæv; həv] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] .
distinct **affairs** **that** **have** **absolutely** **no** **connection** **.**
清楚的 事务 那 有 绝对地 不 联系 .

唯一可以得出的结论是，这是两件独立且截然不同的事情，彼此之间没有任何联系。

[soʊ] ['sɑːri] !
So **sorry** **!**
所以 对不起 !

非常抱歉!

['eniθɪŋ] [els] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
Anything **else** **I** **can** **do** **for** **you** **,** **I'll** **be** **delighted** **,** **etc** **.** **,**
任何事物 别的 我 能 做 为了 你 , 患病的 是 高兴极了 , ETC . ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc **.**
ETC .

还有其他我能为您效劳的地方吗？我将非常乐意，等等等等。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] ,
" **The** **captain** **did** **not** **finish** **the** **remainder** **of** **the** **letter** **,**
" 这 队长 做过 不是 结束 这 余 的 这 信 ,

船长没有写完信的剩余部分。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['eksələnt] ['riːz(ə)n] [ðæt] [noʊ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [liːst]

for **the** **excellent** **reason** **that** **no** **one** **of** **his** **audience** **was** **paying** **the** **least**

为了 这 出色的 原因 那 不 一 的 他的 观众 曾是 付费 这 至少

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

attention **to** **it** **.**

注意力 到 它 .

原因很简单，他的听众中没有一个人对此表示丝毫关注。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

When **he** **looked** **up** **,** **at** **this** **point** **,**

什么时候 他 看起来 向上 , 在 这 观点 ,

这时他抬起头来，

['mɑːrʃə] [wʌz; wəz] [proʊn] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] ['ɔːltərnətli] ['sɔbiŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔbiŋ]

Marcia **was** **prone** **on** **the** **couch** **alternately** **sobbing** **and** **laughing** **and** **sobbing**

玛西亚 曾是 易于 在 这 长椅 交替 啜泣 和 笑 和 啜泣

[ə'gen] ,

again **,**

再次 ,

玛西亚趴在沙发上，时而啜泣，时而大笑，时而又啜泣起来。

[ænd; ənd]['dʒænit][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

and **Janet** **was** **staring** **out** **of** **the** **window** **,**

和 珍妮特 曾是 凝视 出去 的 这 窗户 ,

珍妮特正凝视着窗外。

['blɪŋkɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ðæt] [wʊd] [ɪn'sɪst][ɑːn] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər]

blinking **hard** **to** **restrain** **the** **tears** **of** **relief** **that** **would** **insist** **on** **rolling** **down** **her**

眨眼 难的 到 抑制 这 眼泪 的 宽慰 那 会 坚持 在 滚动 向下 她

[tʃiːks] .

cheeks **.**

脸颊 .

她用力眨眼，努力抑制即将夺眶而出的喜悦泪水。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kjʊriəs] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] ,

And **in** **the** **midst** **of** **this** **curious** **state** **of** **affairs** **,**

和 在 这 中间 的 这 好奇的 状态 的 事务 ,

而在这种奇特的局面之中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **224** **]**

[页 -]

[第224页]

[huː] [ʃʊd; ʃəd]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [wɔːk] [ɪn][bʌt; bət] — [ænt] [mɪ'nɜːrvə] !

who **should** **open** **the** **door** **and** **walk** **in** **but** **—** **Aunt** **Minerva** **!**

WHO 应该 打开 这 门 和 走 在 但 — 阿姨 米涅瓦 !

推门而入的竟然是——米涅瓦阿姨！

['suːtkeɪs] [ɪn][hænd] , [ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [θriː] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] [tɪl] ,

Suitcase **in** **hand** **,** **she** **stared** **at** **the** **three** **in** **amazement** **for** **a** **second** **till** **,**

手提箱 在 手 , 她 凝视 在 这 三 在 惊愕 为了 一个 第二 直到 ,

她手提行李箱，惊讶地盯着这三人看了片刻。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glæd][kraɪ][ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,

with **a** **glad** **cry** **of** **recognition** **,**

和 一个 高兴的 哭 的 认出 ,

伴随着一声欣喜的认出呼喊，

[ðeɪ] [ɔːl] [rʌʃt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['lɪtərəli] [snəud] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [wɪð; wɪθ] [im'breisiz] .

they **all** **rushed** **upon** **her** **and** **literally** **snowed** **her** **under** **with** **embraces** **.**

他们 全部 匆忙 之上 她 和 字面上地 下雪了 她 在下面 和 拥抱 .

他们都冲向她，用拥抱将她淹没。

" [aɪ] ['kudnt] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [maɪ'self] [tɪl] [ðɪs]
" I couldn't let you know I was coming , because I didn't know myself till this
" 我 不能 让 你 知道 我 曾是 未来 , 因为 我 没有 知道 我 直到 这
['mɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

“我没法提前告诉你我要来，因为直到今天早上我自己也不知道。”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
" she explained .
" 她 解释 .

她解释道。

" - ['sɪstər] ['elən] [keɪm] [ɪn] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [west] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt]
" Drusilla's sister Ellen came in unexpectedly from the West , and of course that
" - 姐姐 艾伦 来了 在 不料 从 这 西方 , 和 的 课程 那
[rɪ'liːvd] [ˌem 'iː] .
relieved me .
松了口气 我 .

“德鲁西拉的妹妹艾伦意外地从西部回来了，这当然让我松了一口气。”

[aɪ] [dʒʌst] [pækt] [ʌp] [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .
I just packed up in half an hour , and here I am .
我 只是 包装 向上 在 一半 一个 小时 , 和 这里 我 是 .

我半小时就收拾好了行李，现在就到这里了。

[wət'evər] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɔːl] ?
Whatever is the matter with you all ?
任何 是 这 事情 和 你 全部 ?

你们到底怎么了?

[wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] [juː; jʊ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [juːd] [dʒʌst] [ə'tendid] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [læst]
When I came in you looked as if you'd just attended the funeral of your last
什么时候 我 来了 在 你 看起来 作为 如果 你会 只是 参加 这 葬礼 的 你的 最后的
[frend] .
friend .
朋友 .

我进来的时候，你看上去就像刚参加完最后一位朋友的葬礼一样。

[aɪ] [hoʊp] [ɪ'laɪzə] ['hæznt] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [ɔːl] [ˌɪndɪ'dʒestʃən] ! "
I hope Eliza hasn't given you all indigestion ! "
我 希望 伊丽莎 还没有 给定 你 全部 消化不良 ! "

希望伊莱扎没让你们都消化不良!

" [wiːl] [tel] [juː; jʊ] ['æftər] ['dɪnər] , [mɪ'nɜːrvə] , " [læft] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" We'll tell you after dinner , Minerva , " laughed the captain .
" 出色地 告诉 你 后 晚餐 , 米涅瓦 , " 笑了 这 队长 .

“晚饭后我们再告诉你，米涅瓦，”船长笑着说。

" [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [teɪl] .
" It's a long and complicated tale .
" 它是 一个 长的 和 复杂的 故事 .

这是一个漫长而复杂的故事。

[maɪ] , [bʌt; bət] [wɪə(r)] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] !
My , but we're glad to see you again !
我的 , 但 是 高兴的 到 看 你 再次 !

我的天哪，我们很高兴再次见到你!

" [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [waɪl] [ðeɪ] [rɪ'hɜːst] [ðə; ði] ['stɔːri] .
" That evening they made her sit down and listen while they rehearsed the story .
" 那 晚上 他们 制成 她 坐 向下 和 听 尽管 他们 排练 这 故事 .

“那天晚上，他们让她坐下来听他们排练故事。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [deɪ] [ɑːn] ['ʃɪpbɔːrd] ,

It	had	to	begin	with	the	description	of	their	day	on	shipboard	,
它	有	到	开始	和	这	描述	的	他们的	天	在	船上	,

必须先描述他们在船上的一天，

[ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn]

the	very	day	that	she	had	gone
这	非常	天	那	她	有	已消失

就在她离开的那天

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	225	]
[	页	-	]

[第225页]

[ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['meɪdʒɝz]['faɪn(ə)l] ['letər] .

away	,	and	ended	with	the	major's	final	letter	.
离开	,	和	结束	和	这	专业的	最终的	信	.

离开，最后以少校的最后一封信结束。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['veri] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['kɑːments] [wət'evər] ,

She	listened	to	it	all	very	quietly	and	without	any	comments	whatever	,
她	听着	到	它	全部	非常	悄悄	和	没有	任何	评论	任何	,

她静静地听着，一言不发。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [ænd; ənd]['skɔːnf(ə)l] [snɪf] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .

except	for	an	indignant	and	scornful	sniff	once	in	a	while	.
除了	为了	一个	愤怒	和	轻蔑的	嗅	一次	在	一个	尽管	.

除了偶尔发出愤慨和轻蔑的冷哼声。

" [wel] , " [di'mɑːndid] ['mɑːrʃə] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

"	Well	,	"	demanded	Marcia	,	when	it	was	over	and	they	were	waiting	for
"	出色地	,	"	要求	玛西亚	,	什么时候	它	曾是	超过	和	他们	是	等待	为了

[hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] ,

her	to	speak	,
她	到	说话	,

“好吧，”玛西亚在一切结束后，等着她开口时，问道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	what	do	you	think	of	it	?	"
"	什么	做	你	思考	的	它	?	"

你觉得怎么样?

" [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] ['krɪptɪkli] ,

"	I	think	,	"	she	remarked	cryptically	,
"	我	思考	,	"	她	评论	神秘地	,

“我想，”她意味深长地说道。

" [ðæt] [juː; jʊ] ['niːdɪd] [mɪ'nɜːrvə] [bret] [hɪr] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðɪs] [ə'fer] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	that	you	needed	Minerva	Brett	here	to	manage	this	affair	for	you	.
"	那	你	需要	米涅瓦	布雷特	这里	到	管理	这	事务	为了	你	.

“你需要米内瓦·布雷特来帮你处理这件事。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [əd'vaɪs] [ðæn; ðən][tuː; tə][goʊ] [ɔːf] [ɑːn][ə; eɪ][waɪld]

She	would	have	given	you	a	little	better	advice	than	to	go	off	on	a	wild
她	会	有	给定	你	一个	小的	更好的	建议	比	到	去	离开	在	一个	荒野

[guːs] [tʃeɪs] [daʊn] [tuː; tə] [ˌpensl'veɪniə] [ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [treɪl] !

goose	chase	down	to	Pennsylvania	on	the	wrong	trail	!
鹅	追赶	向下	到	宾夕法尼亚州	在	这	错误的	踪迹	!

她本可以给你更好的建议，而不是让你沿着错误的路线白跑一趟宾夕法尼亚州！

" [ðeɪ] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][ɪn]['oʊpən] - [maʊðd] [ə'meɪzmənt] .
" They stared at her in open - mouthed amazement .
" 他们 凝视 在 她 在 打开 - 嘴巴 惊愕 .

他们目瞪口呆地看着她。

" [juː; jʊ] [maɪt] [ɪk'spleɪn] [jɔːr'self] , [mɪ'nɜːrvə] , " ['maɪldli] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" You might explain yourself , Minerva , " mildly suggested the captain .
" 你 可能 解释 你自己 , 米涅瓦 , " 轻微地 建议 这 队长 .

“你或许可以解释一下，米涅瓦，”船长温和地建议道。

" [aɪ] [maɪt] , [bʌt; bət][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] !
" I might , but I'm not going to !
" 我 可能 , 但 我是 不是 去 到 !

“我可能会，但我不会！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['fɜːrmli] .
" she replied firmly .
" 她 回复 牢牢 .

她坚定地回答道。

" [æt; ət] [liːst] , [nɑːt][dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] .
" At least , not just at present .
" 在 至少 , 不是 只是 在 展示 .

“至少目前来说不是这样。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tæntəlaɪzɪŋ] [smaɪl] , [ʃiː; ʃi] ['swiːtli] [beɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] [gʊd] [naɪt] [ænd; ənd]
" And with a tantalizing smile , she sweetly bade them all good night and
" 和 和 一个 诱人的 微笑 , 她 甜蜜地 巴德 他们 全部 好的 夜晚 和
[dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .
departed to her room .
已离开 到 她 房间 .

“她带着迷人的微笑，甜美地向他们道晚安，然后回到了自己的房间。”

" ['dʒænit] , " [sed] ['mɑːrʃə] , [ðæt] [naɪt] ,
" Janet , " said Marcia , that night ,
" 珍妮特 , " 说 玛西亚 , 那 夜晚 ,

“珍妮特，”那天晚上，玛西亚说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɜːrld] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ʌp]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] ,
as she curled her arms up over her head on the pillow ,
作为 她 卷曲 她 武器 向上 超过 她 头 在 这 枕头 ,

她蜷起双臂，枕在枕头上，过头顶。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['hev(ə)nli] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
" isn't it heavenly to go to sleep with that
" 不是 它 天上 到 去 到 睡觉 和 那

“带着它入睡，岂不是天堂般的享受吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 226]
[页 -]

[第226页]

['hɔːrɪd] [weɪt] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][jʊr; jər][maɪnd] ?
horrid weight lifted from your mind ?
可怕的 重量 抬起 从 你的 头脑 ?

压在心头的重担是否卸下了?

[wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][æz; əz][fɑːr][æz; əz]['evər][frʌm; frəm]['sɑːlvɪŋ] [ðə; ði]['rɪd(ə)l] [ə'baʊt] ['sisili] ,
We seem to be just as far as ever from solving the riddle about Cecily ,
我们 似乎 到 是 只是 作为 远的 作为 曾经 从 解决 这 谜语 关于 塞西莉 ,

我们似乎离解开塞西莉之谜仍然遥遥无期。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] ['iznt] [ðə; ði] ['grændɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mændərɪn] !

but	at	least	,	the	darling	isn't	the	granddaughter	of	a	mandarin	!
但	在	至少	,	这	亲爱的	不是	这	孙女	的	一个	普通话	!

但至少，这位宝贝不是某个官员的孙女！

[bʌt; bət] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [help] [bʌt; bət] ['wʌndər] [wer] [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['grændɔːtər] [ɪz]

But	,	do	you	know	,	I	can't	help	but	wonder	where	that	poor	little	granddaughter	is
但	,	做	你	知道	,	我	不能	帮助	但	想知道	在哪里	那	贫穷的	小的	孙女	是

,

,

,

但是，你知道吗，我忍不住想知道我那可怜的小孙女在哪里。

[ænd; ənd] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	what	became	of	her	.
和	什么	成为	的	她	.

她后来怎么样了？

[ʃiː; ʃi][sɔːrt][ʌv; əv] [siːmz] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] . "

She	sort	of	seems	like	a	real	person	to	me	now	.	"
她	种类	的	似乎	喜欢	一个	真实的	人	到	我	现在	.	"

现在我觉得她更像是一个真人了。

" [aɪ][dəunt] ['wʌndər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] , [aɪ][dəunt] [ker] , " [said] ['dʒænit] .

"	I	don't	wonder	about	her	,	and	what's	more	,	I	don't	care	,	"	sighed	Janet	.
"	我	不	想知道	关于	她	,	和	是什么	更多的	,	我	不	关心	,	"	叹了口气	珍妮特	.

“我并不好奇她，而且，我也不在乎，”珍妮特叹了口气。

" [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['sisili] .

"	As	long	as	it	wasn't	Cecily	.
"	作为	长的	作为	它	不是	塞西莉	.

“只要不是塞西莉就行。”

[wɒts] ['pʌzlɪŋ] [ˌem 'iː][ɪz] [haʊ] [jʊr; jər] [ænt] [iks'pekts] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] ?

What's	puzzling	me	is	how	your	aunt	expects	to	solve	the	riddle	?
是什么	令人费解	我	是	如何	你的	阿姨	预期	到	解决	这	谜语	?

我感到困惑的是，你姑姑打算如何解开这个谜题？

[wʌt] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

What	can	she	know	about	it	?	"
什么	能	她	知道	关于	它	?	"

她能知道些什么呢？

" [wel] , [aɪ][dəunt] ['bɑːðər] [ə'baʊt] [ðæt] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɑːrʃə] ,

"	Well	,	I	don't	bother	about	that	,	"	returned	Marcia	,
"	出色地	,	我	不	打扰	关于	那	,	"	返回	玛西亚	,

“嗯，我不在乎，”玛西亚回答道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][glæd][tuː; tə][let] ['sʌmbɑːdi] [els] [hæv; həv][ə; eɪ][hænd][ɪn] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

"	because	I'm	glad	to	let	somebody	else	have	a	hand	in	working	at	it	now	.
"	因为	我是	高兴的	到	让	某人	别的	有	一个	手	在	在职的	在	它	现在	.

“因为我很高兴现在能让其他人参与到这项工作中来。”

[aɪm]['kɑːntent][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ænt] [mɪ'nɜːrvə] !

I'm	content	to	leave	it	to	Aunt	Minerva	!
我是	内容	到	离开	它	到	阿姨	米涅瓦	!

我乐意把这件事交给米涅瓦阿姨！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	227	]
"	[	页	-	]

['tʃæptər] ['eks 'eks]

CHAPTER **XX**

章 xx

第二十章

[ænt] [mɪ'nɜːrvə] [teɪks] [kə'mænd]

AUNT **MINERVA** **TAKES** **COMMAND**

阿姨 米涅瓦 需要 命令

米涅瓦阿姨掌权

[fɔːr; fər][æn; ən][ɪn'taɪər] [wiːk] [ˌðer'æftər] [ænt] [mɪ'nɜːrvə] [went] [hɜːr; hər] [oʊn] [mɪ'stɪriəs] [weɪ] , [kɑːm]

For **an** **entire** **week** **thereafter** **Aunt** **Minerva** **went** **her** **own** **mysterious** **way** **,** **calm**

为了 一个 全部的 星期 此后 阿姨 米涅瓦 去 她 自己的 神秘 方式 , 冷静的

[ænd; ənd] [ʌn'rʌfld] [hɜːr'self] ,

and **unruffled** **herself** **,**

和 镇定自若 她自己 ,

此后整整一周，米涅瓦姑妈都过着她那神秘莫测的生活，自己却平静而从容。

[bʌt; bət] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fæməli] [ɑːn] ['tentər] - [hʊks] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

but **keeping** **the** **rest** **of** **her** **family** **on** **tenter** **-** **hooks** **of** **excitement** **.**

但 保持 这 休息 的 她 家庭 在 帐篷 - 钩子 的 激动 .

但却让她的家人一直忐忑不安，兴奋不已。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [mɪ'stɪriəs] ['letərz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'laʊ] [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [hɜːr'self] [tuː; tə] [meɪl] ,

She **wrote** **mysterious** **letters** **which** **she** **would** **allow** **no** **one** **but** **herself** **to** **mail** **,**

她 写道 神秘 信件 哪个 她 会 允许 不 一 但 她自己 到 邮件 ,

她写了一些神秘的信件，只允许自己寄出。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [mɪ'stɪriəs] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kept] [ə; eɪ] [dɑːrk] ['siːkrət] .

and **received** **mysterious** **replies** **,** **the** **contents** **of** **which** **she** **kept** **a** **dark** **secret** **.**

和 已收到 神秘 回复 , 这 内容 的 哪个 她 保留 一个 黑暗的 秘密 .

她收到了神秘的回复，回复的内容她一直保守着一个不可告人的秘密。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪm] [naʊ] ,

They **watched** **her** **with** **the** **feeling** **that** **they** **were** **quite** **outside** **the** **game** **now** **,**

他们 观看 她 和 这 感觉 那 他们 是 相当 外部 这 游戏 现在 ,

他们看着她，感觉自己已经完全置身事外了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn'taɪərli] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] .

and **that** **she** **had** **the** **keys** **of** **the** **situation** **entirely** **in** **her** **own** **hands** **.**

和 那 她 有 这 钥匙 的 这 情况 完全 在 她 自己的 双手 .

她完全掌握了局势的主动权。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [truːθ] !

Which **was** **indeed** **the** **truth** **!**

哪个 曾是 的确 这 真相 !

这的确是事实！

[æt; ət] [læst] [wʌn] [deɪ] , ['æftər] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['bʌlki] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] , [ʃiː; ʃi] [deɪnd] [tuː; tə] [spiːk] .

At **last** **one** **day** **,** **after** **receiving** **a** **particularly** **bulky** **communication** **,** **she** **deigned** **to** **speak** **.**

在 最后的 一 天 , 后 接收 一个 特别 笨重 沟通 , 她 设计 到 说话 .

终于有一天，在收到一份篇幅特别长的信件后，她纡尊降贵地开口说话了。

" [kæn; kən][juː; jʊ] ['kæri] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [mɪs] ['benədɪkt] ?

" **Can** **you** **carry** **a** **message** **for** **me** **to** **Miss** **Benedict** **?**

" 能 你 携带 一个 信息 为了 我 到 错过 本尼迪克特 ?

你能帮我给本尼迪克特小姐带个口信吗?

" [ʃiː; ʃi] [inˈkwaiəd] [ʌv; əv] [ˈmɑːrʃə] [ænd; ənd] [ˈdʒænit] .
" she inquired of Marcia and Janet .
" 她 询问 的 玛西亚 和 珍妮特 .

她向玛西亚和珍妮特询问了此事。

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的！

" [ðeɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈiːgərli] , [bʌt; bət] [ˈhʌmbli] .
" they replied eagerly , but humbly .
" 他们 回复 急切地 , 但 谦卑地 .

他们热情而谦逊地回答道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 228]
[页 -]

[第228页]

" [æsk] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [grænt] [æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] [tuː; tə] [ðə; ði]
" Ask her if she could possibly grant an interview in her own house to the
" 问 她 如果 她 可以 可能 授予 一个 面试 在 她 自己的 房子 到 这
[fɔːr] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] [hɪr] — [ænd; ənd] [wʌn] [ˈʌðər] .
four of us here — and one other .
四 的 我们 这里 — 和 一 其他 .

“问问她是否可以在她家里采访我们四个人——还有另一个人。”

[its] [ˈveri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] . "
It's very important . "
它是 非常 重要的 . "

这非常重要。

" [oʊ] , [ænt] [mɪˈnɜːrvə] , [juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riːˈsiːvz] [ˈeni] [stˈreɪndʒəz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] !
" Oh , Aunt Minerva , you know she never receives any strangers in the house !
" 哦 , 阿姨 米涅瓦 , 你 知道 她 绝不 接收 任何 陌生人 在 这 房子 !
" [ɪkˈspɔstʃəˌleɪtid] [ˈmɑːrʃə] .
" expostulated Marcia .
" 所宣称的 玛西亚 .

“哦，米涅瓦阿姨，你知道她从来不让陌生人进屋！”玛西亚说道。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" I know that , of course .
" 我 知道 那 , 的 课程 .

“我当然知道。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [toʊld] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] , [wɪtʃ] [aɪ] [kwaɪt] [əˈpriːʃieɪt] .
And you told me the reason , which I quite appreciate .
和 你 讲述 我 这 原因 , 哪个 我 相当 欣赏 .

你告诉我了原因，我非常感谢。

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [ə; eɪ] [taɪm] , [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [pɪˈkjuːliər] [ɪkˈspɪriəns] ,
But there's bound to come a time , even in her peculiar experience ,
但 有 边界 到 来 一个 时间 , 甚至 在 她 奇特 经验 ,

但即便在她独特的经历中，也总会有那么一天。

[wen] [its] [ɪkˈspiːdiənt] [tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ] [ruːl] [laɪk] [ðæt] .
when it's expedient to break a rule like that .
什么时候 它是 权宜 到 休息 一个 规则 喜欢 那 .

当违反这类规则对自身有利时。

[ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [naʊ] ,
The time has come now ,
这 时间 有 来 现在 ,

时机已到。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪm] [ʃʊr] [ʃiːl] [biː; bi] ['veri] ['sɑːri] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [grænt]
and you can tell her that I'm sure she'll be very sorry if she does not grant
和 你 能 告诉 她 那 我是 当然 壳 是 非常 对不起 如果 她 做 不是 授予
[ðɪs] [rɪ'kwest] .
this request .
这 要求 .

你可以告诉她，如果她不答应这个请求，我确信她会非常后悔。

[ðə; ði] ['mætər] ['ɪntɪmətli] [kən'sɜːrnz] [hɜːr; hər] , [ɔːr] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [driːm] [ʌv; əv] [in'truːdiŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] .
The matter intimately concerns her , or I would not dream of intruding on her .
这 事情 亲密 担忧 她 , 或者 我 会 不是 梦 的 入侵 在 她 .
"
"
"

这件事与她息息相关，否则我绝不会妄想去打扰她。

" [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [juːv] [bɪn] [kən'kɔktɪŋ] , [mɪ'nɜːrvə] , "
" Well , you may as well tell us what you've been concocting , Minerva , "
" 出色地 , 你 可能 作为 出色地 告诉 我们 什么 你已经 到过 炮制 , 米涅瓦 , "
[ˌɪntə'rʌptɪd] ['kæptɪn] [bret] .
interrupted Captain Brett .
中断 队长 布雷特 .

“那么，你最好告诉我们你一直在酝酿什么阴谋，米涅瓦，”布雷特船长打断道。

" [juːv] [kept] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [ə'baʊt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?
" You've kept us in the dark about long enough , haven't you ?
" 你已经 保留 我们 在 这 黑暗的 关于 长的 足够的 , 还没有 你 ?

“你们瞒着我们够久了，是不是？”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪm] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ,
And if I'm to go in there with the procession ,
和 如果 我是 到 去 在 那里 和 这 游行 ,

如果我要跟着队伍进去的话，

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] [ə'baʊt] [wer] [aɪm] [æt; ət] ,
I'd like to know a thing or two about where I'm at ,
ID 喜欢 到 知道 一个 事物 或者 二 关于 在哪里 我是 在 ,

我想了解一下我身处何地。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʌmi] !
instead of sitting around like a dummy !
反而 的 坐着 大约 喜欢 一个 假的 !

别像个傻子一样闲坐着！

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðɪs] - ['ʌðər] [wʌn] - [juː; jʊ] [ə'luːd] [tuː; tə] , ['eniweɪ] ?
And who is this ' other one ' you allude to , anyway ?
和 WHO 是 这 - 其他 一 - 你 暗示 到 , 反正 ?

你说的“另一个人”到底是谁？

" [mɪs] [mɪ'nɜːrvə] [læft] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
" Miss Minerva laughed at his impatience .
" 错过 米涅瓦 笑了 在 他的 不耐烦 .

米涅瓦小姐嘲笑他的不耐烦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 229]
[页 -]

" [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [æsk] , ['edwɪn] !

"	You	may	well	ask	,	Edwin	!
"	你	可能	出色地	问	,	埃德温	!

“你可能会问，埃德温！”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] [æz; əz][blaɪnd][æz; əz][ə; eɪ][bæt][nɑːt][tuː; tə] [siː] [raɪt]

I	think	you	must	have	been	about	as	blind	as	a	bat	not	to	see	right
我	思考	你	必须	有	到过	关于	作为	瞎的	作为	一个	蝙蝠	不是	到	看	正确的

[ə'lɔːŋ] [wʌt] [strʌk] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ['mɪnɪt] ['æftər][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [ðə; ði][dʒɪg] - [sɔː]

along	what	struck	me	the	very	first	minute	after	you	told	me	what	the	jig	-	saw
沿着	什么	击	我	这	非常	第一的	分钟	后	你	讲述	我	什么	这	夹具	-	锯

[θɪŋz] [ɑːn] [ðæt] ['breɪslət] [ment] !

things	on	that	bracelet	meant	!
事物	在	那	手镯	意思是	!

我认为你一定是瞎得像只蝙蝠，才会没注意到你告诉我手镯上的拼图图案是什么意思之后，我立刻就明白了！

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrd] - [ɑː'mɔɪ] - [ðə; ði][aɪ'diːə] [dʒʌmpt] [raɪt] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] .

As	soon	as	I	heard	the	word	'	Amoy	'	the	idea	jumped	right	into	my	mind	.
作为	很快	作为	我	听到	这	单词	-	厦门	-	这	主意	跳了起来	正确的	进入	我的	头脑	.

我一听到“厦门”这个词，脑海中就立刻浮现出那个想法。

[ə'baʊt] [tuː] [mʌnθs] [ə'goʊ][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [ə'dres] [baɪ][ə; eɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['æt,wɔːtə]

About	two	months	ago	I	heard	a	most	wonderful	address	by	a	Dr	.	Atwater
关于	二	几个月	前	我	听到	一个	最多	精彩的	地址	经过	一个	博士	.	阿特沃特

,

,

,

大约两个月前，我听了阿特沃特博士的一场非常精彩的演讲，

[ə; eɪ]['medɪk(ə)l] ['mɪʃəneri] [frʌm; frəm] ['tʃaɪnə] , [huːz] ['hedkwɔːrtərz] [ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ɪn]

a	medical	missionary	from	China	,	whose	headquarters	are	at	the	hospital	in
一个	医疗的	传教士	从	中国	,	谁	总部	是	在	这	医院	在

[ɑː'mɔɪ] .

Amoy	.
厦门	.

一名来自中国的医疗传教士，其总部设在厦门的医院。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] [siː] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , [wen] — "

And	you	can	easily	see	that	I	thought	of	him	at	once	,	when	—	"
和	你	能	容易地	看	那	我	想法	的	他	在	一次	,	什么时候	—	"

你很容易就能看出，我当时立刻就想到了他——”

" [baɪ][dʒoʊv] ! " ['θʌndəd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [niː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪst] ,

"	By	Jove	!	"	thundered	the	captain	,	striking	his	knee	with	his	fist	,
"	经过	朱庇特	!	"	雷鸣	这	队长	,	引人注目	他的	膝盖	和	他的	拳头	,

“天哪！”船长怒吼道，同时用拳头猛击自己的膝盖。

" [wʌt] [ə; eɪ]['dʒɑːli] [guːs] [aɪv] [bɪn] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃənz] [ðer; ðər][æt; ət]

"	what	a	jolly	goose	I've	been	not	to	have	thought	of	the	missions	there	at
"	什么	一个	快乐的	鹅	我已经	到过	不是	到	有	想法	的	这	任务	那里	在

[wʌns] ! "

once	!	"
一次	!	"

“我真是个糊涂蛋，竟然没想到要立刻去那里执行任务！”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ! " ['kɑːmɛntəd] [mɪs] [mɪ'nɜːrvə] , ['kɔːstɪkli] .

"	I	should	say	you	were	!	"	commented	Miss	Minerva	,	caustically	.
"	我	应该	说	你	是	!	"	评论	错过	米涅瓦	,	尖锐地	.

“我倒觉得你就是！”米涅瓦小姐尖刻地评论道。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər] [tə'geðər] ! "
" You and the major together ! "
" 你 和 这 主要的 一起 ! "

你和少校在一起!

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] [aɪv] ['nevər] [kʌm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [mʌtʃ] — " [bɪ'gæn][ðə; ði] ['kæptɪn]
" Well , you see I've never come in contact with them much — " began the captain
" 出色地 , 你 看 我已经 绝不 来 在 接触 和 他们 很多 — " 开始 这 队长
, [ə,pɑːlə'dʒetɪkli] .
, apologetically .
, 带着歉意地 .

“嗯，你看，我以前很少和他们接触——”船长歉意地说道。

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] [naʊ] , " [went] [ɑːn] [mɪs] [mɪ'nɜːrvə] .
" Never mind that now , " went on Miss Minerva .
" 绝不 头脑 那 现在 , " 去 在 错过 米涅瓦 .

“现在别管那些了，”米涅瓦小姐继续说道。

" [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['æt,wɔːtə] [raɪt] [ə'weɪ] .
" I thought of Dr . Atwater right away .
" 我 想法 的 博士 . 阿特沃特 正确的 离开 .

“我立刻想到了阿特沃特博士。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 230]
[页 -]

[第230页]

['hiːz] [bɪn] [ðer; ðər] ['meni] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [noʊz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [moʊst] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði]
He's been there many years , and knows something about most every one in the
他是 到过 那里 许多 年 , 和 知道 某物 关于 最多 每一个 一 在 这
['riːdʒən] , [aɪ] [ges] .
region , I guess .
地区 , 我 猜测 .

他在那里待了很多年，我想他对该地区的几乎每个人都有所了解。

['enihaʊ] ,
Anyhow ,
无论如何 ,

无论如何，

[aɪ][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ'd][get][hɪz; ɪz] [ə'dres] (['hiːz][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ɑːn][ə; eɪ] ['jɪrz] ['fɜːrloʊ]) [ænd; ənd]
I decided that I'd get his address (he's in this country on a year's furlough) and
我 决定 那 ID 得到 他的 地址 (他是 在 这 国家 在 一个 年 休假) 和
[raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðɪs] [kwɪr] [keɪs] .
write to him about this queer case .
写 到 他 关于 这 酷儿 案件 .

我决定要弄到他的地址（他目前在这个国家休假一年），然后写信给他，告诉他这个奇怪的案例。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] .
And I did .
和 我 做过 .

我做到了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['ænsər] [ˌem 'iː] — "
And he has answered me — "
和 他 有 回答 我 — "

他回答我说——

" [ænd; ənd][wɜːr; wər][juː; jʊ] [raɪt] ?
" And were you right ?
" 和 是 你 正确的 ?

“你的说法是对的吗？”

" [ðeɪ] [ɔːl] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" they all interrupted .
" 他们 全部 中断 .

他们都打断了对方。

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [traɪ'ʌmfəntli] ,
" I was so right , " she announced triumphantly ,
" 我 曾是 所以 正确的 , " 她 宣布 凯旋而归 ,

“我真是太对了！”她得意地宣布。

" [ðæt] [aɪv] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ðɪs] ['stɔːri] ([wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli]
" that I've asked him to come and tell this story (which he has only
" 那 我已经 问 他 到 来 和 告诉 这 故事 (哪个 他 有 仅有的
['autlaind] [ɪn][hɪz; ɪz] ['letər]) [ɪn] [fʊl] [tuː; tə] [mɪs] ['benədɪkt] .
outlined in his letter) in full to Miss Benedict .
概述 在 他的 信) 在 满的 到 错过 本尼迪克特 .

“我已经请他来把这个故事（他在信中只是概括地讲述了这个故事）完整地讲给本尼迪克特小姐听。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
And I want you all to be there to hear it .
和 我 想 你 全部 到 是 那里 到 听到 它 .

我希望你们都能到场聆听。

[ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] ,
And what's more ,
和 是什么 更多的 ,

而且，

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
I'm not going to tell you another word about it till you hear it from him ,
我是 不是 去 到 告诉 你 其他 单词 关于 它 直到 你 听到 它 从 他 ,

在你自己亲耳听到他的说法之前，我不会再跟你透露任何信息。

[soʊ] [ɪts] [noʊ][juːz][tuː; tə] [tiːz] [fɔːr; fər] [hɪnts] !
so it's no use to tease for hints !
所以 它是 不 使用 到 逗 为了 提示 !

所以，靠卖关子套话是没用的！

[goʊ] [raɪt] [ɪn][ænd; ənd][æsk] [mɪs] ['benədɪkt] [wen] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] —
Go right in and ask Miss Benedict when she can arrange for this interview —
去 正确的 在 和 问 错过 本尼迪克特 什么时候 她 能 安排 为了 这 面试 —
[ðə; ði] ['suːnər] ,
the sooner ,
这 很快 ,

直接进去问本尼迪克特小姐什么时候可以安排这次面试——越快越好。

[ðə; ði] ['betər] !
the better !
这 更好的 !

越好！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [mɪs] ['benədɪkt] [tuː; tə][grænt] [ænt]
" It was not an easy matter to persuade Miss Benedict to grant Aunt
" 它 曾是 不是 一个 简单的 事情 到 说服 错过 本尼迪克特 到 授予 阿姨
[mɪ'nɜːrvəz] [rɪ'kwest] .
Minerva's request .
米涅瓦的 要求 .

“要说服本尼迪克特小姐答应米涅瓦姑妈的请求，并非易事。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃaɪ] [ænd; ənd]['tɪmɪd] [ə'baʊt] [rɪ'siːvɪŋ] [st'reɪndʒəz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

She	was	shy	and	timid	about	receiving	strangers	,	and	her	affection	of
她	曾是	害羞的	和	胆小	关于	接收	陌生人	,	和	她	感情	的

[ðə; ði] [aɪz] ,

the	eyes	,
这	眼睛	,

她性格腼腆胆怯，不善于接待陌生人，而且她很喜欢别人的眼神。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] ['kjʊriəs] ['mænər] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] , [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd]

as	well	as	her	curious	manner	of	living	,	made	it	hard
作为	出色地	作为	她	好奇的	方式	的	活的	,	制成	它	难的

以及她古怪的生活方式，都使这一切变得困难。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	231	]
[	页	-	]

[第231页]

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][duː][soʊ] .

for	her	to	do	so	.
为了	她	到	做	所以	.

让她这样做。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['iːv(ə)n]['hɑːrdər][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm]

She	had	to	acknowledge	that	it	would	be	even	harder	to	see	them
她	有	到	承认	那	它	会	是	甚至	更难	到	看	他们

['elsˌwer] .

elsewhere	.
别处	.

她不得不承认，在别的地方见到他们会更加困难。

[nɔːr][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fer] ['riːəli] [kən'sɜːrnd] [hɜːr; hər] , [ɪk'sept] ['veri]

Nor	could	she	believe	that	the	affair	really	concerned	her	,	except	very
也不	可以	她	相信	那	这	事务	真的	担心的	她	,	除了	非常

[ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] — [θruː] ['sisili] , [pər'hæps] .

indirectly	—	through	Cecily	,	perhaps	.
间接	—	通过	塞西莉	,	也许	.

她也无法相信这件事真的与她有关，除非是间接的——或许是通过塞西莉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [siːsəliːz] [seɪk] [ə'loʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][æt; ət][læst] [geɪv] [ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] [kən'sent] ,

It	was	for	Cecily's	sake	alone	that	she	at	last	gave	a	reluctant	consent	,
它	曾是	为了	塞西莉的	清酒	独自的	那	她	在	最后的	给予	一个	不情愿的	同意	,

她最终勉强同意，完全是为了塞西莉。

[ə'saɪnɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['wenzdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [æz; əz][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] .

assigning	the	following	Wednesday	afternoon	as	the	appointed	time	.
分配	这	下列的	周三	下午	作为	这	任命	时间	.

指定下周三下午为约定时间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [tuː] [deɪz] [wʌz; wəz] [spent] [baɪ][ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['restləs] ['fiːvər] [ʌv; əv]

And	the	intervening	two	days	was	spent	by	them	all	in	a	restless	fever	of
和	这	介入	二	天	曾是	花费	经过	他们	全部	在	一个	不安	发烧	的

[ˌekspek'teɪʃn] — [ɔːl] ,

expectation	—	all	,
期待	—	全部	,

接下来的两天，他们都处于一种焦躁不安的期待之中——所有人，

[æt; ət] [liːst] , [ɪk'sept] [ænt] [mɪ'nɜːrvə] !

at	least	,	except	Aunt	Minerva	!
在	至少	,	除了	阿姨	米涅瓦	!

至少，除了米涅瓦阿姨！

[ɑːn] ['wenzdeɪ] [ˌæftər'nuːn] ,

On	Wednesday	afternoon	,
在	周三	下午	,

周三下午，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['æt,wɔːtə] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt][ænd; ənd][wʌz; wəz]['teɪkən][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [æt; ət]

Dr	.	Atwater	arrived	at	the	apartment	and	was	taken	in	charge	at
博士	.	阿特沃特	到达的	在	这	公寓	和	曾是	已采取	在	收费	在

[wʌns][baɪ] [mɪs] [mɪ'nɜːrvə] ,

once	by	Miss	Minerva	,
一次	经过	错过	米涅瓦	,

阿特沃特医生到达公寓后，米涅瓦小姐立刻接待了他。

[huː] ['gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ]['drægən] [lest] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['siːkrət] [ʃʊd; ʃəd] [slɪp]

who	guarded	him	like	a	dragon	lest	a	hint	of	the	important	secret	should	slip
WHO	守卫	他	喜欢	一个	龙	免得	一个	暗示	的	这	重要的	秘密	应该	滑

[aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] .

out	before	the	appointed	time	.
出去	前	这	任命	时间	.

他像守卫恶龙一样守护着他，生怕重要的秘密在约定的时间之前泄露出去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] , ['æŋgjələr][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪ] , [ˌvæn'daik] [bɪrd] ,

He	was	a	tall	,	angular	man	with	a	gray	,	Vandyke	beard	,
他	曾是	一个	高的	,	角度	男人	和	一个	灰色的	,	范戴克	胡须	,

他身材高大，棱角分明，留着灰白的范戴克式胡须。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪv] [ɪn] [rɪ'poʊz] .

and	his	face	was	grave	in	repose	.
和	他的	脸	曾是	严重	在	休息	.

他安详地睡着了，面容严肃。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɔːkt] ['braɪtli] [ænd; ənd]['ɪntrəstɪŋli,'ɪntrestɪŋli][ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði]['dʒɑːliːəst] [læf] [ɪn]

But	he	talked	brightly	and	interestingly	and	had	the	jolliest	laugh	in
但	他	谈话	明亮地	和	有趣的是	和	有	这	最快乐的	笑	在

[ðə; ði][wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

但他谈吐风趣幽默，笑声爽朗，是世界上最令人愉悦的人。

[ðə; ði]['gɝːlz] [θɔːt] [hɪm; ɪm] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [ðer; ðər] [ˌpriːkən'siːvd] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] .

The	girls	thought	him	very	unlike	their	preconceived	notions	of	a	missionary	.
这	女孩们	想法	他	非常	与此不同	他们的	先入为主的	概念	的	一个	传教士	.

女孩们觉得他跟她们之前对传教士的印象截然不同。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] ['frætəˌnaɪzd] [æt; ət] [wʌns] , [eks'tʃeindʒiŋ][teɪlz; 'teɪˌliz]

He	and	the	captain	fraternized	at	once	,	exchanging	tales
他	和	这	队长	结交朋友	在	一次	,	交换	故事

他和船长立刻攀谈起来，互相讲述着各自的故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	232	]
[	页	-	]

[第232页]

[ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] [iːst] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['dʒænit][ænd; ənd] ['mɑːrʃə] ['lisnd] [ɪn] [əb'zɔːrbd] ['wʌndər] .

of	the	Far	East	to	which	Janet	and	Marcia	listened	in	absorbed	wonder	.
的	这	远的	东方	到	哪个	珍妮特	和	玛西亚	听着	在	吸收	想知道	.

珍妮特和玛西亚听得入了迷，充满了惊奇和好奇。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] [ænt] [mɪ'nɜːrvə][wʌz; wəz] ['redi] ,

But	at	last	Aunt	Minerva	was	ready	,
但	在	最后的	阿姨	米涅瓦	曾是	准备好	,

但最终，米涅瓦姑妈准备好了。

[ænd; ənd][ðə; ði] " [prə'seʃ(ə)n] " ([æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]) [faɪld] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	the	"	procession	"	(	as	the	captain	insisted	on	calling	it	)	filed	into	the
和	这	"	游行	"	(	作为	这	队长	坚持	在	呼叫	它	)	已提交	进入	这

[striːt] [ænd; ənd] [prə'siːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] " ['bɛn.əˌdɪkts] ['fɑːli] .

street	and	proceeded	to	the	gate	of	"	Benedict's	Folly	.
街道	和	继续	到	这	门	的	"	本笃的	蠢事	.

于是，这支"队伍"（正如队长坚持称呼的那样）鱼贯而入街道，向"本笃的愚行"的大门进发。

" [soʊ][ʌn'juːʒuəl][wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kraʊd] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] ,

"	So	unusual	was	the	sight	of	the	little	crowd	waiting	to	be	admitted	,
"	所以	异常	曾是	这	视线	的	这	小的	人群	等待	到	是	承认	,

"看到一小群人排队等候入场，真是不同寻常。"

[wer] [noʊ] [æd'mɪt(ə)ns] [hæd; həd] [bɪn] ['græntɪd] [ɪn][soʊ] ['meni] ['jɪrz] , [ðæt] ['evri] ['pæsər] - [baɪ]

where	no	admittance	had	been	granted	in	so	many	years	,	that	every	passer	-	by
在哪里	不	准入	有	到过	的确	在	所以	许多	年	,	那	每一个	过路人	-	经过

[stɛərd][æt; ət][ðem; ðəm]['oʊpən] - [maʊðd] .

stared	at	them	open	-	mouthed	.
凝视	在	他们	打开	-	嘴巴	.

多年来一直禁止任何人进入，以至于每个路人都目瞪口呆地看着他们。

[mɪs] ['benədɪkt] ['oʊpənd][ðə; ði] [geɪt] , ['bɒnɪtɪd] [ænd; ənd] [veɪld] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

Miss	Benedict	opened	the	gate	,	bonneted	and	veiled	as	usual	,
错过	本尼迪克特	打开	这	门	,	带帽的	和	含蓄	作为	通常	,

本尼迪克特小姐打开了大门，像往常一样戴着帽子和面纱。

[ænd; ənd] ['mɑːrʃə] [meɪd] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] [æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

and	Marcia	made	the	introductions	as	best	she	could	,
和	玛西亚	制成	这	介绍	作为	最好的	她	可以	,

玛西亚尽力做了介绍，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [mɪs] ['bɛn.əˌdɪkts] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][wɜːr; wər] ['mɝːmɝd] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd]

to	which	Miss	Benedict's	replies	were	murmured	so	low	that	no	one	could
到	哪个	错过	本笃的	回复	是	低声说道	所以	低的	那	不	一	可以

[hɪr] [ðem; ðəm] .

hear	them	.
听到	他们	.

本尼迪克特小姐的回答声音很低，以至于没有人能听见。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['daːkənd] ['pɑːrlər] ,

Then	she	led	the	way	to	the	house	and	into	the	darkened	parlor	,
然后	她	引领	这	方式	到	这	房子	和	进入	这	变暗	客厅	,

然后她带头走向房子，走进昏暗的客厅。

[wer] [ðeɪ] [ɔːl][sæt] [daʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hevi] [kən'streɪnt] .

where	they	all	sat	down	,	with	a	sensation	of	heavy	constraint	.
在哪里	他们	全部	卫星	向下	,	和	一个	感觉	的	重的	约束	.

他们都坐了下来，感到一种沉重的束缚感。

['æftər] [ðæt] , ['sisili] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['æt,wɔːtə] .

After	that	,	Cecily	came	in	and	was	presented	to	Dr	.	Atwater	.
后	那	,	塞西莉	来了	在	和	曾是	呈现	到	博士	.	阿特沃特	.

之后，塞西莉进来，被介绍给了阿特沃特医生。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['slaɪtli] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ,

He	started	slightly	when	he	saw	her	,
他	开始	轻微地	什么时候	他	锯	她	,

他看到她时微微一颤，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['skruːtɪˌnaɪzɪŋli] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] .

and	looked	into	her	face	long	and	scrutinizingly	in	the	dim	light	.
和	看起来	进入	她	脸	长的	和	仔细地	在	这	暗淡	光	.

在昏暗的灯光下，他长时间地、仔细地凝视着她的脸。

[wen] [mɪs] ['benədɪkt] [hæd; həd] [rɪ'mu:vd] [hɜ:r; hər] ['bɑ:nɪt] [ænd; ənd] [veɪl] [ænt] [mɪ'nɜ:rvə] [broʊk] [ðə; ði]
When Miss Benedict had removed her bonnet and veil Aunt Minerva broke the
什么时候 错过 本尼迪克特 有 已移除 她 引擎盖 和 面纱 阿姨 米涅瓦 打破 这
['saɪləns] :
silence :
沉默 :

当本尼迪克特小姐摘下帽子和面纱时，米涅瓦姑妈打破了沉默：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 233]
[页 -]

[第233页]

" [mɪs] ['benədɪkt] ,
" Miss Benedict ,
" 错过 本尼迪克特 ,

“本尼迪克特小姐，

[aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['æt,wɔ:tə] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hi:; hi]
I have brought Dr . Atwater here because I have discovered that he
我 有 带来 博士 . 阿特沃特 这里 因为 我 有 发现 那 他
[hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi][ʌv; əv] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] [tu:; tə]
has something to tell you — something that will be of intense interest to
有 某物 到 告诉 你 — 某物 那 将要 是 的 激烈的 兴趣 到
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

我把阿特沃特博士带来这里，是因为我发现他有话要对你们说——一些你们会非常感兴趣的事情。

[aɪ] [noʊ] [ðɪs] [meɪ] [si:m] [ɪn'kredəb(ə)l] ,
I know this may seem incredible ,
我 知道 这 可能 似乎 极好的 ,

我知道这听起来可能难以置信，

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]['oʊnli][beg] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [du:][ˌju: 'es][ðə; ði]['feɪvər][tu:; tə]['lɪs(ə)n] .
but I can only beg that you will do us the favor to listen .
但 我 能 仅有的 求 那 你 将要 做 我们 这 偏爱 到 听 .

但我只能恳求您听我们说几句。

" [mɪs] ['benədɪkt] [ɪn'klaɪnd] [hɜ:r; hər] [hed] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] , [ænd; ənd] [ænt] [mɪ'nɜ:rvə] [kən'tɪnju:d] :
" Miss Benedict inclined her head without speaking , and Aunt Minerva continued :
" 错过 本尼迪克特 倾斜 她 头 没有 请讲 , 和 阿姨 米涅瓦 持续 :

“本尼迪克特小姐微微颔首，没有说话，米涅瓦姨妈继续说道：”

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kjʊriəs] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪsləts] ,
" You have heard , I believe , about the curious incident of the bracelets ,
" 你 有 听到 , 我 相信 , 关于 这 好奇的 事件 的 这 手镯 ,

“我相信你们都听说过那件关于手镯的奇事吧。”

[bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] ['weðər] [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ə'baʊt][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
but I do not know whether you have heard about the translation of the
但 我 做 不是 知道 无论 你 有 听到 关于 这 翻译 的 这
[streɪndʒ] ['kærəktərz] [ɑ:n][ðem; ðəm] .
strange characters on them .
奇怪的 人物 在 他们 .

但我不知道你是否听说过上面那些奇怪文字的翻译。

" [mɪs] ['benədɪkt] ['mɝːmɝd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] , [ænd; ənd] [mɪs] [mɪ'nɜːrvə] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː]
" Miss Benedict murmured that she had not , and Miss Minerva explained it
" 错过 本尼迪克特 低声说道 那 她 有 不是 , 和 错过 米涅瓦 解释 它
[æz; əz] ['briːfli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
as briefly as she could .
作为 简要地 作为 她 可以 .

“本尼迪克特小姐低声说她没有，米涅瓦小姐尽可能简短地解释了一下。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] :
Then she went on :
然后 她 去 在 :

然后她继续说道：

" ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['æt,wɔːtə] , [hɪr] , [ɪz][ə; eɪ]['medɪk(ə)l] ['mɪʃəneri] [frʌm; frəm] [ɑː'mɔɪ] ,
" Dr . Atwater , here , is a medical missionary from Amoy ,
" 博士 . 阿特沃特 , 这里 , 是 一个 医疗的 传教士 从 厦门 ,

“这位阿特沃特医生是来自厦门的医疗传教士，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] [nuː] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪsləts] ,
and I have found that he not only knew the owner of the bracelets ,
和 我 有 成立 那 他 不是 仅有的 知道 这 所有者 的 这 手镯 ,

我发现他不仅认识手镯的主人，

[bʌt; bət][hæz; həz][sʌm; səm]['pɜːrsən(ə)l] [ˌrekə'lekʃənz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ðæt] [wiː; wi] [θɪŋk] [wɪl] [kən'sɜːrn]
but has some personal recollections about them that we think will concern
但 有 一些 个人的 回忆 关于 他们 那 我们 思考 将要 忧虑
[juː; jʊ] .
you .
你 .

但他对他们有一些个人回忆，我们认为这些回忆会令你感到担忧。

[wɪl] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['æt,wɔːtə] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ?
Will you listen to Dr . Atwater , if you please ?
将要 你 听 到 博士 . 阿特沃特 , 如果 你 请 ?

请您听听阿特沃特博士怎么说?

" [mɪs] ['benədɪkt] [ə'gen] [boʊd] [ɪn] [ə'sent] , [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['æt,wɔːtə] [bɪ'gæn][ɪn][æn; ən] ['iːzi] ,
" Miss Benedict again bowed in assent , and Dr . Atwater began in an easy ,
" 错过 本尼迪克特 再次 鞠躬 在 同意 , 和 博士 . 阿特沃特 开始 在 一个 简单的 ,
[ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [toʊn] :
conversational tone :
对话 语气 :

“本尼迪克特小姐再次鞠躬表示同意，阿特沃特医生便用轻松的谈话语气开始说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 234]
[页 -]

[第234页]

" [mɪs] [bret] [hæz; həz] [ri'mɑːkt] [kə'rektli] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪsləts] ,
" Miss Brett has remarked correctly that I knew the owner of the bracelets ,
" 错过 布雷特 有 评论 正确 那 我 知道 这 所有者 的 这 手镯 ,

“布雷特小姐说得没错，我认识这些手镯的主人。”

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri]
and all about the characters on them , and a good deal of the story
和 全部 关于 这 人物 在 他们 , 和 一个 好的 交易 的 这 故事
[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
connected with them .
连接 和 他们 .

以及关于这些人物的一切，还有与他们相关的许多故事。

[baɪ] [ʃɪr] [tʃæns] , [ɔːr] ['ræðər] , [pər'hæps] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [baɪ] ['veri] [gʊd] ['riːzənɪŋ] ,

By	sheer	chance	,	or	rather	,	perhaps	,	I	ought	to	say	by	very	good	reasoning	,
经过	透明	机会	,	或者	相当	,	也许	,	我	应该	到	说	经过	非常	好的	推理	,

纯属偶然，或者更确切地说，或许应该说是经过深思熟虑的，

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [hɪt] [ɑːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pɜːrs(ə)n] ['lɪvɪŋ] [naʊ] [huː] [dʌz] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt]

she	has	hit	on	about	the	only	person	living	now	who	does	know	anything	about
她	有	打	在	关于	这	仅有的	人	活的	现在	WHO	做	知道	任何事物	关于

[ðem; ðəm] !

them	!
他们	!

她几乎找到了目前唯一一个了解他们的人！

[hɪəz] [ðə; ði] ['stɔːri] :

Here's	the	story	:
这里是	这	故事	:

事情经过是这样的：

" [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ɪn] [ɑː'mɔɪ] — [aɪ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dɑːktər] [ðen] — [aɪ]

"	A	good	many	years	ago	in	Amoy	—	I	was	quite	a	young	doctor	then	—	I
"	一个	好的	许多	年	前	在	厦门	—	我	曾是	相当	一个	年轻的	医生	然后	—	我

[wʌz; wəz] [θroʊn] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['klevər] [jʌŋ] ['feloʊ] [huː] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] ['lændɪd] [ðer; ðər] ,

was	thrown	in	with	a	clever	young	fellow	who	had	recently	landed	there	,
曾是	抛掷	在	和	一个	聪明的	年轻的	同伴	WHO	有	最近	登陆	那里	,

“很多年前在厦门——那时我还是个很年轻的医生——我认识了一个刚到那里不久的聪明年轻人，

['hævɪŋ] [kʌm] [ɑːn] [ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] - [ʃɪp] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] .

having	come	on	a	sailing	-	ship	from	America	.
拥有	来	在	一个	帆船	-	船	从	美国	.

他们乘坐帆船从美国来到这里。

[hiː; hi] [siːmd] ['ræðər] [æt; ət] [luːs] ['ɛndz] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] , — ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ,

He	seemed	rather	at	loose	ends	,	so	to	speak	,	—	didn't	know	the	language	,
他	似乎	相当	在	松动的	结束	,	所以	到	说话	,	—	没有	知道	这	语言	,

['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] ['mʌni] ,

didn't	have	any	money	,
没有	有	任何	钱	,

他似乎相当无所事事——既不懂当地语言，又身无分文。

['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,

didn't	know	what	to	do	with	himself	,	didn't	have	any	occupation	,
没有	知道	什么	到	做	和	他自己	,	没有	有	任何	职业	,

他不知道自己该做什么，也没有任何工作。

[ænd; ənd] [spent] [moʊst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] ['wɑːndərɪŋ] ['eɪmləsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] .

and	spent	most	of	his	time	wandering	aimlessly	about	the	town	.
和	花费	最多	的	他的	时间	漫游	漫无目的地	关于	这	镇	.

他大部分时间都在镇上漫无目的地闲逛。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] , [ˌʌp'stændɪŋ] , [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [tʃæp] ([hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]

"	He	was	a	fine	,	upstanding	,	straightforward	chap	(	he	said	his	name	was
"	他	曾是	一个	美好的	,	正直	,	直截了当	小伙子	(	他	说	他的	姓名	曾是

['ɑːrtʃɪbɔːld] ['ferɪs]) ,

Archibald	Ferris	)	,
阿奇博尔德	费里斯	)	,

“他是一个优秀、正直、坦率的人（他说他的名字叫阿奇博尔德·费里斯），”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['evɪdəntli] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['gluːmi]

but	he	evidently	had	something	on	his	mind	,	for	he	was	gloomy
但	他	显然	有	某物	在	他的	头脑	,	为了	他	曾是	阴沉

[ænd; ənd] [dɪ'prest] .

and	depressed	.
和	郁闷	.

但他显然有心事，因为他显得闷闷不乐，情绪低落。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɜːri] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [fɪr] ['hiːd] [drɪft]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [ɪf] [hiː; hi] [kept] [ɑːn] [ðæt] [wei] .

It	began	to	worry	me	for	fear	he'd	drift	into	trouble	if	he	kept	on	that	way	.
它	开始	到	担心	我	为了	害怕	他会	漂移	进入	麻烦	如果	他	保留	在	那	方式	.

我开始担心，怕他继续这样下去会惹上麻烦。

[soʊ][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm]

So	I	tried	to	get	him
所以	我	尝试	到	得到	他

所以我试着联系他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	235	]
[	页	-	]

[第235页]

['ɪntrəstɪd] [ɪn][maɪ] [oʊn] [wɜːrk] ,

interested	in	my	own	work	,
感兴趣的	在	我的	自己的	工作	,

对自己的工作感兴趣，

[ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [lɔːŋ] [tuə; tuːr] .

and	invited	him	to	go	around	with	me	on	some	of	my	long	tours	.
和	受邀	他	到	去	大约	和	我	在	一些	的	我的	长的	旅游	.

并邀请他陪同我进行一些长途巡演。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] ['hɑːspɪt(ə)l] [ðen] ,

We	didn't	have	any	hospital	then	,
我们	没有	有	任何	医院	然后	,

当时我们没有医院。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] [frʌm; frəm] [taʊn] [tuː; tə] [taʊn] ['duːɪŋ] [maɪ]['medɪk(ə)l] [wɜːrk] [æz; əz]

and	I	had	to	go	about	from	town	to	town	doing	my	medical	work	as
和	我	有	到	去	关于	从	镇	到	镇	正在做	我的	医疗的	工作	作为

[aɪ] [went] .

I	went	.
我	去	.

我不得不挨家挨户地走访各个城镇，边走边做我的医疗工作。

[hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['veri] ['glædli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ə'sɪstəns] ,

He	came	with	me	very	gladly	,	and	was	of	a	good	deal	of	assistance	,
他	来了	和	我	非常	乐意	,	和	曾是	的	一个	好的	交易	的	协助	,

他非常乐意跟我一起来，而且帮了我很大的忙。

[ænd; ənd][wiː; wi] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][fɜːrm] [frendz] .

and	we	grew	to	be	firm	friends	.
和	我们	生长	到	是	公司	朋友们	.

我们逐渐成为了好朋友。

[bʌt; bət][aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['paɪnɪŋ] [fɔːr; fər] ,

But	I	realized	there	was	something	he	was	pining	for	,
但	我	已实现	那里	曾是	某物	他	曾是	思念	为了	,

但我意识到他心里渴望着什么。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [hiː; hi] [kən'fest] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

and	after	a	long	while	he	confessed	to	me	what	it	was	.
和	后	一个	长的	尽管	他	坦白	到	我	什么	它	曾是	.

过了很久，他才向我坦白了那是什么。

" [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn] !

"	He	wanted	a	violin	!
"	他	通缉	一个	小提琴	!

他想要一把小提琴!

[hiː; hi] [ə'dɔrd] ['mjuːzɪk] , [pleɪd] [wel] , [bʌt; bət][hæd; həd][lɔːst][ɔːr]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt]

He	adored	music	,	played	well	,	but	had	lost	or	parted	from	his	instrument
他	受人喜爱	音乐	,	玩	出色地	,	但	有	丢失的	或者	分手了	从	他的	乐器

[ɪn][sʌm; səm] [wei] .

in	some	way	.
在	一些	方式	.

他热爱音乐，演奏技艺精湛，但不知何故，他遗失了乐器或与乐器分离了。

([hiː; hi] ['dɪdnt] [ɪk'spleɪn] [ðæt] , [dʒʌst] [ðen] .)

(	He	didn't	explain	that	,	just	then	.	)
(	他	没有	解释	那	,	只是	然后	.	)

（他当时并没有解释这一点。）

[wel] , [ə; eɪ] ['mɪʃəˌnɛriz] ['sæləri] ['iznt] [mjuː'nɪfɪs(ə)nt] ,

Well	,	a	missionary's	salary	isn't	munificent	,
出色地	,	一个	传教士的	薪水	不是	优厚	,

嗯，传教士的薪水并不丰厚。

[soʊ][aɪ] ['kudnt] ['veri] [wel] [grænt][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['pɑːkɪt] ,

so	I	couldn't	very	well	grant	his	wish	out	of	my	own	pocket	,
所以	我	不能	非常	出色地	授予	他的	希望	出去	的	我的	自己的	口袋	,

所以我总不能自掏腰包满足他的愿望吧。

[mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] .

much	as	I	wanted	to	.
很多	作为	我	通缉	到	.

尽管我很想这么做。

[ðə; ði] [best] [aɪ][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [tiː] - [ɪk'spɔrtɪŋ]

The	best	I	could	do	was	to	get	him	a	position	in	a	Chinese	tea	-	exporting
这	最好的	我	可以	做	曾是	到	得到	他	一个	位置	在	一个	中国人	茶	-	出口

[haʊs] [ɪn] [ɑː'mɔɪ] ,

house	in	Amoy	,
房子	在	厦门	,

我能做的最好的就是帮他在厦门一家中国茶叶出口公司找份工作。

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɜːrn] [ðə; ði] ['mʌni] [hɪm'self] .

where	he	could	earn	the	money	himself	.
在哪里	他	可以	赚	这	钱	他自己	.

他可以自己挣钱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['regjələrli] ['ɑːkjupaɪd] , ['eniweɪ] .

It	was	better	for	him	to	be	regularly	occupied	,	anyway	.
它	曾是	更好的	为了	他	到	是	经常	占领	,	反正	.

无论如何，让他经常有事可做对他更有利。

" ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [sʌm; səm] ,

"	After	a	few	months	he	had	saved	a	sufficient	sum	,
"	后	一个	很少	几个月	他	有	已保存	一个	充足的	和	,

几个月后，他攒下了一笔足够的钱。

[ænd; ənd] [sent] [ɔːf] [tuː; tə] [ˌʃæŋˈhaɪ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈkʌvətɪd] [ˈtreʒər] — [hiː; hi] [ˈkudnt] [weɪt] [tuː; tə] [get]

and	sent	off	to	Shanghai	for	his	coveted	treasure	—	he	couldn't	wait	to	get
和	发送	离开	到	上海	为了	他的	令人垂涎的	宝藏	—	他	不能	等待	到	得到

[ˌaɪ ˈtiː]

it
它

于是他被派往上海去取他梦寐以求的宝物——他迫不及待地想要得到它。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	236	]
[	页	-	]

[第236页]

[ˈoʊvər] [frʌm; frəm] [əˈmerɪkə] !

over	from	America	!
超过	从	美国	!

来自美国!

[ˈæftər] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ˈhæpi] — [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] .

After	it	came	he	was	actually	happy	—	for	a	while	.
后	它	来了	他	曾是	实际上	快乐的	—	为了	一个	尽管	.

之后他确实高兴了一阵子。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmɑːrvələs] [mjuˈzɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] , [aɪl] [ædˈmɪt] ,

He	was	a	marvelous	musician	for	his	age	,	I'll	admit	,
他	曾是	一个	奇妙	音乐家	为了	他的	年龄	,	患病的	承认	,

我承认，以他的年龄来说，他是一位非常出色的音乐家。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hoʊld] [ˌjuː ˈes] [ˈspelbaʊnd] [æn; ən] [ɪnˈtaɪər] [ˈiːvnɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [wɪð; wɪθ]

and	he	could	hold	us	spellbound	an	entire	evening	at	a	time	with
和	他	可以	抓住	我们	着迷	一个	全部的	晚上	在	一个	时间	和

[hɪz; ɪz] [baʊ; boʊ] .

his	bow	.
他的	弓	.

他能用弓箭让我们整个晚上都看得入迷。

[ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] [əˈdɔrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [neɪm] - [ˈtʃɑːk] - - - - - [ɔːr] -

The	natives	adored	him	,	and	gave	him	the	name	'	Chok	-	gàk	ê	lâng	'	or	'
这	本地人	受人喜爱	他	,	和	给予	他	这	姓名	-	噼啪	-	-	-	-	-	或者	-

[ˈmeɪkər] [ʌv; əv] [ˈmelədiz] . -

maker	of	melodies	.	'
制造商	的	旋律	.	-

当地人非常崇拜他，并称他为“Chok-gàk ê lâng”，意为“旋律的创造者”。

" [wel] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈtemprəmənt] ,

"	Well	,	he	had	the	musical	temperament	,
"	出色地	,	他	有	这	音乐	气质	,

“嗯，他有音乐天赋。”

[ænd; ənd] [ˈæftər] [hɪz; ɪz] [ˌvaɪəˈlɪn] [keɪm] [hiː; hi] [ˈkudnt] [steɪ] [lɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] [tiː] - [haʊs] ,

and	after	his	violin	came	he	couldn't	stay	long	in	the	tea	-	house	,
和	后	他的	小提琴	来了	他	不能	停留	长的	在	这	茶	-	房子	,

他的小提琴送来后，他就没法在茶馆里久待了。

[bʌt; bət] [gɑːt] [tuː; tə] [ˈgoʊɪŋ] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [əˈgen] [ɑːn] [maɪ] [tuə; tuːr] — [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

but	got	to	going	about	with	me	again	on	my	tours	—	always	with	his
但	得到	到	去	关于	和	我	再次	在	我的	旅游	—	总是	和	他的

[ˈpreʃəs] [ˌvaɪəˈlɪn] .

precious	violin	.
宝贵的	小提琴	.

但他又开始跟着我一起巡演了——总是带着他那把珍贵的小提琴。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ə'sɪstəns] ,

He	was	really	of	the	greatest	assistance	,
他	曾是	真的	的	这	最	协助	,

他真是帮了我大忙。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][æn; ən] [ɪn] ['meni]

because	his	music	was	almost	as	good	as	an	anæsthetic	in	many
因为	他的	音乐	曾是	几乎	作为	好的	作为	一个	麻药	在	许多

['instənsiz] — [kʊd; kəd][kɑːm][ðə; ði][moʊst] [ɪk'saɪtəbl] ['fiːvər] - [keɪs] [aɪ]['evər] [keɪm] [ə'krɔːs] .

instances	—	could	calm	the	most	excitable	fever	-	case	I	ever	came	across	.
实例	—	可以	冷静的	这	最多	易激动的	发烧	-	案件	我	曾经	来了	穿过	.

因为在很多情况下，他的音乐几乎和麻醉剂一样有效——能够安抚我所见过的最易激动的发烧病人。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [tuə; tuːr] [ðæt] [hiː; hi] [met] [jʌŋ] [mɪs] ['sisili] ['maːləu] [æt; ət]

"	It	was	on	one	of	these	tours	that	he	met	young	Miss	Cecily	Marlowe	at
"	它	曾是	在	一	的	这些	旅游	那	他	遇见	年轻的	错过	塞西莉	马洛	在

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn]['ɛs aɪ oʊ] - - —

the	English	mission	in	Sio	-	khé	—
这	英语	使命	在	sio	-	-	—

“正是在一次这样的巡访中，他在绍凯的英国使团遇到了年轻的塞西莉·马洛小姐——”

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['evri] [wʌn] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɑːrt][ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [tɔːrd] ['sisili]

"	At	this	point	every	one	gave	a	little	start	of	surprise	and	looked	toward	Cecily
"	在	这	观点	每一个	一	给予	一个	小的	开始	的	惊喜	和	看起来	朝向	塞西莉

,

,

,

这时，所有人都微微一惊，看向塞西莉。

[huː] [ə'loʊn][sæt] [geɪzɪŋ] , [waɪd] - [aɪd] [ænd; ənd] [əb'zɔːrbd] , [æt; ət]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['æt,wɔːtə] .

who	alone	sat	gazing	,	wide	-	eyed	and	absorbed	,	at	Dr	.	Atwater	.
WHO	独自的	卫星	凝视	,	宽的	-	眼睛	和	吸收	,	在	博士	.	阿特沃特	.

他独自一人坐着，睁大眼睛，全神贯注地盯着阿特沃特博士。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] , " [hiː; hi]

"	She	was	a	wonderfully	beautiful	girl	,	"	he
"	她	曾是	一个	太棒了	美丽的	女孩	,	"	他

“她是个非常漂亮的女孩，”他说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	237	]
[	页	-	]

[第237页]

[kən'tɪnjuːd] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌlər] [laɪk] ['ɪŋglɪʃ] ['roʊziz][ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

continued	,	"	with	a	color	like	English	roses	in	her	cheeks	.
持续	,	"	和	一个	颜色	喜欢	英语	玫瑰	在	她	脸颊	.

“她的脸颊泛起了像英国玫瑰一样的红晕。”

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [kɔːld] [hɜːr; hər] - ['flaʊər] - ['meɪd(ə)n] , - [ɔːr] - [hɔːr] - . -

The	Chinese	called	her	'	Flower	-	maiden	,	'	or	'	Hor	-	lú	.	'
这	中国人	称为	她	-	花	-	少女	,	-	或者	-	hor	-	鲁	.	-

中国人称她为“花仙子”或“荷露”。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət]['riːs(ə)ntli] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hoʊm] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] .

She	had	but	recently	come	to	the	mission	from	her	home	in	England	.
她	有	但	最近	来	到	这	使命	从	她	家	在	英格兰	.

她不久前才从英国的家中来到这个传教站。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [lʌv] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] !

Well	,	it	was	a	case	of	love	at	first	sight	on	both	sides	!
出色地	,	它	曾是	一个	案件	的	爱	在	第一的	视线	在	两个都	侧面	!

嗯，双方都是一见钟情！

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ˈmeni] [mɔːr] [mʌnθs] [ˈferɪs] [əˈnaʊnst] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ]

And	before	many	more	months	Ferris	announced	to	me	that	he	was	going
和	前	许多	更多的	几个月	费里斯	宣布	到	我	那	他	曾是	去

[bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [tiː] - [haʊs] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɜːrn] [ɪˈnʌf] [ˈmʌni] [tuː; tə]

back	into	the	position	at	the	tea	-	house	and	there	earn	enough	money	to
后退	进入	这	位置	在	这	茶	-	房子	和	那里	赚	足够的	钱	到

[biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; hər] .

be	able	to	marry	her	.
是	有能力的	到	结婚	她	.

几个月后，费里斯告诉我，他要回到茶馆继续工作，挣足够的钱娶她。

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈɔːlsoʊ][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [mɪs] [ˈmaːləu] , [waɪl] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

But	he	also	told	me	that	Miss	Marlowe	,	while	very	much	in	love	with	him	,
但	他	还	讲述	我	那	错过	马洛	,	尽管	非常	很多	在	爱	和	他	,

但他还告诉我，马洛小姐虽然非常爱他，

[wʌz; wəz] [stɪl] [ˈveri] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɜːrk] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ˈveri] [ˈɜːrnɪst] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kɔːz]

was	still	very	devoted	to	her	work	there	and	very	earnest	about	the	cause
曾是	仍然	非常	奉献	到	她	工作	那里	和	非常	认真	关于	这	原因

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ænd; ənd] [kʌm] [soʊ][fɑːr][tuː; tə] [sɜːrv] .

for	which	she	had	left	her	home	and	come	so	far	to	serve	.
为了	哪个	她	有	左边	她	家	和	来	所以	远的	到	服务	.

她仍然非常投入到那里的工作中，并且非常认真地对待她离开家乡、远道而来为之服务的这项事业。

[ʃiː; ʃi] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] , [ɪf] [ðeɪ] [ˈmærid] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ɪn][ðə; ði]

She	insisted	that	,	if	they	married	,	she	must	still	be	allowed	to	continue	in	the
她	坚持	那	,	如果	他们	已婚	,	她	必须	仍然	是	允许	到	继续	在	这

[ˈmɪʃəneri] [wɜːrk] .

missionary	work	.
传教士	工作	.

她坚持认为，如果他们结婚，她仍然必须被允许继续从事传教工作。

[tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [əˈsent] .

To	this	he	was	perfectly	willing	to	assent	.
到	这	他	曾是	完美	愿意的	到	同意	.

对此他完全表示同意。

" [soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmærid] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈmɪʃ(ə)n] [æt; ət][ɑːˈmɔɪ] ,

"	So	they	were	married	in	the	English	mission	at	Amoy	,
"	所以	他们	是	已婚	在	这	英语	使命	在	厦门	,

于是，他们在厦门英国传教站结了婚。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] - [deɪ] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] [ðɪs] [per] [ʌv; əv] [ˈbreɪsləts] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	on	the	wedding	-	day	he	gave	her	this	pair	of	bracelets	which	he
和	在	这	婚礼	-	天	他	给予	她	这	一对	的	手镯	哪个	他

[hæd; həd][hæd; həd] [meɪd] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈzaɪn] .

had	had	made	after	his	own	design	.
有	有	制成	后	他的	自己的	设计	.

婚礼当天，他送给她这对手镯，是他自己设计的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][æn; ən] [ɪkˈspensɪv] [gɪft] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊr] , [ɪn] [ˈwɜːrldli] [gʊdz] ,

They	were	not	an	expensive	gift	,	but	he	was	poor	,	in	worldly	goods	,
他们	是	不是	一个	昂贵的	礼物	,	但	他	曾是	贫穷的	,	在	世俗	商品	,

这些礼物并不贵重，但他物质匮乏。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] .

and	it	was	the	best	he	could	afford	.
和	它	曾是	这	最好的	他	可以	买得起	.

这是他能负担得起的最好的房子。

['æftər][ðə; ði] ['hʌnimuːn] [ðeɪ] [bɪlt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hoʊm]
After the honeymoon they built a little home
后 这 蜜月 他们 建造 一个 小的 家

蜜月结束后，他们建了一栋小房子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 238]
[页 -]

[第238页]

[ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv][ˌkeɪ 'oʊ] - - , [raɪt] [nɪr] [ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv][ɑːˈmɔɪ] .
on the island of Ko - longsu , right near the city of Amoy .
在 这 岛 的 柯 - - , 正确的 靠近 这 城市 的 厦门 .

在靠近厦门市的甲龙树岛上。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [tiː] - [haʊs] ,
He went on with his work in the tea - house ,
他 去 在 和 他的 工作 在 这 茶 - 房子 ,

他继续在茶馆工作。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tiːtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] - [skuːl] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] .
and she with her teaching in the mission - school on the island .
和 她 和 她 教学 在 这 使命 - 学校 在 这 岛 .

她在岛上的教会学校教书。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən][aɪ'diːəl] [ə'reɪndʒmənt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aɪ'diːəli] ['hæpi] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
" It seemed an ideal arrangement , and they were ideally happy for a
" 它 似乎 一个 理想的 安排 , 和 他们 是 理想情况下 快乐的 为了 一个
['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] .
number of years .
数字 的 年 .

“这似乎是一个理想的安排，他们在之后的几年里也过得非常幸福。”

[hiː; hi] ['nevər] [əd'vænst] ['veri] [fɑːr][ɪn][ðə; ði] [tiː] - [haʊs] ,
He never advanced very far in the tea - house ,
他 绝不 先进的 非常 远的 在 这 茶 - 房子 ,

他在茶馆里始终没能取得多大进展。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] [tuː] [wel] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [hed] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] .
for he loved his music too well and he had no head for business .
为了 他 喜爱 他的 音乐 也 出色地 和 他 有 不 头 为了 商业 .

因为他太热爱音乐，而且没有经商头脑。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]
But he made enough to keep them comfortably , and more they did not
但 他 制成 足够的 到 保持 他们 舒适地 , 和 更多的 他们 做过 不是
[wɑːnt] .
want .
想 .

但他赚的钱足够让他们过上舒适的生活，而且还有他们不需要的更多。

" [ðen] [ə'baʊt] - , [aɪ] [θɪŋk] , [keɪm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
" Then about 1898 , I think , came a change .
" 然后 关于 - , 我 思考 , 来了 一个 改变 .

“然后大约在 1898 年，我想，发生了一些变化。”

[tuː; tə][ðer; ðər] [greɪt] [dʒɔɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə][ðem; ðəm] .
To their great joy a little daughter was born to them .
到 他们的 伟大的 喜悦 一个 小的 女儿 曾是 出生 到 他们 .

他们欣喜若狂，迎来了一个女儿。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['beɪbi] ,

She	was	a	beautiful	baby	,
她	曾是	一个	美丽的	婴儿	,

她是个漂亮的宝宝，

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['oʊvər][ə; eɪ] [jɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['hæpiːɚ] [hoʊm] [ɪn][ɔːl] ['tʃaɪnə] .

and	for	over	a	year	there	was	no	happier	home	in	all	China	.
和	为了	超过	一个	年	那里	曾是	不	更快乐	家	在	全部	中国	.

一年多的时间里，全中国再也没有比这更幸福的家了。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] , [wen] [ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][oʊld] ,

But	one	day	,	when	the	baby	was	about	a	year	and	a	half	old	,
但	一	天	,	什么时候	这	婴儿	曾是	关于	一个	年	和	一个	一半	老的	,

但有一天，当孩子大约一岁半的时候，

['ferɪs] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [maɪ] [ədˈvaɪs] .

Ferris	came	to	me	and	told	me	he	was	in	trouble	and	wanted	my	advice	.
费里斯	来了	到	我	和	讲述	我	他	曾是	在	麻烦	和	通缉	我的	建议	.

费里斯来找我，告诉我他遇到了麻烦，想听听我的建议。

" [hiː; hi][bɪ'gæn][baɪ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['beɪbi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['druːpɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][nɑːt] ['fiːlɪŋ] [kwaɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][mɑːrk] .

"	He	began	by	telling	me	that	the	baby	seemed	to	be	drooping	and	that	he	himself	was	not	feeling	quite	up	to	the	mark	.
"	他	开始	经过	讲述	我	那	这	婴儿	似乎	到	是	下垂	和	那	他	他自己	曾是	不是	感觉	相当	向上	到	这	标记	.

“他一开始就告诉我，孩子好像有点耷拉着脑袋，而且他自己也感觉不太舒服。”

[aɪ] [lʊkt] [ðem; ðəm][bəuθ]['oʊvər][ænd; ənd] [faʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .

I	looked	them	both	over	and	found	he	was	right	.
我	看起来	他们	两个都	超过	和	成立	他	曾是	正确的	.

我仔细查看了他们俩，发现他说得没错。

[ðə; ði] ['klaɪmət] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

The	climate	was	too	much	for	them	.
这	气候	曾是	也	很多	为了	他们	.

他们无法适应那里的气候。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] ['meni] ['fɔːrənərz] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] .

It	is	for	many	foreigners	sooner	or	later	.
它	是	为了	许多	外国人	很快	或者	之后	.

对于许多外国人来说，这种情况迟早会发生。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðeɪ]

I	told	him	they
我	讲述	他	他们

我告诉他他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	239	]
[	页	-	]

[第239页]

[ɔːt] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ][ænd; ənd] [rɪ'kuːpəreɪt] .

ought	to	go	home	for	a	year	or	so	and	recuperate	.
应该	到	去	家	为了	一个	年	或者	所以	和	疗养	.

应该回家休养一年左右。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['kudnt] — ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] [hoʊm] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] , [ɪn][fækt] .

He	said	he	couldn't	—	didn't	have	any	home	to	go	to	,	in	fact	.
他	说	他	不能	—	没有	有	任何	家	到	去	到	,	在	事实	.

他说他做不到——事实上，他根本没有家可去。

[hæd; həd] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] ['kwɑːrəld] ['vaɪələntli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [wʊd] ['nevər] [goʊ] [bæk]

Had	long	ago	quarreled	violently	with	his	people	,	and	would	never	go	back
有	长的	前	争吵	暴力	和	他的	人们	,	和	会	绝不	去	后退

[tuː; tə][ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

他很久以前就与他的人民发生了激烈的争吵，并且永远不会再回到他们身边。

[mɔːrˈoʊvər] , [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]['beɪbi][tuː; tə] [kənˈsɪdər] .

Moreover	,	he	had	his	wife	and	baby	to	consider	.
而且	,	他	有	他的	妻子	和	婴儿	到	考虑	.

此外，他还要顾及妻子和孩子。

[hiː; hi] ['kudnt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ænd; ənd] [luːz] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

He	couldn't	afford	to	give	up	and	lose	his	position	.
他	不能	买得起	到	给	向上	和	失去	他的	位置	.

他不能放弃，否则就会失去自己的位置。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə][duː] ?

If	he	did	,	what	were	they	to	do	?
如果	他	做过	,	什么	是	他们	到	做	?

如果他真的这么做了，他们该怎么办?

" [aɪ] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

"	I	suggested	that	they	go	to	his	wife's	people	in	England	.
"	我	建议	那	他们	去	到	他的	妻子的	人们	在	英格兰	.

我建议他们去他妻子在英国的娘家。

[hiː; hi] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [tuː] .

He	said	there	was	difficulty	in	that	direction	,	too	.
他	说	那里	曾是	困难	在	那	方向	,	也	.

他说，那方面也存在困难。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] ['mærid] ['brʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

She	had	only	a	married	brother	and	his	wife	,
她	有	仅有的	一个	已婚	兄弟	和	他的	妻子	,

她只有一位已婚的哥哥和嫂子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [əˈpruːvd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ɔːl][hɜːr; hər]['prɑːspekts][tuː; tə] [kʌm]

and	they	had	not	approved	of	her	giving	up	all	her	prospects	to	come
和	他们	有	不是	得到正式认可的	的	她	给予	向上	全部	她	前景	到	来

[tuː; tə] ['tʃaɪnə] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] .

to	China	as	a	missionary	.
到	中国	作为	一个	传教士	.

他们不赞成她放弃所有前途来中国做传教士。

[ðeɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm]['oʊnli][æt; ət] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] , [ðoʊ] ['riːs(ə)ntli] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

They	heard	from	them	only	at	long	intervals	,	though	recently	,	to	be	sure	,
他们	听到	从	他们	仅有的	在	长的	间隔	,	尽管	最近	,	到	是	当然	,

他们只是隔了很长时间才收到他们的消息，不过最近确实收到了一些消息。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

邻家女孩(The Girl Next Door)
第9/9页

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ɪf] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
they had offered to take care of the little girl if the time came that she
他们 有 提供 到 拿 关心 的 这 小的 女孩 如果 这 时间 来了 那 她
['niːdɪd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] .
needed change of air .
需要 改变 的 空气 .

他们曾表示，如果小女孩需要换气，他们愿意照顾她。

" ['ferɪs] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ['nætʃ(ə)rəli][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [kən'sɪdər]
" Ferris told me that he and his wife naturally could not bear to consider
" 费里斯 讲述 我 那 他 和 他的 妻子 自然 可以 不是 熊 到 考虑
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
such a thing ,
这样的 一个 事物 ,

费里斯告诉我，他和妻子自然无法忍受去考虑这种事情。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði]['beɪbiːz] ['welfer] [mʌst; məst][biː; bi][ðer; ðər][fɜːrst][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
but on the other hand , the baby's welfare must be their first consideration .
但 在 这 其他 手 , 这 婴儿的 福利 必须 是 他们的 第一的 考虑 .

但另一方面，婴儿的福祉必须是他们首要考虑的因素。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [əd'vaɪz] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː] ?
What should I advise them to do ?
什么 应该 我 建议 他们 到 做 ?

我应该建议他们怎么做?

" [aɪ] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['mætər] ['kerfəli] , [ænd; ənd][æt; ət]
" I considered the matter carefully , and at
" 我 经过考虑的 这 事情 小心 , 和 在

我仔细考虑了此事，并且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 240]
[页 -]

[第240页]

[læst][toʊld][hɪm; ɪm]['hiːd] ['betər] [ək'sept][ðə; ði]['ɔːfər][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði]['beɪbi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr]
last told him he'd better accept the offer to care for the baby for a year
最后的 讲述 他 他会 更好的 接受 这 提供 到 关心 为了 这 婴儿 为了 一个 年
[ɔːr][soʊ] .
or so .
或者 所以 .

最后告诉他，他最好接受照顾孩子一年左右的提议。

[ʃiː; ʃi] , [æt; ət] [liːst] , [wʊd] [biː; bi][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] ,
She , at least , would be provided for ,
她 , 在 至少 , 会 是 假如 为了 ,

至少她的生活会得到保障。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][kʊd; kəd] [ðen] [teɪk] [ðer; ðər] ['tʃænsɪz] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'perəl] [hɜːr; hər]
and he and his wife could then take their chances without imperiling her
和 他 和 他的 妻子 可以 然后 拿 他们的 机会 没有 危及 她
['fjuːtʃər] .
future .
未来 .

这样，他和妻子就可以放手一搏，而不用担心危及她的未来。

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðɪs] [əd'vaɪs] ['nɪrli] [broʊk] [ðer; ðər] ['hɑːrts] ,

To	follow	this	advice	nearly	broke	their	hearts	,
到	跟随	这	建议	几乎	打破	他们的	心	,

听从这个建议几乎让他们心碎。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['miʃənəriz] [huː] [went] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ɑːn] ['fɜːrloʊ] [tʊk] [ðə; ði]['beɪbi]

but	the	next	missionaries	who	went	back	to	England	on	furlough	took	the	baby
但	这	下一个	传教士	WHO	去	后退	到	英格兰	在	休假	采取	这	婴儿

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

with	them	,
和	他们	,

但下一批休假回英国的传教士把婴儿带走了。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .

and	gave	her	into	the	care	of	the	brother	and	his	wife	.
和	给予	她	进入	这	关心	的	这	兄弟	和	他的	妻子	.

并将她托付给了她的哥哥和嫂子照顾。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['sisili] ['ferɪs] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [huːm] [wiː; wi] [noʊ] [æz; əz] ['sisili]

It	is	needless	to	say	that	Cecily	Ferris	is	the	same	whom	we	know	as	Cecily
它	是	不必要	到	说	那	塞西莉	费里斯	是	这	相同的	谁	我们	知道	作为	塞西莉

['maːləu] .

Marlowe	.
马洛	.

毋庸置疑，塞西莉·费里斯就是我们所熟知的塞西莉·马洛。

[aɪ] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] ['eniwer] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

I	would	recognize	her	anywhere	,	for	she	is	the	image	of	her	mother	.
我	会	认出	她	任何地方	,	为了	她	是	这	图像	的	她	母亲	.

我无论在哪里都能认出她，因为她长得和她母亲一模一样。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði][gɜːrl] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] ,

"	And	he	looked	toward	the	girl	sitting	in	the	dim	light	,
"	和	他	看起来	朝向	这	女孩	坐着	在	这	暗淡	光	,

他看向坐在昏暗灯光下的那个女孩，

[held] [baɪ][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

held	by	the	wonder	of	his	story	.
握住	经过	这	想知道	的	他的	故事	.

被他的故事深深吸引。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] [in'sjuːd] [wʌz; wəz]['broʊkən][fɜːrst][baɪ][hɜːr; hər] .

The	silence	that	ensued	was	broken	first	by	her	.
这	沉默	那	随后	曾是	破碎的	第一的	经过	她	.

随之而来的沉默首先被她打破。

" [tel] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [hæf] ['wɪspəd] ,

"	Tell	me	,	if	you	please	,	"	she	half	whispered	,
"	告诉	我	,	如果	你	请	,	"	她	一半	低声说道	,

“请告诉我，”她低声说道。

" [dɪd][maɪ] ['fɑːðər] ['evər] — ['evər] [pleɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn][hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn] ?

"	did	my	father	ever	—	ever	play	to	me	on	his	violin	?
"	做过	我的	父亲	曾经	—	曾经	玩	到	我	在	他的	小提琴	?

“我父亲有没有——有没有用小提琴为我演奏过？”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [pleɪd] ? "

Do	you	know	what	he	played	?	"
做	你	知道	什么	他	玩	?	"

你知道他演奏的是什么乐器吗?

" [waɪ] , [aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi][dɪd] , " [smaɪld] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['æt,wɔːtə] .
" Why , I'm sure he did , " smiled Dr . Atwater .
" 为什么 , 我是 当然 他 做过 , " 微笑 博士 . 阿特沃特 .

“我当然相信他做到了，”阿特沃特博士笑着说。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə][stɑːp][æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['sʌmtaɪmz] ,
" I used to stop at his house early in the evening sometimes ,
" 我 用过的 到 停止 在 他的 房子 早期的 在 这 晚上 有时 ,

“我以前有时会在傍晚早些时候去他家。”

[ænd; ənd][aɪ]['dʒen(ə)rəli] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['fɪdlɪŋ] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][jʊr; jər]['kreɪd(ə)l] .
and I generally found him fiddling away by the side of your cradle .
和 我 一般来说 成立 他 拉琴 离开 经过 这 边 的 你的 摇篮 .

我经常发现他待在你的摇篮旁摆弄着什么。

['moʊstli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [hiː; hi] [kɔːld] - - , - [ɔːr]
Mostly it was an air he called ' Träumerei , ' or
大多 它 曾是 一个 空气 他 称为 - - , - 或者

他主要演奏的是一首名为“Träumerei”的曲子，或者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 241]
[页 -]

[第241页]

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
something like that .
某物 喜欢 那 .

差不多就是这样。

[aɪm][nɑːt] ['veri] [gʊd] [æt; ət] [rɪ'membərɪŋ] ['mjuːzɪk(ə)l] [neɪmz] . "
I'm not very good at remembering musical names . "
我是 不是 非常 好的 在 记住 音乐 姓名 . "

我不太擅长记住乐谱的名字。

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ! — [aɪ] [nuː] [aɪ'd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwer] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , [wen] [aɪ] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] !
" I knew it ! — I knew I'd heard it somewhere , over and over again , when I was little !
" 我 知道 它 ! — 我 知道 ID 听到 它 某处 , 超过 和 超过 再次 , 什么时候 我 曾是 小的 !

“我就知道！——我小时候就知道我肯定在某个地方一遍又一遍地听过这句话！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [els] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! "
" And yet I never could remember anything else about it ! "
" 和 然而 我 绝不 可以 记住 任何事物 别的 关于 它 ! "

“可是，我却怎么也想不起关于这件事的其他任何事！”

" [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] , " [riːmɑːkt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['æt,wɔːtə] .
" He used to say it was his favorite , " remarked Dr . Atwater .
" 他 用过的 到 说 它 曾是 他的 最喜欢的 , " 评论 博士 . 阿特沃特 .

“他过去常说这是他最喜欢的，”阿特沃特博士评论道。

['sʌd(ə)nli] [mɪs] ['benədɪkt] [spoʊk] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] .
Suddenly Miss Benedict spoke , for the first time during the recital .
突然 错过 本尼迪克特 辐 , 为了 这 第一的 时间 期间 这 独奏会 .

突然，本尼迪克特小姐开口说话了，这是她在独奏会上第一次开口。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tremb(ə)l][ʌv; əv] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

There	was	a	tremble	of	suppressed	excitement	in	her	voice	.
那里	曾是	一个	颤抖	的	被抑制	激动	在	她	嗓音	.

她声音里带着一丝压抑的激动，微微颤抖。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['stɔːri] ? "

"	Is	that	all	the	story	?	"
"	是	那	全部	这	故事	?	"

“故事就到此为止了吗？”

" [oʊ] , [noʊ] ! " [ri'zjuːmd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['æt,wɔːtə] .

"	Oh	,	no	!	"	resumed	Dr	.	Atwater	.
"	哦	,	不	!	"	恢复	博士	.	阿特沃特	.

“哦，不！”阿特沃特博士继续说道。

" [ðeəz; ðəz][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] , [bʌt; bət][aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [rest] [ɪz][nɑːt] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] .

"	There's	not	much	more	to	tell	,	but	I'm	sorry	to	say	,	the	rest	is	not	very	cheerful	.
"	有	不是	很多	更多的	到	告诉	,	但	我是	对不起	到	说	,	这	休息	是	不是	非常	快乐	.

“没什么好说的了，但很遗憾，剩下的事情不太令人愉快。”

['æftər][ðə; ði]['beɪbiːz] [dɪ'pɑːrtʃər] ['fɛrɪsɪz] [helθ] [feɪld] [pər'septəbli] .

After	the	baby's	departure	Ferris's	health	failed	perceptibly	.
后	这	婴儿的	离开	费里斯	健康	失败的	明显地	.

孩子离开后，费里斯的健康状况明显恶化。

[hiː; hi] ['faɪnəli] [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

He	finally	gave	up	his	position	,
他	最后	给予	向上	他的	位置	,

他最终放弃了职位。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['ferɪs] [kept] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɜːrk] [ænd; ənd] [nəːst] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] .

but	Mrs	.	Ferris	kept	on	with	her	work	and	nursed	him	as	well	.
但	太太	.	费里斯	保留	在	和	她	工作	和	护理	他	作为	出色地	.

但费里斯太太继续工作，同时还照顾他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] , [ɪn] - ,

But	the	strain	of	all	this	began	to	tell	on	her	,	and	at	last	,	in	1900	,
但	这	拉紧	的	全部	这	开始	到	告诉	在	她	,	和	在	最后的	,	在	-	,

但这一切的压力开始让她不堪重负，最终，在1900年，

[aɪ] [əd'vaɪzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] , [ænd; ənd][goʊ] [nɔːrθ] [tuː; tə] ['tje'tsin] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [rɪ'kuːpəreɪt] .

I	advised	her	to	take	a	holiday	,	and	go	north	to	Tientsin	with	her	husband	to	recuperate	.
我	建议	她	到	拿	一个	假期	,	和	去	北	到	天津	和	她	丈夫	到	疗养	.

我建议她休假，和丈夫一起去天津北部休养。

[wiː; wi] ['miʃənəriz] [reɪzd] [ɪ'nʌf] [ə'mʌŋ] [ɑːr'selvz] [tuː; tə]['faɪnæns] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][veɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

We	missionaries	raised	enough	among	ourselves	to	finance	this	little	vacation	for	them	.
我们	传教士	提高	足够的	之中	我们自己	到	金融	这	小的	假期	为了	他们	.

我们这些传教士筹集了足够的资金，让他们得以享受这次短暂的假期。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] , [haʊ'evər] ,

Before	he	went	,	however	,
前	他	去	,	然而	,

然而，在他离开之前，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 242]
[页 -]

[第242页]

['ferɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] ,
Ferris had a long talk with me one day ,
费里斯 有 一个 长的 讲话 和 我 一 天 ,

有一天，费里斯和我进行了长时间的谈话。

[ænd; ənd] [kən'faidid] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pæst] .
and confided to me a few things about himself and his past .
和 坦白 到 我 一个 很少 事物 关于 他自己 和 他的 过去的 .

他向我透露了一些关于他自己和他过去的事情。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [hiː; hi] [sed] [ðæt] ['ɑːrtʃɪbɔːld] ['ferɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [raɪt] [neɪm] .
To begin with , he said that Archibald Ferris was not his right name .
到 开始 和 , 他 说 那 阿奇博尔德 费里斯 曾是 不是 他的 正确的 姓名 .

首先，他说阿奇博尔德·费里斯并不是他的真名。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'suːmd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd]
He had assumed it at a certain period of his life because he had
他 有 假定 它 在 一个 肯定 时期 的 他的 生活 因为 他 有
['broʊkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
broken away from his family ,
破碎的 离开 从 他的 家庭 ,

他人生中的某个阶段承担起了这个责任，因为他与家人决裂了。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [diːm] [ˌaɪ 'tiː][best] [ðæt] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv] [ðæt] ['fæməli] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [noʊ]
and did not deem it best that what remained of that family should ever know
和 做过 不是 认为 它 最好的 那 什么 剩余 的 那 家庭 应该 曾经 知道
[hiː; hi] [ɪg'zɪstɪd] .
he existed .
他 存在 .

并且认为最好不要让这个家庭的其余成员知道他的存在。

[ðeɪ] ['prɑːbəbli] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [ded] — [ɪn][fækt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] .
They probably thought him dead — in fact he was sure that they did .
他们 大概 想法 他 死的 — 在 事实 他 曾是 当然 那 他们 做过 .

他们可能以为他死了——事实上，他确信他们确实这么认为。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ɪg'zɪstəns] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] , [wʊd] ['sɪmpli]
And his return to existence , so far as they were concerned , would simply
和 他的 返回 到 存在 , 所以 远的 作为 他们 是 担心的 , 会 简单地
['kɑːmplɪkeɪt] ['fæməli] [ə'ferz] .
complicate family affairs .
复杂化 家庭 事务 .

在他们看来，他的复活只会让家庭事务更加复杂。

['oʊnli][hɪz; ɪz] [waɪf] [nuː] [huː] [ðiːz] ['relətɪvz] [wɜːr; wər] .
Only his wife knew who these relatives were .
仅有的 他的 妻子 知道 WHO 这些 亲属 是 .

只有他的妻子知道这些亲戚是谁。

[hiː; hi][hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] , [haʊ'evər] ,
He had recently , however ,
他 有 最近 , 然而 ,

然而，他最近却

[sent] [wɜːrd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['brʌðər] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['eniθɪŋ] ['evər] ['hæpən] [baɪ] [wɪtʃ] ['sisili]
sent **word** **to** **his** **wife's** **brother** **that** **should** **anything** **ever** **happen** **by** **which** **Cecily**
发送 单词 到 他的 妻子的 兄弟 那 应该 任何事物 曾经 发生 经过 哪个 塞西莉
[wʊd] [biː; bi] [left] [əˈloʊn] ,
would **be** **left** **alone** **,**
会 是 左边 独自的 ,

派人告诉妻子的哥哥，如果发生任何导致塞西莉独自一人的情况，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fæməli] ,
she **should** **be** **sent** **to** **America** **and** **placed** **in** **the** **care** **of** **this** **family** **,**
她 应该 是 发送 到 美国 和 放置 在 这 关心 的 这 家庭 ,

她应该被送往美国，交由这个家庭照顾。

[huːz] [neɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv] ['siːkrəsi] ,
whose **name** **he** **had** **given** **them** **under** **the** **seal** **of** **secrecy** **,**
谁 姓名 他 有 给定 他们 在下面 这 海豹 的 保密 ,

他以保密的方式告诉了他们这个名字，

[ɪf] [ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər] [ʌnˈeɪb(ə)l] [ɔːr] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [prəˈvaɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]
if **the** **brother** **and** **his** **wife** **were** **unable** **or** **unwilling** **to** **provide** **for** **her**
如果 这 兄弟 和 他的 妻子 是 无法 或者 不情愿 到 提供 为了 她
.
:
.

如果哥哥和嫂子无力或不愿供养她。

[hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [sent] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['breɪsləts] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l]
He **also** **sent** **one** **of** **the** **bracelets** **to** **England** **to** **be** **given** **to** **his** **little**
他 还 发送 一 的 这 手镯 到 英格兰 到 是 给定 到 他的 小的
['dɔːtər] ,
daughter **,**
女儿 ,

他还寄了一条手链到英国，送给他的小女儿。

[rɪˈkwɛstɪŋ, riːˈkwɛstɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .
requesting **that** **she** **be** **always** **allowed** **to** **keep** **it** **.**
请求 那 她 是 总是 允许 到 保持 它 .

请求允许她永远保留它。

[ðə; ði] ['mʌðər] ['ɔːlweɪz] [wɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] .
The **mother** **always** **wore** **the** **other** **one** **.**
这 母亲 总是 穿着 这 其他 一 .

母亲总是穿另一件。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **243** **]**
[页 -]

[第243页]

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'prest] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [toʊld] [ˌem 'iː] , [bɪ'saɪdz] ,
" **He** **was** **very** **much** **depressed** **that** **day** **,** **and** **told** **me** **,** **besides** **,**
" 他 曾是 非常 很多 郁闷 那 天 , 和 讲述 我 , 除了 ,

“他那天情绪非常低落，还告诉我，此外，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [hæd; həd] [bɪn] [rekt] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] — [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [driːmd]
that **his** **career** **had** **been** **wrecked** **in** **the** **beginning** **—** **that** **he** **had** **dreamed**
那 他的 职业 有 到过 损毁 在 这 开始 — 那 他 有 梦见
[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌvaɪə'lɪnɪst] ,
of **being** **a** **great** **violinist** **,**
的 存在 一个 伟大的 小提琴手 ,

他的事业一开始就被毁了——他曾梦想成为一名伟大的小提琴家，

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] ['θwɔːrtɪd] [ɪn][streɪndʒ] [weɪz] .

but	**had**	**been**	**thwarted**	**in**	**strange**	**ways**	**.**
但	有	到过	受挫	在	奇怪的	方式	.

但却以奇怪的方式受挫。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn]['tʃaɪnə][hæd; həd] [bɪn] ['hæpi] [bɪ'jɑːnd] [wɜːrdz] ,

However	**,**	**he**	**declared**	**that**	**his**	**life**	**in**	**China**	**had**	**been**	**happy**	**beyond**	**words**	**,**
然而	,	他	声明	那	他的	生活	在	中国	有	到过	快乐的	超过	字	,

但他宣称，他在中国的生活幸福无比。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['prez(ə)nt] .

except	**for**	**the**	**unhappy**	**present**	**.**
除了	为了	这	不开心	展示	.

除了这件不愉快的事。

[ðen] [hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː] [gʊd] - [baɪ] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['staːtiŋ] [fɔːr; fər] ['tje'tsin] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

Then	**he**	**bade**	**me**	**good**	**-**	**by**	**,**	**as**	**he**	**was**	**starting**	**for**	**Tientsin**	**the**	**next**	**day**	**.**
然后	他	巴德	我	好的	-	经过	,	作为	他	曾是	开始	为了	天津	这	下一个	天	.

然后他向我道别，因为他第二天就要去天津了。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['æt,wɔːtə] [stɑːpt] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [hɑːrd] ,

"	**Dr**	**.**	**Atwater**	**stopped**	**abruptly**	**and**	**swallowed**	**hard**	**,**
"	博士	.	阿特沃特	停止	突然	和	吞咽	难的	,

阿特沃特博士突然停了下来，用力咽了口唾沫。

[æz; əz] [ɪf] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [nekst] [keɪm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .

as	**if**	**what**	**he**	**had**	**to**	**tell**	**next**	**came**	**with**	**an**	**effort**	**.**
作为	如果	什么	他	有	到	告诉	下一个	来了	和	一个	努力	.

仿佛他接下来要说的话都是费了一番功夫才说出来的。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] ['prez(ə)ntli] .

He	**went**	**on**	**presently**	**.**
他	去	在	目前	.

他接着说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːksər] ['ʌpraɪzɪŋ] .

"	**It**	**was**	**at**	**the**	**time**	**of**	**the**	**Boxer**	**uprising**	**.**
"	它	曾是	在	这	时间	的	这	拳击手	起义	.

“那是在义和团运动时期。”

['ferɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [riːtʃt] ['tje'tsin] [wen] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [broʊk] [aʊt] [ðer; ðər] ,

Ferris	**and**	**his**	**wife**	**had**	**almost**	**reached**	**Tientsin**	**when**	**the**	**trouble**	**broke**	**out**	**there**	**,**
费里斯	和	他的	妻子	有	几乎	达到	天津	什么时候	这	麻烦	打破	出去	那里	,

费里斯和妻子几乎已经抵达天津，这时那里爆发了骚乱。

[ænd; ənd] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] [siːn] [ə'laɪv] [ə'gen] !

and	**—**	**they**	**were**	**never**	**seen**	**alive**	**again**	**!**
和	—	他们	是	绝不	已见	活	再次	!

然后——他们就再也没有活着出现过！

" [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tens] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

"	**He**	**stopped**	**,**	**and**	**there**	**was**	**a**	**tense**	**silence**	**in**	**the**	**room**	**.**
"	他	停止	,	和	那里	曾是	一个	紧张	沉默	在	这	房间	.

他停了下来，房间里顿时陷入了紧张的沉默。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :

At	**last**	**he**	**continued**	**:**
在	最后的	他	持续	:

最后他继续说道：

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bleɪmd] [maɪ'self][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði] [ʌn'wɪtɪŋ] [kɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər]
" I have always blamed myself for having been the unwitting cause of their
" 我 有 总是 被指责 我 为了 拥有 到过 这 不知情 原因 的 他们的
[deθ] .
death .
死亡 .

“我一直责怪自己，因为我无意中造成了他们的死亡。”

[aɪ][hæd; həd] [əd'vaɪzd] [ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['tje'tsin] ,
I had advised them to go to Tientsin ,
我 有 建议 他们 到 去 到 天津 ,

我曾建议他们去天津。

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːr'siː] [ðə; ði][dɑːrk] [deɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kʌm] .
though of course I could not foresee the dark days that were about to come .
尽管 的 课程 我 可以 不是 预见 这 黑暗的 天 那 是 关于 到 来 .

当然，我无法预见即将到来的黑暗日子。

[aɪ] [wɪʃ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [soʊl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [soʊ] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ,
I wish with all my soul that I had not done so , that I had ,
我 希望 和 全部 我的 灵魂 那 我 有 不是 完毕 所以 , 那 我 有 ,

我由衷地希望我没有那样做，我希望我那样做。

[pər'hæps] , [sent] [ðem; ðəm] ['sʌmwer] [els] ,
perhaps , sent them somewhere else ,
也许 , 发送 他们 某处 别的 ,

或许，把他们送到了别的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 244]
[页 -]

[第244页]

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'revəkəb(ə)l] [naʊ] .
but it is irrevocable now .
但 它 是 不可撤销的 现在 .

但现在已无法挽回了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz] ['dwelɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pæst] .
There is no use dwelling on the past .
那里 是 不 使用 住宅 在 这 过去的 .

纠结于过去毫无意义。

" ['daʊtləs] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['breɪslət] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][kæst] [luːs] [ɑːn][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l]
" Doubtless that is how the other bracelet came to be cast loose on the Oriental
" 毫无疑问 那 是 如何 这 其他 手镯 来了 到 是 投掷 松动的 在 这 东方
[wɜːrld] .
world .
世界 .

“毫无疑问，另一只手镯就是这样流落到东方世界的。”

['prɑːbəbli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['stoʊlən][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
Probably it was stolen at the time ,
大概 它 曾是 被盗 在 这 时间 ,

很可能是当时被偷的。

[ænd; ənd] [pæst] [frʌm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['kæptɪn]
and passed from hand to hand till it came into the possession of Captain
和 通过了 从 手 到 手 直到 它 来了 进入 这 拥有 的 队长
[bret] .
Brett .
布雷特 .

它几经易手，最终落入布雷特上尉手中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [ɪts] [meɪt] !

It	is	a	strange	coincidence	that	brought	it	back	at	last	to	its	mate	!
它	是	一个	奇怪的	巧合	那	带来	它	后退	在	最后的	到	它是	伴侣	!

真是个奇妙的巧合，它最终竟然回到了伴侣身边！

" [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [maɪ][sæd]['duːti][tuː; tə]['noʊtɪfaɪ]['mɪstər] . ['maːləu] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] .

"	It	became	my	sad	duty	to	notify	Mr	.	Marlowe	of	the	tragedy	.
"	它	成为	我的	伤心	责任	到	通知	先生	.	马洛	的	这	悲剧	.

“通知马洛先生这一悲剧成了我悲痛的职责。”

[ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] — [ə; eɪ][fræŋk] ,

In	his	reply	—	a	frank	,
在	他的	回复	—	一个	坦率	,

在他的回复中——坦率地说——

['mænli] ['letər] — [hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [rɪ'gret] [ðæt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [hæd; həd] ['evər]

manly	letter	—	he	expressed	his	regret	that	a	difference	of	opinion	had	ever
男子气概	信	—	他	表达	他的	后悔	那	一个	不同之处	的	观点	有	曾经

[ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][ˌkɔːrdʒi'æləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪstər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

interrupted	the	cordiality	of	his	relations	with	his	sister	and	her	husband
中断	这	亲切	的	他的	关系	和	他的	姐姐	和	她	丈夫

,

,

,

这是一封充满男子气概的信——他表达了遗憾，因为意见分歧曾经破坏了他与姐姐和姐夫之间的友好关系。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɔːl'redi] [lʌvd] ['lɪt(ə)l] ['sisili] [dɪ'voʊtɪdli] ,

and	said	that	,	as	he	and	his	wife	already	loved	little	Cecily	devotedly	,
和	说	那	,	作为	他	和	他的	妻子	已经	喜爱	小的	塞西莉	虔诚地	,

他说，他和妻子已经非常疼爱小塞西莉了，

[ðeɪ] [wʊd] [ə'dɑːpt][hɜːr; hər][æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] .

they	would	adopt	her	as	their	own	.
他们	会	采纳	她	作为	他们的	自己的	.

他们会收养她。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] ['ʃædoʊd] [baɪ][hɜːr; hər] ['perənts] -

They	were	reluctant	to	have	her	childhood	shadowed	by	her	parents	'
他们	是	不情愿的	到	有	她	童年	阴影	经过	她	父母	-

['sɑːroʊfl] ['stɔːri] ,

sorrowful	story	,
悲伤	故事	,

他们不愿让她的童年蒙上父母悲惨故事的阴影。

[ænd; ənd][soʊ] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [best] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'diːd]

and	so	believed	it	best	that	she	should	never	know	that	she	was	not	indeed
和	所以	相信	它	最好的	那	她	应该	绝不	知道	那	她	曾是	不是	的确

[ðer; ðər] ['dɔːtər] ,

their	daughter	,
他们的	女儿	,

因此，他们认为最好不要让她知道自己其实并非他们的女儿。

['sisili] ['maːləu] .

Cecily	Marlowe	.
塞西莉	马洛	.

塞西莉·马洛。

" [wel] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [kɔːld] [hɪm'self] ['ɑːrtʃɪbɔːld] ['ferɪs] , " [sed]
" Well , that is the story of the man who called himself Archibald Ferris , " said
" 出色地 , 那 是 这 故事 的 这 男人 WHO 称为 他自己 阿奇博尔德 费里斯 , " 说
['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['æt,wɔːtə] .
Dr . Atwater .
博士 . 阿特沃特 .

“嗯，这就是自称阿奇博尔德·费里斯的人的故事，”阿特沃特博士说。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [ænd; ənd] ['ædɪd] : " [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [maɪ] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]
He looked about him inquiringly and added : " I hope that my telling it has
他 看起来 关于 他 询问地 和 额外 : " 我 希望 那 我的 讲述 它 有

他环顾四周，疑惑地问道：“我希望我的讲述已经……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 245]
[页 -]

[第245页]

['gɪv(ə)n][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] ?
given all the enlightenment that was expected ?
给定 全部 这 启示 那 曾是 预期的 ?

考虑到人们所期望的所有启示?

" ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [rɪ'saɪt(ə)l] ['evri] [wʌn][hæd; həd][sæt][wɪð; wɪθ] [aɪz] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
" During his long recital every one had sat with eyes fastened upon him ,
" 期间 他的 长的 独奏会 每一个 一 有 卫星 和 眼睛 系紧 之上 他 ,

在他漫长的独奏过程中，所有人的目光都紧紧地注视着他。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [hæd; həd][ə; eɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] .
and no one of his audience had a thought for the other .
和 不 一 的 他的 观众 有 一个 想法 为了 这 其他 .

他的听众中没有一个人会想到其他人。

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] [ðeɪ] [iːtʃ] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ænd; ənd] ['setld] [bæk] [ɪn][ðer; ðər]
Now that it was over they each drew a long breath and settled back in their
现在 那 它 曾是 超过 他们 每个 画 一个 长的 气息 和 定居 后退 在 他们的
[tʃerz] .
chairs .
椅子 .

事情结束后，他们都长舒了一口气，靠回椅子上。

[ænd; ənd] [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ðeɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [mɪs] ['benədɪkt]
And then , for the first time , they noticed the curious conduct of Miss Benedict
和 然后 , 为了 这 第一的 时间 , 他们 注意到 这 好奇的 执行 的 错过 本尼迪克特
.
:
.

然后，他们第一次注意到本尼迪克特小姐的奇怪行为。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [fɑːr]['fɔːrwərd] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [hɜːr; hər][bɪg] [greɪ] [aɪz] ['ɔːlmoʊst] ['staːtiŋ]
She was sitting far forward in her chair , her big gray eyes almost starting
她 曾是 坐着 远的 向前 在 她 椅子 , 她 大的 灰色的 眼睛 几乎 开始
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hed] ,
from her head ,
从 她 头 ,

她身体前倾，坐在椅子上，那双灰色的大眼睛几乎要从眼眶里蹦出来。

[hɜːr; hər][hændz] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [tɪl] [ðə; ði] [bluː] [veɪnz] [stʊd] [aʊt] .
her hands clutching the arms of the chair till the blue veins stood out .
她 双手 紧握 这 武器 的 这 椅子 直到 这 蓝色的 静脉 站立 出去 .

她的双手紧紧抓住椅子的扶手，青筋暴起。

[ɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [wɜːr; wər] [greɪt] [biːdz] [ʌv; əv] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər]

On	her	forehead	were	great	beads	of	perspiration	,	and	she	drew	her
在	她	前额	是	伟大的	珠子	的	汗	,	和	她	画	她

[breθ] [ɪn]['lɪt(ə)l][gɑːsps] .

breath	in	little	gasps	.
气息	在	小的	喘息	.

她额头上渗出了大颗汗珠，呼吸也变得急促起来。

[kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][juˈnaɪtɪd] [geɪz] ,

Quite	unconscious	of	their	united	gaze	,
相当	无意识	的	他们的	团结的	目光	,

他们完全没有意识到彼此的目光交汇，

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ætˌwɔːtərz] [ɑːrm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'plɔːrɪŋ]

she	leaned	forward	and	touched	Dr	.	Atwater's	arm	with	an	imploring
她	倾斜	向前	和	感动	博士	.	阿特沃特的	手臂	和	一个	恳求

[hænd] .

hand	.
手	.

她向前倾身，用恳求的手轻轻碰了碰阿特沃特医生的手臂。

" [wʌz; wəz][ðer; ðər] — [wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] [ˌæsə'teɪn] [hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] ?

"	Was	there	—	was	there	no	way	of	—	of	ascertaining	his	real	name	?
"	曾是	那里	—	曾是	那里	不	方式	的	—	的	确定	他的	真实的	姓名	?

“有没有办法——有没有办法——查明他的真实姓名？”

" [ʃiː; ʃi] ['stæməd] .

"	she	stammered	.
"	她	结结巴巴	.

她结结巴巴地说。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ætˌwɔːtə] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz]['kaɪndli] [aɪz] .

Dr	.	Atwater	looked	at	her	with	compassion	in	his	kindly	eyes	.
博士	.	阿特沃特	看起来	在	她	和	同情	在	他的	亲切地	眼睛	.

阿特沃特医生用他那双慈祥的眼睛，充满怜悯地看着她。

" [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [sɜːrvd] [æz; əz][æn; ən][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , "

"	I	know	of	but	one	thing	that	might	have	served	as	an	identification	,	"
"	我	知道	的	但	一	事物	那	可能	有	服务	作为	一个	鉴别	,	"

[hiː; hi] [kən'siːdid] .

he	conceded	.
他	承认	.

“我只知道有一件事可能可以作为身份识别的证据，”他承认道。

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['medɪk(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [aɪ] ['noʊtɪst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [left] ['ʌpər]

"	When	I	was	giving	him	the	medical	examination	,	I	noticed	on	his	left	upper
"	什么时候	我	曾是	给予	他	这	医疗的	考试	,	我	注意到	在	他的	左边	上

[ɑːrm]

arm
手臂

“我给他做体检的时候，注意到他左上臂有异样。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	246	]
[	页	-	]

[第246页]

[tuː] [smɔːl] [i'niʃəls] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]['taɪni] [roʊ] [ʌv; əv]['dɑːts] .

two	small	initials	surrounded	by	a	tiny	row	of	dots	.
二	小的	首字母	包围	经过	一个	微小的	排	的	点	.

两个小小的字母，周围环绕着一圈细小的圆点。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mɑːrk][æz; əz] [smɔːl] [bɔɪz] ['ɔːf(ə)n] [tæ'tuː] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ɪn]

They	were	just	such	a	mark	as	small	boys	often	tattoo	themselves	with	in
他们	是	只是	这样的	一个	标记	作为	小的	男孩们	经常	纹身	他们自己	和	在

[ɪn'deləb(ə)l] [ɪŋk] ,

indelible	ink	,
不可磨灭	墨水	,

它们就像小男孩经常用不褪色的墨水纹在身上的那种标记一样。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðer; ðər][fɔːr; fər][laɪf] .

and	of	course	,	they	are	there	for	life	.
和	的	课程	,	他们	是	那里	为了	生活	.

当然，它们将伴随你一生。

['daʊtləs] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['dekəreɪtɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [i'niʃəls] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [deɪz] —

Doubtless	he	had	so	decorated	himself	with	his	initials	in	his	boyhood	days	—
毫无疑问	他	有	所以	装饰	他自己	和	他的	首字母	在	他的	童年	天	—

"

"

"

毫无疑问，他在童年时期就用自己的名字缩写装饰过自己——

" [oʊ] , [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [i'niʃəls] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [mɪs] ['benədɪkt] [ɪn][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [vɔɪs] .

"	Oh	,	what	were	the	initials	?	"	interrupted	Miss	Benedict	in	a	stifled	voice	.
"	哦	,	什么	是	这	首字母	?	"	中断	错过	本尼迪克特	在	一个	窒息	嗓音	.

“哦，首字母是什么？”本尼迪克特小姐压低声音打断道。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] - [es] . [biː] . , - " [rɪ'plaɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['æt,wɔːtə] .

"	They	were	'	S	.	B	.	,	'	"	replied	Dr	.	Atwater	.
"	他们	是	-	S	.	B	.	,	-	"	回复	博士	.	阿特沃特	.

“他们是‘SB’，”阿特沃特博士回答说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃoʊkɪŋ] [kraɪ] , [mɪs] ['benədɪkt] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

With	a	little	choking	cry	,	Miss	Benedict	buried	her	face	in	her	hands	.
和	一个	小的	窒息	哭	,	错过	本尼迪克特	埋葬	她	脸	在	她	双手	.

本尼迪克特小姐哽咽着，双手捂住了脸。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] — [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] !

"	Oh	,	it	can't	—	it	can't	be	possible	!
"	哦	,	它	不能	—	它	不能	是	可能的	!

“哦，这不可能——这绝对不可能！”

" [ðeɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['mɜːrmər] .

"	they	heard	her	murmur	.
"	他们	听到	她	低语	.

他们听到她低声说话。

[ðen] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'lektɪd] [hɜːr'self][ænd; ənd] [geɪzd] [ə'baʊt][æt; ət][ðem; ðəm][ɔːl] ,

Then	in	an	instant	she	had	collected	herself	and	gazed	about	at	them	all	,
然后	在	一个	立即的	她	有	集	她自己	和	凝视	关于	在	他们	全部	,

随即，她定了定神，环顾四周。

[ə'meɪzmənt] [ænd; ənd][ˌɪnkrə'duːləti][ɪn][hɜːr; hər] ['lʌvli] [aɪz] .

amazement	and	incredulity	in	her	lovely	eyes	.
惊愕	和	怀疑	在	她	迷人的	眼睛	.

她美丽的眼中充满了惊奇和难以置信。

" [maɪ] [frendz] , " [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['veri] ['kwaɪətli] , " [aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðɪs] [miːnz] .

"	My	friends	,	"	she	spoke	very	quietly	,	"	I	cannot	understand	what	this	means	.
"	我的	朋友们	,	"	她	辐	非常	悄悄	,	"	我	不能	理解	什么	这	方法	.

“我的朋友们，”她轻声说道，“我不明白这意味着什么。”

[maɪ] ['brʌðɝz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['sɪdni] ['benədɪkt] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [wen] , [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

My	brother's	name	was	Sydney	Benedict	,	and	I	remember	when	,	as	a	boy	,
我的	兄弟	姓名	曾是	悉尼	本尼迪克特	,	和	我	记住	什么时候	,	作为	一个	男生	,

我哥哥名叫悉尼·本尼迪克特，我记得小时候，

[hiː; hi][hæd; həd] [tæ'tuːd] [ðoʊz] [i'niʃəls] [ɑːn][hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] , [æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['æt,wɔːtə] [hæz; həz]

he	had	tattooed	those	initials	on	his	left	arm	,	as	Dr	.	Atwater	has
他	有	纹身	那些	首字母	在	他的	左边	手臂	,	作为	博士	.	阿特沃特	有

[dɪ'skraɪbd] [ðem; ðəm] .

described	them	.
描述	他们	.

正如阿特沃特医生所描述的那样，他把这些首字母纹在了左臂上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pər'fɔːrmd] ['wʌndərfəli] [ɑːn][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] , [ænd; ənd] [driːmd] ['oʊnli][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

And	he	performed	wonderfully	on	the	violin	,	and	dreamed	only	of	being	a
和	他	执行	太棒了	在	这	小提琴	,	和	梦见	仅有的	的	存在	一个

[greɪt] ['ɑːrtɪst][sʌm; səm] [deɪ] .

great	artist	some	day	.
伟大的	艺术家	一些	天	.

他的小提琴拉得非常好，梦想着有朝一日能成为一位伟大的艺术家。

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə][goʊ]

He	longed	to	go
他	渴望	到	去

他渴望离开

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	247	]
[	页	-	]

[第247页]

[ə'brɔːd] [ænd; ənd] ['stʌdi] , [bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

abroad	and	study	,	but	my	father	would	not	hear	of	it	.
国外	和	学习	,	但	我的	父亲	会	不是	听到	的	它	.

出国留学，但我父亲坚决反对。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [sʌn] [tuː; tə] ['entər] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][hɪm; ɪm] .

He	wished	his	only	son	to	enter	his	business	and	continue	it	after	him	.
他	希望	他的	仅有的	儿子	到	进入	他的	商业	和	继续	它	后	他	.

他希望他唯一的儿子能继承他的事业，并在他之后继续经营下去。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [haɪ] - ['tempərd] [ænd; ənd][hæd; həd] ['meni] ['terəb(ə)l] ['kwɔrəlz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

They	were	both	high	-	tempered	and	had	many	terrible	quarrels	about	it	.
他们	是	两个都	高的	-	淬火	和	有	许多	糟糕的	争吵	关于	它	.

他们俩脾气都很暴躁，为此发生过很多激烈的争吵。

[aɪ] — [maɪ] ['sɪstər] [ænd; ənd][aɪ] — ['saɪdɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] .

I	—	my	sister	and	I	—	sided	with	my	father	.
我	—	我的	姐姐	和	我	—	侧面	和	我的	父亲	.

我和我妹妹都站在父亲一边。

[æt; ət] [læst] [maɪ] ['fɑːðər] ['θretnd] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'herɪt] ['sɪdni] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ək'siːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

At	last	my	father	threatened	to	disinherit	Sydney	if	he	did	not	accede	to	his
在	最后的	我的	父亲	威胁	到	剥夺继承权	悉尼	如果	他	做过	不是	同意	到	他的

[wɪʃɪz] .

wishes	.
愿望	.

最后，我父亲威胁说，如果悉尼不满足他的要求，就要剥夺他的继承权。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['twenti] - [fɜːrst] ['bɜːrθdeɪ] — [wiː; wi]

And	on	the	following	morning	—	it	was	his	twenty	-	first	birthday	—	we
和	在	这	下列的	早晨	—	它	曾是	他的	二十	-	第一的	生日	—	我们

[faʊnd] ['oʊnli][ə; eɪ] [noʊt] [pɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] ,

found	only	a	note	pinned	to	his	pillow	,
成立	仅有的	一个	笔记	已置顶	到	他的	枕头	,

第二天早上——那天是他21岁生日——我们只在他的枕头上发现了一张纸条。

['seɪɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [fər'evər] .

saying	he	had	gone	away	forever	.
说	他	有	已消失	离开	永远	.

他说他已经永远离开了。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['oʊnli][hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn] .

He	had	taken	with	him	only	his	violin	.
他	有	已采取	和	他	仅有的	他的	小提琴	.

他只带了一把小提琴。

" [bʌt; bət] , " [ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [geɪzɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] [ɑːn][ðə; ði]

"	But	,	"	and	here	she	hesitated	,	gazing	around	inquiringly	on	the
"	但	,	"	和	这里	她	犹豫了一下	,	凝视	大约	询问地	在	这

['kʌmpəni] , " [aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] ['fɑːloʊz] .

company	,	"	I	cannot	understand	what	follows	.
公司	,	"	我	不能	理解	什么	跟随	.

“但是，”她犹豫了一下，疑惑地环顾四周，“我不明白接下来会发生什么。”

[tuː] [wiːks] ['leɪtər][wiː; wi] [rɪ'siːvd] [wɜːrd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['stiːmər] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] [ɪn]

Two	weeks	later	we	received	word	from	a	steamer	that	had	just	arrived	in
二	周	之后	我们	已收到	单词	从	一个	汽船	那	有	只是	到达的	在

['jʊrəp] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] ,

Europe	from	New	York	,
欧洲	从	新的	约克	,

两周后，我们收到一艘刚从纽约抵达欧洲的轮船的消息。

[ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [neɪmd] ['sɪdni] ['benədɪkt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɔːr] [dʒʌmpt] ['oʊvərbɔːrd] [wʌn] [naɪt]

that	a	young	man	named	Sydney	Benedict	had	fallen	or	jumped	overboard	one	night
那	一个	年轻的	男人	命名	悉尼	本尼迪克特	有	倒下	或者	跳了起来	落水	一	夜晚

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [deɪz] [aʊt] ,

when	they	were	two	days	out	,
什么时候	他们	是	二	天	出去	,

据说，一天晚上，当他们出海两天后，一个名叫悉尼·本尼迪克特的年轻人落水或跳入海中。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːs] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'skʌvərd] [tɪl] [nekst] [deɪ] .

and	his	loss	was	not	discovered	till	next	day	.
和	他的	损失	曾是	不是	发现	直到	下一个	天	.

直到第二天，他的损失才被发现。

['oʊnli][hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .

Only	his	violin	remained	in	the	cabin	.
仅有的	他的	小提琴	剩余	在	这	舱	.

小屋里只剩下他的小提琴了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [lɔːst][æt; ət] [siː] .

He	was	certainly	lost	at	sea	.
他	曾是	当然	丢失的	在	海	.

他肯定是在海上失踪了。

[aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] — " [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [prest] [bəuθ][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

I	cannot	understand	—	"	She	suddenly	pressed	both	hands	to	her	head	as	if	it
我	不能	理解	—	"	她	突然	按下	两个都	双手	到	她	头	作为	如果	它

[peɪnd] [hɜːr; hər] .

pained	her	.
痛苦	她	.

我无法理解——"她突然双手抱头，好像很痛苦似的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	248	]
[	页	-	]

[第248页]

" [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] !

"	Wait	a	moment	!
"	等待	一个	片刻	!

“稍等！

" [kraɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['æt,wɔːtə] .

"	cried	Dr	.	Atwater	.
"	哭	博士	.	阿特沃特	.

“阿特沃特医生喊道。”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn] [ðæt] .

"	I	believe	I	can	explain	that	.
"	我	相信	我	能	解释	那	.

我相信我可以解释这一点。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][toʊld][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][aɪ] [kwaɪt] [fər'gɑːt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə]

I	should	have	told	it	before	,	but	I	quite	forgot	;	there	was	so	much	to
我	应该	有	讲述	它	前	,	但	我	相当	忘了	;	那里	曾是	所以	很多	到

[tel] .

tell	.
告诉	.

我本该早点说的，但我完全忘了；有太多事情想说了。

[hiː; hi][dɪd][wʌns] [kən'faɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ([ˌæprə'poʊ][ʌv; əv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [əd'ventʃər] [wiː; wi][hæd; həd]

He	did	once	confide	to	me	(	apropos	of	some	little	adventure	we	had
他	做过	一次	信任	到	我	(	恰好	的	一些	小的	冒险	我们	有

[hæd; həd] [tə'geðər] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [trɪps] ,

had	together	on	one	of	my	trips	,
有	一起	在	一	的	我的	旅行	,

他曾经向我吐露过一些事（关于我某次旅行中我们一起经历的一段小冒险），

[wen] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [lɔːst] [maɪ] [laɪf]) [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [wʌns] [hæd; həd][ðə; ðiː] ['nɛroʊəst] [kaɪnd]

when	I	almost	lost	my	life	)	that	he	too	had	once	had	the	narrowest	kind
什么时候	我	几乎	丢失的	我的	生活	)	那	他	也	有	一次	有	这	最窄	种类

[ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [deθ] .

of	escape	from	death	.
的	逃脱	从	死亡	.

当我差点失去生命时）他也曾有过一次死里逃生的经历。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɑːn] ['liːvɪŋ] [ə'merɪkə] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['stiːmər] [fɔːr; fər] ['jʊrəp] ,

He	said	that	on	leaving	America	he	had	taken	a	steamer	for	Europe	,
他	说	那	在	离开	美国	他	有	已采取	一个	汽船	为了	欧洲	,

他说离开美国时，他乘轮船去了欧洲。

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ðiː] [miːnz] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðer; ðər] .

hoping	to	find	the	means	to	study	there	.
希望	到	寻找	这	方法	到	学习	那里	.

希望能找到去那里学习的途径。

[ðeɪ] ['hædnt] [pæst] ['sændi] [hʊk] , [haʊ'evər] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['vaɪələntli] ['siːsɪk] ,

They	hadn't	passed	Sandy	Hook	,	however	,	before	he	became	violently	seasick	,
他们	之前没有	通过了	沙	钩	,	然而	,	前	他	成为	暴力	晕船	,

然而，他们还没经过桑迪胡克，他就开始剧烈晕船了。

[ænd; ənd] [leɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːg] [fɔːr; fər] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .

and	lay	in	his	berth	like	a	log	for	twenty	-	four	hours	.
和	躺	在	他的	泊位	喜欢	一个	日志	为了	二十	-	四	小时	.

他像根木头一样躺在铺位上，一动不动地躺了二十四小时。

[ɑːn] [ðə; ði] ['sekənd] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['staɪflɪŋli] [hɑːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kæbɪn] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi]

On	the	second	night	it	became	so	stiflingly	hot	in	his	cabin	that	he	felt	he
在	这	第二	夜晚	它	成为	所以	令人窒息地	热的	在	他的	舱	那	他	毛毡	他

[mʌst; məst] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [dek] [fɔːr; fər] [er] [ɔːr] [daɪ] .

must	get	to	the	deck	for	air	or	die	.
必须	得到	到	这	甲板	为了	空气	或者	死	.

第二个晚上，他的船舱里闷热难耐，他觉得必须到甲板上呼吸新鲜空气，否则就会死掉。

" [soʊ] [hiː; hi] ['strʌgld] [aʊt] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] , ['sʌmhaʊ] , ['miːtɪŋ] [noʊ] [wʌn] ,

"	So	he	struggled	out	and	up	the	companionway	,	somehow	,	meeting	no	one	,
"	所以	他	挣扎	出去	和	向上	这	舷梯	,	不知何故	,	会议	不	一	,

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [leɪt] .

for	it	was	very	late	.
为了	它	曾是	非常	晚的	.

于是他挣扎着爬上舷梯，不知怎么的，因为天色已晚，所以一个人也没遇到。

[ɑːn] [ðə; ði] [dek] [hiː; hi] [krɔːld] [ɪn] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [laɪf] - [boʊt] ,

On	the	deck	he	crawled	in	behind	a	life	-	boat	,
在	这	甲板	他	爬行	在	在后面	一个	生活	-	船	,

他爬到甲板上，躲在一艘救生艇后面。

[ænd; ənd] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['ræðər] [ˌʌnprə'tektɪd] ['aʊtər] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dek] ,

and	lay	in	a	rather	unprotected	outer	portion	of	the	deck	,
和	躺	在	一个	相当	未受保护	外	部分	的	这	甲板	,

并且躺在甲板上一个相对没有遮蔽的外侧区域，

[soʊ] [sɪk] [ðæt] [hiː; hi] ['skersli] [nuː] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːr] [haʊ] ['deɪndʒərəs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [spɑːt]

so	sick	that	he	scarcely	knew	where	he	was	or	how	dangerous	was	the	spot
所以	生病的	那	他	几乎	知道	在哪里	他	曾是	或者	如何	危险的	曾是	这	点

[hiː; hi] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] .

he	had	chosen	.
他	有	选定	.

他病得很重，几乎不知道自己身在何处，也不知道自己选择的地方有多危险。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [geɪv] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['hevi] [lɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

All	of	a	sudden	the	vessel	gave	an	unusually	heavy	lurch	,	and	before	he
全部	的	一个	突然	这	血管	给予	一个	异常地	重的	困境	,	和	前	他

突然间，船身猛地一震，异常剧烈，就在他……之前

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	249	]
[	页	-	]

[第249页]

[kʊd; kəd] [klʌtʃ] [fɔːr; fər] ['eni] [hoʊld] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kætəˌpʌltid] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] .

could	clutch	for	any	hold	he	was	catapulted	into	the	sea	.
可以	离合器	为了	任何	抓住	他	曾是	弹射器	进入	这	海	.

他抓住任何可以抓住的东西，却还是被抛入了大海。

" ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['dʌkɪŋ] [di'speld] [hɪz; ɪz]['hɔ:rəb(ə)l] ['sɪknəs] ,

"	Curiously	enough	,	the	sudden	ducking	dispelled	his	horrible	sickness	,
"	奇怪的是	足够的	,	这	突然	躲避	驱散	他的	可怕	疾病	,

“奇怪的是，他突然躲闪的动作竟然驱散了他的可怕疾病。”

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['straɪkɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [swɪm] .

and	when	he	came	to	the	surface	he	found	himself	striking	out	to	swim	.
和	什么时候	他	来了	到	这	表面	他	成立	他自己	引人注目	出去	到	游泳	.

当他浮出水面时，他发现自己正在奋力游动。

['ju:sləs] [tu:; tə] [ʃaʊt] [fɔ:r; fər] [help] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['sti:mər] ,

Useless	to	shout	for	help	from	the	great	steamer	,
无用	到	喊	为了	帮助	从	这	伟大的	汽船	,

从这艘巨大的轮船上呼救是没用的。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [pæst] [ə; eɪ] ['boʊts] [leŋkθ; leŋθ] [bɪ'jɑ:nd] [hɪm; ɪm] .

which	had	already	passed	a	boat's	length	beyond	him	.
哪个	有	已经	通过了	一个	船的	长度	超过	他	.

它已经远远超过了他一船长。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['swɪmər] , [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][wɔ:rm] ,

But	he	was	a	strong	swimmer	,	the	night	was	warm	,
但	他	曾是	一个	强的	游泳运动员	,	这	夜晚	曾是	温暖的	,

但他游泳技术很好，而且当晚天气温暖。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [nɑ:t][tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [tɪl] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] .

and	he	resolved	not	to	give	up	till	he	had	to	.
和	他	已解决	不是	到	给	向上	直到	他	有	到	.

他决心不到万不得已绝不放弃。

" [ɔ:l] [naɪt] , [tɪl] [dɑ:n] , [hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ki:p] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] , ['swɪmɪŋ] [ænd; ənd]

"	All	night	,	till	dawn	,	he	managed	to	keep	on	the	surface	,	swimming	and
"	全部	夜晚	,	直到	黎明	,	他	管理	到	保持	在	这	表面	,	游泳	和

['floʊtɪŋ] .

floating	.
漂浮的	.

“从夜里到天亮，他一直设法保持在水面上，游泳和漂浮。”

[ænd; ənd][æt; ət] ['deɪlaɪt] [ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] - ['ves(ə)l] [pɪkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [nʌm] [ænd; ənd] ['wɪri] ,

And	at	daylight	a	sailing	-	vessel	picked	him	up	,	numb	and	weary	,
和	在	日光	一个	帆船	-	血管	挑选	他	向上	,	麻木的	和	厌倦	,

天亮时分，一艘帆船把他救起，他当时已经麻木而疲惫。

[ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [stroʊk] .

and	ready	to	go	to	the	bottom	at	the	next	stroke	.
和	准备好	到	去	到	这	底部	在	这	下一个	中风	.

准备在下一次划水时沉到水底。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [baʊnd] [fɔ:r; fər] ['tʃaɪnə] ,

The	ship	on	which	he	found	himself	was	bound	for	China	,
这	船	在	哪个	他	成立	他自己	曾是	边界	为了	中国	,

他所在的这艘船开往中国。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] - [tæg] [ə'lɔ:ŋ] ,

and	of	course	he	had	to	'	tag	along	,
和	的	课程	他	有	到	-	标签	沿着	,

他当然得跟着去，

- ['wɜ:rkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['seɪlər] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ki:p] .

'	working	his	passage	as	a	common	sailor	in	return	for	his	keep	.
-	在职的	他的	通道	作为	一个	常见的	水手	在	返回	为了	他的	保持	.

他以普通水手的身份打工换取食宿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] , [aɪ] [sə'spekt] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

It	was	then	,	I	suspect	,	that	he	made	up	his	mind	to	change	his	name	.
它	曾是	然后	,	我	怀疑	,	那	他	制成	向上	他的	头脑	到	改变	他的	姓名	.

我怀疑，正是在那时，他下定决心改名。

[aɪ] [θɪŋk] , [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [daʊt] ,

I	think	,	beyond	a	shadow	of	a	doubt	,
我	思考	,	超过	一个	阴影	的	一个	怀疑	,

我认为，毫无疑问，

[ðæt] ['ɑːrtʃɪbɔːld] ['ferɪs] [ænd; ənd] ['sɪdni] ['benədɪkt] [ɑːr; ər] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] !

that	Archibald	Ferris	and	Sydney	Benedict	are	one	and	the	same	person	!
那	阿奇博尔德	费里斯	和	悉尼	本尼迪克特	是	一	和	这	相同的	人	!

阿奇博尔德·费里斯和悉尼·本尼迪克特是同一个人！

" [æt; ət] [ðɪs] [ænt] [mɪ'nɜːrvə] , [huː] ['hædnt] ['spoʊkən] [ə; eɪ]

"	At	this	Aunt	Minerva	,	who	hadn't	spoken	a
"	在	这	阿姨	米涅瓦	,	WHO	之前没有	说	一个

“这时，米涅瓦姑妈，她一直没说话……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	250	]
[	页	-	]

[第250页]

[wɜːrd] [sɪns] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,

word	since	her	speech	of	introduction	,
单词	自从	她	演讲	的	介绍	,

自她致开幕词以来，

[pʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [swept] [ðə; ði] [ə'sembli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [geɪz] .

put	on	her	glasses	and	swept	the	assembly	with	a	triumphant	gaze	.
放	在	她	眼镜	和	扫荡	这	集会	和	一个	凯	目光	.

她戴上眼镜，带着胜利的目光扫视着在场众人。

[ðə; ði] ['gɝːlz] [ænd; ənd] ['kæptɪn] [bret] [wɜːr; wər] [soʊ] [əb'zɔːrbd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['ʌtər] [ə; eɪ]

The	girls	and	Captain	Brett	were	so	absorbed	that	they	could	not	utter	a
这	女孩们	和	队长	布雷特	是	所以	吸收	那	他们	可以	不是	说出	一个

['sɪləb(ə)l] ,

syllable	,
音节	,

女孩们和布雷特上尉全神贯注，一句话也说不出来。

[ænd; ənd] [mɪs] ['benədɪkt] [sæt] [bæk] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃer] [ɪn] [ə; eɪ] [stʌnd] ['saɪləns] .

and	Miss	Benedict	sat	back	in	her	chair	in	a	stunned	silence	.
和	错过	本尼迪克特	卫星	后退	在	她	椅子	在	一个	目瞪口呆	沉默	.

本尼迪克特小姐呆呆地靠在椅子上，一时语塞。

['oʊnli] ['sisili] [siːmd] [ʌn'kɑːnʃəs] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [streɪn] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] .

Only	Cecily	seemed	unconscious	enough	of	the	strain	to	do	the	natural	thing	.
仅有的	塞西莉	似乎	无意识	足够的	的	这	拉紧	到	做	这	自然的	事物	.

只有塞西莉似乎没有意识到压力，所以才会做出自然而然的事情。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [went] ['oʊvər] [tuː; tə] [mɪs] ['benədɪkt] ,

She	rose	from	her	chair	and	went	over	to	Miss	Benedict	,
她	玫瑰	从	她	椅子	和	去	超过	到	错过	本尼迪克特	,

她从椅子上站起来，走到本尼迪克特小姐身边。

['drɑːpɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

dropping	down	on	her	knees	beside	her	,
下降	向下	在	她	膝盖	旁	她	,

她跪倒在她身边，

[ænd; ənd] ['snʌgəlɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmənz] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'faɪdɪŋ]
and **snuggling** **her** **head** **on** **the** **older** **woman's** **shoulder** **with** **a** **confiding**
和 依偎 她 头 在 这 老 女性的 肩膀 和 一个 倾诉
['muːvmənt] .
movement **.**
移动 .

她带着信任的神情，将头依偎在年长女性的肩膀上。

" [aɪm] ['sisili] ['benədɪkt] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] , " [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [ænt] - !
" **I'm** **Cecily** **Benedict** **now** **,** **"** **she** **said** **simply** **,** **"** **and** **I** **—** **I** **love** **you** **—** **Aunt** **Alixe** **!**
" 我是 塞西莉 本尼迪克特 现在 , " 她 说 简单地 , " 和 我 — 我 爱 你 — 阿姨 - !

“我现在是塞西莉·本尼迪克特了，”她简单地说，“我——我爱你——艾莉克丝阿姨！”

[aɪm][glæd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [sent] ['oʊvər] [hɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] !
I'm **glad** **there** **was** **a** **good** **reason** **why** **I** **was** **sent** **over** **here** **to** **you** **!**
我是 高兴的 那里 曾是 一个 好的 原因 为什么 我 曾是 发送 超过 这里 到 你 !

我很高兴我被派到这里来见你是有原因的！

" [mɪs] ['benədɪkt] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['goʊldən] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['tenʃ(ə)n] [ɪn]
" **Miss** **Benedict** **looked** **down** **at** **the** **golden** **head** **,** **and** **the** **terrible** **tension** **in**
" 错过 本尼迪克特 看起来 向下 在 这 金的 头 , 和 这 糟糕的 紧张 在
[hɜːr; hər] [feɪs] [rɪ'lækst] .
her **face** **relaxed** **.**
她 脸 轻松 .

“本尼迪克特小姐低头看着那颗金色的头颅，她脸上可怕的紧张感放松了下来。”

" ['sɪdniːz] [tʃaɪld] ! — [maɪ]['lɪt(ə)l] ['sisili] !
" **Sydney's** **child** **!** **—** **my** **little** **Cecily** **!**
" 悉尼的 孩子 ! — 我的 小的 塞西莉 !

“悉尼的孩子！——我的小塞西莉！”

" [ðeɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['mɜːrmər] .
" **they** **heard** **her** **murmur** **.**
" 他们 听到 她 低语 .

他们听到她低声说话。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] , [fɔːr; fər][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
But **they** **heard** **no** **more** **,** **for** **at** **this** **point** **,**
但 他们 听到 不 更多的 , 为了 在 这 观点 ,

但他们再也没有听到任何消息，因为此时，

[ænt] [mɪ'nɜːrvə] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [mə'dʒestɪkli] ['moʊʃənd] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['kʌmpəni] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]
Aunt **Minerva** **arose** **and** **majestically** **motioned** **the** **entire** **company** **out** **of** **the** **room**
阿姨 米涅瓦 出现 和 雄伟地 示意 这 全部的 公司 出去 的 这 房间
!
!
!

米涅瓦姑妈站起身来，威严地示意所有人离开房间！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **251** **]**
[页 -]

[第251页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]
CHAPTER **XXI**
章 二十一

第二十一章

[sɪks] [mʌnθs] ['leɪtər]
SIX **MONTHS** **LATER**
六 几个月 之后

六个月后

['dʒænit] [dɪr] :

Janet	dear	:
珍妮特	亲爱的	:

亲爱的珍妮特：

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] [retʃ] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɪn][soʊ] [lɔːŋ] !

I	know	you	think	I'm	a	wretch	not	to	have	written	in	so	long	!
我	知道	你	思考	我是	一个	可怜虫	不是	到	有	书面	在	所以	长的	!

我知道你觉得我这么久没写东西简直是个罪人！

[bʌt; bət] ['ɑːnɪstli] ,

but	honestly	,
但	诚实地	,

但说实话，

[θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpənɪŋ] [soʊ][fæst] [ðæt] [aɪ][dəunt][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd]

things	have	been	happening	so	fast	that	I	don't	have	time	to	sit	down	and
事物	有	到过	发生	所以	快速地	那	我	不	有	时间	到	坐	向下	和

[raɪt] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [wʌn] [ɪ'vent] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][brænd] - [nuː] [wʌn][hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] .

write	you	about	one	event	before	a	brand	-	new	one	has	taken	place	.
写	你	关于	一	事件	前	一个	品牌	-	新的	一	有	已采取	地方	.

事情发生得太快了，我还没来得及坐下来写一篇关于上一篇文章的文章，另一篇文章就发生了。

[aɪv] [mɪst] [juː; jʊ] ['hɔːrəbli] ['evər] [sɪns] [juː; jʊ] [went] [bæk] [tuː; tə] ['nɔrθəm] .

I've	missed	you	horribly	ever	since	you	went	back	to	Northam	.
我已经	错过	你	糟糕透了	曾经	自从	你	去	后退	到	诺瑟姆	.

自从你回到诺瑟姆后，我一直非常想念你。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [dʒʌst]['æftər][ðə; ði][grænd] [klɪr] - [ʌp][ʌv; əv]

It	was	a	shame	that	you	had	to	leave	just	after	the	grand	clear	-	up	of
它	曾是	一个	耻辱	那	你	有	到	离开	只是	后	这	盛大	清除	-	向上	的

['aʊər; ɑːr] ['mɪstəri] ,

our	mystery	,
我们的	神秘	,

真可惜，在我们谜团彻底解开之后，你却不得不离开。

[fɔːr; fər] [juːv] [bɪn] ['mɪsɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [pɑːrts] — [ɔːl][ðə; ði] ['lʌvli]

for	you've	been	missing	some	of	the	most	wonderful	parts	—	all	the	lovely
为了	你已经	到过	丢失的	一些	的	这	最多	精彩的	部分	—	全部	这	迷人的

[θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] ['hæpənd] [sɪns] .

things	that	have	happened	since	.
事物	那	有	发生	自从	.

因为你错过了其中最美好的部分——所有之后发生的美好的事情。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [ɔːl'redi] ['rɪt(ə)n] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [hæv; həv]['teɪkən]

I	think	I've	already	written	you	about	some	of	the	changes	that	have	taken
我	思考	我已经	已经	书面	你	关于	一些	的	这	变化	那	有	已采取

[pleɪs] [ɪn] " ['bɛn.əˌdɪkts] ['fɑːli] .

place	in	"	Benedict's	Folly	.
地方	在	"	本笃的	蠢事	.

我想我之前已经写信跟你谈过《本笃的愚行》中发生的一些变化。

" [its] [ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [θɪŋ] — [ðə; ði] [wei] [ænt] [mɪ'nɜːrvə][hæz; həz]['teɪkən] [ðæt] [pleɪs] —

"	It's	the	most	remarkable	thing	—	the	way	Aunt	Minerva	has	taken	that	place	—
"	它是	这	最多	卓越	事物	—	这	方式	阿姨	米涅瓦	有	已采取	那	地方	—

[mɪs] ['benədɪkt] [ænd; ənd][ɔːl] — [kəm'pliːtli] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [wɪŋ] !

Miss	Benedict	and	all	—	completely	under	her	wing	!
错过	本尼迪克特	和	全部	—	完全地	在下面	她	翼	!

“最令人惊讶的是——米涅瓦阿姨完全掌控了那个位置——本尼迪克特小姐也包括在内——完全在她的庇护之下！”

[mɪs] ['benədɪkt] ([huː] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
Miss Benedict (who , by the way ,
错过 本尼迪克特 (WHO , 经过 这 方式 ,

本尼迪克特小姐（顺便一提，

['wɒnts] [ˌjuː 'es][bəuθ][tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] [mɪs -) [siːmd] [kəm'pliːtli] ['helpləs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl]
wants us both to call her Miss Alixe) seemed completely helpless for a while
想要 我们 两个都 到 称呼 她 错过 -) 似乎 完全地 无助 为了 一个 尽管
['æftər][ðə; ði] " [greɪt] [deɪ] ,
after the " great day ,
后 这 " 伟大的 天 ,

她希望我们俩都叫她艾莉克丝小姐）在"伟大的一天"之后，她似乎有一段时间完全无助，

" [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ænt] [mɪ'nɜːrvə][fɔːr; fər] ['prɪti] ['nɪrli] ['evriθɪŋ] , — ['prɪnsəpli] [əd'vaɪs] !
" and turned to Aunt Minerva for pretty nearly everything , — principally advice !
" 和 转向 到 阿姨 米涅瓦 为了 漂亮的 几乎 一切 , — 主要 建议 !

"然后，他几乎事事都向米涅瓦阿姨寻求帮助，尤其是建议！"

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ænt] [mɪ'nɜːrvə][ɪz] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr'self] !
You can imagine how Aunt Minerva is enjoying herself !
你 能 想象 如何 阿姨 米涅瓦 是 享受 她自己 !

你可以想象米涅瓦阿姨有多开心！

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [lʌvz] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən]
She just loves nothing better than
她 只是 爱 没有什么 更好的 比

她最喜欢的就是这个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 252]
[页 -]

[第252页]

['mænɪdʒɪŋ] ['piːpəlz] [ə'ferz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] — [ɪf] [ðeɪ] [wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] !
managing people's affairs for them — if they want her to !
管理 人们的 事务 为了 他们 — 如果 他们 想 她 到 !

如果有人愿意，她可以帮他们管理事务！

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ænt] [mɪ'nɜːrvə] [əd'vaɪzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][get][ðə; ði] [haʊs] ['ɪntuː] ['lɪvəbl]
In the first place , Aunt Minerva advised her to get the house into livable
在 这 第一的 地方 , 阿姨 米涅瓦 建议 她 到 得到 这 房子 进入 宜居
[kən'dɪʃ(ə)n] ,
condition ,
状况 ,

首先，米涅瓦阿姨建议她先把房子修缮到适宜居住的状态。

[ænd; ənd][faɪnd]['suːtəb(ə)l] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd][get][sʌm; səm]['mɑːdərn] [kloʊðz] .
and find suitable servants , and get some modern clothes .
和 寻找 合适的 仆人 , 和 得到 一些 现代的 衣服 .

找些合适的仆人，添置一些时髦的衣服。

[ænd; ənd][æz; əz] [pʊr] [mɪs - ['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːst] ['kɪt(ə)n] [ɪn]['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
And as poor Miss Alixe acted like a lost kitten in going about it ,
和 作为 贫穷的 错过 - 行动 喜欢 一个 丢失的 小猫 在 去 关于 它 ,

可怜的艾莉克丝小姐像只迷路的小猫一样，不知所措。

[ænt] [mɪ'nɜːrvə][dʒʌst] [tʊk] [hoʊld][ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .
Aunt Minerva just took hold and managed the whole thing .
阿姨 米涅瓦 只是 采取 抓住 和 管理 这 所有的 事物 .

米涅瓦阿姨接手后，把一切都安排妥当了。

[ænd; ənd] [juːd] ['nevər] ['rekəgnaɪz] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [oʊld] [haʊs] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [naʊ] , [ɪts] [soʊ]

And	you'd	never	recognize	our	dilapidated	old	house	of	mystery	now	,	it's	so
和	你会	绝不	认出	我们的	破旧的	老的	房子	的	神秘	现在	，	它是	所以

[tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][soʊ] ['lʌvli] .

changed	and	so	lovely	.
已更改	和	所以	迷人的	.

你现在绝对认不出我们那栋破旧神秘的老房子了，它变化太大了，也太漂亮了。

[mɪs] - [hæz; həz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [naʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['fɜːrðər] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][nɑːt]['juːzɪŋ]

Miss	Alixe	has	decided	that	now	there	is	no	further	reason	for	her	not	using
错过	-	有	决定	那	现在	那里	是	不	更远	原因	为了	她	不是	使用

[ðer; ðər][lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] ,

their	large	fortune	,
他们的	大的	财富	,

艾莉克丝小姐已经决定，现在她没有任何理由不使用他们的大笔财富了。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi]['ðə; ði]['naɪsɪst]['pɑːsəb(ə)l] — [fɔːr; fər] [siːsəliːz] [seɪk] .

and	everything	must	be	the	nicest	possible	—	for	Cecily's	sake	.
和	一切	必须	是	这	最友善的	可能的	—	为了	塞西莉的	清酒	.

一切都必须尽可能做到最好——为了塞西莉。

[ænd; ənd] ['sisili] ! — [wʌt] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] [ʃiː; ʃi][ɪz] !

And	Cecily	!	—	what	a	darling	she	is	!
和	塞西莉	！	—	什么	一个	亲爱的	她	是	！

还有塞西莉！——她真是个可爱的人儿！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɪmpli] [ɪn'seprəbl] .

Of	course	we	are	simply	inseparable	.
的	课程	我们	是	简单地	形影不离	.

我们当然是密不可分的。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['iːv(ə)n] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [skuːl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

She	has	even	begun	to	go	to	the	high	school	with	me	,
她	有	甚至	开始	到	去	到	这	高的	学校	和	我	,

她甚至开始和我一起上高中了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [mɪs] - [ænd; ənd] [ænt] [mɪ'nɜːrvə] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər]

because	Miss	Alixe	and	Aunt	Minerva	have	decided	that	it	will	be	better
因为	错过	-	和	阿姨	米涅瓦	有	决定	那	它	将要	是	更好的

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðæn; ðən] ['stʌdiɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['praɪvət] ['tuːtər] .

for	her	than	studying	with	a	private	tutor	.
为了	她	比	学习	和	一个	私人的	导师	.

因为艾莉克丝小姐和米涅瓦姨妈认为，这对她来说比请私人教师学习更好。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['hæpiːəst] [θɪŋ] [aɪ]['evər] [sɔː] ,

She	is	the	happiest	thing	I	ever	saw	,
她	是	这	最快乐	事物	我	曾经	锯	,

她是我见过最快乐的人，

[ænd; ənd] [sez] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['feri] - ['stɔːri] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] !

and	says	she	feels	as	if	she	were	living	in	a	fairy	-	story	all	the	time	!
和	说道	她	感觉	作为	如果	她	是	活的	在	一个	仙女	-	故事	全部	这	时间	！

她说她感觉自己好像一直生活在童话故事里！

[wiː; wi][ɑːr; ər][dʒʌst] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːstər] [veɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['vɪzɪt] .

We	are	just	longing	for	the	Easter	vacation	to	come	,	and	your	visit	.
我们	是	只是	渴望	为了	这	复活节	假期	到	来	,	和	你的	访问	.

我们无比期盼复活节假期的到来，以及您的来访。

[ðen] [wiː; wi] [θriː] [kæn; kən][biː; bi] [tə'geðər] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [weɪ] .

Then	we	three	can	be	together	again	in	the	good	old	way	.
然后	我们	三	能	是	一起	再次	在	这	好的	老的	方式	.

这样我们三个就能像以前那样再次团聚了。

[wəʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['glɔːriəs] ?

Won't	it	be	glorious	?
惯于	它	是	辉煌	?

那该有多辉煌啊!

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [ə'saɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [bɪg] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [nuːz] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

But	this	is	all	aside	from	the	other	two	big	pieces	of	news	I	wanted	to	tell	you	.
但	这	是	全部	旁边	从	这	其他	二	大的	件	的	消息	我	通缉	到	告诉	你	.

但这都与我想告诉你们的另外两件大事无关。

['ɔːlməʊst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænt] [mɪ'nɜːrvə] [hæz; həz] [bɪn] [ɜːrdʒɪŋ] [mɪs] - [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fɜːrst] - [klæs] ['ɑːkjəlɪst] [ænd; ənd] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪg'zæmɪnd] .

Almost	from	the	beginning	Aunt	Minerva	has	been	urging	Miss	Alixe	to	go	to	a	first	-	class	oculist	and	have	her	eyes	examined	.
几乎	从	这	开始	阿姨	米涅瓦	有	到过	敦促	错过	-	到	去	到	一个	第一的	-	班级	眼科医生	和	有	她	眼睛	检查	.

从一开始，米涅瓦姨妈就一直敦促艾莉克丝小姐去一流眼科医生那里检查眼睛。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] , [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'goʊ] , [ðeɪ] [went] [tə'geðər] ,

And	at	last	,	a	few	weeks	ago	,	they	went	together	,
和	在	最后的	,	一个	很少	周	前	,	他们	去	一起	,

最后，几周前，他们一起去了。

[ænd; ənd] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [ɪz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ?

and	what	do	you	suppose	is	the	result	?
和	什么	做	你	认为	是	这	结果	?

你认为结果会是什么?

[hiː; hi] [sed] [ðæt] ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] [hɜːr; hər] [saɪt] [kæn; kən]

He	said	that	almost	without	a	doubt	her	sight	can
他	说	那	几乎	没有	一个	怀疑	她	视线	能

他说，几乎可以肯定的是，她的视力可以.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	253	]
[	页	-	]

[第253页]

[biː; bi] [rɪ'stɔːrd] , [wɪð; wɪθ] ['prɑːpər] ['triːtmənt] [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ['leɪtər] .

be	restored	,	with	proper	treatment	and	possibly	a	slight	operation	later	.
是	恢复	,	和	恰当的	治疗	和	可能	一个	轻微	手术	之后	.

经过适当治疗，可能后期需要进行一次小手术，即可恢复健康。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['triːtmənt] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [hɜːr; hər] [saɪt] [ɪz] [mʌtʃ] [ɪm'pruːvd] .

She	began	the	treatment	at	once	,	and	already	her	sight	is	much	improved	.
她	开始	这	治疗	在	一次	,	和	已经	她	视线	是	很多	改进	.

她立即开始接受治疗，视力已经大大改善。

[ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [stænd] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] [laɪt] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [ðoʊz] ['ɔːf(ə)l] ['hedeikiz] [les] ['friːkwəntli] .

She	can	stand	a	stronger	light	,	and	has	those	awful	headaches	less	frequently	.
她	能	站立	一个	更强	光	,	和	有	那些	可怕	头痛	较少的	频繁地	.

她能承受更强的光线，而且头痛的频率也降低了。

[juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['jɪrz] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] ['eni] [əd'vaɪs] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

You	see	,	it	was	years	since	she	had	had	any	advice	about	them	,
你	看	,	它	曾是	年	自从	她	有	有	任何	建议	关于	他们	,

你看，她已经很多年没有得到过关于他们的任何建议了。

[ænd; ənd] [ðeɪv] [meɪd] [greɪt] [straɪdz] [ɪn] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [sɪns] [ðen] .

and	they've	made	great	strides	in	treatment	of	the	eyes	since	then	.
和	他们有	制成	伟大的	步幅	在	治疗	的	这	眼睛	自从	然后	.

从那时起，他们在眼科治疗方面取得了长足的进步。

[ðeɪ] [kæn; kən]['ɔːlmoʊst][duː][ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

They	can	almost	do	the	impossible	.
他们	能	几乎	做	这	不可能的	.

他们几乎能做到不可能的事。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][soʊ] ['hæpi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

We	are	all	so	happy	about	it	!
我们	是	全部	所以	快乐的	关于	它	!

我们都为此感到非常高兴!

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst][ænd; ənd] [bɪgɪst] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] !

And	now	for	the	last	and	biggest	piece	of	news	!
和	现在	为了	这	最后的	和	最大	片	的	消息	!

最后，也是最重要的一条消息!

[pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [mɪs] - [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd]

Perhaps	you	are	wondering	what	has	become	of	Miss	Alixe's	mysterious	and
也许	你	是	好奇	什么	有	变得	的	错过	-	神秘	和

[ɪn'vɪzəb(ə)l]['oʊldər]['sɪstər] ,

invisible	older	sister	,
无形的	老	姐姐	,

你或许想知道艾莉克丝小姐那位神秘莫测、行踪隐秘的姐姐究竟去了哪里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

and	it	is	about	her	that	I'm	going	to	tell	you	.
和	它	是	关于	她	那	我是	去	到	告诉	你	.

我要讲的就是关于她的故事。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ges] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] .

You	will	never	in	the	world	be	able	to	guess	what	has	happened	.
你	将要	绝不	在	这	世界	是	有能力的	到	猜测	什么	有	发生	.

你永远也猜不到发生了什么事。

[ænt] [mɪ'nɜːrvə] [ɪn'sɪstɪd] ([ə'gen] [ænt] [mɪ'nɜːrvə]) [ðæt] [mɪs] - [mʌst; məst][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv]

Aunt	Minerva	insisted	(	again	Aunt	Minerva	)	that	Miss	Alixe	must	have	one	of
阿姨	米涅瓦	坚持	(	再次	阿姨	米涅瓦	)	那	错过	-	必须	有	一	的

[ðə; ði][bɪg]['eɪliənɪsts] ([ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] ['speʃəlɪst] [ɪn]['ment(ə)l] [dɪ'ziːzɪz] ,

the	big	alienists	(	that's	what	they	call	specialists	in	mental	diseases	,
这	大的	精神病学家	(	那就是	什么	他们	称呼	专家	在	精神的	疾病	,

米内瓦阿姨（又是米内瓦阿姨）坚持认为艾莉克丝小姐必须去看一位高级精神病学家（他们把精神疾病专家称为高级精神病学家）。

[aɪv] ['lɜːrnɪd]) [siː] [mɪs] [kɔːr'niːljə] , [ðə; ði]['sɪstər] ,

I've	learned	)	see	Miss	Cornelia	,	the	sister	,
我已经	学习	)	看	错过	科妮莉亚	,	这	姐姐	,

我了解到）去找科妮莉亚小姐，也就是姐姐，

[ænd; ənd][pər'hæps][hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] ['weðər] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	perhaps	he	could	tell	whether	anything	could	be	done	for	her	.
和	也许	他	可以	告诉	无论	任何事物	可以	是	完毕	为了	她	.

或许他能看出是否还有什么办法可以帮助她。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [mɪs] - [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eni] [juːz] [ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs]

It	took	a	long	time	to	persuade	Miss	Alixe	that	there	was	any	use	in	doing	this
它	采取	一个	长的	时间	到	说服	错过	-	那	那里	曾是	任何	使用	在	正在做	这

,

,

,

花了很长时间才说服艾莉克丝小姐这样做是有意义的。

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [kən'sentid] .

but	at	last	she	consented	.
但	在	最后的	她	同意	.

但最终她还是同意了。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['veri] ['sensətɪv] [ə'baʊt] [ðæt] [pʊr] ['sɪstɚz] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] [maɪnd]

I	think	she	has	always	been	very	sensitive	about	that	poor	sister's	losing	her	mind
我	思考	她	有	总是	到过	非常	敏感的	关于	那	贫穷的	姐妹	输	她	头脑

,

,

,

我认为她一直都很在意那个可怜的妹妹精神逐渐崩溃这件事。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['wɑːntɪd] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

and	she	never	wanted	any	one	to	see	her	.
和	她	绝不	通缉	任何	一	到	看	她	.

她从不希望任何人看到她。

['iːv(ə)n] ['æftər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,

Even	after	she	had	a	number	of	servants	in	the	house	,
甚至	后	她	有	一个	数字	的	仆人	在	这	房子	,

即使她家里雇佣了许多仆人，

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [let] ['eni] [wʌn] [weɪt] [ɑːn] [mɪs] [kɔːr'niːljə] [bʌt; bət] [hɜːr'self] .

she	wouldn't	let	any	one	wait	on	Miss	Cornelia	but	herself	.
她	不会	让	任何	一	等待	在	错过	科妮莉亚	但	她自己	.

除了她自己，她不允许任何人侍奉科妮莉亚小姐。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ðə; ði] [greɪt] ['dɑːktər] [keɪm] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ænd; ənd] [æskt] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [lɑːt]

the	great	doctor	came	and	was	there	for	hours	and	asked	a	terrific	lot
这	伟大的	医生	来了	和	曾是	那里	为了	小时	和	问	一个	了不起	很多

[ʌv; əv] ['kwestʃənz] — [ɔːl] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] .

of	questions	—	all	about	everything	that	had	happened	for	years	and	years	.
的	问题	—	全部	关于	一切	那	有	发生	为了	年	和	年	.

这位伟大的医生来了，在那里待了好几个小时，问了很多问题——都是关于多年来发生的一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	254	]
[	页	-	]

[第254页]

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] , [hiː; hi] [sed] .

He	learned	one	thing	that	interested	him	more	than	anything	else	,	he	said	.
他	学习	一	事物	那	感兴趣的	他	更多的	比	任何事物	别的	,	他	说	.

他说，他学到了一件事，这件事比其他任何事情都更让他感兴趣。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] [læst] ['sʌmər] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðer; ðər] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Do	you	remember	the	day	last	summer	when	we	were	there	,	sitting	in	the
做	你	记住	这	天	最后的	夏天	什么时候	我们	是	那里	,	坐着	在	这

['gɑːrdn] ,

garden	,
花园	,

你还记得去年夏天我们坐在花园里的那天吗?

[ænd; ənd][aɪ] [pleɪd] [ɑːn][maɪ][ˌvaɪə'lɪn] — [haʊ] [mɪs] - [keɪm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] [ænd; ənd]

and	I	played	on	my	violin	—	how	Miss	Alixe	came	down	in	a	great	hurry	and
和	我	玩	在	我的	小提琴	—	如何	错过	-	来了	向下	在	一个	伟大的	匆忙	和

[æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][stɑːp][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɜːrbd] [hɜːr; hər]['sɪstər] ?

asked	me	to	stop	because	it	disturbed	her	sister	?
问	我	到	停止	因为	它	不安	她	姐姐	?

于是我开始拉小提琴——艾丽克丝小姐急匆匆地跑下来，让我停下来，因为这打扰了她的妹妹?

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] , [tuː] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] " - " — [hæd; həd] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː]

You	may	remember	,	too	,	that	I	was	playing	"	Träumerei	"	—	had	played	it
你	可能	记住	,	也	,	那	我	曾是	玩耍	"	-	"	—	有	玩	它

[twaɪs] ?

twice	?
两次	?

你可能还记得，我当时在演奏《梦幻曲》——而且演奏了两遍?

[wel] , [ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ði]['dɑːktər] [ðæt] [wen] [mɪs] [kɔːr'niːljə] [hɜːrd] [ðæt] , [ʃiː; ʃi]['æktɪd] ['veri] [mʌtʃ]

Well	,	she	told	the	doctor	that	when	Miss	Cornelia	heard	that	,	she	acted	very	much
出色地	,	她	讲述	这	医生	那	什么时候	错过	科妮莉亚	听到	那	,	她	行动	非常	很多

[ɪk'saɪtɪd] ,

excited	,
兴奋的	,

她告诉医生，科妮莉亚小姐听到这话时，表现得非常激动。

[kraɪd] , [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] .

cried	,	and	twisted	her	hands	and	tried	to	speak	.
哭	,	和	扭曲	她	双手	和	尝试	到	说话	.

她哭了起来，双手绞在一起，想要说话。

([ʃiː; ʃi] ['hæznt] ['spoʊkən][æn; ən][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][wɜːrd] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] " [stroʊk] . ")

(	She	hasn't	spoken	an	intelligible	word	since	she	had	the	"	stroke	.	"	)
(	她	还没有	说	一个	可理解的	单词	自从	她	有	这	"	中风	.	"	)

（自从她中风后，就再也没说过一句像样的话。）

[mɪs] - ['ɔːlsoʊ][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [ðer; ðər] ['feɪvərɪt] ['brʌðər] [hæd; həd] [pleɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði]

Miss	Alixe	also	told	him	how	their	favorite	brother	had	played	so	much	on	the
错过	-	还	讲述	他	如何	他们的	最喜欢的	兄弟	有	玩	所以	很多	在	这

[ˌvaɪə'lɪn] ,

violin	,
小提琴	,

艾莉克丝小姐还告诉他，他们最喜欢的哥哥生前拉过很多小提琴。

[pər'tɪkjələrli] [ðæt] [seɪm] [er] .

particularly	that	same	air	.
特别	那	相同的	空气	.

尤其是那同样的空气。

[hiː; hi] [sed] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst]['hoʊpf(ə)l][saɪn] — [ˌaɪ 'tiː] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] [naʊ]

He	said	this	was	a	most	hopeful	sign	—	it	indicated	that	conditions	were	now
他	说	这	曾是	一个	最多	充满希望	符号	—	它	表明的	那	状况	是	现在

[sʌtʃ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] ['meməri] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

such	that	there	was	a	possibility	of	her	reason	and	memory	and	even
这样的	那	那里	曾是	一个	可能性	的	她	原因	和	记忆	和	甚至

[spiːtʃ] ['biːɪŋ] [rɪ'stɔːrd] ,

speech	being	restored	,
演讲	存在	恢复	,

他说这是一个充满希望的迹象——这表明目前的情况是，她的理智、记忆甚至语言能力都有可能恢复。

[prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] [dʒʌst][ðə; ðɪ] [raɪt] [noʊt] [ʌv; əv][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

provided	they	could	touch	just	the	right	note	of	association	.
假如	他们	可以	触碰	只是	这	正确的	笔记	的	协会	.

只要他们能恰到好处地触及到相关的情感。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðə; ðɪ] ['mætər] ['oʊvər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][traɪ][æn; ən]

After	he	had	thought	the	matter	over	a	long	time	he	decided	to	try	an
后	他	有	想法	这	事情	超过	一个	长的	时间	他	决定	到	尝试	一个

[ɪk'sperɪmənt] .

experiment	.
实验	.

他仔细思考了很久之后，决定做个实验。

[ænd; ənd][hiː; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ˌem 'iː] — ['lɪt(ə)l] , [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ˌem 'iː] — [tuː; tə] [help] !

And	he	selected	me	—	little	,	insignificant	me	—	to	help	!
和	他	已选	我	—	小的	,	微不足道	我	—	到	帮助	!

他选中了我——渺小、微不足道的我——来帮忙！

[hiː; hi][hæd; həd][ˌem 'iː] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [brɪŋ] [maɪ][ˌvaɪə'lɪn][ænd; ənd][sɪt][ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [mɪs]

He	had	me	come	in	and	bring	my	violin	and	sit	in	the	room	with	Miss
他	有	我	来	在	和	带来	我的	小提琴	和	坐	在	这	房间	和	错过

[kɔːr'niːljə] ,

Cornelia	,
科妮莉亚	,

他让我带着小提琴进去，和科妮莉亚小姐一起坐在房间里。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]['noʊtɪs][ˌem 'iː] [pər'tɪkjələrli] .

a	little	behind	her	,	so	she	would	not	notice	me	particularly	.
一个	小的	在后面	她	,	所以	她	会	不是	注意	我	特别	.

我稍微落后她一点，所以她不会特别注意到我。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪs] - [ænd; ənd] ['sisili] ['ɔːlsoʊ] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][pleɪn] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Then	he	had	Miss	Alixe	and	Cecily	also	sitting	there	in	plain	sight	of	her
然后	他	有	错过	-	和	塞西莉	还	坐着	那里	在	清楚的	视线	的	她

,

,

,

然后，艾丽克丝小姐和塞西莉也坐在那里，就在她眼前。

[dʒʌst]['kwaɪətli] ['soʊɪŋ] [ɔːr] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd][nɑːt] ['peɪɪŋ] ['eni] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

just	quietly	sewing	or	reading	and	not	paying	any	particular	attention	to	any	one	.
只是	悄悄	缝纫	或者	阅读	和	不是	付费	任何	特别的	注意力	到	任何	一	.

只是安静地缝纫或看书，没有特别注意任何人。

[hiː; hi][ænd; ənd] [ænt] [mɪ'nɜːrvə] [steɪd] [ˌaʊt'saɪd] , ['wɑtʃɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ]['pɑːrtli] ['oʊpənd] [dɔːr] .

He	and	Aunt	Minerva	stayed	outside	,	watching	through	the	partly	opened	door	.
他	和	阿姨	米涅瓦	入住	外部	,	观看	通过	这	部分	打开	门	.

他和米涅瓦阿姨待在外面，透过半开的门往外看。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 255]
[页 -]

[第255页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ][hæd; həd]['evər][siːn][mɪs][kɔːr'niːljə]([ɪk'sept][ðæt][taɪm][wen]
It was the first time I had ever seen Miss Cornelia (except that time when
它 曾是 这 第一的 时间 我 有 曾经 已见 错过 科妮莉亚 (除了 那 时间 什么时候
[ðə; ði]['ʃʌtər][bluː]['oʊpən]) ,
the shutter blew open) ,
这 快门 吹 打开) ,

那是我第一次见到科妮莉亚小姐（除了快门被风吹开的那次之外），

[ænd; ənd] , ['dʒænit] , [ʃiː; ʃi][ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['lʊkɪŋ] — [ɪn'taɪərli]['dɪfrənt][frʌm; frəm][wʌt][aɪ][hæd; həd]
and , Janet , she is magnificent looking — entirely different from what I had
和 , 珍妮特 , 她 是 壮丽 寻找 — 完全 不同的 从 什么 我 有
[ɪ'mædʒɪnd] !
imagined !
想象 !

珍妮特，她真是太漂亮了——和我之前想象的完全不一样！

[ʃiː; ʃi][ɪz][lɑːrdʒ][ænd; ənd]['steɪtli][ænd; ənd][ɪm'poʊzɪŋ] , [wɪð; wɪθ][waɪt][her][laɪk][mɪs] - ,
She is large and stately and imposing , with white hair like Miss Alixe's ,
她 是 大的 和 庄严 和 气势磅礴 , 和 白色的 头发 喜欢 错过 - ,

她身材高大，仪态端庄，气度不凡，和艾莉克丝小姐一样，有着一头白发。

[paɪld]['ʌndər][ə; eɪ][leɪs][kæp] , [ænd; ənd][greɪt][blæk][aɪz] .
piled under a lace cap , and great black eyes .
堆积 在下面 一个 蕾丝 帽 , 和 伟大的 黑色的 眼睛 .

被蕾丝帽包裹着，还有一双漂亮的黑眼睛。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst][sæt][ðer; ðər]['kwaɪətli] ['nɪtɪŋ] , [ænd; ənd][tʊk][noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv]['eni][wʌn] .
She just sat there quietly knitting , and took no notice of any one .
她 只是 卫星 那里 悄悄 针织 , 和 采取 不 注意 的 任何 一 .

她就那样静静地坐在那里织毛衣，对周围的人视而不见。

[juː; jʊ][wʊd][nɑːt][hæv; həv][noʊn][ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz]['eniθɪŋ][ðə; ði]['mætər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
You would not have known that there was anything the matter with her ,
你 会 不是 有 已知 那 那里 曾是 任何事物 这 事情 和 她 ,

你根本不会察觉到她有什么不对劲。

[ɪk'sept][ðæt][hɜːr; hər][feɪs][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪk'spreʃənləs] — [æz; əz][ɪf][ʃiː; ʃi]['wɔznt]['θɪŋkɪŋ][ʌv; əv]
except that her face was almost expressionless — as if she wasn't thinking of
除了 那 她 脸 曾是 几乎 面无表情 — 作为 如果 她 不是 思维 的
['eniθɪŋ][æt; ət][ɔːl] .
anything at all .
任何事物 在 全部 .

只是她的表情几乎毫无表情——仿佛她什么都没想。

[aɪ][kɑːnt][dɪ'skraɪb][ˌaɪ 'tiː]['eni]['ʌðər][weɪ] .
I can't describe it any other way .
我 不能 描述 它 任何 其他 方式 .

我找不到其他更合适的词来形容它了。

[wel] , [ðer; ðər][wiː; wi][sæt] ,
Well , there we sat ,
出色地 , 那里 我们 卫星 ,

我们就坐在那里，

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]['sɪgnəl][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['dɑːktər][ˌaʊt'saɪd][ðə; ðɪ][dɔːr][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə]

and	at	a	given	signal	from	the	doctor	outside	the	door	I	was	to
和	在	一个	给定	信号	从	这	医生	外部	这	门	我	曾是	到

[bɪ'gɪn] — ['veri] ,

begin	—	very	,
开始	—	非常	,

医生在门外发出信号后，我便开始——非常，

['veri] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['sɔːftli] — [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ðɪ] " - .

very	quietly	and	softly	—	to	play	the	"	Träumerei	.
非常	悄悄	和	轻轻	—	到	玩	这	"	-	.

非常安静轻柔地——演奏“梦幻曲”。

" [juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['nɜːrvəs] [aɪ][wʌz; wəz] — [soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][maɪ] ['duːɪŋ]

"	You	can	just	imagine	how	nervous	I	was	—	so	much	depended	on	my	doing
"	你	能	只是	想象	如何	紧张的	我	曾是	—	所以	很多	取决于	在	我的	正在做

[dʒʌst][ðə; ðɪ] [raɪt] [θɪŋ] !

just	the	right	thing	!
只是	这	正确的	事物	!

“你可以想象我当时有多紧张——一切都取决于我是否能做对事情！”

[maɪ][hændz] [ʃʊk] , [ænd; ənd][maɪ] [niːz] [ʃʊk] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [θʌmpt] ,

My	hands	shook	,	and	my	knees	shook	,	and	my	heart	thumped	,
我的	双手	摇晃	,	和	我的	膝盖	摇晃	,	和	我的	心	猛击	,

我的双手颤抖，双腿颤抖，心脏怦怦直跳。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə][hoʊld][ðə; ðɪ][baʊ; boʊ] .

and	I	thought	I	should	never	be	able	even	to	hold	the	bow	.
和	我	想法	我	应该	绝不	是	有能力的	甚至	到	抓住	这	弓	.

我当时觉得我永远都不可能握住弓。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən][eɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][ə; eɪ]['sɪgnəl] ,

It	seemed	an	age	before	the	doctor	raised	his	hand	as	a	signal	,
它	似乎	一个	年龄	前	这	医生	提高	他的	手	作为	一个	信号	,

过了好一会儿，医生才举手示意。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][dɪd][aɪ] [tʌkt] [ðə; ðɪ][ˌvaɪə'lɪn]['ʌndər][maɪ] [tʃɪn] [ænd; ənd] ['ferli] [preɪd] [ðæt][aɪ]

but	when	he	did	I	tucked	the	violin	under	my	chin	and	fairly	prayed	that	I
但	什么时候	他	做过	我	塞进去	这	小提琴	在下面	我的	下巴	和	相当	祈祷	那	我

['ʃʊdənt] [meɪk] [ə; eɪ] ['feɪljər] [ʌv; əv][maɪ][pɑːrt] ,

shouldn't	make	a	failure	of	my	part	,
不应该	制作	一个	失败	的	我的	部分	,

但当他这么做时，我把小提琴夹在下巴底下，真心祈祷自己不要搞砸自己的部分。

['eniweɪ] !

anyway	!
反正	!

反正！

[ænd; ənd][aɪ] [pleɪd] [ðə; ðɪ] " - " [θruː] , [ðə; ðɪ] ['veri] [best] [aɪ][kʊd; kəd] — [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]

And	I	played	the	"	Träumerei	"	through	,	the	very	best	I	could	—	and	nothing
和	我	玩	这	"	-	"	通过	,	这	非常	最好的	我	可以	—	和	没有什么

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

我尽我所能地完整演奏了《梦幻曲》，但什么也没发生。

[mɪs] [kɔːr'niːljə] [went] [raɪt] [ɑːn] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['nevər] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

Miss	Cornelia	went	right	on	knitting	and	never	noticed	it	at	all	.
错过	科妮莉亚	去	正确的	在	针织	和	绝不	注意到	它	在	全部	.

科妮莉亚小姐继续织毛衣，完全没有注意到这件事。

[ðen] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [meɪd] [ə'nʌðər] ['sɪgnəl] , [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

Then	the	doctor	made	another	signal	,	and	I	began	it	again	.
然后	这	医生	制成	其他	信号	,	和	我	开始	它	再次	.

然后医生又做了个信号，我又开始做了。

[ðɪs] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [leɪd] [daʊn] [hɜ:r; hər] ['nɪtɪŋ] , [kloʊzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,

This	time	she	laid	down	her	knitting	,	closed	her	eyes	,
这	时间	她	铺设	向下	她	针织	,	关闭	她	眼睛	,

这一次，她放下手中的毛线，闭上了眼睛。

[ænd; ənd] [li:nd] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .

and	leaned	her	head	against	the	back	of	the	chair	.
和	倾斜	她	头	反对	这	后退	的	这	椅子	.

她把头靠在椅背上。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ'd] ['fɪnɪʃt] [fɔ:r; fər]

And	when	I'd	finished	for
和	什么时候	ID	完成的	为了

当我完成之后

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	256	]
[	页	-	]

[第256页]

[ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] ['hæpənd] ?

the	second	time	,	what	do	you	suppose	happened	?
这	第二	时间	,	什么	做	你	认为	发生	?

你觉得第二次会发生什么?

[ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [lʊkt] ['oʊvər][æt; ət] [mɪs] - , [ænd; ənd] [spoʊk] ,

She	opened	her	eyes	,	looked	over	at	Miss	Alixe	,	and	spoke	,
她	打开	她	眼睛	,	看起来	超过	在	错过	-	,	和	辐	,

她睁开眼睛，看向艾莉克丝小姐，开口说道：

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn] ['nɪrli] ['θɜ:rti] ['jɪrz] !

for	the	first	time	in	nearly	thirty	years	!
为了	这	第一的	时间	在	几乎	三十	年	!

近三十年来首次!

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sed] ,

And	this	is	what	she	said	,
和	这	是	什么	她	说	,

她是这样说的:

[æz; əz] ['sɪmpli] [ænd; ənd]['kwaɪətli][æz; əz] [ðoʊ] [ɔ:l] [ðoʊz] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [hæd; həd] ['nevər] [ɪ'læpst] :

as	simply	and	quietly	as	though	all	those	thirty	years	had	never	elapsed	:
作为	简单地	和	悄悄	作为	尽管	全部	那些	三十	年	有	绝不	过去	:

一切都如此简单平静，仿佛这三十年从未流逝过:

" ['sɪdni] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [ə'gen] ; [aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['præktɪsɪŋ] ! "

"	Sydney	must	have	come	in	again	;	I	hear	him	practising	!	"
"	悉尼	必须	有	来	在	再次	;	我	听到	他	练习	!	"

“悉尼肯定又来了；我听到他在练习！”

" ['sɪdni] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [ə'gen] ; [aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['præktɪsɪŋ] !

"	Sydney	must	have	come	in	again	;	I	hear	him	practising	!
"	悉尼	必须	有	来	在	再次	;	我	听到	他	练习	!

“悉尼肯定又进来了；我听到他在练习！”

" [mɪs] - [wʌz; wəz][soʊ] ['stɑ:rtld] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['redi] [tu:; tə] [feɪnt] [ə'weɪ] .

"	Miss	Alixe	was	so	startled	she	looked	ready	to	faint	away	.
"	错过	-	曾是	所以	惊慌	她	看起来	准备好	到	头晕的	离开	.

“艾莉克丝小姐吓得魂飞魄散，看起来快要晕过去了。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [seɪ] , " [noʊ] , [kɔ:r'ni:ljə] , [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

But	she	managed	to	say	,	"	No	,	Cornelia	,	but	I'll	tell	you	all	about	it	.
但	她	管理	到	说	,	"	不	,	科妮莉亚	,	但	患病的	告诉	你	全部	关于	它	.

但她还是设法说道：“不，科妮莉亚，但我会把一切都告诉你。”

" [ðen] [ðə; ði]['dɑ:ktər][ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] ['bekənd] [ˌju: 'es][ɔ:l][tu:; tə] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m]

"	Then	the	doctor	in	great	excitement	beckoned	us	all	to	come	out	of	the	room
"	然后	这	医生	在	伟大的	激动	招手	我们	全部	到	来	出去	的	这	房间

['kwɪkli] [ænd; ənd] [li:v] [hɜ:r; hər][ə'loʊn][wɪð; wɪθ] [mɪs] - .

quickly	and	leave	her	alone	with	Miss	Alixe	.
迅速地	和	离开	她	独自的	和	错过	-	.

“然后，医生非常激动地示意我们所有人赶紧离开房间，留下她和艾莉克丝小姐单独待在一起。”

[soʊ][wi:; wi] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] [tə'geðər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [taɪm] .

So	we	vanished	,	and	the	two	were	there	together	a	long	,	long	time	.
所以	我们	消失了	,	和	这	二	是	那里	一起	一个	长的	,	长的	时间	.

于是我们就消失了，他们两个在那里待了很久很久。

[æt; ət] [læst] [mɪs] - [sent] [fɔ:r; fər] ['sisili] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [gɔ:n] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [tu:] .

At	last	Miss	Alixe	sent	for	Cecily	,	and	she	was	gone	a	long	time	,	too	.
在	最后的	错过	-	发送	为了	塞西莉	,	和	她	曾是	已消失	一个	长的	时间	,	也	.

最后，艾莉克丝小姐派人去请塞西莉，但她也过了很久才回来。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l]['oʊvər] ,

When	it	was	all	over	,
什么时候	它	曾是	全部	超过	,

当一切结束时，

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [sək'sesf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['evər] ['hæpənd] [ɪn][ɔ:l]

the	doctor	said	it	was	the	most	successful	thing	that	had	ever	happened	in	all
这	医生	说	它	曾是	这	最多	成功的	事物	那	有	曾经	发生	在	全部

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] .

his	experience	.
他的	经验	.

医生说，这是他所有经验中遇到的最成功的事情。

[mɪs] [kɔ:r'ni:ljə] [ɪz] [kəm'pli:tli] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə] ['meməri] [ænd; ənd] [spi:tʃ] .

Miss	Cornelia	is	completely	restored	to	memory	and	speech	.
错过	科妮莉亚	是	完全地	恢复	到	记忆	和	演讲	.

科妮莉亚小姐的记忆和语言能力完全恢复了。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [blæŋk][tu:; tə][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər]

And	after	the	first	shock	of	learning	all	that	had	been	blank	to	her	for
和	后	这	第一的	震惊	的	学习	全部	那	有	到过	空白的	到	她	为了

[ði:z] [pæst] ['jɪrz] ,

these	past	years	,
这些	过去的	年	,

在得知过去几年她一无所知的一切后，她最初感到震惊。

[ʃi:; ʃi] ['rælid] [wel] ,

she	rallied	well	,
她	集结	出色地	,

她恢复得很好。

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] ['restɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'ku:pəˌreɪtɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [mɪs] - [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	is	now	resting	and	recuperating	under	the	care	of	Miss	Alixe	and	a
和	是	现在	休息	和	恢复期	在下面	这	关心	的	错过	-	和	一个

[treɪnd] [nɜ:rs] .

trained	nurse	.
受过训练	护士	.

目前，她正在艾莉克丝小姐和一名训练有素的护士的照顾下休息和恢复。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [faindz][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪn] [ðoʊz]

She	still	finds	it	very	hard	to	realize	all	the	changes	that	have	happened	in	those
她	仍然	发现	它	非常	难的	到	意识到	全部	这	变化	那	有	发生	在	那些

['θɜːrti] ['jɪrz] ,

thirty	years	,
三十	年	,

她仍然很难意识到这三十年来发生的所有变化。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [griːvz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['oʊvər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

and	she	grieves	a	great	deal	over	the	death	of	her	brother	,
和	她	悲伤	一个	伟大的	交易	超过	这	死亡	的	她	兄弟	,

她对哥哥的去世感到非常悲痛。

[wɪtʃ] [siːmz] ['veri] ['riːs(ə)nt][ænd; ənd]['terəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] .

which	seems	very	recent	and	terrible	to	her	.
哪个	似乎	非常	最近的	和	糟糕的	到	她	.

对她来说，这件事似乎发生得很近，而且非常可怕。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɪmpli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['sisili] ,

But	she	is	simply	devoted	to	Cecily	,
但	她	是	简单地	奉献	到	塞西莉	,

但她对塞西莉一心一意。

[ænd; ənd] ['sisili] [ɪz] ['groʊɪŋ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][ʌv; əv] [mɪs] - .

and	Cecily	is	growing	almost	as	fond	of	her	as	she	is	of	Miss	Alixe	.
和	塞西莉	是	生长	几乎	作为	喜爱	的	她	作为	她	是	的	错过	-	.

塞西莉对她的喜爱几乎和对艾莉克丝小姐的喜爱一样多。

[nekst] ['sʌmər] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli][ɪz]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː 'es][tuː; tə] [spend] [tuː] [mʌnθs] [ɪn] ['nɔrθəm] (

Next	summer	the	whole	family	is	going	with	us	to	spend	two	months	in	Northam	(
下一个	夏天	这	所有的	家庭	是	去	和	我们	到	花费	二	几个月	在	诺瑟姆	(

[ænt] [mɪ'nɜːrvəz]

Aunt	Minerva's
阿姨	米涅瓦的

明年夏天，全家人要和我们一起去诺瑟姆（米涅瓦阿姨家）待两个月。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	257	]
[	页	-	]

[第257页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	258	]
[	页	-	]

[第258页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	259	]
[	页	-	]

[第259页]

['duːɪŋz] [ə'gen] !)

doings	again	!	)
行为	再次	!	)

又来了！

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['restfl] [ðer; ðər] .

because	it	is	so	lovely	and	restful	there	.
因为	它	是	所以	迷人的	和	宁静	那里	.

因为那里环境优美，令人心旷神怡。

[ænd; ənd][wəʊnt][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['sʌmər] [tə'geðər] , ['dʒænit] [dɪr] ?

And	won't	we	have	a	wonderful	summer	together	,	Janet	dear	?
和	惯于	我们	有	一个	精彩的	夏天	一起	,	珍妮特	亲爱的	?

亲爱的珍妮特，我们一定会一起度过一个美好的夏天！

[aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [weɪt][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm][tuː; tə] [kʌm] !

I	can	hardly	wait	for	the	time	to	come	!
我	能	几乎	等待	为了	这	时间	到	来	!

我迫不及待地想看到那一天的到来！

[wel] , [ðæt][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [nuːz] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] ,

Well	,	that	is	all	the	news	I	have	to	tell	,
出色地	,	那	是	全部	这	消息	我	有	到	告诉	,

好了，这就是我要告诉大家的所有消息了。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [juːl] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] [ɪ'nʌf] — [ænd; ənd] ['veri]

and	I	guess	you'll	agree	with	me	that	it	certainly	is	enough	—	and	very
和	我	猜测	你会	同意	和	我	那	它	当然	是	足够的	—	和	非常

['sætɪsfaɪɪŋ] !

satisfying	!
令人满意	!

我想你也会同意我的看法，这当然足够了——而且非常令人满意！

[wʌn] [θɪŋ] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['piːsɪz] , ['dʒænit] , ['evri] [taɪm][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

One	thing	amuses	me	to	pieces	,	Janet	,	every	time	I	think	of	it	.
一	事物	娱乐	我	到	件	,	珍妮特	,	每一个	时间	我	思考	的	它	.

珍妮特，有一件事我每次想到都觉得好笑极了。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] , [wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌjuː 'es] [læst] ['sʌmər] ,

Do	you	remember	how	,	when	you	first	came	to	visit	us	last	summer	,
做	你	记住	如何	,	什么时候	你	第一的	来了	到	访问	我们	最后的	夏天	,

你还记得去年夏天你第一次来拜访我们的时候吗?

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl][aɪ'd] [dɪ'skʌvərd] [ə'baʊt] " ['bɛn.əˌdɪkts] ['fɑːli] " [ænd; ənd]

I	was	explaining	to	you	all	I'd	discovered	about	"	Benedict's	Folly	"	and
我	曾是	解释	到	你	全部	ID	发现	关于	"	本笃的	蠢事	"	和

['flætərɪŋ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ] ,

flattering	myself	with	the	idea	that	I	,
奉承	我	和	这	主意	那	我	,

我当时正在向你们解释我发现的关于"本笃的愚行"的一切，并且沾沾自喜地认为，我.....

[ɔːr] , ['ræðər] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [wʊd] [wɜːrk] [aʊt][ðə; ði]['pʌz(ə)l] [ænd; ənd] [sɑːlv] [ðə; ði] ['mɪstəri] —

or	,	rather	,	you	and	I	,	would	work	out	the	puzzle	and	solve	the	mystery	—
或者	,	相当	,	你	和	我	,	会	工作	出去	这	谜	和	解决	这	神秘	—

[ɔːl][baɪ] [ɑːr'selvz] ?

all	by	ourselves	?
全部	经过	我们自己	?

或者更确切地说，你和我，会自己解开这个谜题，解开这个谜团吗?

[wʌt] ['lɪt(ə)l] [giːs] [wiː; wi][wɜːr; wər] !

What	little	geese	we	were	!
什么	小的	鹅	我们	是	!

我们当时真是群小鹅啊!

[ə; eɪ][lɑːt][wiː; wi][dɪd] [tɔːrd] [ʌn'rævəlɪŋ] ['eni] [ʌv; əv] [ðæt] ['tæŋg(ə)l] !

A	lot	we	did	toward	unraveling	any	of	that	tangle	!
一个	很多	我们	做过	朝向	解体	任何	的	那	纠纷	!

我们为理清这些错综复杂的问题做了很多工作!

['iːv(ə)n] ['fɑːðər] [ænd; ənd]['meɪdʒər] ['gʊˌdrɪtʃ] [wɜːr; wər] [wei] [ɔːf] [ðə; ði] [træk] .

Even	father	and	Major	Goodrich	were	way	off	the	track	.
甚至	父亲	和	主要的	古德里奇	是	方式	离开	这	追踪	.

就连父亲和古德里奇少校也完全偏离了轨道。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ænt] [mɪ'nɜːrvə] ([ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] ！) [tuː; tə] [wɔːk] [raɪt] [ɪn][ænd; ənd] [klɪr] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ʌp] ！

It	took	Aunt	Minerva	(	the	darling	!	)	to	walk	right	in	and	clear	the	whole	thing	up	!
它	采取	阿姨	米涅瓦	(	这	亲爱的	！	)	到	走	正确的	在	和	清除	这	所有的	事物	向上	！

多亏了可爱的米涅瓦阿姨，她直接走进来把一切都解决了！

[hɪəz] " [hə'rɑː] ！

Here's	"	Hurrah	!
这里是	"	欢呼	！

这是"万岁！

" [ðen] , [fɔːr; fər] [ænt] [mɪ'nɜːrvə] ！

"	then	,	for	Aunt	Minerva	!
"	然后	,	为了	阿姨	米涅瓦	！

"那么，为了米涅瓦阿姨！"

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][ðə; ði] [læf] [ɑːn][ˌjuː 'es] ！

She	certainly	had	the	laugh	on	us	!
她	当然	有	这	笑	在	我们	！

她真是把我们都耍得团团转！

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [kən'soʊl] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wiː; wi] ([juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ]) [huː] [fɜːrst] [tʊk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðæt] ['ʃʌtərd] [oʊld] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

I	sometimes	console	myself	with	the	thought	that	it	was	we	(	you	and	I	)	who	first	took	an	interest	in	that	shuttered	old	house	in	the	garden	.
我	有时	安慰	我	和	这	想法	那	它	曾是	我们	(	你	和	我	)	WHO	第一的	采取	一个	兴趣	在	那	百叶窗	老的	房子	在	这	花园	.

我有时会安慰自己，当初是我们（你和我）最先对花园里那栋关着门的老房子产生了兴趣。

[ɪf] [wiː; wi] ['hædnt] — [huː] [noʊz] ? — [wiː; wi] [wʊd] ['prɑːbəbli] ['nevər] [hæv; həv] [met] ['sɪsili] ,

If	we	hadn't	—	who	knows	?	—	we	would	probably	never	have	met	Cecily	,
如果	我们	之前没有	—	WHO	知道	?	—	我们	会	大概	绝不	有	遇见	塞西莉	,

如果我们当初没有那样做——谁知道呢？——我们可能永远都不会遇到塞西莉。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['evər][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [mɪs] - ['wʊdnt] [hæv; həv] —

and	things	would	be	just	the	same	as	ever	there	,	and	Miss	Alixe	wouldn't	have	—
和	事物	会	是	只是	这	相同的	作为	曾经	那里	,	和	错过	-	不会	有	—

那里的一切都会和以前一样，艾莉克丝小姐也不会——

[bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ɔːl] [ðæt] ！

But	what's	the	use	of	going	into	all	that	!
但	是什么	这	使用	的	去	进入	全部	那	！

但深入探讨这一切又有什么用呢！

[ðə; ði] " [gɜːrl][nekst] [dɔːr] " [ɪz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['dɪrɪst] [frend] [naʊ] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪz][ɔːl] [raɪt] .

The	"	girl	next	door	"	is	our	own	dearest	friend	now	,	and	everything	is	all	right	.
这	"	女孩	下一个	门	"	是	我们的	自己的	亲爱的	朋友	现在	,	和	一切	是	全部	正确的	.

"邻家女孩"现在成了我们最亲密的朋友，一切都很好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	260	]
[	页	-	]

[aɪ][dʒʌst] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wɪndoʊ][ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][si:səli:z] [ru:m] .

I	just	looked	out	of	the	window	and	saw	a	light	in	Cecily's	room	.
我	只是	看起来	出去	的	这	窗户	和	锯	一个	光	在	塞西莉的	房间	.

我刚才往窗外看了一眼，看到塞西莉的房间里亮着灯。

[ʃi:z] ['ɔ:lsoʊ] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] - [naɪt] .

She's	also	writing	to	you	to	-	night	.
她是	还	写作	到	你	到	-	夜晚	.

她今晚也会给你写信。

[wi:; wi] ['prɑ:mɪst] [i:tʃ] ['ʌðər] [wi:; wi][bəuθ] [wʊd] .

We	promised	each	other	we	both	would	.
我们	承诺	每个	其他	我们	两个都	会	.

我们彼此承诺过，我们都会做到。

[aɪm] ['groʊɪŋ] ['sli:pi] [naʊ] , [soʊ] [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd] [hi:ps] [ʌv; əv] [lʌv] .

I'm	growing	sleepy	now	,	so	good	-	night	and	heaps	of	love	.
我是	生长	困	现在	,	所以	好的	-	夜晚	和	堆积如山	的	爱	.

我现在有点困了，晚安，爱你。

['mɑ:rʃə] .

Marcia	.
玛西亚	.

玛西娅。

['februeri] - , - .

February	28	,	1913	.
二月	-	,	-	.

1913年2月28日。

[pi:] . [es] . [dɪd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] [bɪ'fɔ:r] , [aɪ] ['wʌndər] ?

P	.	S	.	Did	I	tell	you	this	before	,	I	wonder	?
P	.	S	.	做过	我	告诉	你	这	前	,	我	想知道	?

PS：我以前跟你说过这件事吗?

['sisili] [hæz; həz][bəuθ][ðə; ðɪ] ['breɪsləts] [naʊ] .

Cecily	has	both	the	bracelets	now	.
塞西莉	有	两个都	这	手镯	现在	.

塞西莉现在两条手链都到手了。

[ænt] [mɪ'nɜ:rvə] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] .

Aunt	Minerva	,	of	course	insisted	that	she	should	.
阿姨	米涅瓦	,	的	课程	坚持	那	她	应该	.

米涅瓦姑妈当然坚持她应该这么做。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][pʊt][ðem; ðəm] ['seɪfli] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wɪl] ['nevər][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ə'gen] .

She	has	put	them	safely	away	and	will	never	part	with	them	again	.
她	有	放	他们	安全	离开	和	将要	绝不	部分	和	他们	再次	.

她已经把它们妥善保管起来，以后再也不会和它们分开了。

[bʌt; bət][wi:; wi] [teɪk] [ðem; ðəm][aʊt][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ['sʌmtaɪmz] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔ:l]

But	we	take	them	out	and	look	at	them	sometimes	and	think	of	all
但	我们	拿	他们	出去	和	看	在	他们	有时	和	思考	的	全部

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)l] [əd'ventʃəz] [ðeɪv] [bɪn] [θru:] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊriəs] [tʃæns]

the	strange	and	awful	adventures	they've	been	through	and	the	curious	chance
这	奇怪的	和	可怕	冒险	他们有	到过	通过	和	这	好奇的	机会

[ðæt] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [ə'gen] .

that	brought	them	together	again	.
那	带来	他们	一起	再次	.

但有时我们会把它们拿出来看看，想起它们经历过的所有奇怪而可怕的冒险，以及让它们再次相遇的奇妙缘由。

['ɔːlweɪz] , ['æftər] [wiːv] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , ['sisili] [æsks][ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] " - .

Always	**,**	**after**	**we've**	**looked**	**at**	**them**	**,**	**Cecily**	**asks**	**me**	**to**	**play**	**the**	**"**	**Träumerei**	**.**
总是	,	后	我们已经	看起来	在	他们	,	塞西莉	问	我	到	玩	这	"	-	.

每次看完之后，塞西莉都会让我演奏《梦幻曲》。

" [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [pleɪ] , [ʃiː; ʃi] [sɪts] ['veri] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [sez] ['nʌθɪŋ] ,

"	**And**	**while**	**I**	**play**	**,**	**she**	**sits**	**very**	**quietly**	**and**	**says**	**nothing**	**,**
"	和	尽管	我	玩	,	她	坐着	非常	悄悄	和	说道	没有什么	,

“当我演奏时，她安静地坐着，一句话也不说。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [hæv; həv][ə; eɪ][fɑːr] - [ə'weɪ] [lʊk] .

and	**her**	**eyes**	**have**	**a**	**far**	**-**	**away**	**look**	**.**
和	她	眼睛	有	一个	远的	-	离开	看	.

她的眼神迷离远方。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] !

But	**I**	**know**	**what**	**she**	**is**	**thinking**	**about**	**!**
但	我	知道	什么	她	是	思维	关于	!

但我知道她在想什么！

[em] .

M	**.**
M	.

M.

[ðə; ði] [end]

THE	**END**
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神